ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
М. В. ЛОМОНОСОВА»

На правах рукописи

Федорова Екатерина Викторовна

ТОЛКОВОЕ ЕВАНГЕЛИЕ ФЕОФИЛАКТА БОЛГАРСКОГО В ДРЕВНЕЙШЕМ СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ: ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Специальность 10.02.01 – «Русский язык»

Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филол. наук, профессор
Пентковская Татьяна Викторовна

Москва
2017

Оглавление

Введение...стр. 6

Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского. История изучения...стр. 10

Текстологические особенности...стр. 14

Глава первая «Лексические особенности ТЕ-1»...стр. 22

I.1. Преславский элемент в ТЕ-1а...стр. 22

I.2. О нескольких специфических южнославянизмах в ТЕ-1...стр. 55

I.3. Отличия ТЕ-1а от преславских текстов...стр. 68

I.4. ТЕ-1 как предшественник правленных редакций...стр. 74

I.5. Отличия от правленых редакций...стр. 75

II. Функционирование грецизмов...стр. 76

1. Древние грецизмы в ТЕ-1...стр. 76
2. Древние грецизмы, отсутствующие в ТЕ-1а...стр. 82
3. Вторичные грецизмы...стр. 86
4. Вторичные грецизмы, содержащиеся только в ТЕ-1b...стр. 92
5. Грецизмы-гапаксы...стр. 94

III. Русизмы...стр. 97

1. Фонетические регионализмы...стр. 97
2. Лексические русизмы...стр. 100
3. Лексико-семантические русизмы...стр. 107
4. Словообразовательные регионализмы...стр. 108

IV. Гапаксы...стр. 115

V. Глоссирование в ТЕ-1...стр. 123

VI. Чтения ТЕ-1, совпадающие с чудовской редакцией...стр. 126

VII. Перевод местоимений и наречий в ТЕ-1: черты древнего текста и новшества...стр. 133

VII.1. Местоимения...стр. 133

1.1. Перевод лексемы τίς ‘кто; некий’...стр. 133

1.2. Перевод лексемы ἕτερος ‘другой’...стр. 137

1.3. ὁ δεῖνα – онъсица / дина ‘такой-то’...стр. 143

VII.2. Наречия…...стр. 146

2.1. Перевод греческих наречных форм διατί, τίνος ἕνεκεν, εἰς τί, ἵνα τί с синонимичным значением ‘почему, зачем, для чего’...стр. 146

2.1.1. Перевод διατί (διὰ τί)...стр. 146

2.1.2. Перевод τίνος ἕνεκεν...стр. 148

2.1.3. Перевод εἰς τί..стр. 150
2.1.4. Перевод ἵνα τί..стр. 151
3.1. Перевод наречий μάτην, εἰκῆ и δωρεάν...стр. 152
3.1.1. Μάτην – въсоуе ‘напрасно, тщетно’...стр. 152
3.1.2. εἰκῆ – ашоуть ‘без причины’..стр. 155
3.1.3. δωρεάν – тоуне ‘даром, бескорыстно’; ‘без причины’...................................стр. 157
4.1. Перевод синонимичных греческих лексем ἐξάπινα, ἐξαίφνης ‘неожиданно, внезапно’ и ἀθρόως, ἀθρόον ‘сразу, тотчас, внезапно’..стр. 159
5.1. Перевод синонимичных греческих лексем τάχα ‘сейчас же, немедленно; возможно, вероятно’ и ἴσως ‘равным образом, одинаково; может быть, вероятно’....стр. 160
VII.3. Система составных местоимений и наречий..стр. 164
1) Составные местоимения..стр. 164
2) Перевод составных греческих наречий..стр. 179
VIII. Соотношение полексемного и поморфемного перевода в ТЕ-1..........................стр. 181
VIII.1. Особенности полексемного перевода. Глаголы..стр. 182
VIII.2. Особенности поморфемного перевода...стр. 197
Глава вторая «Грамматические особенности ТЕ-1»..стр. 202
I. Аорист рѣхъ / рекохъ...стр. 202
II. Формы вѣмь и вѣдѣ..стр. 205
III. Формы косвенных падежей местоимения чьто...стр. 207
IV. Морфологические регионализмы..стр. 208
IV.1. Действит. прич. наст. вр. на -а...стр. 208
IV.2. Основа -боуд- (-бѫд-) с презенсным значением...стр. 211
IV.3. Имперфект с приращением -ть..стр. 215
IV.4. Флексия -оу в Р.-М. пад. дв. ч. числового слова дъва...стр. 216
V. Настоящее историческое в древнейшем переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского...стр. 217
V.1. Настоящее историческое в евангельском тексте ТЕ-1 от Марка..............................стр. 222
V.2. Настоящее историческое в толкованиях ТЕ-1 от Марка...стр. 224
V.2.1. Настоящее историческое в ТЕ-1 в соответствии с греческим настоящим историческим...стр. 224

V.2.1.1. Совпадение чтений основного текста и толкования при калькировании греческого настоящего исторического..........стр. 224

V.2.1.2. Настоящее историческое в толковании при отсутствии поддержки в основном тексте перевода..........стр. 226

V.2.1.2.1. Событийное настоящее историческое..........стр. 227

V.2.1.2.2. Процессное настоящее историческое..........стр. 229

V.2.2. Прошедшее время в ТЕ-1 в соответствии с греческим настоящим историческим..........стр. 233

V.2.2.1. Греческое настоящее историческое в соответствии со славянским аористом..........стр. 233

V.2.2.2. Греческое настоящее историческое в соответствии со славянским имперфектом..........стр. 237

V.2.3. Настоящее историческое в ТЕ-1 в отличие от греческого текста..........стр. 239

V.2.4. Славянское настоящее историческое в соответствии с другими греческими формами..........стр. 241

V.2.5. Сочетание в одном контексте форм аориста / имперфекта и презенса НСВ при греческом настоящем историческом..........стр. 243

V.2.6. Другие варианты передачи греческого настоящего исторического..........стр. 245

V.2.7. Относительное употребление презентной формы в придаточных предложениях..........стр. 245

Глава третья «Синтаксические особенности переводческой техники»..........стр. 249

I. Перевод служебных слов..........стр. 249

II. Конструкции с релятивизатором тᲂ..........стр. 252

III. Функционирование тн в роли частицы и союза..........стр. 260

IV. Инфинитивные конструкции..........стр. 266

1. Конструкция πρὸ τοῦ + inf. ....стр. 266

2. Конструкция πρὶν + inf. ....стр. 269

3. Конструкция μετὰ τὸ + inf. ....стр. 271

4. Конструкция μετὰ τοῦ + inf. ....стр. 275

5. Конструкция ἐν τῷ + inf. (+ Acc.)..........стр. 276

6. Конструкция εἰς τὸ + inf. ....стр. 285

7. Конструкция διὰ τὸ + inf. ....стр. 290

8. Конструкция διὰ τοῦ + inf. ....стр. 298

9. Конструкция πρὸς τὸ + inf. ....стр. 303

10. Конструкция τοῦ + inf. ....стр. 308

11. Конструкция τοῦ с другими предлогами + inf. ....стр. 318

12. Конструкция τὸ + inf. ....стр. 319

13. Конструкция τῷ + inf. ....стр. 337

14. Accusativus cum infinitivo...стр. 338

Заключение...стр. 340

Рукописные источники, сокращения..стр. 348

Литература...стр. 349

Приложение..стр. 356

Введение

Предметом исследования является древнейший перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского (далее – ТЕ-1), представляющего собой евангельский текст в сопровождении богословского комментария, в основу которого были положены толкования Иоанна Златоуста. Эти катены на Четвероевангелие были составлены в конце XI – начале XII в. Феофилактом – византийцем, стоявшим во главе Охридского архиепископства (умер ок. 1108 г.). Славянский перевод был выполнен до 1117, на что указывает присутствие в Мстиславовом Евангелии пояснительного прибавления в Мф. 5:22 иже бо речеть братоу своѥмоу рака . рака бо речетьсѧ сурьскꙑ опльванъ, взятого из толкования Феофилакта Болгарского на соответствующий евангельский стих и небольшого дополнения в Мф. 6:17 [Воскресенский 1896: 279; Невоструев 1997: 83].

Древнейшая известная рукопись датируется XIII веком и содержит отрывки толкований на Мф. (БАН 4.9.11) [Алексеев 1999: 38], почерк данного списка совпадает с почерком одного из писцов Толкового Апостола 1220 г. (ГИМ, Синодальное собр., №7) [Турилов 2010: 160]. Второй по древности отрывок, с Толкованиями на Евангелие от Луки (БАН Литвы, ф. 19, № 13), датируется концом XIII в.; остальные списки относятся ко времени не ранее XV в [Пичхадзе 2011а: 5]. Кроме того, толкования на Евангелие от Матфея и парафраз толкования на Ио. 5:2 содержатся в Изборнике XIII в. [Бабицкая 1995: 632–633], а в Поучениях Кирилла Туровского XII в. имеются объяснения притч, взятые из ТЕ [Невоструев 1997: 81–82].

Целью диссертационного исследования является лингвотекстологическое изучение древнейшего славянского перевода ТЕ, определение особенностей переводческой техники, сопоставление с материалом как других редакций евангельского текста, так и с небогослужебными домонгольскими переводами для выявления положения ТЕ в вышеозначенном книжном круге памятников письменности.

Достижение этих целей требует решения следующих **задач**:

1) Сопоставить списки древнейшего славянского перевода ТЕ с опубликованным греческим текстом ТЕ, выявить разночтения между ними и установить их первичность / вторичность;

2) определить количество славянских редакций древнейшего перевода ТЕ;

3) проанализировать древнейший славянский перевод ТЕ на различных языковых уровнях, установить принципы, которыми руководствовался переводчик;

4) сопоставить перевод ТЕ-1 по ряду рассмотренных параметров с языком как других редакций евангельского текста, так и с с небогослужебными домонгольскими переводами;

5) Обозначить положение ТЕ-1 в вышеозначенном книжном круге памятников письменности.

Метод исследования – комплексное лингвотекстологическое исследование текста с выявлением редакций ТЕ-1, их изучение на лексическом, словообразовательном, морфологическом и синтаксическом уровнях с установлением специфики переводческой техники, точный подсчёт случаев отражения некоторых выявленных примечательных языковых особенностей с целью классификации полученных результатов.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием больших комплексных исследований древнейшего перевода ТЕ, поэтому его изучение в объёме всего Четвероевангелия должно способствовать созданию цельной картины переводческих особенностей ТЕ-1, что позволит более точно установить возможные родственные связи с другими переводами домонгольского периода.

Научная новизна исследования состоит в целостном рассмотрении лингвотекстологических особенностей ТЕ-1 в объёме всего Четвероевангелия и приведении статистики в объёме каждого евангелия в отдельности. В предшествующей литературе рассматривались разрозненные лингвистические аспекты; так, например, синтаксические особенности непосредственно в отношении ТЕ-1 не исследовались вовсе, а выводы зачастую строились на фрагментарном (изолированном) материале, и иногда это могли быть списки, подвергшиеся более поздней редактуре и не в полной мере отражающие характерные черты древнейшего перевода ТЕ-1 или вовсе содержащие второй, южнославянский перевод – ТЕ-2.

Теоретическая значимость исследования заключается в получении новых данных, способных более точно обозначить положение ТЕ-1 в домонгольском книжном круге памятников письменности, в реконструкции хода работы над так называемыми толковыми переводами и в полученном выводе об одном восточнославянском переводчике ТЕ-1.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в курсах истории русского литературного языка, истории церковнославянской книжности, истории перевода, при составлении исторических словарей русского языка.

Материалом исследования послужило 17 славянских списков ТЕ к. XIV–XVI вв., хранящихся в библиотеках Москвы (РГБ, РГАДА) и Санкт-Петербурга (РНБ):

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ, 108. 355 л., полууст. Мф., Мр. (ТЕ-2 от Матфея, ТЕ-1b от Марка);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ, 109. 327л., полууст. Мф., Мр. (ТЕ-1а);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 110. 366 л., полууст. Мф., Ио. (ТЕ-2 от Матфея, ТЕ-1а от Иоанна);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 111. 278 л., полууст. четкий, Лк. (ТЕ-1b);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 112. 261 л., полууст., Лк. (ТЕ-1b);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 113. 554 л., полууст., Лк., Ио. (ТЕ-1b);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 114. 342 л., полууст. Ио. (ТЕ-1b);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 115. 349 л., полууст., Ио. (ТЕ-1b);

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 107. 237 л., полууст., Мф. (ТЕ-2 от Матфея);

– Евангелие Толковое. XV в. РГАДА, МГАМИД, ф. 181, №331. 216 л., полууст. Мф, Мр. (ТЕ-1а от Марка);

– Евангелие Толковое. к. XV в. РГБ, Пискаревск. собр., ф. 228, № 68, п-уст. Мр.;

– Евангелие Толковое. XV в. РНБ, Кир.-Бел. 16/141. 330 л., п-уст. Мф., Мр. (ТЕ-2 от Матфея, ТЕ-1b от Марка);

– Евангелие Толковое. XV в. РНБ, Погод. 171. 443 л., п-уст. Мф., Мр. (ТЕ-2 от Матфея, ТЕ-1b от Марка);

– Евангелие Толковое. Перв. треть XV в. РГАДА МГАМИД, ф. 181, №761. Мф, Лк. (ТЕ-1а от Матфея и Луки).

– Евангелие Толковое. РНБ, Пог. 173. Перв. половина XV в. Полуустав 7-ми почерков. Мф, Мр, Лк, Ио. (ТЕ-1а от Луки).

– Евангелие Толковое. Кон. XIV в. – нач. XV в. РНБ, Погод. 175. Ио, Лк., Мф. (ТЕ-1а от Луки, ТЕ-1 от Матфея).

– Великие Четьи Минеи (издание Успенского списка [ВМЧ 1874, ТЕ от Луки 1132–1511].

В результате сопоставления текста по данным рукописям памятника была осуществлена группировка списков. Были выделены две группы списков: ТЕ-1а и ТЕ-1b. Вторая отражает более позднюю правку, направленную на сближение с афонской редакцией. Особняком стоит список Пискарев. 68, представляющий собой смешанную редакцию. Однако перевод толкований во второй группе списков часто остаётся незатронутым редактурой. Для восстановления чтений архетипа перевода большее значение имеют толкования, так как в основном тексте отражаются не все переводческие особенности толковой редакции.

Апробация результатов исследования. Результаты, изложенные в настоящей диссертации, обсуждались и были опубликованы в трудах и тезисах следующих конференций:

1. XVI Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2009» (МГУ).
2. XII Межвузовская научная конференция студентов-филологов (СПбГУ).
3. XVII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2010» (МГУ).
4. XIII Межвузовская научная конференция студентов-филологов (СПбГУ).
5. XVIII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2011» (МГУ).
6. XIV Международная научная конференция студентов-филологов (СПбГУ).
7. II Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире» (МГУ, 21–24 марта 2012 г.).
8. Международный научно-образовательный семинар «III Римские Кирилло-Мефодиевские чтения (Москва-Рим-Флоренция)». Флорентийский университет, Италия, 4-9 февраля 2013.
9. Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы обучения иностранным языкам и переводу» (Киев, КГЛУ, 2013).
10. XX Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2013».
11. VII Международная конференция «Комплексный подход в изучении Древней Руси». Москва, Институт российской истории РАН, Россия, 2013.
12. Ежегодная научная конференция Polyslav XVII (Киев, 11–14 сентября 2013 г.).
13. XXII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2015», Москва, Россия, 13–17 апреля 2015.
14. III Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире», МГУ имени М.В.Ломоносова, Россия, 23–26 мая 2016.
15. XXIV Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2017», Москва, Россия, 10–14 апреля 2017.

Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского. История изучения

В русской традиции существует два перевода ТЕ. Древнейший перевод ТЕ (далее – ТЕ-1) в своей основе имеет позднюю разновидность древнего текста со следами преславского влияния [Евангелие от Иоанна 1998: 12]. На древнерусскую среду как на возможное место возникновения перевода могут указывать некоторые лексические регионализмы [Алексеев 1999: 179]. В ходе данной работы было установлено, что при более поздней правке преславские лексемы устраняются: была проведена сознательная редакция перевода, в результате которой текст ТЕ-1a был сближен с текстами афонской редакции (ТЕ-1b), при этом, однако, толкования не везде подверглись изменениям. Они могут отражать некоторые особенности, присущие архетипу перевода (например, сохранять лексические русизмы или формы настоящего исторического).

Важно отметить, что в поздней русской традиции существует второй перевод ТЕ (далее – ТЕ-2), который, несомненно, коснулся Евангелия от Матфея. Этот перевод, «по всей вероятности, болгарского происхождения, начинает распространяться в списках с XIV в.» [Пентковская 2011a]. Кроме того, М. Б. Бабицкой отмечалось, что существует второй перевод Евангелия от Иоанна (болгарский, сер. XIV в.) [Бабицкая 1996: 631]. Однако текст Евангелия от Марка в ТЕ, вероятно, второй раз переведён не был. Об этом свидетельствует тот факт, что в рассмотренные нами рукописи, содержащие поздний перевод ТЕФБ от Матфея (ТСЛ 108, РНБ, Кир.-Бел. 16/141, РНБ, Погод. 171), включён древний перевод ТЕФБ от Марка, подвергнутый более поздней правке по афонской редакции Евангелия (ТЕ-1b).

Вопрос о происхождении первого перевода ТЕ исследователи затрагивали ещё в конце XIX века, однако данная проблема изучена недостаточно. В 1916 г. И. Е. Евсеев выступил с докладом, в котором настаивал на болгарском происхождении перевода. При обсуждении доклада А. И. Соболевский высказал предположение, что было два перевода ТЕ, один из которых «стоит как будто в связи с русской письменностью» [Богословские труды 1975: 225]. М. Б. Бабицкая и А. А. Алексеев, вслед за предположением А. И. Соболевского, придерживаются мнения о восточнославянском происхождении первого перевода, решающим критерием здесь выступает лексика.

На некоторую языковую общность ТЕ-1 с рядом других толковых переводов – с толкованиями на Песнь Песней, Толковым Апостолом, Толкованиями Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, также созданных на рубеже XI–XII вв., впервые указал А. А. Алексеев, предположивший существование переводческой восточнославянской школы XII в. [Алексеев 1988: 188–189]. Это следующие особенности: введение цитат аористом вѣща, который отсутствует в кирилло-мефодиевских текстах, использующих глагол рече, а рекоу ‘то есть’, причастие боуда в презентном значении, наличие некоторых русизмов [Алексеев 1988: 164, 186; Алексеев 1999: 179].

В статье М. Бабицкой об источниках Изборника XIII в. было приведено ещё несколько фактов, указывающих на общность происхождения некоторых толковых переводов: общий перевод γυναικεῖος как женъıрнвъ, восточнославянское заимствование из древнемонгольского тѣлега, перевод κηπουρός как ѡгородникъ в ТЕ-1 и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова (ТНИ), а также перевод ψιλός ‘простой’ как въıсокии в контекстах, где речь идёт об Иисусе, во всех трёх переводах [Бабицкая 1995: 632]. В [Пичхадзе 2013] отмечается, что последняя особенность встречается уже в Хронике Георгия Амартола – переводе, выполненном не позже второй половины XI в. [Матвеенко, Щёголева 2011: 557, 611, 620], однако в контекстах, не относящихся к Христу, ψιλός переводится правильно.

Сходство переводческой техники и некоторых языковых особенностей ТЕ-1 и первого перевода Толкового Апостола (ТА-1) было показано в [Пентковская и др. 2011]. Сходство проявляется в наличии общих грецизмов грамота и синапьнъıи, поморфемном калькировании составного относительного местоимения ὅστις как иже кто, глоссировании отдельных слов текста, а также в работе были названы общие регионализмы: вечьникъ ‘смутьян’ в ТЕ-1 и вече в ТА-1, ремьство (τέχνη) в ТЕ-1 и ремьствьница (τέχνη) в ТА-1.

Однако в толковых переводах восточнославянизмы соседствуют с южнославянизмами. Исследование А. А. Пичхадзе около 30 переводных памятников домонгольского периода позволило выделить две группы текстов. В первую входят памятники, сочетающие исконные южнославянизмы и русизмы. Сюда относятся Хроника Георгия Амартола, Житие Феодора Студита, Повесть о Варлааме и Иоасафе, Христианская топография Козьмы Индикоплова, особняком стоят Пандекты Никона Черногорца и толковые переводы с Беседами на Шестоднев Севериана Гавальского. Во вторую группу входят тексты, не содержащие или со спорадическим употреблением южнославянизмов. Сюда относятся Александрия, Житие Андрея Юродивого, Повесть об Акире Премудром, Пчела, История Иудейской войны, Чудеса Николы и Студийский Устав – тексты, которые могут быть «с уверенностью атрибутированы восточнославянским переводчикам» [Пичхадзе 2011в: 350]. Несмотря на подобную группировку, в исследовании отмечается, что толковая подгруппа стоит особняком среди переводов первой группы, хотя между ними и подгруппой Хроники Георгия Амартола и существует отдалённое сходство [Пичхадзе 2011в: 351]. Кроме того, не все южнославянизмы, характерные для данной группы толковых переводов (например, искрь, отмеченное в ТА-1 и ТНИ [Пичхадзе 2013: 251]), встречаются в ТЕ-1 или имеют такое же распределение. Это ставит вопрос о необходимости более детального исследования в частности и лексического состава ТЕ-1 и места данного перевода среди переводов домонгольского периода.

Кроме того, на основе проведённого исследования целого корпуса рукописей, евангельский текст с толкованиями в славянской традиции выделяют в особую редакцию – так называемый «толковый текст», созданный на базе древнего текста со следами преславского влияния [Евангелие от Иоанна 1998, Введение: 12]. В связи с этим интересен вопрос о месте толкового типа текста в ряду других евангельских редакций. Изучив славянские списки XI–XV вв., содержащие новозаветные тексты, Г. А. Воскресенский выделил четыре редакции евангельского текста: 1) древнейшая южнославянская; 2) древняя русская, возникшая не позднее конца XI – начала XII в.; 3) русская редакция XIV в., содержащаяся в Чудовском списке Нового Завета; 4) русско-болгарская редакция, содержащаяся в Константинопольском четвероевангелии 1383 г. [Воскресенский 1894: 2]. В этом исследовании текст Евангелия с толкованиями в особую редакцию не выделялся – вероятно, по причине того, что он не использовался в литургической практике, занимая в церковнославянской традиции особое место [Пентковская 2003а: 19].

Выводы Г. А. Воскресенского были уточнены новыми исследованиями в конце XX века, в результате которых была осуществлена новая группировка рукописей. Научным коллективом, возглавляемым А. А. Алексеевым, было выделено шесть редакций: 1) «Древний текст», куда вошли древнейшие тетры и апракосы; данная редакция соотносится с первой редакцией Г. А. Воскресенского. 2) «Преславский текст», сохранившийся преимущественно в полных апракосах русского и сербского изводов. Данная редакция соотносится со второй редакцией Г. А. Воскресенского; её возникновение было отнесено к X в. Против идеи о русском происхождении полного апракоса выступал ещё в 1899 г. М. Н. Сперанский, и Г. А. Воскресенский вынужден был согласиться с ним в том, что «вторая редакция» возникла в Болгарии в X в. [Алексеев 1999: 147]. 3) «Толковый текст», созданный на базе древнего текста со следами преславского влияния. 4) «Новый литургический тетр», представленный рукописями служебного четвероевангелия, выделен на основании экстралингвистических (литургических) характеристик. 5) «Афонский текст», появившийся в начале XIV в., разделяется на две редакции; соответствует четвёртой редакции Г. А. Воскресенского. 6) «Чудовский Новый Завет», возникновение которого обусловлено литургическими реформами, связанными с переходом на Иерусалимский устав. Данная редакция соответствует третьей редакции Г. А. Воскресенского [Евангелие от Иоанна 1998: 7–37].

Ещё Г. А. Воскресенский выявил зависимость чудовской редакции от Толкового Евангелия: «Уже в Мстиславовом Евангелии нач. XII века и в других того же времени списках некоторые прибавления или отступления от древнейшего и принятого ныне текста, очевидно, сделаны по толкованию Феофилакта Болгарского». Некоторые пояснительные прибавления перешли «во многие славянские списки Евангелия XII–XIV вв. Особенно же значительное влияние оказал славянский перевод толкований Феофилакта на славянские списки Евангелия третьей редакции: Чудовский, Никоновский ризничный и Толстовский» [Воскресенский 1896: 279]. Это наблюдение Г. А. Воскресенского нашло отклик у современных исследователей; так, например, в [Евангелие от Иоанна 1998: 16] приводятся некоторые чтения чудовской редакции, зависящие от толковой редакции. В монографии Т. В. Пентковской регулярно находятся соответствия некоторым лексическим особенностям или переводческим решениям чудовской редакции Нового Завета в ТЕ-1 (например, перевод ἕτερος как єтєръ, случаи настоящего исторического, перевод некоторых инфинитивных конструкций [Пентковская 2009а]), однако взаимоотношение этих двух источников не изучалось последовательно и детально.

Для выявления особенностей взаимоотношения между евангельскими редакциями представляется интересным рассмотреть некоторые переводческие особенности ТЕ-1 и сопоставить с переводческим принципом в текстах других редакций.

В качестве представителя ТЕ-1а в примерах будут использоваться в основном следующие списки: РГБ №109 (Мф., Мр.), РГАДА №331 (Лк.), РГБ №110 (Ио.). Примеры ТЕ-1b будут приводиться по следующим спискам: РГБ № 108 (Мр.), ТСЛ 111 (Лк.), ТСЛ 114 (Ио.). Вторая редакция для евангелия от Матфея выявлена не была; иногда для сравнения будут привлекаться данные второго, южнославянского перевода по рукописи ТСЛ 107 (ТЕ-2 от Матфея).

Текстологические особенности

В библейском тексте ТЕ-1 представлены не все переводческие принципы, отражённые в тексте толкований, однако несомненно, что при переводе / редактировании евангельского текста привлекался греческий оригинал, так как некоторые его особенности отражаются не только в переводе толкований; в ТЕ-1b стабильным текстом, напротив, является именно евангельский текст, подвергшийся правке по афонской редакции.

Способ расположения толкований в ТЕ-1 обычный для славянской письменности – это так называемые «широкие катены», когда чередуются библейский текст и толкования на него [Алексеев 1999: 34]. Отрывки библейского текста и толкования начинаются киноварным инициалом. Сами толкования вводятся в сокращениями тⷪ҇, тⷪ҇кованїꙗ, толъкова, которые чаще идут внутри текста, чем на полях. Разбивка текста на евангельские стихи и толкования проводится в соответствии с греческим оригиналом.

Как уже было отмечено выше, ТЕ-1 от Марка переводилось на славянский язык лишь единожды, однако изучение рукописей в ходе данной работы показало, что вариантные чтения списков образуют две редакции. К ТЕ-1a были отнесены три проанализированных нами списка (ТСЛ 109, МГАМИД 331, Пискарев. 228), к ТЕ-1b – остальные три (ТСЛ 108, К-Б 16/141, Пог. 171). Чтение списков ТЕ-1a является первичным по отношению к ТЕ-1b: они лучше сохраняют чтения архетипа и более последовательны при передаче греческого оригинала в толкованиях. Однако в отношении текстологически незначимых разночтений в поздних списках ТЕ-1a могут содержаться ошибки, возникшие при переписывании текста, которые устраняются в ТЕ-1b. Так, в ТСЛ 109 было искажено греческое чтение Мр. 7:14–23 (толк.) Ὀφθαλμὸν δὲ πονηρόν φησιν, которое ошибочно трансформировалось в ꙗкⷪⷤ лѹка вѣща (л. 254 об.) из-за неправильного прочтения переписываемой фразы. При этом в ТСЛ 108 (ТЕ-1b) имеем правильное соответствие око же лѹкаво рⷱ҇е (л. 292 об.), что, однако, не свидетельствует об обращении редактора к греческому оригиналу, поскольку мог использоваться список первичного перевода, отражающий правильное чтение. Примечательно, что то же самое греческое слово искажается при переписке в ТСЛ 109 ещё раз: Мр. 13:32–37 (толк.) Πολλοὶ γὰρ γρηγοροῦσι μὲν, ἀλλ’ εἰς πονηρὰ τὰς νύκτας ἀναλίσκοντες: ТСЛ 109 мноꙁи бдѧть ѹбо . но в лоуньство нощи проводѧщи (л. 306). Однако здесь лексема лоуньство появляется не случайно: в данном контексте представлена гармонизация в соответствии с толкованием на чтение Мф. 4:24, где в переводе ТЕ-1 возникает особое чтение лоуньствоуѭщѧꙗ, составляющее лексическую особенность ТЕ-1 (подробнее см. гл. I, раздел VI, п. 4). В более раннем списке ТЕ-1а (РГАДА 331) содержится чтение, соответствующее греческому оригиналу: в лоукавьство нощи проводѧщи (л. 201 об.), повторяющееся затем и в списках ТЕ-1b: ТСЛ 108 в лѹкавьствѣ (л. 336 об.), Пог. 171 въ лоукавьствѣ (л. 418), К.-Б. въ лоукавьствѣ (л. 310), что может свидетельствовать о том, что в основу поздней редакции лёг список, наиболее точно отражающий перевод греческого текста.

Кроме того, особо стоит отметить список Пискарев. 68: главы 1–13, а также Мр. 14:1–5 представляют собой первичный перевод (за исключением некоторых единичных вкраплений на уровне отдельных языковых единиц), а начиная с Мр. 14:6–9 и до конца 16-й главы данный список соответствует спискам позднейшей редакции. Примечательно также, что в самом начале первой главы тем же почерком глоссируются лексемы васнь афонскими вариантами: васнь [глосса єлма] (л. 250 об.), васнь [глосса понⷤє] (л. 251).

Кроме того, ошибочные чтения возникают в некоторых списках ТЕ-1 от Иоанна. Так, например, этноним сюрь, образованный по модели *i-склонения и являющийся характерной особенностью восточнославянских текстов, в ряде списков искажается:

Ио. 21:1–8 (толк.) οἵ τε Φοίνικες καὶ οἱ Σύροι ἁλιεῖς περιελίττουσιν ἑαυτοῖς (‘опоясываются финикийские и сирийские рыбаки’) – 110 еже ефиωпи соуть рыболови . ѡгыбабтсѧ (л. 362) – 113 ефїопи сѫще рыболови огыбаютсѧ (л. 544) – 114 ефїопи сѫще рыболови огыбаютсѧ (л. 330 об. – 331) – 115 ефиωпі соуще рыболови ѡгыбаютсѧ (л. 338). Ср. пример в [Срз. II: 612]: ефиопь и сюрь ръıболови ѡгыбають.

Также в [Пичхадзе 2011а] было отмечено, что в группе рукописей было утрачено исконное чтение мърскъмъ исплетеномъ в соответствии с греч. φραγελλίῳ πλεκτῷ. Слово мърскъ ‘бич’ было снабжено глоссой бичемь, попавшей впоследствии в текст, в результате чего форма мърскъмъ стала переосмысляться как прилагательное, что породило разнообразные искажения; наибольшее распространение получил вариант мьрꙁкомь [Пичхадзе 2011а: 7–8]. Подобный вариант содержится и в рукописи ТСЛ 110: Ио. 2:12–17 (толк.) мерꙁком бичемь (л. 231).

По своим текстологическим и языковым характеристикам списки ТЕ-1а представляют собой особый тип текста, созданного на базе поздней разновидности древнего текста со следами преславского влияния. Здесь употребляется как преславская, так и охридская лексика, однако преславизмы преобладают. В списках ТЕ-1b обнаруживается большое число лексических замен, направленных на устранение 1) специфических особенностей преславского влияния (см. главу первую, раздел I); 2) региональных вариантов (см. гл. I, раздел III). Так, например, в Мр. 5:38–39 в ТСЛ 109 читаем: и прииде в҆ домъ старѣишины сборѹ . и видѣ плищь . плачюща и *кличюща* много . и вшⷣє и г҃ла имь . что плищѹєтє и плачєтє (л. 243 об.). В ТСЛ 108 преславские лексемы устраняются: и прїидє в дѡⷨ архисинагоговъ и видѣ молвꙋ и плачющєнсѧ и *кричаще* и много и вшⷣєши г҃ла имъ . что молвитє и плачитєсѧ (л. 283), что совпадает с чтением евангельских текстов афонской редакции: Конст. Ев. и прииде в домъ архисиногоговъ. и видѣ молвѹ. плачющєнсѧ и *кричаще* много. и вшєдъ г҃ла имъ. что молвитє и плачєтєсѧ. При этом чтение кличюща, содержащееся в ТСЛ 109, совпадает с чтением древней редакции евангелия, в противоположность преславскому чтению въпиюща и афонскому кричащє [Воскресенский 1894: 180–181]. Примечательно, что в Пискарев. 68 также содержится афонское чтение: что молвитє и плачєтєсѧ (л. 276). Однако дальше по тексту Пискарев. 68 следует чтениям ТЕ-1а; напр., в Мр. 6:3 мы читаем: 68 нє сє ли єсть древодѣлѧ (л. 277). Ср. ТСЛ 109 и нє сє ли єсть древодѣли (л. 244 об.) и ТСЛ 108 тєктонь (л. 284 об.).

Кроме того, яркой отличительной чертой списков ТЕ-1а является наличие в них инфинитивных конструкций с предлогом (см. гл. III), которые в ТЕ-1b могут сохраняться лишь в толкованиях, подвергшихся редактуре в меньшей степени, чем основной текст. Ещё одна черта, присущая протографу ТЕ-1а, – пословность, устраняющаяся в ТЕ–1b: Мр. 3:7 καὶ πολὺ *πλῆθος* ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ: 109 и много *множество* ѿ галѣлѣꙗ послѣдоваша емꙋ (л. 228 об.) – 108 и мнⷢѻ *нарѡⷣ* ѿ галилєа по нⷨє идє (л. 270). Обратим здесь также внимание на перевод лексемы τὸ πλῆθος: в ТЕ-1а разграничиваются таким образом две синонимичные греческие лексемы: ὁ ὄχλος ‘народ’ и τὸ πλῆθος ‘толпа’, в списках ТЕ-1b восстанавливается кирилло-мефодиевская норма перевода, нормализованная афонской редакцией.

Приведём некоторые лексические замены в ТЕ-1b в виде таблицы:

Лексические замены в ТЕ-1b

Греческий	ТЕ-1а	ТЕ-1b
ἁλιέως ‘рыболова’	рыболова (ТСЛ 110, л. 213)	рыбарѧ (ТСЛ 114, л. 1 об.,

		ТСЛ 115, л. 1 об.)
τέχνην ‘ремесло’	ремество (ТСЛ 110, л. 213)	хитрость (ТСЛ 114, л. 1 об., ТСЛ 115, л. 1 об.)
ἁλιευτικῆς τέχνης ‘рыбацкое ремесло’	рыбить ремествомь (ТСЛ 110, л. 213)	рыбарскыꙗ хитрости (ТСЛ 114, л. 1 об.), рыбарскыѧ хитрости (ТСЛ 115, л. 1 об.)
τῷ πατρὶ ‘отца’	ѿне (ТСЛ 110, л. 213)	ѿц҃а (ТСЛ 114, л. 1 об., ТСЛ 115, л. 1 об.)
ἀγράμματος ‘неграмотный, неучёный’	неграмотеⷩ҇ (ТСЛ 110, л. 213)	не оучен (ТСЛ 114, л. 1 об.), бⷥекниженъ (ТСЛ 115, л. 1 об.)
ἐν ἀρχῇ ‘в начале’	въ началѣ (ТСЛ 110, л. 214)	искони (ТСЛ 114, л. 4)
βραδεῖς ‘медленные’	мьдльнаꙗ (Пог. 175, л. 299 об.)	коснаа (ТСЛ 111, л. 273)
μέλλει ‘намеревается’	рачить (ТСЛ 109, л. 232 об.)	любиⷮ (ТСЛ 108, л. 271 об.)
εἰκότως ‘справедливо’	в лѣпотꙋ (Пог. 175, л. 260 об.)	въ истиноу (ТСЛ 111, л. 200 об.)
ἐπισπεύδει ‘торопит’	потщаваеть (Пог. 175, л. 267)	позываеⷮ (ТСЛ 111, л. 213)
εὐθέως ‘тотчас’	абие (ТСЛ 109, л. 254 об.)	въскорѣ (ТСЛ 108, л. 290)
λέγει ‘говорит’	глⷮ҇ь (ТСЛ 109, л. 245)	повелѣвеⷶⷮ (ТСЛ 108, л. 282)
μετὰ τὸ γνῶναι ‘после того как узнают тайны’	по познании (Пог. 175, л. 190)	по оувѣдѣнїи (ТСЛ 111, л. 69 об.)
μετὰ τὸ κλᾶσαι ‘после разделения’	по разломлении (Пог. 175, л. 284 об.)	по разⷣробленїи (ТСЛ 111, л. 245)
ὅλως ‘вообще’	ѡтиноудь (ТСЛ 109, л. 295)	твердѣ (ТСЛ 108, л. 325 об.)
ὀνομάζει ‘называет’	именоуеть (ТСЛ 109, л. 259); именоуеть (ТСЛ 109, л. 261 об.)	мѣниⷮ (ТСЛ 108, л. 294); гл҃еть (ТСЛ 109, л. 296)
ἀναβλέψαι αὐτὸν ποιεῖ ‘даёт ему прозреть’	прозрѣти емоу творить (ТСЛ 109, л. 260)	велиⷮ (ТСЛ 108, л. 295)
παρεμβάλλει τὸν περὶ τοῦ πάθους λόγον ‘соединял	воѡполⸯчаше еже ѿ стрⷭ҇ти слово	поꙋчаше (ТСЛ 108, л. 303)

слово о своем страдании’	(ТСЛ 109, л. 270)	
ἐπιθυμίας ‘желание, страсть’	похоть (ТСЛ 109, л. 159 об.)	желанїє (ТСЛ 108, л. 53 об.)
πλάττουσι ‘выдумывают’	ѕижють (ТСЛ 109, л. 293 об.)	съставлꙗюⷮ (ТСЛ 108, л. 324)
πλήττει ‘обличает’	стоужаеть (ТСЛ 109, л. 306 об. – 307)	обличаєⷮ (ТСЛ 108, л. 335)
περὶ τοῦ φαγεῖν ‘о еде‘	ѡ ѣствѣ (Пог. 175, л. 208)	ѡ брашнѣ (ТСЛ 111, л. 107 об.)
περιττεύουσι ‘остаются’	иѕ҆бываютсꙗ (109, л. 249 об.)	иⷥбыточьствꙋюⷮ (108, л. 285)
προαναφωνεῖ ‘предсказывает’	прє̑гласить (ТСЛ 109, л. 298); проглашаєть (ТСЛ 109, л. 300)	прє̑гл҇єть (ТСЛ 108, л. 328); гл҇єтьⷤ сє (л. 329 об.)
θαῤῥύνει ‘ободряет’	деръѕитъ (ТСЛ 109, л. 243)	въставлꙗєⷮ (ТСЛ 108, л. 280)
σπουδάζει ‘старается’	тщꙗшє (ТСЛ 109, л. 254 об.)	хотꙗшє (ТСЛ 108, л. 290)
ταλανίζει ‘поносит’	ѡкаєть (ТСЛ 109, л. 259 об.)	поносиⷮ (ТСЛ108, л. 294 об.)

В фонетико-орфографическом отношении просмотренные списки ТЕ-1а соответствуют нормам церковнославянского языка русского извода, сочетающим генетически болгарские и русские элементы: следование древнерусской норме в сочетаниях редуцированных с плавными, встречается также написание -ж- на месте *dj, характерное для русских церковнославянских памятников, в то же время – написание -щ- на месте *tj, преобладание неполногласных форм (исключение составляют, например, лексемы огородъ и полотьно), а также следование южнославянской норме при передаче сочетаний *ort, *olt. В списках ТЕ-1b имеет место целенаправленное исправление восточнославянских черт. Графико-орфографические особенности ТЕ-1b соответствуют особенностям второго южнославянского влияния (зияние, написание -жд- в соответствии с *tj, употребление ь на конце слова после твёрдых согласных, использование графемы о-очное). По своим лингвотекстологическим характеристикам списки ТЕ-1b ориентированы на афонскую редакцию евангельского текста. Это целенаправленная редактура, направленная на отказ от архаизмов и региональных вариантов (так, аорист вѣщꙗ заменяется на рече, грецизм синапьнии правится на горѹшичнъ, устраняется лексема етеръ в соответствии с греческим τις и др.), кодификация лишь некоторых преславских вариантов [Пентковская 2009б: 170].

На уровне грамматики обе редакции ТЕ-1 практически не имеют особенностей, которые не отмечались бы в памятниках древнего периода, так, например, сохраняется правильное употребление двойственного числа как в евангельском тексте, так и в толкованиях (но в окончании двойственного числа 3-го лица аориста и имперфекта всегда используется окончание -та); однако наличие вторичного приращения -ть в имперфекте во всех списках ТЕ-1a, устраняющегося в ТЕ-1b, может свидетельствовать о восточнославянском происхождении протографа.

На уровне синтаксиса в ТЕ-1a один раз встречается древнерусская особенность – повтор предлога в именной группе: Мр. 1:1–3 (толк.) ’Απὸ δὲ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς πρὸς τὸν Υἱὸν ἐστιν ὁ λόγος (‘Это слова Бога Отца к Сыну’) – 109 ѿ бг҃а ѿ оц҃а . къ сн҃оу есть слово (л. 204 об.) – 108 ѿ бг҃а же ѿц҃а къ сн҃ж (л. 254).

Кроме того, в ТЕ-1 есть чтения, не встречающиеся в текстах других редакций евангельского текста. Можно выделить несколько разновидностей индивидуальных чтений, возникающих в толковой редакции и не отмеченных в других редакциях.

1. В ТЕ-1 могут иметься прибавления, не мотивированные греческим текстом:

(1) Мф. 10:3 109 и ѳѡма близнець (л. 61) – Θωμᾶς;

(2) Мф. 22:16(а) 109 и посылають цаты к немоу и оуч҃енкы съ иро̑ⷣиꙗны (л. 149) – καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν.

В [Евангелие от Матфея 2005: 55, 118] ни в одной из евангельских редакций не отмечены данные чтения.

Мр. 7:3 109 фарисѣи . и бо вси иоудѣи аще не коуплютсѧ не ꙗдѧть . аще и не троуще оумывають (л. 251 об.) – Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ ’Ιουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν.

2. Буквализм при передаче греческого текста может приводить к появлению особого чтения в евангельском тексте. Так, греч. ἡ πλατεῖα ‘улица; ладонь’ омонимично форме прилагательного мн.ч. ж. р. πλατεῖα ‘широкие’, и именно второй вариант избирается для перевода в ТЕ-1:

Мф. 12:19 Οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ – 109 иниже на широкихъ оуслꙑшить гл҃са его (л. 76)

Подобного перевода не засвидетельствовано ни в одной другой евангельской редакции, даже чудовской [Евангелие от Матфея 2005: 67]. Рукопись ТЕ Погод. 174 (РНБ), используемая в издании [Евангелие от Матфея 2005], подобного чтения также не имеет.

Примечательно, что в толковании, несмотря на то, что в греческом тексте используется другая лексема, со значением ‘площадь’, при переводе возникает та же лексема, что и в евангельском стихе:

Мф. 12:19 (толк.) Οὐ γὰρ ἐν μέσῳ ἀγορᾶς ὡς οἱ φιλόδοξοι, ἀλλ’ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ταῖς συναγωγαῖς, και ἐν τῷ ὅρει, καὶ παρὰ τοῖς αἰγιαλοῖς ἐδίδασκεν – 109 не бо на широкихъ ꙗко славолюбь҆ци . но въ цр҃кви на сборѣ . и в горѣ и при брезе (sic!) оучаше (л. 76).

3. Перевод греческого слова особой лексемой / конструкцией, не засвидетельствованный в других евангельских текстах:

1) ἐν ἀληθείᾳ – преѡчищено

Мф. 22:16(б) Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις – 109 оучт҃лю вѣмы ꙗко истиненъ еси . и поути бж҃ию преѡчищено оучиши (л. 149)

Чтение ТЕ противопоставлено остальным редакциям: в древней, чудовской и афонской редакциях читается въ истинѫ, преславской – по истинѣ [Евангелие от Матфея 2005: 118], причём особое чтение ТЕ в данном издании также не отмечено.

Однокоренные лексемы встречаются в таких памятниках, как Толкования Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова, Повесть о Варлааме и Иосафе (XIV-XV в.), Житие Стефана Пермского, Пандекты Никона Черногорца по списку к. XIV в., Рязанская и Ефремовская кормчии, но соответствуют другим греч. корням: ἁγνιζ-, τιμιοτ-, καθαρ- [СДРЯ VIII: 246–247]; в евангельских текстах данная славянская лексема словарями не зафиксирована. Примечательно, что в тексте ТЕ-1 подобный перевод встречается лишь единожды, в остальных случаях данная предложно-падежная форма переводится стандартным въ истинѫ (напр., в Ио. 17:19, ТСЛ 110, л. 339 об.).

2) Целевая конструкция да некъли + praes.

Мр. 5:23 ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. – 109 да пришⷣ҇ и возложиши на нь роуцѣ да некли сп҃сетсѧ и ѡживеть (л. 241).

В текстах древней, чудовской и афонской редакций используется конструкция да + praes., в преславской – ꙗкоже + praes. [Воскресенский 1894: 172-173]. Из евангельских текстов лексема нєкъли встречается в Зографском, Мариинском и Никольском Евангелиях в Лк. 20:13 в функции наречия в соответствии с греч. ἴσως ‘может быть’ и в Саввиной книге в Мф. 19:24 в функции сравнительного союза в соответствии с греч. ἤ ‘чем, нежели’ [ССЯ II: 349]. В качестве союза, присоединяющего придаточное цели, нєкъли (в конструкции да нєкъли) отмечается словарями в Супрасльской рукописи, а также в Пандектах Никона Черногорца по сп. XIV в., Изборнике 1076 г., Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова, Толковой Палее 1406 г. и русских летописях – Ипатьевской, Лаврентьевской, I Новгородской летописи и Повести временных лет [СДРЯ V: 250, 293].

Рассмотрим лингвистические признаки древнейшего славянского перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского.

Глава первая

Лексические особенности ТЕ-1

На разных этапах развития славянской письменности возникали различные переводческие школы, характеризующиеся своими лингвистическими предпочтениями, и главный отличительный критерий здесь с точки зрения техники перевода – степень следования смысловому или пословному переводу, как в области лексики, так и в области синтаксиса (см., например, [Верещагин 1971; Максимович 2008]). Выявлению особенностей перевода или справы служит целый ряд диагностических признаков. Лексический аспект подразумевает анализ перевода отдельных греческих лексических единиц: имеет ли место лексическое варьирование, употребление древних и вторичных грецизмов, регионализмов, структурное калькирование лексем. Кроме того, для ТЕ как толкового типа текста значимым является выявление соответствия / несоответствия перевода между основным текстом и толкованием.

I.1. Преславский элемент в ТЕ-1а

Как отмечалось выше, считается, что базой для перевода толкового евангелия послужила древняя разновидность текста, осложнённая преславским влиянием [Евангелие от Иоанна 1998: 12]. Действительно, ТЕ-1а отличает использование ряда преславизмов, которые были устранены при более поздней правке перевода. Так как лексический состав ТЕ-1 неоднороден, представляется необходимым подробно проанализировать соотношение кирилло-мефодиевских и преславских лексем; при сопоставлении в основном привлекался список пар, приведённый в [Славова 1989].

1. ὁ ποιμήν: пастырь – пастоухъ

В преславских текстах древняя лексема пастырь в соответствии с греческим ὁ ποιμήν заменялась на лексему пастоухъ. В ТЕ-1 преобладает преславизм: так, в ТЕ-1 от Матфея пастоухъ встречается 6 раз, пастырь – один раз, в ТЕ-1 от Марка – три и один раз соответственно:

Мф. 109: 9:36 пастоухъ (л. 60); 9:36 (толк.) пастоуха дважды (л. 60); 18:12–14 пастоухь (л. 120); 25:32 пастоухь (л. 175 об.); 26:31 пастоуха (л. 185); 26:31–31 (толк.) **пастырѩ** (л. 185).

В Евангелии от Марка лексема ὁ ποιμήν встречается два раза, и первый раз переводится преславизмом, который повторяется в толкованиях, а второй раз в евангельском стихе используется кирилло-мефодиевская лексема пастырь, однако в толковании на этот стих употребляется преславизм:

1) Мр. 6:34 ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα – 109 ꙗко бѣша ѡв҆ца не имоущи пастоуха (л. 249 об.) – 108 ꙗко овца не имꙋще пастырѧ (л. 288). С ТЕ-1а совпадает преславская и чудовская редакции, с ТЕ-1b – древняя и афонская [Воскресенский 1894: 200–201].

2) Мр. 6:34–40 (толк.) Διὰ τοῦτο πρὸς τὸν Χριστὸν, τὸν ἀληθενὸν ποιμένα, συνάγοντει – 109 сего ради ко хоу҃ истинномоу пастоухоу . ꙁбираютсѧ (л. 249 об.) – 108 сего ра҃ къ х҃ꙋ истинномꙋ пастѫхꙋ събираютсѧ (л. 288 об.);

3) Мр. 14:27 ὅτι γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα – 109 ꙗко писано поражꙋ **пастырѧ** и раꙁидоутсѧ ѡв҆ца (л. 311 об.) – 108 писано бо є҃ поражꙋ пастырѧ и раꙁыдꙋтсѧ овца (л. 340). ТСЛ 109 совпадает с Мстиславовым евангелием, однако в большинстве евангельских текстов преславской редакции употреблена лексема пастоухъ. В древней, чудовской и афонской редакциях также используется лексема пастырь [Воскресенский 1894: 354–355].

4) Мр. 14:26–31 (толк.) Τὸ δὲ, Πατάξω τὸν ποιμένα – 109 а еже поражоу пастоуха (л. 312 об.) – 108 а еже поражꙋ пастырѧ (л. 341).

В ТЕ-1а от Луки представлен только преславизм [Индыченко 2011: 41].

Вариант пастоухъ был характерен не только для восточноболгарских текстов, но и для восточнославянских: он частотен в оригинальных древнерусских произведениях [Срз. II: 886; СДРЯ VI: 436–437; СРЯ 14: 166], и «в Картотеке СДЯ XI–XIV слово пастоухъ фиксируется в 2,5 раза чаще, чем пастъірь» [Пичхадзе 2011в: 260]. Из древнерусских переводных текстов только лексема пастоухъ используется в Житии Андрея Юродивого, Повести об Акире Премудром и Чудесах Николы (за вычетом Чуда о трёх воеводах, переведённом у южных славян) [Там же].

2. ὁ ἀρχισυνάγωγος: архисинагогъ – старѣишина съборѫ

Для перевода греческой лексемы ὁ ἀρχισυνάγωγος и в основном тексте, и в толкованиях ТЕ-1а используется преславизм старѣишина съборѫ / сборницю, который в ТЕ-1b сохраняется только в толкованиях. В чудовской редакции, как в древней и афонской, употребляется грецизм. Выбор преславизма в ТЕ-1а обусловлен стремлением переводчика отражать внутреннюю структуру греческого слова, которая проявляется в переводе и других греческих лексем.

1) Мр. 5:22 Καὶ ἰδού ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος – 109 и се приде к немоу єдⷩ҇ старишина сборищю именемъ аиръ (л. 241 об.) – 108 и се прїиде єⷣ҇нъ ѿ архисинагогъ именеⷨ іаиръ (л. 281 об.);

2) Мр. 5:21–29 (толк.) τὴν θυγατέρα τοῦ ἀρχισυναγώγου – 109 дщⷬ҇є старѣишины сʼборѹ вʼставлꙗєть (л. 242) – 108 дщерь старѣишинѣ съборꙋ въставлꙗа (л. 281 об.);

3) Мр. 5:21–29 (толк.) Λέγει δὲ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀρχισυναγώγου – 109 г҃лєть же имѧ старишинѣ сборѹ (л. 242) – 108 г҃лєть же и имѧ старѣишинѣ съборѫ (л. 281 об.);

4) Мр. 5:30–34 (толк.) ἔπειτα, ἵνα καὶ τὸν ἀρχισυνάγωγον παραθαῤῥύνῃ – 109 таⷹ҇ и старѣишиноу сборѹ дєрьꙁнтъ (л. 243) – 108 та же да и старѣишинꙋ събора въ болшю введⷮє вѣрꙋ (л. 282 об.);

5) Мр. 5:35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου – 109 єще ємоу гл҃щю приидоша ѿ старѣишины сборѹ (л. 243) – 108 єщⷤє ємꙋ гл҃щꙋ прїидоша ѿ архисинагога (л. 282 об.);

6) Мр. 5:36 λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ – 109 г҃ла старѣишинѣ сборѹ (л. 243 – 243 об.) – 108 гл҃а архисинагогови (л. 283);

7) Мр. 5:38 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου – 109 и приидє вʼдомъ старѣишины сборѹ (л. 243 об.) – 108 и прїидє в дѡⷨ архисинагоговъ (л. 283);

8) Мр. 5:35–43 (толк.) Οἱ τοῦ ἀρχισυναγώγου, νομίζοντες ἕνα τῶν διδασκάλων εἶναι τὸν Χριστὸν – 109 соущии старѣишины соборѹ мнѧщи . єдиномоу ѿ оуч҃нкь хоⷭ҇ѹ (л. 243 об.) – 108 соущїи старѣишина съборѫ мнѧше єⷣ҇номꙋ ѿ оучєникъ быти х҃ꙋ (л. 283).

3. ὁ ἀρχιερεύς: архиерѣи – жьрьць / старѣишина жьрьчьскъ

При переводе однокоренной лексемы ὁ ἀρχιερεύς в ТЕ-1 преобладает ориентация на сохранение древнего грецизма архиереи, который изредка заменяется преславским соответствием жьрьць и старѣишина жьрьчьскъ:

1) Огл. τῷ ἀρχιερεῖ – 109 архїерѣихь (203) – 108 архиереохъ (251 об.);

2) Мр. 2:26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ’Αβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως – 109 како в'ниде в'доⷨ божии . при авиафарѣ . архиерѣи (л. 226 об.) – 108 како вниде в доⷨ б҃жїи , при авиафарѣ архиереи (л. 268 об.). Грецизм содержится в древней, чудовской и афонской редакциях, в большинстве преславских текстов – старѣишинѣ жьрьчьстѣ [Воскресенский 1894: 128–129].

3) Мр. 2:23–28 (толк.) 109 архиерѣи (л. 226 об.) – 108 архиереи (л. 269); 109 архиерѣеви (л. 226 об.) – 108 архїерею (л. 269); 109 архїерѣꙗ (л. 227) – 108 архїереѧ (л. 269); 109 архиерѣꙗ (л. 227) – 108 архиереа (л. 269); 109 архиерѣи (л. 227) – 108 архиереи (л. 269).

4) Мр. 8:31 καὶ ἀρχιερέων – 109 и **жрець** (л. 262) – 108 и архиереи (л. 298 об.). Чтение ТЕ-1а совпадает с Юрьевским евангелием, однако в большинстве преславских текстов греч. лексема ἀρχιερέων пропущена, в некоторых содержатся варианты старѣишинѣ жьрьчьстѣ и архиерѣи. Грецизм содержится в древней, чудовской и афонской редакциях [Воскресенский 1894: 242–243].

5) Мр. 10:33 καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ Γραμματεῦσι – 109 и с҃нъ чл҃вчь проданъ боудеть . архиерѣемь и книжникомъ (л. 281) – 108 и с҃нъ чл҃чьскыи преданъ бждⷮе архиереомь и книжникоⷨ (л. 315). Грецизм содержится во всех редакциях евангельского текста [Воскресенский 1894: 284–285].

6) Мр. 11:18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν – 109 и слышаша книжници и **жерци** . искахоу како и быша погоубили (л. 288) – 108 и слышавше книжници и архиереи . и искахꙋ како его погꙋбѧⷮ (л. 321 об.). ТЕ-1b совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, ТЕ-1а – с преславской [Воскресенский 1894: 300–301].

7) Мр. 11:15–18 (толк.) ἤγουν τοὺς ἀρχιερεῖς τοὺς πωλοῦντας τὰ πνευματικὰ χαρίσματα – 109 сирѣⷱ҇ архїерѣи продающа дх҃вныꙗ дары (л. 288 об.) – 108 сирѣⷱ҇ архиереи продающиⷯ дⷯовныа дары (л. 322.);

8) Мр. 11:27 ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι – 109 пристоупиша к немоу **жерци** и книжници и старци (л. 290 об.) – 108 прїидоша к немꙋ архиереи , книжници и старци (л. 323). Чтение ТЕ-1а совпадает с чтением преславской редакции, ТЕ-1b – с остальными редакциями [Воскресенский 1894: 304–305].

9) Мр. 11:27–33 (толк.) ἀρχιερεύς ἐχειροτονήθης; – 109 **ст҃тель** лн есн роукоуложенъ (л. 291) – 108 **ст҃ль** лн есн рꙋкоположенъ (л. 323 об.). Однако обычно лексема ст҃нтество в ТСЛ 109 соответствует греческому ἡ ἀρχιερωσύνη (л. 316; л. 317 об.).

10) Мр. 14:1 Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν – 109 н нскахоу **жерцн** н кннжннцн . какою лестню нм῾ше оубїють (л. 306 об.) – 108 н нскахꙋ архнерен н кннжннцн , како его лестію ѣⷨше ꙋбіють (л. 336 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской содержится перевод старѣншнны жьрьчьскы [Воскресенский 1894: 342–343].

11) Мр. 14:10 Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς – 109 юда скарнѡтьскн . едⷩ҇ ѿ . в҃і . ндее къ **старѣншннамъ . жреческынмь** . да н предасть нмь (л. 308 – 308 об.) – 108 н іоуда нскарнѡтьскын ⷣ҇ѣнъ сы ѿ обоюнадесѧте , ндее къ архнереомъ да предаⷭ҇ его нмъ (л. 338). Чтение ТЕ-1а совпадает с чтением преславской редакции, ТЕ-1b – с остальными редакциями [Воскресенский 1894: 348–349].

12) Мр. 14:43 Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς τῶν τῶν δώδεκα, καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν Γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων – 109 абне еще емоу гл҃щю . н прїнде юда скарнѡтьскнн . еднн ѿ двоюна҃і . н с ннмъ нароⷣ҇ мноⷢ҇ . со ѡроужїемь н *посохн* . ѿ архнерѣн н кннжннкь н старець (л. 315) – 108 н абїе еще емꙋ гл҃щꙋ . прїнде іюда ⷣ҇ѣнъ сы н ѿ обоюнадесѧте . н с ннмъ нарѡⷣ҇ многъ . съ орꙋжнⷨ҇ н дреколмн , ѿ архнерен н кннжннкъ н старець (л. 343 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтением древней, чудовской и афонской редакций, в преславских текстах содержится перевод старѣншннъ жьрьчьскъ [Воскресенский 1894: 360–361].

13) Мр. 14:47 Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον – 109 еднnъ же нѣкнн ѿ прⷣ҇ѣстоıащнⷯ҇ . н нʒвлекь ножь н пораʒн раба архнерѣева . но оурѣʒа емꙋ оухо (л. 314 об.) – 108 ⷣ҇ѣн же нѣкто ѿ стоащнⷯ н нʒвлекь ножь . ꙋдарн раба архнереова . н ꙋрѣʒа емꙋ оухо (л. 343 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтением древней, чудовской и афонской редакций, в преславских текстах содержится перевод старѣншннъ жьрьчьскъ [Воскресенский 1894: 362–363].

14) Мр. 14:43–49 (толк.) τοῦ ἀρχιερέως: 109 архиерѣѡва (л. 315) – 108 архиереова (л. 344); τοῦ ἀρχιερέως – 109 архиерѣѡва (л. 315) – 108 архиереова (л. 344); οἱ γὰρ ἀρχιερεῖς – 109 архїерѣеве (л. 315) – 108 архиереи бо (л. 344).

15) Мр. 14:53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς – 109 и прїведоша і҃с҇а къ **старѣишинѣ жречьскоу** каиꙗфѣ . и снидоша҇ к немоу вси . архиерѣи и стар҆ци и книж҆ници (л. 315 об.) – 108 и ведоша і҃с҇а къ архиереови . и снидошасѧ к немꙋ вси архиереи и книжници и старци (л. 344 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской содержится перевод жьрьци [Воскресенский 1894: 364–365].

16) 14:54 ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως – 109 вноутрь д҆вора архїерѣѡва (л. 315 об.) – 108 внѫтрь въ дворъ архиереовъ (л. 344 об.). С чтением ТЕ-1 совпадает чудовская редакция, ТЕ-1b повторяет чтение древней и афонской редакций, в преславских текстах содержится перевод старѣишинꙑ жьрьчьска [Воскресенский 1894: 364–365].

17) Мр. 14:50–54 (толк.) ἀρχιερέα – 109 архїерѣеви (л. 316) – 108 архиереови (л. 345); ἀρχιερεῖς – 109 архїерѣꙗ (л. 316) – 108 архиереа (л. 345);

18) Мр. 14:55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς – 109 архїерѣи же (л. 316) – 108 архиереи҆ (л. 345), так и в других евангельских редакциях, кроме преславской, где содержится перевод старѣишинꙑ же жьрьчьскꙑ, такое же совпадение по редакциям в примерах 20–25, 27.

19) Мр. 14:55–61 (толк.) ἀρχιερεύς: архїерѣи (л. 316 об.) – 108 архиереи (л. 345 об.);

20) Мр. 14:61 ὁ ἀρχιερεὺς: 109 архїерѣи (л. 316 об.) – 108 архиереи (л. 345 об.);

21) Мр. 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς: 109 архїерѣи (л. 317) – 108 архиереи (л. 345 об.);

22) Мр. 14:61–65 (толк.) ὁ ἀρχιερεὺς: 109 архїерѣи (л. 317) – 108 архиереи (л. 346); οἱ ἀρχιερεὺς: 109 архїерѣи (л. 317) – 108 архиереи (л. 346); ὁ γοῦν ἀρχιερεὺς: 109 архїерѣи же (л. 317) – 108 архіереи же (л. 346); ὁ ἀρχιερεὺς: 109 архїерѣи (л. 317 об.) – 108 архиереи (л. 346); τῶν ἀρχιερέων: 109 архїерѣи (л. 317 об.) – 108 архиереи (л. 346);

23) Мр. 14:66 τοῦ ἀρχιερέως: 109 архїерѣевъ (л. 317 об.) – 108 архиереѡвъ (л. 346 об.);

24) Мр. 15:1 οἱ ἀρχιερεῖς: 109 архиерѣи (л. 319) – 108 архиереи (л. 347 об.);

25) Мр. 15:3 οἱ ἀρχιερεῖς: 109 архїерѣи (л. 319) – 108 архиереи (л. 348);

26) Мр. 15:10 οἱ ἀρχιερεῖς: 109 и **жерци** (л. 319 об.) – 108 архиереи (л. 348). ТЕ-1b совпадает с чтениями древней, чудовской и афонской редакций, в преславской редакции содержится перевод старѣишины жьрьчьскы.

27) Мр. 15:11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς: 109 архїерѣи же (л. 319 об.) – 108 архиереиⷢ (л. 348);

28) Мр. 15:31 οἱ ἀρχιερεῖς: 109 архїерѣи (л. 323) – 108 архиереи (л. 352);

29) Мр. 15:29–32 (толк.) οἱ ἀρχιερεῖς: 109 архїерѣи (л. 323) – 108 архиереи (л. 351 об.).

Представляется, что соответствие ὁ ἀρχιερεύς – архиерѣи восходит к архетипу перевода, незначительное лексическое варьирование архиереи (32 раза[1]) – жьрьць (5 раз) – старѣишина жьрьчьскъ (3 раза) представлено только в основном тексте. Использование преславского варианта старѣишина жьрьчьскъ в качестве основного было нецелесообразным, так как греческая лексема содержит один корень, а в ТЕ-1 наблюдается тенденция к отражению морфемной структуры греческого слова (подробнее об этом см. раздел VIII главы первой «Соотношение полексемного и поморфемного перевода в ТЕ-1»).

4. ὁ ἱερεύς: иерѣи – жьрьць

Для перевода греч. ὁ ἱερεύς в ТЕ-1 используется грецизм иерѣи, характерный как для древней, так и для правленых редакций евангельского текста: в ТЕ-1 от Матфея и Иоанна встречается исключительно лексема иерѣи, в ТЕ-1 от Марка четыре раза встречается преславизм жьрьць:

Мф. 109: 1:1а (толк.) иерѣи дважды (л. 6); 8:4 іерѣеви (л. 51); 8:3–4 (толк.) ерѣѡви, иерѣи (л. 51 об.); 12:4 иерѣемь (л. 74); 12:2–4 (толк.) иерѣѡⷨ (л. 74 об.); 12:5 иерѣи (л. 74 об.); 12:5–6 (толк.) ерѣи, иерѣи, ерѣи, иерѣи (л. 74 об.); Ио. 110: 1:19 иерѣꙗ (л. 221 об.).

В Евангелии от Марка лексема ἱερεύς в основном тексте встречается два раза, и первый раз переводится преславизмом, который повторяется в толкованиях, а второй раз в евангельском стихе используется грецизм, который также повторяется в толкованиях:

Мр. 1:44 ἀλλ’ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ – 109 но иди покажися жерьцю (л. 221) – 108 но шⷣе покажися іереови (л. 263 об.). ТЕ-1b совпадает с чтениями древней, чудовской и афонской редакций, в текстах преславской редакции имеются разночтения: преобладает также грецизм, но в ряде рукописей используется лексема жьрьцю [Воскресенский 1894: 112]. В толкованиях к данному стиху и в ТСЛ 109, и в ТСЛ 108 дважды повторяется преславская лексема: Мр. 109: 1:43–45 (толк.) къ жерьцю, ж҄рець (л. 221 об.) – 108 къ жерцю, жрець (л. 264).

---

[1] в объёме ТЕ-1 от Марка

Во втором случае в евангельском стихе употреблён грецизм:

Мр. 2:26 οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι – 109 их же нѣⷣстоꙗше ꙗсти токмо иерѣемъ (л. 226 об.) – 108 иⷯ же не достоаше ѧсти . токмо иереомъ (л. 268 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской в большинстве текстов содержится чтение жьрьцемъ, однако в Юрьевском евангелии также используется грецизм иереѡмъ [Воскресенский 1894: 128–129]. В толкованиях к данному стиху грецизм повторяется: Мр. 2:23–28 (толк.) ἱερία: 109 ерѣемь, иерѣи (л. 227) – 108 іереомъ, іереи (л. 269).

Ещё один раз в ТЕ-1 от Марка встречается в толковании и ей соответствует преславизм: Мр. 12:41–44 (толк.) ἱερεῖς: 109 жер҄ции (л. 298 об.) – 108 жер҄ции (л. 330 об.).

Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, лексема жьрьць встречается в Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, а иерѣи – там же, а так же в Хронике Георгия Амартола, Пандектах Никона Черногорца [СДРЯ III: 218–219; 275–276, 450]. Интересно, что картотекой СДРЯ XI–XIV лексема жьрьць зафиксирована 131 раз, иерѣи – 270, форма ѥрѣи – 91 раз, то есть грецизм на восточнославянской почве встречается в 2,75 раз чаще преславизма.

5. ἡ συναγωγή: съньмище – съборище, съборъ

В соответствии с греческим ἡ συναγωγή в ТЕ-1a почти исключительно употребляются преславские лексемы съборище и съборъ, выбор ТЕ-1b совпадает с чтением древней, чудовской и афонской редакций.

1) Мр. 1:21 εἰς τὴν Συναγωγὴν: 109 в҄ **сонмище** (л. 218) – 108 в сонмище (л. 261). Выбор ТЕ-1 совпадает с чтением древней, чудовской и афонской редакций [Воскресенский 1894: 100–101].

2) Мр. 1:23 ἐν τῇ Συναγωγῇ: 109 на с҄борищи (л. 218) – 108 в сонмищи (л. 261). Выбор предлога в ТСЛ 109 совпадает с чтением древней редакции (в остальных использован

предлог въ), но лексема употреблена преславская, не совпадающая, однако, с выбором преславских евангельских текстов, где используются сочетания въ съборѣ иѹдѣисцѣ, въ изборѣ жидовьстѣмь, на сонмищи июдеистѣмь [Воскресенский 1894: 102–103].

3) Мр. 1:29 ἐκ τῆς συναγωγῆς: 109 ѿ сбора (л. 219) – 108 иⷥ сонмища (л. 262). В преславской редакции перевод греческой фразы опущен.

4) Мр. 1:39 ἐν ταῖς συναγωγαῖς: 109 въ **сонмищихъ** (л. 220) – 108 на сонмищиⷯ (л. 263)

Выбор ТЕ-1 совпадает с чтением древней, чудовской и афонской редакций, а также с частью текстов преславской редакции [Воскресенский 1894: 110–111].

В остальных примерах (№5–8) выбор ТЕ-1а совпадает с преславской редакцией:

5) Мр. 3:1 εἰς τὴν συναγωγὴν: 109 въ сборъ (л. 227 об.) – 108 въ сонмищє (л. 269 об.);

6) Мр. 6:2 ἐν τῇ Συναγωγῇ: 109 въ с҆борѣ (л. 244) – 108 на сонмищи (л. 283 об.);

7) Мр. 12:39 ἐν ταῖς συναγωγαῖς: 109 на сборищихь (л. 297 об.) – 108 на сонмищиⷯ҇ (л. 329 об.);

8) Мр. 13:9 εἰς συναγωγὰς: 109 въ зборищихь (л. 300) – 108 на сонмищиⷯ҇ (л. 331);

В толкованиях в ТЕ-1а также используется преславизм, который не устраняется в ТЕ-b:

1) Мр. 1:1–3 (толк.) ἐν τῇ Συναγωγῇ τῶν Ἰουδαίον: 109 ѡ с҆борѣ иѹдѣистѣмь (л. 205 об.) – 108 въ соборѣ іоυдеистѣⷨ (л. 257 об.);

2) Мр. 11:11–14 (толк.) τύπον τῆς Ἰουδαίων Συναγωγῆς: 109 ѡбразъ с҆бора жидовьска (л. 288) – 108 образъ събора жидовьска (л. 321);

3) Мр. 11:11–14 (толк.) ἡ συναγωγὴ: 109 съборъ (л. 288) – 108 съборъ (л. 321).

Возможно, преславский эквивалент был выбран переводчиком ТЕ-1 по той причине, что более прозрачно отражает структуру греческого слова, ср. съньмищє: *sъn- + *jęti ‘брать’ [Фасмер III: 717].

6. ἐξ εὐώνυμων, ἀριστερῶν: шѹии – лѣвъıи

В переводе греческих лексем εὐώνυμων и ἀριστερῶν чтения ТЕ-1а в основном совпадают с чтениями преславской и чудовской редакций, ТЕ-b отражает чтение древней и афонской редакций:

1) Мр. 2:23–28 (толк.) Δώδεκα δὲ ἦσαν οἱ ἄρτοι καθ’ ἑκάστην ἡμέραν προτιθέμενοι ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἓξ ἐκ δεξιῶν καὶ ἓξ ἐξ εὐωνύμων – 109 два на десѧть же бѣста . хлѣба на всѧⷦ͡ д҇нь прⷣ҇ѣлагаемн на пржпезѣ . шесть ѡ десноую шесть ѡ левоую (л. 226 об. – 227) – 108 . в҇і . же бѧста хлѣба на всѧкъ д҇нь прⷣ҇ѣлагаемн на трапезѣ . ѕ҇ . о деснȣю н ѕ҇ о лѣвȣю (л. 269);

2) Мр. 10:37 Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθήσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου – 109 дан же нама . едⷩ҇ ѡ десноую тебе . а дрȣгнн ѡ лѣвоую тобѣ сѧдевѣ въ славѣ твоен (л. 281 об. – 282) – 108 дажⷣ҇ь нама .даⷣ҇енъ о деснȣю тебе , нⷣ҇енъ о шȣю тебе сѧдевѣ въ славѣ твоен (л. 315). Чтение ТЕ-1a совпадает с преславской и чудовской редакциями, чтение ТЕ-1b – с древней и афонской [Воскресенский 1894: 286–287].

3) Мр. 10:35–39 (толк.) Ταῦτα οὖν ἐννοοῦντες, αἰτοῦνται καὶ τὴν ἐκ δεξιῶν καὶ τὴν ἐξ εὐωνύμων καθέδραν – 109 снн оубо помышлѧюще. просafнта ѡ десноую н ѡ лѣвоую сѣданїа (л. 282) – 108 снце ȣбо помышлѧюще просѧть о деснȣю н о лѣвȣю сѣданїа (л. 316);

4) Мр. 10:40 Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται – 109 а еже сѣстн ѡ десноую мене н ѡ лѣвоую нѣсть мое датн но нм же оуготоваса (л. 282 об.) – 108 а еже сѣстн о деснȣю мене , н о шȣю нѣⷭ҇ мнѣ датн , но нⷨ же ȣготовано ⷭ҇е (л. 316 – 316 об.). Чтение ТЕ-1a совпадает с преславской и чудовской редакциями, чтение ТЕ-1b – с древней и афонской [Воскресенский 1894: 288–289].

5) Мр. 10:39–40 (толк.) Λέγομεν οὖν ὅτι οὐδεὶς ἐκ δεξιῶν καθίσει ἢ ἐξ ἀριστερῶν – 109 гл҇мь оубо . ꙗко ннкто же ѡ десноую сѧдⷮе нлн ѡ лѣвоую (л. 283) – 108 г҇лемъ ȣбо . ꙗко ннкто же о деснȣю сѧдⷮе . нлн о лѣвȣю (л. 316 об.);

6) Мр. 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ – 109 н с ннмь распѧша два разбонннка . еднного ѡ десноую . а дроугаго ѡ **шоую** его (л. 321 об.) – 108 н с нⷨн распѧша два раⷥбонннка . ⷣ҇еного ѡ деснȣю , н ⷣ҇еного ѡ шȣю его (л. 350). В большинстве текстов преславской редакции, как в древней и афонской, здесь содержится лексема шюю, в чудовской – лѣвоую [Воскресенский 1894: 384–385].

Мф. 109: 12:2–4 (толк.) лѣвоую (л. 74 об.); 20:21 шюю (л. 133 об.); 20:23 левоую (л. 134 об.); 25:33 шоую (л. 175 об.); 25:41 шоую (л. 176 об.); 25:41–46 (толк.) шюю (л. 177); 27:38 шюю (л. 206). В чудовской редакции преславизм содержится в Мф. 20:21, 20:23, 27:38 [Евангелие от Матфея 2005: 108, 139, 140, 154].

Лк.: 6:1–5 (толк.) 761 – лѣвѹю (л. 126 об.) – шоуюю (л. 28 об.); 15:25–32 (толк.) 761 шѹи (л. 182) – 111 шѫи (л. 172 об.); 23:33 761 шоуюю (л. 223 об.) – шоѵюю (л. 263 об.);

В ТЕ от Иоанна лексема со значение ‘левый’ встречается только один раз, в 4:25–27 (толк.) ἐξ εὐωνύμων, однако перевод опущен (110, л. 244 об.).

По данному распределению лексем (лѣвъıи 8х, шоуии 8х) ТЕ-1 занимает промежуточное положение между двумя группами домонгольских переводов, тяготея к группе, не содержащей или практически не содержащей южнославянских элементов: так, в Житии Андрея Юродивого лѣвъıи встречается шесть раз, шоуии – два раза, в Пчеле и Истории Иудейской войны – только лѣвъıи (два и четыре раза соответственно), тогда как в Хронике Георгия Амартола кирилло-мефодиевская лексема шоуии отмечена десять раз на фоне одной восточноболгарской лѣвъıи, в Христианской Топографии Козьмы Индикоплова – шесть и два раза соответственно [Пичхадзе 2011в: 53–55].

7. ὁ πόλεμος: брань – рать

Для перевода греческой лексемы ὁ πόλεμος древняя и афонская редакции используют лексему брань, в преславской редакции используется лексема рать, в чудовской редакции, как и в толковой, представлено вариативное употребление:

1) Мф. 24:6 πολέμους – 109 бранемь дважды (л. 162 об.). В древней, чудовской и афонской редакциях представлена форма брани, в преславской – рати [Евангелие от Матфея 2005: 128].

2) Мф. 24:6–8 (толк.) брани, бранемь, бранми, бран'ми (л. 162 об.).

3) Мр. 10:28–31 (толк.) Ἐπεὶ γὰρ πόλεμος ἀνήπτετο ἀπὸ τοῦ κηρύγματος – 109 ꙁане бо **брань** в'жагаеть ѿ проповѣди (л. 280 об.) – 108 ꙁане брань вⷥжагаеⷮ ѿ проповѣⷣ (л. 314 об.);

4) Мр. 13:7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε – 109 и єгⷣа же оуслышите рати и слоухы рат'ныꙗ не оужасаитесѧ (л. 299 об. – 300) – 108 єгⷣа же ѹслышите брани . и слышанїа бранїа не ѹжасаитесѧ (л. 331 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с преславской и чудовской редакциями [Воскресенский 1894: 330–331].

5) Мр. 13:5–10 (толк.) Πολέμους δὲ ἀκούσεσθε, φησὶν – 109 рати же оуслышите вѣща (л. 300) – 108 рати же ѹслышите рече (л. 331 об.);

6) Мр. 13:14–17 (толк.) Ἔκτοτε ἤρξατο καὶ ὁ πόλεμος καὶ ἡ ἐρημωσις τῆς Ἱερουσαλήμ – 109 ѿтолѣ̑ начатъ и рать и запоустѣнїє є̑рлмоу (л. 302) – 108 ѿтолѣ̑ нача̑ и рати и запꙋстѣнїє ієрлмꙋ (л. 333);

7) Мр. 13:14–17 (толк.) πρὸ τοῦ πολέμου ἐδιώχθησαν ἀπὸ τῆς Ἱερουσαλήμ – 109 пре̑ рати изгнании быша во иєрлмѣ (л. 302) – 108 пре̑ рати и̑згнани быша въ ієрлмѣ (л. 333);

8) Мр. 13:18 (толк.) κατελύθη συντόμως ὁ πόλεμος – 109 разорисѧ в'борзѣ рать (л. 302 об.) – 108 разорисѧ въскорѣ бра̑ (л. 333 об.).

Судя по данным словарей, обе лексемы одинаково встречаются в таких домонгольских переводах, содержащих южнославянизмы и русизмы, как Пандекты Никона Черногорца, Толкования Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Повесть о Варлааме и Иоасафе, только рать – в Хронике Георгия Амартола; из древнерусских домонгольских переводов обе лексемы отмечены в Пчеле [СДРЯ I: 304–305; СДРЯ X: 348–352].

8. ὁ θυρωρός: вратьникъ / двьрьникъ – вратарь

Греч. лексема ὁ θυρωρός ‘привратник’ встречается только в ТЕ от Марка и Иоанна, и в соответствии с ней представлены разные способы перевода: так, в ТЕ от Иоанна выбор лексемы совпадает с чтением древнего текста, а в ТЕ от Марка – с преславским вариантом:

В ТЕ от Марка лексема ὁ θυρωρός встречается только один раз, и в ТСЛ 109 переводится преславизмом: Мр. 13:34 καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ – 109 и вратарю повелѣвъ да б'дить (л. 305) – 108 и вратникꙋ повелѣ да бди̑ (л. 335об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакцией, ТЕ-1a – с преславской и чудовской [Воскресенский 1894: 342–343]. Словарями лексема вратьникъ фиксируется в Толковой Палее, Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Ефремовской кормчей, а также в Лобковском прологе XIII в. и Словах Кирилла Туровского по сп. XIV в., лексема вратарь – также в Лобковском прологе, Житии Феодосия Печерского, Варсонофиевской кормчей и Юрьевском прологе [СДРЯ I: 484; СРЯ 3: 101].

Ио. 110: 10:3 двєрникъ (л. 288 об.). Данная лексема содержится также в древней, чудовской и афонской редакциях, а в большинстве преславских текстов используется лексема вратарь [Евангелие от Иоанна 1998: 82]. В толковании на данный стих лексема повторяется: Ио. 10:1–5 (толк.) дверникъ, дверниками, дверникъ, дверникъ (л. 289)

Ио. 110: 18:16 дверници (344). Данная форма содержится в древней, преславской и афонской редакциях, в чудовской употреблена форма двьрьникоу, и лишь в одном представителе преславской редакции – Баницком евангелии – используется лексема вратарици [Евангелие от Иоанна 1998: 82]. В толковании на данный стих лексема повторяется: Ио. 18:15–16 (толк.) двернїкꙋ (л. 344).

Ио. 110: 18:17 дверница (л. 344). Чтение совпадает со всеми редакциями евангельского текста; лишь в одном представителе преславской редакции – Баницком евангелии – используется лексема вратарица [Евангелие от Иоанна 1998: 82]. Лексема двьрьникъ встречается как в текстах с преславскими протографами – в Ефремовской кормчей, Рязанской кормчей, Юрьевском прологе, так и в домонгольских переводах, сочетающих южнославянизмы и русизмы: Хронике Георгия Амартола, Пандектах Никона Черногорца [СДРЯ II: 450; СРЯ 4: 180–181].

9. τό σπήλαιον: врьтьпъ – пещера

Перевод греч. τό σπήλαιον характерен для текстов преславской редакции [Славова 1989: 36]. В ТЕ-1a используется почти исключительно преславизм, в ТЕ-1b он заменяется кирилло-мефодиевской лексемой врьтьпъ:

1) Мф. 2:11a (толк.) 109 в҆ вертепѣ роди (л. 17);

2) Мф. 21:13 109 пещероу (л. 138 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с преславской редакцией, в остальных редакциях евангельского текста содержится лексема врьтьпъ [Евангелие от Матфея 2005: 111]. В толковании на данный стих также используется только преславизм: Мф. 21:12–13 (толк.) пещероу, в҆ пещерахь, пещерою, пещероу, пещера, пещероу (л. 138–139 об.).

3) Мр. 11:17 Ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν – 109 вы же сътвористе . и пещероу разбоиничьскꙋ (л. 288) – 108 вы же сътвористе его врътепъ раⷥбоиникоⷨ (л. 321 – 321 об.). Чтение ТЕ-1a совпадает с выбором большинства текстов древней редакции, а также с преславской редакцией, ТЕ-1b – с чудовской и афонской [Воскресенский 1894: 300–301]. В толковании на данный стих также используется преславизм: Мр. 11:15–17 (толк.)

Σπήλαιον δὲ ληστῶν ὀνομάζει τὸν ναὸν – 109 пещероу же разбоиничьскоу именоуеть цр҇квь (л. 288 об.) – 108 пещерꙋ же раⷥбоиническꙋ именꙋеⷮ цр҇кѡⷡ (л. 321 об.);

4) Ио. 2:12–17 (толк.) 110 пещеры (л. 231);

5) Ио. 11:38 110 пещера (л. 298 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с преславской и афонской редакциями, в древних текстах содержится лексема пещь, в чудовской – врьтъпъ [Евангелие от Иоанна: 53].

Из домонгольских переводов, сочетающих южнославянизмы и русизмы, лексема врьтьпъ встречается в Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и Пандектах Никона Черногорца, пещера – в Хронике Георгия Амартола, Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова. Из древнерусских домонгольских переводов пещера используется в Пчеле и Истории Иудейской войны. В оригинальных древнерусских текстах более частотна лексема пещера [СДРЯ II: 267–268; СДРЯ VI: 477; СРЯ 2: 98; СРЯ 15: 42].

10. κράζω: възывати, възъпити – въскричати

Кирилло-мефодиевским лексемам възъвати, възъпити в преславских текстах обычно соответствует глагол въскричати [Славова 1989: 39]. В ТЕ-1 прослеживается тенденция к употреблению кирилло-мефодиевских вариантов възъвати и възъпити: так, в ТЕ-1 от Марка преславизм встречается всего один раз, причём в основном тексте, а в толковании к нему содержится глагол възъпити:

1) Мр. 3:11 καὶ ἔκραζον λέγοντες – 109 и зꙿвахоу гл҇ще (л. 228 об.) – 108 и звахꙋ гл҇ще (л. 270 об.). Выбор ТЕ-1 совпадает с чтением афонской редакции и двумя списками чудовской редакции. В древней, преславской и одном списке чудовской употреблена лексема въпиꙗхоу [Воскресенский 1894: 134–135].

2) Мр. 5:5 καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις – 109 и всегⷣа дн҇ь и нощь . вꙿ гробѣхъ и вꙿ горⷯа бѣ . вопиꙗ . и *бїꙗсѧ* каменїемь (л. 239об.) – 108 и вынꙋ нощь и дн҇ь въ гробⷯѣ и въ горⷯа бѣ . въпїа и *толкыисѧ* каменїеⷨ (л. 279 об.). Выбор лексемы вопиꙗ совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций, в чудовской употреблён преславский вариант крича;

бїꙗсѧ – преславский вариант, который в чуд., однако, заменяется на афонский толкъіи (сєбє), совпадающий с древним чтением [Воскресенский 1894: 164–165].

3) Мр. 5:7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε – 109 и въꙁⷡва гл҇сомъ вєликимъ и рⷱ҇є (л. 240) – 108 и въꙁопи гл҇соⷨ вєлїимъ (л. 280). Выбор ТЕ-1a совпадает с чтениями древней, преславской и чудовской редакций, форма ТЕ-1b совпадает с чтением афонского текста [Воскресенский 1894: 164–165].

4) Мр. 6:49 Οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν *φάντασμα* εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν – 109 ѡни жє видѣвши и по морю ходѧща . мнѣша *привидѣниє* сѹщии . и **въсꙿкричаша** (л. 251) – 108 ѻни жє видѣвшє єго ходѧща по морю . мнѧхꙋ *приѕракъ* быти и въꙁпиша (л. 289 об.). Выбор лексемы въскричаша в ТЕ-1a совпадает с чтением преславских текстов, повторяющимся и в чудовской редакции [Воскресенский 1894: 208–209]. Примечательно, однако, что в толковании на данный стих употребляется кирилло-мефодиевская лексема:

5) Мр. 6:45–52 (толк.) Ἰδὸντες γὰρ αὐτὸν, ἔκραξαν, ταραχθέντες ὡς ἐπὶ *φαντάσματι* – 109 видѣвꙿшє бо и вꙿꙁопиша . смѧтъшєсѧ ꙗко ѡ привидѣнии (л. 251 об.) – 108 видѣвшє бо въⷥпиша ѹбо ѧвшєсѧ . мнѧщє ꙗко привидѣнїє (л. 290);

6) Мр. 9:24 Καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων ἔλεγεν – 109 и абиє воꙁопивъ ѿць ѡтрⷱ҇оти со слєꙁами гл҇шє (л. 269) – 108 і абїє въꙁопивъ ѿц҇ь отрочатє съ слєꙁами , гл҇ашє (л. 304 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с выбором всех четырёх редакций [Воскресенский 1894: 258–259].

7) Мр. 9:26 Καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν,ἐξῆλθε – 109 и воꙁопивъ и много проѹжавъ имъ иꙁыдє (л. 269) – 108 и въꙁпивъ и много прꙋжавъсѧ иꙁыдє (л. 304 об.). Выбор ТЕ-1 совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций; в чудовской редакции употреблён преславизм вскрїча [Воскресенский 1894: 258–259].

8) Мр. 10:47 Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν – 109 и слышавъ ꙗко іⷭ҇ наꙁарѧнинъ єⷭ҇ начатъ ꙁвати и гл҇ти (л. 284 – 284 об.) – 108 ꙁвати (317 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской используется лексема кричати [Воскресенский 1894: 290–291].

9) Мр. 10:48 ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν – 109 ѡн же паче много зваше (л. 284 об.) – 108 зваше (л. 318). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтением большинства преславских текстов, а также с чудовской и афонской редакциями, в древнем тексте содержится вариант въпьѩше [Воскресенский 1894: 290–291].

10) Мр. 10:46–52 (толк.) Αὖτη τοίνυν ἔκραζε τῷ Ἰησοῦ διὰ τῆς Ἰεριχῶ – 109 то возва исⷭ҇а во єрихонѣ (л. 285) – 108 възва (л. 318);

11) Мр. 11:9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες – 109 и предоидоущи и послѣдоующи звахоу гл҃ще (л. 286 об.) – 108 звахꙋ (л. 319 об.). Подобное чтение, помимо ТЕ-1, содержится только в чудовской редакции, а в древнем, преславском и афонском тексте используется глагол въпьꙗхоу [Воскресенский 1894: 296–297].

12) Мр. 15:13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν – 109 ѡни же паки возопиша (л. 319 об.) – 108 възпиша (л. 348), так же в остальных редакциях, кроме древней, где содержится вариант въпьѩхоу [Воскресенский 1894: 378–379].

13) Мр. 15:14 Οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν – 109 они же из'лиха возопиша (л. 319 об.) – 108 въпїахꙋ (л. 348). Выбор ТЕ-1а совпадает с древней и преславской редакциями, выбор ТЕ-1b – с чудовской и афонской [Воскресенский 1894: 378–379].

14) Мр. 15:33–37 (толк.) Κράξας δὲ ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ – 109 возвав же і҃с гл҃сомь великимь (л. 324 об.) – 108 възвав (л. 352 об.);

15) Мр. 15:39 ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν – 109 ꙗⷦ҇ тако возвавъ иⷣ҇зыше рⷱ҇е (л. 324 об.) – 108 възпивъ (л. 352 об.), так же в остальных редакциях евангельского текста [Воскресенский 1894: 390–391].

Как следует из примеров, унификация при переводе греч. κράζω не проводилась, ему соответствуют глаголы зъвати (4х[2]), възъıвати (4х), възъпити (5х), въпити (1х), въскричати (1х). По данным словарей, первые четыре лексемы встречаются в домонгольских переводах, содержащих, как и ТЕ-1, южнославянизмы и русизмы: в Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе, Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова (ТНИ), Пандектах Никона Черногорца.

---

[2] Статистика приведена по ТЕ-1 от Марка.

Преславизм въскричати отмечен также в ТНИ [СДРЯ II: 146–147, 206–207; СДРЯ III: 406–408; СРЯ 3:140; Срз. I: 406; СРЯ 3: 140].

11. κράσπεδον: въскрилиѥ – подолъкъ

Вместо кирилло-мефодиевской лексемы въскрилиѥ в преславских текстах обычно используется существительное подолъкъ [Славова 1989: 40]. В ТЕ-1а представлен исключительно преславский вариант, в ТЕ-1b он заменяется кирилло-мефодиевской лексемой:

1) Мф. 9:20: 109 опущено (л. 59) – Пог. 174 подолъцѣ. Чтение ТЕ-1 совпадает с преславской редакцией и тетром чудовской редакции Погод. 21, в древней и афонской редакциях содержится лексема въскрилии [Евангелие от Матфея 2005: 52]. В толковании на данный стих также содержится преславизм: Мф. 20:20–22 (толк.) подолокъ (л. 58 об.);

Мф. 14:36: 109 подол'коу (л. 98). В древней и афонской редакциях используется кирилло-мефодиевская лексема, чтение чудовской совпадает с толковой, в преславских текстах содержатся варианты вьскрилиє, подразѣ, подолѣ, подолъцѣ [Евангелие от Матфея 2005: 82]. В толковании на данный стих также содержится преславизм: Мф. 14:34–36 (толк.): 109 к' подолкоу (л. 98 об.);

Мф. 23:5: 109 опущено (л.153 об.). Лексема подолъкы содержится в текстах преславской редакции евангельского текста и в тетре чудовской редакции Погод. 21 [Евангелие от Матфея 2005: 122]. В толковании на данный стих содержатся исключительно преславизмы: Мф. 23:4–5 (толк.) 109: подолъки, подолъки, подолкоу, подолъки (л. 154–154 об.);

Мр. 6:56 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται – 109 и молѧхоу да понѣ подолцѣ ризѣ єго . коснетьсѧ (л. 252) – 108 и молѧхѹ єго да поне въскрилїю ризѣ єго прикоснѹтсѧ (л. 290 об.). В текстах преславской и чудовской редакции содержится форма подолкоу, в древней и афонской – въскрилии [Воскресенский 1894: 212–213]. В толковании на данный стих также содержится преславизм: Мр. 6:53–56 (толк.) παρακαλοῦντες ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου ἅψωνται – 109 и молѧщи да понѣ подол'коу прикосноутисѧ ризѣ єго (л. 252 об.) – 108 молѧщє да поне подолкѹ ризѣ прикоснѹтсѧ (л. 290 об.).

Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, преславизм представлен в Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Пандектах Никона Черногорца, кирилло-мефодиевский вариант – в Хронике Георгия Амартола [Срз. I: 406; Срз. II: 1043–1044; СДРЯ VI: 663]. Кроме того, лексема подолъкъ также связана с функционированием в русской языковой среде, так как содержится в группе апракосов и тетров восточнославянского происхождения.

12. καταπέτασμα: катапетаꙁма, опона – ꙁавѣса, ꙁапона

Греч. καταπέτασμα в преславских текстах обычно переводилось лексемами ꙁавѣса и ꙁапона – в отличие от древних текстов, где использовался грецизм или славянский вариант опона [Славова 1989: 62–63]. В ТЕ-1 используются оба преславских варианта, лексема ꙁавѣса частотнее:

1) Мф. 27:51: 109 ꙁавѣса (л. 208). В древней и чудовской редакциях используется грецизм, в преславских текстах – ꙁапона, понѧвица, опона, с ТЕ-1 совпадает только афонская редакция [Евангелие от Матфея 2005: 155]. В толковании на данный стих употреблены два преславских варианта: Мф. 109: ꙁапона, ꙁависоу, ꙁавѣса, савѣса (sic!) (л. 208 об. – 209);

2) Мр. 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω – 109 и ꙁапона цр҇ковнаꙗ раꙁⷣ҇расѧ надвое . свыше до ниꙁоу (л. 324 об.) – 108 и ѡпона цр҇ковнаа раꙁⷣ҇расѧ надвое , свыше до ниꙁꙋ (л. 352 об.). В большинстве текстов древней, преславской и афонской редакций используется лексема опона, в чудовской употреблён грецизм [Воскресенский 1894: 390]. В толковании на данный стих содержится другой преславский вариант: Мр. 15:38–41 (толк.) 109: ꙁавѣса дважды (л. 325) – 108 ꙁавѣса дважды (л. 352 об. – 353).

Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, все три варианта представлены в Хронике Георгия Амартола, лексема ꙁавѣса представлена в Повести о Варлааме и Иоасафе и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, грецизм содержится также в ТНИ [Срз. I: 904, 938; СДРЯ III: 290; СДРЯ IV: 205].

Выбор преславских вариантов обусловлен тем, что они более точно отражают морфемную структуру греческого слова.

13. ἡ πορφύρα: порфира, прапрѫдъ – багрѣница

В текстах древней редакции греч. ἡ πορφύρα переводилось грецизмом или лексемой прапрѫдъ, которая по происхожденю является моравизмом, а преславские книжники предпочитали лексему багрѣница / багрѣнъ [Славова 1989: 87–88]. В ТЕ ἡ πορφύρα встречается в евангелии от Матфея, Марка и Луки, и в первых двух переводится преславизмом, а в евангелии от Луки – грецизмом:

1) Мф. 27:27–30 (толк.) τὴν μὲν γὰρ χλαμύδα ἀντὶ πορφύρας – 109 хламидою бо въ багра мѣсто (л. 196);

2) Мр. 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν – 109 и ѡблєкоша и вꙿ багрꙗницѹ (л. 320 об.) – 68 и облєкоша єго вꙿ прєпрꙋдꙋ (л. 345) – 108 ѡблєкоша єго в прєпрꙋдѫ (л. 349). Чтение ТЕ-1a совпадает с преславской редакцией, чтение ТЕ-1b – с древней и афонской, в чудовской используется грецизм [Воскресенский 1894: 380–381].

3) Мр. 15:20 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν – 109 совлєкоша с нєго багрꙗницю (л. 320 об.) – 68 совлєкоша єго с прапрꙋды (л. 345) – 108 съвлєкоша єго съ прєпрꙋды (л. 349). Чтение ТЕ-1a совпадает с преславской редакцией, чтение ТЕ-1b – с древней и афонской, в чудовской используется грецизм [Воскресенский 1894: 382–383].

4) Мр. 15:16–21 (толк.) καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν – 109 и ѡблаѵчити въ багрꙗницѹ (л. 321) – 68 и облєкоша єго в багрꙗницꙋ (л. 345) – 108 и ѡдѣваюⷮ и в багрꙗницю (л. 349–350 об.);

5) Мр. 15:16–21 (толк.) ’Αλλὰ γὰρ φορέσωμεν καὶ ἡμεῖς πορφύραν – 109 но ѹбо ѡблєцѣмсѧ и мы в багрꙗницю (л. 321) – 68 но ѹбо и мы облєцѣмсѧ вꙿ багрꙗницꙋ (л. 345 об.) – 108 но ꙋбо ѡблєцѣмсѧ и мы въ багрꙗницю (л. 350 об.).

6) Лк. 16:19 761 пєрфирꙋ (л. 185 об.) – 111 порфїрѫ (л. 180), совпадает с чтением древней редакции [Славова 1989: 87], в толковании грецизм повторяется: Лк. 16:19–22 (толк.) 761 пєрфирѹ (л. 185 об.) – 111 порфирѫ (л. 181); 16:27–31 (толк.) 761 пєрфирою, пєрфирою (л. 187 об.) – 111 порфирою, порфироѵ (л. 185 об.).

Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, и грецизм, и преславизм содержится в повести о Варлааме и Иоасафе, в Хронике Георгия Амартола и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова используется моравизм, в Христианской Топографии Козьмы Индикоплова – только грецизм – за исключением контекста, заимствованного из ХГА [СДРЯ I: 103; СДРЯ VII: 476–477; Пичхадзе 2011в: 62].

14. τὸ δηνάριον: пѣнѧꙁь – срѣбрьникъ, цата, (ꙁлатница)

В текстах древней редакции для перевода греч. τὸ δηνάριον, как правило, использовалась лексема пѣнѧꙁь, а в преславских – цата и ꙁлатница [Славова 1989: 91–92]. В ТЕ-1а словоупотребление варьируется:

1) Мф. 18:28 109 динарь.немь (л. 123 об.). С ТЕ-1 совпадает чудовская редакция, тексты древней и афонской редакций содержат лексему пѣнѧꙁь, тексты преславской – сьребрьникъ (в одном тексте – ꙁлатниць) [Евангелие от Матфея 2005: 100]. В толковании на данный стих грецизм повторяется: Мф. 18:28–30 (толк.) динарии (л. 124);

2) Мф. 20:2 109 пѣнѧꙁю (л. 131 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней и афонской редакциями, в чудовской содержится грецизм, в преславской – сьребрьникъ (в одном тексте – ꙁлатниць) [Евангелие от Матфея 2005: 106].

3) Мф. 20:9 109 пѣнѧꙁю (л. 149 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней и афонской редакциями, в чудовской содержится грецизм динарю, в преславской – сьребрьникоу (в одном тексте – цатѣ) [Евангелие от Матфея 2005: 106].

4) Мф. 20:10 109 пѣнѧꙁю (л. 132 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней и афонской редакциями, в чудовской содержится грецизм динарю, в преславской – сьребрьникоу (в одном тексте – цатѣ) [Евангелие от Матфея 2005: 107].

5) Мф. 20:13 20:13 109 пѣнѧꙁю (л. 132 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней и афонской редакциями, в чудовской содержится грецизм динарю, в преславской – сьребрьникоу (в одном тексте – цатѣ) [Евангелие от Матфея 2005: 107]. В толковании на данный стих также содержится лексема пенѧꙁю: Мф. 20:8–16 (толк.) пѣнѧꙁю (л. 132 об.);

6) Мф. 22:19 (толк.) 109 динарии (л. 149 об.). В выборе грецизма чудовская редакция совпадает с ТЕ-1, в древней и афонской редакциях используется лексема пѣнѧꙁъ, в преславской – цатѫ [Евангелие от Матфея 2005: 119].

7) Мр. 6:37 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ’Απελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους – 109 и гл҃ша емоу да шедшее коупимъ . двѣма стома сребреникъ хлѣбъ (л. 249 об.) – 108 пѣнѧⷥ

(л. 288). Чтение ТЕ-1a совпадает с преславской редакцией, ТЕ-1b – с древним и афонским текстом; в чудовской редакции содержится грецизм [Воскресенский 1894: 202–203]. В толковании на этот стих повторяется преславская лексема: Мр. 6:34–40 (толк.) Ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους – 109 и коупимъ сребреникь двѣма стома . хлѣбъ (л. 250) – 108 сребреникъ (л. 288 об.);

8) Мр. 12:15 Φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω – 109 принеси ми цатꙋ[3] да вижꙋ (л. 293) – 108 принесѣте ми пѣнѧⷥ҇ да виж҃ꙋ (л. 325 об.) – 68 принесите ми пѣнѧѕь (л. 320 об.). Чтение ТЕ-1a совпадает с преславской редакцией, ТЕ-1b – с древним и афонским текстом; в чудовской редакции содержится грецизм [Воскресенский 1894: 314].

9) Мр. 14:5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς – 109 не можаше ли се продано быти и вѧщьше трии сⷮо динарии . и дано нищимъ (л. 306 об.) – 108 можаше бо се продано быти вѧще трїи сⷮо пѣнѧⷥ҇ и датисѧ нищиⷨ (л. 337). Чтение ТЕ-1a совпадает с чудовской редакцией, ТЕ-1b – с древним и афонским текстом; в преславской редакции содержится лексема сребрьникъ [Воскресенский 1894: 314].

10) Ио. 6:7 110 динарїи (л. 257 об.). С чтением ТЕ-1 совпадает чудовская редакция, в древней и афонской содержится лексема пенѧѕъ, в преславской – цѧтъ [Евангелие от Иоанна 1998: 25]. В толковании на данный стих также содержится грецизм: Ио. 6:5–9 (толк.) 110 динарїи (л. 257 об.);

11) Ио. 12:5 110 динарии (л. 303). С чтением ТЕ-1 совпадает чудовская редакция, в древней и афонской содержится лексема пенѧѕъ, в преславской – сьребрьникъ [Евангелие от Иоанна 1998: 56].

12) В ТЕ-1a от Луки в 7:41, 10:35, 20:24 содержится грецизм динарь [Индыченко 2011: 37].

Как видно из примеров, афонская редакция нормализует употребление лексемы пѣнѧѕь, а в чудовской редакции всегда используется грецизм динаръ. В ТЕ-1a из пятнадцати случаев восемь раз используется грецизм динарии, что находит соответствие только в чудовской редакции, четыре раза чтения ТЕ-1а совпадают с древним текстом, два раза – с преславским, то есть очевидна тенденция к использованию грецизма, однако проведённая недостаточно последовательно. Словарями не зафиксировано употребление лексемы динаръ / динарии в домонгольских переводах, содержащих южнославянизмы и русизмы, данный грецизм вообще представлен крайне скудно: в Рязанской кормчей, Слове Иоанна Златоуста из Успенского сборника XII–XIII вв., Книге глаголемой греческий алфавит XVII в. и Сборнике Кирилло-Белозёрского монастыря XV в. [Срз. I: 666; СДРЯ: II: 468; СРЯ 4: 246].

---

[3] Примечательно, что в соответствии с греческим τὸ λεπτόν в предисловии и в толкованиях также используется данный преславизм: Мр. Περὶ τῆς τὰ δύο λεπτὰ λαβούσης χήρας – 109 о в'вергьши двѣ цатѣ (л. 204) – 331 ѡ вⷡергши в҃ цаⷮѣ (л. 144 об.) – 108 о женѣ ѧже двѣ цатѣ въвръгши (л. 254 об.); Мр. 12:41–44 (толк.) καὶ βαλεῖν εἰς τὸν ἱερὸν θησαυρὸν δύο λεπτὰ – 109 и воврещи въ цⷬ҇квное скровище . двѣ цатѣ (л. 298 об.) – 108 въврещи въ цⷬ҇ковное хранилище двѣ цатѣ (л. 330 об.).

15. ἡ στέγη ‘крыша, кровля’: покровъ – стропъ

Лексема покровъ ‘крыша, кровля’ характерна для древних текстов, в преславских текстах используется лексема стропъ [Славова 1989: 98]. В ТЕ-1 представлены оба варианта:

1) Мф. 8:8 109 пô кровъ (л. 52). В текстах древней редакции ὑπὸ τὴν στέγην переведено как въ домъ мои, более точный перевод, представленный в ТЕ-1, совпадает с преславской, чудовской и афонской редакциями [Евангелие от Матфея 2005: 46].

2) Мф. 9:1–2 (толк.) покровомъ 109 (л. 56);

3) Мр. 2:4 Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσιν τὸν κράββατον ἐφ’ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο – 109 не могоущи приближитисѧ емъ народомъ . ѿкрыша **стропъ** . идѣже бѣ и свѣсиша ѡдръ , на нем же раслабленыи лежаше (л. 221 об.) – 108 покровъ (л. 264 об.). Чтение ТЕ-1а совпадает с древней, преславской и чудовской редакциями, ТЕ-1b – с афонской [Воскресенский 1894: 114–115]. В толковании на данный стих лексема стропъ повторяется: Мр. 2:1–5 (толк.) ὥστε καὶ τὴν στέγην ὀρύξαι καὶ χαλάσαι – 109 ꙗко же **стропъ** ѿкрыти и свѣсити (л. 221 об.) – 108 покровъ (л. 264 об.);

3) Мр. 2:6–12 (толк.) Ἐὰν τὴν στέγην ἀνορύξωσι. Τίς δὲ ἡ στέγη; – 109 аще покровъ ѿкрыю . что же есть стропъ (л. 223 об.) – 108 аще ѿкрыю покровъ , что же еⷭ҇ покровъ (л. 266);

4) Мр. 2:6–12 (толк.) οὐ γὰρ δεῖ ἐπαρθῆναι διότι ἡ στέγη τοῦ νοῦ ἀπεφορτίσθη – 109 не бо есть лѣпо выситисѧ . ꙁане стропъ оума ѿложи б'ремѧ (л. 223 об.) – 108 не бо еⷭ҇ лѣпо выситисѧ . ꙁане покровъ ȣма ѿложи бремѧ (л. 266).

Как следует из примеров, в древних текстах лексама стропъ также была вполне употребительна, и в основном тексте ТЕ-1 она появляется, когда и в большинстве текстов древней редакции также содержится преславизм. Кроме того, стропъ встречается в молитве Кирилла Туровского из сборника молитв второй половины XIII в., Законе судном людям и Сказании Афродитияна из Чудовского сборника к. XIV в. [СДРЯ XI: 645].

Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы покровъ ‘крыша, кровля’ встречается в Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, из древнерусских переводов – в Пчеле [СДРЯ VII: 52–53].

16. ἡ παρασκευή: параскевьꙉии – пѧтъкъ / пристроение

В текстах древней редакции для перевода греч. ἡ παρασκευή ‘пятница’ использовался грецизм параскевьꙉии, для преславской редакции характерна лексема пѧтъкъ [Славова 1989: 84]. В ТЕ греческая лексема ἡ παρασκευή встречается в двух значениях:

а) ἡ παρασκευή ‘пятница’ – пѧтъкъ

В соответствии с ἡ παρασκευή в значении ‘канун субботы, пятница’ в ТЕ-1а используется преславизм пѧтъкъ:

1) Мф. 12:39–40 (толк.) 109 оумеръ бо в пѧтоⷦ҇ (л. 80);

2) Мф. 26:17–19 (толк.) 109 пѧткоу, преⷤ҇ пѧтка (л. 182);

3) Мф. 27:62 по пѧтцѣ 109 (л. 211). В текстах древней редакции содержится грецизм, в преславской, чудовской и афонской – лексема пѧтъцѣ [Евангелие от Матфея 2005: 157].

4) Мф. 28:1–8 (толк.) 109 пѧтка 4х (л. 212 об. – 213);

5)Мр. 14:12–15 (толк.) Τὰ γὰρ ἄζυμα τῇ παρασκευῇ – 109 ѡпрѣсноки бо в҄ пѧтокъ ꙗдѧхоу (л. 309) – 108 пѧтоⷦ҇ (л. 338об.);

6) Мр. 15:42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευὴ, ὅ ἐστιν προσάββατον – 109 и понеже бѣ пѧтокъ еже есть к соуботѣ (л. 325 об.) – 108 пѧтокъ (л. 353 об.). Данное чтение совпадает с древней и афонской редакцией, однако в нескольких древних текстах

употреблён грецизм; в чудовской редакции используется грецизм [Воскресенский 1894: 392–393].

б) ἡ παρασκευή ‘приготовление, подготовка’ – пристроение

В соответствии со значением ‘приготовление, подготовка’ в ТЕ-1 употребляется лексема пристроение:

Мр. 1:4–5 (толк.) Ἦλθεν ὁ δεῖνα δορυφόρος τοῦ βασιλέως κηρύσσων βρωμάτων παρασκευήν (‘пришёл такой-то телохранитель царя, повелевая приготовить пищу’) – 109 приде нѣкто ѡн҆сица . прⷣе цⷨре проповѣдаꙗ брашномъ пристроенїе (л. 206 об.) – 331 приде нѣкто ѡньсица прⷣе цр҇емь проповѣдаꙗ брашномъ пристроенье (л. 146) – 108 прїиде нѣкто прⷣе цр҇емь оисица , проповѣдаа брашноⷨ пристроенїе (л. 258).

В [СРЯ 20: 39] у лексемы пристроение фиксируется значение ‘изготовление (одежды)’ в Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, однако это единичный пример, обычно данная лексема употребляется в значениях ‘приданое’, ‘имущество, добавленное к приданому’, ‘подарок, дар’, реже – ‘козни’ [СДРЯ VIII: 584–585; Срз. II: 1464; СРЯ 20: 39]. Однако хорошо засвидетельствованы глаголы пристроити(сꙗ) ‘приготовить(ся)’, пристраивати(сꙗ) ‘готовить(ся)’ [СДРЯ VIII: 581–582, 585–587], которые именно в данных значениях «чрезвычайно частотны в восточнославянских оригинальных текстах», а «в текстах южнославянского происхождения примеры единичны» [Пичхадзе 2011в: 141].

Из памятников домонгольского периода, содержащих южнославянизмы и русизмы, глагол пристроити и его прозводные частотны в Хронике Георгия Амартола, Мучении Артемия и Пандектах Никона Черногорца; из древнерусских домонгольских переводов не встречаются производные с данной приставкой в Чудесах Николы и Житии Андрея Юродивого, широко представлено словообразовательное гнездо с данным корнем в Житии Василия Нового, Пчеле, Истории Иудейской войны, Александрии, Повести об Акире Премудром [Пичхадзе 2011в: 141–142].

17. ἡ σινδών: плащаница – понꙗвица

Лексема плащаница является первичной и встречается в Мар., Асс., Остр., однако Зогр. не знает этого слова [Львов 1966: 209], преславские тексты используют лексему понꙗвица [Славова 1989: 86]. В чудовской и афонской редакциях используется лексема плащаница (по данным [Воскресенский 1894]). В ТЕ-1а эти две лексемы используются для разграничения двух значений одного греческого слова:

а) Со значением ‘покрывало, накидка’ в ТЕ-1а лексема ἡ σινδών переводится как понѧва:

1) Мр. 14:51 ἐριβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ – 109 и ѡдѣнъ понѧвою по нагоу (л. 315 об.) – 68 въ плащаницꙋ по нагꙋ (л. 340 об.) – 108 одѣанъ в плащаницꙋ по нагꙋ (л. 344 об.). Чтение ТЕ-1а совпадает с чтением древней и преславской редакций, чтение ТЕ-1b – с чудовской и афонской [Воскресенский 1894: 364–365].

2) Мр. 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα – 109 ѡн҆ же ѡставль понѧвоу (л. 315 об.) – 108 он же ѡставле плащаницю (л. 344 об.) – 68 он же оставль плащаницꙋ (л. 340 об.). Чтение ТЕ-1а совпадает с чтением древней и преславской редакций, чтение ТЕ-1b – с чудовской и афонской [Воскресенский 1894: 364–365]. В толковании на данный стих также содержится преславизм: Мр. 14:50–54 (толк.) Καὶ οὗτος τοίνυν καταλιπὼν τὴν σινδόνα, ἔφυγεν – 109 то же ѡставль понѧвоу бѣжа (л. 316) – 108 понѧвѫ (л. 345) – 68 понѧвꙋ (л. 340 об.).

Примечательно, что другое греческое слово с тем же значением ‘покрывало, одеяло’ в ТЕ-1 также переводится лексемой понѧва: Мр. 14:50–54 (толк.) Οὗτος γὰρ ἐνὶ **περιβολαίῳ** ἐκέχρηητο πᾶσαν τὴν αὐτοῦ ζωήν – 109 то бо в҆ понѧвѣ всѧ дн҃и живота своего хожаше (л. 316) – 108 в понѧвѣ (л. 344 об.) – 68 в понѧвѣ (л. 340 об.).

Как мы видим, синонимическое варьирование в греческом оригинале (варианты греческих лексем находятся в непосредственной близости) в данном случае не отразилось на переводе.

б) Второй славянский эквивалент для перевода греческой лексемы ἡ σινδών используется в ТЕ-1а для передачи значения ‘саван’ (как и почти во всех Евангелиях преславской редакции), в ТЕ-1b употребляется только эта лексема:

1) Мф. 27:59 Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι – 109 тѣло ѡбитъ є плащаницею (л. 210). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, а также с частью преславских текстов [Евангелие от Матфея 2005: 156].

2) Мр. 15:46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτόν, ἐνείλησεν τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ – 109 и коупи плащаницоу . и снемь ѡбвии плащаницею . и положи и во гробѣ (л. 326) – 108 и кꙋпивъ плащаницю . и снемъ его ѡбви плащаницею , и положї є въ

гробъ (л. 353 об.). В большинстве текстов древней редакции содержится лексема понѧва, остальные редакции дважды используют лексему плащаница [Воскресенский 1894: 394–395]. В толковании на этот стих также используется соответствующая лексема:

3) Мр. 15:42–47 (толк.) Ὁ τοίνυν Ἰωσὴφ λαβὼν τὸ σῶμα, ἠγόρασε μὲν σινδόνα – 109 вземъ же іѡсиⷫ҇ тѣло и коупи плащаницоу (л. 326) – 108 плащаницю (л. 354);

4) Мр. 15:42–47 (толк.) Καθελὼν δὲ αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι – 109 снем же и ѡб҆вии плащаницеⷻ (л. 326) – 108 плащаницею (л. 354);

5) Мр. 15:42–47 (толк.) ἐνειλῆσαι δὲ αὐτὸ ἐν σινδόνι, τουτέστιν, ἐν σώματι καθαρῷ δέξασθαι αὐτό· σινδὼν γὰρ τῆς ψυχῆς – 109 ѡб҆витии же плащаницею . рекше в҆ тѣло чⷭ҇то приѧⷮ҇ єⷭ҇ плащаница бо д҃ши (л. 326 об. – 327) – 108 плащаницею, плащаница (л. 354 об.).

Как следует из примеров, только в ТЕ-1а последовательно проводится разграничение двух значений одного греческого слова: значению ‘покрывало, накидка’ всегда соответствует лексема понѧва, значению ‘саван’ – только лексема плащаница.

18. ἡ πρασιά: лѣха – околъ (‘ряд’)

Лексема околъ со значением ‘ряд’ засвидетельствована в памятниках преславской редакции, а также используется в чудовской, что совпадает с чтением ТЕ-1а; в текстах древней и афонской редакции данной лексеме соответствует лѣха [Воскресенский 1894: 204–205]: Мр. 6:40 Καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα – 109 и возлегоша на ѡколы . на ѡколы по стоу и по пѧтидесѧть (л. 249 об.) – 108 и вⷥ҇легоша на лѣхы на лѣхы по р҃ и по пѧтидесѧⷮ (л. 288 об.).

В толковании лексема околъ соответствует другому греческому слову, а πρασιά переводится как сподъ: Мр. 6:34–40 (толк.) Τέλος μέντοι ἀνακλίνει πάντας ἐπὶ τῷ χόρτῳ διακεχωρισμένους. Τοῦτο γὰρ ἐστι τὸ, *Συμπόσια*, ἀντὶ τοῦ, τραπέζας διαφόρους. Τοῦτο δὲ σημαίνει καὶ τὸ, Πρασιαὶ ἀνέπεσον, τουτέστι, διάφορα κόμματα καὶ μέρη. Πρασιαὶ γὰρ λέγονται τὰ ἐν τοῖς κήποις διάφορ α κόμματα – 109 и конець оубо сажаеть всѧ на травѣ разлоучены . то бо есть на *ѡколы* . на трѧпезы разлнчны . се бо з҆наменаеть на споды . и на споды . споды бо соуть еже в городѣхъ грѧды (л. 250) – 108 конець ꙋбо посажⷣаеть всѧ на травѣ рⷥ҇алꙋчены , то бо єⷭ҇ на лѣхы на трапезыразлнчны . єⷤ҇ есть на *споды споды* бо соуть єⷤ҇ въ ѡградѣхъ грѧды (л. 288 об.).

Словарями околъ ‘ряд’ фиксируется только в преславских по происхождению памятниках несколькими примерами [Срз. II: 645–646; СРЯ 12: 331]. Лексема сподъ представлена только в [СРЯ 27: 53] примером из Мстиславова евангелия и Книги глаголемой греческий алфавит XVII в.

19. Перевод слова ὁ νυμφίος (‘жених’): женихъ – женѧи сѧ

Существительное женихъ – стандартный перевод греческого слова ὁ νυμφίον для древней, чудовской и афонской редакций, в преславских текстах представлена лексема женѧи сѧ [Славова 1989: 52–53; Воскресенский 1894].

1) Мф. 9:15 109 женихь (л. 57 об.). Во всех евангельских редакциях содержится данный перевод – за исключением трёх преславских текстов: там используются лексемы женѧи сѧ и невѣстьникъ [Евангелие от Матфея 2005: 51]. В толковании лексема повторяется: Мф. 9:15 (толк.) 109 жениха (л. 57 об.);

2) Мф. 25:1 109 женихоу (л. 171). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской используется лексема женѧщемоу сѧ [Евангелие от Матфея 2005: 135].

3) Мф. 25:5 женихоу (л. 171). Чтение ТЕ-1 совпадает со всеми редакциями евангельского текста, только в одном преславском тексте содержится вариант невѣстителю [Евангелие от Матфея 2005: 135]. В толковании на данный стих лексема повторяется: Мф. 22:1–7 (толк.) 109 женихь (л. 146 об.);

5) Мф. 25:6 109 женихь (л. 171 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской используется вариант женѧи сѧ [Евангелие от Матфея 2005: 135].

6) Мф. 25:10 женихь (л. 171 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской используется лексема женѧщемоу сѧ [Евангелие от Матфея 2005: 136].

7) Мр. 2:19 μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν – 109 егⷣа могоуть сн҃ве брачни *алкати* . дон'деже с ними є҇ женихь . и елⷦ҇ времѧ имоуть с' собою **женѧщагоса** не могоуть поститиса (л. 225) – 331 еда могоуть сн҃ве брачнии *алкати* донъдеже с

ними есть женихъ елико времѧ со собою имоуⷮ **женѧщагосѧ** . не могоуⷮ поститисѧ (л. 155 об.) – 108 еда могоуⷮ сн҃ове брачїии дондеⷤ с ними женихъ єⷭ҇ , поститисѧ елико времѧ съ собою имоуⷮ жениха , не могⷮꙋ поститисѧ (л. 267 об.). Лексемы женихъ содержатся в древней, чудовской и афонской редакциях, в преславской используются варианты женѧисѧ, женѧщаагосѧ [Воскресенский 1894: 124–125].

8) Мр. 2:20 λεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος – 109 и придоут же дни егⷣа ѿиметсѧ ѿ нихь **женѧисѧ** (л. 225) – 331 жениⷯ҇ (л. 155 об.) – 108 жениⷯ҇ (л. 267 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с преславской редакцией, однако стоит отметить, что преславское чтение содержится и в двух представителях древнего текста (в Волоколамском евангелии XIII–XIV вв. и евангелии 1401 г.) [Воскресенский 1894: 124–125]. В толковании на данный стих представлен стандартный перевод: Мр. 2:18–20 (толк.) 109 женихь, женихомъ, жениховъ, жениха, женихь (л. 225 об.) – 331 жениⷯ҇, женихомъ, жениховъ, жениха, женихъ (л. 155 об. – 156) – 108 женихъ, женихоⷨ, жениховъ, жениха, жениⷯ҇ (л. 267 об. – 268);

20. νηστεύω: постити сѧ – алъкати

Древний вариант постити сѧ преславские книжники обычно заменяли на алъкати [Славова 1989: 88].

1) Мр. 2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες, καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; – 109 бѧхоу оучн҃ци їѡан'нови . и фарисѣисти постѧщисѧ . пришеⷣши и рекоша емоу почто оучн҃ци їѡаннови и фарисѣисти постѧтсѧ . твои же оучн҃ци не постѧтсѧ (л. 225) – 331 постѧтьсѧ трижды (л. 155 об.) – 108 постѧщесѧ, постѧтсѧ, не постѧтсѧ (л. 267 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской содержатся две лексемы: алчюще, алчють [Воскресенский 1894: 122–123].

2) Мр. 2:19 μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν – 109 егⷣа могоуть сн҃ве брач'ни **алкати** . дон'деже с ними єⷭ҇ женихь . и елиⷦ ͦ времѧ имоуть с' собою женѧщагосѧ не могоуть поститисѧ (л. 225) – 331 еда могоуть сн҃ве брачнии **алкати** донъдеже с ними есть женихъ елико времѧ со собою имоуⷮ женѧщагосѧ . не могоуⷮ поститисѧ (л. 155 об.) – 108

еда могоуⷮ сн҃ове брачнїии дондеⷤ с ними женихъ еⷭ҇ , поститисѧ елико времѧ съ собою имоуⷮ жениха , не могꙋⷮ поститисѧ (л. 267 об.). В текстах преславской редакции содержатся лексемы алкати, в остальных – поститисѧ [Воскресенский 1894: 124–125].

3) Мр. 2:20 καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις – 109 и тогаⷣ постѧтсѧ в' ты дн҃и (л. 225) – 331 постѧтьсѧ (л. 155 об.) – 108 постѧтьⷭ҇ (л. 267 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской используется лексема алчють [Воскресенский 1894: 124–125].

В толковании на данные стихи содержатся преславизмы: Мр. 2:18–20 (толк.) 109 алъчють, алкати, алчють, алчеть, алчеть (л. 225 об.) – 331 алчюⷮ, алкати, алчють, алчеⷮ, алчеⷮ (л. 155 об.) – 108 алчюⷮ, постити, алчюⷮ, алчеⷮ, алчеⷮ (л. 267 об.).

Соотношение кирилло-мефодиевского и преславского вариантов по остальным евангелиям примерно соответствует представленному выше. Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы обе лексемы встречаются в Хронике Георгия Амартола, Пандектах Никона Черногорца и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, из древнерусских переводов – в Пчеле [СДРЯ VII: 301–302; СДРЯ I: 80–81].

21. καὶ: и – ти

В преславских текстах часто встречается союз ти ‘и’ [Славова 1989: 56]. В ТЕ-1 представлены случаи употребления союза ти. Однако, как показала московская грамота №4 XIV в., и на восточнославянской территории, в московской диалектной зоне, употреблялся союз ти в значении ‘и’. Подробнее см. раздел III главы третьей «Функционирование ти в роли частицы и союза».

22. τὸ φάντασμα, ἡ φαντασία ‘видение, призрак’: призракъ, привидѣниѥ – мьчьтъ

В старославянских текстах греч. лексемы τὸ φάντασμα, ἡ φαντασία переводятся славянскими соответствиями призракъ, привидѣниѥ; мьчьтъ встречается только в Супрасльской рукописи [Цейтлин 1994: 500, 502; ССЯ II: 257; ССЯ III: 261, 269]. В евангельском тексте τὸ φάντασμα встречается всего дважды:

Мф. 14:26 λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν – 109 смоутишаⷭ҇ гл҃ще ꙗко призракь есть (л. 97). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней и афонской редакциями, в текстах преславской и чудовской редакций используется лексема мьчьтъ [Евангелие от Матфея 2005: 81]. В толковании на данный стих содержится преславизм: 14:25–27 (толк.) ἔδοξαν φάντασμα εἶναι – 109 пщеваша мечтоу быти (л. 97).

Мр. 6:49 ἔδοξαν φάντασμα εἶναι – 109 мнѣша привидѣние соущии (л. 250). В текстах древней редакции содержатся лексемы призоръ, призракъ, видѣние, в преславских – образъ и привидѣние; в чудовской редакции используется преславизм мечетъ, в афонской – лексема призракъ [Воскресенский 1894: 208–209]. В толковании на данный стих повторяется лексема основного текста: Мр. 6:45–52 (толк.) ταραχθέντες ὡς ἐπὶ φαντάσματι – 109 смѧтъшесѧ ꙗко ѡ привидѣнии (л. 250 об.).

В толкованиях лексема мьчьтъ встречается достаточно часто:

Мф. 109: Мф. 1:1а (толк.) мечетъ (л. 6), в ТЕ-2: 107 мечтаніе (л. 6 об.); 3:16 (толк.) по мечтоу (л. 25 об.); 4:2 (толк.) мечетъ (л. 26 об.), в ТЕ-2: 110 мечтаніемъ (л. 37 об.); 4:8–9 (толк.) въ мечтѣ (л. 28); 7:1–5 (толк.) мечтъ (л. 267); 7:1–5 (толк.) по мечтоу (л. 267); 9:6–8 (толк.) мечетъ (л. 56 об.); 14:25–27 (толк.) мечтоу (л. 97); 27:45–49 (толк.) по мечтоу (л. 207); 27:50–53 (толк.) мч҃нкь (л. 209 об.); 28:8–10 (толк.); по мечтоу (л. 198 об.).

Мр. 109: 2:6–12 (толк.) по мечтоу (л. 222); 2:23–28 (толк.) иꙁ мѣчтаниꙗ (л. 226).

Лк.: Лк. 2:25–32 (толк.) 761 по мечтꙋ (л. 114); 9:28–36 (толк.) 761 мечетника (л. 141 об.) – 111 мечетникомъ (л. 89); 10:29–37 (толк.) 175 мечетьнѣ (л. 207); 11:27–32 (толк.) 761 в мечтѣ (л. 153) – 111 въ мъчтѣ (л. 114); 22:39–46 (толк.) 761 по мечтоу (л. 218) – 111 по мъчтꙋ (л. 252).

Ио. 110: 1:13 (толк.) мечтоу, мечтъ (л. 220); 1:18 (толк.) мечтомъ (л. 221 об.); 1:49–51 (толк.) мечтовиднѣ (л. 227 об.); 4:1–4 (толк.) мечтъ дважды (л. 240); 5:8–10 (толк.) мечтоу (л. 250); 6:10–13 (толк.) мечтоу (л. 258 об.); 7:9–10 (толк.) мечтѣ (л. 269); 14:21–22 (толк.) мечтъ дважды (л. 323); 14:23–24 (толк.) мечтъ (л. 323 об.); 19:24б–27 (толк.) мечтъ (л. 354); 20:19–23 (толк.) мечтъ (л. 359 об.); 21:9–14 (толк.) мечтъ (л. 362 об.).

Лексема мьчьтъ широко распространена в преславских текстах, а также частотна в домонгольских переводах, содержащих южнославянизмы и русизмы: Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе, Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов

Григория Богослова [Пичхадзе 2011в: 56; СДРЯ V: 101]. Кроме того, лексемы мечьтание, измечтание, мечьтъ, мечьтное видѣние широко представлены в древнерусском переводе Жития Василия Нового [ЖВН (в печати)], хотя в [Пичхадзе 2011в: 54] говорится, что «слова с корнем -мьчьт- известны только памятникам I группы», тогда как ЖВН входит во вторую группу переводов, которая «лишена специфически южнославянской лексики и может быть с уверенностью атрибутирована восточнославянским переводчикам» [Пичхадзе 2011в: 26, 350].

23. -λυπ-, - σκυθρ(ωπ)-, -θλιψ-, - ἀλγ-, - ἀθυμ-, - ἀδημον-: -печал- / -скръб-

Для преславских текстов характерно преобладание лексемы печаль и её производных над древней лексемой скръбь [Славова 1989: 97–98], такая же картина складывается и для ТЕ-1: так, в ТЕ-1 от Иоанна слова с корнем -печал- встречаются 81 раз, а с корнем -скръб- – 25:

Ио. 110: 1:43–45 (толк.) печалноу (л. 227); 3:14–15 (толк.) печаль, ѡпечѧлити (л. 235); 3:25–27 (толк.) печалоую (л. 238); 4:31–34 (толк.) печали (л. 246 об.); 5:14–16 (толк.) печалми (л. 251 об.); 6:16–21 (толк.) печали (л. 259 об.); 6:27 (толк.) печаль (л. 260 об.); 8:21–24 (толк.) печаль (л. 276 об.); 8:28–29 (толк.) печали (л. 277 об.); 8:53–55 (толк.) печали (л. 282); 11:1–3 (толк.) печаловати (л. 294 об.); 11:7–10 (толк.) печѧли дважды (л. 295 об.); 11:11–16 (толк.) тѧжкопечалїа (л. 296 об.); 11:21–28 (толк.) печали (л. 297 об.); 11:33–37 (толк.) ѡпечалисѧ, печаль, печали, беспечалїа, многопечално (л. 298 об.); 12:25–26 (толк.) печали, печаловати (л. 305 об.); 12:27–28 печа҃ (л. 306 об.); 13:21–22 печаль (л. 314 об.); 13:23–26а (толк.) пⷱ҇ель (л. 315); 13:23–26а (толк.) печаль (л. 315 об.); 13:33–34 (толк.) печѧльнаѧ (л. 316 об.); 14:15–17 (толк.) печаловати (л. 321); 14:15–17 (толк.) печаловати, не печалоуите, еже бо печаловати, пⷱ҇елꙋеⷨ (л. 321); 14:18–20 (толк.) печѧли (л. 322 об.); 14:21–22 (толк.) печаль, печалоуꙗ (л. 322 об.); 14:25–26 (толк.) печали дважды (л. 324); 14:27 (толк.) печалеⷯ (л. 324); 14:27 (толк.) пⷱ҇елныиⷯ, печѧлїи (л. 324 об.); 14:28–29 (толк.) печалеⷯ, печѧлоують (л. 324 об.); 15:9–10 (толк.) печѧлїю, печали (л. 327 об.); 15:11–13 (толк.) печаль, печали (л. 327 об.); 16:1–4а (толк.) печѧлнаѧ дважды (л. 330 об.); 16:6 печали (л. 330 об.); 16:4б–7 (толк.) ѡпечалитесѧ, печѧлоуете (л. 330 об.); 16:16–18 (толк.) печалными, печалное, печаль (л. 333

об.); 16:20 печѧлии, печѧль (л. 333 об.); 16:21 печаль, печали (л. 333 об.); 16:22 печаль (л. 333 об.); 16:19–22 (толк.) печали, печѧль, печѧль (л. 333 об.); 16:19–22 (толк.) въспечалꙋете дважды, печаль, печали, печалїю, печали, печали, печаль, печали, печаль (л. 334); 16:33 (толк.) печаль дважды (л. 336); 17:1–3 (толк.) печаль (л. 336); 17:11–12а (толк.) печаловати (л. 338 об.); 17:12б–13 (толк.) беспечалїа (л. 339); 18:24–27 печали, печалеⷯ, печали (л. 345 об.); 20:19–23 (толк.) печалехъ, печѧлеⷯ (л. 359 об.).

Ио. 110: 12:27–28 (толк.) скръбѧ, скръбиⷨ (л. 306 об.); 13:20 (толк.) скръбите (л. 314 об.); 13:21–22 (толк.) съкръбѧтъ (л. 314 об.); 13:34–35 (толк.) скръбите (л. 317); 14:12–14 (толк.) скръбите (л. 321); 14:15–17 (толк.) еже скръбѣти (л. 321); 14:18–20 (толк.) скръбите, скръбѣти (л. 322); 14:25–26 (толк.) скръбѣти (л. 323 об.); 14:28–29 (толк.) скръбѧщиⷯ, скръбите (л. 324 об.); 14:28–29 (толк.) скръблю, скръби (л. 325); 14:31б–15:3 (толк.) скръбїи, скръби, скръби (л. 326); 15:17–19 (толк.) скръбиа (л. 328 об.); 16:1–4а (толк.) скръбыⷨ (л. 330 об.); 16:4б–7 (толк.) скръбїю, скорбьныⷯ, скръби (л. 331); 16:16–18 (толк.) скръбънаѧ (л. 333); 16:33 скръбии (л. 335 об.); 21:17 ѡскръбѣ (л. 363 об.).

Славянским корням -печал- и -скръб- соответствуют разные греческие лексемы (ἡ λύπη ‘скорбь, печаль’, ἀλγέω ‘страдать, скорбеть’, ἀθυμέω ‘падать духом, приходить в отчаяние‘, ἀδημονέω ‘беспокоиться, волноваться, мучиться, быть расстроенным’, θλίψις ‘мука, скорбь’, σκυθρωπάζω ‘быть угрюмым, мрачным’), однако тенденция переводить какой-то конкретный греческий корень определённым славянским не обнаруживается.

Для домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, характерна высокая частотность существительного скръбь и его производных, а для группы переводов, не содержащих или почти не содержащих специфических южнославянизмов, – лексемы печаль [Пичхадзе 2011в: 53]. О том, что по данной позиции предпочтение преславских книжников совпадает с древнерусским узусом, свидетельствуют и древнерусские летописи [Там же, 54–55]. ТЕ-1 по распределению данных лексем примыкает к текстам второй группы.

24. ἡ τέχνη ‘искусство, ремесло’, ἡ επιτηδειότης ‘пригодность, приспособленность; способность’, τὸ τέχνασμα ‘хитрость, уловка’ – хитрость / ремьство

Для восточноболгарского и восточнославянского узуса характерно использование лексемы хꙑтръ и её производных, в кирилло-мефодиевских переводах она отсутствует [Пичхадзе 2011в: 194]. В кирилло-мефодиевской традиции частотна лексема къꙁнь ‘ремесло, умение, искусство’ [Пичхадзе 2002: 156].

В ТЕ-1 в соответствии с греч. ἡ τέχνη ‘искусство, ремесло’ и ἡ ἐπιτηδειότης ‘пригодность, приспособленность; способность’ преимущественно употребляется лексема хитрость; къꙁнь отсутствует. Приведём некоторые примеры:

1) Мф. 10:19–20 (толк.) Καὶ ἵνα μὴ ὑπολάβῃς ὅτι φυσική ἐστιν ἡ πρὸς τὰς ἀπολογίας ἐπιτηδειότης, φησὶν, Οὐχ ὑμεῖς λαλεῖτε, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα (‘А чтобы ты не стал подозревать, что при защите действует природная способность, говорит: не вы будете говорить, но Дух’.) – 109 да не пщюеши ꙗко по е҃ствоу . есть къ ѿвѣтомъ хитрость вѣща . не вы гл҃те но дх҃ъ (л. 64 – 64 об.).

2) Мф. 25:14–19 (толк.) Ὁ γὰρ μὴ μόνον ἑαυτὸν ὠφελῶν, εἴτε λόγον ἔχοι, εἴτε πλοῦτον, εἴτε δυναστείαν παρὰ βασιλεῦσιν, εἴτε ἄλλην οἱανοῦν δύναμιν ἤ τέχνην, ἀλλὰ καὶ ἑτέρους θέλων ὠφελεῖν, ὁ τοιοῦτος διπλασιάζει τὸ δοθὲν αὐτῷ (‘Тот, кто приносит пользу не только себе, получив или дар слова, или богатство, или власть у царей, или иные какие силу или умение, но и для других старается быть полезным, тот удваивает данный ему дар’) – 109 еже кто приꙗтъ . не себѣ кто полꙁоуꙗ аще слово имать . аще бг҃атество . ли ѿ цр҃ѧ . ли . кыю иноу хитрость . но инѣмь хотѧ пол'ꙁовати . таковии соугꙋбьствоуеть даное емоу (л. 173).

3) Мр. 12:13–17 (толк.) Τὸ ὅλον δὲ τοῦτο τέχνασμα ἦν, ἀμφοτέρωθεν ἔχον κρημνοὺς. (Всё это было только уловкой, чтобы во всяком случае уловить Его) – 109 все же се хитрость бѣ ѡбоюдоу имоущи слоуд'вы (л. 292 об.).

4) Ио. 4:51–54 (толк.) οὐ μόνον οἷς θαῤῥοῦσιν ἰατροῖς προσιέναι, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀτέχνοις (обыкновенно обращаются к врачам не только опытным, но и к неискусным) – 110 не токмо же на нѧ надѣютсѧ врача приводити , но и къ не хитрымъ (л. 249).

5) Ио. 9:3–5 (толк.) ὅτι καὶ τοῦ ᾠκοδομημένου αὐτὸς τεχνίτης ἐστίν (что он мастер построенного) – 110 ꙗко иꙁданомꙋ тои хытрець е҃ (л. 284).

6) Ио. 19:31–34 (толк.) Ὅρα δὲ δι’ ὧν τεχνάζονται Ἰουδαῖοι – 110 виж'же двое хитрѧть июдѣи (л. 355).

Изредка в ТЕ-1 ἡ τέχνη переводится как ремьство, например:

Ио. Предисл. Οὕτος γὰρ ἁλιέως μὲν πατρὸς ἦν, τὴν αὐτὴν δὲ τέχνην τῷ πατρὶ μεταχειριζόμενος – 110 тои бо рыболова оц҃а бѣ , тоже̑ ремество ѿнє начинаа (л. 213).

Перевод обеими лексемами встречается в Пчеле [Пичхадзе 2011в: 194].

Кроме того, в ТЕ-1а находим варьирование лексем право / аминь, плищь / млъва, единичные случаи употребления лексемы акꙑ (преобладает ꙗко), исключительное использование преславизмов мъногаждꙑ (вместо мъножицеѭ) и немощно єстъ (вместо невъзможьно єстъ), использование преславизма послоухъ и его производных, однако кирилло-мефодиевская лексема свѣдѣтель преобладает.

Итак, в ТЕ-1а представлена некоторая часть преславских лексем. Отчасти это может быть связано с тем, что лексические предпочтения, отличающие словоупотребление преславских памятников, характерны как для восточноболгарского, так и для древнерусского узуса. Кроме того, в более поздних древних текстах также присутствует преславская лексика. Употребление ряда преславизмов объединяет текст ТЕ-1 с Чудовским Новым Заветом: в чудовской редакции, как мы видим, также достаточно частотны некоторые преславизмы, однако там, где на месте преславской лексемы может быть употреблён грецизм, в ЧНЗ используется грецизм. В ТЕ-1а в выборе между грецизмом и преславизмом предпочтение отдаётся преславизму, калькирующему структуру греческой лексемы.

I.2. О нескольких специфических южнославянизмах в ТЕ-1

В ТЕ-1 представлены как восточноболгарские лексемы, свойственные и древнерусскому узусу, так и несколько преславизмов, чуждых древнерусскому узусу. В исследовании А. А. Пичхадзе, посвящённом переводным памятникам, содержащим восточнославянские лексические элементы, ТЕ-1 называется в числе домонгольских переводных памятников, содержащих одновременно восточнославянизмы и специфические южнославянизмы. Так, в ТЕ-1 от Луки наличествуют южнославянские лексемы, мало освоенные церковнославянским языком русского извода: кꙑчитисѧ, некꙑчение, оплазньство ‘дерзость, хвастовство’, порѣкати ‘порицать’, прѣзорьство ‘гордость, высокомерие’, тоускъ ‘грязь’, выражение въ рѣснотоу ‘поистине’, которые отмечаются преимущественно в болгарских памятниках, а также в переводах, сочетающих восточнославянизмы и болгаризмы (Пандекты Никона Черногорца, Толкования Никиты

Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Житие Феодора Студита, Студийский устав) [Пичхадзе 2008: 25; Пичхадзе 2011в: 69–70].

Наше исследование показывает, что если обратиться к греческому тексту, то складывается следующая картина распределения рассматриваемых лексем.

Корень -рѣсн- закреплён в ТЕ-1 исключительно за греческой лексемой κυρίως ‘справедливо’, которая в ТЕ-1 от Матфея, Луки и Иоанна всегда переводится сочетанием въ рѣснотоу; греческая лексема κυρίως в ТЕ от Марка отсутствует. В ТЕ-1 от Марка встречаются только следующие лексемы: греческое ὄντως ‘действительно, подлинно’ переводится как во истиноу, а греческие лексемы с корнем -ἀληθ- передаются славянским корнем -истин-, например: ἀλήθεια ‘истина’ – истинна (109, л. 279), ἀληθεύουσιν – истиньствоують (ТСЛ 109, л. 267 об.), ἀληθινός – во истин҆ноу (ТСЛ 109, л. 261), ἀληθῶς – во истинноу (ТСЛ 109, л. 324 об.). Таким образом, в ТЕ имеет место распределение синонимов: сочетание въ рѣснотоу соответствует греческому κυρίως, а ὄντως и -ἀληθ- закреплено за -истин-[4].

Лексема тоускъ, отмеченная в ТЕ-1 А. А. Пичхадзе в ВМЧ (столбец 1231), на самом деле приходится на интерполяцию из толкового перевода Песни Песней, на присутствие которой указывалось ещё в [Алексеев 1988: 180]: «...весьма обширная компиляция из ТП включена в состав толкований на 45-е зачало Евангелия от Луки (9.28–36, Преображение) Толкового евангелия Феофилакта Болгарского. Присутствие этой вставки установлено пока лишь в двух списках этого сочинения – в ВМЧ (октябрь, ст. 1229–1232) и в списке 1467 г., ГПБ, Кирилло-Белозерское собр., № 10/135». Позднее в [Индыченко 2011: 104] было установлено, что наличие интерполяции – это характерная особенность второй редакции ТЕ-1 от Луки.

Что касается болгаризма оплаꙁньство ‘дерзость, хвастовство’, отмеченного А. А. Пичхадзе в ТЕ от Луки, то данная лексема переводит в ТЕ-1 греческие лексемы ἡ αὐθάδεια ‘самоуверенность, самодовольство’ и ἡ ἀναίδεια ‘бесстыдство, наглость’, однако непоследовательно:

---

[4] Впервые мысль о распределении синонимов и закреплении за греч. κυρίως корня -рѣсн- была высказана в [Федорова 2013: 188]; позднее тот же вывод был сделан в [Пичхадзе 2013: 252].

1) Мф. 26:23–25 (толк.) ’Ἀναιδὴς δὲ ὢν ὁ Ἰούδας, ἐνέβαπτεν ἐν τῷ αὐτοῦ τρυβλίῳ, ἤτοι πινακίῳ (‘Будучи бесстыдным, Иуда обмакнул в то же самое блюдо’) – 109 ѡплаѕив жє сыи июда . ѡмочашє в то жє солило (л. 183);

2) Лк. 9:37–42 (толк.) ’Ἀλλὰ δὴ καντεῦθεν δείκνυται ἡ ἀπιστία αὐτοῦ καὶ αὐθάδεια, ἐκ τοῦ ἐνώπιον πάντων προσελθόντα κατηγορεῖν τῶν μαθητῶν – 175 нє и сдє ꙗвлѧєть нєвѣрьствиє своє и ѡплаѕиьство · єжє прєдо всⷺми пришєдшимъ ѡбличати оучн҃кы (л. 198 об.) – 761 ꙗвлѧєть своє нєвѣрьство . и ѡплаѕьство (л. 142) – 111 ѡплаѕиьство (л. 89 об.);

3) Лк. 22:54–62 (толк.) αὐθαδός – 761 ѡплаѕиьства раⷣꙵ (л. 219 об.) – ВМЧ облаѕиьства ради (ст. 475) – 111 дръѕости раⷣꙵ (л. 255 об.).

Ср.:

1) Мф. 26:14–16 (толк.) τὴν ἀναίδειαν τοῦ Ἰούδα (‘бесстыдство Иуды’) – 109 нєсоумнѣниє іоудино (л. 181 об.);

2) Лк. 11:8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρῄζει. (Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит) – 175 гл҃ю вамъ · ли аще нє дасть ємꙋ въставъ · ѕанє жє быти ємꙋ дрꙋгꙋ ·ѕа прошєниє єго въставъ дасть ємꙋ єлико трєбꙋєть (л. 209 об.) – 111 ѕа бєѕъѡчьство єго (л. 109 об.);

3) Лк. 11:5–8 (толк.) ’Ἀναίδειαν δὲ λέγει – 761 прошєⷩ҇є жє глⷮє (л. 151 об.) – 111 прошєнїє жє гл҃ть (л. 110);

4) Лк. 16:27–31 (толк.) καὶ τοὺς ἀναιδεῖς κύνας – 761 бєсⷮоунꙑꙗ псы (л. 188) – 111 и бєстꙋныꙗ п'си (л. 185 об.);

5) Лк. 18:1–8 (толк.) Διὰ γὰρ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ – 761 бєсⷮоуства єⷢ҇ ради (л. 194) – 111 но бєстꙋства єго раⷣꙵ (л. 199 об.);

6) Ио. 18:24–27 (толк.) καὶ τύφου νοσῶν τὴν αὐθάδειαν – 110 и гръдостию болѧи ꙗритсѧ (л. 345 об.);

7) Ио. 18:24–27 (толк.) ἀλλ’ ἐπὶ τῆς αὐθαδείας – 110 но въ ꙗрости (л. 346);

Однокоренной глагол αὐθαδιάζομαι ‘быть дерзким, самонадеянным’ в ТЕ-1 всегда переводится как ꙗритисѧ:

Ио. 13:36–38 (толк.) καὶ αὐθαδιάζεται – 110 и ꙗритсѧ гл҃ѧ (л. 318);

Ио. 18:19–23 (толк.) οὐκ αὐθαδιαζομένου – 110 не ꙗрѧщагосѧ (л. 345);

Ио. 18:24–27 (толк.) πολλάκις αὐθαδιάζεται – 110 мн҇ожꙑ҃ ꙗритсѧ (л. 345 об.);

Ио. 21:15–18 (толк.) αὐθαδειαζόμενος – 110 ꙗрасѧ (л. 363 об.).

Лексемы с корнем -оплаꙁ- встречаются в группе домонгольских переводов, сочетающих южнославянизмы и русизмы, – в Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Беседах на Шестоднев Севериана Гавальского, Житии Феодора Студита, Огласительных поучениях Феодора Студита, но не отмечены в подгруппе Хроники Георгия Амартола [Пичхадзе 2011в: 25, 33, 70], что можно было бы объяснить преславским происхождением лексемы оплаꙁивъ – тогда как язык подгруппы ХГА характеризует преобладание преимущественно кирилло-мефодиевских лексем.

Кроме того, в ТЕ-1 встречается ещё одна лексема, так же отмеченная в восточноболгарских по происхождению текстах, – с корнем -кꙑч-, которому соответствуют несколько греческих: кꙑчитисѧ – ὀγκόω ‘гордиться, кичиться’, кꙑчивъ – ὁ κομπαστής ‘хвастун’ и кꙑчение – τύφος ‘городсть’:

1) Лк. 18:15–17 (толк.) οὔτε ἐπὶ τοῖς λαμπροῖς ὀγκούμενον – 761 ни ѡ свѣтлꙑ҇ кичеть҇ (л. 196 об.) – 111 ни ѡ свѣтлꙑ҇ кич҇тсѧ (л. 204 об.);

2) Ио. 5:25–29 (толк.) ἵνα μὴ δόξῃ κόμπος εἶναι ἃ λέγει, καὶ τύφος διάκενος – 110 да не мнѧть лсти быти , и кꙑченїю (л. 254);

3) Ио. 11:11–16 (толк.) οὐ γὰρ ἠβούλετο φαίνεσθαι κομπαστὴς – 110 не бо хотѧше ꙗвит҇и кичивъ (л. 296).

Корень -τύφ- может переводиться несколькими способами:

1. Греч. -τυφ- соответствует -кꙑч-

1) Мр. 5:14–19 (толк.) Ὅρα δὲ καὶ τὸ ἄτυφον τοῦ Σωτῆρος – 109 виж же некичивое сп҇са (л. 241 об.) славолюбное 108 (л. 281);

2) Мф. 9:30–31 (толк.) Ὁρᾷς τὸ ἄτυφον; (Видишь ли скромность [Христа]?) – 109 видиши ли некичивое (л. 59 об.);

3) Лк. 22:35–38 (толк.) ἐτυφώθησαν – 175 кꙑчахѹсѧ (л. 287 об.) – 761 кичахꙋсѧ (л. 217) – 111 кꙑчахꙋсѧ (л. 250 об.);

4) Ио. 4:6б–8 (толк.) δείκνυειν ἡμῖν ἅμα μὲν τὸ ἄτυφον αὐτοῦ καὶ ἀπέριττον (показывает нам скромность и умеренность Его) – 110 ıавлѧеть наⷨ . некичївое его и неизлишнее (л. 241);

5) Ио. 5:25–29 (толк.) ἵνα μὴ δόξῃ κόμπος εἶναι ἅ λέγει, καὶ τύφος διάκενος – 110 да не мнѧть лсти быти , и кыченїю (л. 254);

6) Ио. 21:19–23 (толк.) Θαύμασον δὲ μοι τὸ ἄτυφον τοῦ εὐαγγελιστοῦ – 110 диви же сѧ некыченїю еѵⷢ҇лїста (л. 365 об.).

2. Греч. -τυφ- соответствует пꙑщение / величание

1) Мр. 10:13–16 (толк.) Διδάσκων αὐτοὺς μετριοφρονεῖν, καὶ τύφον καταπατεῖν κοσμικὸν (Уча их смиренномудрствовать и отвергать мирскую надменнность) – 109 оуча их . смиреномѹдрьствовати . и пыщение попирати мирьское (л. 275 об.) – 108 величанїе (л. 311)

Лексема пꙑщение отмечена словарями лишь в двух памятниках: в Огласительных поучениях Феодора Студита XIV–XV вв. со значением ‘возбуждение’ (напꙑщишисѧ. пꙑщениꙗ – ἐμπρησθήσῃ ἐμπρησμόν ‘запылаешь пожаром’) и Духовной грамоте Иосифа Волоцкого XVI в.: *но якоже мягкоя губою тихую воду събирающе, потщимся утолити надмение и пыщение очистити*, где даётся значение «опухоль, вздутие (зд. образно)» – по аналогии с глаголом пꙑщити ‘пучить, вызывать вздутие’ [СДРЯ IX: 356; СРЯ 21: 86]. В западнославянских языках отмечен тот же корень со значением ‘гордость, надменность, спесь’: слвц. pyšný ‘гордый’, польск. pyszny ‘гордый’, чеш. pýchati ‘чваниться, гордиться’, чеш. и слвц. pýcha‘гордость’, польск. и в.-луж. pycha ‘высокомерие, спесь’, н.-луж. pych ‘гордость, надменность’ [Фасмер III: 422]. Ср. *пыщиться* ‘капризничать’ в вологодских говорах [СРНГ 33: 207].

2) Ио. 4:6б–8 (толк.) Ὅρα δὲ μοι καὶ ἀπὸ τούτου τὸ ἄτυφον τοῦ Κυρίου – 110 вижь же ми невеличавое гⷭ҇а (л. 241);

3) Ио. 10:14–16 (толк.) τύφου ἐδόκει εἶναι παρὰ τοῖς ἀνοήτοις – 110 величанїе мнитьⷭ҇ быти ѿ неразоумныⷯ (л. 291);

4) Ио. 20:5–13 (толк.) Σκόπει μοι τὸ τοῦ εὐαγγελιστοῦ ἄτυφον (Примечай смирение евангелиста) – 110 смотри же ми еѵⷢ҇лїста невеличанїе (л. 357 об.)

3. Греч. -τυφ- соответствует -гръд-

1) Мф. 14:1–2 (толк.) τὸν τύφον τοῦ τυραννικοῦ βίου – 109 гордости моучителнаго житиꙗ (л. 92 об.);

2) Мф. 18:2–4 (толк.) δεικνύων αὐτοῖς διὰ τοῦ ἀτύφου παιδίου ταπεινοφροσύνης ὁδόν – 109 показаꙗ имь не гордости ѡтрочате но смиреномоудриꙗ (л. 118);

3) Мф. 19:13–14 (толк.) Ὁ γοῦν Χριστὸς δεικνύων, ὅτι τὸ ἄτυφον μᾶλλον ἀποδέχεται, φησὶν – 109 хⷭ҇ ꙗвлѧꙗ негордое паⷱ҇ любитъ вѣща (128);

4) Мф. 26:6–7 (толк.) καὶ φαρισαϊκὴν, τετυφωμένην· ἤτοι ἀποκεκομμένην Θεοῦ – 109 и фарисѣискоую гордость ѿвер҆женоу ѿ бг҃а (л. 179 об.);

5) Лк. 22:35–38 (толк.) ἅμα δὲ καὶ ὠφελοῦντο οἱ ἀπόστολοι εἰς τὸ ἄτυφον ἐκ τούτου – 761 абїе же полꙁоу прїимаюⷮ апⷭ҇ли в негордое ѿ него (л. 217) – 111 абїе же и полѕꙋ прїимаюⷮ апⷭ҇ли въ негордое ѿ того (л. 250 об.);

6) Ио. 2:5–8 (толк.) καὶ κενὸν τύφον – 110 и тщаѧ гордости (л. 229);

7) Ио. 4:25–27 (толк.) καὶ ἐθαύμαζον τὸ ἄτυφον αὐτοῦ – 110 и дивлѧхоусѧ негордомоу его (л. 244 об.);

8) Ио. 18:24–27 (толк.) καὶ τύφου νοσῶν τὴν αὐθάδειαν – 110 и гръдостию болѧи ꙗритсѧ (л. 345 об.);

9) Ио. 19:8–11 (толк.) Ὁ δὲ Κύριος τὸν τύφον αὐτοῦ κατασπῶν – 110 г҃ь же гръдость его истръгаѧ (л. 349 об.).

Греч. глагол ἐπαίρεσθαι со сходны значением ‘возвышаться, выситься; внушать гордость, гордиться, кичиться’ переводится лексемами въꙁвысити, въꙁносити:

1) Мр. 2:6–12 (толк.) οὐ γὰρ δεῖ ἐπαρθῆναι – 109 не бо есть лѣпо выситисѧ (л. 223 об.);

2) Мр. 4:35-40 (толк.) ἵνα δὲ μὴ ἐπαρθῶσιν – 109 да не въꙁвысѧтсѧ (л. 288 об.), 108 да не въⷥвысѧтсѧ (л. 279);

3) Мр. 14:66-72 ἵνα μὴ ἐπαίρηται – 109 да не воꙁноситсѧ (л. 315).

Различные греческие глаголы со значением ‘отважиться, дерзнуть’ передаются славянской лексемой дръꙁнѫти и в ТЕ-1a, и в ТЕ-1b:

1) θαρσέω ‘быть смелым, отваживаться, дерзнуть’

Мр. 1:12–13 (толк.) Διὰ τοῦτο δὲ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, ἵνα τῇ ἐρημίᾳ τοῦ τόπου θαρρήσῃ ὁ διάβολος, καὶ προσέλθῃ (‘Поэтому уходит в гору, чтобы по причине пустынности места дьявол возымел дерзость и мог приступить к Нему’) – 109 сего раⷣꙵ бо восходити в҆ гороу . да поустынею мѣста . дерьзнеть диꙗволъ приступити (л. 215 об.);

2) τολμάω ‘отваживаться, решаться’

(1) Мр. 15:42–47 (толк.) Ὁ μακάριος Ἰωσὴφ, ἔτι τῷ νόμῳ δουλεύων, καὶ τὸν Χριστὸν Θεὸν ἐπέγνω, διὸ καὶ τολμᾷ τόλμαν ἐπαινετήν (Блаженный Иосиф, еще служа Закону, признал Христа Богом, почему и дерзнул на похвальный подвиг) – 109 блⷤ҇ныи іѡсиⷴ . и еще законоу работаꙗ хⷭ҇а бⷢ҇а позна тѣмь . и дерзаеть деръзостню похваленою (л. 325);

(2) Ио. 13:6–7 (толк.) Ἐκ τῶν ἄλλων μὲν οὖν μαθητῶν οὐκ ἄν τις ηὐθαδιάσατο, ὡς πρὸ τοῦ Πέτρου νίψασθαι· τὸν δὲ προδότην τοῦτο τολμῆσαι ἐνδέχεται. (Из прочих учеников никто не отважился бы принять умовение прежде Петра, а предатель мог дерзнуть на это) – 110 ѿ оучи҃къ бо не бѣ тако прозоривъ . ꙗко преже петра оумыти . предателю бо се лѣпо дръзноути (л. 312), на полях глосса презорⷡ҇и.

Болгаризм порѣкати встречается в ТЕ-1 в соответствии с μωμεύω ‘подвергать осмеянию, осмеивать’ и μέμφομαι ‘осуждать, порицать’:

1) Лк. 6:37–40 (толк.) Ὁ γὰρ μὴ ἑαυτὸν ἐπισκεπτόμενος, ἀλλὰ τὰ τοῦ πλησίον μόνον ἐφορῶν, καὶ ταῦτα μωμεύειν θέλων, πρόδηλον ὅτι ὑπεροψίᾳ ἁλισκόμενος λέληθεν ἑαυτόν. (Ибо кто не надзирает за самим собой, а только за ближним подсматривает и желая его осмеять, тот, очевидно, плененный высокомерием, забыл самого себя) – 761 не смотрѧ ибо своиⷯ . но блиⷤнѧⷢ҇ токмо назираꙗ . и та порѣкаꙗ . ꙗвѣ презорьствоⷨ҇ ѡбѧⷮ есть . забы собе (л. 127–127 об.) – 111 порѣкаѧ (л. 17);

2) Лк. 15:25–32 (толк.) Πολλάκις γὰρ εὐεργετήσαντές τινα, εἶτα ἀχαριστηθέντες παρ’ αὐτοῦ λέγομεν, ὅτι Μέμφονται μοι πάντες, ὅτι σε εὐηργέτησα τοσαῦτα· καίτοι γὰρ ἴσως οὐκ ἐμέμψατό τις ἡμῖν (‘Часто оказав кому-нибудь благодеяние, потом не получив благодарности от него, мы говорим: все порицают меня за то, что я так много облагодетельствовал тебя. Хотя, может быть, никто не порицал нас) – 761 многажды бо блⷢ҇остворихоⷨ҇ комоу и ничтоⷤ ми възда . и мнози меⷩ порѣкають пропуск (л. 182) – 111 многажⷣы бо блⷢ҇осътвориⷯ комѫ . и ничто же ми възⷣа . и мноѕи мене порекають пропуск (л. 172).

Глагол порѣкати встречается в Житии Феодора Студита, Христианской топографии Козьмы Индикоплова, Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория

Богослова, а также в Ефремовской кормчей и Паренесисе Ефрема Сирина [Срз. II: 1224; СДРЯ VII: 235; СРЯ 17: 115].

Однако в других случаях глагол μέμφομαι переводится иначе:

1. μέμφομαι: хоулити ‘упрекать’

1) Мр. 6:34–40 (толк.) Κύριος πειράζων αὐτοὺς, καὶ δοκιμάζων εἰ τὴν αὐτοῦ ἐπέγνωσαν δύναμιν, ὅτι δόναται αὐτοὺς διαθρέψαι, λέγει· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν· οἱ δὲ καὶ καταμέμφονται αὐτὸν (Господь, искушая их и испытывая, познали ли они силу Его, что Он может напитать народ, говорит: «Вы дайте им есть». Они же упрекают его) – 109 хⷭ҇ же искоушаꙗ ихь . аще разоумѣша силоу его . ꙗко можеть ꙗ препитати . гл҃ть имь дадите имъ вы ꙗсти . ѡниⷤ҇ похоулиша и (л. 249);

2) Мр. 14:6–9 (толк.) Μέμφεται ὁ Κύριος τοῖς ἀποστόλοις, ὡς ἀκαίρως ἐμποδίζουσι τῇ προθυμίᾳ τῆς γυναικός. – 109 хоулитъ гⷭ҇ь апⷭ҇лы ꙗко не строинѣ съставлѧюще . ѿ оусерьдиꙗ похотѣнїа женоу (л. 306 об.) (‘Господь упрекает апостолов за то, что они не благовременно удерживали усердие жены’);

3) Мр. 8:1–9 (толк.) Αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἐπιμέμφεται, διδάσκον καὶ ἡμᾶς μὴ ἐπιπλήττειν σφοδρότερον τοῖς ἀμαθέσιν (Впрочем, Он не порицает их, уча и нас не слишком нападать на неопытных) – 109 не похоулѧеть . оуча и наⷭ҇ не нападати ꙃѣло . на неоученꙑꙗ (л. 257) – 108 похꙋлѧеⷮ (л. 292 об.);

4) Лк. 21:37–38 (толк.) οὐ μεμφθήσεται – 761 нⷫ҇ехⷪоулиїи боудеⷨ҇ (л. 212) – 111 не похꙋлини боудеⷨ (л. 240);

5) Лк. 23:44–49 (толк.) καὶ τοῖς σταυρωταῖς ἐπιμεμφόμενοι (и упрекая распинателей) – 761 и распинатели хоулѧще (л. 225) – 111 и распинателѧ хоулѧще (л. 267 об.).

Глагол хоулити в кирилло-мефодиевских текстах обозначал словесное порицание или оскорбление, а для оскорбления действием или одновременно действием и словом использовался глагол досадити [Пичхадзе 2002: 163]. В ТЕ-1 досадити переводит только греч. ὑβρίζω ‘оскорблять’, которому изредка соответствует оукорити.

2. μέμφομαι: ꙁазирати – ‘обвинять’

1) Мр. 7:2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ, τουτέστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο. (‘Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми,

то есть неумытыми, руками, обвиняли’) – 109 зазирахоу (л. 252 об.). Этот же глагол повторяется в толковании:

2) Мр. 7:1–5 (толк.) Οἱ οὖν Φαρισαῖοι θέλοντες εὑρεῖν σκώμματος πρόφασιν, δράσσονται τούτου· καὶ οὐ μέμφονται αὐτοὺς ὡς παραβαίνοντας τὸν νόμον (Между тем фарисеи, желая найти предлог к порицанию, ловят этот случай и не обвиняют апостолов как нарушителей Закона) – 109 фарисѣи оубо хотѧще ѡбрѣсти . и прѣ͆т҆кноутью виноу ловѧтъ . и не зазирають имь ꙗко престоупающимъ законъ (л. 252).

Однокоренной глагол ἐπιμέμφομαι ‘порицать, укорять’ также имеет разные варианты перевода:

1) Ио. 11:49–53 (толк.) μᾶλλον μὲν οὖν καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιμέμφεται, ὡς μὴ συνιεῖσι τὸ δέον (Даже укоряет прочих, что они не разумеют должного) – 110 паⷱ҇ же оубо ины оукарѧеⷮ . ꙗко не разоумѣющиⷨ потребнаⷢ҇ (л. 301);

2) Ио. 16:29–32 (толк.) Ὥσπερ γὰρ ἐπιμέμφεται αὐτοῖς καὶ προσονειδίζει τὴν βραδυτῆτα τῆς πίστεως. (и этим как бы упрекает и укоряет их за медленность веры) – 110 ꙗкоже похоулѧꙗ . и оуничижаꙗ медленїе вѣры (л. 335 об.).

Синонимичный глагол ὀνειδίζω ‘бранить(ся), ругать, порицать’ переводится в ТЕ-1, как правило, славянским глаголом поносити, реже встречаются варианты оукарѧти и оуничижати:

Мф. 109: 5:11б (толк.) поносимыи (л. 33); 13:а (толк.) оуничижають (л. 34); 7:1 поносить (л. 47); 11:20 (толк.) поносить (л. 71 об.); 15:16–20 (толк.) хоулить (л. 101); 16:7–12 (толк.) поноси (л. 106 об.); 17:16–18 (толк.) поносѧ, поносить (л. 115 об.); 17:19–21 (толк.) поносѧ (л. 115 об.); 23:23–24 (толк.) поносить (л. 157 об.); 27:38–44 (толк.) поносѧще (л. 206); Мр. 109: 9:19–27 (толк.) оукарѧꙗ (л. 298 об.); Лк. 9:37–42 (толк.) 761 поносиⷮ (л. 142) – 111 поноситъ (л. 89 об.); Ио. 110: 4:5–6а (толк.) προσονειδίζοντες – оукарѧюще (л. 240 об.); 12:44–45 (толк.) оукарѧютсѧ (л. 309 об.); 16:29–32 (толк.) оуничижаѧ (л. 335 об.); 19:14б–18 (толк.) поносѧ (л. 351).

В преславских редакциях библейских текстов, в частности, в толковом переводе книги пророка Иезекииля и Псалтыри с Толкованиями Феодорита Киррского греч. корню -ὀνειδ- регулярно соответствует славянский -оукор-, а поносити заменяется на оукорити, поношениѥ и поносъ – на оукорениѥ, похоулениѥ [Пичхадзе 2002: 163]. Таким образом, в переводе греческих лексем со значением оскорбления или порицания ТЕ-1 оказывается ближе к кирилло-мефодиевским переводам и близким к ним по словоупотреблению домонгольским переводным текстам подгруппы Хроники Георгия Амартола: Повести о Варлааме и Иоасафе, Житии Феодора Студита, Христианской топографии Козьмы Индикоплова. Кроме того, глагол поносити широко распространён в древнерусских церковнославянских произведениях, в частности, в Пчеле и в Истории Иудейской войны, что объясняется авторитетом кирилло-мефодиевских текстов библейских текстов, где лексемы гнезда поносити очень частотны [Пичхадзе 2002: 163].

Лексема прѣзорьство, отмеченная А. А. Пичхадзе в ТЕ-1 от Луки, характерна для преславских текстов и мало освоена церковнославянским языком русского извода. В ТЕ-1 она передаёт греческие лексемы ὑπεροψία ‘презрение, высокомерие, надменность’ и ἀλαζονεία ‘бахвальство, кичливость, заносчивость’.

1. ὑπεροψία ‘презрение, пренебрежение; высокомерие, надменность’ – презорьство

1) Мф. 26:33–34 (толк.) ἐπεὶ καὶ ὑπεροψίας γέμει τὸ εἰπεῖν· Εἰ πάντας σκανδαλισθήσονται· δείκνυσι γὰρ αὐτὸν ἀλαζόνα, καὶ μὴ ἐπιγινώσκοντα τὴν οἰκείαν ἀσθένειαν (‘потому слова «если все соблазнятся» отзываются высокомерием, обнаруживая в Петре гордость и незнание собственной немощи’) – 109 понеⷤ и презорьства пол҆но еⷤ рещи . аще и вси соблазнѧтсѧ . ꙗвлѧꙗ себѣ бодра и невѣдоуща своеꙗ немощи (л. 185 об.);

2) Лк. 6:37–40 (толк.) Παγχάλεπον νόσημα ἀποτέμνει τῶν ἡμετέρων ψυχῶν ὁ Κύριος, τὴν ῥίζαν λέγω τῆς ὑπεροψίας. Ὁ γὰρ μὴ ἑαυτὸν ἐπισκεπτόμενος, ἀλλὰ τὰ τοῦ πλησίον μόνον ἐφορῶν, καὶ ταῦτα μωμεύειν θέλων, πρόδηλον ὅτι ὑπεροψίᾳ ἁλισκόμενος λέληθεν ἑαυτόν. (Господь отсекает от наших душ самую трудную болезнь, разумею, корень высокомерия. Ибо кто не надзирает за самим собой, а только за ближним подсматривает и желая его осмеять, тот, очевидно, плененный высокомерием, забыл самого себя) – 761 презлꙑи недоуⷢ ѿсѣкаеⷮ . нⷣшиⷯ дш҃ь . корень гл҃ю презорьства . не смотрѧ ибо своиⷯ . но блиⷤнѧⷢ токмо назираꙗ . и та порѣкаꙗ . ꙗвѣ презорьствоⷨ ѡбѧⷮ есть . забы собе (л. 127–127 об.) – 111 презорьства ... презорьствомь (л. 17).

2. ἀλαζονεία ‘бахвальство, хвастливость, кичливость, заносчивость’ – презорьство

Лк. 18:9–14 (толк.) Πολλὰ γὰρ τὰ τῆς φιλαυτίας βλαστήματα. Καὶ γὰρ καὶ οἴησις, καὶ ἀλαζωνεία, καὶ κενοδοξία ἐκ ταύτης φύονται. Ὀλεθριώτερον δὲ πάντων ἡ ὑπερηφανία, ὑπερηφανία δὲ ἐστιν ἀθέτησις Θεοῦ. (‘Ибо много отраслей самолюбия. От него рождаются:

самомнение, хвастовство, тщеславие. Пагубнее всех высокомерие; высокомерие же есть отвержение от Бога’) – 761 мнози бо неразоумїа прорастенїа . ибо и презорьство и тщеславїе . ѿ тоѩ прозѫбають . пагꙋбнѣи же всѣⷯ гордость . гордость же еⷭ҇ ѿмѣтанїе ба҃ (л. 195) – 111 мнѡѕи бо неⷬⷶзꙋмїа прорастенїа . ибо презорство и тщеславїе ѿ тоа прозабаⷮе . пагꙋбнѣе же всѣⷯ гръдость . гордѡсть же еⷭ҇ ѿмѣтанїе бга҃ (л. 201).

3. ὑπερηφανία ‘высокомерие, презрительность’ – прѣзорьство / гръдость

В ТЕ от Марка лексема прѣзорьство встречается дважды в пределах одного предложения, и ей соответствует греческое ὑπερηφανία ‘высокомерие, презрительность’, но примечательно то, что эта же самая лексема содержится во многих евангельских текстах древней редакции, а также в преславской и чудовской редакциях [Воскресенский 1894: 222–223]:

1) Мр. 7:22 κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη – 109 татбы и лихоиманиѩ , лꙋкавьство безоумие (пропуск) (л. 254 об.); 108 гръдость (л. 292). И именно в толковании на данный евангельский стих содержится южнославянизм:

2) Мр. 7:14–23 (толк.) διὸ ἐπισυνάπτει τὴν ὑπερηφανίαν· ὑπερηφανία γάρ ἐστιν ὡσανεὶ καταφρόνησις Θεοῦ – 109 имже совокоуплеть е презорьствоу. презорьство бо есть . ꙗко небрежение ѡ бз҃ѣ (л. 254 об.); в ТЕ-1b подобное чтение повторяется: 108 иⷨже и съвокꙋплеⷮ е презорьствѫ . презорство бо еⷭ҇ еⷤ небрежение о бз҃ѣ (л. 292 об.).

В греческом тексте ТЕ от Марка лексемы с корнем ὑπερηφαν- встречаются ещё семь раз, но в переводе им уже соответствует славянский корень гръд-; в ТЕ-1 от Луки ὑπερηφαν- так же переводится корнем гръд-:

4) Мр. 11:19–23 (толк.) Ὅρος δὲ καὶ ἡ ὑπερήφανος γνώμη, ὑψηλή τις οὖσα καὶ σκληρά. – 109 гора же и гордъ смыслъ . высоⷦ҇ соущь и жестокь (л. 289 об.) – 108 гораⷤ есть гордъ смыслъ . высокъ сꙋщь и жестокъ (л. 322 об.);

5) Мр. 11:19–23 (толк.) Ὅστις οὖν ὁρᾷ τὸ τῆς ὑπερηφαινίας πάθος ἐνοχλοῦν αὐτῷ – 109 иже кто оубо видитъ . гордости стⷭ҇рть . стꙋжающоу емоу (л. 289 об.) – 108 гордости (л. 322 об.);

6) Мр. 11:19–23 (толк.) ὑπερήφανος γάρ ἐστιν ἐκεῖνος ὁ λέγων ὅτι πάντα αὐτὸς κατορθοῖ, καὶ οὐ διὰ Θεοῦ – 109 гордъ бо есть гл҃ѧи ꙗко всѧ самъ исправи . а не богомъ (л. 289 об.) – 108 гръдъ (л. 322 об.);

7) Мр. 11:19–23 (толк.) ὁ τοιοῦτος οὖν ὀφείλει ἐπιτιμᾷν τῷ ὄρει τούτῳ, τῇ ὑπερηφανία λέγω – 109 ꙗко таковыи дол҄женъ претити горѣ сеи . гордости рекѹ (л. 289 об.) – 108 гордости рекѫ (л. 322 об.);

8) Мр. 11:19–23 (толк.) Ὁ γὰρ ὑπερήφανος χωρίζεται ἀπὸ Θεοῦ – 109 гордыи ибо ѿлѹчитсѧ бг҃а (л. 289 об.) – 108 гордыи (л. 322 об.);

9) Мр. 14:12-15 (толк.) Ἀλλὰ τοῦτο τὸ ἀνώγεον καὶ ἐστρωμένον ἐστὶ, τουτέστιν, εἰ καὶ ὑψηλόν ἐστιν, ἀλλ’ οὐδὲν τραχὺ καὶ ὑπερήφανον ἔχει,ἀλλ’ ἔστρωται καὶ ὡμάλισται τῇ ταπεινοφροσύνῇ – 109 но си горница и постлана есть . рекше аще вꙑсока есть . но не жестока и гор҄дыню имать . но постлана и гладка смиренїемь (л. 309 об.), 108 гордыню (л. 339).

10) Лк. 18:9–14 (толк.) Οὐ παύεται ὁ Κύριος τὸ τῆς ὑπερηφανίας πάθος ἐκκαθαίρων διὰ πλειόνων. (‘Господь не перестает истреблять страсть высокомерия сильнейшими доводами’) – 761 не престаⷮє г҃ь гордости ѡчищаꙗ страсть мноꙁѣми (л. 195) – 111 не престаⷮє г҃ь . гордости страсть ѡчищаа мнѡѕѣми притчами (л. 201);

11) Лк. 18:9–14 (толк.) Πολλὰ γὰρ τὰ τῆς φιλαυτίας βλαστήματα. Καὶ γὰρ καὶ οἴησις, καὶ ἀλαζωνεία, καὶ κενοδοξία ἐκ ταύτης φύονται. Ὀλεθριώτερον δὲ πάντων ἡ ὑπερηφανία, ὑπερηφανία δὲ ἐστιν ἀθέτησις Θεοῦ. (‘Ибо много отраслей самолюбия. От него рождаются: самомнение, хвастовство, тщеславие. Пагубнее всех высокомерие; высокомерие же есть отвержение от Бога’) – 761 мноꙁи бо неразѹмїа прорастенїа . ибо и презорьство и тщеславїе . ѿ тоꙗ прозѧбають . пагꙋбнѣи же всѣⷯ гордость . гордость же єⷭ҇ ѿмѣтанїе б҃а (л. 195) – 111 мнѡѕи бо нєⷬⷶꙁꙋмїа прорастенїа . ибо презорство и тщеславїе ѿ тоа прозабаⷮє . пагꙋбнѣе же всѣⷯ гръдость . гордѡсть же єⷭ҇ ѿмѣтанїе бг҃а (л. 201);

12) Лк. 18:9–14 (толк.) ὅταν τὴν ὑπερηφανίαν προσλάβηται, εἰς τὰ κατώτατα τὸν ἄνθρωπον ἀποῤῥίπτει, καὶ ὡς δαίμονα ποιεῖ (‘если допустит до себя высокомерие, низвергает человека вниз и уподобляет его бесу’) – 761 егда же ли гордость прⷣеварить. в преисподнѧꙗ чл҃ка ѿмѣтаⷮє и бѣса стварѧєть (л. 195) – 111 егⷣа же ли гордѡсть прⷣеварить , въ преиспⷣѡнѧа чл҃ка ѿмѣтаⷮє , и бѣса сътворѧⷮє (л. 201 об.);

13) Лк. 18:9–14 (толк.) Διὰ τοῦτο ὑπερήφανος ὁ Φαρισαῖος, ὡς οἰκείᾳ ἰσχύι ἐπιγράφων τὰ εἰργασμένα (Поэтому фарисей, как приписывающий совершенные дела собственной силе, высокомерен, а отсюда дошел и до осуждения других.) – 761 гордꙑи фарисѣи . ꙗко своєю силою мнѧ створенаꙗ . инѣⷯ ѡсꙋжаєть (л. 195) – 111 гордꙑи фарисеи . ꙗко своєю силою не пщева сътворенаа , и инѣⷯ ѡсꙋжаⷣⷮє (л. 201 об.)

Синонимичные лексемы περιφανεία ‘блеск, сверкание; хорошее знание’ и σοβαρότητα ‘гордость, надменность’ переводятся в ТЕ-1 славянским гръдость:

1) Мр. 11:1-6 (толк.) Πολλάκις μὲν καὶ ἄλλοτε ἦλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀλλ’ οὐδέποτε μετὰ τοσαύτης περιφανείας, μεθ’ ὅσης νῦν. (‘Иисус часто приходил в Иерусалим и в другое время, но никогда с такой славой, как теперь’) – 109 многажꙑ̑ ѹбо иногⷣа . приидє въ иєрⷭ҇лмъ . но николиⷤ с такою гордостью . с какою же нн҃ѣ (л. 284 об.);

2) Лк. 18:9–14 (толк.) τοῦ μὲν γὰρ ταπεινόφρονος καὶ τὸ ὁρώμενον ταπεινὸν, οὗτος δὲ καὶ τῷ σχήματι σοβαρότητα ἐπεδείκνυτο – 761 смиренопомꙑсленаго ꙋбо . и видимоє смирєнїє . сє жє и ѡбразоⷨ гордость ꙗвлѧⷮє (л. 195) – 111 съмиреномꙑсленаго ѹбо . и видимоє смирено . сь иже и ѡбразѡⷨ гордѡсть . ꙗвлѧⷮє (л. 202).

Таким образом, в ТЕ-1 представлены как восточноболгарские лексемы, свойственные и древнерусскому узусу, так и преславизмы, чуждые древнерусскому узусу, – это лексемы кꙑчєниє, оплазнивꙑи, прѣзорьство, порѣкати. Выражение въ рѣснотѹ ‘поистине’ является исключительно переводческим решением для греческого наречия κυρίως ‘справедливо’, так как греческие лексемы с корнем -ἀληθ- передаются славянским корнем -истин-. Употребление лексем кꙑчєниє, оплазнивꙑи, прѣзорьство, порѣкати не представляет собой чёткой системы, они появляются спорадически, не всегда во всех четырёх евангелиях. Кроме того, существительное прѣзорьство вряд ли можно рассматривать в качестве яркого маркирующего восточноболгарского элемента: оно представлено во многих текстах древней редакции евангельского текста, а также в Чудовском Новом Завете [Воскресенский 1894: 222–223]. Интересно, что для греч. корня -τυφ-, помимо основного соответствия -гръд- и спорадического восточноболгарского -кꙑч-, один раз встречается перевод лексемой пꙑщєниє, продолжение значения которой можно найти только в западнославянских языках, а также в вологодском говоре. С одной стороны, в употреблении данных восточноболгаризмов, не совпадающих с древнерусским узусом, ТЕ-1 сходно с двумя домонгольскими переводами, содержащими южнославянизмы и русизмы, – Толкованиями Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Беседами на Шестоднев Севериана Гавальского. С другой стороны, довольно регулярное употребление кирилло-мефодиевской лексемы поносити сближает ТЕ-1 с подгруппой Хроники Георгия Амартола, в текстах которой также сочетаются южнославянизмы и русизмы, но её отличает ориентация на кирилло-мефодиевский узус.

Однако лексические предпочтения ТЕ-1а не во всём сходны с преславскими текстами.

I.3. Отличия ТЕ-1а от преславских текстов

1. Так, в ТЕ-1 не встречается преславское прилагательное пронꙑривъ: в соответствии с греческим πονηρός наблюдается варьирование лексем ꙁлꙑи и лоукавꙑи, но преобладает, в частности, в толкованиях, вариант лоукавꙑи, что является устойчивой чертой всех правленых редакций. Это отличает ТЕ-1а и от чудовской редакции, где, наряду с преобладающим использованием лексемы лоукавъ, употребляется преславизм [Пентковская 2009а: 37–43]. Однако в толкованиях один раз зафиксировано производное существительное пронꙑрьство: Мф 10:16 (толк.) πρὸς δὲ τὸ βλάπτειν ἑτέρους, ἔσο ὡσεὶ περιστερὰ, τουτέστιν, ἀπόνηρος – 109 на врⷣѣ же инѣмь не боуди ꙗко голоубь рекше бес пронырьства (л. 63 об.). Точно такая же ситуация представлена в домонгольском древнерусском переводе Жития Василия Нового: там греч. корень πονηρ- регулярно переводится корнем лоукав-, и один раз также встречается лексема пронꙑрьство [Пентковская 2016: 99].

2. Кроме того, в ТЕ-1 используется почти исключительно охридский послелог ради. Преславский эквивалент дѣлѧ фиксируется в толкованиях в следующих случаях:

Мф. 22:16–22 (толк.) Οὐ λαμβάνεις δὲ πρόσωπον, φασὶ, τουτέστιν, οὐδὲν ἄν εἶποις πρὸς χάριν Πιλάτου ἤ Ἡρώδου – 109 не ѡбинꙋеши же сѧ лица вѣщꙗ . се же еⷭ ничтⷤо . не рⷱееши пилата дѣлѧ ірода (л. 149 об.).

Мр. 1:6 (толк.) Ὅσπερ οὖν καὶ μέλι μὲν ησθιεν ὁ λαὸς τὸ ὑπὸ τῶν μελισσῶν γεννώμενον, τῶν προφητῶν, μὴ γεωργούμενον δὲ καὶ ἡμερούμενον διὰ τοῦ καλῶς νοεῖσθαι καὶ ζητεῖσθαι καὶ καταλαμβάνεσθαι. – 109 ꙗко и пⷱа оубо мⷣе ꙗдѧхоу людие . ѿ пчелъ дѣлаемыи прⷪркь . не дѣлающим' же и кротимымъ добротꙑ дѣлѧ [на полях глосса ради]. раꙁоумѣти и искати и постигати (л. 215) – 331 доброты ради (л. 146 об. – 147) – 108доброты ради (л. 258 об.).

Ио. 110: 1:1а (толк.) дѣлꙗ (л. 214); 1:12 (толк.) дѣлꙗ (л. 218); 1:38–39 (толк.) дѣлꙗ (л. 226); 3:19 (толк.) дѣлꙗ (л. 237); 4:5–6 (толк.) дѣлꙗ дважды (л. 240 об.); 11:11–16 (толк.) дѣлꙗ (л. 296); 12:4–8 (толк.) дѣлꙗ (л. 303 об.); 12:29–33 (толк.) дѣлꙗ (л. 307); 13:21–22 (толк.) дѣлꙗ (л. 315); 14:31б–15:3 (толк.) дѣлꙗ (л. 326); 18:40–19:7 (толк.) дѣлꙗ (л. 349); 19:24б–27 (толк.) дѣлꙗ (л. 353 об.).

В ТЕ от Луки послелог дѣлꙗ встречается четыре раза [Пентковская и др. 2011: 35].

Такое словоупотребление сближает ТЕ-1 с первым переводом Толкового Апостола, вероятно, восточнославянским по происхождению, а также с древнейшим переводом Жития Василия Нового к. XI в. и переводом Студийско-Алексиевского Устава 60–70-х гг. XI в. [Пентковская и др. 2011: 34–35].

3. ἡ ζωή: жиꙁнь – животъ

В древних текстах греч. ἡ ζωή обычно переводилось лексемой животъ, также встречалась форма житиє [Львов 1966: 106–109]. Особенностью преславских текстов было употребление лексемы жиꙁнь [Славова 1989: 53–54]. В ТЕ-1 встречаются все три лексемы, но форме житиє, за редкими исключениями, соответствует греч. ὁ βίος; в соответствии с ἡ ζωή наиболее часто используется вариант животъ:

Мф. 109: 1:3а житїꙗ (6а); 3:1–2 (толк.) житиє (л. 22); 4:17 (толк.) житиє (л. 29 об.); 11:10 житиꙗ (л. 70); 13:24–30 ѿ житиꙗ (л. 87); 13:31–32 (толк.) житиє (л. 88); 19:15–17 (толк.) житиꙗ (л. 128 об.);

Мф. 109: 7:14 жиꙁнь (л. 49); 19:29 жиꙁнь (л. 130 об.); 25:46 жиꙁнь (л. 177); 25:41–46 жиꙁнь (л. 177 об.);

Мф. 109: 10:39 (толк.) животъ (л. 67); 14:34 живота (л. 98 об.); 16:25 в҆ животѣ (л. 110 об.); 16:25 (л. 110 об.); 18:8 животъ (л. 119); 19:16 животъ (л. 128 об.); 19:18 животъ (л. 128 об.); 19:29 (толк.) животъ (л. 131); 22:11–14 (толк.) животъ (л. 148 об.); 27:45–49 (толк.) животоу (л. 207).

Кроме того, в сложносоставных словах, содержащих корень ζω,- для перевода используется корень -живот-, например: φιλόζωος– животолюбенъ (109, л. 207 об.), φιλοζωῖαν– животолюбїе (109, л. 207 об.).

Из домонгольских переводных памятников, содержащих южнославянизмы и русизмы, все три синонима используются в Хронике Георгия Амартола, а в Повести о Варлааме и Иоасафе представлено словоупотребление, наиболее близкое к ТЕ-1: там форме житие, за одним исключением, соответствует греч. ὁ βίος, а греч. ἡ ζωή переводится вариантами животъ и жизнь [Пичхадзе 2011в: 173–174]. Кроме того, от преславских переводов отличались восточнославянские, где предпочтение отдавалось лексеме животъ [Пичхадзе 2011в: 174].

4. ὁ πῶλος: жрѣбьць – жрѣбѧ

Лексико-морфологический вариант жрѣбьць встречается в древних текстах (в Мр.: Зогр., Мар., Галич., Остр., Савв., Арх., Асс. и др.), о всех последующих редакциях евангельских текстов почти исключительно употребляется лексема жрѣбѧ [Воскресенский 1894: 294–295]. В ТЕ-1а перевод греческого слова ὁ πῶλος совпадает с выбором большинства древних текстов:

1) Мр. 11:2 εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον – 109 ѡбрѧщета жребець привѧзанъ (л. 285) – 108 обрѧщета жребѧ привѧзано (л. 318 об.). Чтение ТЕ-1а совпадает с древней редакцией, чтение ТЕ-1b – с преславской, чудовской и афонской [Воскресенский 1894: 294–295].

2) Мр. 11:4 ’Απῆλθον δὲ καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου – 109 и шеⷣша же и ѡбрѣтоста . жребець привѧзанъ при дверехъ (л. 285) – 108 идоста же и ѡбрѣтоста жребѧ привѧзано при двереⷯ (л. 318 об.). Чтение ТЕ-1а совпадает с древней редакцией, чтение ТЕ-1b – с преславской, чудовской и афонской [Воскресенский 1894: 294–295].

3) Мр. 11:5 Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον – 109 что творита . ѿрѣшающа жребѧ (л. 285 – 285 об.) – 108 что дѣета ѿрѣшающа жребѧ (л. 318 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с преславской, чудовской и афонской редакциями, в древних текстах содержится форма жребьць [Воскресенский 1894: 294–295].

4) Мр. 11:1–6 (толк.) Εἶπεν αὐτοῖς, Εὑρήσετε πῶλον – 109 реⷱ҇ имь . ꙗко ѡбрѧщета жребець (л. 285 об.) – 108 рече иⷨ . ꙗко ѡбрѧщеⷮⷶ жребець (л. 319).

Однако в Gen. Sg. в ТЕ-1а два раза появляется лексема осьлѧ:

5) Мр. 11:1–6 (толк.) Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῦτο μικρόν ἐστι, τὸ συγχωρηθῆναι τοὺς ἀποστόλους ἀπάγειν τὸν πῶλον, ὅσπερ οὐκ ἂν ἐγένετο εἰ μὴ θεία τις ἀνάγκη ἐπέκειτο τοῖς κυρίοις τοῦ *πώλου* ἀναγκάζουσα αὐτοὺς, καὶ τοι πένητας ὄντας καὶ γεωργοὺς τυχὸν, ἀφεῖναι τὸ ζῶον – 109 нє бо сє мало єсть . єжє попоустити апⷭ҇лома . привєсти жрєбєць . аще нє бы бжⷭ҇твнаꙗ ноужа налєжала на *ѡсподоу ѡслѧти* . ноудѧщи̑ . и ницѣ соущии дѣлатєлѣ . ѡставити скотиноу (л. 285 об.) – 108 нѣⷭ҇ бо сє мало єжє попѫстити апⷭ҇лома привєсти жрєбєць , аще нє бы бж҇єствєнаа нꙋжаⷣ налєжала , на госпⷣѡна ослѧти нѹдѧщи . ници бо сꙋщє и дѣлатєлє , оставити скотинꙋ (л. 319).

6) Мр. 11:1–6 (толк.) Οὐδὲ γὰρ ἔχρῃζε τοῦ πῶλου, ὁ πολλάκις τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὴν Ἰουδαίαν ἅπασαν ἐκπεριδὼν πεζῇ – 109 нє бо т҆рєбоваше ѡслѧти . иже многажⷣы галєлѣю . июдѣю всю ѡбхожаше пѣш҆ (л. 285 об. – 286) – 108 нє бо трєбоваше ослѧтє . и многажⷣы галилєю и іюдєю всю ѡбхожⷣаше пѣшь (л. 319).

7) Мр. 11:1–6 (толк.) Τίνες δὲ ἦσαν οἱ πρώην δεσπόται τοῦ πῶλου οἱ πωλύοντες τοὺς ἀποστόλους, ἢ πάντως οἱ δαίμονες – 109 ктоⷤ бѣша прєжє ѿ гⷭ҇а . жрєбѧти бранѧщи апⷭ҇лома . всѧко бѣси (л. 286) – 108 кто жє бѣша господа жрєбѧтє бранѧщє апⷭ҇лⷨѡ , всѧко бѣси (л. 319 об.).

8) Мр. 11:7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν – 109 привєдоша ѡслѧ ко іⷭ҇оу (л. 286) – 108 и привєдѡста жрєбѧ къ іⷭ҇ови (л. 319 об.).

Здесь чтение ТСЛ 109 не совпадает ни с одной редакцией евангельского текста: во всех текстах древней редакции употреблена лексема жрєбьць, все остальные редакции в выборе формы жрєбѧ совпадают с ТСЛ 108. Примечательно, что лексемы осьлѧ, осьлъ в старославянских памятниках переводят греческие существительные ὄνος, ονάριον, ὑποζύγιον, а за лексемами жрѣбьць, жрѣбѧ закреплено греческое πῶλος [Цейтлин : 221, 422]. Кроме того, лексема ѡслѧ содержится в оглавлении: Мр. Περὶ τοῦ πῶλου: 109 о ѡслѧти (л. 203) – 331 ѡ ѡслѧти (л. 144 об.) – 108 о жрѣбѧти (л. 254 об.).

5. ὁ ἀρχιερεύς: архиерѣи – жьрьць / старѣишина жьрьчьскъ

Как уже отмечалось выше, при переводе лексемы ὁ ἀρχιερεύς в ТЕ-1 преобладает ориентация на сохранение древнего грецизма архиерєи, который изредка заменяется преславским соответствием жьрьць и старѣишина жьрьчьскъ. Представляется, что соответствие ὁ ἀρχιερεύς – архиерѣи восходит к архетипу перевода, незначительное лексическое варьирование архиереи (32x[5]) – жьрьць (5x) – старѣишина жьрьчьскъ (3x) представлено только в основном тексте. Использование преславского варианта старѣишина жьрьчьскъ в качестве основного было нецелесообразным, так как греческая лексема содержит один корень, а в ТЕ-1 наблюдается тенденция к отражению морфемной структуры греческого слова (подробнее об этом см. раздел VIII главы первой «Соотношение полексемного и поморфемного перевода в ТЕ-1»).

6. ὁ ἱερεύς: иерѣи – жьрьць

Для перевода греч. ὁ ἱερεύς в ТЕ-1 используется преимущественно грецизм иерѣи, характерный как для древней, так и для правленых редакций евангельского текста: так, в ТЕ-1 от Матфея и Иоанна встречается исключительно лексема иерѣи, в ТЕ-1 от Марка четыре раза встречается преславизм жьрьць. Интересно, что картотекой СДРЯ XI–XIV лексема жьрьць зафиксирована 131 раз, иерѣи – 270, форма ѥрѣи – 91 раз, то есть грецизм на восточнославянской почве встречается в 2,75 раз чаще преславизма.

7. ὁ ἱμάς: въстоугы – въꙁвѧꙁъ

В соответствии с греч. ὁ ἱμάς в древних текстах использовалась лексема ремы, в преславских – въꙁвѧꙁъ [Славова 1989: 96]. В ТЕ-1 содержится особое чтение – лексема въстоугы, которая фиксируется словарями, помимо ТЕ, в Книге Бытия пророка Моисея и Домашнем быте русских царей XVI–XVII вв. [Срз I: 425; СРЯ 3: 156; в СДРЯ XI–XIV вв. отсутствует]. Наличие данной лексемы в ТЕ отмечал Г. А. Воскресенский, называя его источником чтения чудовской редакции [Воскресенский 1893: 171]:

Мр. 1:7 οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ – 109 емоу же ни есмь достоинь преклоньсѧ . раꙁⷣ҇рѣшити оустоугве [на полях глосса ремень] сапогоу его (л. 215) – 331 емоуⷤ нѣсмь доволенъ преклоньсѧ раꙁрѣшити въстоугвь сапогоу его (л. 147) – 108 емꙋⷤ нѣсмь дѡⷭ҇инъ поклонсѧ раꙁⷣ҇рѣшити ремень сапогъ его (л. 254 об.). В древней и афонской редакциях используется лексема ремень, в преславской – въꙁвоуꙁы, чудовская совпадает с толковой [Воскресенский 1894: 94–95].

---

[5] в объёме ТЕ-1 от Марка

Ио. 1:27 ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος – 110 да разр̑ѣшоу его въстоуговъ сапогъ (л. 223). Помимо ТЕ-1 данная лексема содержится только в чудовской редакции (в форме въстѫгвѫ) [Евангелие от Иоанна 1998: 5].

В толкованиях также используется данная лексема:

Мр. 1:7–8 (толк.) ὥστε λῦσαι τὸν ἱμάντα, τουτέστι, τὸν δεσμὸν τὸν ἀπὸ λώρουτ τῶν ὑποδημάτων – 109 ꙗко же ѿрѣшити ремень . се же есть оуза . еже ѿ ремене сапогомъ (л. 215) – 331 ѧкⷤо҃ ѿрѣшити въстоуговь. се же есть оуза еже ѿ ремене сапогомъ (л. 147) – 108 ꙗкⷤо҃ ѿрѣшити въстꙋговъ . се же есть ꙋза еже ѿ ремене сапогѿⷨ (л. 254 об.);

Мр. 1:7–8 (толк.) Πάντον μὲν οὖν τῶν ἄλλον ἔλυεν ὁ Ἰωάννης τοὺς ἱμάντας καὶ τοὺς δεσμοὺς τῶν ἁμαρτιῶν – 109 всѣмь оубо инѣмь реша же иѡаннъ въстоугви и оузы грѣховъ . ісⷭ҇ви же въстꙋгви не може разрѣшити . зане не ѡбрѣте въстоугви в нⷨе . еже есть грѣхь (л. 215 об.) – 331 всѣмъ оубѡ инѣмъ раша (sic!) ~~же~~ иѡа̑ⷩъ въстоугвы и оузы грѣховъ · исоуви же вьстоугви не можеразрѣшити · зане · не ѡбрѣте въстоугьве в нⷨе еже есть грѣхъ (л. 147) – 108 всⷨѣ ꙋбо инⷨѣ рѣшаше иоаннъ въстꙋгьвы . сирѣⷹ҇ ѵзы грѣхѡⷡ҇ . і҇сѫ же не може въстꙋгьве разⷣр̑ѣшити , зан̑е обрѣте въстѫгьве в нⷨе . еⷤ есть грѣⷯ҇ (л. 254 об.–255);

Ио. 1:26–27 (толк.) въстоуговъ дважды, въстоугве (л. 223 об.).

8. ὑβρίζω ‘оскорблять, обижать; бесчинствовать’: досадити – оукорити

Лексема досадити, характерная для кирилло-мефодиевских текстов, в преславских заменяется на оукорити; в восточнославянских памятниках вместо досадити используются разнообразные эквиваленты: бити, оукорити, хоулити и др. [Пичхадзе 2011в: 162–163]. В ТЕ-1 преобладает глагол досадити и его производные:

Мф. 109: 5:22в (толк.) ὁ γὰρ λοιδορῶν καὶ ὑβρίζων – оукарѫꙗ бо и досажаꙗ (л. 36 об.); 10:11 (толк.) досажⷣ̑ати (л. 62 об.); 18:5–6 (толк.) досажающе (л. 118 об.); 27:27–30 (толк.) досажающе (л. 196 об.).

В ТЕ от Марка корень -βρίζ- не встречается. В ТЕ от Луки отмечено 12 форм досадити [Пичхадзе 2011в: 53].

Ио. 110: 7:19-20 (толк.) досадити (л. 270); 7:52–8:12 (толк.) досажающе (л. 274); 8:19–20 (толк.) досажающе (л. 276); 8:46–50 (толк.) хоулѫть (л. 281); 8:46–50 (толк.) досады (л. 281); 8:46–50 (толк.) **оукарѧхоу** (л. 281); 8:46–50 (толк.) **оукарѧємаго** (л. 281); 8:46–50 (толк.) досажаємь (л. 281); 8:46–50 (толк.) досады (л. 281); 8:46–50 (толк.) досажаєма (л. 281); 8:46–50 (толк.) досадив'шиⷨ (л. 281); 8:51–52 (толк.) досажають (л. 281 об.); 8:51–52 (толк.) досадившаѧ (л. 281 об.); 15:20–21 (толк.) **оукорѧть** (л. 329); 16:19–22 (толк.) досажа̑хоуть (л. 334 об.); 18:28–32 (толк.) досадити (л. 346); 19:31–34 (толк.) **оукорити** (л. 355); 19:31–34 (толк.) **оукоръ** (л. 355).

9. -ἁρπαξ(γ)-: -хът(щ)-

Кирилло-мефодиевские лексемы с корнем -хът(щ)- в преславских текстах заменялись лексемами с корнем -граб- [Славова 1989: 114]. Для восточнославянских текстов было характерно употребление соответствий с корнем -хът(щ)- [Пичхадзе 2011в: 171–172], этот же корень преобладает и в ТЕ-1. Приведём некоторые примеры:

Мф. 109: 23:25 хищєниꙗ (л. 158), 23:25–26 (толк.) въсхитанїа (л. 158 об.); 27:19–26 (толк.) исхитити (л. 195 об.);

Мр. 109: 3:27 расхитити ... расхитить (л. 230); 3:23–27 (толк.) расхитити (л. 230), исхитить, расхитаю (л. 230 об.), 9:14–18 (толк.) оухитив'шє (л. 267 об.); 9:33–37 (толк.) восхыщати (л. 270 об.); 11:11–14 (толк.) расхищєнїє (л. 286);

Ио. 110: 6:22–26 (толк.) въсхитї (л. 260); 9:1-2 (толк.) въсхитаємы (л. 283 об.); 18:37–39 (толк.) въсхитити (л. 347 об.).

Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, производные только с корнем -хът- встречаются в Хронике Георгия Амартола; из восточнославянских переводов оба корня встречаются в Житии Андрея Юродивого и Истории Иудейской войны [Там же].

I.4. ТЕ-1 как предшественник правленных редакций

1. Греческое τὸ πλῆθος переводится как множьство, а не народъ, как в кирилло-мефодиевских текстах, – таким образом разграничиваются синонимические греческие лексемы ὁ ὄχλος ‘народ’ и τὸ πλῆθος ‘толпа’. Это также примета правленых редакций, и в таком употреблении ТЕ-1а сходно с чудовской редакцией [см. Пентковская 2009а: 12]. Из более ранних переводов такое последовательное разграничение представлено в

древнейшем переводе Жития Василия Нового и Прологе-Синаксаре [Пентковская 2016: 98–99].

2. Для древнейшего перевода ТЕ-1 характерно регулярное соответствие славянского корня -лоукав- греческому корню -πονηρ-, тогда как в древних редакциях использовалось соответствие -ꙁъл-. Подобная передача корня встречается и в текстах древней и преславской редакций, но именно в правленых редакциях богослужебных текстов наблюдается «экспансия варианта лѫкавъи для перевода греческого πονηρός» [Пентковская 2009а: 43]. Регулярное соответствие -лоукав- греческому корню -πονηρ- наблюдается в древнейшем переводе Жития Василия Нового [Пентковская 2016: 99].

3. Отличительной особенностью ТЕ-1а является стремление к достижению одинакового количества слов в славянском и греческом текстах в некоторых случаях с одной стороны, а с другой стороны – в ТЕ-1 имеет место тенденция к поморфемному переводу. Оба эти принципа будут реализованы в правленых редакциях богослужебных книг [Пентковская 2009а: 71]. Подробнее о способах реализации данных принципов в ТЕ-1 см. раздел VIII «Соотношение полексемного и поморфемного перевода в ТЕ-1» главы первой.

I.5. Отличия от правленых редакций

1. Не калькируются приставочные образования, характерные для правленых редакций. Так, в ТЕ-1 не представлен буквальный перевод лексем с приставкой συν-, характерный для чудовской редакции [Пентковская 2009а: 12] (например, воꙁлежащиимъ с ними (л. 247 об.) вместо съвоꙁлежащиим), имеются только кирилло-мефодиевские лексемы с приставкой съ-: съньмъ, събирати или это преславизм съборище. Отсутствует также в ТЕ-1 характерная для чудовской редакции калька съработьникъ в соответствии с греческим ὁ σύνδουλος, вместо которой представлен традиционный перевод: Мр. 13:21–26 (толк.): 109 клеврєты (л. 304) – 68 клеврєты (л. 330) – 108 клеврєты (л. 334 об).

2. Характерной чертой ряда новых переводов к. XIII–XIV вв. является постановка ради в препозицию для сохранения порядка слов греческого оригинала [Пентковская 2009а: 12], в ТЕ послелог ради стоит в постпозиции, как это и характерно для более ранних переводов.

Проанализированный материал показывает, что в ТЕ-1 представлен ряд преславских лексем, но далеко не все из них встречаются регулярно. В первую очередь для переводчика оказываются актуализированными те преславизмы, которые могут помочь решить ряд переводческих задач. Во-первых, в ТЕ-1а в выборе между грецизмом, кирилло-мефодиевской лексемой и преславизмом предпочтение отдаётся преславизму как наиболее прозрачно отражающему структуру сложносоставной греческой лексемы (например, старѣишина съборѫ вместо архисинагогъ); если греческая лексема одноосновная, может быть употреблён и грецизм (например, иерѣи). Во-вторых, вариативность кирилло-мефодиевская лексема / преславизм может быть обусловлена разграничением нескольких значений одной греческой лексемы. Кроме того, нередко преславизмы встречаются и в представителях древней редакции евангельского текста, особенно поздних. Также значительная часть преславизмов, представленная в ТЕ-1, характерна как для восточноболгарского, так и для древнерусского узуса. Несмотря на то, что в ТЕ-1а частотны лексемы пьщевати, ꙗко, послелог ради, по ряду параметров ТЕ-1 может сближаться с группой древнерусских домонгольских переводов, которые, однако, не обладают единым принципом перевода. Статистически значимой разницы между переводом основного текста и толкований выявлено не было. В тех случаях, когда имеет место лексическая вариативность, она может быть представлена одновременно и в евангельском стихе, и в толковании на него.

Лексические предпочтения ТЕ-1а не во всём сходны с преславскими текстами. В ТЕ-1 отражается процесс вырабатывания переводческих приёмов, которые позднее будут унифицированы правлеными редакциями и в отдельных случаях будут демонстрировать зависимость от толкового типа текста.

II. Функционирование грецизмов

II.1. Древние грецизмы в ТЕ-1

В ТЕ-1 представлено минимальное количество древних грецизмов: аеръ, апостолъ, геона, скипетръ, спира, скоръпиꙗ, преторъ, мѵро,ароматъ, клеврѣтъ. В ТЕ-1а предпочтение отдаётся славянским соответствиям: καταπέτασμα: в основном тексте ꙁапона (ТЕ-1а) – ѡпона (ТЕ-1b), в толк. ꙁавѣса; πορφύρα: багрѧница (ТЕ-1а) – препрꙋда (ТЕ-1b); πήρα: мѣхъ (ТЕ-1а) – пира (ТЕ-b). Чтения ТЕ-b часто совпадают с чтениями афонской редакции.

1. ἡ ἀήρ: въꙁдоухъ – аеръ

Грецизм аеръ пользовался у южнославянских и древнерусских авторов и переводчиков не меньшей популярностью, чем его славянское соответствие, и в памятниках встречается всего в два раза реже, чем его славянское соответствие [Пичхадзе 2007: 77]. В ТЕ-1 представлены обе лексемы:

1) Мф. 24:40–41 (толк.) ἐὶς ἀέρα – 109 наеръ (sic!) (л. 169);

2) Мр. 8:10–12 (толк.) Οἱ δὲ Φαρισαῖοι σημεῖον ζητοῦσιν ἐξ οὐράοῦ, οἷον ἥλιον στῆσαι, σελήνην, κεραυνοὺς καταγαγεῖν, ἀέρα ἀλλοιῶσαι – 109 фарисѣи же знаменїꙗ ищоуⷮ ѿ нб҃си . и еже слн҃цоу стати и лоунѣ . трѣсноутье свести . аеръ измѣнити (л. 259–259 об.) – 331 аеръ (л. 170 об.) – 68 аеръ (л. 290) – 108 аеръ (л. 296–296 об.);

3) Ио. 1:3 (толк.) 110 аеръ (л. 215) – 114 въздѫхь (л. 8);

4) Ио. 6:39–40 (толк.) 110 на аерѣ (л. 262 об.) – 114 на въздѫсѣ҄ (л. 105).

Однако чаще встречается в ТЕ-1 славянский эквивалент, например:

Мр. 4:3–12 (толк.) καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, οἱ δαίμονες λέγω οἱ τὸν ἀέρα κατέχοντες, κατέφαγον τὸν σπόρον – 109 и п'тица нбⷭ҇ныꙗ бѣси г҃лю . иже въ въздоуⷯ҇ ѡдержаще позобаша е (л. 233 об.) – 108 и птица нбⷭ҇ныа . бѣсы г҃лю иже въⷥдꙋхъ одръжаще позобаше е (л. 274 об.).

2. ὁ διδάσκαλος: дидаскалъ – оучитель

Грецизм дидаскалъ встречается в ТЕ-1 всего дважды, предпочтение отдаётся его славянскому эквиваленту:

1) Мф. 23:8–12 (толк.) Οὐ κωλύει ὁ Χριστὸς τὸ καλεῖσθαί τινα διδάσκαλον, ἀλλὰ τὸ ἐμπαθῶς θέλειν καλεῖσθαι, καὶ πάντα τρόπον σπουδάζειν εἰς τὸ κληθῆναι – 109 и не бранить хⷭ҇ . еже комоу дидаскалоⷨ . но еже пристраснѣ звати сѧ . и всѣмь ѡбразомъ звати сѧ оучт҃лмъ (л. 155);

2) Лк. 18:18–23 (толк.) τί οὖν προσέθηκας τὸ διδάσκαλε; – 761 что ꙋбо приложи дидаскале (л. 197) – 111 что оубо приложи дидаскале (л. 206).

Ср.: Лк. 12:47–48 (толк.) Καὶ δίδοται οὖν τοῖς διδασκάλοις – 175 и даетьсѧ оубо оучителемъ (л. 225) – 761 и даеⷭ҇ть оубо ꙋчт҃лмь (л. 164 об.);

Лк. 18:15–17 (толк.) Οἱ μὲν γὰρ μαθηταὶ ἀνάξιον ἡγοῦντο τοῦ τηλικούτου Διδασκάλου τὸ προσφόρεσθαι αὐτῷ παιδία. – 175 оучн҃ци бо недостоино мнѧху такому оучителю приносити дѣти (л. 262 об.) – 761 оучт҃лю (л. 196 об.) – 111 оучт҃лю (л. 204 об.);

Лк. 18:18–23 (толк.) Προσέρχεται γοῦν τῷ Κυρίῳ, ὡς ἁπλῶς ἀνθρώπῳ, καὶ διδασκάλῳ. – 173 приходить оубо къ ісв҃и · ꙗко ко просту чл҃вку оуцителю (л. 308 об.) – 111 оучт҃лю (л. 206).

Грецизм дидаскалъ является редким для церковнославянских памятников заимствованием и встречается только в домонгольских переводах, содержащих южнославянизмы и русизмы – Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова [СДРЯ II: 467; Пичхадзе 2011в: 305].

3. ἡ ἐπιστολή: епистолиꙗ ‘послания апостолов’ – съборное посъланиѥ

Грецизм епистолиꙗ в первоначальный период славянской письменности использовался прежде всего для обозначения посланий апостолов. В афонской редакции евангельского текста в качестве заменителя грецизма употребляется славянская лексема посъланиѥ, калькирующая внутреннюю форму греческого слова. В церковнославянском языке лексема епистолиꙗ «конкурировала с целым рядом синонимов германского, греческого и славянского происхождения. В Апостоле ἡ ἐπιστολη переводится как боукъви, кънигы, посъланиѥ или передаётся как епистолиꙗ» [Пичхадзе 2007: 75]. Для первого перевода Толкового Апостола характерно употребление лексемы епистолиꙗ, тогда как в позднейшей редакции данная лексема заменяется на славянское соответствие посъланиѥ [Бобрик 2011: 80]. Такое же распределение двух лексем представлено и в ТЕ: в ТЕ-1a используется грецизм, в ТЕ-1b – славянское соответствие:

Мр. 6:12–13 (толк.) ὁ καὶ Ἰάκωβος ὁ ἀδελφόθεος, ἐν τῇ καθολικῇ Ἐπιστολῇ φησιν – 109 иже и браⷮ бж҃ии иꙗковъ . въ ꙁборнѣи епистолии вѣща (л. 246 об.) – 68 еже есть в иꙗковъ братъ бж҃ии вѣща въ соборнѣи епистолїи (л. 278 об.) – 108 еже и браⷮ б҃жїи іаковъ в соборнѣⷨ посланїи реⷱ҇ (л. 285 об.).

4. τὸ γαζοφυλάκιον: гаꙁофилакиꙗ – съкровищное хранилище

Грецизм характерен для древних текстов, а также фиксируется Г. А. Воскресенским в текстах преславской редакции (в пятидесяти пяти списках из пятидесяти шести) и в чудовской редакции. Славянское соответствие съкровищное хранилище используется афонской редакцией, однако в [Новикова 2002: 251] названо преславским эквивалентом. В ТЕ-1 лексические дублеты распределяются в соответствии с предпочтениями древней и афонской редакций:

1) Мр. 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον – 109 и сѣⷣ іⷭ҇ прѧмо газофилакию . ꙁрѧше како нароⷣ влагаеть мѣдница . в газофилакию (л. 298); 331 газофилакїи, в газофилакїꙋ (л. 196 об.) – 108 и сѣⷣ іⷭ҇ прѧмо съкровищномꙋ хранилищю ꙁрѧше како нарѡⷣ мѣщеⷮ мѣдь в сокровищное хранилище (л. 330) – 68 сокровищномꙋ хранилищꙋ, в сокровищное хранилище (л. 325);

2) Мр. 12:43 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον – 109 аминь гл҃ю вамь. ꙗко в҆дова сии нищаꙗ и *боле* всѣⷯ в҆верже в҆метающихъ в҆ газофилакию (л. 298 об.) – 331 в газофилакїю (л. 196 об.) – 108 аминь гл҃ю ваⷨ ꙗко вдовица си ꙋбогаа . *множае* всѣⷯ ввръже вметающиⷯ в сокровищное хранилище (л. 330) – 68 *множае* всѣхъ в҆верже в҆метающиⷯ в҆ сокровищное влагалище (л. 325);

3) Мр. 12:41–44 (толк.) Θαυμαστόν τι ἔθος παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις ἐκράτει, ὥστε τοὺς ἔξοντας καὶ βουλομένους βάλλειν εἰς τὸν ἐν τῷ ἱερῷ θησαυρὸν (οὗτος γὰρ ἐκαλεῖτο γαζοφυλάκιον) – 109 дивенъ ѡбычаи ѿ иоудѣи держашесѧ . тѣм҆ же имоущии и хотѧщии влагахꙋ въ цр҃квное скровище . тако бо ꙁвашесѧ газофилакии (л. 298 об.) – 331 газофилакїѧ (л. 196 об.) – 108 дивенъ обычаи ѿ іꙋдеи дръжашесѧ. тѣмⷤ имꙋщїи и хотѧщїи влагахꙋ въ цр҃ьковное съкровище сїце бо ꙁвашесѧ газофилакїа (л. 330 – 330 об.) – 68 газофилакїи (л. 325).

5. ὁ τίτλος ‘надпись’: титьлъ – титьла

В старославянских памятниках засвидетельствован грецизм титьлъ [Цейтлин 1994: 695; ССЯ IV: 458], однако в ТЕ-1 используется форма женского рода:

1) Мф. 27:31–32 (толк.) Ὅν δὲ εἶπεν ἄλλος εὐαγγελιστὴς τίτλον, τοῦτον ὁ Ματθαῖός φησιν αἰτίαν (‘То, что другой евангелист назвал титлом, Матфей называет виной’) – 109 реⷱ҇ же инъ еоуⷢ҇алистъ . титлоу . се матѳѣи виноу (л. 197 об.);

2) Мр. 15:22–28 (толк.) Ἔγραψαν δὲ καὶ τίτλον, ἥτοι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐσταυρώθη – 109 и написа же и титлоу . еже есть вина . еꙗ же раⷣ҇ распаⷮ҇ быⷭ҇ (л. 322 – 322 об.) – 108 титлꙋ (л. 350 об.) – 68 титлꙋ (л. 346 об.);

3) Ио. 19:19 Ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος – 110 написа же титлꙋ пїлатъ (л. 352). Форма женского рода также содержится в нескольких преславских текстах и чудовской редакции [Евангелие от Иоанна 1998: 88].

4) Ио. 19:20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων – 110 сїю же титлꙋ мноꙁи чтоша ѿ июдѣи (л. 352). Форма ж. рода отмечена только в одном представителе преславской редакции – Добриловом евангелии 1164 г. [Евангелие от Иоанна 1998: 88].

5) Ио. 19–20 (толк.) Γράφει καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος – 110 пишеть и титлꙋ пилатъ (л. 352);

6) Ио. 19–20 (толк.) ταῦτα γὰρ ἑρμηνεύεται ὁ τίτλος. Ἐδηλοῦτο δὲ διὰ τοῦ τίτλου, τίνος ἐστιν ὁ σταυρός. – 110 се бо тлъкоуетсѧ титла . ꙗвлѧеть же титлою чии есть крⷭ҇тъ (л. 352).

6. ὁ σπεκουλάτωρ: воинъ – спекоулаторъ

В древних и преславских текстах греческое слово ὁ σπεκουλάτωρ обычно переводилось славянским соответствием воинъ, а в чудовской и афонской редакции использовался грецизм, не засвидетельствованный в преславской редакции, но встречающийся в нескольких списках древней редакции (Асс., Никольск.). В ТЕ-1а употребляется грецизм:

1) Мр. 6:27 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ – 109 и абїе посла цр҃ь воина и повѣле принести главоу его (л. 248) – 68 абїе послаⷡ҇ царь спекꙋлаторѧ (л. 280) – 108 і абїе пославъ цр҃ь спекꙋлатора (л. 287);

2) Мр. 6:21–29 (толк.) Σπεκουλάτωρ δὲ, ὁ δήμιος λέγεται στρατιώτης, ὃς πρὸς τὸ φονεύειν τέτακται – 109 спекꙋлатарʼ же сборныи гл҃ть воинъ . иже на оубиение оучинисѧ (л. 248 об.) – 108 спекꙋлатор же . съборныи гл҃етсѧ въинъ иⷤ на ꙋбиванїе вчинисѧ (л. 287).

Грецизм разграничивает два значения: спекоулаторъ ‘палач’ и воинъ ‘воин’. Ср. Мр. 15:16 οἱ δὲ στρατιῶται: 109 воини же (л. 320 об.), 108 воиниⷤ (л. 349). Разграничение с помощью славянского соответствия оусѣкатєлѧ встречается в некоторых древних текстах (напр., в Остр.) и в преславских (Юр., Добрил.).

7. ἡ γέεννα: геона

Отличает ТЕ-1 от преславских текстов и употребление грецизма геона, который используется также в древней, чудовской и афонской редакциях и которому в преславской редакции соответствуют славянские сочетания єзєро огньно, єзєро горѧщєє в соответствии с одиночной греческой лексемой:

1) Мр. 9:43 ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον – 109 в҆нити в҆ геѡноу . и во ѡгнь нєгасимыи (л. 273) – 108 гєєнѹ (л. 309). Чтение ТЕ-1а совпадает с древней редакцией, ТЕ-1b – с чудовской и афонской. В преславской редакции содержится чтение єзєро горѧщє [Воскресенский 1894: 266–267].

2) Мр. 9:45 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον – 109 в҆вєръжєноу быти в҆ геѡноу . и во ѡгнь нє оугасоующии (л. 273) – 108 гєєнѹ (л. 309);

3) Мр. 9:47 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός – 109 в҆вєржєноу быти в҆ геѡноу ѡгнѧ (л. 273) – 108 гєєннѹ (л. 309).

8. τὸ ποτήριον ‘литургическая чаша’

Греческому существительному τὸ ποτήριον со значением ‘чаша, кубок’ в славянских переводах соответствует лексема чаша (ср. в ТЕ Мр. 9:41, 10:38, 10:39, 14:23, 14:36 ποτηρίων: 109 чашю [так же в остальных редакциях евангельских текстов]). Однако для передачи значения ‘литургическая утварь’ использовался грецизм потирь, засвидетельствованный в Синайском Евхологии XI в. [ССЯ III: 212]. В более поздних литургических текстах, таких, как, например, Литургия св. Василия Великого (XII–XIV вв.), грецизм также употребителен [Там же]. При этом в Диатаксисе патриарха Филофея Коккина XIV в., как афонской, так и русской редакций, характерна ситуация, «когда греческому литургическому термину соответствует только славянское наименование», в частности, в соответствии с греческим τὸ ποτήριον употребляется только словосочетание с҃таꙗ чаша [Панова 2009: 10]. В ТЕ-1 используется древний литургический грецизм:

1) Мр. 14:6–9 (толк.) Χριστοῦ δὲ σῶμα κυρίως, τὸ ἐν τῷ δίσκῳ τῷ χρυσῷ, καὶ αἷμα τὸ ἐν τῷ ποτηρίῳ – 109 х҃во жє тѣло во истиноу . соущєє на дискосѣ ꙁлатѣмь . и кровь в потири

(л. 308) – 331 хв҃о же тѣлѡ въ истинꙋ сꙋщее на дискосѣ златѣⷨ҇ , и кровь в потыри (л. 202 об.) – 68 хв҃о тѣло во истиннꙋ сꙋщее , на дискосѣ златѣ , и кровь в потирѣ (л. 333 об.) – 108 х҃во же тѣло въ истинꙋ сꙋщее на дискосѣ златѣⷨ , и кровь в потірѣ (л. 335).

II.2. Древние грецизмы, отсутствующие в ТЕ-1а

Некоторые грецизмы, характерные для древних текстов, отсутствуют в ТЕ-1а, однако могут восстанавливаться в ТЕ-1b:

1. τὸ ἀλάβαστρον: алавастръ – стьклѣница

Мр. 14:3 ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς, πολυτελοῦς. Καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς – 109 и приде жена имоущи стьклѧницоу *мира . нарды вѣрны многоцѣнна* . и съкроуши стьклѧницю . воз҆ли емоу на главоу (л. 306 об.) – 108 прїиде жена имꙋщи алавастръ мѵра нардънаго , пистикы многоцѣнны . и съкрꙋшши алавастръ и възливаше емꙋ на главꙋ (л. 336 об. – 337). Чтение ТЕ-1а стьклѧницоу совпадает с древней и преславской редакциями, чтение ТЕ-1b – с чудовской и афонской [Воскресенский 1894: 344–345]. Использование славянского соответствия стьклѣница характерно для преславских текстов [Славова 1989: 25], однако данная лексема в соответствии с τὸ ἀλάβαστρον встречается, наряду с грецизмом, в некоторых древних текстах. Отметим также поморфемный перевод греческого сложносоставного прилагательного πολυτελής как мъногоцѣньнъи в ТЕ-1 вместо драгъ, что совпадает с чтением преславской редакции.

Надо отметить, что один раз лексема стьклѣница переводит также в ТЕ-1а другое греческое слово (и это совпадает с выбором древней и афонской редакции): Мр. 7:4, 7:8 ποτηρίων: 109 стьклѧницамъ (л. 252 об.), 108 стьклѧницаⷨ (л. 291), Галич., Конст. стьклѧніцамъ, Мст. чашамъ, Чуд. опаніцаⷨ҇ / чашам (но в Мр. 9:41, 10:38, 10:39, 14:23, 14:36 ποτηρίων: чашю (так же в остальных редакциях).

2. πιστικός: пистикиꙗ – вѣрьнъ

Как следует из предыдущего примера (Мр. 14:3), в ТЕ-1а, вслед за чтением преславской редакции, даётся перевод греческого слова πιστικός лексемой вѣрьнъ – в отличие от древней, чудовской и афонской редакций, где используется грецизм. Греческое слово πιστικός имеет два значения: 1) верный, убедительный; 2) настоящий, неподдельный. В данном контексте речь идёт о втором значении. Славянская лексема вѣрьнъ имеет следующие значения: 1) верный, преданный; 2) верующий; 3) достоверный, правильный. Таким образом, в данном случае ТЕ-1a и тексты преславской редакции дают ошибочный перевод. В ТЕ-1b лексема вѣрьнъ правится на традиционный вариант.

3. τὸ ἔλαιον: елеи – масло

Кроме того, в ТЕ-1 нет лексемы олѣи / елеи, характерной для кирилло-мефодиевских переводов. Вместо грецизма используется вариант масло, что отчасти совпадает со словоупотреблением преславских текстов, где греческой лексеме τὸ ἔλαιον соответствует словосочетание масло дрѣвѣное:

1) Мр. 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον – 109 и бѣсы многы изгнаша. и мазахоу маслоⷨ многи недоуж҄ныꙗ и исцѣлѧхоу (л. 246 об.) – 108 и бѣсы многы иⷥганѧхѫ . и мазахꙋ маслѡⷨ многы недѫжны , и исцѣлевахꙋ (л. 285 об.). В Зогр., Мар., Остр., Арх. в данном стихе употреблён грецизм, в Галич. и др. древних текстах используется лексема мазь. Афонская редакция нормализует восточноболгарский вариант масло. В чудовской редакции, как и следовало ожидать, используется грецизм [Воскресенский 1894: 190–191].

2) Мр. 6:12–13 (толк.) Ὅτι ἤλειφον ἐλαίῳ οἱ ἀπόστολοι – 109 ꙗко мазахоу масломъ апⷭ҇ли (л. 246 об.) – 108 ꙗко мазахꙋ маслѡⷨ апⷭ҇ли (л. 285 об.);

3) Мр. 6:12–13 (толк.) ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ. Ἔστιν οὖν τὸ ἔλαιον καὶ πρὸς κόπους ὠφέλιμον – 109 и помазавшеє и масломъ . єсть оубо маслом къ троудомъ полезно (л. 246 об.) – 108 помазавше и маслоⷨ. єⷭ҇ ꙋбо масло и къ трѫдоⷨ полеѕно (л. 285 об.).

4. πήρα: мѣхъ – пира

Чтение пира в Мр. 6:8 имеют Мар., Зогр., Остр.; в Галич. и некоторых других древних текстах, а также в евангельском тексте ТЕ-1a, употреблено ни мѣха; в чудовской редакции читаем ни мошны, однако данная лексема характерна также для древних текстов [Воскресенский 1894: 186, Цейтлин 1994: 333]. Преславский вариант ни мѣшьца содержится в толковании ТЕ-1a:

1) Мр. 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς τὴν ὁδὸν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν – 109 и заповѣда имъ да ничтоже возмоуть на поуть. но токмо жезлъ еди҃ . ни мѣха ни хлѣба ни оу поꙗса мѣди (л. 245 – 245 об.) – 108 ни пиры. ни хлѣба (л. 284 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтением афонской редакции.

2) Мр. 6:6–11 (толк.) Παραγγέλλει δὲ αὐτοῖς μηδὲν αἴρειν, μήτε πήραν, μήτε χαλκὸν, μήτε ἄρτον – 109 заповѣдает же имь ничтоже в҆зѧти . ни мѣшца . ни мѣди же ни хлѣба (л. 245 об. – 246) – 108 ни мѣха , ни мѣди при поѧсѣ , ни хлѣба (л. 285);

3) Лк. 9:1–6 (толк.) Τινὲς δὲ τὸ μὴ βαστάζειν τοὺς ἀποστόλους, μήτε πήραν, μήτε ῥάβδον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν – 175 нѣцїи же · еже не взѧти апⷭ҇лмъ ни мѣха ^{ни}жезла · ни же дву ризоу имѣти (л. 195) – 761 нѣцїи же еже не възѧти апⷭ҇лмъ . ни мѣха . ни жезла . ни двоу ризꙋ имѣти (л. 139) – 111 нѣцїи же . еже не взѧти апⷭ҇ллѡмъ ни пиры ни мѣха , ни жезла , ни же двою ризоу имѣти (л. 79 об.). Интересно, что в ТСЛ 111 содержится глосса: данная рукопись представляет собой позднюю редакцию ТЕ-1b, отредактированную по афонской норме, поэтому содержащееся в данном примере двойное чтение является вторичным, появившимся при переписке после стадии редакторской работы.

5. ὁ τέκτων: тектонъ – дрѣводѣлꙗ

Для древних текстов характерен перевод греческого слова ὁ τέκτων грецизмом [ССЯ IV: 446]; афонская редакция нормализует такое употребление. В преславских текстах используется лексема дрѣводѣлꙗ, которая встречается также в ТЕ-1a, но в ТЕ-1b заменяется на грецизм:

Мр. 6:3 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος – 109 и не се ли есть древодѣли . но сн҃ъ и м҃рїинъ . браⷮ же иꙗковль . иѡси и иоудѣ симонꙋ (л. 244 об.) – 68 древодѣлѧ (л. 277) – 108 тектонь (л. 283 об.).

6. ἡ ακρίς: акридь – прѫгъ

Древние переводы в соответствии с греческой лексемой ἡ ακρίς употребляют как грецизм, так и славянское соответствие [Цейтлин 1994: 67; ССЯ I: 21; ССЯ III: 506; Срз. I: 12–13], однако все последующие редакции используют грецизм [Воскресенский 1894: 92–93]. Так и в редакциях ТЕ: изначально в архетипе редакции присутствовала лексема проугъ, а в ТЕ-1b она была заменена грецизмом:

1) Мр. 1:6 καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον – 109 ꙗдыи проуги и мⷣе дивии (л. 206 об.) – 68 прꙋги (л. 251) – 331 акриды (л. 146 об.) – 108 акриды (л. 258);

2) Мр. 1:6 (толк.) τοιοῦτον γὰρ ἡ ἀκρὶς – 109 и тако бо есть прогъ (л. 215) – 331 прогъ (л. 146 об.) – 108 прꙋгъ (л. 258 об.).

7. βλασφημέω: хоулити – власвимлꙗти

В ТЕ-1 представлен перевод греч. βλασφημέω славянским эквивалентом, тогда как для текстов древней редакции характерен перевод грецизмом [Цейтлин 1994: 117–118; ССЯ I: 198]: Мф. 109: 26:65 хоулоу рⷱе (л. 191); 27:39 хоулѧхоуть (л. 206); Мр. 2:7 109 гл҇ть хоулоу (л. 221); 3:28 хоулѧть (л. 230 об.); 3:29 хоулитъ (л. 230 об.); 15:29 хоулѧть (л. 322).

8. ὁ ὑποκριτής: лицемѣръ – ипокритъ

Для евангельских текстов древней редакции характерен перевод ὁ ὑποκριτής грецизмом, преславская, чудовская и афонская редакции используют преимущественно славянские эквиваленты лицемѣръ, лицедѣи [Евангелие от Матфея 2005: 37, 38; ССЯ IV: 1041; ССЯ II: 130]. В ТЕ-1 использует только лексему лицемѣръ, например: Мф. 109 6:2 лицемѣри (л. 41 об.); 6:5 лицемѣръ (л. 42); 6:16 лицѣмѣри (л. 44); Мр. 109 7:6 лицемѣри (л. 252) – 108 лицемѣрѣⷯ (л. 288).

Предпочтение переводчика ТЕ-1 калькировать внутреннюю структуру греческого слова сказывается на стремлении использовать там, где это возможно, сложносоставные слова вместо лексических грецизмов:

9. ὁ τετράρχης: четверовластьць – тетрархъ

Греч. лексема ὁ τετράρχης состоит из слов ἡ τετράς ‘четыре’ и ἡ ἀρχή ‘власть’, но обычно в древней и преславской редакциях переводится как тетрархъ [Цейтлин 1994: 694]. В ТЕ-1 и в евангельском тексте, и в толкованиях для перевода используется лексема четверовластьць, например: Мф. 14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ – 109 во ѡно времѧ слышаⷡ ирⷣо четверовластець . слоⷯу хⷭвъ (л. 92 об.); Мф. 14:3–5 (толк.) τὴν τετραρχίαν – 109 четверовластьство (л. 92).

Это отличает толковую редакцию от чудовской, где предпочтение отдаётся грецизмам [Евангелие от Матфея 2005: 79].

Подобное поморфемное калькирование встречается в некоторых текстах древнейшей и преславской редакций. Так, в употреблении данной лексемы в Мф. 14:1 с ТЕ совпадает Мирославово ев. (к. XII в., древняя редакция). Позднее афонская редакция унифицирует вариант четврьтовластьць [Евангелие от Матфея 2005: 79].

10. ἡ σκηνοπηγία: коущамъ потъчение – скинопигиꙗ

Лексема ἡ σκηνοπηγία встречается в евангельском тексте только один раз – в Ио. 7:2 – и в текстах древней, преславской и чудовской редакций переводится как скинопигиꙗ, исключение составляют афонская редакция (потъчениѥ коущь и потъщениꙗ сѣни) и два восточнославянских списка преславской редакции (потъчениꙗ коущь в Юрьевском евангелии 1119–1128 гг. и коущьнааго потъчениꙗ в апракосе к. XIII – нач. XIV в.) [Евангелие от Иоанна 1998: 32]. В ТЕ-1 предпочтение отдаётся калькированию корней греческого слова: Ио. 7:2 ἡ Σκηνοπηγία – 110 коучѧⷨ потченїє (л. 267). В толковании на данный стих греческая лексема повторяется 6 раз и переводится как коучѧⷨ потченїє:

Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучь потченїꙗ (л. 267); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коуⷱ҇ь потченїа (л. 267 об.); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучѧм҆ же потченїє (л. 267 об.); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучѧⷨ потченїє (л. 267 об.); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коуⷱ҇ пот҆ченїє (л. 268); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучь потченїє (л. 268).

11. καταπέτασμα: катапетаꙁма, опона – ꙁавѣса, ꙁапона

Греч. καταπέτασμα в древних текстах обычно переводилось грецизмом катапетаꙁма или славянским вариантом опона, в преславских же текстах обычно использовались лексемы ꙁавѣса и ꙁапона [Славова 1989: 62–63]. В ТЕ-1 используются оба преславских варианта, отражающих морфемную структуру греческого слова; лексема ꙁавѣса частотнее. Подробнее см. в разделе I.1. «Преславский элемент в ТЕ-1а» главы первой, п. 12.

II.3. Вторичные грецизмы

Кроме того, в ТЕ-1а имеются грецизмы, которые не отмечены в древних текстах. Это такие лексемы, как оуксоусъ, синапьныи, дискосъ, керемида, грамота. В ТЕ-1b в евангельском тексте на их месте используются славянские соответствия.

1. οἱ κέραμοι ‘черепица, черепичная кровля’ – керемиды

Греческая лексема οἱ κέραμοι ‘черепица, черепичная кровля’ в древних евангельских текстах переводится славянским скѫдьль [Цейтлин 1994: 608]. В ТЕ используется грецизм керемида:

Мр. 2:5–12 (толк.) Οὗτος δὲ ἔχει χοῦν πολὺν και κεράμους – 109 то же имать перьсть многоу . и керемиды (л. 223 об.) – 68 то иже имать перꙿсть многꙋ и керемиды (л. 259) – 108 тъ иже имаⷮ пръсть многꙋ и керемиды (л. 266).

При этом стоит отметить, что однокоренное слово τὸ κεράμιον ‘глиняный сосуд, кувшин, горшок’, как в основном тексте, так и в идущем к нему толковании, переводится как скоудель (ср. керемида в этом же значении в Хронике Георгия Амартола [Срз I: 1205–1206]):

Мр. 14:13 καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδρατος βαστάζων – 109 и срѧщета вы . чл҃вкь въ скоудели водоу носѧи (л. 308 об.) – 108 и срѧщеⷮ вы чл҃къ,въ скꙋделници водоу носѧ (л. 338 об.). Галич. имеет чтение въ кърчѧꙁѣ, другие представители древнего текста, а также преславской и афонской редакции, дают чтение въ скѫдьльницѣ [Воскресенский 1894: 348–349].

Мр. 14:12–15 (толк.) τὸ ἀκολουθῆσαι ἀνθρώπῳ βαστάζοντι κεράμιον ὕδατος – 109 и еже послѣдовати чл҃вкоу скоудельникь воды носѧщи (л. 309) – 108 еже послѣдовати чл҃кꙋ скꙋделникъ воды носѧщꙋ (л. 339).

Грецизм керемида фиксируется в переводных домонгольских текстах, как содержащих лексические русизмы и южнославянизмы – Хронике Георгия Амартола, Огласительных поучениях Феодора Студита, так и древнерусского происхождения – Повести об Акире Премудром, Истории Иудейской войны и др. [Срз I: 1205–1206, СДРЯ XI–XIV вв., IV: 210; Пичхадзе 2011а]. Кроме того, это заимствование активно употреблялось в славяно-греческой контактной зоне и сохранилось в современном болгарском языке [Пентковская 2003б: 135].

2. ὁ ὄξος: оцьтъ – оуксоусъ

В ТЕ-1а используется древнерусский грецизм оуксоусъ, который отмечается словарями в русских по происхождению памятниках, а также в древнерусском переводе

Студийско-Алексеевского Устава [Срз III: 1193; Фасмер IV: 157; Пентковский 2001: 375]. В ТЕ-1b правится на оцьтъ, которая использовалась для передачи греч. ὄξος в южнославянских переводах XI–XIV вв. [Пентковская 2004: 99]:

1) Мр. 15:22–28 (толк.) ὄξος μετὰ χολῆς – 109 оукʼсоусъ съ желчью (л. 322) – 331 оуксоусъ (л. 211) – 68 оуксꙋсъ съ желчїю (л. 346) – 108 ѡцⷮе съ жельчїю (л. 350);

2) Мр. 15:22–28 (толк.) ὄξος καὶ χολὴν – 109 оукʼсоусъ и желчь (л. 322) – 331 оуксоусъ и желчь (л. 211) – 68 оуксоусъ и жолчь (л. 346) – 108 ѡцетъ и желчь (л. 350 об.);

3) Мр. 15:22–28 (толк.) καὶ ὁ λέγων ὄξος μετὰ χολῆς· ὁ δὲ γὰρ οἶνος, ὄξος, καὶ ἡ σμύρνα, χολή – 109 и гл҃ще оуксоусъ съ желчью . вино бо оуксоусъ . смирна же желʼчь (л. 322) – 331 и гл҃ще оуксоусъ, съ желчїѫ вино бо оуксоусъ и ѕмирна желчь (л. 211) – 108 оцетъ съ желчїѫ . вино бо ѡцⷮе . и ѕмирнии жолчь (л. 354 об.);

4) Мр. 15:36 δραμὼν δὲ εἷς, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους – 109 текь же едⷩ҇ гоубоу наполʼнивъ оуксоуса (л. 323 об.) – 331 ѡцта (л. 212) – 68 *оцта* (л. 347 об.) – 108 и наполнивъ гꙋбѫ ѡцта (л. 352);

5) Мр. 15:33–37 (толк.) Δραμὼν δὲ εἷς, ὄξος ἐπότιζεν αὐτὸν, ἵνα συντομώτερον αὐτὸν ἡ δριμύτης τοῦ ὄξους θανατώσῃ – 109 текь же единъ ѡцʼтомь напаꙗше его . да бо рʼже и оуксоуснаꙗ лютость оуморⷮи (л. 324 об.) – 331 текⷤъ единъ ѡцтⷨо напоѧше его да бо р҃же и оуксоуснаа лютость оуморⷮи (л. 212 об.) – 68 текъ же единъ ѿ воинъ и оцтомъ напоѧше его , да скорѣе оуксꙋснаѧ лютость оуморитъ его (л. 348 – 348 об.) – 108 тек же еⷣ҇нъ оцьтⷨо напааше его . да въскоре ѡцетна҇ горесть ꙋморⷮи его (л. 352 об.).

Как мы видим, в некоторых случаях список РГАДА 68 лучше сохраняет чтения ТЕ-1a, восходящие к архетипу перевода.

3. «Новый» литургический грецизм: ὁ δίσκος – дискосъ

В значении ‘литургическое блюдо’ греческая лексема ὁ δίσκος переводилась как грецизмом, так и славянским соответствием. Так, словарями грецизм дискосъ фиксируется в Новгородской кормчей и Лобковском прологе 1262/1282 г. [Срз. I: 666, СДРЯ XI–XIV вв. II: 468], а также в Иерусалимском Типиконе [Пентковская 2009а], а исключительное использование сочетания ст҃ое блюдо, ст҃ое блюдце характерно и для афонской, и для русской редакций Диатаксиса Филофея Коккина [Панова 2009: 10]. В ТЕ-1 употребляется грецизм:

1) Мр. 14:6–9 (толк.) Χριστοῦ δὲ σῶμα κυρίως, τὸ ἐν τῷ δίσκῳ τῷ χρυσῷ, καὶ αἷμα τὸ ἐν τῷ ποτηρίῳ – 109 хⷭ҇во же тѣло во истиноу . соущее на дискосѣ ꙁлатѣмь . и кровь в потири (л. 308) – 331 хв҃о же тѣлѡ въ истинꙋ сꙋщее на дискосѣ ꙁлатѣⷨ҇ , и кровь в потыри (л. 202 об.) – 68 хв҃о тѣло во истиннꙋ сꙋщее , на дискосѣ ꙁлатѣ , и кровь в потирѣ (л. 333 об.) – 108 хв҃во же тѣло въ истинꙋ сꙋщее на дискосѣ ꙁлатѣⷨ , и кровь в потірѣ (л. 339);

2) Ὁ γοῦν ἀφαιρούμενος τὸν δίσκον τὸν λύτιμον – 109 ѿемлѧ ибо дискосъ многоцѣнныи (л. 308) – 331 ѿемлѧ ибо диѡскосъ многоцѣнныи (л. 202 об.) – 68 ѿемлѧ ибо дискосъ многоцѣнныи (л. 333 об.) – 108 ѿемлѧ ибо дискосъ многоцѣнныи (л. 339).

4. σινάπεως: горюшьнъ – синапьныи

Грецизмом, общим для толковой и чудовской редакции, является лексема синапьныи [Пентковская 2009а]. В древних, преславских и афонском текстах греч. σινάπεως переводится лексемой горюшьнъ, в ТЕ-1а и в чудовской редакции используется грецизм синапьныи. Он фиксируется в некоторых русских текстах (Новгородская кормчая, Ипатьевская летопись) [Срз III: 355], а также в болгарских списках Нестишного пролога [Пентковская 2009а: 64]. В восточнославянской среде данная лексема является исключительно книжной приметой, тогда как в южнославянских текстах она появляется под влиянием разговорного языка [Там же: 64–65].

Мф. 13:31 κόκκῳ σινάπεως – 109 ꙁерноу синапноу (л. 87 об.);

Мф. 13:31–32 (толк.) κόκκος σινάπεως – 109 ꙁерно синапно (л. 87 об.);

Мф. 13:31–32 (толк.) κόκκος σινάπεως – 109 ꙁерно синапно (л. 87 об.);

Мф. 13:33 (толк.) κόκκος σινάπεως – 109 ꙁерно синапно (л. 88);

Мф. 17:20 κόκκον σινάπεως – 109 ꙁерно синап҅но (л. 115 об.);

Мф. 17:19–21 (толк.) κόκκον σινάπεως – 109 пропуск (л. 115 об.);

Мр. 4:31 Ὡς κόκκον σινάπεως – 109 і ꙗко ꙁерно синапно (л. 237 об.) – 331 ꙗко ꙁерно синапно (л. 164 об.) – 68 подобно есть ꙁернꙋ горошичнꙋ (л. 271) – 108 ꙗко ꙁерно горꙋшично (л. 277 об.);

Мр. 4:30–34 (толк.) Ὁρᾷς, πηλέκος ὁ λόγος, ἡλίκος καὶ ὁ τοῦ σινάπεως κόκκος – 109 видиши колико слово . ли колико синаперьно (sic!) (л. 237 об.) – 68 синапно (л. 271) – 108 сінапно ꙁерно (л. 278) – 331 синапно ꙁерно (л. 146 об.);

Мр. 4:30–34 (толк.) 109 зер҆но синапе (л. 238) – 331 зерно синапно (л. 146 об.) – 68 зерно синапно (л. 271 об.) – 108 зерно горѫшнүно (л. 278);

Лк. 13:19 175 зернꙋ синапнꙋ (л. 230) – 111 зернѫ горѫшнѫ (л. 145 об.);

Лк. 13:18–22 (толк.) 175 зернꙋ синапнꙋ (л. 230 об.) – 111 зернѫ горошѫ (л. 145 об.)

Лк. 13:18–22 (толк.) 175 ꙗко паче синапь мнитьⷭ҇ оубо малъ быти (л. 230 об.) – 761 ꙗко паⷱ҇ ꙋбо синапъ мнитьⷭ҇ малъ быти (л. 169) – 111 ꙗкоже и синапно зер҆но , еже ⷭ҇е горѫшно . мниⷮсѧ мало быти (л. 145 об.);

Лк. 13:18–22 (толк.) 175 зерно синапьно (л. 230 об.) – 111 зерно горошно (л. 146);

Лк. 17:6 175 ꙗко зерно синапь (л. 254 об.) – 111 зерно горꙋшно (л. 189).

5. τὰ γράμματα – грамота

Ещё одним общим для ТЕ-1 и чудовской редакции грецизмом является лексема грамота, не представленная в остальных редакциях евангельского текста. В ТЕ-1 это достаточно частотная лексема, встречающаяся как в основном тексте, так и в толкованиях со значениями ‘буква’, ‘умение читать и писать, грамота’, ‘книжное учение’, ‘письменный (юридический) документ (свидетельство о разводе)’, ‘Священное Писание’ [Пентковская и др. 2011: 38–40][6]. По употреблению грецизма грамота ТЕ-1 сближается также с первым переводом Толкового Апостола [Там же: 36].

6. ὁ πάνθηρ ‘пантера или барс’ – паньѳиръ

Мф. 22:1–7 (толк.) Ὥσπερ οὖν καὶ ὅταν ὡς θηρία ζῶμεν, γίνεται καὶ ἐκεῖνος ἡμῖν πάνθηρ, καὶ ἄρκτος, καὶ λέων – 109 ега̑ⷣ же ли ѕвѣрьски ходимъ . бываеть инъ на̑ⷨ пан҆ѳиръ . и мышка и левъ (л. 146 об.);

Лк. 14:16–20 (толк.) Ὁ γὰρ Θεὸς ὅταν μὲν τὴν τιμωρητικὴν αὐτοῦ δύναμιν αἰνίττηται, παρὰ τῇ Γραφῇ πάνθηρ, καὶ πάρδαλις, καὶ ἄρκτος ὀνομάζεται – 761 ибо б҃ъ . ега̑ⷣ моучителноую его силꙋ ꙗвлꙗⷮе ѿ писанїи . паньфира . и медьвѣ̑ⷣ . и пардоусоⷨ҇ именоуⷮе (л. 174)

Данная лексема, помимо ТЕ, зафиксирована словарями в Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Книгах XII Малых пророков с толкованиями 1047 г. по сп. XVI в., Хронографе 1512 г. [СДРЯ VI: 426; СРЯ 14: 146].

---

[6] См. там же подробный список примеров.

7. ὁ γύψ ‘коршун’– *гоупъ (*гипъ)

Мф. 24:26–28 (толк.) Καὶ ὥσπερ ἐπὶ νεκρὸν σῶμα συνάγονται ὀξέως οἱ ἀετοὶ, οἱ γῦπες δηλαδὴ – 109 и ꙗкоⷤ҇ на мр҃твъ троупъ сбираютсѧ ѡрли . и гоуп'пє (л. 166).

В форме гипъ встречается в Повести о Варлааме и Иосафе, гипии ‘коршунии’ встречается в Варсонофиевской и Рязанской кормчих [СДРЯ II: 318–319].

8. ἡ χοῖνιξ ‘хеник, мера сыпучих тел’ (род. ед. χοίνικος)

Мф. 13:33 (толк.) Σάτον δὲ, μέτρον τι ἦν παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἔχομεν, λόγου χάριν, χοίνικας ἢ δεκάλιτρα – 109 сатъ же мѣра нѣкаꙗ въ ї҆оудѣихъ . ꙗⷦ҇ се мы имамъ . хилика и декалитронъ (л. 88).

Интересно, что, несмотря на то, что в греческом тексте слова, обозначающие меры веса, стоят во мн. числе, переводчик использует ед. число, восстанавливая греческое окончание ср. рода из формы δεκάλιτρα. Словарями фиксируются только варианты первой лексемы: хиникъ и хиникосъ в Апокалипсисе XIV в. Румянцевского музея [ССЯ IV: 770]. Ср. хоуниѕъ в сербской редакции Апокалипсиса XV в. [ССЯ IV: 808].

9. τὸ χαρτίον – харатиꙗ

Мф. 23:4 (толк.) Ἔγραφον οὖν ἐπὶ δύο διφερίων, τουτέστι χαρτίων, τὰς δέκα τοῦ νόμου ἐντολὰς (‘писали десять заповедей закона на двух хартиях’):

109 писахоу бо на двоу харатию .і҃. ѕакон'ныхь ѕаповѣди (л. 154 об.)

Слово знакомо как старославянским, так и оригинальным древнерусским произведениям [ССЯ IV: 761; Срз. III: 1361–1362].

10. παλαιά – палѣꙗ ‘Ветхий Завет’

Лексема палѣꙗ со значением ‘Ветхий Завет’ встречается в текстах, содержащих, как и ТЕ-1, специфические южнославянизмы и русизмы: в Хронике Георгия Амартола, Пандектах Никона Черногорца, а также в других толковых текстах – Толковом Апостоле и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова [Срз. II: 869; СДРЯ VI: 424; СРЯ 14: 133]. Кроме того, лексема палѣꙗ отмечена в древнерусском переводе Жития Василия Нового [по данным словоуказателя к ЖВН, подготовленного Т. В. Пентковской и Л. И. Щеголевой].

Мф. 4:4 (толк.) 109 ѿ палєи (л. 27 об.); Ио. 1:1а (толк.) 110 ѿ палѣꙗ (л. 214); Ио. 3:9–12 (толк.) 110 въ палєи (л. 234) – 114 в палєи (л. 45); Ио. 6:45–47 (толк.) 110 въ палѣи (л. 263 об.); Ио. 13:34–35 (толк.) 110 въ палѣи (л. 317).

11. ὁ δεῖνα – дина

См. раздел VII.1.3. главы первой.

II.4. Вторичные грецизмы, содержащиеся только в ТЕ-1b

1. τὸ διαδήμα ‘диадема’: диадима

Мр. 15:16–21 (толк.) καὶ τὸν στέφανον ἀντὶ διαδήματος – 108 и вѣнєць трьновныи , вмѣсто диадимы (л. 349 об.).

Грецизм диадима содержится в южнославянском переводе Жития Андрея Юродивого [Тюняева 2008: 5] и Сборнике Кирилло-Белозерского монастыря XV в. В более поздних текстах, русских по происхождению, данная лексема встречается со значением ‘отложной воротник’ [Срз. I: 661–662; СРЯ 4: 242]. В СДРЯ XI–XIV вв. данная лексема не зафиксирована.

В ТЕ-1а греч. τὸ διαδήμα переводится следующим образом:

1) Мф. 27:27–30 (толк.) τὸν δὲ στέφανον, ἀντὶ διαδήματος – 109 вѣнєць во оувѧꙁєниꙗ мѣсто (л. 196). Лексема оувѧꙁєниѥ ‘венец’ отмечена только в октябрьской служебной минее 1096 г. и ноябрьской служебной минее 1097 г. [Срз. III: 1129].

2) Мр. 15:16–21 (толк.) καὶ τὸν στέφανον ἀντὶ διαδήματος – 109 и венєць ꙁа ѡбѣⷣ цⷭ҇ркыи (л. 321) – 331 и вѣнєць ꙁа ободъ цркыⷭ҇и (л. 210 об.) – 108 и вѣнєць трьновныи , вмѣсто диадимы (л. 349 об.);

3) Ио. 19:12–14а (толк.) πόθεν δὲ τοῦτο δείξετε; Ἀπὸ τῆς ἀλουργίδος; ἀπὸ τοῦ διαδήματος; ἀπὸ τῶν στρατιωτικῶν; (‘Чем вы это докажете? Порфирой? Диадемой? Воинами?’) – 110 ли ино что ꙗвить . ѿ ѡбода црⷭ҇ьска . ѿ ѡдєжа ѿ воинъ (л. 350).

Сочетание обьдо царьскоѥ (объдо / ободъ) трижды встречается в Хронике Георгия Амартола в соответствии с βασιλικῇ χλαμύδι ‘царской мантией’, ἁλουργίς ‘пурпурная одежда’ и ἐσθῆτα ‘одежды, платье’ и в словаре И.И. Срезневского толкуется как ‘одежда’ [Срз. II: 531, 563, 576], однако в СДРЯ тот же пример даётся со значением ‘венец’, несмотря на приведённое греч. слово ἁλουργίς [СДРЯ V: 563]. Кроме того, в ХГА встречается сочетание прапроуднымъ ѡбодомъ (τῇ πορφυρίδι) и одиночная лексема ободъ (ἁλουργίς) [Срз. II: 531]. Лексема обьдо в значении ‘дорогое одеяние, порфира’ встречается также в Повести о Варлааме и Иоасафе [Пичхадзе 2011в: 57]. В другом значении – ‘сокровище, богатство, наследство’ – данная лексема встречается в Супрасльской рукописи (θησαυρός, κλῆρος) [ССЯ 1994: 400], 13 Словах Григория Богослова, Хронике Иоанна Малалы и Слове на Сретение св. Кирилла, арх. Константинопольского в февральской Минее по списку XV в. [Срз. II: 576; СРЯ 12:25]. Происходит от сложения префикса *obь- и корня *dhē ‘ставить’ (> слав. *děti) [Фасмер III: 98; ЭССЯ 31: 161].

2. ὁ ἀλέκτωρ: коуръ – алекторъ

Древние, преславские и тексты чудовской редакции используют кирилло-мефодиевскую лексему коуръ. Афонские тексты употребляют как новый грецизм алекторъ, так и его славянское соответствие петелъ [Воскресенский 1894: 356–357]. В ТЕ-1а используется древняя лексема, а ТЕ-1b ориентируется на нормы афонской редакции:

1) Мр. 13:35 ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ – 109 или в' коурыглашенїе . или рано (л. 305) – 331 или в коуроглашенїе или рано (л. 200 об.) – 68 ли в кѹроглашенїе ли оутро (л. 331) – 108 или в кѹроглашенїе , или ѹтро (л. 335). Здесь перевод слова ἡ ἀλεκτοροφωνία совпадает с чтением древней, чудовской и афонской редакциями, в преславской содержится перевод коуры поюща [Воскресенский 1894: 312–313]; в толковании на этот стих перевод повторяется:

Мр. 13:32–37 (толк.) ’Αλεκτοροφωνίας – 109 коуроглашенїе (л. 305 об. – 306) – 331 коуроглашенїе (л. 201) – 68 кѹроглашенїе (л. 331 об.) – 108 кѫроглашенїе (л. 336).

2) Мр. 14:30 πρὶν ἤ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι – 109 преже второе кѵроу гласити (л. 311 об.) – 68 прежⷣе дажⷣь петелъ вторицею не воз'гласиⷮ (л. 337) – 108 прежⷣ҇е даже вторицею петель не въⷥгласиⷮ (л. 341). Чтение ТЕ-1а совпадает с древней, преславской и чудовской редакциями, ТЕ-1b – с афонской [Воскресенский 1894: 356–357].

3) Мр. 14:26–30 (толк.) Πρὶν ἤ ἀλέκτορα δὶς φωνῆσαι – 109 прⷤе двожⷣ҇а кѵроу возьгласити (л. 312) – 331 коуроу (л. 205) – 108 кѹрѹ (л. 341 об.)

4) Мр. 14:26–30 (толк.) Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς – 109 прⷤе коуроглашенина дважⷣы (л. 312) – 331 прⷤе коуроглашенїа дважда (л. 205) – 108 прежⷣ҇е кѹрѫ глашенїа дващи (л. 341 об.).

Здесь возникает отглагольное существительное в соответствии с греческой инфинитивной конструкцией.

5) Мр. 14:68 καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν – 109 и киръ възгл҃си (л. 318) – 68 и алекторъ воꙁ҆гласи (л. 342 об.) – 108 алекторъ (л. 343 об.). Чтение ТЕ-1a совпадает с древней, преславской и чудовской редакциями, ТЕ-1b – с афонской [Воскресенский 1894: 370–371].

6) Мр. 14:72 Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν – 109 и второе кѵ̈ръ възгл҃си (л. 318) – 68 и второе алекторъ воꙁ҆гласит (л. 342 об.) – 108 кꙋръ (л. 344). В текстах древней, преславской и чудовской редакций используется лексема кѹръ [Воскресенский 1894: 372–373].

7) Мр. 14:72 Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς – 109 преже кѵрꙋ гласити дважⷣы (л. 315) – 331 кѹра (л. 208 об.) – 68 пѧтелъ (л. 342 об.) – 108 прежⷣ҇е даже пѣтелъ не *възгласиⷮ* двакраты (л. 345). В текстах древней, преславской, чудовской и афонской редакций используется лексема кѹръ [Воскресенский 1894: 372–373].

8) Мр. 14:66–72 (толк.) ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι – 109 ꙗко прⷤе кѵрѹ гласити (л. 318 об.) – 331 кѹра (л. 209) – 68 ꙗко прежⷣе кꙋрꙋ гласити (л. 343 об.) – 108 ꙗко прежⷣ҇е кꙋрꙋ гласити (л. 347 об.);

9) Мр. 14:66–72 (толк.) Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι – 109 прⷤе кѵрѹ възгласити (л. 318 об.) – 331 кѹрꙋ (л. 209) – 108 кꙋрѹ (л. 347 об.).

II.5. Грецизмы-гапаксы

1. δεκάλιτρος ‘весом в десять литров’ – декалитронъ

Мф. 13:33 (толк.) Σάτον δὲ, μέτρον τι ἦν παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἔχομεν, λόγου χάριν, χοίνικας ἢ δεκάλιτρα – 109 сатъ же мѣра нѣкаꙗ въ ї҆ѹдѣихъ . ꙗⷦ҇ се мы имамъ . хиника и декалитронъ (л. 88).

Интересно, что, несмотря на то, что в греческом тексте слова, обозначающие меры веса, стоят во мн. числе, переводчик использует ед. число, восстанавливая греческое окончание ср. рода из формы δεκάλιτρα. Словарями фиксируются только варианты первой лексемы: хиникъ и хиникосъ в Апокалипсисе XIV в. Румянцевского музея [ССЯ IV: 770]. Ср. хѹниꙁъ в сербской редакции Апокалипсиса XV в. [ССЯ IV: 808].

2. ὁ κόλλυβος – фаль ‘мелкая монета’

В форме фоль гапакс впервые отмечен в [Пентковская 2011б]:

Мф. 21:12–13 (толк.) Γενήσεται δὲ σπήλαιον, ἐὰν ἔχωμεν λογισμοὺς φιλοῦλους, πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας καὶ φιλοχρηµάτους, ἄχρι καὶ αὐτῶν τῶν κολλύβων ἤτοι τῶν εὐτελῶν νομισμάτων συνάγοντας (‘Будет вертепом [наш ум], если мы будем иметь помыслы о продаже, купле, сребролюбии, вплоть до собирания и самых мелких монет’) – 109 боудет же пещера аще имамь помыслъ плотолюбивь . продающе и коупоующе . и бг҃атолюбивь иже еⷭ҇ и до фали . иже еⷭ҇ хоужии всѣхь ꙁлатниць (л. 139).

Как мы видим, славянский перевод несколько отличается от греческого текста; по всей видимости, в греческом протографе, помимо прочего, читалась лексема ἡ φόλλις ‘мелкая монета в 0,25 унции’, которая могла замениться в некоторых списках на ὁ κόλλυβος ‘ломаный грош, полушка’. Вряд ли можно предположить, что переводчик или переписчик стал бы использовать подобный грецизм независимо от греческого текста.

Словарями форма фаль не зафиксирована, однако в Пандектах Никона Черногорца по списку XV в. эта же лексема встречается в следующем виде: даꙗти пꙗть фолеи иищимъ [Срз. III: 1356–1357].

3. τὸ ἄρθρον – *арѳоръ ‘артикль’

Особняком стоит лексема арфоръ, являющаяся, по всей видимости, гапаксом, так как не отмечена словарями старославянского и древнерусского языков. Данный грецизм употребляется в силу необходимости обозначения категории артикля, отсутствующей в церковнославянском языке. Наличие этого грецизма во всех четырёх евангелиях является «дополнительным свидетельством в пользу гипотезы о единстве перевода толкований» [Пентковская 2011б]:

1) Мф. 16:15–16 (толк.) ὁ Χριστὸς μετὰ τοῦ ἄρθρου, εἷς ἐστιν – 109 хⷭ҇ съ арфороⷨ едииъ еⷭ҇ (л. 107);

2) Мф. 21:10–11 (толк.) Μή ποτε δὲ ἐπεὶ μετὰ τοῦ ἄρθρου φασὶν, ὁ προφήτης, δύναται νοηθῆναι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ προσδοκώμενος προφήτης – 109 еда како понеже съ арѳоромъ вѣща прⷪ҇ркь можеть с раꙁѣти (sic!) . аⷦ҇ се еⷭ҇ чаемыи прⷪ҇ркь (л. 138);

3) Мр. 1:21–28 (толк.) οὐκ εἶπε δὲ ὁ μιαρὸς, ὅτι *Ἅγιος* εἶ, πολλοὶ γὰρ καὶ τῶν προφητῶν ἦσαν ἅγιοι, ἀλλ’ Ὁ ἅγιος, μετὰ τῆς τοῦ ἄρθρου προσθήκης, ὁ μόνος καὶ ὡρισμένος – 109 не рⷱ҇е же скверʼнениикь . ꙗко ст҃ъ еси . мноꙁи бо бѣша ѿ прⷪ҇ркь ст҃ии . но ст҃ыи съ аръфы

приложениемь . едины и повелѣныи (л. 218 об.) – 331 со арѳры приложеньемъ (л. 150) – 68 со арѳоры приложенїеⷨ (л. 254 об.) – 108 съ арфоры приложенїемъ (л. 261 об.);

4) Лк. 14:16–20 (толк.) οὐκ εἶπε δοῦλον ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἄρθρου τὸν δοῦλον τὸν κυρίως φησὶν – 761 не рⷱе раба . но со арфороⷨ раба гⷭьскы вѣща (л. 174) – 111 не рече реба , нѫ съ аръфомъ раба г҃ьскы рече (л. 155 об.);

5) Ио. 1:1a (толк.) Μετὰ τοῦ ἄρθρου δὲ εἶπεν· Ὁ Λόγος. – 110 съ арфором же рече слово (л. 214 об.) – 114 съ арфом (л. 6).

Два раза фрагмент с греч. τὸ ἄρθρον при переводе пропускается:

1) Мф. 16:15–16 (толк.) Οὐ γὰρ εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, χωρὶς τοῦ ὁ ἄρθρου, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἄρθρου, ὁ Υἱὸς, τουτέστιν, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ εἷς καὶ μόνος – 109 пропуск (л. 107);

2) Ио. 1:40–42 (толк.) Καὶ οὐχ ἁπλῶς λέγει, Μεσσίαν, ἀλλὰ, «τὸν Μεσσίαν», μετὰ τοῦ ἄρθρου – 110 пропуск (л. 226 об.).

4. αἶρα ‘плевел’ – ера, ὄροβος ‘вика, турецкий горох’ – оровосъ,
βρώμιον ‘дикий овёс’ – вромионъ

Мф. 13:36–37 (толк.) Περὶ ταύτης μόνης ερωτῶσιν, ὡς τῶν ἄλλων σαφεστέρων νομιζομένων αὐτοῖς. Ζιζάνια δὲ εἰσι πάντα τὰ τῷ σίτῳ ἐπιφυόμενα φθαρτικὰ, αἶρα, ὄροβος, βρώμιον, καὶ τἄλλα (‘Они спрашивают только об одной этой притче, потому что другие казались им более ясными. Под плевелами подразумевается всё вредное, что растет среди пшеницы: сорная трава, дикий горох, дикий овёс и др.’) – 109 ѡ плевелѣⷯ въпрашаюⷮ ихже разаличенъ видъ . ера . ѡровосъ . вромиѡнъ . коуколь . сверѣпица . сѣньца (л. 88 об.) – 331 ера , оровосъ, вромионъ , коукоⷧ҇ . сверѣпица , сница (л. 58).

В словарях данные грецизмы не зафиксированы. Интересно, что греческое слово ὄροβος встречается в Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, однако переводчик, ввиду отсутствия славянского эквивалента, выбрал для перевода другой известный ему грецизм, активный в древнерусском языке, – ривифинъ, который обычно соответствует греч. ἐρέβινθος [Пентковский 2000: 66].

5. ἀναβαίνει (praes. 3 Sg.) ‘поднимается’ – анавени

Ещё одним неосвоенным иноязычным вкраплением является лексема анавени:

Мр. 3:13–19 (толк.) ’Αναβαίνει εἰς τὸ ὄρος ὥστε προσεύξασθαι (‘Поднимается на гору, чтобы помолиться’) – 109 въсходить анавени на горꙋ ꙗкоже молитисѧ (л. 229) – 331 анавени и · въсходить на горꙋ · ꙗкоⷤ помолитисѧ (л. 159), в ТЕ-1b глосса устраняется: 108 въсходиⷮ на горȣ (л. 268 об.).

Подобное глоссирование является характерной чертой древнейшего перевода ТЕ-1: так, в ТЕ-1 от Луки (один раз) и ТЕ-1 от Иоанна (дважды) встречается глосса ѿиди апаге – ἄπαγε [Пентковская и др. 2011: 42; Пичхадзе 2011а: 8], в ТЕ-1 от Луки мѣръ ватоусо – βάτους, а брате дельфе – ’Αδελφέ, софо моудръ – σόφος [Пентковская и др. 2011: 42–45].

Наличие в ТЕ-1а вторичных грецизмов, которые не употреблялись в древнейших переводах, сближает этот текст с новыми переводами, которые начнут появляться в XIV в. ТЕ-1b содержит в основном общецерковнославянскую лексику, синонимическое варьирование сведено к минимуму. Наличие отдельных вторичных грецизмов в ТЕ-1b соответствует словоупотреблению афонской редакции.

III. Русизмы

Наличие в ТЕ-1 специфических восточнославянских элементов (на материале ТЕ от Матфея) отмечал А.А. Алексеев, к которым он причислял лексемы бѣла (‘денежная единица’), рѣзъ ‘ростовщичий процент’, тѣлежьнꙑи поуть, матица ‘магнит’, огородьникъ, огородъ, ремество ‘ремесло’, грамота, формы причастия м. рода боуда, река и аорист вѣща при введении цитат [Алексеев 1999: 179]. Однако лексему ремьство русизмом однозначно назвать нельзя, так как она встречается, например, в Супрасльской рукописи [Цейтлин 1994: 580]. Список русизмов дополнила А.А. Пичхадзе, назвав для ТЕ от Луки лексемы шьлкъ, въречисѧ ‘дать обязательство, обещать’, вѣчьникъ ‘смутьян’, прасолъ ‘торговец’, свепетъ ‘дикий мёд’ в ТЕ от Матфея, лексему слоудꙑ в ТЕ от Марка, мърскъ ‘бич’, коупьчина ‘торговец’ [Пичхадзе 2008: 26; Пичхадзе 2011в: 32–33]. Добавим ещё некоторые русизмы.

III.1. Фонетические регионализмы

1. *tort

1) ὁ κῆπος ‘сад’: врътоградъ, врътъ – градъ / городъ

Для древних текстов в соответствии с греческим ὁ κῆπος характерно использование лексем врьтоградъ и врътъ. Так, в Зогр., Мар. (Ио 18:1; 18:26) греческое слово κῆπος переводится как врътъ, в Остр. и Мар. Лк 13:19 как вьрътоградъ. Для преславской редакции предпочтительной оказывается лексема градъ, оградъ [Славова 1989: 35–36]. В ТЕ-1 для перевода выбирается преславский вариант, соответствующий структуре греческого слова, при этом в ТЕ-1а отражён восточнославянский рефлекс, а в позднейшей редакции полногласная форма приводится в соответствие с южнославянской нормой:

Мр. 6:34–40 (толк.) Πρασιαὶ γὰρ λέγονται τὰ ἐν τοῖς κήποις διάφορ α κόμματα, ἐν οἷς φυτεύονται διάφορα πολλάκις λάχανα – 109 споды бо соуть еже в городѣхъ грѧды на нихь же сѣють различнии многажⷣ҇ы ѡвощь (л. 250) – 108 споды бо соуть ⷤ҇е въ ѡградѣхъ грѧды на ниⷯ҇ же сѣюⷮ҇ разноличны многажⷣ҇ы овощь (л. 288 об.);

Ио. 19:38–42 (толк.) ТСЛ 110 ѡгороⷣ҇ и въ ѡгородѣ (л. 356);

Ио. 20:14–18 (толк.) ѡгородника мнить и быти . и ѡгорода того (л. 358 об.);

Ио. 21:9–14 (толк.) ѡгородника дважды (л. 363);

Ио. 21:9–14 (толк.) ѡгорода (л. 363).

2) ἡ ὀθόνη, τὸ ὀθόνιον – полотно

Мф. 27:50–53 (толк.) Τὸ δὲ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ, ὀθόνη τις ἦν μέσον κρεμαμένη τοῦ ναοῦ – 109 запона же цр҇квна҃ . полотно нѣкое висѧше въ цр҇кви (л. 208 об.)

В полногласной форме встречается в Пандектах Никона Черногорца (наряду с платьно) и в оригинальных русских текстах, в том числе берестяных грамотах [СДРЯ VII: 92; СРЯ 16: 246–247]. Форма платьно встречается в Никольском евангелии XV в. (сербский извод) и Болонской псалтыри XIII в. [ССЯ III: 48].

Ио. 19:23–24а (толк.) δύο ῥάκη συμβάλλοντες, ἤτοι δύο πανία – 110 двѣ ширини съставлѧюще , рекꙋ двѣ полотнѣ (л. 353).

Ио. 21:7 (толк.) Ἔστιν οὖν ὁ ἐπενδύτης λινοῦν τι ὀθόνιον (‘Эпендит – одежда из льняного полотна’) – 110 ⷭ҇е же прииполїано (sic!) нѣчто полотно (л. 362) – 113 что же ⷭ҇е епендитъ . ест ⷹбо нѣкако на то оустроено пѡлотно (л. 544) – 114 что же ⷭ҇е епендитъ . есть оубо нѣкако на то оустроено полотно (л. 331 об.) – 115 чтоⷤ҇ есть епиндиⷮ҇ ⷭ҇е оубо нѣкако на то оустроенно полотно (л. 338).

Наличие полногласных форм в разных списках первого перевода, в разных евангелиях и их устранение в ТЕ-1b может свидетельствовать о том, что данный восточнославянский рефлекс является принадлежностью архетипа перевода.

2. *tъrt

ἡ ἀστραπή – молониꙗ

Форма, отражающая так называемое второе полногласие и общая для ТЕ-1a и чудовской редакции, – молониꙗ в соответствии с греч. ἡ ἀστραπή [Пентковская 2009а: 51–52] встречается в следующих случаях:

Мф. 13:46 (толк.) Ὥσπερ οὖν ὁ μαργαρίτης ἱστορεῖται γεννᾶσθαι ἐν ὀστρέῳ, ᾧπερ ἀνοίγοντι τὰς πτύχας, ἐνσκήπτει ἀστραπή· εἶτα πάλιν συγκλείοντος ταύτας, ἐκ τῆς ἀστραπῆς καὶ τῆς δρόσου συλλαμβάνεται ὁ μαργαρίτης, καὶ διὰ τοῦτο λευκότατός ἐστιν· οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῇ Παρθένῳ συνελήφθη ἐξ ἀστραπῆς τῆς ἄνωθεν – 109 ꙗкоже и бисеръ ѡбразоуетсѧ въ скалцѣ . ѡтворѧꙗ бо сѧ приемлеть молонию . и паки затворѧꙗсѧ . ѿ молонии и росы зачинаютсѧ бисеръ и тоⷢ҇ раⷣⷩ҇ бѣлъ еⷭ҇ . тако и хⷭ҇ въ дв҃ци зачатъⷭ҇ . ѿ молониꙗ свыше ѿ ст҃го дх҃а (л. 90);

Мф. 24:27 Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν – 109 ꙗкоⷤ҇ бо молонии исходитъ . ѿ востока (л. 166);

Мф. 24:26–28 (толк.) ἀλλὰ καταφανὴς ἔσται πᾶσιν, ὥσπερ καὶ ἡ ἀστραπή – 109 но ꙗвѣ есть всѣмь . ꙗкоⷤ҇ бо молонии (л. 166);

Мф. 28:3 Ἠν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή – 109 бѣ же видѣние его ꙗко молонью (л. 212).

3. ὁ σκορπίος: скоръпии – скоропии

Ещё одна форма со вторым полногласием встречается в ТЕ-1a в соответствии с греч. ὁ σκορπίος:

Мр. 15:16–21 (толк.) Ὡς βασιλεῖς ὀφείλομεν περιπατεῖν, πατοῦντες ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ κατακρατοῦντες τῆς ἁμαρτίας – 109 ꙗко цр҇ри долъжꙿни есмы ходити . настоупающоу на змию и на скоропию . и дєръжасѧ ѿ грѣха (л. 320) – 331 скорпїѫ (л. 210 об.) – 108 и ꙗко цр҇и должни есмы хѿⷣⷩ҇ти . настꙋпающе на змїю и скорпїю . ꙋдръжащесѧ ѿ грѣха (л. 349 об.);

Ио. 16:33 (толк.) καὶ δύναμις ἡμῶν ἐχαρίσθη ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων – 110 и сила намъ вдастьсѧ ѡ х҃ѣ і҃сѣ . настоупати на ꙁмїа и скоропїа (л. 336).

Форма скоропиꙗ встречается в одном из списков чудовской редакции, в которой, однако, налицо тенденция устранения подобных форм, принадлежащих, по всей вероятности, архетипу редакции [Пентковская 2009а: 51–52].

4. *ort

а) ἀποσκευάζομαι ‘убирать прочь, удалять’ – роскопатисѧ / раскопатисѧ

А. А. Алексеев называет глагол роскопати (роскоплѣнъ ‘расщеплен’) наряду с другими лексемами, содержащимися в толковом переводе Песни Песней и «не известными за пределами восточнославянской письменности» [Алексеев 1988: 164]. Так, словарями данная лексема фиксируется только в Сказании о Борисе и Глебе по списку XII в.; лексемы с данным приставочным образованием встречаются только в русских списках [Срз III: 165–166]. В ТЕ данный регионализм встречается один раз:

Мр. 2:6–12 (толк.) Οὗτος δὲ ἔχει χοῦν πολῦν καὶ κεράμους, τὰ γήϊνα λέγω πράγματα· ἀλλ’ ἐὰν ἀποσκευασθῶσι ταῦτα πάντα, καὶ ἀνορυχθῇ ἡ ἐν ἡμῖν τοῦ νοῦ δύναμις καὶ ἀποφορτισθῇ (Этот кров имеет много земли и черепицы, то есть земных дел; но когда всё это будет удалено, и раскопана в нас сила ума) – 109 тоже имать персть многоу . и керемиды . и ꙁемныꙗ рекоу вещи но аще роскопаютьсѧ . и ѿк҆рыютсѧ сии . еже в наⷭ҇ оума силы (л. 223 об.) – 108 раскопаютсѧ (л. 267).

б) Мр. 12:13–17 (толк.) ꙗко роботѧща ихь (л. 292 об.).

III.2. Лексические русизмы

1. ἡ ἔκλειψις – щьпъ ‘убывание луны’

Данные этимологического словаря М. Фасмера свидетельствуют о том, что данная лексема является восточнославянским элементом: ср. только др.-русск. щноутисѧ – ‘убывать (о луне)’, щьнение ‘убывание (луны)’, из *щьпнѫти [Фасмер IV: 509].

Лексема щьпъ фиксируется И. И. Срезневским только в ТЕ. Ср. также щьпениѥ, щьнениѥ, щьнꙋтисѧ с тем же значением в «Написании на Латыну ко Ярославу, князю мурьскому, Святославичу о ересях» (Кормчая по списку XVI в.; выписки из словаря

А. Х. Востокова) [Срз III: 1616]. В ТЕ данная лексема отмечена в толковании, причём второй раз регионализм глоссируется:

Мр. 15:33–37 (толк.) Σκότος ἐγένετο, οὐκ ἐφ’ ἕνα τόπον, ἀλλ’ ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν· καὶ εἰ μὲν ἦν καιρὸς ἐκλείψεως, εἶχεν ἄν τις λέγειν, ὅτι φυσικὸν τὸ πάθος· νῦν δὲ, τεσσαρεσκαιδεκαταία ἦν ἡ σελήνη, ὅτε ἀμήχανον γενέσθαι ἔκλειψεν φυσικήν – 109 Тма быⷭ҇ не на единомъ мѣстѣ . но по всемоу мироу . аще бы времѧ щ'пеⷨъ . рекль бы кто . ꙗко по естествоу страсть . нн҃ѣ же бѣ . д҃і . лоуны . и егⷣа немощ'но быти щ'пемь . ѡскоудѣнїю по естьствоу (л. 324) – 331 тма быⷭ҇ не на единоⷨ мѣстѣ , но по всемоу мирꙋ . и аще бы врѣмѧ щ'пем . реклъ бы кто ꙗко по еⷭ҇ствоу стртⷭ҇ть , нн҃ѣ же , д҃і, бѣ лоуны , егда немощно быти , щ'пемъ , ѡскꙋдѣнию по еⷭ҇ствꙋ (л. 212) – 68 времѧ оущпоⷨ ... немощно быти оущпоⷨ (л. 348) – 108 времѧ щ'пеⷨ, немощно быти щ'пемъ . оскꙋдѣнїю (л. 352).

Однако греческий глагол того же корня со значением ‘оскудеть, иссякнуть’ в ТЕ переводится общеславянской лексемой оскоудѣти:

Мр. 3:6–12 (толк.) Ἡ γὰρ προφητεία τοῦ Ἰακὼβ διελάμβανεν, ὅτε ἐκλείψουσιν οἱ ἐξ Ἰούδα ἄρχοντες, τότε τὸν Χριστὸν ἐλθεῖν – 109 ибо пррⷪ҇чьство иꙗковле постигаше егⷣа ѡскоудѣюта їоудѣистии кн҃зи . тогⷣа хоⷭ҇у приꙗтии (л. 228 об.) (отсылка к Быт. 49).

2. ὁ κρημνός ‘скала, утёс’ – слоуда (слоудьва) ‘крутой берег, обрыв’

В текстах древней, преславской и афонской редакций нет разграничения лексем ὁ αἰγιαλός ‘морской берег’ и ὁ κρημνός ‘скала, утёс’ – обе переводятся существительным брѣгъ, например: Ио. 21:4 ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν – 110 ста і҃с на брезѣ (л. 361 об.), совпадает с чтением всех редакций [Евангелие от Иоанна 1998: 95]. В ТЕ-1 представлен специальный перевод для греч. ὁ κρημνός ‘скала, утёс’ лексемой слоудьва, которая фиксируется словарями в оригинальных древнерусских текстах (Никоновской и Ипатьевской летописях), а также в таких переводных текстах, как ТЕ и Христианская топография Козмы Индикоплова [Срз. III: 425–426; СРЯ 25: 119]. Лексема *слуда* фиксируется в современных кировских, нижегородских, вологодских, архангельских говорах [СРНГ 38: 306–307]. В греческом тексте ТЕ лексемы с корнем -κρημν- встречаются в евангелиях от Матфея, Марка и Луки:

(1) Мф 8:32 Καὶ ἰδοὺ ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν – 109 и оустремисѧ стадо свиное по слоудъвамъ в море (л. 55 об.). С чтением ТЕ-1

совпадает чудовская редакция, остальные тексты используют нейтральную лексему брѣгѫ [Евангелие от Матфея 2005: 49].

(2) Мф. 25:31–33 (толк.) ἐρίφους δὲ, τοὺς ἁμαρτωλούς· κατὰ κρημνῶν γὰρ βαδίζουσι, καὶ ἄτακτοί εἰσι καὶ ἄκαρποι ὡς οἱ ἔριφοι – 109 козлища жє грѣш'ныꙗ . по слоудвамъ . и скⷧ҇двамъ бєщинна и бєплодна . ꙗко и козли (л. 176). Обращает на себя внимание и лексема скалдва ‘скала’. В форме скалъва она фиксируется только в Хожении игумена Даниила [Срз. III: 363], а вариант скала есть также в русском списке Жития Константина Философа [ССЯ IV: 83].

(3) Мр. 5:13 καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν – 109 и внидоша во свиниꙗ . и оустремисѧ стадо во слоⷣ҇ в' морє (л. 240 об.) – 331 и внидоша въ свинїѧ , и оустремисѧ стадо в слоудоⷡ в морє (л. 266) – 108 вънидоша въ свинїа и оустремисѧ стадо по брєгꙋ в' морє (л. 280). Чудовская редакция совпадает с чтением ТЕ-1а, остальные редакции используют перевод по брѣгоу [Воскресенский 1894: 166–167]. Вероятно, лексема слоудъı попала в чудовскую редакцию через посредство ТЕ-1а. Связь этих двух источников в использовании некоторых специфических регионализмов, в том числе фонетических и морфологических, отмечалось в [Пентковская 2009а].

(4) Мр. 5:11–13 (толк.) εἰς τούτους εἰσέρχονται οἱ δαίμονες, καὶ ῥίπτουσιν αὐτοὺς κατὰ τοῦ κρημνοῦ τῆς ἀπωλείας – 109 и в' ты входѧть бѣси и смѣтають и сълоⷣ҇ . погибєли (л. 241) – 331 в ты входѧть бѣси , и смѣтаютсѧ въ слоудоⷡ҇ погыбєли (л. 166 об.) – 108 в ты въходѧⷮ бѣси . и смѣтаютсѧ съ брєга въ погыбєли (л. 277 об.);

5) Мр. 10:1–9 (толк.) Ἠρωτησαν γὰρ αὐτὸν ἐρώτημα ἀμφοτέρωωεν ἔχον κρημννους – 109 и въпросиша бо єго въпроса ѡбоюдоу имоуща слоудвы (л. 274) – 108 въпросиша бо єⷢ҇ въпроса обоюдꙋ имꙋща брєгы (л. 309 об.);

(6) Мр. 12:13–17 (толк.) Τὸ ὅλον δὲ τοῦτο τέχνασμα ἦν, ἀμφοτέρωθεν ἔχον κρημνοὺς – 109 всє жє сє хитрость бѣ ѡбоюдоу имоущи слоудвы (л. 293 об.) – 331 всє жє хитрость бѣ ѡбоюдоу имоущи слоуд'вы (л. 193) – 108 всє жє сїє лꙋкавьство бѣ , обоюдꙋ имꙋщи , како бы ꙋловити (л. 326).

(7) Кроме того, однокоренной глагол κατακρημνίζω ‘сбрасывать, сталкивать; сталкивать со скалы, сбрасывать в пропасть’ также переводится в ТЕ-1 данной лексемой:

Мф 4:6 (толк.) Καίτοι γε, ὦ μιαρὲ, εἰ Υἱὸς ἦν τοῦ Θεοῦ, κατεκρήμνισεν ἄν ἑαυτὸν ; Τῆς σῆς ὠμότητος τουτό ἐστι, τὸ κατακρημνίζειν τοὺς δαίμονῶντας· Θεοῦ δὲ, τὸ σώζειν. – 109 что ѡсквернено . аще бы сн҃ъ б҃жии . верьглъ ли сѧ бы . то е҃ твоего соуровьства еже метатисѧ съ слоудъвъ бѣсноующиⷯ . бг҃ви же сп҃сати (л. 27 об.).

(8) Лк. 4:22–30 (толк.) ’Ακούοντες δὲ ταῦτα ἐν τῇ συναγωγῇ, ἐπληροῦντο θυμοῦ, δέον θαυμάζειν, καὶ ἐπειρῶντο κατακρημνίσαι αὐτόν. (Слышащие это в синагоге наполнялись яростью, что достойно удивления, и думали бросить Его с утеса) – 761 слышавше си въ сборѣ исполнахоусѧ ꙗрости . требꙋюще чю̂ттисѧ . и хотѣша и низъринꙋти (л. 120 об.) – 111 ѡни же хотѣша низъриноути (л. 34 об.).

(9) Лк. 8:33 Καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη. – 761 и ꙋстремисѧ стадо по брегꙋ въ езеро . и истопе (л. 136)

(10) Лк. 12:35–40 (толк.) ἀλλ’ ἢ εἰς τύφον ἐνέπεσον, ἢ εἰς ἄλλον ἀπονοίας κρημνόν (но впадали или в гордость, или в другую пропасть безумия.) – 761 но в высокоꙋмїе впадоша . или во инꙋ погибель рва (л. 162) – 111 или въ инѫ погыбель рова (л. 131)

Таким образом, лексема слоудꙑ употребляется как в основном тексте ТЕ-1а, так и в толкованиях двух евангелий – от Матфея и Марка; в ТЕ-1а от Луки представлен как традиционный перевод лексемой брѣгъ (в евангельском стихе), так и перевод лексемой ровъ, однако словари фиксируют передачу данной лексемой только греческих существительных ὁ βόθρος ‘яма, углубление’, ὁ λάκκος ‘яма, ров’, τὸ ὄρυγμα ‘яма, ров’, ἡ τάφρος ‘ров’, τὸ βάραθρον ‘яма, пропасть’ [СДРЯ X: 393–395].

3. τὸ μίλιον – вьрста ‘мера длины’

Ещё один русизм, объединяющий ТЕ-1 с чудовской редакцией, – вьрста в соответствии с греч. τὸ μίλιον:

Мф. 5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο – 109 аще кто поимет҆ тѧ ит҆ти верьстоу єдиноу . иди с нимь двѣ (л. 40). С ТЕ-1 совпадает чудовская редакция, остальные содержат стандартное чтение попьрище [Евангелие от Матфея 2005: 36].

В значении ‘мера длины’ лексема вьрста широко представлена в русских летописях [Срз. I: 463; СДРЯ II: 267]. Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, вьрста встречается и в значении ‘возраст’, и в значении ’мера длины’, а в древнерусских переводах – Александрии, Повести об Акире Премудром и Истории Иудейской войны – исключительно в значении расстояния [Пичхадзе 2011в: 109–110].

4. περιελίσσω ‘обёртывать, обматывать’ – огъıбатисѧ

Ио. 21:1–8 (толк.) οἱ τε Φοίνικες καὶ οἱ Σύροι ἁλιεῖς περιελίττουσιν ἑαυτοῖς (опоясываются финикийские и сирийские рыбаки) – 110 приполїано нѣѵто полотно . еже ефиωпї соуть рыболови . ωгыбаютсѧ (л. 362) – 113 ефїопи сѫще рыболови огыбаютсѧ (л. 544) – 114 ефїопи сѫще рыболови огыбаютсѧ (л. 330 об. – 331).

Словарями, помимо ТЕ, фиксируется только в Азбуковнике 1564 г. [Срз. II: 612; СРЯ 12: 232]. Со значением ‘обращать, поворачивать, сгибать’ представлено в старословенском, старочешском, старословацком, старопольском языках [ЭССЯ 27: 58]. *Огибать* ‘одевать, окутывать, закутывать’ встречается во владимирских и ярославских говорах, со значением ‘подпоясать’ – в нижегородских; *огибаться* ‘закрыться, укутаться одеялом’, ‘надеть на себя верхнюю одежду, укутаться полами одежды, подпоясаться’ – в ярославских, костромских, владимирских, московских, тверских, псковских, новгородских говорах [СРНГ 22: 313–314].

5. ἀποδοκιμάζω – ненадобоу сътворити ‘отвергнуть’

Мр. 12:10 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες (‘камень, который отвергли строители’) – 109 камень егоⷤ҇ не надобоу створиша ꙁижющеи (л. 291 об.) – 108 камень егѡⷤ҇ не в рѧдѫ сътвориша ꙁижȣщеи (л. 322). Чтение ТЕ-1a не отмечено в других евангельских редакциях. В текстах древней редакции преобладает перевод не требовашѧ ꙁижющеи (наряду с неврѣдоу / небрегоу / не в рѧдоу сътвориша), в преславских текстах – варианты небрѣгоша / ѿвьргоша / не требоваша / не въсхотѣша / в ненавидобоу / в главоу, в чудовской редакции – небрѣгоша ꙁижющеи, чтение ТЕ-1b совпадает с афонской редакцией [Воскресенский 1894: 312–313].

Прасл. *nadoba имеет продолжения только в севернославянских языках, причём из первоначального ‘надобность, потребность’ позднее в западнославянских языках и белорусском развивается значение ‘орудие; посуда’ [ЭССЯ 22: 9–10]. Словарями фиксируется только наречная форма надобѣ (надоби) ‘надо, нужно’ только в восточнославянских памятниках [СДРЯ V: 136–137; Срз. II: 277–279; СРЯ 10: 72], восходящая к Д.-М. ед. ч. от *надоба [Янин, Зализняк 1986: 183].

6. ὁ ὄξος – оуксоусъ

См. раздел II.3. «Вторичные грецизмы» главы первой.

7. оурокъ

а) ὑποτελέω ‘платить подать’ – оурокъ даꙗти

Лексема оурокъ ‘налог; подать; плата’ широко представлена как в оригинальных древнерусских грамотах и летописях, так и в переводных древнерусских памятниках – Пчеле, со значением ‘срок’ – в Житии Андрея Юродивого. В восточноболгарских по происхождению текстах встречается с другими значениями: ‘должность, сан’ и ‘иждивение’ (ὀψονίοις) в Ефремовской кормчей, ‘определённое количество’ в Юрьевском евангелии [Срз. III: 1257–1260]. В ТЕ-1 лексема оурокъ ‘подать’ встречается один раз:

Мр. 12:13–17 (толк.) Δύνασθε γὰρ καὶ τῷ Καίσαρι ὑποτελεῖν (‘можете и кесарю платить подать’) – 109 можеть бо кесареви оуроⷦ҇ даꙗти (л. 293).

Греч. глагол ὑποτελέω встречается в ТЕ ещё два раза и переводится другими способами – даꙗти чьсти и подъ тѧжа:

1) Мф. 22:16–22 (толк.) εἰπὲ οὖν ἡμῖν, ὀφείλομεν καὶ ἀνθρώποις ὑποτελεῖς εἶναι, καὶ φέρειν αὐτοῖς τὸ τέλος ὥσπερ καὶ τῷ Θεῷ τὸ δίδραχμον, ἤ μόνῳ τῷ Θεῷ τελέσωμεν (‘скажи нам, должны ли мы платить подать людям и отдавать им налог, подобно тому, как Богу даем дидрахму, или же платить только Богу?’) – 109 р'ци оубо мы долъж'ни есмы чл҃комъ даꙗти ч͡ти . ꙗко паⷱ҇ бг҃оу дидраг'момъ . ли ток'мо бг҃оу (л. 149 об.);

2) Мф. 27:1–2 (толк.) καὶ ἀπάγουσι πρὸς τὸν ἡγεμόνα Πιλάτον, ὅς ἀπὸ Πόντου μὲν ἦν, Ῥωμαίοις δὲ ὑποτελῶν (‘отводят Христа к правителю Пилату, который был из Понта, но римский подданный (‘уплачивающий дань римлянам’)’) – 109 и ведоуть к' пилатоу игѣмоноу . иже ѿ поуста оубо бѣ поⷣ҇ римлꙗны же тѧжа (л. 192 об.).

Словарями лексема тѧжа фиксируется только в значении ‘ссора’, ‘спор’; ‘судебный процесс’; ‘бой, схватка’ [ССЯ IV: 558; Срз. III: 1099–1100].

б) τὸ ὀψώνιον ‘продовольственный паёк’ – оурокъ

Один раз в ТЕ встречается греч. лексема τὸ ὀψώνιον и, как и в Ефремовской кормчей, переводится существительным оурокъ:

Лк. 3:10–18 (толк.) τοῖς δὲ τελώναις, τὸ μηδὲν πλέον εἰσπράσσειν, τουτέστιν, ἀπαιτεῖν· τοῖς δὲ στρατιώταις, τὸ μὴ ἁρπάζειν, ἀλλ’ ἀρκεῖσθαι τοῖς ὀψωνίοις (‘мытарей убеждает не взыскивать, то есть не требовать ничего лишнего; воинов убеждает не похищать, но довольствоваться оброками, то есть жалованьем’) – 175 воиномъмъ же не грабити · но доволѣти оурокы (л. 170) – 761 мытарем же ничто же боле оуставленаго имати . воїном же не грабити . но доволѣти ꙋроки (л. 116 об.) – 111 мытарем же , ничтѡ же болѣ оуставленаго имати . но доволнымъ быти оурокы (л. 42 об.).

Греч. слово τὸ ὀψώνιον встречается в другом домонгольском переводе, сочетающем южнославянизмы и русизмы, – Повести о Варлааме и Иоасафе, однако там оно смешивается с ὀψόνια (уменьшительное к ὄψον ‘закуска, лакомое блюдо’) и переводится точным древнерусским эквивалентом вологა [Пичхадзе 2000: 105]. Примечательно, что и русизм вологა встречается в ТЕ-1 – в соответствии с ὄψον в толковании на Лк. 12:27–31 [Индыченко 2011: 96].

8. βρώμιον – сѣньца ‘сорная трава’

Мф. 13:36–37 (толк.) Ζιζάνια δὲ εἰσι πάντα τὰ τῷ σίτῳ ἐπιφυόμενα φθαρτικὰ, αἶρα, ὄροβος, βρώμιον, καὶ τἄλλα (‘Под плевелами подразумевается всё вредное, что растет среди пшеницы: сорная трава, дикий горох, дикий овес и др.’) – 109 ѡ плевелѣⷤ въпрашаюⷮ ихже различєнъ видъ . єра . ѡровосъ . вромиѡнъ . коуколь . сверѣпица . сѣньца (л. 88 об.) – 331 єра , оровосъ, вромионъ , коукⷪ҇ . сверѣпица , синца (л. 58).

Лексема сѣньца отмечается только в ТЕ [Срз. III: 899; СРЯ 24: 72] и, возможно, является русизмом: ср. *сѣнникъ ‘название сорной травы’ в берестяной грамоте №187 40–60-х гг. XIV в.: сокорѣѧ чѥмли сѣникоу и камѣнѣѧ [СРЯ 24: 66]. «Это слово, по-видимому, обозначало какой-то сорняк, ср. псковское *сенéц* ‘какое-то сорное растение’ (сообщение С. М. Глускиной)» [Зализняк 2004: 600]. В донских говорах встречается *сенни́к* ‘полевой цветок’ (1975 г.) [СРНГ 37: 166].

9. Кроме того, в [Пентковская и др. 2011: 35–36] указывается ещё несколько русизмов для ТЕ-1 от Луки: тиѹньство ‘управление‘ – οἰκονομία, състатъкъ ‘имущество, состояние’ – διοίκησις, встречающиеся только в русских источниках.

III.3. Лексико-семантические русизмы

1. λαλεῖν – мълвити ‘говорить’

К лексико-семантическому русизму можно отнести глагол мълвити, развивший на восточнославянской почве специфическое значение: в старославянском языке он имеет значение ‘шуметь, волноваться, беспокоиться’ и как глагол речи в старославянских памятниках не засвидетельствован, однако в оригинальных древнерусских произведениях и в переводах, выполненных на Руси, мълвити означает ‘говорить’; такое же распределение значений фиксируется и в современных южнославянских и северославянских языках [Пичхадзе 1998: 477]. В ТЕ-1а употребление глагола мълвити в качестве глагола речи представлено в следующих случаях:

1) Мр. 1:32–34 (толк.) Οὐκ ἠφίει δὲ τὰ δαιμόνια λαλεῖν – 109 не ѡставлꙗше же бѣсомъ молʼвити (л. 219 об.) – 331 не ѡставлꙗше же бѣсъ молвити (л. 150 об.) – 68 не оставлꙗше же бѣсомъ молвити (л. 255 об.) – 108 не оставлꙗше же бѣсоⷨ гл҃ати (л. 262 об.). В евангельском стихе содержится традиционное для всех редакций чтение:

Мр. 1:34 Καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν (‘бесам не позволял говорить’) – 109 и исцѣли многи ѕлѣ имѹша различьными недѹги . и бѣсы многи и изгна . и не ѡстави гл҃ти бѣсомъ . ꙗко видꙗхѹть его (л. 219 об.) – 331 и не ѡстави гл҃ти бѣсомъ (л. 150 об.) – 68 и не остави гл҃ати бѣсомъ (л. 255) – 108 и не оставлꙗше гл҃ати бѣсоⷨ (л. 262 об.).

2) Кроме того, в ТЕ-1а уже в евангельском тексте встречается производное от этого глагола существительное молъвление со значением ‘беседа’:

Мр. 14:70 Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει – 109 во истинѹ ѿ тѣⷯ еси . ибо галелѣꙗнинъ еси . и молъвление твое подобʼно (л. 318) – 331 въ истинѹ ѿ тѣⷯ еси , ибо и галилеанинъ еси , и мълвленїе твое подобно (л. 208 об.) – 108 въ истінꙋ ѿ ниⷯ еси ибо галилеаниⷩ еси . и бесѣда твоꙗ пѡⷣѣⷪбитсꙗ (л. 346 об.). Во всех остальных редакциях евангельского текста употреблена лексема бесѣда.

В употреблении глагола млъвити в вербальном значении с ТЕ-1 сближается группа домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, не входящая в подгруппу Хроники Георгия Амартола, – это Толкования на Песнь Песней, Толкования Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Пандекты Никона Черногорца; из древнерусских переводов млъвити со значением ‘говорить’ часто встречается в Пчеле, Истории Иудейской войны, Житии Андрея Юродивого [Пичхадзе 2011в: 137–138].

2. πυρράζω – погарати ‘стать огненно-красным, зардеться’

Мф. 16:2–3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης, λέγετε· Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυῤῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. – 109 он҆ же рⷱ҇е нимь вⷱ҇ерѹ бывшѹ гл҃те ведро . погараеть н҃бо . и ѹтро дн҃ь ꙅима погараꙗ бо дрѧхлоуеть н҃бо (л. 105 – 105 об.) – 331 погараеть ... погараеть (л. 69).

Для всех редакций, кроме толковой, греч. πυρράζω ‘пламенеть, быть огненного цвета’ характерен перевод лексемой чръмьновати сѧ [Евангелие от Матфея 2005: 88]. Словарями фиксируется только родственный глаг. погорѣти, который обычно соответствует греч. καίω и имеет значение ‘вспыхнуть, пострадать от пожара, сгореть’ [ССЯ III: 82; Срз. II: 1017; СДРЯ VI: 598]; погорѣти со значением ‘стать огненно-красным, зардеться’ словарями фиксируется только в двух памятниках, древнерусских по происхождению: Палее толковой по списку 1406 г. и Ипатьевской летописи [СДРЯ VI: 598; СРЯ 15: 195–196].

III.4. Словообразовательные регионализмы

1. Патронимы на -ич

К словообразовательным особенностям, встречающимся в домонгольских переводах, относится передача патронимов суффиксом -ич-, которую В. М. Истрин считал характерной для русских по происхождению текстов особенностью [Истрин 1922: 282–283]. В ТЕ-1 также встречаются подобные случаи:

Мф. 4:21 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου – 109 ꙗкова ꙅеведѣевичѧ (л. 30);

Мф. 10:2 (толк.) Προτίθησι δὲ Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν, διότι καὶ πρωτόκλητοι. Εἶτε τοὺς τοῦ Ζεβεδαίου – 109 прⷣ҇елагаеⷮ петра , и аⷣ҇нрѣꙗ , ꙗко первоꙅвана . таче ꙅеведѣевиⷱ҇ (л. 61).

Примечательно, что в евангельском стихе 10:2 патроним имеет суффикс -ов-: Мф 10:2 Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου – 109 ıаковь ꙁеведѣⷡе (л. 61).

Мф. 20:24–28 (толк.) τοῦ Ζεβεδαίου – ꙁеведѣевича (л. 135);

Мф. 23:14 (толк.) τὸ κατεσθίειν τὰ τῶν χηρῶν – еже снѣдати в'довиче (л. 155 об.);

Мр. 3:13–19 (толк.) 109 ꙁеведѣевиⷱ҇ (л. 229 об.) – 331 ꙁеведѣевиⷱ҇ (л. 159 об.)

Ио. 1:40–42 (толк.) ꙁеведѣовича (л. 226 об.);

Ио. 4:25–27 (толк.) ꙁеведѣѡвича (л. 244 об.).

Из домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, «постоянная передача отчества на -ич» представлена в Хронике Георгия Амартола, из восточнославянских переводов – в Истории иудейской войны Иосифа Флавия, изредка – в Александрии [Истрин 1922: 282–283].

2. Суффикс -шьдъı-

Для ТЕ-1а характерно употребление наречий на -шьдъı-:

Мф. 17:15 πολλάκις – 109 многажыⷣ дважды (л. 114 об.), так же в текстах преславской и чудовской редакции, в древних текстах – мъножицеѭ [Евангелие от Матфея 2005: 93].

Мр. 5:4 109 многажыⷣ (л. 238 об.) – 108 многащи (л. 276 об.). Чудовская редакция совпадает с чтением ТЕ-1а, афонская – с чтением ТЕ-1b, в древней и преславской редакциях используется лексема мъногократъı [Воскресенский 1894: 164–165].

Мр. 9:22 многажыⷣ҇ в ТСЛ 109 (л. 269) – 108 многащи (л. 304 об.). С чтением ТЕ-1а совпадают преславская и чудовская редакции, с ТЕ-1b – афонская; в древнем тексте используется лексема множицєю [Воскресенский 1894: 256–257].

Мр. 11:1–6 (толк.) – 109 многажыⷣ҇ (л. 285 об. – 286) – 108 многажыⷣ҇ (л. 319);

Мр. 14: 26–30 (толк.) δὶς – 109 дважⷣы (л. 312) – 331 дважда (л. 205) – 108 дващи (л. 341 об.);

Мр. 14:72 109 дважыⷣ (л. 315) – 331 дважды (л. 208 об.) – 68 два краты (л. 342 об.) – 108 два краты (л. 345).

Лексема многажⷣ҇ы характерна для Преславской книжной школы [Славова 1989: 75]. В текстах древней редакции в соответствии с греческим наречием πολλάκις употребляется эквивалент мъножицєѭ. Примечательно, что в списках ТЕ-1b лексема многажды правится на вариант многащи. В. Б. Крысько отмечал, что суффикс -щи- имеет праславянские истоки и засвидетельствован в глаголических (Асс., Евх., Клоц.) и в кириллических (Сав., Супр., Зогр.) памятниках, тогда как -шьды-, вероятно, имел первоначально диалектный статус. Так, в древнерусских текстах суффикс -щи- появляется в тех случаях, когда они возводимы к южнославянским источникам (напр., в Изборнике 1073 г.). Регулярные соответствия имеются в Пандектах Никона Черногорца: -щи- в древнейшем сербском списке XIII в. // -шьды-/-шды- в древнейшем восточнославянском списке к. XII – н. XIII в., -жды- в восточнославянских списках 1296 г. и к. XIV в. [Крысько 2007: 152–153, 175].

3. -т- / -ние

В ТЕ-1 встречаются следующие лексемы, образованные по преимущественно восточнославянской модели образования:

1. дрьзноутиѥ ‘смелость, дерзновение’

Мр. 5:6–10 (толк.) ἐνόμιζον ὅτι διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῶν ὑπ’ αὐτῶν τολμωμένων, οὐκ ἀνέξεται (‘они думали, что [Господь] не будет терпеть их за чрезмерную дерзость’) – мнѧхоу . ꙗко за излишнее ѿ них дерьзноутье не потерпить (л. 239).

Словарями данная лексема фиксируются только в Псковской II летописи XV–XVI в. и в «Отразительном писании о новоизобретённом пути самоубийственных смертей. Вновь найденном трактате против самосожжения» 1691 г. [Срз. I: 778; СРЯ 4: 228].

2. ἡ ἀγωγή ‘ведение, движение’ – миноутие ‘прошествие, окончание’

Мр. 14:66–72 (толк.) οἱ ἀλέκτορες, κατὰ μίαν ἀγωγὴν πολλάκις φωνεῖν (петухи после некоторого времени снова начинают пение) – 109 по единомоу миноутию многажды гл҃сити (л. 317 об.) – 108 минѫтїю (л. 344 об.);

Мр. 14:66–72 (толк.) τουτέστι, πληρῶσαι τὰς κραυγὰς τῆς πρώτης ἀγωγῆς (прежде нежели успеет кончить первый раз свое пение) – 109 и еже есть скончати кличанїе перваго миноутиꙗ времени (л. 317 об.) – 108 минѹтїа (л. 344 об.).

Словарями данная лексема фиксируются только один раз – в Житии Иоасафа Каменсого по сп. XVII в. [СРЯ 9: 164]. Ср. миновение [СДРЯ IV: 538; Срз. II: 143].

3. τὸ πτύσμα – плюноутиѥ ‘плевание’

Мр. 7:31–37 (толк.) πτύσας δὲ ἥψατο τῆς γλώττης αὐτοῦ, ἵνα δείξῃ ὅτι πάντα τὰ μέρη τῆς ἁγιας αὐτοῦ σαρκὸς θεῖα ἦσαν καὶ ἅγια, ὥσπερ καὶ τὸ πτύσμα ἔλυσε νῦν καὶ τὰ τῆς γλώττης δεσμά· καίτοι περίττωμά ἐστι πᾶν πτύσμα, ἀλλ’ ἐπὶ τοῦ Κυρίου καινότερα καὶ θεῖα πάντα (‘все части Святой Его плоти были божественны и святы, так что даже и плевание разрешало узы языка. Всякое плевание есть излишек (соков), но в Господе все чудно и божественно’) – 109 ꙗко в'си и оудове ст҃ыꙗ его плоти . бж҃ствнии ст҃и соуть . ꙗко пл̑ и плюноутье разр̑ѣши ꙗзыка со оузъ . аще излиш'нее есть плюноутье но ѡ б҃ѣ новѣиша бж҃ствнаꙗ всѧ (л. 256) – 108 плюнȣтїе ... плюнȣтїе (л.291 об.).

Мр. 8:22–26 (толк.) Ἡ μὲν γὰρ χεὶρ, τῆς πράξεώς ἐστι σύμβολον· τὸ δὲ πτύσμα, τοῦ λόγου (ибо рука есть образ действия, а плюновение есть образ слова) – 109 роука оубо дѣꙗнию есть ѡбраⷥ . плюнȣтье же словоу (л. 260) – 108 плюновенїе (л. 295);

Ио. 9:6–7 (толк.) 110 плюнютїеⷨ (л. 283 об.) – 114 плюновенїемъ (л. 159);

Ио. 9:6–7 (толк.) 110 плюнȣтїе (л. 284) – 114 плюновенїе (л. 159 об.);

Ио. 9:34–38 (толк.) 110 плюнȣтїа, плюнȣтїе (л. 237 об.) – 114 плюнѫтїа, плюнѫтїе (л. 169).

Словари фиксируют образования только по церковнославянской модели: пльваниѥ, плюновениѥ [ССЯ 1994: 451; СДРЯ VI: 539–540].

4. τὸ σκόμμα – прѣтъкноутиѥ

Мр. 7:1–5 (толк.) Οἱ οὖν Φαρισαῖοι θέλοντες εὑρεῖν σκώμματος πρόφασιν, δράσσονται τούτου· καὶ οὐ μέμφονται αὐτοὺς ὡς παραβαίνοντας τὸν νόμον (Между тем фарисеи, желая найти предлог к порицанию, ловят этот случай и не обвиняют апостолов как нарушителей Закона) – 109 фарисѣи оубо хотѧще ѡбрѣсти . и прѣ̑т'кноутью виноу ловѧтъ . и не зазираютъ имь ꙗко престоупающимъ законъ (л. 252) – 108 прѣ̑кнȣтїю (л. 288).

Словари фиксируют только церковнославянскую модель образования прѣтъкновениѥ [ССЯ 19: 69; СДРЯ VIII: 315].

5. τὸ συνδετικόν ‘связь, узы’ – стѧгноутиѥ

Мр. 9:43–50 (толк.) Ἐὰν δὲ ὁ διδάσκαλος ἄναλος εἴη, καὶ μὴ ἔχῃ τὸ στρυφνὸν καὶ συνδετικὸν, ἐν τίνι ἁλισθήσεται, τουτέστιν, ἀρτυθήσεται; (‘Если же сам учитель будет без соли и не будет иметь в себе терпкой и связующей силы, то чем осолится, то есть исправится?’) – 109 аще ли оуⷱ҇тль не сланъ боудеть . и не имать стѧгноутиꙗ кроута чимъ ѡбличитъ . сирѣ҇ ѡсолитъ (л. 273).

Данная лексема зафиксирована в епифаниевской редакции Жития преподобного Сергия по сп. XVI в.и Житии Александра Ошевенского по сп. XVI в. со значением ‘укрепление, скрепление (об исцелении от паралича)’ и в Великих Минеях Четьих (Мучение Евдоксия) XVI в. в значении ‘стягивание, связывание (образно)’ [СРЯ 28: 229].

6. ὁ κεραυνός – трѣсноутиѥ ‘гром, молния’

Мр. 8:10-12 (толк.) Οἱ δὲ Φαρισαῖοι σημεῖον ζητοῦσιν ἐξ οὐράου, οἷον ἥλιον στῆσαι, σελήνην, κεραυνοὺς καταγαγεῖν, ἀέρα ἀλλοιῶσαι – 109 фарисѣи же ѕнаменїꙗ ищоуⷮ ѿ нбⷭ҇и . и еже слнⷰ҇оу стати и лоунѣ . трѣсноутье свести . аеръ измѣнити (л. 259 – 259 об.) – 331 трѣснȣтїе (л. 170 об.) – 68 трѧснȣтїе (л. 290) – 108 трѣснȣтїе (л. 296 – 296 об.)

Лексема трѣсноутиѥ, помимо ТЕ, фиксируется в Сказании Авраама Палицына 1620 г. [Срз III: 1028; СРЯ 30: 135]. Однокоренные лексемы, имеющие другую модель словообразования, встречаются как в южнославянских, так и в восточнославянских по происхождению памятниках: трѣсканиѥ и растрѣсновениѥ ‘удар молнии’ в Поучениях св. Кирилла, архиепископа Иерусалимского по списку XII в. и в Лествице Иоанна Синайского по списку XII в.; трѣскъ ‘гром’ в Новгородской I летописи и Записках чернеца Игнатия о путешествии митрополита Пимена в Царьград и Иерусалим 1392 г.; трѣсновениѥ ‘поражение молнией’ в Маргарите по списку XV в.; в XIII словах Григория Богослова – трѣсновениѥ и троска ‘удар молнии’ (κεραυνῷ βάλλεται); трѣсноути ‘загреметь, затрещать’ в Слове о полку Игореве [Срз. III: 1027–1028].

Ср. троска ‘удар молнии’ (κεραυνῷ βάλλεται) в таком памятнике, как XIII слов Григория Богослова. В современных языках значение ‘гром’ у однокоренных лексем фиксируется только в сербохорватском (тријесак) [Фасмер IV: 99–100].

7. оумытиѥ, измытие / оумывание

1) Мр. 7:4 βαπτισμοὺς – 109 мытиꙗ (л. 251 об.). В древней редакции содержится лексема хрщеньѧ, в преславской и чудовской – омываниꙗ, афонской – погроужениꙗ [Воскресенский 1894: 214–215].

2) Ио. 13:2–5 (толк.) ἐπὶ τοῦ τοὺς μαθητὰς νῖψαι (‘если Он умоет ноги ученикам’) – 110 ѿ оумытїꙗ ногъ оучн҃къ (л. 311 об.);

3) Ио. 13:8–9 (толк.) χωρὶς τοῦ τοὺς πόδας νίψασθαι (‘без омовения ног’) – 110 кромѣ ногꙋ ѡмытїꙗ (л. 312 об.);

4) Ио. 13:12–16 (толк.) διὰ γὰρ τοῦ νίπτειν – 110 оумытиꙗ бо раⷣꙵ (л. 313 об.);

5) Ио. 13:10–11 (толк.) ὁ δεόμενος ἐκπλύσεως – 110 требꙋѧ измытиѧ (л. 312 об.).

Лексема измъıтие фиксируется словарями в Сказании Авраамия Палицына по сп. XVII в. [СРЯ 6: 183].

Однако трижды в ТЕ-1 встречается образование по церковнославянской модели:

1) Мр. 7:8 βαπτισμοὺς – 109 измываниꙗ (л. 252). В древней и афонской редакциях содержится лексема крщениꙗ, в преславской и чудовской – омъıваниꙗ [Воскресенский 1894: 216–217].

2) Ио. 13:10–11 (толк.) ὅ διὰ τοῦ τοὺς πόδας ὑμῶν νίπτεσθαι (‘что и выражается умовением ваших ног’) – ѥⷤ оумовенїе ногъ вашиⷯ ꙗвлѧⷮе (л. 313);

3) Ио. 110 13:10–11 (толк.) νιπτὴρ οὐ κάθαρσιν δίδωσιν ἡμῖν νοεῖν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀποστόλον (‘умовение дает нам мысль не об очищении апостолов от грехов’) – оумыванїе не ѡчищенїе даеть наⷨ разоумѣти грѣховъ апⷭлмъ (л. 313).

4. отьнь ‘отцовский’

Вместо церковнославянского варианта отьчии в ТЕ-1 используется прилагательное отьнь, характерное преимущественно для оригинальных древнерусских текстов: Ио. Предисл. 110 ѿне (л. 213); Ио. 1:35–37 (толк.) εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικόν – 110 в доⷨ ѡтенъ (л. 225 об.); Ио. 9:1–2 (толк.) πατέρων – 110 отень (л. 283). Из домонгольских переводов, содержащих специфические южнославянизмы и русизмы, вариант отьнь встречается в Хронике Георгия Амартола и Толковом Апостоле, из древнерусских переводов – в Александрии, Пчеле, Истории Иудейской войны [Пичхадзе 2011в: 139].

III.5. Этнонимы по модели *i-склонения

Этнонимы, образованные по модели *i-склонения и являющиеся характерной особенностью восточнославянских текстов, были отмечены в ТЕ-1 в [Пичхадзе 1998: 484]:

ефиопь и сюрь. Из домонгольских переводных памятников встречаются в Истории Иудейской войны [Там же]. В ТСЛ 110, 113, 114 содержится испорченное чтение:

Ио. 21:1–8 (толк.) οἱ τε Φοίνικες καὶ οἱ Σύροι ἁλιεῖς περιελίττουσιν ἑαυτοῖς (‘опоясываются финикийские и сирийские рыбаки’) – 110 еже ефиѡпи соуть рыболови . ѡгыбабтсѧ (л. 362) – 113 ефїопи сѫще рыболови огыбаютсѧ (л. 544) – 114 ефїопи сѫще рыболови огыбаютсѧ (л. 330 об. – 331). Ср. пример в [Срз. II: 612]: ефиопь и сюрь рꙑболови ѡгыбають.

Здесь стоит отметить перевод греч. Φοίνικες ‘финикийцы’ как ефиопи. Ср. ефиопъ в соответствии с Αἰθίοψ в Житии Василия Нового [по данным словоуказателя к ЖВН, подготовленного Т. В. Пентковской и Л. И. Щеголевой].

Таким образом, так как лексические русизмы, по всей видимости, присутствуют в большинстве списков ТЕ-1, они должны быть принадлежностью архетипа перевода. Наличием фонетических и морфологических русизмов характеризуется только ТЕ-1а: в списках поздней редакции формы со вторым полногласием и восточнославянские словообразовательные модели устраняются. Примечательно совпадение ТЕ-1а с чудовской редакцией в употреблении некоторых регионализмов, однако их набор полностью не совпадает. Так, в ТЕ-1 не выявлен перевод греческого существительного κώμη как погостъ, который является характерной чертой чудовской редакции [Пентковская 2009а: 44]. Наличием некоторых общих русизмов с ТЕ-1а, а также их глоссированием, характеризуется первый перевод Толкового Апостола (напр., вечьникъ / вече) [Пентковская и др. 2011: 36], наличие лексем телѣжьнъıи / телѣга, рѣзъ ‘процент’ объединяет ТЕ-1 с Толкованиями Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова [Молдован 2016: 75, 78].

III.6. Слова, характерные для восточнославянских переводов и лишь изредка встречающиеся в древнеболгарских памятниках

ἡ παρασκευή ‘приготовление, подготовка’ – пристроение

В соответствии со значением ‘приготовление, подготовка’ в ТЕ-1 употребляется лексема пристроение:

Мр. 1:4–5 (толк.) Ἦλθεν ὁ δεῖνα δορυφόρος τοῦ βασιλέως κηρύσσων βρωμάτων παρασκευήν (‘пришёл такой-то телохранитель царя, повелевая приготовить пищу’) – 109 приде нѣкто ѡн'сица . прⷣе црⷨе проповѣдаѩ брашномъ пристроенїе (л. 206 об.) – 331 приде нѣкто ѡньсица прⷣе ц҇ремь проповѣдаꙗ брашномъ пристроенье (л. 146) – 108 прїиде нѣкто прⷣе ц҇ремь онсица , проповѣдаа брашноⷨ пристроенїе (л. 258).

В [СРЯ 20: 39] у лексемы пристроение фиксируется значение ‘изготовление (одежды)’ в Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, однако это единичный пример, обычно данная лексема употребляется в значениях ‘приданое’, ‘имущество, добавленное к приданому’, ‘подарок, дар’, реже – ‘козни’ [СДРЯ VIII: 584–585; Срз. II: 1464; СРЯ 20: 39]. Однако хорошо засвидетельствованы глаголы пристроити(сѧ) ‘приготовить(ся)’, пристраивати(сѧ) ‘готовить(ся)’ [СДРЯ VIII: 581–582, 585–587], которые именно в данных значениях «чрезвычайно частотны в восточнославянских оригинальных текстах», а «в текстах южнославянского происхождения примеры единичны» [Пичхадзе 2011в: 141].

Из памятников домонгольского периода, содержащих южнославянизмы и русизмы, глагол пристроити и его прозводные частотны в Хронике Георгия Амартола, Мучении Артемия и Пандектах Никона Черногорца; из древнерусских домонгольских переводов не встречаются производные с данной приставкой в Чудесах Николы и Житии Андрея Юродивого [Пичхадзе 2011в: 141–142].

IV. Гапаксы

1. сверѣпица, сѣньца

Мф. 13:36–37 (толк.) Ζιζάνια δὲ εἰσι πάντα τὰ τῷ σίτῳ ἐπιφυόμενα φθαρτικὰ, αἶρα, ὄροβος, βρώμιον, καὶ τἄλλα (‘Под плевелами подразумевается всё вредное, что растет среди пшеницы: сорная трава, дикий горох, дикий овес и др.’) – 109 ѡ плевелѣⷤ въпрашаюⷮ иже различенъ видъ . ера . ѡровосъ . вромиѡнъ . коуколь . сверѣпица . сѣньца (л. 88 об.) – 331 ера , оровосъ, вромионъ , коукⷧ҇о . сверѣпица , синца (л. 58).

Лексемы сверѣпица и сѣньца отмечаются только в ТЕ [Срз. I: 1360; Срз. III: 270, 899; СРЯ 23: 111; СРЯ 24: 72]. Лексема «*куколь*» со значением ‘сорная трава, плевел’ восходит к прасл. *kǫkolь и встречается во многих славянских языках: украинском, болгарском, сербохорватском, чешском, польском и др. [Фасмер II: 406].

Лексема сверѣпица по значению связана с прил. сверѣпыи, которое имело также значение ‘дикорастущий, сорный’, ср. былие сверѣпое из Мучения св. Феодоры по сп. XVI в. [Срз. III: 271]. В сложносоставных словах корнем сверѣп- мог переводиться греч. корень ἀγρι-: сверѣпомаслина ‘дикая маслина’, сверѣпомаслиньнъ в Пандектах Антиоха и

Слепченском Апостоле [ССЯ IV: 25; Срз. 271]. Корень восходит к прасл. *sverěpъ; в совр. украинском «свиріпа» имеет значение ‘рапс’, а в чешском есть лексема sveřep(ec) ‘полевой сорняк; племенной жеребец’ [Фасмер III: 580]. В пределах восточнославянских языков встречаются варианты сурепа, сурепка, сурепица, свирепа, свирепка, свирепица в качестве обобщающего названия группы сорных крестоцветных растений [Меркулова 1967: 75].

Лексема сѣньца, возможно, является русизмом: ср. *сѣнникъ ‘название сорной травы’ в берестяной грамоте №187 40–60-х гг. XIV в.: сокорѣѧ оуѥмли сѣникоу и камѣнѣѧ [СРЯ 24: 66]. «Это слово, по-видимому, обозначало какой-то сорняк, ср. псковское *сенéц* ‘какое-то сорное растение’ (сообщение С. М. Глускиной)» [Зализняк 2004: 600]. В донских говорах встречается *сенни́к* ‘полевой цветок’ (1975 г.) [СРНГ 37: 166].

О гапаксах-грецизмах єра, ѡровосъ, вромиѡнъ, а также о глоссировании в ТЕ-1 см. разделы главы первой II.5. «Грецизмы-гапаксы» и VI. «Глоссирование в ТЕ-1».

2. ἐγκάθετος ‘тайно подосланный’ – пресельникъ

Мф. 22:15–16 (толк.) διὰ τοῦτο καὶ ὁ Λουκᾶς ἐγκαθέτους τοὺς τοιούτους ὀνομάζει (Поэтому Лука называет их лукавыми людьми [букв. ‘сидящими в засаде’]) – 109 тѣмь и лȣка пресел҆никы имъ именоуеть (л. 149).

Обычно греч. ἐγκάθετος переводится как ꙁасѣдьникъ ‘лукавый человек’ (Мар. ев.) или дѣлатель (Зогр. ев.) [ССЯ I: 548, 660]. Лексема пресельникъ фиксируется в словарях только с прямым значением ‘переселенец’ [СДРЯ VIII: 274–275]. В евангельском тексте ТЕ-1 содержится перевод, встречающийся в текстах древней редакции:

Лк. 20:20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους – 175 и наблюдавше · послаша лестьци (л. 274 об.) – 761 лестьци (л. 206 об.) – 111 лаꙗтелѧ (л. 227 об.).

3. τὸ κύμινον – корновадь ‘тмин’

Мф. 23:23–24 (толк.) Πάλιν ὀνειδίζει αὐτοὺς ὡς ἀνοήτους, διότι τῶν μειζόνων ἐντολῶν καταφρονοῦντες, ἐν τοῖς μικροῖς ἐζήτουν τὴν ἀκρίβειαν· οὐδὲ τὴν τοῦ κυμίνου δεκάτωσιν παρορῶντες, ἀλλὰ κἀκεῖνο ἀποδεκατοῦντες (‘Снова их порицает как безумных за то, что они, пренебрегая важнейшим в законе, старались соблюдать строгую точность в мелочах, не упуская пожертвовать десятину от тмина’) – 109 пакы поносить имь ꙗко неразоумнымъ . ꙁане ѡ вѧщьшиⷯ ꙁаповѣдеⷯ не родѧть . в҆ малыхь искахоу иꙁвѣсто . ни же корновади десѧтинъ прⷣѣзрѧще . но и то ѡдесѧтьствоующе (л. 157 об.) – 331 ни же корновади десѧтины (л. 104 об.). В ТЕ-2 содержится грецизм: 107 ни коумина десѧтекъ (л. 181).

4. τὸ ἀρχέτυπον – началообразьникъ ‘образец, прообраз’

Греч. τὸ ἀρχέτυπον состоит из двух корней: ἡ ἀρχή ‘начало’ и ὁ τύπος ‘образец, тип’: Мф. 27:50–53 (толк.) ἐμφανισθέντες δὲ αὐτοῖς, ἀρχέτυπον αὐτοῖς ἐγένοντο ἀγαθοῦ βίου καὶ ἐπιστροφῆς (‘явившись им, сделались для них образцом благой жизни и обращения’) – 109 ꙗвльшимсѧ имь . началоѡбразници быша имь . бл҃гоу житию и н'равоу (л. 209).

Однокоренное прилагательное началообразьнь ‘прообраз, образец’ фиксируется в Хронике Георгия Амартола: да ꙗвить изѧщнъıꙗ въ брани, да боудоуⷮ храборьства началоѡбразна – ἀνδραγαθιῶν ἀρχέτυπα [СДРЯ V: 213]. Частичная параллель к данной лексеме – образьникъ – также содержится в ХГА, однако имеет значения ‘живописец; изваяние’, а в Ефремовской кормчей встречается со значением ‘раскольник’ [СДРЯ V: 527]. Вариант образьница фиксируется только в ХГА, однако имеет значение ‘описание, изложение’: вѣщаѥть пакъı историꙗ, рекше ѡбразница [СДРЯ V: 527].

5. ἁλιευτική ‘рыболовство’ – неводьница

Мф. 4:18 (толк.) Ὡς δὲ εἶδον τὸν Ἰωάννην δεσμευθέντα, πάλιν ὑπέστρεψαν εἰς τὴν ἁλιευτικὴν (‘Когда они увидели, что Иоанна связали, то опять вернулись к рыболовству’) – 109 ꙗко видѣста іѡⷩа свѧзана паки възвратишаⷭ . в' неводницѣ (л. 30), ср. перевод в ТЕ-2: 107 рыбы ловити (л. 42).

Данная лексема фиксируется только в Актах феодального землевладения и хозяйства XVI в. и Приходной книге Николаевского Корельского монастыря 1571 г., однако имеет значение ‘лодка для рыбной ловли с помощью невода’ [СРЯ 11: 50]. Интересно, что с помощью этого же корня, лексемой неводичь, в первом переводе Толкового Апостола переводится греч. ἁλιεύς ‘рыбак’ [Пентковская и др. 2011: 41], а в Огласительных поучениях Феодора Студита XIV в. – лексемой неводьникъ [СРЯ V: 234]. Однако в ТЕ-1 нет тенденции переводить греч. корень ἁλιε- славянским корнем -вод-. Так, ὁ ἁλιεύς ‘рыбак; моряк’ в ТЕ имеет три варианта перевода. Единственный способ перевода в евангельском тексте – лексема рыбарь. В толкованиях наиболее частотный – рыбитъ, например:

(1) Мф. 2:2 (толк.) τὸν Πέτρον, ἁλιέα ὄντα – 109 петра рыбита соуща (л. 14 об.)

(2) Мф. 13:47-50 (толк.) σαγήνη μὲν γὰρ ἡ διδασκαλία τῶν ἁλιέων ἀποστόλων – 109 нево̑ оубо е҇ оучение , и рыбиты ап҇ли (л. 90 об.).

Словарями лексема ръıбитъ фиксируется только в ТЕ и в Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова XIV в. [Срз. III: 208; СРЯ 22: 269; СДРЯ X: 505–506].

Третий способ перевода вне евангельского текста ТЕ-1 – это лексема ръıболовъ, например:

(1) Мф. 14:19–21 (толк.) Δύο δὲ ἰχθύες, οἱ τῶν ἁλιέων λόγοι – 109 двѣ рыбѣ рыбъловъ словесъ (л. 96);

(2) Ио. (предисл.) Οὗτος γὰρ ἁλιέως μὲν πατρὸς ἦν (‘потому что его отец был рыбаком’) – 110 ибо рыболова оц҇а бѣ (л. 213);

(3) Ио. 21:1–8 (толк.) καὶ οἱ Σύροι ἁλιεῖς – 110 еже ефиѡпи соуть рыболови (л. 362).

Данная лексема отмечается словарями, помимо ТЕ, в оригинальных и переводных древнерусских памятниках: Пчеле, Повести временных лет, Ипатьевской летописи, Уставной грамоте митрополита Киприана Константиновскому монастырю 1392 г., Жалованной грамоте великого князя Василия Васильевича Троицкому монастырю 1448–1454 г., Двух новгородских раздельных грамотах XV в. [Срз. 1904: 208–209], а также встречается в Пандектах Никона Черногорца – домонгольском переводе, содержащем, как и ТЕ-1, южнославянизмы и русизмы [СДРЯ X: 506].

6. ἔγκυος – чреватаꙗ / нехлакаꙗ

В ТЕ греч. ἔγκυος встречается дважды, и оба раза переводится лексемами, которые, по данным словарей, за пределами данного памятника не встречаются:

1) Мф. 24:19 (толк.) Αἱ μὲν γὰρ ἔγκυοι οὐ δυνήσονται φεύγειν τῷ φορτίῳ τῆς γαστρὸς βαρυνόμεναι (‘Беременные, отягощаемые бременем чрева, будут не в силах бежать’) – 109 чреватыꙗ оубо не могоуще бѣгати бременемъ чрева ѿтѧг'чеми (л. 164 об.).

Подобная форма словарями не отмечена.

2) Мр. 13:14–17 (толк.) ἀλλὰ καὶ ταῖς ἐχούσαις τέκνα καὶ ταῖς ἐγκύοις, οὐαί (‘Но горе будет тогда женам, имеющим детей, и беременным’) – 109 но имоущимъ чада . и соущимь нехлакимь оу лютѣ (л. 301).

Словарям известна форма без отрицательной приставки хлакъıи ‘холостой, безбрачный’ в соответствии с греч. ἄγαμος [ССЯ IV: 770–771; Срз. III: 1369]. Лексема нехлакаꙗ фиксируется только в ТЕ [Срз II: 439; СРЯ 11: 344]. Примечательно, что в ТЕ-1 оба прилагательных, соответствующих греч. ἔγκυος, употребляются в полной форме, которой соответствует артикль в греческом. Ср. полную форму дѣваꙗ ‘девственная, непорочная’ [Срз. I: 780].

Интересно, что при переводе греческого оборота ἐν γαστρὶ ἔχουσα, имеющего такое же значение, в ТЕ-1 часто используется лексема ѫтроба, в отличие от древнего чтения непраздьна [Цейтлин 1994: 372] или встречающегося в древних текстах и чудовской редакции въ чрѣвѣ имати [ССЯ IV: 892; Воскресенский 1894: 337]:

(1) Мр. 13:17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (‘Горе беременным (букв. ‘имеющим во чреве’) и кормящим матерям в те дни’) – 109 горⷤ҇ имоущимъ во оутробѣ и доꙗщиⷨ҇ в҄ ты д҇ни (л. 300 об.) – индивидуальное чтение ТЕ; в текстах древней, преславской и афонской редакций представлено чтение непраздьнъıмъ, в чудовской – в чревѣ имꙋщиⷨ҇ [Воскресенский 1894: 336–337].

(2) Мр. 13:14–17 (толк.) οὐαὶ δὲ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι – 109 горе же во оутробѣ имоущимь (л. 301);

(3) Мф. 24:19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις – 109 горе же во оутробѣ имоущимь (л. 164 об.) – индивидуальное чтение ТЕ; словоформа въ чревѣ используется только в чудовской редакции и части преславских текстов, в древних и афонских текстах представлено чтение непраздънъıмъ [Евангелие от Матфея 2005: 129].

Лексема ѫтроба встречается в текстах преславской редакции, в частности, в Добриловом евангелии и сербском полном апракосе из собрания Гильфердинга в Мф. 1:23 [Евангелие от Матфея: 23]. Однако ТЕ-1 в данном стихе подобное чтение не отражает:

(3) Мф. 1:23 Ἰδού, ἡ Παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει – 109 се д҇ва ꙗ приемлеть въ чревѣ (л. 12).

Примечательно, что лексема ѫтроба может использоваться и для перевода греч. τὸ ἀφεδρών ‘клоака’:

(4) Мф. 15:17 Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; – 109 не оу ли разоумѣсте ꙗко все в҄ходѧщее во оуста . въ чрево вмѣщаетс . и оутробою исходить (л. 101).

В другом случае τὸ ἀφεδρών переводится более стандартным вариантом, известным древней и преславской редакциям [Воскресенский 1894: 222-223]: Мр. 7:19 καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται – 109 и проходомъ исходить (л. 253), однако специального распределения лексем жтроба и чрево в ТЕ-1 всё же не наблюдается.

7. исобиль ‘чрезмерно изысканно’

Мф. 27:50–53 (толк.) Ταῦτα μὲν οὖν περιεργότερον ἐνοήθη (‘Впрочем, это придумано слишком изысканно’) – 109 сии оубо исобиль разоумѣти (л. 209 об.)

Лексема иꙁобиль фиксируется словарями лишь в значении ‘в изобилии, обильно’, причём в картотеке [СДРЯ XI–XIV] представлена всего дважды: в Изборнике 1076 г. и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова [СДРЯ IV: 55]; кроме того, поиꙁобилъ ‘изобильный’ встречается в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого [Молдован 2000: 102].

8. αἱματώδης ‘похожий на кровь; кровяной’ – кръвовидьнъ

Мр. 7:24–30 (толк.) Φοινίκισσα δὲ, ὡς τὴν φοινικὴν ἁμαρτίαν καὶ αἱματώδη καὶ φονεύτριαν ἔχουσα. (‘[Такая душа] «финикиянка» как имеющая багряный, кровавый и убийственный грех’) – 109 ханаѡныни же ꙗко чер'менъ грѣхи и крововиденъ и оубииственъ имоущии (л. 255).

9. φιλόκομπος ‘любящий хвастаться’ – любопищьникъ

Мр. 7:31–37 (толк.) οὐ γὰρ ἦν φιλόκομπος – 109 не бо бѣ любопищ'никь (л. 256), в ТЕ-1b содержится замена: 108 не бѣ бо славолюбивъ (л. 291 об.).

Словарями отмечается только лексема пищьникъ ‘вскормленник, питомец’ [Срз. II: 946] и ‘окормитель, руководитель (Церкви)’ [СДРЯ VI: 499].

10. σαρκικός ‘плотский’ – кроутоплотьнъıи

Мр. 9:43–50 (толк.) οὕτω καὶ ὁ διδασκαλικὸς λόγος, ἐὰν στρυφνὸς εἴη, τοὺς σαρκικοὺς ἀνθρώπους συσφίγγων, οὐκ ἐᾷ ἐν αὐτοῖς γεννηθῆναι τὸν ἀκοίμητον σκώληκα. (‘так и слово учителя: если оно терпкое, то удерживает людей от плотских страстей и не даст в них место неусыпающему червю’) – 109 и тако оуч҃тльское слово . аще стѧгноутоу есть и кроутоплотныꙗ чл҃вки стгаꙗ . не в'дадоуть в' ниxь быти неоусыпающемоу черви (л. 273).

11. δράσσομαι – отъкоушатнсѧ

Мр. 9:14–18 (толк.) Δραξάμενοι γὰρ οἱ Φαρισαῖοι τῆς ἀπουσίας τοῦ Ἰησοῦ, ἐπειρῶντο περιτρέπειν τοὺς μαθητάς. (Ибо в отсутствие Иисуса фарисеи, приступив к ученикам Его, пытались привлечь их на свою сторону) – 109 оучнтнв'ше бо фарнсѣн . ѿшедшоу ісоу҇ ѿкоушахоусѧ прнвлещн оуч҃нкн (л. 267 об.) – 108 покꙋшахꙋсѧ (л. 301).

Словари фиксируют только форму с приставкой по- [Цейтлин 1994: 471; СДРЯ VII: 64; Срз. II: 1220].

12. ἀνθρωπόμορφος: чловѣколнчьнъ – ‘имеющий лицо человека’

Мр. Предисл. Τὸ δὲ κατὰ Ματθαῖον ἀνθρωπόμορφον (Евангелие от Матфея имеет лицо человека) – 109 а еже ѿ маѳ҇ꙗ члк҃олнч'но (л. 204).

13. щьпъ ‘убывание луны’

См. раздел «III.2. Лексические русизмы».

14. γαστρίμαργος ‘чревоугодник, обжора’ – оутробообнꙗстьннкъ

Ио. 6:28–30 (толк.) Ὡς γαστρίμαγοι οὖν, πάλιν τοιοῦτον αἰτοῦσι σημεῖον (Как чревоугодники опять требуют такого чуда) – 110 ꙗко оутробоѡбїꙗстннцн , пакы такого ѕнаменїѧ просѧть (л. 261).

15. τὰ καταμήνια ‘менструации’ – мѣсѧчнѥ

Ио. 1:13 (толк.) Φησὶ γοῦν· «Οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων ἐγεννήθησαν» τῶν καταμηνίων δηλαδή – 110 (Говорит «которые не от крови» родились, то есть месячных) – 110 вѣща оубо не ѿ кровн родншасѧ , ѿ мѣсѧчїѧ рекоу (л. 218 об.).

Словарями данное значение отмечено формами мѣсꙗчнна, мѣсꙗчное [СРЯ 9: 121–122].

Значения, не зафиксированные словарями

1. στρυφνός ‘терпкий, резкий’ – кроутъ

Мр. 9:43–50 (толк.) Ἐὰν δὲ ὁ διδάσκαλος ἄναλος εἴη, καὶ μὴ ἔχῃ τὸ στρυφνὸν καὶ συνδετικὸν, ἐν τίνι ἁλισθήσεται, τουτέστιν, ἀρτυθήσεται; (‘Если же сам учитель будет без соли и не будет иметь в себе терпкой и связующей силы, то чем осолится, то есть исправится?’) – 109 аще ли оучⷮ҇ль не славъ боудеть . и не имать стѧгноутиѩ кроута чимъ ѡбличитъ . сирⷱ҇ѣ ѡсолитъ (л. 273).

Прилагательное кроутыи имеет основное значение ‘суровый, строгий; крутой’ [СДРЯ IV: 307; Срз. I: 1337], однако в [СРЯ 8: 90] выделяется значение ‘кислый, острый, резкий’ в рукописи XVII в. «Книга глаголемая гречески алфавит»: оксинос кисел или кроут.

2. συνᾴδω – съчетавати ‘соглашаться’

Мр. 9:2–3 (толк.) Λουκᾶς δὲ, μετὰ ὀκτὼ ἡμέρας, φησὶν, οὐκ ἐναντιούμενος τούτῳ, ἀλλὰ καὶ σφόδρα συνᾴδων. (Лука же, по прошествии восьми дней, говорит, не противореча Марку, но совершенно соглашаясь с ним.) – 109 лоука же по ѡсми дн҃и вѣща . не против с семоу . но и ѕѣло сочтоваѩ (л. 264).

Словари фиксируют значения ‘присоединять; соединять; сочетать браком; приступать к чему-либо’ [ССЯ IV: 366; Срз III: 864–865; СРЯ 26: 262–263].

3. παρεμβάλλω – въопълчити ‘соединять’

Мр. 9:30–32 (толк.) Πανταχοῦ ταῖς θαυματουργίας παρεμβάλλει τὸν περὶ τοῦ πάθους λόγον (Везде слово о своем страдании Иисус соединял с чудотворениями) – 109 везⷣ҇ѣ в чюдесⷯ҇ѣ воѡпол҆чаше еже ѿ стⷭ҇рти слово (л. 270) – 108 поѹчаше (л. 303).

Словарями фиксируется бесприставочный вариант опълчити ‘вооружить; ополчиться’, а также воопълчитис ‘ополчиться’ [СДРЯ VI: 180; СРЯ 3:23, 25; СРЯ 13: 31].

4. τὸ διάδημα ‘диадема’: обьдо царьскоѥ

В ТЕ-1а греч. τὸ διάδημα переводится следующим образом:

1) Мф. 27:27–30 (толк.) τὸν δὲ στέφανον, ἀντὶ διαδήματος – 109 вѣнець во оувѧзениѩ мѣсто (л. 196). Лексема оувѧзениѥ ‘венец’ отмечена только в октябрьской служебной минее 1096 г. и ноябрьской служебной минее 1097 г. [Срз. III: 1129].

2) Мр. 15:16–21 (толк.) καὶ τὸν στέφανον ἀντὶ διαδήματος – 109 и венець за ѡбⷣ҇ѣ црⷭ҇кыи (л. 321) – 331 и вѣнець за ободъ црⷭ҇кыи (л. 210 об.) – 108 и вѣнець тръновныи , вмѣсто диадимы (л. 349 об.);

3) Ио. 19:12–14а (толк.) πόθεν δὲ τοῦτο δείξετε; Ἀπὸ τῆς ἀλουργίδος; ἀπὸ τοῦ διαδήματος; ἀπὸ τῶν στρατιωτικῶν; (‘Чем вы это докажете? Порфирой? Диадемой? Воинами?’) – 110 ли ино что ꙗвить . ѿ ѡбода ц҃рьска . ѿ ѡдежа ѿ воинъ (л. 350).

Сочетание обьдо царьскоѥ (объдо / ободъ) трижды встречается в Хронике Георгия Амартола в соответствии с βασιλικῇ χλαμύδι ‘царской мантией’, ἁλουργίς ‘пурпурная одежда’ и ἐσθῆτα ‘одежды, платье’ и в словаре И.И. Срезневского толкуется как ‘одежда’ [Срз. II: 531, 563, 576], однако в СДРЯ тот же пример даётся со значением ‘венец’, несмотря на приведённое греч. слово ἁλουργίς [СДРЯ V: 563]. Кроме того, в ХГА встречается сочетание прапроуднымъ ѡбодомъ (τῇ πορφυρίδι) и одиночная лексема ободъ (ἁλουργίς) [Срз. II: 531]. Лексема обьдо в значении ‘дорогое одеяние, порфира’ встречается также в Повести о Варлааме и Иоасафе [Пичхадзе 2011в: 57]. В другом значении – ‘сокровище, богатство, наследство’ – данная лексема встречается в Супрасльской рукописи (θησαυρός, κλῆρος) [ССЯ 1994: 400], 13 Словах Григория Богослова, Хронике Иоанна Малалы и Слове на Сретение св. Кирилла, арх. Константинопольского в февральской Минее по списку XV в. [Срз. II: 576; СРЯ 12:25]. Происходит от сложения префикса *obь- и корня *dhē ‘ставить’ (> слав. *děti) [Фасмер III: 98; ЭССЯ 31: 161]. Таким образом, в ТЕ-1а представлена достаточно редкая лексема обьдо, имеющая, к тому же, значение, не отмеченное в других текстах, – ‘венец, диадема’ в соответствии с греч. τὸ διαδήμα.

Грецизмы-гапаксы см. в разделе II.5. «Функционирование грецизмов» главы первой.

V. Глоссирование в ТЕ-1

Глоссирование является характерной чертой древнейшего перевода ТЕ-1, причём глоссироваться могут как тривиальные грецизмы или славянские лексемы, так и нетривиальные неосвоенные иноязычные вкрапления. Так, в ТЕ-1 от Луки (один раз) и ТЕ-1 от Иоанна (дважды) встречается глосса ѿиди апаге – ἄπαγε [Пентковская и др. 2011: 42; Пичхадзе 2011а: 8], в ТЕ-1 от Луки мѣръ ватоусо – βάτους, а брате дельфе – Ἀδελφέ, софо моудръ – σόφος или сребреникъ – динарии, послание – епистолиꙗ [Пентковская и др. 2011: 42–45]. Приведём новые примеры:

1. Глоссирование нетривиальных греческих форм

В ТЕ-1а встречаются транслитерированные грецизмы, которым даются славянские соответствия:

1) Мф. 13:36–37 (толк.) Ζιζάνια δὲ εἰσι πάντα τὰ τῷ σίτῳ ἐπιφυόμενα φθαρτικὰ, αἶρα, ὄροβος, βρώμιον, καὶ τἄλλα ('Под плевелами подразумевается всё вредное, что растет среди пшеницы: сорная трава, дикий горох, дикий овес и др.') – 109 ѡ плевелѣⷤ въпрашаюⷮ иже различенъ видъ . ера . ѡровосъ . вромиѡнъ . коуколь . сверѣпица . сѣньца (л. 88 об.) – 331 ера , оровосъ, вромионъ , коукⷪ҇ . сверѣпица , сица (л. 58).

2) ἀναβαίνει (praes. 3 Sg.) 'поднимается' – анавени

Ещё одним неосвоенным иноязычным вкраплением является лексема анавени:

Мр. 3:13–19 (толк.) ’Αναβαίνει εἰς τὸ ὄρος ὥστε προσεύξασθαι ('Поднимается на гору, чтобы помолиться') – 109 въсходить анавени на гороу ꙗкоже молитис (л. 229) – 331 анавени и · въсходить на гороу · ꙗкоⷤ помолитис (л. 159), в ТЕ-1b глосса устраняется: 108 въсходиⷮ на горꙋ (л. 268 об.).

2. Славянские дублеты

Славянские дублеты, скорее всего, появились в ТЕ-1 на стадии редактирования памятника: изначально помещённые на поля редактором, при переписке глоссы были внесены в текст, – так как в основном глоссируются диалектные формы: презентное причастие боуда, русизм щьпъ.

1) οἶδα: вѣмь – знаю

Мф. 26:72 Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπος. – 109 не вѣмь ни знаю чл҃ка (л. 192). Двойное чтение представлено только в ТЕ-1, тексты древней, преславской и афонской редакции используют лексему знаѭ, чудовская – лексему вѣдѣ; интересно, что в рукописи Погод. 174, представителе толковой редакции, также содержится лексема вѣдѣ [Евангелие от Матфея 2005: 148].

2) Мр. 1:4–5 (толк.) Ἦλθεν ὁ δεῖνα δορυφόρος τοῦ βασιλέως κηρύσσων βρωμάτων παρασκευήν ('пришёл такой-то телохранитель царя, повелевая приготовить пищу') – 109 приде нѣкто ѡн҆сица . прⷣе црⷨе проповѣдаꙗ брашномъ пристроенїе (л. 206 об.) – 331 приде нѣкто ѡньсица прⷣе ц҇ремь проповѣдаꙗ брашномъ пристроенье (л. 146) – 108 прїиде нѣкто прⷣе ц҇ремь онсица , проповѣдаа брашноⷨ пристроенїе (л. 258).

3) ὤν: сыи – боуда

Ио. 3:9–12 (толк.) Διὸ καὶ ὁ Κύριος δεικνύων αὐτῷ, ὅτι ἀπὸ ἀφελείας ταῦτα φθέγγεται, φησί· Σὺ διδάσκαλος ὢν τοῦ Ἰσραὴλ (Поэтому и Господь, показывая ему, что он спрашивает так от простоты, говорит: «Ты учитель Израилев») – 110 тѣм и гⷭ҇ь ꙗвлꙗ ємоу . ꙗко нє полєзно си вѣщаєть рєчє ты оучитєль сыи боуда изл҃въ (л. 234) – 114 тѣⷨ и г҃ь ꙗвлꙗ ємоу ꙗко нє полєзнѣ сїа гл҃єт . рєчє . ты оуч҃ть сы бѫда інл҃євъ (л. 45).

4) ἡ ἔκλειψις: щьпъ – оскоудєниє

Мр. 15:33–37 (толк.) Σκότος ἐγένετο, οὐκ ἐφ’ ἕνα τόπον, ἀλλ’ ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν· καὶ εἰ μὲν ἦν καιρὸς ἐκλείψεως, εἶχεν ἄν τις λέγειν, ὅτι φυσικὸν τὸ πάθος· νῦν δὲ, τεσσαρεσκαιδεκαταία ἦν ἡ σελήνη, ὅτε ἀμήχανον γενέσθαι ἔκλειψεν φυσικήν – 109 Тма бⷭ҇ы нє на єдиномъ мѣстѣ . но по всємоу мироу . аще бы врєм щ'пєⷨъ . рєкль бы кто . ꙗко по єстєствоу страсть . н҃нѣ жє бѣ . д҃і . лоуны . и єгⷣа нємощ'но быти щ'пємь . ѡскоудѣнїю по єстьствоу (л. 324) – 331 тма бⷭ҇ы нє на єдинⷨ҇о мѣстѣ , но по всємоу мирꙋ . и аще бы врѣм щ'пєм . рєклъ бы кто ꙗко по єⷭ҇ствоу стрⷭ҇ть , нн҃ѣ жє , д҃і, бѣ лоуны , єгда нємощно быти , щ'пємъ , ѡскꙋдѣнию по єⷭ҇ствꙋ (л. 212) – 68 врєм оущпⷨо ... нємощно быти оущпⷨо (л. 348) – 108 врєм щ'пⷨє, нємощно быти щ'пємъ . оскꙋдѣнїю (л. 352).

5) Ио. Ὅρα τὴν οἰκουμένην, καὶ κατάμαθε τὰ τῆς Προνοίας ἔργα· ἥλιον ἀνατέλλοντα, δυόμενον, θάλασσαν, πηγὰς, ποταμοὺς, ζῶα πάντα ἁπλως δημιουργηθέντα (Смотри на вселенную и познай дела Промысла: солнце восходит и заходит; посмотри на море, источники, реки, животных, вообще на все сотворенное) – 110 виж҃ь вселєноую . и навыкни промышлєнїю дѣла сл҃нцє въсходѧщє и заходѧщє . морє источникы рѣкы . ѕвѣри скѡти . всѧ въ простѣ сътворєнаѧ (л. 252)

Подобные слитные чтения хорошо представлены в славянской литургической традиции [ЖВН: 33–34].

Глоссы в ТЕ-1b

1) Лк. 9:1–6 (толк.) Τινὲς δὲ τὸ μὴ βαστάζειν τοὺς ἀποστόλους, μήτε πήραν, μήτε ῥάβδον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν – 175 нѣцїи жє · єжє нє вꙁти апⷭ҇лмъ ни мѣха ⷩⷩжєꙁла · ни жє двꙋ риꙁоу имѣти (л. 195) – 761 нѣцїи жє єжє нє въꙁѧти апⷭ҇лмъ . ни мѣха . ни жєꙁла . ни двоу риꙁꙋ имѣти (л. 139) – 111 нѣцїи жє . єжє нє вꙁти апⷭ҇лѡмъ ни пиры ни мѣха , ни жєꙁла , ни жє двою риꙁоу имѣти (л. 79 об.). Интересно, что в ТСЛ 111 содержится глосса: данная рукопись представляет собой позднюю редакцию ТЕ-1b, отредактированную по афонской

норме, поэтому содержащееся в данном примере двойное чтение является вторичным, появившимся при переписке после стадии редакторской работы.

2) В ТЕ-1b глоссируется грецизм синапиꙑи, являющийся характерной особенностью перевода ТЕ-1a, и, как правило, устраняющийся в ТЕ-1b:

Лк. 13:18–22 (толк.) 175 ꙗко паче синапь мнитьⷭ҇ оубо малъ бꙑти (л. 230 об.) – 111 ꙗкоже и синапно ꙁер҄но , еже еⷭ҇ горѫшно . мниⷮс мало бꙑти (л. 145 об.).

Из домонгольских переводов, содержащих лексические русизмы, глоссирование неадаптированных вкраплений встречается в ТА-1 [Пентковская и др. 2011: 42], хорошо известных грецизмов – в Хронике Георгия Амартола, Пчеле [Пичхадзе 2011в: 63, 290], славянские дублеты представлены в древнерусском переводе Жития Василия Нового [ЖВН: 32–34], а также в Повести о Варлааме и Иоасафе, Житии Феодора Студита и Беседах на Шестоднев Севериана Гавальского [Пичхадзе 2011в: 76–77].

VI. Чтения ТЕ-1, совпадающие с чудовской редакцией

ТЕ-1a характеризуется наличием некоторых чтений в евангельском тексте, не встречающихся в древней, преславской и афонской редакциях, но присутствующих в чудовской, куда они, по всей вероятности, были заимствованы из ТЕ-1.

VI.1. Лексические особенности

1. ὁ στασιαστής: ковьникъ – соустанница, ἡ στάσις: кровъ – соустанница ‘сообщники по мятежу’

В древней и афонской редакциях для перевода греческой лексемы ὁ στασιαστής используется слово ковьникъ, в преславских текстах употребляется лексема съвѣтьникъ [Воскресенский 1894: 376–377]. В ТЕ-1a, а вслед за ним и в чудовской редакции, одно и то же значение разных греческих слов передаётся одной лексемой:

Мр. 15:7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν – 109 бѣ же нарецаемꙑи варав҄ва . съ своею соустанницею свѧꙁанъ . и еже и в҄ соустанници оубои сотвориша (л. 319 – 319 об.) – 331 бѣ же нарицаемꙑи варавва съ своею свстанницеѫ свѧꙁанъ иⷤ и в соустанници сътвориша (л. 209) – 68 бѣ же варавва нарицаеⷨ с ковники своими свѧꙁаⷩ҇ , и *стрегомъ в҄ темницы* .иже въ кровѣ оубїнство сътворше ꙁлое (л. 344) – 108 бѧшеⷤ нарицаемꙑи варавва с ковникꙑ своими свѧꙁанъ , иⷤ въ кровѣ ꙋбїнство сътвориша (л. 348).

Словарями лексема сѹстаница фиксируется только в ТЕ и чудовской редакции [Срз III: 627; СРЯ 29: 64].

2. δερμάτινος: ѹсниꙗнъ – кожанъ

Лексема ѹсниꙗнъ характерна для древней, преславской и афонской редакций. В ТЕ-1а и в чудовской редакции данной лексеме соответствует прилагательное кожанъ, которое встречается в Путятиной минее XI в., Пандектах Никона Черногорца, Хронике Георгия Амартола, Завете мнишеского житья уным черньцем в кельи Кирилла Туровского из сборника Чудова монастыря к. XIV в., Ипатьевской летописи, [Срз I: 1246, СДРЯ XI–XIV вв., IV: 234]. Из старославянских текстов форма кожьнъ встречается только в Супрасльской рукописи [Цейтлин 1994: 287]. В ТЕ-1b кожанъ заменяется на традиционное ѹсниꙗнъ:

1) Мф. 3:4 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ – 109 и поꙗсъ кованъ (sic!) ѡ чреслѣхь еⷢ҇ (л. 22);

2) Мр. 1:6 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ – 109 и поꙗсъ кожанъ ѡ чреслѣхъ его (л. 206 об.) – 331 кожанъ (л. 146 об.) 68 и поѧсъ кожаⷩ҇ о чреслѣⷯ его (л. 251) – 108 ѹсниѧнъ (л. 258).

В толкованиях также используется лексема кожанъ:

1) Мф. 3:11б (толк.) Ὑποδήματα γὰρ εἰσιν ἡ δερματίνη σὰρξ – 109 сапоꙁи бо сѹть кожана плоть (л.24);

2) Мф. 14:19б–21 (толк.) ὁ σάρκινος καὶ δερμάτινος τῶν Ἰουδαίων νοῦς – 109 понеже роⷣ плотѧнъ и кожанъ . ѹмъ іѹдѣискь (л. 95 об.);

3) Мр. 1:6 (толк.) Πένθους γὰρ ὁ σάκκος· ἡ δὲ δερματίνη ζώνη, τὴν νέκρωσιν δηλοῖ τοῦ Ἰουδαϊκου λαοῦ – 109 плаⷮ҇ бо еⷭ҇ вретище . кожаныи же поꙗсъ . ѹмерьш'веніе ꙗвлѧеть людемь іѹⷣискыⷨ (л. 206 об.) – 331 кожаныи (л. 146 об.) 68 кожаныи (л. 251) – 108 кожаныи (л. 258).

Интересно, что данная лексема сохраняется во втором, южнославянском переводе ТЕ:

Мф. 3:4 – 107 и поꙗсъ кожьнь ѡ чреслѣⷯ своиⷯ (л. 35 об.);

Мф. 3:11б (толк.) – 109 сапоꙁы же сѹⷮ҇ . кожна пльть (л. 37).

3. ἱμάντα: ремень – въстоугы (въстоугъвь)

В соответствии с греч. ὁ ἱμάς в древних текстах использовалась лексема ремы, в преславских – възвѧзъ [Славова 1989: 96]. В ТЕ-1 содержится особое чтение – лексема въстоугы, которая фиксируется словарями, помимо ТЕ, в Книге Бытия пророка Моисея и Домашнем быте русских царей XVI–XVII вв. [Срз I: 425; СРЯ 3: 156; в СДРЯ XI–XIV вв. отсутствует]. Наличие данной лексемы в ТЕ отмечал Г. А. Воскресенский, называя его источником чтения чудовской редакции [Воскресенский 1893: 171]:

Мр. 1:7 οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ – 109 емоу же ни есмь достоинь преклоньсѧ . разⷣрѣшити оустоугве [на полях глосса ремень] сапогоу его (л. 215) – 331 емоуⷤ нѣсмь доволенъ преклоньсѧ разрѣшити въстоугвь сапогоу его (л. 147) – 108 емꙋⷤ нѣсмь дѡⷭ҇инъ поклонсѧ разⷣрѣшити ремень сапогъ его (л. 254 об.). В древней и афонской редакциях используется лексема ремень, в преславской – възвоузы, чудовская совпадает с толковой [Воскресенский 1894: 94–95].

В толкованиях также используется данная лексема:

Мр. 1:7–8 (толк.) ὥστε λῦσαι τὸν ἱμάντα, τουτέστι, τὸν δεσμὸν τὸν ἀπὸ λώρουτ τῶν ὑποδημάτων – 109 ꙗко же ѿрѣшити ремень . се же есть оуза . еже ѿ ремене сапогомъ (л. 215) – 331 ѧкоⷤ ѿрѣшити въстоуговь. се же есть оуза еже ѿ ремене сапогомъ (л. 147) – 108 ꙗкоⷤ ѿрѣшити въстꙋговъ . се же есть ꙋза еже ѿ ремене сапогѡⷨ (л. 254 об.);

Мр. 1:7–8 (толк.) Πάντον μὲν οὖν τῶν ἄλλον ἔλυεν ὁ Ἰωάννης τοὺς ἱμάντας καὶ τοὺς δεσμοὺς τῶν ἁμαρτιῶν – 109 всѣмь оубо инѣмь реша же иѡаннъ въстоугви и оузы грѣховъ . іⷭ҇ви же въстꙋгви не може разрѣшити . зане не ѡбрѣте въстоугви в неⷨ . еже есть грѣхь (л. 215 об.) – 331 всѣмъ оубѡ инѣмъ раша (sic!) ~~же~~ иѡаⷩъ въстоугвы и оузы грѣховъ · исоуви же вьстоугви не можеразрѣшити · зане · не ѡбрѣте въстоугьве в неⷨ еже есть грѣхъ (л. 147) – 108 всѣⷨ ꙋбо инѣⷨ рѣшаше іоаннъ въстꙋгьвы . сирѣⷹ҇ ѵзы грѣхѡⷡ҇ . іⷭ҇ѫ же не може въстꙋгьве разⷣрѣшити , занеⷩⷷ обрѣте въстѫгьве в неⷨ . еⷤ есть грѣⷯ҇ (л. 254 об.–255).

4. ὁ χοῦς: прахъ – персть

Для древней, преславской и афонской редакций характерно употребление лексемы прахъ в соответствии с греческим ὁ χοῦς. ТЕ-1а и чудовская редакция содержат иное чтение:

Мр. 6:11 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς – 109 идѣже аще не приимоуть ваⷭ҇ . ни послоушають ваⷭ҇ . исходѧщи ѿтоуда ѿтрѧсите и перьсть под ножию вашею . и въ свѣⷣтеⷧство имъ (л. 245 об.).

Ср. также в толк.: Мр. 2:5–12 (толк.) Οὗτος δὲ ἔχει χοῦν πολὺν και κεράμους – 109 тоже имать перьсть многоу . и керемиды (л. 223 об.); однако в толковании на Мр. 6:6–11 содержится лексема прахъ: Мр. 6:6–11 (толк.) τὸν χοῦν – 109 праⷯ (л. 245), χοῦν – 109 праха (л. 245)

В Мф. 10:14 в Зогр. и Мар. употребляется лексема персть, но в соответствии с греческим κονιορτός. Данная лексема встречается также в таких памятниках, как XIII слов Григория Богослова, Богословие св. Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна, экзарха болгарского, ПВЛ (по Ипатьевскому списку), Сказание Бориса и Глеба [Срз II: 1771–1772], а также в ЖВН.

5. ὁ κναφεὺς ‘валяльщик, сукновал’ – пьральникъ

Греч. ὁ κναφεὺς встречается в ТЕ-1 лишь один раз и переводится как пьральникъ:

Мр. 9:3 οἷα κναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι – 109 ацѣх же прал'никь . оубѣлити не можеть на ꙁемли (л. 264), в ТЕ-1b заменяется на бѣлилникъ (108, л. 228).

Все редакции, кроме толковой и чудовской, используют лексему бѣлильникъ [Воскресенский 1894: 248–249]. Словарями лексема пьральникъ фиксируется всего дважды: в списке XIV в., принадлежащем чудовской редакции [Срз. II: 1761], и в Переписной книге имущества Печерского Успенского монастыря 1639 г. [СРЯ 18: 134]. Корень восходит к прасл. *pьrati и является общеславянским [Фасмер III: 355].

6. Кроме того, перевод ТЕ-1 и чудовскую редакцию объединяет использование двух лексических русизмов: слоуды ‘крутой берег, обрыв’ в соответствии с ὁ κρημνός и вьрста ‘мера длины’ в соответствии с τὸ μίλιον, не отмеченных в других редакциях евангельского текста. Подробнее см. раздел III.2. «Лексические русизмы».

7. εἰ μὴ ‘если не, разве только’ – развѣ

Мр. 9:9 εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ (‘до тех пор пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых’) – 109 развие ѥга̑ сн҃ъ чл҃вчь . из мертвыⷯ воскⷭ҇рнеть (л. 265 об.). Союз развѣ, помимо ТЕ, содержится в данном стихе только в чудовской редакции, в остальных редакциях используется союз тъкъмо [Воскресенский 1894: 250–251]. Лексема развѣ в соответствии с греч. εἰ μὴ из собственно старославянских памятников словарями отмечается только в Супрасльской рукописи; кроме того, в данном значении развѣ встречается в Житии Константина Философа по русскому сп. XV в., Евангелии от Никодима по сербскому сп. XV в. и в Устюжской кормчей [СС 1994: 568; ССЯ III: 561–562].

8. Πάλαι – древле ‘давно’:

1) Мр. 15:44 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν, εἰ πάλαι ἀπέθανε (‘Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер’) – 109 пилаⷮ же дивисѧ . аще оуже оумре и призвавъ сотника въпросии. аще древле оумре (л. 325 об.) – 331 дрѣвле (л. 213) – 108 въпроси его аще ꙋже оумре (л. 353 об.)

В древней редакции используется перевод и аще оумретъ, в преславской и афонской редакциях в соответствии с греческим πάλαι со значением ‘давно’ употребляется наречие оуже, чтение чудовской редакции повторяет чтение ТЕ-1а [Воскресенский 1894: 392–393].

2) Мр. 15:42–47 (толк.) ’Επηρώτησε δὲ καὶ τὸν κεντυρίωνα εἰ πάλαι ἀπέθανε (‘поэтому и спросил сотника, давно ли он умер’) – 109 въпроси иже и сотника. аще древле оумре (л. 326) – 331 дрѣвле (л. 213 об.) – 108 ꙋже (л. 354).

Лексема древле в значении ‘прежде, раньше, когда-то’ встречается в некоторых древних текстах (Мар., Зогр. – Лк. 9:59) [Цейтлин 1994: 197], однако она переводит греческое πρῶτον, которому в ТЕ-1 соответствует лексема преже, а древле в значении ‘прежде, раньше’ в ТЕ-1 используется в соответствии с πάλαι, например:

Мр. 1:1–3 (толк.) πάλαι μὲν δεξάμενοι ταύτας εἶτα σκολιοι φανέντες καὶ χωλάναντες ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν (‘хотя раньше они и приняли их, но впоследствии совратились со стезей своих и заблудились’) – 109 древле оубо восприимьши сиꙗ . таⷹ҇ развращени ꙗвлешимсѧ и храмав'ши ѿ стеꙁь ихь (л. 205) – 331 древле (л. 146) – 68 древле (л. 250 об.) – 108 древле (л. 257 об.).

9. πάτρις ‘отечество, родина’ – отьчина

В ТЕ-1 встречается соответствие πάτρις – отьчина:

Мф. 13:54 109 ѿчиноу (л. 91), так же в чудовской редакции; в текстах древней и афонской редакций – отьчьствие, в преславской – отьчьство [Евангелие от Матфея: 78].

Словарями лексема отьчина фиксируется в восточноболгарских (Супр. и Изборник 1073 г.) и восточнославянских по происхождению текстах, тогда как в старославянских памятниках используются исключительно лексемы отьчьствие (преобладает) и отьчьство [СС 1994: 436–437; Срз. II: 830–833]. Кроме того, в восточноболгарских и восточнославянских текстах, наряду с отьчина, также распространена форма отьчьство, которая также отмечена в ТЕ-1:

Мф. 13:57 109 во ѡтечьствѣ (л. 92), данное чтение представлено только в двух периферийных представителях преславской редакции, в остальных текстах содержится лексема отьчьствии [Евангелие от Матфея: 78].

В толкованиях встречаются обе лексемы:

Мр. 3:20–22 (толк.) 109 ѡтъчины (л. 229 об.) – 108 ѿчины (л. 269); Мр. 6:1–3 (толк.) 109 ѿчество (л. 243 об.) – 108 ѿч҃ьство (л. 280 об.); Мр. 6:1–3 (толк.) 109 ѿчиноу (л. 243 об.) – 108 ѿчинꙋ (л. 281); Мр. 6:4–6 (толк.) 109 ѿчествѣ (л. 244) – 108 ѿч҃ьствѣ (л. 281).

10. Перевод лексемы ἡ παρρησία ‘откровенность; невоздержанность на язык; дерзание, смелость’ образовывает особое чтение толковой редакции, совпадающее с чудовской:

Мр. 8:32 Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει (‘И говорил об этом открыто’) – 109 и дерьꙁновен'нѣ слово гл҃ше (л. 261). В древней и афонской редакциях используется лексема не обиноуꙗ сѧ, в преславской – ꙗвѣ [Воскресенский 1894: 242].

В Ио. 7:4, 7:13, 11:54 во всех редакциях, кроме толковой и чудовской, используется наречие ꙗвѣ [Евангелие от Иоанна 1998: 32, 33, 55].

В Ио. 7:26 во всех редакциях, кроме толковой и чудовской, используется перевод не обиноуꙗ сѧ [Евангелие от Иоанна 1998: 34].

Однако в Ио. 10:24 в ТЕ содержится лексема не ѡбинноуꙗсѧ (110, л. 292), что совпадает с чтением всех остальных редакций [Евангелие от Иоанна 1998: 49].

В Ио. 11:14, 16:25[7], 16:29[8], 18:20 только чудовская редакция содержит лексему дрьꙁновениѥмь, остальные используют перевод не обинноуꙗ сѧ [Евангелие от Иоанна 1998: 52, 75, 83].

VI.2. Особенности, связанные с буквализмом перевода

1. πρῶτον – прьвѣе, πρῶτος – прьвꙑи

Мф. 5:24 πρῶτον – 109 первѣе (л. 36 об.), так же в чудовской редакции, в остальных текстах используется лексема прѣжде [Евангелие от Матфея 2005: 34]. Однако в других случаях в евангельском тексте ТЕ-1 встречается перевод и лексемой прѣжде, например:

Мф. 6:33 109 преже (л. 46 об.), так же в текстах преславской и афонской редакций, в древних текстах – паче, в чудовской редакции – прьвѣе [Евангелие от Матфея 2005: 41].

Мф. 7:5 109 первѣе (л. 47), так же в остальных редакциях евангельского текста [Евангелие от Матфея 2005: 42].

Мф. 8:21 109 преже (л. 53 об.), так же в текстах древней, преславской и афонской редакций, в чудовской редакции – прьвѣе [Евангелие от Матфея 2005: 48].

Как видно из примеров, именно чудовская редакция унифицирует способ перевода греческой лексемы πρῶτον наречием прьвѣе. В толкованиях ТЕ-1 частотность лексем прѣжде и прьвѣе в соответствии с πρῶτον примерно одинакова:

Мф. 109: 1:19 (толк.) перьвѣе (л. 10–10 об.); Мф. 1:25б (толк.) первое (л. 13 об.); Мф. 2:12 (толк.) преже̑ (л. 18); Мф. 5:6 (толк.) первѣе (л. 32); Мф. 5:17 (толк.) прⷤе (л. 34 об.); Мф. 8:25–26 (толк.) прⷤе (л. 54 об.); Мф. 9:2в (толк.) первне (л. 56); Мф. 10:11 (толк.) преже (л. 62 об.); Мф. 13:23 (толк.) прⷤе (л. 86); Мф. 9–12 (толк.) первѣе (л. 93 об.); Мф. 16:13 первое (л. 106 об.); Мф. 17:10 (толк.) преже̑ (л. 114); Мф. 21:6–7 (толк.) первѣе, пръвѣе (л. 137 об.); Мф.

---

[7] Исключение составляют Саввина книга X в. (древний текст) и Вуканово Евангелие XIII века (периферийный представитель преславского текста), где содержится перевод съ дрьꙁновениѥмь.

[8] Исключение составляют Саввина книга X в. (древний текст) и Архангельское Евангелие 1092 г. (преславский текст), где содержится перевод съ дрьꙁновениѥмь.

25:6–13 (толк.) первѣе (л. 172); Мф. 27:11–18 (толк.) пер҄вое (194); Мф. 27:55–56 (толк.) прⷤ҇е (л. 210); Мф. 28:1–7 (толк.) первое (л. 197 об.); Мф. 28:16–20 (толк.) первое (л. 199).

2. συντρέχω – стекатися

Мр. 6:33 Καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς – 109 и пѣша ѿто всѣⷯ граⷣ стекошаⷭ҇ к немоу (л. 248) – 108 стѣцахѹсѧ (л. 284 об.)

В ТЕ-1 точно калькируется греческая приставка συν-, так же в чудовской редакции; в древней редакции выбирается приставка при-, в преславской используется бесприставочный вариант, чтение ТЕ-1b совпадает с афонской редакцией [Воскресенский 1894: 200–201].

3. κακολογῶν – ꙁлословѧи

Мр. 7:10 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω – 109 и ѕлословѧи ѡца и мт҃рь смр҃тию да скончаетсѧ (л. 252) – 108 иже ꙁлословиⷮ (л. 288 об.). Чтение чудовской редакции совпадает с ТЕ-1а, где точно калькируется греческое причастие наст. вр., тогда как в древней, преславской и афонской редакциях используется сочетание иже + praes. [Воскресенский 1894: 218–219]. Данная фраза в точности повторяется в Мф. 15:4 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω – 109 ꙁлословѧ же оца и матерь . смр҃тию да оумр҃ть (л. 99).

Таким образом, ТЕ-1а и чудовская редакция характеризуются рядом общих чтений, причём это могут быть особенности как регионального характера, проявляющиеся в предпочтении определённых лексем, так и особенности, связанные с техникой перевода, в частности, со стремлением точно передать греческую грамматическую форму или греческую морфему, при этом чудовская редакция отличается большей последовательностью в своих переводческих решениях, чем ТЕ-1.

VII. Перевод местоимений и наречий в ТЕ-1: черты древнего текста и новшества

Показателен для выявления отличительных особенностей редакции евангельского текста в славянской традиции перевод местоимений и наречий.

VII.1. Местоимения

1.1. Перевод лексемы τίς ‘кто; некий’

Для древнейших текстов нормой является перевод местоимения τίς как етеръ. Так, в употреблении етеръ в соответствии с греч. τίς сходны между собой Ассеманиево, Архангельское и Зографское Евангелия, где эта лексема преобладает. Позднее єтєръ вытесняют местоимения нѣкъıи и єдинъ. В восточной Болгарии уже в X–XI вв. «местоимение єтєръ не было употребительно» и заменялось на нѣкъıи [Львов 1966: 95] и инъ [Славова 1989: 52]. В афонской редакции τίς передаётся как нѣкъıи [Львов 1966: 90–95].

В ТЕ-1а греческой лексеме τίς (τις) обычно соответствуют местоимения кто / что, нѣкто и нѣкии, однако это не противоречит данным текстов древней редакции. Перевод ТЕ от Марка совпадает с выбором местоимения всех четырёх редакций в следующих случаях[9]:

ТСЛ 109 Мр. 1:24 кто (л. 218), 1:27 что (л. 218 об.), 2:7 кто (л. 222), 3:33 кто (л. 232), 4:41 кто (л. 238 об.), 5:25 нѣкаꙗ (л. 240 об.), 5:30 кто (л. 242 об.); 5:31 кто (л. 242) [в преславской ред. в большинстве списков нѣкто], 7:2 нѣкиꙗ (л. 251 об.), 8:4 кто (л. 257 об.), 8:26 комоу (л. 259 об.) [в древней и преславской ред. отрицательное местоимение никомоу], 8:27 кого (л. 260 об.), 9:30 кто (л. 270 об.) [в преславской ред. в большинстве списков никтожє], 9:34 кто (л. 271), 10:26 кто (л. 279), 11:16 никомоу жє (л. 287) [в преславской, чудовской и афонской кто], 11:25 на кого (л. 289), 11:28 кто (л. 290 об.), 12:16 чи (sic!) (л. 292), 12:23 котораго (л. 293 об.) [в древней, преславской и афонской ред. в дат. п.], 13:5 да никтоⷤ (л. 299 об.) [древней, чудовской и афонской да нє кто], 15:24 кто (л. 321 об.), 16:3 кто (л. 327). В толкованиях представлена сходная ситуация. ТЕ-1b (ТСЛ 108) совпадает с чтениями древней, чудовской и афонской редакций.

Перевод греч. местоимения в условных сочетаниях εἴ τις и ἐαν τις:

(1) Мр. 4:23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω – 109 ижє имать оуши с'лышати да слышить (л. 234 об.), совпадает с древней и преславской редакциями, в чудовской и афонской используется вариант ащє кто [Воскресенский 1894: 152–153].

(2) Мр. 7:16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω – 109 ащє кто имать оуши слышати да с'лышить (л. 253), так же в преславской, афонской и чудовской редакциях, а в древней

---

[9] Почти во всех приведённых ниже случаях лишь небольшое количество текстов древней редакции содержит лексему єтєръ (используются данные издания [Воскресенский 1894]).

редакции используется традиционный способ перевода с помощью местоимения иже [Воскресенский 1894: 220–221].

(3) Мр. 9:35 Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι – 109 иже хощеⷮ первыи быти (л. 270), в древней, чудовской и афонской используется сочетание аще кто, а в преславской, как и в толковой, содержится вариант иже [Воскресенский 1894: 262–263].

(4) Мр. 11:3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ – 109 и аще кто рⷱ҇еть вамъ (л. 284), совпадает со всеми четырьмя редакциями [Воскресенский 1894: 294–294].

(5) Мр. 12:19 ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνη – 109 аще комоу братъ оумреть (л. 293), совпадает со всеми четырьмя редакциями [Воскресенский 1894: 316–317].

(6) Мр. 13:21 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ – 109 тогⷣа аще кто рⷱ҇еть вамь (л. 302), совпадает со всеми четырьмя редакциями [Воскресенский 1894: 336–337].

Перевод греч. местоимения в сочетании εἵς τις:

(1) Мр. 14:47 Εἷς δε τις τῶν παραστηκότων – єдин҄ же нѣкии ѿ прⷣєстоꙗщиⷯ (л. 314 об.);

Такой же перевод содержится в чудовской и афонской редакциях, а в древней и преславской данному сочетанию соответствует лексема ѥдинъ [Воскресенский 1894: 362–363].

(2) Мр. 14:51 Καὶ εἵς τις εἀίσκος ἠκολούθει αὐθῷ – єдинъ нѣкто оуноша иде по немь (л. 315 об.). Такой же перевод содержится в чудовской и афонской редакциях, а в древней и преславской – сочетание ѥдинъ нѣкꙑи [Воскресенский 1894: 364–365].

Кроме того, в вопросительных предложениях в соответствии с τίς может появляться вопросительное местоимение кꙑи, которое в ТЕ ни разу не встречается в относительном употреблении (ср. форму иже каꙗ в относительном употреблении в Чуд. [Пентковская 2009а]):

Мр. 6:2 καὶ τίς ἡ σοφία δοθεῖσα αὐτῷ; – 109 и каꙗ прѣмдрⷭ҇ть данаꙗ ємоу (л. 244) – 108 и что премⷣрость данаа̑ ємꙋ (л. 283 об.). Чтение ТСЛ 109 совпадает с чтением преславской и чудовской редакций (однако в чуд. имеем более точное бесприставочное соответствие моудрⷭ҇о), в древнем и афонском тексте читаем что мꙋдрость данаꙗ ѥмоу [Воскресенский 1894: 184–185].

В следующих случаях перевод греч. местоимения τις расходится по евангельским редакциям:

(1) Мр. 2:6 τινες – 109 нѣции (л. 221), в текстах древней, чудовской и афонской редакций нѣции, в преславской – нѣкотории [Воскресенский 1894: 116–117].

(2) Мр. 7:1 καί τινες τῶν Γραμματέων – 109 и ѿ книжникь (л. 251 об.), в остальных редакциях евангельского текста используется местоимение нѣции [Воскресенский 1894: 212–213].

(3) Мр. 8:3 τινὲς – 109 нѣции (л. 256 об.), в древней, преславской и афонской редакциях используется местоимение дроузии, чудовская совпадает с толковой [Воскресенский 1894: 232–233].

(4) Мр. 8:30 τίνα – 109 никомоу же (л. 260 об.), совпадает с выбором древней, преславской и афонской редакций, в чудовской используется вариант ни единомоуⷤ [Воскресенский 1894: 242–243].

(5) Мр. 9:1 τινες – 109 нѣцїи (л. 263), так же в древней, чудовской и афонской редакциях, а в преславской преобладает вариант дроузии [Воскресенский 1894: 246–247].

(6) Мр. 9:38 τινα – 109 нѣкиѧ (л. 270 об.), в древней, преславской и чудовской редакциях содержится лексема нѣкоего, а в афонской – етеръ [Воскресенский 1894: 262–263].

(7) Мр. 11:5 καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς (‘И некоторые из стоявших там говорили им’) – 109 и етери ѿ тоу стоѩщиⷯ г҃лаша има (л. 285), так же в Зогр., однако в большинстве древних текстов (в частности, в Мар. и Галич.), а также в чудовской и афонской редакциях содержится местоимение нѣцıи; в преславской представлен вариант ини [Воскресенский 1894: 294–295]. В ТЕ-1b (ТСЛ 108) представлен афонский вариант нѣцїи (л. 318 об.).

В толкованиях представлена сходная ситуация: в соответствии с греч. τις преобладает мест. нѣкто; так, лексема етеръ встречается в ТЕ от Марка всего четыре раза; в ТЕ-1b (ТСЛ 108) древняя лексема етеръ устраняется, и в соответствии с τις используется местоимение нѣкто:

1) Мр. 9:1 (толк.) ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων (‘что есть некоторые из стоящих здесь’) – 109 ꙗко соуть ꙁдѣ етери стоꙗщиⷯ (л. 264 об.) – 108 нѣцїи (л. 301);

2) Мр. 9:14–18 (толк.) Τινὲς δέ φασιν, ὅτι καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡραιοτέρα γενομένη ἀπο τοῦ φωτὸς τῆς μεταμορφώσεως (‘По мнению же некоторых, и самый вид Его, от света Преображения сделавшись прекраснее...) – 109 етериⷤ рѣша ꙗко и ꙁракъ его краснѣ бывше ѿ свѣта преѡбраженье (л. 268 об.) – 68 етери (л. 298) – 108 нѣцїи (л. 304);

3) Мр. 10:23–27 (толк.) Τινές δὲ ἐταῦθα ἀποροῦσι (‘Некоторые же недоумевают’) – 109 етери же недооумѣють (л. 279 об.) – 68 етери (л. 308) – 108 нѣцїи (л. 313 об.);

4) Мр. 16:1–8 (толк.) Τινὲς δὲ λέγουσιν ὡς ἄλλαι μὲν ἦσαν αἱ παρὰ τῷ Ματθαίῳ γυναῖκες (‘Некоторые же говорят, что у Матфея упоминались другие женщины’) – 109 и етери же гл҃ють . ꙗко иныи оубо быша ѿ матѳѣꙗ . жены (л. 326) – 108 нѣцїи (л. 355 об.).

В отличие от ТЕ-1а, в чудовской редакции Нового Завета етеръ «ни разу не соответствует местоимению τίς, которое передаётся местоимениями нѣкто, кто и нѣкъıи, къıи» [Пентковская 2009а: 30], что обусловлено хронологической дистанцией между ТЕ-1 и чудовской редакцией. Объединяет эти две редакции последовательное употребление лексемы етеръ для перевода греческого местоимения ἕτερος.

1.2. Перевод лексемы ἕτερος ‘другой’

Как для древних редакций, так и для правленых, характерен перевод греческого местоимения ἕτερος ‘другой’ как инъ. В ТЕ-1а, как и в чудовской редакции [Пентковская 2009а], установкой является использование местоимения етеръ. Впервые такой перевод встречается в Номоканоне по списку Устюжской кормчей; кроме того, имеются случаи подобного соответствия в двух болгарских переводах X века – в Паренесисе Ефрема Сирина и Римском патерике [Пичхадзе 2011б: 227–230]. Из сравнительно поздних текстов, для которых также характерно употребление лексемы етеръ в соответствии с греческим ἕτερος, выделяются две группы переводов: к первой принадлежат Хроника Георгия Амартола, Повесть о Варлааме и Иоасафе и Христианская топография Козьмы Индикоплова, а ко второй – ТЕФБ и Толкования Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова [Там же. С. 231].

В ТЕ-1 греч. местоимение ἕτερος переводится местоимением етеръ примерно в половине случаев. Так, в греческом тексте ТЕ от Марка греч. ἕτερος встречается 30 раз, из которых 13 раз переводится местоимением етеръ:

1) Мр. 4:13–20 (толк.) οἷον, οἱ μέν εἰσι παρθένοι καὶ ἐρημικοὶ, ἄλλοι μιγάδες καὶ ἐν κοινοβίῳ, ἕτεροι λαϊκοὶ καὶ ἐν γάμῳ (‘Так, одни суть девственники и пустынники, другие живут вместе в общежитии, иные в мире и в браке’) – 109 ꙗкоⷤ се соуть дѣвьственици . и пѹстынници . инии же смѣсни ѡбщежители. етери же бѣлци во обраꙁѣ (л. 235 об.) – 68 етери (л. 269) – 108 нѣцїи (л. 276);

2) Мр. 5:21–29 (толк.) Μετὰ τὸ ἐπὶ τῷ δαιμονεζομένῳ θαῦμα, ἕτερον ἐργάζεται ὁ Κύριος (‘После чуда над бесноватым Господь совершает другое чудо’) – 109 иже по бѣснѣмъ чюдѣ етеро сдѣваеть гⷭ҇ь (л. 242) – 68 етеро (л. 275) – 108 ино (л. 281 об.);

3) Мр. 8:34–37 (толк.) ἐάν γνῶμεν τί ἐστι τὸ ἀρνήσασθαι ἕτερον. Ὁ ἀρνούμενος ἕτερον <...> (‘Это мы поймем, когда узнаем, что значит отвергнуть кого-то другого. Кто отвергает кого-то другого <...>’) – 109 аще оубо оувѣмы что еⷭ҇ еже то ѿврещисѧ етера. ѿмѣтаꙗ бо сѧ етера (л. 263 об.) – 68 етера (л. 293 об.) – 108 нѣкоего дважды (л. 299 об. – 300);

4) Мр. 9:4–8 (толк.) μία μὲν αὗτη αἰτία. Ἑτέρα δὲ, ἐπειδὴ ἀντίθεον οἱ πολλοὶ αὐτὸν ἐνόμιζον (‘Вот первая причина. Вторая же – так как многие считали Христа богопротивником...’) – 109 едина оубо си вина етера же ꙁане противна богоу мноꙁи его мнѧхоу (л. 265 об.) – 68 етера (л. 295 об.) – 108 дрѫгааⷤ (л. 301 об.);

5) Мр. 9:11–13 (толк.) Ἐκ τῶν δύο οὖν τὸ ἕτερον λείπεται (‘остаётся одно из двух’) – 109 ѿ двою. етеромоу (л. 267 об.) – 68 етеромѹ (л. 297) – 108 нѣкоемѹ (л. 303 об.);

6) Мр. 9:19–27 (толк.) Ἀλλὰ καὶ ἕτερον (‘Но и другое’) – 109 но и етеро (л. 268 об.) – 108 ино (л. 305);

7) Мр. 10:1–9 (толк.) ὥστε ταὐτην μὲν καταλιμπάνειν, ἑτέραν δὲ ἄγεσθαι γυναῖκα (‘чтобы одну жену можно было оставить, а другую привести’) – 109 ꙗко сю пѹстити. етероу же привести (л. 275 об.) – 68 етерѹ (л. 304) – 108 дрѹгѹю (л. 310);

8) Мр. 10:41–45 (толк.) οὐ μόνην ἐκείνην τὴν δόξαν ἔχει, ἀλλα καὶ ἑτέραν προσέλαβε (‘не только имеет ту славу [небесную], но принял и другую’) – 109 не токмо тоу славоу имаⷮ но и етероу приꙗтъ (л. 283) – 108 инѹ (л. 317);

9) Мр. 14:1–5 (толк.) δύο δὲ εἰσι. Μία μὲν, ἡ παρὰ τῷ Ἰωάννῃ, ἡ καὶ τοῦ Λαζάρου ἀδελφὴ οὖσα. Ἑτέρα δὲ, ἡ παρὰ τοῖς λοιποῖς τρισί. Πλὴν πρόσεχε, καὶ εὑρήσεις ταύτας τρεῖς οὔσας. Παρὰ μὲν τῷ Ἰωάννῃ, μίαϋ παρὰ δὲ τῷ Λουκᾷ, ἄλλην, παρὰ δὲ τοῖς δυσὶν, ἑτέραν μίαν (‘их было две: одна упоминается у Иоанна, она же и сестра Лазаря, другая – у трех прочих евангелистов. Если обратишь внимание, то найдешь, что их было три: об одной упоминается у Иоанна, о другой – у Луки, а у прочих двух евангелистов – о третьей’) – 109 двѣ же еста . едина оубо еже ѿ иwан'на . ꙗже и сестра соущи лаꙁарева . етера же ꙗже ѿ прочихъ трии . и вниман же и wбращеши три соуща . едина оубо ѿ иwаⷩ҇. ѿ лоуки же ина. ѿ двою же етера ина (л. 306) – 68 етерⷤ҇ѧ (л. 332 об.), ѿ двою же етера ина (л. 333) – 108 дрꙋгаⷤ҇ѧ (л. 337); ѿ двою же ина (л. 337).

Подобный способ перевода обусловлен стремлением к однозначному соответствию греческих и славянских лексем: переводить ἄλλος как инъ и ἕτερος как етеръ. Но, несмотря на такую установку, в ТЕ-1 используется также местоимение инъ на месте греческого ἕτερος. В евангельском тексте ТЕ от Марка такое употребление встречается лишь один раз, а в ТЕ от Матфея – два раза, все остальные случаи приходятся на толкования:

1) Мр. 2:23–28 (толк.) τουτέστι καὶ ἑτέροις πρὸς τὴν ἀρετὴν ὁδηγοὶ γίνονται (‘то есть делаются и для других путеводителями к добродетели’) – 109 рек'ши инѣмь . к' дѣтели вожеве бывають (л. 226);

2) Мр. 2:23–28 (толк.) οὐκ ἄν ὁδοποιήσῃ ἑτέρους (‘тот не может указывать путь другим’) – 109 не оу пꙋть с'творить инѣмь (л. 226 об.);

3) Мр. 3:20–22 (толк.) ἑτέρῳ τρόπῳ – 109 инѣмь wбраꙁомъ (л. 230);

4) Мр. 4:21–23 (толк.) ἵνα καὶ ἑτέροις δύνηται λάμπειν (‘чтобы мог светить и другим’) – 109 да инѣмь можете свѣтити (л. 235);

5) Мр. 5:14б–20 (толк.) ἵνα καὶ ἑτέρους ὁραθεὶς ὠφελήσῃ (‘чтобы он доставил пользу и другим’) – 109 да ины ицѣливыи полꙁоуеть (л. 240 об.);

6) Мр. 9:1 (толк.) Οὐδὲν γὰρ ἕτερον ἡ μεταμόρφωσις ἦν, ἀλλ’ ἡ τῆς δευτέρας παρουσίας προμήνυμα. (‘Ибо преображение есть не что иное, как предзнаменование второго пришествия’) – 109 ничто же бо ино преwбражение есть . но втораго пришествиꙗ повѣданїе (л. 263 об.);

7) Мр. 9:19–27 (толк.) ἄλαλος δὲ, ὡς μηδὲ ἑτέρους δυνάμενος διδάσκειν τὸ δέον (‘нем как немогущий других научить надлежащему’) – 109 и нѣм же ꙗко ни инѣхъ хотѧ оучити полезномоу (л. 269);

8) Мр. 9:33–37 (толк.) ἀλλὰ κἄν ἑτέρους τοιούτους τιμήσητε δι’ ἐμὲ (‘но если и других подобных примете ради Меня’) – 109 но аще любо ины и таковыи почтите мене раⷣꙵ (л. 270 об.);

9) Мр. 10:10–12 (толк.) ἡ ἀφεῖσα τὸν ἴδιον ἄνδρα, καὶ ἑτέρῳ συζυγεῖσα (‘оставившая своего мужа и сочетавшаяся с другим’) – 109 ѡставив'ши с'воего моужа. и иномꙋ спрѧгшисѧ (л. 275);

10) Мр. 12:32–34 (толк.) Ἔστι καὶ ἑτέρα δύναμις ψυχῆς (‘Есть и другая сила души’) – 109 есть и ина сила дш҃а (л. 296);

11) Мр. 14:66–72 (толк.) καὶ πάλιν μετά τινα καιρὸν, ἑτέραν ἀρχὴν ποιεῖσθαι τοῦ φωνεῖν (‘и после некоторого времени снова начинают пение’) – 109 и паки по нѣкоемь времени . ино начало творити глашению (л. 317 об.);

12) Мр. 15:22–28 (толк.) Ἄλλος δὲ εὐαγγελιστὴς, ὄξος μετὰ χολῆς, καὶ ἕτερος ἄλλο τι λέγει προσενεχθῆναι τῷ Κυρίῳ· καὶ οὐδὲν ἐναντίον ἐν τούτοις. (‘Другой евангелист говорит, [что Господу подали] уксус с желчью, а иной – что Ему было поднесено и что-то ещё’) – 109 инъ же еѵⷢалїстъ . оук'соусъ с желчью . и инъ ино что глⷮь принести гоⷭ҇ѹ (л. 321);

13) Мр. 16:12 ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ (‘явился в другом образе’) – 109 ꙗвиⷭ҇ инѣмь ѡбразомъ (л. 327), совпадает с чтением остальных редакций евангельского текста [Воскресенский 1894: 398–399].

Местоимение инъ также может оставляться, возможно, в качестве синонима для избежания повтора одинаковых лексем в пределах одного предложения:

1) Мр. Предисл. Ὅσπερ οὖν τῶν Χερουβὶμ ἕκατον, ἓν μὲν πρόσωπον εἶχεν ὅμοιον λέοντι, ἕτερον δὲ ἀνθρώπῳ, καὶ ἕτερον ἀετῷ, καὶ ἕτερον μόσχῳ (‘Итак, у каждого из херувимов одно лицо называется подобным льву, другое – подобным человеку, третье – орлу, а четвертое – тельцу’) – 109 ꙗко паⷱ҇ херѹвими кожⷣо единъ оубо имать лице л'вово. етеро же чл҃вче. *ино* ѡрле. *ино* моужже телче (л. 207 об.) – 68 етеръ же чл҃че . і инъ орле . иномꙋ же телче (л. 249). Примечательны исправления в 331: ꙗко паче оубо херѹвими кождо . единъ оубо имѣ лице лвово ~~дроугыи~~$^{\text{етеро же}}$ же чл҃вче и инъ ѡрле ~~а дроуⷢмо~~$^{\text{иномоу же}}$ телче (л. 145) – 108 ꙗкоⷤ ꙋбо

херȣвими кождо є҃ⷣнъ оубо лице имаⷮ л҄вово , нѣкыиⷤ чл҃че . и инъ ѡрле . дрȣгыи же телче (л. 255 об.);

2) Мр. 2:1–5 (толк.) καὶ ὁ νῦν μνημονευόμενος, ἀλλ᾽ ἕτερος καὶ ἕτερος. Ὁ μὲν γὰρ παρὰ τῷ Ἰωάννῃ (‘Этот упоминаемый у Иоанна есть не один и тот же с упоминаемым сейчас’) – 109 и н҃нѣ поминаемыи но *инъ* етеръ ѿ їѡанна (л. 222) – 68 но инъ етеръ (л. 257 об.) – 108 но ѡнъ инъ (л. 264 об.);

3) Мр. 10:1–9 (толк.) ὥστε ταύτην μὲν καταλιμπάνειν, ἑτέραν δὲ ἄγεσθαι γυναῖκα, καὶ πάλιν ταύτην καταλιμπάνειν, καὶ ἑτέρα κολλᾶσθαι (‘чтобы одну жену можно было оставить, а другую привести, потом снова эту оставить и сочетаться с другой’) – 109 ꙗко сю пȣстити. етероу же привести . и паки сю ѡставлꙗти . инои же прилѣплꙗтисѧ (л. 275 об.) – 68 етерȣ (л. 304) – 108 дрȣгȣю (л. 310).

Таким образом, в ТЕ от Марка перевод греч. ἕτερος лексемой етеръ встречается 13 раз, а местоимением инъ – 17 раз. В более поздней редакции ТЕ-1b, совпадающей в своих предпочтениях с афонской редакцией, лексема етеръ в евангельском тексте устраняется, но часто сохраняется в толкованиях. Как мы видим, выбор между местоимениями инъ и етеръ не зависит от смыслового оттенка и контекста, в ТЕ-1 имеет место тенденция к употреблению местоимения етеръ в соответствии с греч. ἕτερος.

Надо отметить, что в ТЕ-1 греч. местоимение ἄλλος преимущественно переводится лексемой инъ, реже – местоимением дроугъıи, и в пределах одного предложения в соответствии с греческим ἄλλος могут употребляться лексические синонимы, например:

(1) Мр. 6:15 Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι... – 109 инии же гл҃хоу ꙗко илїꙗ є҃. *дроуѕии* же гл҃хоу ꙗко... (л. 246 об.). В древней, чудовской и афонской редакциях в данном случае оба раза употребляется вариант инъ, а преславская совпадает с толковой [Воскресенский 1894: 190–191].

(2) Мр. 8:28 καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν – 109 инии же ілию. дроуѕии же єдиного ѿ пророкь (л. 261 об.). С данным чтением совпадают древняя, преславская и афонская редакции, а в чудовской опять используется только местоимение инъ [Воскресенский 1894: 242–243].

При этом греческому местоимению ἄλλος в ТЕ-1 никогда не соответствует местоимение єтєръ, как это отмечено в Хронике Георгия Амартола [Пичхадзе 2011б: 232], поэтому можно говорить о том, что в ТЕ-1 имеет место не особое развитие значения ‘другой’ у лексемы єтєръ, а наблюдается тенденция именно к распределению лексем и стремление переводить ἄλλος как инъ (в том числе, в сложносоставных словах, например, ἀλλόφυλος как иноплємєньникь [Мр. 3:6–12 толк., л. 228] и ἕτερος как єтєръ).

Два раза в ТЕ от Марка в соответствии с ἕτερος встречается ещё один афонский вариант – лексема дроугъ:

1) Мр. 10:39–40 (толк.) Ἐνταῦθα δὲ δύο τινὰ ζητοῦνται. Ἑν μὲν τόδε. Ἄρα ἡτοίμασταί τινι τὸ καθίσαι; ἕτερον δὲ, ἄρα ὁ πάντων Δεσπότης οὐ δύναται ταύτην τὴν καθέδραν δοῦναι; (‘Но здесь представляются два недоумения. Первое: уготовано ли кому это сидение? Второе: неужели всеобщий Владыка не может дать сего сидения?’) – 109 сдѣ жє двоєго что просита . а єдино оубо ѡво єгаⷣ оубо оуготовано єжє сѣсти . дроугоє жє ащє всѣⷯ влⷣка нє можєть сѣданїа таковаго дати (л. 281 об. – 282);

2) Мр. 15:29–32 (толк.) καὶ μᾶλλον καὶ τῷ ἑτέρῳ ἐπετίμα ὡς βλασφημοῦντι (‘и даже увещевал другого, когда тот хулил’) – 109 паⷱ и дроугомоу прєщашє хоулѧщоу.

Дважды греч. ἕτερος переводится в ТЕ от Марка лексемой єдинъ:

(1) Мр. 5:35–43 (толк.) Οὐκ ἀφίησι δὲ οὐδένα ἕτερον συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τοὺς τρεῖς μαθητάς (‘Никому не позволяет идти за собой, кроме трех учеников’) – 109 и нє да жє ни єдиномоу послѣдовати . и раꙁвѣє трємь оуч҃нкомь (л. 243);

(2) Мр. 6:4–6 (толк.) ἄλλως τε ἐν ταῖς θαυματουργίαις χρεία τῆς τε τοῦ ποιοῦντος δυνάμεως, καὶ τῆς τῶν δεχομένων πίστεως. Ἐκεῖσε τοίνυν τοῦ ἑτέρου λείποντος, ἤτοι τῆς τῶν θεραπευομένων πίστεως, οὐκ ἐνεδέχετο σημεῖα ποιῆσαι τὸν Ἰησοῦν. (‘С другой стороны, для чудотворений нужны сила творящего и вера приемлющих чудо. Поскольку здесь не доставало второго [из этих условий], то есть веры имеющих нужду в исцелении, то Иисусу нельзя было творить чудеса’) – 109 инакоⷤ в҄ чюдодѣиствѣ трєбѣ творѧщємоу силы принимающиⷯ вѣрою . тамоⷤ єдиномоу нєдостатоучьствоующє єжє єсть цѣлимымь вѣра . нє лѣпо . тоу ꙁнамєнии творити ісоуⷭ҇ (л. 244).

Один раз в ТЕ от Марка встречается лексема инако в соответствии с греч. ἕτερος – Мр. 6:45–52 (толк.) Ὅρα δὲ καὶ ἕτερον (‘Но заметь и другое [обстоятельство]’) – 109 и виж҄ь же инако (л. 250 об.).

Итак, мы видим, что в ТЕ-1 представлено отличное от других редакций евангельского текста распределение лексемы єтєръ, которая преимущественно соответствует греческому местоимению ἕτερος. В этом толковый тип текста сходен с чудовской редакцией, которая полностью унифицирует этот принцип, не используя, в отличие от ТЕ-1, єтєръ в соответствии с τις [Пентковская 2009: 36]. Представляется, что в ТЕ-1 зафиксирована переходная ситуация: переход от древней нормы употребления єтєръ в соответствии с τις к переводу лексемой єтєръ греческого местоимения ἕτερος.

Примечателен и тот факт, что употребление лексемы єтєръ в значении ‘другой’ характерно для некоторых домонгольских переводов, имеющих ряд общих лексических черт с ТЕ-1. Однако если в Хронике Георгия Амартола местоимение єтєръ частотно как в значении ‘другой’, так и в значении ‘некий’, а также оно переводит и греч. ἄλλος [Пичхадзе 2011б: 232], то в ТЕ-1, как в Повести о Варлааме и Иоасафе и Христианской Топографии Козьмы Индикоплова, местоимение єтєръ преобладает в соответствии с греч. ἕτερος, а не τις.

1.3. ὁ δεῖνα – ѻнъсица / дина ‘такой-то’

В греческом тексте четвероевангелия ὁ δεῖνα ‘такой-то, некоторый’ встречается всего один раз – в Мф. 26:18:

(1) Мф. 26:18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ (‘Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему»’) – 109 і҃с же р҃є идѣтє въ гра҃ к҄ динѣ . р҄цитє ємоу (л. 182). В толковании на данный стих грецизм повторяется:

(2) Мф. 26:18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ (‘Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему»’) – 109 і҃с же р҃є идѣтє въ гра҃ к҄ динѣ . р҄цитє ємоу (л. 182).

Ещё раз грецизм встречается в толковании, в котором идёт речь о том же человеке из Мф. 26:18, к которому Иисус отправлял своих учеников:

(3) Мф. 26:6–7 (толк.) Λέγεται δὲ ὅτι καὶ ὁ Κύριος εἰπὼν τοῖς μαθηταῖς, Ἀπέλθετε πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ δείξει ὑμῖν ἀγώγεων ἐστρωμένον, πρὸς τοῦτον ἀποστέλλει αὐτούς

(‘Полагают также, что когда Господь говорил ученикам: «Идите к такому-то, и он покажет вам горницу убранную», – то посылал их именно к нему [Симону]’) – 109 гл҃ть же сѧ ꙗко г҃ь рекь оуч҃нкомъ идѣте къ динѣ . и покажеть вамь горницю посланоу . к҆ семоу посылаеть (л. 179).

Словарями лексема дина фиксируется только в Ассеманиевом Евангелии [ССЯ I: 481; Цейтлин 1994: 188], кроме того, она содержится в одном из списков 2-й половины XIV в., принадлежащих чудовской редакции [Евангелие от Матфея 2005: 142]. Т. В. Пентковской отмечалось наличие данного грецизма, помимо ТЕ, в Толкованиях на Евангельские притчи – в контексте, взятом из Мф. 26:18; однако, несмотря на то, что этот памятник по жанру близок ТЕ, генетическая связь этих памятников не подтверждается, поэтому, по всей видимости, здесь идёт речь об общих источниках этих памятников [Пентковская 2011б: 109–110].

В остальных случаях в ТЕ-1 греч. ὁ δεῖνα встречается только в толкованиях и всегда переводится лексемой онъсица, также, судя по данным словарей, крайне редкой для памятников старославянской письменности: так, в [ССЯ II: 546] и [Цейтлин 1994: 413] она фиксируется только в Супрасльской рукописи, правда, в соответствии с греч. ὅδε ‘вот этот’, ‘здесь находящийся’. Из евангельских текстов онъсица фиксируется в Архангельском, Добриловом, Юрьевском Евангелиях, Евангелии из собрания Гильфердинга, а в форме ѡньси – в Евангелии к. XII – нач. XIII в. из собрания Третьяковской галереи – то есть в представителях преславской редакции, а также в текстах афонской редакции В [Евангелие от Матфея 2005: 142]. Помимо евангельских текстов преславской редакции, онъсица в соответствии с ὁ δεῖνα содержится в других текстах с преславскими протографами (Изборники 1073 и 1076 гг., Златоструй, Ефремовская кормчая), а также в Пандектах Никона Черногорца, Огласительных поучениях Феодора Студита и Киево-Печерском патерике [СДРЯ VI: 160–161; ССЯ 12: 376]. Между тем, А. С. Львов полагал, что слово онъсица «преимущественно было известно только македонским славянским говорам» [Львов 1966: 308].

Для лексемы онъсица словари дают значение ‘какой-то, один’ [ССЯ II: 546], ‘один, некий’ [Цейтлин 1994: 413], ‘тот, этот, некий человек’ [СДРЯ VI: 160]. А. С. Львов обратил внимание на то, что именно славянское онъсица в Мф. 26:18 очень точно передаёт значение греческого слова ὁ δεῖνα, так как там идёт речь о человеке, известном Иисусу, но неизвестном его ученикам, то есть ‘таком-то’ человеке [Львов 1966: 303]. Однако в представителях древней редакции преимущественно используется перевод лексемой етеръ – наряду с ѥдиномоу в Остромировом Евангелии и вариантом нѣкомоу в Саввиной книге [Евангелие от Матфея 2005: 142], которые отмеченного А. С. Львовым значения не передают.

Рассмотрим оставшиеся примеры из ТЕ-1:

(4) Мф. 16:24 (толк.) ὥσπερ εἰώθαμεν λέγειν, Ὁ δεῖνα τὸν δεῖνα ἠρνήσατο, ἀντὶ τοῦ, Οὐχ ἔχει φίλον, οὐδὲ γνωστόν (‘как мы привыкли говорить: такой-то человек отказывается от такого-то, вместо – не имеет его ни другом, ни знакомым’) – 109 ꙗкоже се ѡбычаи есть гл҃ти . ꙗко ѡн'сица ѡн'сици ѿвер'жесѧ . рек'ше не имать дроуга и ѕнаниꙗ (л. 110);

(5) Мр. 1:4–5 (толк.) Ἦλθεν ὁ δεῖνα δορυφόρος τοῦ βασιλέως κηρύσσων βρωμάτων παρασκευήν (‘пришёл такой-то телохранитель царя, повелевая приготовить пищу’) – 109 прииде нѣкто ѡн'сица . прⷣ҇е ц҃рⷨе проповѣдаꙗ брашномъ пристроенїе (л. 206 об.) – 331 нѣкто ѡньсица (л. 146) – 108 прїиде нѣкто прⷣ҇е ц҃ремь онсица (л. 258);

(6) Лк. 9:46–50 (толк.) Εἰκὸς γὰρ ἦν αὐτούς διαφιλονεικῆσαι περὶ τούτου, λέγοντα ἕκαστον, ὅτι οὐ διὰ τὴν ἐμὴν ἀδυναμίαν, ἀλλὰ διὰ τὴν τοῦ δεῖνος οὐκ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς (‘Вероятно, они заспорили, утверждая каждый со своей стороны, что отрок не был исцелен не по моему бессилию, но по бессилию такого-то’) – 761 лѣпо бо бѧше ѡ тⷨо распрю имѣти наⷨ҇ . рекꙋщⷨ҇е коемꙋждо ꙗко моеꙗ раⷣꙵ немощи . но или ѡнсѧго радꙵ (л. 142 об.) – 111 дроугаго (л. 91) – ВМЧ дроугаго 1236;

(7) Лк. 9:57–62 (толк.) ἐπεὶ καὶ ἐν τῇ κοινῇ ὁμιλίᾳ οὕτως εἰώθαμεν λέγειν· Ὁ δεῖνα υἱὸς ἔθαψε τὸν πατέρα αὐτοῦ, οὐ τοῦτο λέγοντες (‘поскольку и в обыкновенной беседе мы говорим: «Такой-то сын похоронил своего отца»’) – 761 ѕане и во ѡбщїи . бесѣдѣ тако слышимъ . ѡнсѧго с҃нъ погребе ѡц҃а своⷢ҇е (л. 144) – 111 ѡнъсѧго (л. 94) – ВМЧ он'сꙗго 1240;

(8) Лк. 18:24–30 (толк.) Μὴ γὰρ μοι εἴπῃς, ὅτι ὁ δεῖνα πλούσιος ὤν, ἐδίδου τὰ προσόντα, καὶ ἐσώθη (‘Не говори мне, что такой-то, будучи богат, раздал, что у него было, и спасся’) – 761 не бо не рци ми . ѡнъсїи бⷮ҇га боуда . раздаваше . в лѣпотꙋ и сп҃сесѧ (л. 198) – 111 онсии (л. 208) – ВМЧ онъсии 1406;

(9) Лк. 19:15–28 (толк.) μὴ θέλοντες γὰρ ὠφελῆσαί τινας, φασὶν, ὅτι Ὅπου οὐκ ἔσπειρεν ὁ Θεὸς εὐφυΐαν, καὶ ἐπιτηδειότητα, ἐκεῖθεν μὴ ζήτει θέρος. Τὸν δεινὰ οὐκ ἐποίησεν εὐφυᾶ καὶ πρὸς μάθησιν ἐπιτήδειον, καὶ τί με ἀπαιτεῖ τὴν ἐκείνου ὠφέλειαν; (Не желая быть кому-нибудь полезными, они говорят: «Где Бог не посеял одарённости и способности, там

не ищи жатвы. Такого-то Он не создал одарённым и способным к научению – что же от меня требовать пользы ему?»’) – 761 не хотѧще полꙁовати кого вѣщаша . ꙗко идѣ не сѣꙗ б҃ъ . добро проꙁѧбенїа лѣпоты . тамо не ищи жатвы . ѡнсїи не створи добро проꙁѧбенїа и лѣпоты . что ѿ мене ищⷮе и.нⷢ҇о полꙁы (л. 202 об.) – 111 он'сїи (л. 218) – ВМЧ онъсїи 1419;

(10) Лк. 19:15–28 (толк.) Καὶ τί ποιήσω; Ἐὰν ὁ δεῖνα ᾖ ἅγιος, θέλει ὁ Θεὸς, καὶ ἔστιν ἅγιος· ἐμὲ οὐ θέλει, καὶ οὐκ εἰμί (‘что ж мне делать? если такой-то будет свят, то потому, что Бог благоволит ему, и он свят; а мне не благоволит, и я не свят’) – 761 и что створю аще ѡнъсїи ст҃ъ ⷭ҇е . хощⷮе бо б҃ъ и ⷭ҇е ст҃ъ . мене же не хощⷮе . и нѣсмъ (л. 202 об.) – 111 ѡн'сица (л. 218 об.) – ВМЧ онъсице 1420;

(11) Ио. 1:29 (толк.) Ὥσπερ εἰώθαμεν λέγειν· Τόδε τὸ θῦμα τοῦ δεῖνός ἐστιν, ἀντὶ τοῦ· Ὁ δεῖνα τοῦτο προσήγαγεν (‘Мы обычно говорим «эта жертва такого-то», вместо того чтобы сказать «эту жертву принес такой-то»’) – 110 ꙗкоже ѡбыкохомъ гл҃ати , си жерътва онсѧго ⷭ҇е , ли онсїи се принеслъ (л. 224).

Примечательна форма оньсии, встречающаяся в ТЕ-1 от Луки и ТЕ-1 от Иоанна. По данным словарей, форма оньсии встречается в Пчеле, а также в оригинальных древнерусских текстах, таких как Новгородская первая летопись, Вопрошания Кирика и Лобковский пролог 1282 г. [СДРЯ VI: 160; Срз. II: 675].

Таким образом, лексема онъсица (оньсии) была характерна как для восточноболгарских, так и для оригинальных древнерусских памятников. По её употреблению ТЕ-1 сближается с другим домонгольским переводом, сочетающим в себе южнославянизмы и лексические русизмы, – Пандектами Никона Черногорца, так же как и группа толковых переводов, стоящим особняком от подгруппы Хроники Георгия Амартола.

VII.2. Наречия

2.1. Перевод греческих наречных форм διατί, τίνος ἕνεκεν, εἰς τί, ἵνα τί с синонимичным значением ‘почему, зачем, для чего’

2.1.1. Перевод διατί (διὰ τί)

По данным словарей, διατί (διὰ τί) могло переводиться как почьто и чьто [ССЯ III: 235; IV: 912]. В ТЕ греческому διατί чаще соответствует по что (36 раз) [примеры даются в объёме ТЕ от Матфея, Марка и Иоанна]:

ТСЛ 109 Мф. 5:2а по что (л. 31), 9:11 по что (л. 57), 9:14 по что (л. 57 об.), 13:10 по что (л. 83 об.), 15:2 по что (л. 98 об.), 15:3 по что (л. 99), 17:19 по что (л. 115 об.), 21:25 по что (л. 141); Мр. 2:18 по что (л. 225), 2:18–20 (толк.) по что (л. 225 об.), 7:5 по что (л. 252 об.), 11:31 по что (л. 289 об.); ТСЛ 110 Ио. 1:30 по что (л. 224), 3:1–2 (толк.) по что дважды (л. 232 об.), 6:56–62 (толк.) по что (л. 265), 6:65–67 (толк.) по что (л. 266), 7:1–5 (толк.) по что (л. 268), 7:45 по что (л. 274), 7:44–46 (толк.) по что (л. 274), 8:15–16 (толк.) по что дважды (л. 275 об.), 8:42–43 (толк.) по что (л. 280) – 114 по что (л. 148), 8:44–45 (толк.) по что (л. 280 об.), 8:46 по что (л. 280 об.), 10:17–21 (толк.) по что (л. 292), 11:1–3 (толк.) по что (294 об.), 12:4–8 (толк.) по что (л. 303), 12:48–50 (толк.) по что (л. 310 об.), 13:23–26а (толк.) по что дважды (л. 315), 13:36–38 (толк.) по что (л. 318), 14:15–17 (толк.) по что (л. 322), 18:15–16 (толк.) по что (л. 344), 18:24–27 (толк.) по что (л. 345 об.), 20:5–13 (толк.) по что (л. 358).

Однако 14 раз – как в толкованиях, так и в евангельском тексте – встречается перевод греч. διατί как что ради:

ТСЛ 109 Мр. 1:9–11 (толк.) что ради (л. 214 об.), 10:17–22 (толк.) что ради (л. 276 об.), 13:14–17 (толк.) что раⷣꙵ (л. 301); ТСЛ 110 Ио. 1:15 (толк.) что ради (л. 220 об.), 3:4–5 (толк.) что ради (л. 233), 7:14–16 (толк.) что ради (л. 269), 8:43 что ради (л. 280), 9:6–7 (толк.) что жє ради (л. 284), 11:38–42 (толк.) что жє раⷣꙵ (л. 299), 12:5 что раⷣꙵ (л. 303), 12:48–50 (толк.) что ради (л. 310 об.), 13:23–26а (толк.) что ради (л. 315), 13:37 что раⷣꙵ (л. 317 об.), 14:23–24 (толк.) что ради (л. 323 об.).

Подобная аграмматичная форма возникает из-за буквального калькирования греческих морфем, однако без сохранения порядка их следования. Данный способ перевода унифицируется чудовской редакцией, в которой во всех рассмотренных выше случаях в соответствии с διατί используется что ради (за исключением Ио. 8:43, где используется вариант сєго ради); во всех остальных редакциях евангельского текста употребляется почто (за исключением Ио. 12:5, где используется вариант чєсо ради) [Евангелие от Матфея 2005: 51, 72, 83, 94, 113; Воскресенский 1894: 122–123, 214–215, 306–307; Евангелие от Иоанна 1998: 35, 40, 41, 56, 65].

Ещё по одному разу в ТЕ встречается другой перевод: Мф. 17:3 (толк.) что (л. 112) и Ио. 10:26б–30 (толк.) сєго раⷣꙵ (л. 293); один раз «Διατί;» просто опущено в Ио. 3:16–17 (толк.), л. 235 об., а один раз имеет место пропуск фрагмента текста (Ио. 20:14–18 (толк.), л. 359).

2.1.2. Перевод τίνος ἕνεκεν

Для синонимичного сочетания τίνος ἕνεκεν, которое состоит из формы местоимения τις 'что' в род. ед. и предлога ἕνεκεν 'из-за, ради', наоборот, преобладает перевод что ради. Так, в ТЕ от Матфея и Марка (по рукописи ТСЛ 109) и ТЕ от Иоанна (ТСЛ 110, 114) что ради в соответствии с τίνος ἕνεκεν встречается 44 раза:

ТСЛ 109 Мф. 1:1а (толк.) что раⷣꙵ дважды (л. 5 об.), 1:1в (толк.) что ради (л. 6 об.), 1:12–16 (толк.) что ради (л. 8 об.), 1:18 (толк.) что ради (л. 9 об.), 2:1г (толк.) что ради (л. 14), 2:3 (толк.) что раⷣꙵ (л. 15), 27:33–37 (толк.) что раⷣꙵ (л. 197 об.); Мр. 5:30–34 (толк.) что жє ради (л. 242), 10:32–34 (толк.) что ради (л. 280), 12:28–34 (толк.) что жє ради (л. 295); ТСЛ 110 Ио. 1:1 (толк.) что жє дѣлѧ (л. 214) – 114 что ради (л. 5), 1:12 (толк.) что дѣлѧ (л. 218) – 114 что ради (л. 12 об.), 1:28 (толк.) что ради (л. 223 об.), 1:29 (толк.) что жє ради (л. 223 об.), 4:5–6 (толк.) что ради (л. 240 об.), 4:25–27 (толк.) что ради (л. 244 об.), 4:43–45 (толк.) что ради (л. 247 об.), 4:51–54 (толк.) что ради (л. 249), 5:14–16 (толк.) что ради (л. 251), 6:5–9 (толк.) что ради (л. 257 об.), 6:59–62 (толк.) что ради (л. 256), 7:1–5 (толк.) что ради (л. 267 об.), 7:9–10 (толк.) что ради (л. 268 об.), 7:17–18 (толк.) что ради (л. 269 об.), 7:47–51 (толк.) что жє ради (л. 274 об.), 8:21–24 (толк.) что ради (л. 276 об.), 11:38–42 (толк.) что жє раⷣꙵ (л. 299), 12:4–8 (толк.) что жє раⷣꙵ (л. 303 об.), 12:27–30 (толк.) что раⷣꙵ (л. 306 об.), 12:36б–40 (толк.) что раⷣꙵ трижды (л. 308 об.), 13:23–26а (толк.) что жє раⷣꙵ (л. 315), 14:12–14 (толк.) что жє раⷣꙵ (л. 320 об.), 14:21–22 (толк.) что жє раⷣꙵ (л. 323), 16:12–15 (толк.) что жє ради (л. 333), 19:12–14а (толк.) что ради (л. 351), 19:24б–27 (толк.) что ради (л. 354), 19:31–33 (толк.) что жє раⷣꙵ (л. 354 об.), 20:14–18 (толк.) что ради (л. 358 об.), 20:24–27 (толк.) что ради (л. 360 об.), 21:19–23 (толк.) что жє ради (л. 365), 21:24–25 (толк.) что ради (л. 366).

Стоит отметить, что дважды в ТЕ-1а встречается вариант что дѣлѧ (Ио. 1:1 (толк.), 1:12 (толк.)). В ТЕ-1а используется почти исключительно охридский послелог ради, а не преславский дѣлꙗ, что объединяет текст не только с группой домонгольских переводов, содержащих южнославянизмы и русизмы, но также с такими восточнославянскими переводами, как Пчела, История Иудейской войны Иосифа Флавия, Чудеса Николы и Студийский устав [Пичхадзе 2011в: 53–54].

Вариант почто фигурирует 18 раз: Мф. 2:16б (толк.) Τίνος δὲ ἕνεκεν – почтоⷤ (л. 19), 15:21–23 (толк.) почто (л. 101 об.), 26:27–28 (толк.) почто же (184); Мр. 9:9 (толк.) почто (л. 265 об.), 10:23–27 (толк.) почто (л. 278 об.), 14:44–49 (толк.) почто (л. 314), 15:16–21 (толк.) почтоⷤ (л. 320); ТСЛ 110 Ио. 2:9–10 (толк.) почто (л. 230) – 114 **что ради** (л. 37), 2:12–17 (толк.) почто (л. 231) – 114 **что ради** (л. 38 об.), 7:47–51 (толк.) почто (л. 274), 11:11–16 (толк.) почто (л. 296), 11:17–20 (толк.) почто (л. 296 об.), 16:16–18 (толк.) почто (л. 333), 17:11–12а (толк.) почто (л. 338 об.), 19:8–11 (толк.) почто (л. 349 об.), 19:38–42 (толк.) почто (л. 356), 20:19–23 (толк.) почто (л. 360), 21:1–8 (толк.) почто (л. 362).

Один раз τίνος ἕνεκεν переводится как что (Мф. 14:6–8 (толк.) л. 93 об.)

При этом в других сочетаниях τινος переводится косвенными падежами, напр.:

(1) Мф. 6:9–10 (толк.) ἤ ἄλλου τινός – 109 или ѿ иного чего (л. 42 об.)

(2) Мф. 23:6–7 (толк.) τίνος ἄξιος; – 109 чемоу достоинъ (л. 155)

Именно поэтому применительно к ТЕ речь идёт о специальном переводе διατί и τίνος ἕνεκεν, а не о попытке уклониться «от выбора между церковнославянизмом чесо ради и русизмом чего ради», как это предполагается в [Пичхадзе 2011в: 316] по отношению к ряду переводных текстов. Вообще, надо заметить, что в ТЕ-1 отсутствуют формы местоимения чьто и его производных от основы на -ес-/-ьс-, характерные для старославянских памятников, но встречающиеся, однако, и в ранних древнерусских церковнославянских текстах [Пичхадзе 2011в: 315]. При этом местоимение чьто от основы на -ес-/-ьс- используется в ТЕ-2; так, например, оно присутствует во втором переводе ТЕ от Матфея, содержащемся в ТСЛ 107, 108, 110 (в частности, там, где в ТЕ-1 стоит что ради в соответствии с τίνος ἕνεκεν, в ТЕ-2 используется почто или чесо ради[10]). Пример А. А. Пичхадзе ни о чесомъ для ТЕ от Луки [Пичхадзе 2011в: 315] также приходится на второй, южнославянский, перевод, содержащийся в ВМЧ. Кроме того, помимо ТЕ-2, формы дат. и мест. падежей местоимения чьто имеют основу -ес-/-ьс- во втором переводе Толкового Апостола (ТА-2) [Пентковская 2013: 234].

---

[10] Напр., ТСЛ 107, Мф. 1:1а (толк.) почто (л. 6), Мф. 1:1а (толк.) чесо ради (л. 6).

2.1.3. Перевод εἰς τί

В старославянских текстах εἰς τί могло переводиться несколькими способами: почто, въ чемь, въ что, въскѫѭ [ССЯ I: 328, III: 235]. В греческом тексте ТЕ εἰς τί встречается только в Евангелиях от Матфея и Марка, и лишь один раз из восьми переводится как что ради:

(1) Мф. 26:8 Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; – 108 что ради гибель си быⷭ҇ (л. 179 об.) – 331 что ради (л. 120); в древней редакции чесо ради, а в преславской и чудовской – почто [Евангелие от Матфея 2005: 141].

Наречное сочетание по что греч. εἰς τί переводит 5 раз:

(2) Мф. 14:31 Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; – маловѣре по что оусомнѣсѧ (л. 97), в выборе наречия совпадает с чтением остальных евангельских редакций [Евангелие от Матфея 2005: 81].

(3) Мр. 14:4 Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; – по что гибель си мироу бысть (л. 306 об.). В данном стихе способы перевода евангельских редакций разнятся: в древнем тексте встречаются варианты въ что (Галичское ев.), вь чемь (Мариинское, Зографское ев.); этот же стих содержится и в Супрасльской рукописи, которая использует лексему въскѫѭ [ССЯ I: 328]; преславская и чудовская редакции, как и ТЕ, выбирают почто, а афонская редакция – въ что [Воскресенский 1894: 344–345].

(4) Мр. 15:33–37 (толк.) Εἰς τί με ἐγκατέλιπες; – 109 по что мѧ ѡстави (л. 324);

(5) Мр. 15:33–37 (толк.) Εἰς τί με τὸν ἄνθρωπον ἐγκατέλιπες – по что мѧ чл҃вка ѡстави (л. 324);

(6) Мр. 15:33–37 (толк.) Εἰς τί ἐμὲ, τουτέστι, τὸν ’Εβραικὸν λαὸν, ἐγκατέλιπες – по что мѧ се еже еврѣискиꙗ люⷣ ѡстави (л. 324).

Один раз εἰς τί переводится как въскоую, но это соответствует чтению древнего текста, откуда, вероятно, и было взято:

(7) Мр. 15:34 Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; – 109 бж҃е бж҃е мои въскоую мѧ еси ѡставилъ (л. 323 об.) – 331 въскоую (л. 212).

Однако в толковании на этот стих содержится вариант по что (см. выше). ТЕ-1b в евангельском стихе содержит вариант въ что (ТСЛ 108, л. 348 об.), ожидаемо совпадающий с чтением афонской редакции; преславская редакция в выборе наречия совпадает с древней, а чудовская использует два варианта: почто в Чудовском Новом Завете сер. XIV в. и въскоую в списках к. XIV и XV вв. [Воскресенский 1894: 388–389].

В значении ‘несколько’ εἰς τι переводится как нѣчто:

(8) Мф. 14:31–33 (толк.) Οὐκ εἰς τὸ πᾶν δὲ ἐδίστασεν ὁ Πέτρος, ἀλλ’ εἰς τι, τουτέστι, μερικῶς (‘Не совершенно усомнился Петр, а несколько, то есть отчасти’):

109 но не вовсе соумнѧсѧ петⷬ но нѣчто . се же ѥ҇ часть нѣкаꙗ (л. 97 об.)

2.1.4. Перевод ἵνα τί

В соответствии с греческим ἵνα τί в ТЕ обычно употребляется лексема въскоую (примеры даются в объёме ТЕ от Матфея; в ТЕ от Марка ἵνα τί отсутствует):

(1) Мф. 9:4 Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

109 въскоую помышлѧете вы . лоукаво во срⷣцихъ вашиⷯ (л. 56), выбор данной лексемы совпадает с выбором всех остальных евангельских редакций [Евангелие от Матфея 2005: 50].

(2) Мф. 27:46 ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; – 109 въскоую мѧ еси ѡставилъ (л. 206 об.), что совпадает с чтением остальных редакций евангельского текста (за исключением Остромирова евангелия и Саввиной книги, где содержится вариант почто) [Евангелие от Матфея 2005: 155].

(3) Мф. 27:45–49 (толк.) Ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; – 109 въскоую мѧ ѡстави (л. 205);

(4) Мф. 27:45–49 (толк.) Ἵνα τί ἐγκατέλιπες τὸν Ἰουδαϊκὸν λαὸν, ὦ Πάτερ, ἵνα τηλικαύτην ἁμαρτίαν ποιήσῃ (‘для чего Ты оставил народ иудейский, Отче, чтобы он совершил такой грех’):

109 въскоую ѡстави иоудѣискыꙗ люди . ѿче въскоую толикь грѣхъ сотвориша (л. 207 об.).

Один раз греч. ἵνα τί опущено:

(5) Мф. 27:45–49 (толк.) Ὡς γὰρ ἐξ Ἰουδαίων γενόμενος ὁ Χριστὸς, τὸ «Ἐγκατέλιπές με» φησὶν, ἀντὶ τοῦ, Τὴν ἐμὴν συγγένειαν, τὸν ἐμὸν λαὸν, ἵνα τί ἀφῆκας, ὥστε τοιοῦτον κακὸν καθ’ ἑαυτοῦ ποιῆσαι; (‘Как происшедший от иудеев, Христос говорит «Ты оставил Меня» вместо «для чего Ты оставил Мой род, Мой народ, чтобы они сделали такое зло себе»’) – 109 им҆ же ѿ иудѣи бывыи х҃с . ѡстави̑ мѧ еси ꙗко се бы рекль . моꙗ сродникы въстави . и моꙗ люди како ꙁло творѧть ѡ немь (л. 207 об.)

Один раз в ТЕ от Матфея встречается вариант почто:

(6) Мф. 27:45–49 (толк.) Ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; – 109 почто мѧ ѡстави (л. 207 об.)

Итак, мы видим, что переводчик ТЕ-1 останавливается лишь на двух способах перевода наречных форм εἰς τί, διατί, τίνος ἕνεκεν, ἵνα τί, известных текстам древней редакции, – это почто и въскоую, причём второй вариант остаётся закреплённым за греч. ἵνα τί. Помимо этих двух наречий, в ТЕ-1 появляется третий способ перевода – сочетание что ради, причём интересно, что оно преобладает в соответствии с τίνος ἕνεκεν, отсутствующим в евангельском тексте. В чудовской редакции, наоборот, унифицируется перевод именно греческого διατί, калькирующегося как что ради. Наличие в ТЕ-1 специфического сочетания что ради сближает этот перевод с Христианской топографией Козьмы Индикоплова, Хроникой Георгия Амартола, Повестью о Варлааме и Иоасафе и Пандектами Никона Черногорца, в которых также отмечается данная наречная форма [Пичхадзе 2011в: 315–316].

3.1. Перевод наречий μάτην, εἰκῆ и δωρεάν

В ТЕ-1 наблюдается чёткое распределение синонимичных греческих лексем μάτην, εἰκῆ и δωρεάν.

3.1.1. Μάτην – въсоуѥ ‘напрасно, тщетно’

В текстах старославянской письменности наречие въсоуѥ ‘напрасно, без пользы’ могло переводить несколько греческих лексем: μάτην, εἰκῆ, διὰ κενῆς, εἰς κενόν [ССЯ I: 344]. В ТЕ за слав. въсоуѥ закрепляется греч. μάτην (примеры приводятся в объёме ТЕ от Матфея и Марка):

(1) Мф. 15:9 Μάτην δὲ σέβονταί με (‘но тщетно чтут меня’) – 109 всꙋе чтоуть мѧ (л. 99 об.).

Данное чтение совпадает с текстами древней редакции (в Галицком и Зографском Евангелиях соуѥ), а также с чудовской и афонской редакцией В; в преславской редакции и афонской редакции А преобладает вариант соуѥ (за исключением Евангелия из собрания Гильфердинга ок. 1284 г., сербского полного апракоса, где содержится вариант без оума) [Евангелие от Матфея 2005: 83].

(2) Мф. 15:7–9 (толк.) Μάτην γὰρ πάντως σέβονται καὶ δοκοῦσι τιμᾷν τὸν Θεὸν (‘совершенно напрасно чтут и делают вид, что чтут Бога’) – 109 всоуе чтоуть и мнѧтсѧ чтѹщеи б҃га (л. 99 об.);

(3) Мф. 24:45–47 (толк.) εἴτε γὰρ πιστὸς μέν ἐστι καὶ οὐδὲν κλέπτει, φρόνιμος δὲ οὐχ ὑπάρχει, ἀλλὰ μάτην ἀπόλλυσι τὰ χρήματα (‘Если он верен и сам ничего не похищает, но при этом не благоразумен и напрасно теряет имение’) – 109 аще бо вѣренъ есть и крадеть . не есть смысленъ . и всоуе погоублѧеть смиренние (sic!) (л. 170);

(4) Мр. 6:14–16 (толк.) καὶ εἰδὼς ὡς δίκαιον ὄντα μάτην ἀνεῖλε τὸν ’Ιωάννην (‘и сознавая, что напрасно убил праведного Иоанна’) – 109 и видѣвъ ꙗко праведнива соуща всоуе оуби іѡанна (л. 246) – 108 всѹе (л. 287);

(5) Мр. 7:7 μάτην δὲ σεβονταίμε (‘тщетно чтут меня’) – 109 всоуе чтоуть мѧ (л. 252), в ТЕ-1b заменяется на сѹе (ТСЛ 108, л. 291). Тексты древней редакции преимущественно используют лексему въсоуѥ (но при этом в Евангелии из собрания А. И. Хлудова, хорошо сохраняющем древние чтения, содержится вариант без ѹма), а тексты преславской, чудовской и афонской редакций – вариант соуѥ [Воскресенский 1894: 216–217].

(6) Мр. 8:38–39 (толк.) Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς δόξης αὐτοῦ εἶπε, θέλων δεῖξαι αὐτοῖς, ὅτι οὐ μάτην κομπάζει (‘Сказав о славе Своей и желая показать, что Он не напрасно упоминает о ней’) – 109 а понеже ѡ славѣ своеи р҃е . хощеть ꙗвити имь . ꙗко не в'соуе хвалитсѧ (л. 263 об.) – 108 всѹе (л. 301);

(7) Мр. 9:30–32 (толк.) καὶ μὴ μάτην ἀνιώμεθα ἐπι τοῖς λυπηροῖς (‘и чтобы не печалились напрасно в скорбях’) – 109 и да не всоуе истаемь скорбъными (л. 270) – 331 всоуе (л. 206 об.) – 68 всоуе (л. 178 об.) – 108 всѹе (л. 306);

(8) Мр. 10:17–22 (толк.) Ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά· οὐ μάτην δὲ πρόσκειται τοῦτο τὸ, πολλά (‘«потому что у него было большое имение». Не напрасно прибавляется, что

«большое»’) – 109 бѣ бо имѣꙗ стѧжанїꙗ многа . не всѹе лежить еже то многа (л. 277) – 331 всѹе (л. 183) – 108 всȣе (л. 312 об.);

(9) Мр. 11:1–6 (толк.) ὅτι οὐ μάτην τοῦτο ἐποίησεν ὁ Κύριος (‘Господь сделал это не напрасно’) – 109 ꙗко не вʼсѹе се сътвориⷧ҇ гⷭ҇ь (л. 284 об.) – 108 всȣе (л. 319);

(10) Мр. 11:27–33 (толк.) Ὁ οὖν Κύριος ἐρωτᾷ αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰωάννου, οὐ μάτην οὐδὲ σοφιστικῶς ἀντεπιχειρῶν (‘Но Господь спрашивает их об Иоанне не без причины и не выдвигая на манер софистов встречные доводы’) – 109 гⷭ҇ь ѹбо въпрашаше ꙗ ѡ їѡаннѣ не всѹе ни мѹдростнѣ начинаꙗ (л. 291) – 108 всȣе (л. 324);

(11) Мр. 14:43–49 (толк.) Τὸ, Εἷς τῶν δώδεκα, οὐ μάτην πρόσκειται (‘Не напрасно прибавлено: «Один из двенадцати»’) – 109 единъ ѿ двою на . і҃ . не всѹе лежитъ (л. 314) – 108 всȣе (л. 344).

Однокоренное наречие μάταιον также переводится как въсѹе:

Ио. 7:1–5 (толк.) Ἐπεὶ γὰρ οὔπω ἐνειστήκει ὁ καιρὸς τοῦ πάθους, μάταιον ἦν καὶ περιττον, ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἀναστρέφεσθαι (‘Так как ещё не наступило время страдать, то Ему было напрасно и излишне находиться среди своих врагов’) – 110 зане не ѹбо наста времѧ стрⷭ҇ти въсѹе излиха бѣ посреде врагъ емѹ ходити (л. 267).

Прилагательное μάταιος ‘напрасный, тщетный’ в ТЕ переводится славянскими прилагательными сѹни или сѹетьнъıи, однако и ему иногда соответствует наречие въсѹе (примеры даются в объёме ТЕ от Матфея, Марка и Иоанна):

(1) Мф. 27:6–10 (толк.) Ὅρα δὲ πῶς ὁ Θεὸς ματαιοῖ αὐτοὺς, ὥστε φημίζεσθαι τὴν μιαιφόνον αὐτῶν γνώμην (‘Смотри, как Бог делает их безрассудными, так что обнаруживаются их кровожадные мысли’) – 109 вижⷣь какоѹ вʼсѹе тоѹ полагаеть ꙗ . им же нагнитъ ихь ѹбииственѹю волю (л. 193 об.);

(2) Мр. 1:35–39 (толк.) Οὕτως οὖν καὶ σὺ, μετὰ τοῦ διδάσκειν, καὶ πρᾶττε, ἵνα μὴ μάταιος ᾖ σοῦ ὁ λόγος (‘Так и ты учи и вместе твори дела, чтобы твоё слово не было тщетно’) – 109 тако ѹбо ны по наѹченїю створи . да не вʼсѹе твое слово бѹдеть (л. 219 об.);

(3) Ио. 8:39–41 (толк.) καὶ πείσῃ μὴ ἐν τούτῳ τῷ ματαίῳ ἐπὶ τῇ σαρκικῇ συγγενείᾳ φρυάγματι ἔχειν τὰς ἐλπίδας, ἀλλ’ ἐν τῇ κατὰ προαίρεσιν ὁμοιότητι (‘надежду нужно полагать не в суетной надменности плотского сродства, а в сходстве произволения’) – 110

и сътворити не о томь всоуе и плотнѣмь сродстві и шатаніѧ имѣти надежоу . но по произволенїю подобьства (л. 279 об.) – 114 всоуе (л. 148);

Перевод прилагательным:

(1) Ио. 5:22–24 (толк.) δοκοίη χαρίζεσθαι τῷ Υἱῷ ψευδῆ ταύτην καὶ ματαίαν τιμὴν (‘думает, что ему как Сыну преподносится ложная и напрасная честь’) – 110 и мнїть бл҃годарѧ сн҃а , л҄жею сеи соуею честїю (л. 253 об.);

(2) Ио. 8:53–55 (толк.) ματαία σωτηρία ἀνθρώπου – 110 соуетно сп҃сенїе чл҃чьско (л. 282);

(3) Ио. 16:8–11 (толк.) Ταῦτα πάντα, φησὶ, δειχθήσονται μάταια (‘всё это окажется пустым’): 110 си всѧ ꙗвѣ ꙗвѧтсѧ сꙋѧ (л. 331 об.);

(4) Ио. 18:17–18 (толк.) Τινὲς δὲ ματαίαν χάριν τῷ Πέτρῳ χαριζόμενοι (‘Некоторые, напрасно желая угодить Петру’) – 110 нѣции же соуетнꙋю блⷣть дароующе петрови (л. 344)

3.1.2. εἰκῆ – ашоуть ‘без причины’

Греч. наречию εἰκῆ, встречающемуся в ТЕ 6 раз (5 раз в Евангелии от Матфея и 1 раз в Евангелии от Иоанна), всегда соответствует ошють.

Лексема ашоуть является моравизмом, в текстах восточноболгарской редакции она заменялась на наречие беꙁ оума, которое позднее было унифицировано афонской редакцией [Львов 1966: 30, 38–39]. В восточнославянских списках распространён вариант ошють, в частности, в Толковой псалтыри XI в. и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова, но в оригинальных древнерусских сочинениях данное наречие не встречается [Срз. II: 851; СДРЯ VI: 406; Львов 1966: 25].

В славянских переводах данная лексема могла переводить несколько греческих (δωρεάν, μάτην, εἰκῆ) и иметь значения ‘без причины’, ‘тщетно, напрасно, даром, излишне’ [ССЯ I: 66; СС 1994: 77]. А. С. Львов предполагает, что первоначально наречие ашоуть имело значение ‘преднамеренно, умышленно, безрассудно’, которое наблюдается в памятниках собственно старославянской письменности [Львов 1966: 22, 38].

В ТЕ ашють имеет восточнославянскую огласовку и употребляется в значении ‘без причины’. Это видно из примеров:

(1) Мф. 5:17 (толк.) Ἐκεῖνος τὸ, Μὴ φονεύσῃς· οὗτος, τὸ Μηδὲ θυμωθῇς εἰκῇ (‘Тот [закон] гласил «Не убей», а этот – «Не гневайся без причины»’) – 109 ѡнъ бо не оубьешь . се ж҇ ни ꙗришисѧ ѡшють (л. 34 об.);

(2) Мф. 5:22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει (‘Я же говорю вам, что всякий, без причины гневающийся на брата своего, подлежит суду’) – 109 ꙗзъ же гл҃ю вамъ вс҇кѧ гнѣваѩсѧ на брата своего ѡшють . повиненъ е҇с соудоу (л. 36). В текстах древней редакции в данном стихе используется лексема спꙑти, преславская редакция представлена вариантами без оума и соуѥ, чудовская совпадает с ТЕ, а афонская выбирает вариант въсоуѥ [Евангелие от Матфея 2005: 33].

(3) Мф. 5:22 (толк.) Ὁ ὀργιζόμενος δὲ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ, ἐκεῖνος κατακρίνεται· ἐὰν δὲ τις ὀργίζηται εὐλόγως καὶ ἐπὶ παιδείᾳ καὶ κατὰ ζῆλον πνευματικὸν, οὐ κατακριθήσεται (‘Тот, кто гневается на брата своего без причины, будет осуждён, но если кто гневается по разумным основаниям, в целях воспитания или по духовному рвению, тот не будет осуждён’). 109 и гнѣваѩсѧ на брата сво҇ге ѡшють то ѡсоудитсѧ . аще ли кто по правдѣ гнѣваетсѧ . ѡ наказанїи по рети дх҃внѣмь не ѡсоудитсѧ (л. 36);

(4) Мф. 5:22 (толк.) καὶ ὁ Παῦλος γὰρ, ὀργῆς ῥήματα ἐφθέγξατο πρὸς Ἐλύμαν τὸν μάγον, καὶ πρὸς τὸν ἀρχιερέα, οὐ μὴν εἰκῇ, ἀλλὰ κατὰ ζῆλον. Τότε δὲ εἰκῇ ὀργιζόμεθα, ὅταν διὰ χρήματα ἤ δίξαν (‘И Павел говорит гневные слова Елиме-волхву и первосвященнику, но не без причины, а по рвению. Без причины мы гневаемся в том случае, если гневаемся из-за имущества или славы’) – 109 и паве҇ кь елимѣ гл҃ы вѣща къ архїерѣѡви . но не ѡшють по рети . тога҇ же ѡшють гнѣваем҇ь . ега҇ имѣниꙗ ра҇ и славы (л. 36);

(5) Ио. 19:8–11 (толк.) Διὸ ὁ Κύριος τὰς ἐρωτήσεις αὐτοῦ ὡς εἰκῇ γενομένας διαπτύων, οὐδὲν ἀποκρίνεται (‘Поэтому Господь, презирая его вопросы, как предлагаемые без причины, ничего не отвечает’) – 110 тѣмъ и г҃ь въпрашанїе его ꙗко ѡѵють бываемо мнѣвъ , не ѿвѣща (л. 349 об.).

Подобное употребление лексемы ашоуть в соответствии с греч. εἰκῇ встречается в чудовской редакции и Толковом Апостоле [Пентковская 2009: 28–29].

Интересно, что греч. παρέργως ‘мимоходом, между прочим’, в контекстах ТЕ сближающееся по значению с ‘без причины’, также переводится славянским ашють:

(1) Лк. 22:21–27 (толк.) Δοκεῖ δέ μοι μηδὲ παρέργως οὕτω μνημονεῦσαι τῆς ἀνακλίσεως ταύτης καὶ τῆς διακονίας, ἀλλ' ἀναμιμνήσκων αὐτοὺς ('Мне кажется, что он упомянул об этом возлежании и служении не мимоходом [=не без причины], но напоминая им...') – данное предложение пропущено в РГАДА 761 (л. 215), ТСЛ 111 (л. 246 об.), 112 (л. 233 об.), 113 (л. 225), а также во втором переводе ТЕ от Луки, содержащемся в ВМЧ (1461); по всей видимости, пропуск восходит к протографу первого перевода ТЕ.

(2) Ио. 13:26б–30 (толк.) Οὐδὲ τοῦτο παρέργως ἐπεσημήνατο ὁ εὐαγγελιστὴς ('евангелист не мимоходом [=не без причины] заметил') – 110 ни сего же ѡчют назнамена єѵ҃лїстъ (л. 316).

3.1.3. δωρεάν – тоунє 'даром, бескорыстно'; 'без причины'

Слав. тоунє могло иметь два значения: 'даром, безвозмездно' и 'зря, напрасно' – и оно всегда передаёт греч. δωρεάν [ССЯ IV: 521], которое, в свою очередь, могло переводиться и другими славянскими лексемами, такими как спꙑти, ашоуть в текстах древней редакции и бєз оума в преславских [ССЯ IV: 144; ССЯ I: 66; Львов 1966: 36].

В тексте ТЕ лексема δωρεάν встречается 9 раз, и за ней закреплено славянское соответствие тоунє:

(1) Мф. 10:8 Δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ('Даром получили, даром отдайте') – 109 тоунє приꙗстє тоунє и дадитє (л. 51); в данном стихе все редакции евангельского текста совпадают в выборе наречия [Евангелие от Матфея 2005: 56].

(2) Мф. 10:8 (толк.) Δωρεὰν ἐλάβετε – 109 тоунє приꙗстє (л. 61 об.);

(3) Мф. 10:8 (толк.) Δωρεὰν γὰρ καὶ χάριτι ταῦτα ἔχετε ('потому что вы получили их даром') – 109 тоунє бо и даро^{мъ} та иматє (л. 62);

(4) Мф. 10:8 (толк.) Δωρεὰν γάρ, φησὶ, δότε ('даром, говорит, отдадите') – 109 тоунє бо дадитє (л. 62);

(5) Ио. 8:44–45 (толк.) καὶ πρὸς τὸν Θεὸν πάλιν τοὺς ἀνθρώπους διέβαλεν, ὡς τὸν Ἰὼβ, λέγων· Μὴ δωρεὰν Ἰὼβ σέβεται τὸν Θεὸν ('и Богу клеветал на людей, например, на Иова, говоря, что Иов чтит Бога не бескорыстно') – 110 и к҆ б҃гоу пакы чл҃ка оболга , ꙗко іѡва гл҃ѧ єда тоунє іѡвъ чтєть б҃а (л. 280 об.);

(6) Ио. 13:34–35 (толк.) δωρεὰν ἠγάπησα ὑμᾶς (‘Я возлюбил вас бескорыстно’) – 110 тоуне въꙁлюбиⷯ вы (л. 317–317 об.);

(7) Ио. 13:34–35 (толк.) οὕτω καὶ ὑμεῖς δωρεὰν ἀγαπᾶτε ἀλλήλους (‘так и вы любите друг друга бескорыстно’) – 110 таⷦ҇ и вы тоуне любите дроуⷢ҇ дроуга (л. 317 об.);

(8) Ио. 15:25 Ἐμίσησάν με δωρεάν – 110 въꙁненавидѣша мѧ беꙁ оума ‘возненавидели Меня без причины’ (л. 329), однако в ряде списков ТЕ содержится вариант тоуне [Евангелие от Иоанна 1998: 72], который может рассматриваться как первичный, и, в таком случае, переводческим решением ТЕ должно быть закрепление за определённой греческой лексемой определённой славянской. В толковании на этот стих цитата повторяется:

(9) Ио. 15:22–25 (толк.) Ἐμίσησάν με δωρεάν – 110 въꙁненавидѣша беꙁ оума (л. 329 об.)

Между евангельскими редакциями в Ио. 15:25 имеются расхождения. Так, в текстах древней редакции преобладает вариант спꙑти, который, как предполагал А. С. Львов, использовали первые переводчики именно для передачи значения ‘без основания, без причины’ [Львов 1966: 38], однако в Галицком и Остромировом евангелиях содержится лексема тоуне; преславская редакция и афонская редакция А избирают более поздний вариант беꙁ оума, а чудовская и афонская редакция В, видимо, вслед за толковой, останавливаются на лексеме тоуне [Евангелие от Иоанна 1998: 72].

Как нам представляется, в ТЕ-1 представлен унифицированный перевод лексемой тоуне в соответствии с δωρεάν без специального разведения значений ‘бескорыстно’ и ‘без причины’, а в ряде списков, содержащих вариант беꙁ оума, отражается позднейшая правка текста.

Таким образом, за синонимичными наречными лексемами в ТЕ-1 закрепляются отдельные славянские эквиваленты: греч. μάτην соответствует въсоуѥ, εἰκῇ всегда переводится как ошють, а δωρεάν – как тоуне без различения смысловых оттенков. Похожая ситуация представлена и в чудовской редакции, которая в ряде случаев демонстрирует зависимость от толкового типа текста [Пентковская 2009: 26].

4.1. Перевод синонимичных греческих лексем ἐξάπινα, ἐξαίφνης ‘неожиданно, внезапно’ и ἀθρόως, ἀθρόον ‘сразу, тотчас, внезапно’

Перевод внєзапѫ в соответствии с ἐξάπινα, ἐξαίφνης согласуется с употреблением всех четырёх евангельских редакций (примеры даются в объёме ТЕ от Марка):

1) Мр. 9:8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν (‘И, внезапно посмотрев вокруг, никого рядом с собой не увидели, кроме одного Иисуса’) – 109 и внєзапоу возрѣв'ши и к томоу никого жє нє видѣша но іⷭ҇а єдиного со собою (л. 265 об.) – 108 внєзапꙋ (л. 301 об.), такой же выбор наречия в остальных редакциях [Воскресенский 1894: 250–251].

2) Мр. 9:14–18 (толк.) Ὁ μ[не читается] ὄχλος ἐξαίφνης ἰδὼν αὐτὸν, ἠσπάζετο: 109 нарⷪ҇ⷣ жє видѣвъ и в'нєзапоу цѣловашєть и (л. 268 об.) – 108 внєзапѫ (л. 304);

3) Мр. 13:36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας (‘чтобы, придя внезапно, не нашёл вас спящими’) – 109 да нє пришⷣє внєзапоу ѡбрѧщєт вы спѧща (л. 304) – 108 внєзапꙋ (л. 335), такой же выбор наречия в остальных редакциях [Воскресенский 1894: 312–313].

Однако интересен тот факт, что в таких памятниках, как Толкования Никиты Ираклийского на XVI слов Григория Богослова, Хронике Георгия Амартола, Пандектах Никона Черногорца, которые вместе с ТЕ выделяются в особую подгруппу переводных текстов, сочетающих в себе лексические русизмы и южнославянизмы, а также имеющих и некоторые другие общие языковые черты [Пичхадзе 2008: 21], греческому ἐξάπινα, ἐξαίφνης соответствует не только вънєзапоу, но и лексема напрасьно [СДРЯ V: 173], которая в ТЕ всегда переводит греч. ἀθρόως, ἀθρόον ‘сразу, тотчас, внезапно’[11]:

1) Мр. 5:11–14 (толк.) οἵ δαίμονες γάρ ἐχθροὶ ὄντες, κατέκοψαν ἄν ἡμᾶς αὐθωρὸν (‘Ибо бесы, будучи враждебны нам, тотчас истребили бы нас’) – 109 бѣси бо врази соущєє съсѣкли быша наⷭ҇ напрасно (л. 239 об.) – 331 напрасно (л. 166 об.) – 108 напрасно (л. 280 об.);

2) Мр. 11:11–14 (толк.) καὶ θαῦμα μέγα ἐστί· πῶς τὸ οὕτως ὑγρὸν δένδρον ἀθρόως ἐξηράνθη (‘И чудо было велико тем, что дерево, столь сочное, тотчас иссохло’) – 109 и єжє чюдо вєлїє єⷭ҇ . како тако во сыро дрєво напрасно оусшє (л. 287 об.) – 331 напрасно (л. 189 об.) – 108 напрасно (л. 321);

---

[11] Примеры даются в объёме ТЕ от Марка.

3) Мр. 12:1–9 (толк.) Ἀνάγνωθι τὴν τῶν Πράξεων βίβλον, καὶ εὑρήσεις τρεσχιλίους καὶ πεντακισχιλίους ἀθρόον πιστεύοντας καὶ καρποφορουμένους τῷ Θεῷ (‘Прочитай книгу Деяний Апостольских, и ты увидишь, как три тысячи и пять тысяч душ тотчас уверовали и стали приносить Богу плод’) – 109 н поүтн дѣꙗннн кннгъ . н ѡбрѧщєшн трн тысѧщн . н пѧть тысѧщь . напрасно вѣровавшн͠х . н плѡ͠дствоующн͠х бг͠вн (л. 292 об.) – 331 напрасно (л. 192 об.) – 108 въскорѣ (л. 325);

В тексте Четвероевангелия лексема ἀθρόως не встречается.

Таким образом, в ТЕ-1 имеет место следующее распределение лексем: за греч. ἐξάπινα, ἐξαίφνης ‘неожиданно, внезапно’ закреплено наречие внєзапѫ, а за греч. ἀθρόως, ἀθρόον ‘сразу, тотчас, внезапно’ – наречие напрасно.

5.1. Перевод синонимичных греческих лексем τάχα ‘сейчас же, немедленно; возможно, вероятно’ и ἴσως ‘равным образом, одинаково; может быть, вероятно’

В ТЕ-1 греческой лексеме τάχα всегда соответствует наречие васнь. Так же как и лексема напрасно, васнь не встречается в древнем тексте Четвероевангелия. Словарями она зафиксирована, помимо ТЕ, в небольшом количестве преславских по происхождению текстах: Супрасльской рукописи [ССЯ I: 169; Цейтлин 1994: 109], Изборнике Святослава 1073, XIII словах Григория Богослова, Юрьевском прологе XIV в. – и может соответствовать нескольким греческим лексемам: τάχα, ἴσως, ἄρα [Срз I: 231; СДРЯ I: 375; СРЯ 2: 23]. Примечателен тот факт, что в ТЕ от Матфея в соответствии с греч. τάχα иногда встречается вариант басnь. В словарях отмечена лексема басnь лишь со значением ‘сказка’ в соответствии с греч. μῦθος [СДРЯ I: 106–107; Срз. I: 44–45; СРЯ 1: 78].

В ТЕ греч. τάχα переводится лексемой васнь (‘вероятно’), которую позднейшая редакция ТЕ-1b заменяет на єлма (примеры даются в объёме ТЕ от Матфея и Марка):

(1) Мф. 5:29–30 (толк.) τάχα μὲν γὰρ κἀκείνους σώσεις (‘Этим ты, возможно, спасешь и их’) – 109 васнь оубо , н ѡнѣхъ сп͠сєшн (л. 38);

(2) Мф. 13:54–57 (толк.) τάχα λέγοντες καὶ αὐτοὶ, ὅτι ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια (‘возможно, и они говорили, что Господь изгоняет бесов Вельзевулом’) – 109 басnь н г͠лахоу самн . ѡ вєльзаоулѣ нзгоннть бѣсы (л. 92);

(3) Мф. 14:17–19 (толк.) Ἀναβλέπει δὲ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εὐλογεῖ τοὺς ἄρτους, τάχα μὲν, καὶ ἵνα πιστώσηται ὡς οὐκ ἀντίθεός ἐστιν (‘Подымает взоры к небу и благословляет

хлебы, возможно, и для того, чтобы уверовали, что Он не противник Богу’) – 109 вꙁираєт жє на нбⷭ҇о и блⷭ҇гвлѧєть . баснь оубо оувѣрить . ꙗко нє б҃гопротивникь єсть (л. 95);

(4) Мф. 18:10–11 (толк.) οὐδὲ αὐτοὶ ἔχουσι παῤῥησίαν ὁρᾷν τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ, καὶ δέεσθαι τάχα ὑπὲρ ἡμῶν (‘сами не имеют смелости созерцать лицо Божие и, вероятно, молиться за нас’) – 109 ни ти жє имоуⷮ дєръꙁновєниꙗ видѣти лица бж҃иꙗ . и молити васнь ꙁа ны (л. 120);

(5) Мф. 18:32–34 (толк.) Τίσι δὲ βασανισταῖς παραδιδωσι; Τιμωρητικαῖς τάχα δυνάμεσιν, ὥστε αἰωνίως κολάζεσθαι (‘Каким мучителям предаёт? Вероятно, карающим силам, чтобы он вечно наказывался’) – 109 ким жє м҃чтлємь прєдасть . м҃чтльныⷨ васнь силамь им жє . вѣчно мꙋчати ꙗ (л. 124 об.);

(6) Мр. 1:1–3 (толк.) Φωνὴ δὲ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, τάχα μὲν καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ’Ιορδάου, τάχα δὲ καὶ ἐν τῇ Συναγωγῇ τῶν ’Ιουδαίων (‘«Глас вопиющего в пустыне», то есть, вероятно, в пустыне Иорданской и, вероятно, в синагоге иудейской’) – 109 глаⷭ҇ жє вопиющаго в҆ поустыни . васнь оубо в поустыни. иєр҆даньстѣи . рєⷱ҇мь жє и . ѡ с҆борѣ іоудѣистѣмь (л. 205 об.) – 68 васнь, на полях глоссируется лексемой єлма (л. 250 об.) – 108 єлма (л. 256 об.);

(7) Мр. 1:6 (толк.) Τάχα δὲ καὶ τῆς τότε τοῦ λαοῦ λογικῆς τροφῆς σύμβολον ἦν (‘Вероятно, [пища Иоаннова] была и образом духовной пищи тогдашнего народа’) – 109 васнь жє и соущимъ тогⷣа людємъ . словєсныꙗ корьмлѧ ѡбраꙁь бѣ (л. 206 об.) – 331 васнь (л. 146) – 68 васнь, на полях глоссируется лексемой понєⷤ (л. 251) – 108 єлма (л. 257 об.).

Лексема єлма содержится и в тексте ТЕ-1а, однако используется она в обороте ὅσῳ... τοσούτῳ (‘чем... тем’), а также в соответствии с κατὰ ‘потому что’, например:

(1) Мф. 14:6–8 (толк.) Ἡ βασίλισσα ὀρχεῖται, καὶ ὅσῳ καλῶς ὀρχεῖται, τοσούτῳ κακῶς (‘царица танцует, и чем лучше она танцует, тем это хуже’) – 109 цр҃ца плѧшєть єльма жє добрѣ плѧса тольма жє ꙁло (л. 93);

(2) Мф. 17:16–18 (толк.) Οὐ τῆς ἐκείνων ἀσθενείας τοσοῦτον τὸ πταῖσμα, ὅσον τῆς σῆς ἀπιστίας – 109 сє жє єⷭ҇ нє ѡнѣхъ нємощи тольма грѣхъ . єльма жє твоє нєвѣрьствиє (л. 115 об.);

(3) Мф. 16:7–12 (толк.) Καθ’ ὁ μὲν γὰρ οὐκ ἐμνήσθησαν πόσοις ἄρτοις πόσους ἔθρεψεν, ἀνόητοι· καθ’ ὅ δὲ ἠπίστησαν (‘Они неразумны, потому что не вспомнили, сколькими

хлебами и скольких Он напитал, и так как они не поверили’) – 109 єльма оубо нє нє помѧноуша коликоⷨ҇ хлѣбъ . колико кор҄миша нє раꙁоумии . и єльма нє вѣроваща (л. 106 об.).

Однако греч. лексема τάχα переводится в ТЕ не всегда. В следующих случаях наречие опускается:

(1) Мф. 8:28 (толк.) νόησον ὅτι ἐκεῖνος εἷς ἦν τούτων τῶν δύο ὁ τάχα ἐπισημότερος (‘потому что один из этих двух больных был, пожалуй, необычнее? другого’) – 109 раꙁоумѣи ꙗко ѡнъ єдинь бѣ . ѿ тою двою иже ꙁнамєнитѣи (л. 54 об.);

(2) Мф. 13:38–42 (толк.) καὶ τάχα καὶ τῶν πιστῶν πολλοὶ διαφθαρήσονται ἐν ταῖς στάσεσιν (‘а при раздорах и многие из верных, вероятно, погибнут’) – 109 ибо вѣрнии мноꙁи истлѣють бо въстанию (л. 89);

(3) Мф. 26:3–5 (толк.) Ἐκεῖνοι μὲν οὖν οὕτω πρὸ τῆς ἑορτῆς βουλευθέντες μετὰ τὴν ἑορτὴν τάχα φονεῦσαι. (‘Посовещавшись пред праздником, они решают убить Его, вероятно, после праздника’) – 109 ти оубо тако прⷤ҇ праꙁⷩ҇ика . свѣщавьшє ли ѡ правⷷ҇ницѣ (л. 178 об.);

(4) Мф. 26:47–50 (толк.) ἄλλως τε οἱ ἐλθόντες συλλαβεῖν, οὐκ ἦσαν ἐκ τοῦ ὄχλου τοσοῦτοι, ὅσοι ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, οἱ οὐδ’ ὅλως τάχα ἐγνώριζον τὸν Ἰησοῦν. (‘кроме того, пришедшие взять Иисуса были не столько из простого народа, сколько из слуг архиерейских, которые и вовсе, может быть, не знали Иисуса’) – 109 инако жє пришєд҄ши , и ꙗти і͡с҃а . нє бѣша толици . єликоⷤ҇ ѿ рабъ архїєрѣєвъ . иже ѿиноудь нє ꙁнаꙗхоу х͡с҃а (л.188 об.);

(5) Мр. 3:31–35 (толк.) Ἡ δὲ μήτηρ, φιλοδοξίας πάθει τάχα κρατηθεῖσα, ἦλθεν ἀπὸ τῆς διδασκαλίας αὐτὸν περισπῶσα (‘А Мать, вероятно, овладеваемая честолюбием, пришла отвлечь Его от учения’) – 109 мати жє славолюбиꙗ и ст͡р҃тию дєръжима . и приидє ѿриноути ѿ оучєниꙗ (л. 231 – 231 об.);

(6) Мр. 7:31–37 (толк.) Ἀναβλέψας δὲ εἰς τὸν οὐρανὸν στενάζει, τάχα μὲν καὶ ὡς παρακαλῶν τὸν Πατέρα ἵνα ἐλεήσῃ τὸν ἄνθρωπον <...> τάχα δὲ καὶ ὥσπερ ἐλεῶν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν (‘Воззрев на небо, Господь вздохнул, вероятно, прося Отца, чтобы Он помиловал человека <...> [вздыхает], вероятно, сочувствуя человеческой природе’) – 109 и воꙁрѣв жє на нб҃о воꙁды̑хаєть . ꙗко молѧ ѡца да помилоуєть чл҃вка <...> или милоуꙗ чл҃вчьскоє соущєство (л. 256);

(7) Мр. 12:1–9 (толк.) Ἀπέστειλε δὲ δοῦλον ἕνα, τάχα τοὺς περὶ τὸν Ἠλίαν προφήτας, οἷον τὸν Μιχαίαν (‘Он послал сперва одного раба, вероятно, пророков, бывших около времени Илии, подобного Михею’) – 109 посла же раба єдиного . сущаꙗ ѿ їлии прⷪ҇рки єⷤ есть михѣꙗ (л. 291);

(8) Мр. 15:29–32 (толк.) καὶ ἐπικερτομοῦντες, ὡς κατὰ φαντασίαν τάχα γενόμενα (‘насмехаясь как над, вероятно, явлениями призрачными’) – 109 и мнѧщи ꙗко по привидѣнию бывающа (л. 322).

Синонимичная греческая лексема ἴσως также переводится наречием васнь:

(1) Мф. 9:14 (толк.) διηποροῦντο γὰρ ἴσως, πῶς ἄνευ ἀσκήσεως τὰ πάθη νικᾷ, ὅπερ Ἰωάννης οὐκ ἴσχυσεν (‘Вероятно, они недоумевали, каким образом без подвига Он побеждает страсти, чего Иоанн не мог’) – 109 недооумѣвахоуть бо васны како беꙁъ въꙁⷣержаниꙗ страсти побѣди . еже пⷪ҇а иванъ не въꙁмⷪⷤ (л. 57 об.);

(2) Мф. 11:7 (толк.) Ἴσως ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι τῆς ἐρωτήσεως τοῦ Ἰωάννου, ἐσκανδαλίσθησαν (‘Возможно, что народ, после того как услышал вопрос Иоанна, соблазнился’) – 109 васнь таче слышавше нарⷪⷣ . ѿ вопроса іѡан҆нова съблаꙁнишасѧ (л. 69);

(3) Мф. 14:28–30 (толк.) Ἴσως γὰρ ἐφθόνησαν αὐτῷ· (‘Это, вероятно, побудило и его не думать высоко о себе’) – 109 се же єⷭ҇ и томоу не высокомыслитъ . и ѡны оутѣшаєть оуⷱ҇нки . васнь бо и ꙁавидѣли быша (л. 97);

(4) Мф. 26:3–5 (толк.) ἴσως δὲ καὶ τοῦτο ἐφοβοῦντο (‘вероятно, боялись и того, что...’) – 109 васнь же и сего боꙗхоутсѧ (л. 178 об.).

Кроме того, при переводе ἴσως может опускаться:

(1) Мф. 1:20д (толк.) Σὺ μὲν ἴσως νομίζεις ὅτι μοιχαλίς ἐστιν. (‘Ты, может быть, думаешь, что она – прелюбодеица’) – 109 ты оубо мниши . ꙗко любодѣицю (л. 11 об.);

(2) Мф. 17:24–25 (толк.) αἰδούμενοι δὲ ἴσως τὸν Χριστὸν διὰ τὰς θαυματουργίας (‘Стыдясь, может быть, Христа из-за его чудес’) – 109 соумнѧще же сѧ народи хⷭ҇а чюдодѣиствꙋюща (л. 116 об.);

(3) Мр. 12:18–27 (толк.) ὑπόθεσιν ὑφάναντες μηδέποτε γενομένην, μηδὲ ἴσως γενησομένην (‘Они дают вопрос о том, чего никогда не бывало и, вероятно, не будет) – 109 вещи въпрашающи николиже быв҆ше ни же быти (л. 293 об.);

(4) Мр. 12:18–27 (толк.) ’Αλλ’ ἴσως εἴποι τις ὡς τοῦτο περὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ’Αβραὰμ εἴρηκε μόνης ὁ Κύριος (‘Но, может быть, кто-нибудь скажет, что Господь сказал это только о душе Авраама’) – 109 аще кто р҄четь . ꙗко се ѡ дш҃и авраамли рⷱ҇еть токмо гⷭ҇ь (л. 294 об.).

Однако примечателен тот факт, что в некоторых случаях греч. ἴσως переводится слав. наречием вьсѧко:

(1) Мр. 1:16–20 (толк.) καὶ ἠκολούθει γὰρ ἴσως, τοῦ Ζεβεδαίου ἀποθανόντος (‘и, когда умер Зеведей, вероятно, последовала за Господом) – 109 ибо послѣдова всѧко . ꙁеведѣеви оумершоу (л. 216 об.);

(2) Мр. 12:18–27 (толк.) καὶ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ ἀγνοεῖτε· ὑμεῖς μὲν γὰρ ἴσως ἀποβλέπετε πρὸς τὸ χαλεπὸν τοῦ πράγματος (‘и силы Божьей не постигаете, потому что вы, видимо, обращаете внимание только на трудность дела’) – 109 и силы бж҃иꙗ не раꙁꙋмѣете . вы бо всѧко в҄ꙁираете ко ꙁломоу вещи (л. 294).

Подобное соответствие встречается в Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова [Пичхадзе 2013: 256–257], однако словарями значение ‘видимо, вероятно’ у лексемы вьсѧко не зафиксировано, отмечаются лишь значения ‘всячески, непременно’, ‘целиком, совершенно’, ‘всё-таки’ [Срз. I: 474–475; СДРЯ II; СРЯ 3: 162–163].

Таким образом, в ТЕ-1 в ряде случаев наблюдается тенденция к разграничению отдельных синонимичных греческих наречных форм, которая не отмечается в предшествующей традиции; при этом нетривиальные решения перевода (что ради, васнь) в более поздних списках XV–XVI вв., образующих вторую редакцию ТЕ-1b, устраняются.

VII.3. Система составных местоимений и наречий

Отдельного внимания заслуживает представленный в ТЕ-1 перевод составных местоимений и наречий.

1) Составные местоимения

Уже давно исследователями была отмечена особенность перевода составного местоимения ὅστις как иже кто в определённой группе текстов. Такой буквализм является одной из характерных, последовательно выдержанных черт Чудовской редакции Нового Завета [Воскресенский 1893: 195; Пентковская 2009а: 82]. Наличие подобных форм в ТЕ отмечалось в монографии [Пентковская 2009а].

Рассмотрим случаи перевода форм греческого составного местоимения в ТЕ-1.

1. Для м. рода ед. числа на месте ὅστις употребляется составное местоимение иже кто. Такой перевод двойной формой соответствует ситуации, которая наблюдается в чудовской редакции Нового Завета [Пентковская 2009а]. При этом надо отметить общность принципов перевода основного текста и толкований формой иже кто в ТЕ-1а в соответствии с греческим местоимением ὅστις. Для древнего, преславского и афонского текстов нормой является перевод относительным местоимением иже.

Подобная передача греческого местоимения связана с поморфемным принципом перевода греческих слов: переводчик видит в первом элементе греческого обобщённо-относительного местоимения относительное местоимение ὅς, которое обыкновенно переводится славянским иже, и получается контаминированная форма вопросительно-относительного местоимения. Появлению таких двойных форм мог способствовать процесс, произошедший на тот момент (к началу XIII в.) в славянских языках, – это употребление вопросительных местоимений в функции относительных [Славова 2005: 68].

Рассмотрим все случаи употребления иже кто в соответствии с ὅστις в евангельском тексте и толкованиях ТЕ-1.

а) ТЕ-1 от Матфея, евангельский текст

1) Мф. 10:33 ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν – 109 иже кто ѿвер҄жетьсѧ мене прѣ҃ чл҃вки ѿверьгоусѧ его (л. 66 об.). Во всех редакциях, кроме чудовской, содержится местоимение иже [Евангелие от Матфея 2005: 59].

2) Мф. 12:50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. – 109 си соуть . творѧще волю ѿца моего иже єⷭ҇ на нб҃сѣхь то мнѣ браⷮ и сестра и мт҃и есть (л. 81 об. – 82), однако в Погод. 174 содержится иже къто аще, в чудовской редакции – иже бо аще кто [Евангелие от Матфея 2005: 70].

3) Мф. 13:12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. – 109 иже бо кто имать дастьсѧ емоу и ѕбоудеть . а иже кто не имаⷮ еже имать ѿиметсѧ ѿ него (л. 83 об. – 84), так же в чудовской редакции [Пентковская 2009а: 85].

ТЕ-1 от Матфея, толкования:

1) Мф. 5:22б (толк.) Ὅστις οὖν ὑβρίσει τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ κατάπτυστον, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ τῶν ἁγίων ἀποστόλων – 109 иже кто оубо досадить братоу своемоу до ꙁаѡплеваниꙗ . повиненъ єⷭ҇ сборѹ ст҃ꙑ апⷭ҇лъ (л. 36 об.)

2) Мф. 6:32–33 (толк.) Ὅστις οὖν ζητεῖ τὰ πνευματικὰ, προστίθεται τούτῳ καὶ τὰ σωματικὰ κατὰ φιλοτιμίαν Θεοῦ. – 109 иже кто ищеть дх҃вныхь . и прилагаетсѧ емоу моисѣискаꙗ по любочестию (л. 46 об.)

3) Мф 10:38 (толк.) Ὅστις, φησὶν, οὐκ ἀποτάξεται τῇ παρούσῃ ζωῇ, καὶ ἐκδώσει ἑαυτὸν εἰς θάνατον τὸν ἐπονείδιστον, (τοῦτο γὰρ ὁ σταυρὸς παρὰ τοῖς παλαιοῖς) οὐκ ἔστι μου ἄξιος. – 109 иже кто не ѿречетсѧ настоꙗщаго житиꙗ . и вдасть себе на смр҃ть поносноую . крⷭ҇тъ бо ѿ древниⷯ поносно бѧше . нѣⷭ҇ ми достоинъ (л. 67).

б) ТЕ-1 от Марка, евангельский текст:

Мр. 8:34 Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν – 109 иже кто хощеть по мне ити да ѿтвержетсѧ себѣ – 331 иⷤ хощеⷮ кто по мнѣ ити да ѿвръжетсѧ собе (л. 173) – 68 иже хощеⷮ кто по мнѣ ити да ѿвержетсѧ себе (л. 293) – 108 иⷤ хощеⷮ по мне ити. да ѿтвръжетсѧ себе (л. 299 об.) – Пог. 171 иже хощеⷮ҇ по мнѣ ити , да ѿвержетсѧ себе (л. 374 об.) – Кир.-Бел. 16/141 иже хѡщеⷮ по мнѣ ити . да ѿвержетьсѧ себе (275 об.), так же в чудовской редакции [Пентковская 2009а: 83].

ТЕ-1 от Марка, толкования:

1) Мр. 8:34–37 (толк.) κἂν μὴ θέλῃ τις, ἀποθνήσεται, ἀλλ’ ὅστις θέλει, οὐδένα γὰρ φησὶ βιάζομαι – 109 вижⷣь же ꙗко не рⷱ҇е любо. ꙗко и не хощеть кто да оумреть. но иже кто хощеть никого же бо вѣща ноужю (л. 263) – 331 виⷤ же ꙗко не рⷱ҇е любо и не хощеⷮ кто да оумреⷮ , но иⷤ кто хощеть. никогоⷤ бо вѣща ноужю (173 об.) – 108 вижⷣь же ꙗко не рⷱ҇е аще и не хощеⷮ кто да ꙋмреⷮ. но иⷤ кто хощеⷮ. никого же бо рече нѹжⷣа (л. 299 об.) – 68 но иже кто хощеⷮ , никогоⷤ вѣща нѹжⷣѹ (л. 293 об.) – Пог. 171 вижⷣь же ꙗко не рече не хощеⷮ кто да оумреть , но иже кто хощеть , никого же бо рⷱ҇е нѫжⷣоу (л. 374 об.) – К.-Б. 16/141 вижⷣь же ꙗко не рече .аще не хощеⷮ кто да оумреть . но иже кто хощеⷮ .никого же бо рⷱ҇е , нѫжⷣоу (л. 276);

2) Мр. 8:38 (толк.) ὅστις οὖν ἐπαισχυνθῇ – 109 иже бо кто постыдитсѧ . распѧтого исповѣдати бг҃а (л. 264 об.) – 108 иже бо кто постыдитсѧ (л. 302 об.) – 68 иже бо кто

постыдитсѧ (л. 294 об.) – Пог. 171 иже бо кто постыдитсѧ распѧтаго исповѣдати бг҃а (л. 376) – К.-Б. 16/141 иже бо кто постыдитⷭ҇ь. распѧтого исповѣдати бг҃а (л. 276 об. – 277);

3) Мр. 10:13–16 (толк.) Ὅστις οὖν δέξεται τὸ κήρυγμα τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον – 109 иже кто приметь проповѣдь божию ꙗко дѣтище (л. 277) – 331 иⷤⷷ кто (л. 182 об.) – 108 иⷤ кто прїимеⷮ проповѣⷣ҇ бж҃їю. ꙗко дѣтищь (311 об.) – 68 иже кто (л. 305 об.) – Пог. 171 иже кто прїимеⷮ проповѣдь бж҃їю ꙗко дѣтищь (л. 383 об.) – К.-Б. 16/141 иже кто прїиметь проповѣдь бж҃їю . ꙗко дѣтищь (л. 286 об.);

4) Мр. 10:28–31 (толк.) Ὅστις ἀφήσει τὰς σαρκικάς συγγενείας – 109 иже кто ѡстави плотьскїа оужики (л. 280 об.) – 331 иже кто ѡставиⷮ плоⷮскыѧ оужикы (л. 184 об.) – 68 иже кто (л. 309) – 108 иже кто ѡставиⷮ плѿскыѧ оужикы (л. 314 об.); Пог. 171 иже кто ѡставить плотьскыѧ оужикы (л. 392); К.-Б. 16/141 иже кто ѡставить плотьскыѧ оужикы (л. 289);

5) Мр. 11:15–18 (толк.) Ἀλλὰ καὶ ὅστις τὴν ἐκ τοῦ βαπτίσματος χάριν καὶ καθαρότητα προδώσει τῷ διαβόλῳ – 109 но иже кто ѿ кр҃щенїа даръ и чⷭ҇тотоу продасть дїꙗволоу (л. 288 об. – 289) – 108 но и иже кто ѿ кр҃щенїа даръ и чⷭ҇тотꙋ продаⷭ҇ дїаволꙋ (л. 322) – 68 иже кто (л. 316 об.) – Пог. 171 но иже кто ѿ кр҃щенїа даръ и чистотѫ продасть дїаволѫ (л. 400 об.) – К.-Б. 16/141 но иже кто ѿ крещениꙗ даръ и чистотѫ продасть дїаволоу (л. 296);

6) Мр. 11:19–23 (толк.) Ὅστις οὖν ὁρᾷ τὸ τῆς ὑπερηφανίας πάθος ἐνοχλοῦν αὐτῷ – 109 иже кто оубо видитъ. гордости стрⷭ҇ть стꙋжающоу емоу (л. 289 об.) – 331 иⷤ оубо кто видиⷮ гордости стрⷭ҇тть стоужающꙋ емѫ (л. 190 об.) – 68 иже кто оубо видиⷮ гордости страсть стꙋжающи емꙋ (л. 317) – 108 иже кто ꙋбо видиⷮ гордости страсть стꙋжающꙋемоу (л. 322 об.) – Пог. 171 иже кто оубо видиⷮ гордости стрⷭ҇ть стѫжающѫ емоу (л. 401 об.) – К.-Б. 16/141 иже кто оубо видиⷮ гордости и страсть стѫжающоу емѫ (л. 296 об.).

в) ТЕ-1 от Луки, евангельский текст:

Лк. 14:27 καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής – 175 и҆ кто не носить крⷭ҇та своего и грѧдеть и грѧдеть (sic!) по мнѣ и не можеть мои быти оучн҃къ (л. 238) – 173 и кто не носить крⷭ҇та своего и грѧдеть по мнѣ не можеть быти мои оученикъ (л. 282 об.) – 761 и хто (л. 175 об.) – 111 предложение пропущено (л. 158 об.).

ТЕ-1 от Луки, толкования:

1) Лк. 8:26–33 (толк.) ὅτι ὅστις ἔχει δαίμονας ἐν ἑαυτῷ, τουτέστι δαιμονικὰς πράξεις, ἱμάτιον οὐκ ἐνδιδύσκεται, τουτέστι, τὴν ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος στολὴν οὐκ ἔχει – 175 ꙗко иже кто имать бѣсы в себе · се же есть бѣсовьскаꙗ дѣꙗниꙗ · в ризоу не ѡблачитсѧ се же есть кр͠щни̏ꙗ ѡдѣниꙗ не имать (л. 192) – 173 ꙗко иже кто имать бѣсы в собѣ се же есть бѣсовьскаꙗ дѣꙗниꙗ . въ ризу не ѡблоучитисѧ . се же есть хр͠щениꙗ ѡдѣꙗниꙗ не имать (л. 239) – 111 ӝе кто (л. 74);

2) Лк. 12:41–44 (толк.) Ὅστις οὖν πιστὸς εὑρεθῇ καὶ φρόνιμος, κατασταθήσεται ἐπὶ τῆς θεραπείας τοῦ Κυρίου, τουσέστιν ἐπάνω πάντων τῶν δούλων, ὥστε ἑκάστῳ ἐν καιρῷ διδόναι τὸ σιτομέτρον, εἴτε δογματικὸς λόγος ἐστὶν, ᾧ τρέφονται αἱ ψυχαὶ, εἴτε πράξεων ὑποτύπωσις, καὶ διαταγὴ πῶς δεῖ βιοῦν – 175 а ·и· кто вѣренъ ѡбрѧщеть и смысленъ · поставитⷭ҇ь над рабы гⷭ҇на · ꙗкоже комуждо во времѧ дати житомѣрение · еже оучениꙗ ·ⷭ҇· имьже кормѧтⷭ҇ь дш͠и · ли дѣꙗнию ѡбразъ · и житью како лѣпо жити (л. 223 об.) – 173 а еже кто вѣренъ ѡбрѧщетсѧ и смысленъ поставитьсѧ надъ рабы гⷭ҇на ꙗкоже въ времѧ даꙗти и жита мѣрне еже оучениꙗ слово . им же коръмѧтсѧ дш͠и . ли дѣꙗнию ѡбразъ и житию како лѣпо жити (л. 268) – 111 иже кто (л. 134);

3) Лк. 14:25–27 (толк.) Ὅστις οὖν βλαπτόμενος εἰς θεωσέβειαν ὑπό τινος τῶν οἰκείων, στέργει τὴν πρὸς αὐτοὺς σχέσιν, καὶ προτιμοτέραν ταύτην ποιεῖται τῆς πρὸς τὸν Θεὸν εὐαρεστήσεως, ἔτι τε καὶ διὰ τοῦ φιλοζωεῖν πολλάκις καὶ μαρτυρίου προκειμένου εἰς ἄρνησιν ἐκτραχηλίζεται, οὗτος οὐ δύναται Χριστοῦ εἶναι μαθητής. – 175 иже кто оубо врежаемъ · въ б͠очⷭ҇тье ѿ коⷷ҇го и свою любовь к нему имать · и чⷭ҇тьнѣ ищю творить · еже къ б͠о оугожение творить · еще же и животолюбиꙗ ради · многажды и мучению предлежащю · въ ѿвержение съклонитⷭ҇ь · не можеть хⷭ҇въ оуч͠нкъ быти (л. 238 об.) – 173 иже врежаемъ въ б͠огочестие ѿ кого (л. 283) – 111 иже кто (л. 159 об.);

4) Лк. 12:41–44 (толк.) Ὅστις οὖν πιστὸς εὑρεθῇ καὶ φρόνιμος, κατασταθήσεται ἐπὶ τῆς θεραπείας τοῦ Κυρίου, τουσέστιν ἐπάνω πάντων τῶν δούλων, ὥστε ἑκάστῳ ἐν καιρῷ διδόναι τὸ σιτομέτρον, εἴτε δογματικὸς λόγος ἐστὶν, ᾧ τρέφονται αἱ ψυχαὶ, εἴτε πράξεων ὑποτύπωσις, καὶ διαταγὴ πῶς δεῖ βιοῦν – 175 а ·и· кто вѣренъ ѡбрѧщеть и смысленъ · поставитⷭ҇ь над рабы гⷭ҇на · ꙗкоже комуждо во времѧ дати житомѣрение · еже оучениꙗ ·ⷭ҇· имьже кормѧтⷭ҇ь дш͠и · ли дѣꙗнию ѡбразъ · и житью како лѣпо жити (л. 223 об.) – 173 а еже кто вѣренъ ѡбрѧщетсѧ и смысленъ поставитьсѧ надъ рабы гⷭ҇на ꙗкоже въ времѧ даꙗти и жита мѣрне

еже оучениꙗ слово . им же коръмѧтсѧ дш҃и . ли дѣꙗнию ѡбразъ и житию како лѣпо жити (л. 268) – 111 иже кто (л. 134);

Лк. 14:25–27 (толк.) Ὅστις οὖν βλαπτόμενος εἰς θεωσέβειαν ὑπό τινος τῶν οἰκείων, στέργει τὴν πρὸς αὐτοὺς σχέσιν, καὶ προτιμοτέραν ταύτην ποιεῖται τῆς πρὸς τὸν Θεὸν εὐαρεστήσεως, ἔτι τε καὶ διὰ τοῦ φιλοζωεῖν πολλάκις καὶ μαρτυρίου προκειμένου εἰς ἄρνησιν ἐκτραχηλίζεται, οὗτος οὐ δύναται Χριστοῦ εἶναι μαθητής. – 175 иже кто оубо врежаемъ · въ бо҃уч҇тье ѿ кого и свою любовь к немѹ имать · и ч҇тьнѣ ищю творить · еже къ бо҃ оугожение творить · еще же и животолюбиꙗ ради · многажды и мѹчению предлежащю · въ ѿвержение съклонит҇ · не можеть х҇въ оучн҃къ быти (л. 238 об.) – 173 иже врежаемъ въ бг҃оучестие ѿ кого (л. 283) – 111 иже кто (л. 159 об.);

г) ТЕ-1 от Иоанна

Ио. 6:52–55 (толк.) Ὅστις γὰρ τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων δέξεται, οὔτε λιμώττει νοητὸν λιμὸν, οὔτε διψᾷ δίψος, οἷον οἱ ἄπιστοι. – 110 иже бо кто бл҇гть ст҃го дх҃а причащенїѧ ради бж҇твены таинъ прїиметь и алканїемь не алчеть , и жаж҇дею не жадаеть , ꙗкоже невѣрнїи (л. 264 об.).

Из этих примеров видно, что двойная форма местоимения везде передаёт неопределённо-обобщающее значение, что, по мнению Т. Славовой, позволяет одновременно употребить оба местоимения – относительное иже и вопросительное кто, так как между ними возникает семантическая близость [Славова 2005: 67].

Однако есть 15 случаев, когда в ТЕ-1 при переводе ὅστις вторая часть составного местоимения опускается, причём во всех просмотренных списках:

1) Мф. 2:6 Ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος. Ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. – 109 ѿ те҇б бо изыдеть игоуменъ иже оупасеть лю҇ди изл҃вы (л. 15 об.). Во всех редакциях, включая чудовскую, содержится местоимение иже [Евангелие от Матфея 2005: 24].

2) Мф. 7:24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν – 109 вс҇е оубо иже слышить словеса моꙗ истинною творитї ꙗ оуподоблю и моужоу мд҇роу иже соз҇а домъ свои на камени (л. 50). В чудовской редакции первому ὅστις соответствует иже кто, второму – иже, в остальных редакциях евангельского текста в обоих случаях используется местоимение иже [Евангелие от Матфея 2005: 44].

3) Мф. 7:24–25 (толк.) Ὅστις οὖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οἰκοδομήσει ἐπὶ τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ, τοῦτον οὔτε ἡ βροχὴ, ὁ διάβολος λέγω, ὁ ἐξ οὐρανοῦ πεσὼν, οὔτε οἱ ποταμοὶ, οἱ ἐπηρεασταὶ ἄνθρωποι – 109 иже оубо дш҃ю созⷣа на дѣлании хⷭ҇вѣ . семоу ни дожⷣь ни дїꙗволъ с нб҃се спадыи ни рѣки напасти дѣюще чл҃вци (л. 50 об.).

4) Мф. 7:26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον – 109 и вⷭ҇е слышаи моꙗ словеса и не твораи . оуподобитсѧ моужоу блоудноу . иже созⷣа домъ свои на пѣсцѣ (л. 50 об.). Во всех редакциях, включая чудовскую, содержится местоимение иже [Евангелие от Матфея 2005: 45].

5) Мф. 13:52 Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. – 109 сего раⷣи всѧⷦ҇ книжникь оучивсѧ въ цⷭ҇ртвии нбⷭ҇нѣмь . подобⷩ҇е еⷭ҇ чл҃вкоу домоувлⷣцѣ . иже износить ѿ скровища своего нова и ветха (л. 90 об.). В трёх списках чудовской редакции также содержится местоимение иже, в четвёртом – иже кто [Пентковская 2009a: 85].

6) Мф. 18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν – 109 иже бо сѧ смирить ꙗко ѿроча се то есть болии во цр҃ьстви нбⷭ҇ѣмь (л. 118). Все списки чудовской редакции содержат в данном стихе составное местоимение иже кто [Пентковская 2009a: 83].

7) Мф. 20:1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. – 109 поⷣбⷪно есть цⷭ҇ртво нбⷭ҇ное чл҃коу домоу влⷣцѣ . иже изиде коуп'но наꙗти дѣлателѧ въ виногрⷣа свои (л. 131 об.). В трёх списках чудовской редакции также содержится местоимение иже, в четвёртом – иже кто [Пентковская 2009a: 85].

8) Мф. 21:33 Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα – 109 чл҃вкь вѣ (sic!) домоувлⷦ҇а . иже насади виногрⷣа (л. 143). Во всех редакциях, включая чудовскую, содержится местоимение иже [Евангелие от Матфея 2005: 114].

9) Мф. 22:2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτο – 109 оупоⷣбⷪисѧ цⷭ҇ртво нбⷭ҇ное цр҃ю . иже створи бракь сн҃ви своемоу (л. 145 об.).

Во всех редакциях, включая чудовскую, содержится местоимение иже [Евангелие от Матфея 2005: 117].

10) Мф. 23:12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. – 109 иже вознесетсѧ смиритⷭ҇ъ . смирѧисѧ вознесетсѧ (л. 155). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской оба местоимения переводятся составной формой иже кто [Евангелие от Матфея 2005: 123].

11) Мр. 11:24–26 (толк.) Ὅστις οὖν ἔπαθε τοῦτο ἐκεῖνος διαγνώσεταὶ – 109 иже пострада се то разоумѣеть (л. 290) – 331 ꙗко пострада се то разоумѣеⷮ (л. 141) – 108 иже бы вы и въ искꙋсѣ тъ и разꙋмѣеⷮ (л. 323) – Пог. 171 и еже бы вы и въ искѫсѣ тъ разѫмѣеть (л. 402) – К.-Б. 16/141 и еже бы вы и въ искѫсѣ тъ разѫмѣетъ (л. 297).

12) Лк. 23:18–19 Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν· ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακήν – 175 възпише же всѣмь народъмь глщ҇е · поими сего ѿпустн же намъ варавꙋ ·и҆же бѣ за нѣкꙋю крамолꙋ бывшюю въ градѣ и оубиство върженъ въ тьмницю (л. 293) – 173 възпиша же съ всѣмъ народомъ поими сего ѿпꙋсти намъ варавоу . иже бѣ за нѣкоую крамолоу бывшюю въ градѣ и оубииство . въверженъ в темницю (л. 338 – л. 338 об.) – 761 иже (л. 222) – 111 иже (л. 261);

13) Ио. 8:53 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε – 110 егⷣа ты болїи еси оц҃а нашего аврама иже оумре (л. 281 об.). Все редакции евангельского текста, включая чудовскую, содержат местоимение иже [Евангелие от Иоанна 1998: 42].

14) Ио. 10:22–26 (толк.) Ὅστις οὖν ἐν τῇ σκέπῃ τοῦ Χριστοῦ τοῦ εἰρηνικοῦ αὐλίζεται, κατὰ τὸν προφήτην, ἔχει αὐτὸν τὸν Κύριον συνεορτάζοντα αὐτῷ τὰ τῆς ψυχῆς ἐγκαίνια – 110 иⷤ въ кровѣ х҃а мирьника въдворѧетьсѧ . по пр҇ркоу имать бо его празновавша с ниⷨ дꙋши поновленїе (л. 292 об.).

Один раз, наоборот, в соответствии с греческим ὅστις переводится только вторая часть местоименной конструкции:

Лк. 10:38–42 (толк.) Ὅστις οὖν καθίσει παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, τουτέστιν, ὅστις ἑδραιωθῇ ἐν τῇ πρακτικῇ, καὶ τὴν τοῦ Ἰησοῦ πορείαν καὶ διαγωγὴν μιμησάμενος ἐν ταύτῃ στερεωθῇ, ἐκεῖνος μετὰ ταῦτα φθάνει εἰς τὴν ἀκοὴν τῶν θείων λογίων, ἤγουν τὴν θεωρίαν. – 175 ꙗко се оубо кто сѧдеть при ногꙋ ісⷭ҇вꙋ · рекше оутвердитⷭ҇ь в дѣꙗниꙗ бл҃га · ісⷭ҇во хожение и житью подобѧсѧ · таковыи достигаеть въ слышание бж҃иихъ словесъ таче и въ видѣние (л. 208

об.) – 173 ꙗко оубо кто сѧдеть (л. 254 об.) – 761 ꙗко се оубо кто сѧдеⷮ (л. 150 об.) – 111 ꙗко же се оубо . кто сѧдеⷮ (л. 107 об.).

Следует отметить, что, кроме того, форма иже кто может возникать в ТЕ-1 на месте τις, что обусловлено наличием перед местоимением греческой модальной частицы εἰ и является формальным выражением модального значения, а иже понимается как условный союз со значением аще [Максимович 1998: 353]:

Мр. 8:34 (толк.) ὥστε εἴ τις οὐ θέλει, οὐδε ἄξιός ἐστι τούτων – 109 тѣмьⷤ иже кто хощеть ни же достоинъ есть сихь (л. 263) – 331 тѣмъⷤ иже кто не хощеⷮ . ниⷤ достоинъ еси (л. 173 об.) – 68 тѣм҄ же иже кто не хощеⷮ , иниже достоин есть (л. 293) – 108 тѣмьⷤ иже кто не хощеⷮ , ниⷤ дѡⷭ҇инъ еⷭ҇ сиⷯ (л. 299 об.) – Пог. 171 тѣм же иже кто не хощеⷮ , ни же достоинъ еⷭ҇ сиⷯ (л. 374 об.) – К.-Б. 16/141 тѣм же иже кто не хощеть . ни же дѡстоинъ есть сиⷯ (л. 276).

То, что в данном случае иже соотносится с εἰ и является эквивалентом условного союза аще, подтверждают следующие примеры:

1) Мр. 7:16 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω – 109 аще кто имать оуши слъıшати да слышить (л. 253) – 108 аще кто имаⷮ҇ оуши слышати да слышиⷮ (л. 292) – Пог. 17 аще кто имаⷮ оуши слышати , да слышить (л. 364 об.) – К.-Б. 16/141 аще кто имать оуши слышати . да слышиⷮ (л. 268 об.);

2) Мр. 9:35 εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι – 109 иже хощеⷮ первыи быти – 69 иже хощеⷮ (л. 178 об.) – 108 аще кто хощеⷮ старѣи быти (л. 303 об.) – Пог. 171 аще кто хощеⷮ҇ старѣи быти (л. 382 об.) – К.-Б. 16/141 аще кто хощеⷮ старѣи быти (л. 282);

3) Мр. 11:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ – 109 и аще кто рⷱ҇еть вамъ (л. 284) – 108 и аще кто вама речеⷮ (л. 318 об.);

4) Мр. 13:21 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ – 109 тогаⷣ҇ аще кто рⷱ҇еть вамь (л. 303) – 108 тогаⷣ҇ аще кто речеⷮ ваⷨ (л. 334).

С другой стороны, аще кто в нескольких случаях появляется в соответствии с ὅστις, однако не исключено, что это обусловлено вариативностью в греческих списках: ὅστις – ἐάν τις:

1) Мф. 5:39 ἀλλ’ ὅστις σε ῥαπίσει ἐπί τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην – 109 но аще тѧ оударить в десноую ланитоу . ѡбрати емоу и дрꙋгою (л. 40). Во всех редакциях, включая чудовскую, содержится перевод аще кто [Евангелие от Матфея 2005: 35].

2) Мф. 5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο – 109 аще кто поимет’ тѧ ит’ти верьстоу единоу . иди с нимь двѣ (л. 40), так же в одном списке чудовской редакции, в двух других – характерный для данной редакции перевод составным местоимением иже кто [Пентковская 2009а: 85–86].

3) Лк. 9:46–50 (толк.) Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι τοσαῦτον τῇ ἁπλότητι χαίρω, καὶ οὕτω χαρακτηρίζει αὕτη τοὺς ἐμοὺς μαθητὰς, ὥστε ὅστις ἄν δέξηται τὸν ἁπλούστατον ἄνδρα καὶ ἄκακον, ὡς ἐμὸν μαθητὴν (τοῦτο γάρ ἐστι τὸ, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου), ἐμὲ δέχεται. – 175 ·а҃·же гл҃ю вамъ · ꙗко толма ѡ простотѣ радуюсѧ · и тако въѡбражаю моимъ оучн҃комъ · ꙗко аще кто прииметь проста мужа и безъзлобива ꙗко моего оучн҃ка · то бо есть ѡ имени моемь · мене приемлеть (л. 199 об.) – 173 азъ же гл҃ю вамъ ꙗко тълма ѡ прⷭ҇тѣ радоуюсѧ . и тако въѡбражаю моимъ оученикомъ . ꙗко аще кто прииметь проста моу·жа и безлобима . ꙗко моⷷⷢⷪ оученика . то есть ѡ имени моемь мене приемлеⷮ (л. 246) – 761 ꙗкоⷶⷳⷷхто (л. 142 об.) – 111 ꙗко аще ктѡ (л. 91 об.).

Два раза ὅστις переводится в ТЕ-1 как иже аще:

1) Мф. 10:32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. – 109 всѧⷦ҇ оубо иже аще исповѣсть мѧ в мирѣ прⷣ҇е чл҃вки . исповѣмь и азъ прⷣ҇е ѡц҃мь моиⷨ҇ иже еⷭ҇ на нб҃сѣхь (л. 66–66 об.)

2) Мф. 10:32–33 (толк.) Οὐκ εἶπε δὲ, Ὅστις ὁμολογήσει ἐμὲ, ἀλλ’ ἐν ἐμοὶ, τουτέστιν, ἐν τῇ δυνάμει – 109 не рⷱ҇е иже аще исповѣсть мѧ . но ѡ мнѣ рек’ше ѡ моеи силѣ (л. 66 об.)

В подобной условной конструкции местоимение ὅς также может переводиться как иже кто и при этом ещё может разбиваться клитиками:

(1) Мф 10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος – 109 иже кто не возметь крⷭ҇та своего и послѣдоуеть ми . нⷭ҇ѣ мене достоинъ (л. 67).

(2) Мф 10:42 Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον, εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. – 109 иже аще кто напоить

єдиного ѿ малыⷯ чашю стоуденꙑ воды . токмо во имѧ оучн҃че . аминь гл҃ю вамъ не погоубить мꙁдыⷣ своеꙗ (л. 67 об.).

(3) Мр. 9:41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμάς ποτήριον ὕδρατος – 109 иже бо аще кто напоить вы и чашю воды и во имѧ мое (л. 272 об.) – 331 иже бо аще кто напоить вы чашю воды (л. 179 об.) – 108 иже бо аще напоить вы чашꙋ воды (307 об.) – Пог. 171 иже бо аще напоить вы чѧшѫ воды въ имѧ мое (л. 394) – К.-Б. 16/141 иже бо аще напоить вы чѧшоу воды въ имѧ мое (л. 283).

Но при этом в ТЕ ὅς не всегда соответствует иже кто:

1) Мр. 3:29 Ὃς δ’ ἂν βλασφημίαι ϵἰς τὸ πνϵῦμα τὸ ἅγιον – 109 елико аще ли кто хоулитъ дх҃ъ ст҃ыи (л. 231 об.) – 331 елико аще хоулѧть кто дх҃ъ ст҃ы (л. 160 об.) – 108 а иже власѳѵмисаеⷮ на дх҃ъ ст҃ыи – Пог. 171 а иже власѳимисаеть на дх҃ъ ст҃ыи (л. 342) – К.-Б. 16/141 а иже власѳимисаеть на дх҃ъ ст҃ыи (л. 251);

2) Мр. 8:35 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι – 109 иже бо аще хощеть дꙋшоу свою спс҃ти и погоубиⷮ ю . иже бо аще дш҃оу свою погоубить мене ради и еоуⷢ҇алїа то сп҃сет и ю (л. 263) – 331 иⷤ҇ бо аще хощеⷮ дш҃ю свою спс҃ти погоубиⷮ ю . иⷤ҇ ли аще погоубиⷮ дш҃ю своѫ мене раⷣ и еѵⷢ҇лїа , тъ спс҃ть ю (л. 173) – 108 иⷤ҇ бо аще хощеⷮ дш҃оу свою спс҃ти и погꙋбит ї ю . а иже погꙋбиⷮ дш҃оу свою мене раⷣ и еѵⷢ҇лїа , тъ и сп҃сеть ю (л. 299 об.) – Пог. 171 иже бо аще хощеⷮ дш҃ꙋ свою сⷭ҇пти погѫбить ю . а иже дшꙋ свою погѫбить мене раⷣ и еѵⷢ҇алїа , тъ и сп҃сеть ю (л. 374 об.) – К.-Б. 16/141 иже бо аще хощеть дш҃ꙋ свою сⷭ҇пти . погѫбить ю . а иже дш҃ꙋ свою погѫбить мене раⷣ и еѵⷢ҇алїа . тъ и сп҃сеть ю (л. 275 об.);

3) Мр. 8:38 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇμϵ – 109 иже аще постыдитсѧ мене (л. 264) – 108 иже бо аще постыдитсѧ мене (л. 300 об.) – Пог. 171 иже бо аще постыдитсѧ мене (л. 375 об.) – К.-Б. 16/141 иже бо аще постыдѧтсꙗ мене (л. 276 об.);

5) Мр. 9:37 ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέχηται, τὸν ἀποστείλαντά με – 109 иже аще таково едино дѣтище прїиметь ѡ имени моемь. не мене приемлеть. но. пославшаго мѧ – 108 иже аще еⷣного таковыⷯ ѡтрочаⷮ прїимеⷮ въ имѧ мое, мене прїемлеть, и иже мене прїемлеⷮ. не мене приемлеⷮ, но пославшаго мѧ – Пог. 171 иже аще единого таковыⷯ отрочаⷮ прїимеⷮ въ имѧ мое , мене прїемлеть , и иже мене прїемлеть , не мене

прїемлеⷮ҇ , но пославшаго мѧ (л. 382 об.) – К.-Б. иже аще единого таковыⷯ ѿтроучаⷮ прїимеⷮ въ имѧ мое . мене прїемлеть . и иже мене прїемлеть . не мене прїемлеть . но пославшаго мѧ (л. 282);

6) Мр. 9:42 Καὶ ὃς ἐάν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τῶν τούτων πιστευόντων εἰς ἐμέ – 109 иже аще соблазнить единого малыхъ. сиⷯ҇ вѣроующихъ в мѧ – 108 и иже аще съблазниⷮ едїного ѿ малыⷯ҇. сихъ, вѣроующиⷯ҇ в мѧ – Пог. 171 и иже аще съблазнить единаго ѿ малыⷯ сиⷯ вѣроующиⷯ в мѧ (л. 384) – К.-Б. 16/141 и иже аще съблазнить единого ѿ малⷯы сиⷯ . вѣроующиⷯ в мѧ (л. 283);

7) Мр. 10:11 ὃς ἐάν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ – 109 имже аще поуститъ женоу свою – 108 иже аще пꙋстиⷮ женѫ свою – Пог. 171 иже аще пѫстить женꙋ свою (л. 387 об.) – К.-Б. 16/141 иже аще пѫстить женоу свою (л. 285 об.);

8) Мр. 10:15 ὃς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ – 109 иже аще не приметь црⷭ҇тва бж҃їѧ – 108 иⷤ҇ аще не прїимеⷮ црⷭ҇твїа бж҃їа – Пог. 171 иже аще не прїимеⷮ҇ црⷭ҇твїе бж҃їе (л. 387 об. – 388) – К.-Б. 16/141 иже аще не прїимеⷮ црⷭ҇твїа бж҃иѧ (л. 286);

9) Мр. 10:43 ἀλλ’ ὃς ἐάν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος – 109 но иже хощеть вѧщьшии быти в ваⷭ҇. да боудеть вамъ слоуга (л. 283 об.) – 108 но иже аще хощеⷮ в васъ вѧщїи быти да бꙋдеⷮ вам слꙋга (л. 317) – Пог. 171 но иже (вставка аще) хощеть в васъ вѧщїи быти . да бѫдетьваⷨ слоуга (л. 395) – К.-Б. но иже (вставка аще) хощеть в҆ васъ вѧщїи быти . да бѫдеть вамь слѫга (л. 291 об.);

10) Мр. 10:44 καὶ ὃς ἐάν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος – 109 ииже хощеть в ваⷭ҇ быти первии. да боудеⷮ всѣмь вамъ рабъ (л. 283 об.) – 108 и иⷤ҇ хощеⷮ в васъ быти старѣи. да бꙋдеⷮ всѣмъ рабъ (л. 314) – Пог. 171 и иже хощеⷮ в ваⷭ҇ быти старѣи , да бѫдеⷮ всѣмь рабь (л. 395) – К.-Б. 16/141 иже хощеть в҆ ваⷭ҇ быти старѣи ,да боудеть всѣмь рабь (л. 291 об.);

11) Мр. 11:23 ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ – 109 ꙗко аще кто рⷱ҇еть . горѣ сеи (л. 289) – 108 ꙗко иже аще речеⷮ горѣ сеи – Пог. 171 ꙗко иже аще речеть горѣ сеи (л. 401) – К.-Б. ꙗко иже аще речеⷮ горѣ сеи (л. 296 – 296 об.);

12) Мр. 8:34–37 (толк.) – 109 иже бо аще погоубить дш҃ю свою (л. 263 об.) – 108 и аще ꙋбо погꙋбиⷮ дш҃ю свою (л. 300) – Пог. 171 и аще оубо погѫбить дш҃ю свою (л. 375) – К.-Б. 16/141 и аще оубо погѫбить дш҃ꙋ свою (л. 276).

Кроме того, наличие форм иже кто в соответствии с греческим ὅστις является одним из сходств переводческой техники ТЕ-1а с Толковым Апостолом [Пентковская и др. 2011].

Любопытно то, что союз ὅταν (‘всякий раз, когда’) в чудовской редакции один раз переводится как иже егда: Мр. 4:15 οὗτοι δέ εἰσι οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν – Чуд. ти же сѹⷮ иⷤ при пути. ідеⷤ сѣѥтьⷭ сⷪлво. и иⷤ егда слышаⷮ аⷠѥ приходиⷮ сатана. и вꙁимаеⷮ сл҃ово сѣꙗноѥ в срⷣцхъ ихъ. Помимо этого примера в чудовской редакции в Евангелии от Марка ещё два раза (из 21 случая) встречается иⷤ егда, но здесь иже обусловлено наличием перед союзом соответствующего греческого местоимения:

Мр. 4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, *οἳ* ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν – Чуд. и си сѹⷮ такоⷤ. иⷤ на каменнѣ сѣꙗни. иⷤ егда слышаⷮ слоⷪв. аⷠѥ с радою пріємлюⷮ ѥ, так же в остальных редакциях евангельского текста [Воскресенский 1894: 150–151].

Мр. 4:31 ὡς κόκκον σινάπεως, *ὃς* ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς – Чуд. ꙗⷦ ꙁерноу синапиꙋ. иⷤ егда сѣꙗно боудеⷮ на ꙁеⷨ. менши всѣⷯ сѣмеⷩ сⷷ сꙋшиⷯ на ꙁеⷨ, так же в остальных редакциях евангельского текста [Воскресенский 1894: 156–157].

2) В отличие от ὅστις, форма ж. рода ед. числа ἥτις не передаётся составным местоимением. Здесь надо отметить, что в переводе может использоваться слово, не соответствующее по роду греческому существительному, от которого должна зависеть форма местоимения. Вследствие этого в данной рукописи ТЕ от Марка имеется только один пример, когда употребляется сущ. ж. рода, при этом местоимение с ним согласуется:

Мр. 9:43–50 (толк.) ἡ συνείδησις ἐστιν ἑκάστου ... ἥτις ὧσπερ σκώληξ καταδαπανᾷ και ὡς πῦρ φλέγει – 109 *свѣсть* коєгожⷣо ... *ꙗже* ꙗко червь иꙁноурѧеть ꙗко ѡгнь палитъ (л. 272 об.).

Во всех остальных случаях используются существительные м. или ср. рода и согласуемые с ними формы иже и еже.

а) Согласование по м. роду:

Мр. 1:1–3 (толк.) ἐν τῇ Συναγωγῇ τῶν Ἰουδαίων, ἥτις ἔρημος ἦν παντὸς ἀγαθοῦ (‘в синагоге иудейской, которая была пуста в отношении к добру’) – 109 *ѡ с҆боре* іѹдѣистѣмь *иже* єⷭ поустъ всѧкого блага (л. 204 об. – 205);

Мр. 10:46–52 (толк.) Τυφλὸς δὲ καθήμενος ἐνταῦθα ἡ φύσις ἡ ἀνθρωπίνη, ἥτις υἱὸς ἦν τοῦ ὑπὲρ πᾶσαν τιμὴν Θεοῦ. Αὕτη τοίνυν ἔκραζε τῷ Ἰησοῦ διὰ τῆς Ἰεριχὼ (‘слепой, сидящий здесь, есть образ человеческого естества, которое превыше всякой почести является сыном Божьим; оно и взывало ко Христу, проходящему чрез Иерихон’) – 109 *слѣпець* же сѣдѧи тоу естьство чл҃вчьское иже бѣ с҃нъ выше всѧкиꙗ ч҇ти б҃жии то возва иса҇ во ерихонѣ (л. 283 об. – 284). В данном случае местоимение ἥτις было отнесено к другому сущ. (слѣпець).

Мр. 14:12–15 (толк.) Πρώτην ἡμέραν τῶν ’Αζύμων, την πέμπτην λέγει, ἥτις πρὸ τῶν ’Αζύμων ἦν. Τὰ γάρ ἄζυμα τῇ παρασκευῇ ἠσθίοντο (‘Первым днем опресноков называет четверг, который предшествовал празднику опресноков, ибо опресноки начинали есть в пятницу’) – 109 первыи д҃нь ѡпрѣснокь *четвертокь* гл҃ть. иже преже ѡпрѣснокь бѣ. ѡпрѣсноки бо в пѧтокъ ꙗдахоу (л. 308).

б) Согласование по ср. роду:

Мр. 1:14–15 (толк.) ἡ κατὰ τὸ Ευαγγέλιον πολιτεία πάρεστιν, ἥτις εἰκότως παρεικάζεται τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (‘отныне настает Царствие Божие, жизнь по Евангелию, которая справедливо представляется Царством Небесным’) – 109 ѿселѣ же цр҇твїе б҃жїе по еѵ҇гальскомоу *житье* наста. еже в лѣпотоу подобно есть цр҇твоу н҃бномоу (л. 216);

Мр. 7:24–30 (толк.) Θυγατέρα δὲ ἔχει ἡ τριαύτη ψυχὴ, την πονηράν πρᾶξιν, ἥτις ἔχει δαιμόνιον (‘У такой души есть "дочь" – лукавые действия, действия бесовские’) – 109 и дщерь же имать таковаꙗ доуша лоукаво е҇ *дѣꙗние* еже имать беса (л. 255);

Мр. 13:27–31 (толк.) ἡ τοῦ Χριστοῦ παρουσία, ἥτις θέρος τῷ ὄντι ἐστι τοῖς δικαίοις ἀπὸ χειμῶνος (‘пришествие Христово, которое для праведных будет точно как жатва после зимы’) – 109 *х҃во* пришествие еже жатва воистинно убо есть пр҇внымъ ѿ зимы (л. 303 об.);

в) Кроме того, в славянской рукописи представлены несогласованные с сущ. местоимения, которые появляются в связи с переосмыслением контекста.

Мр. 2:6–12 (толк.)– πιστώσομαι καὶ τὴν τῆς ψυχῆς θεραπείαν, ἥτις δυσχερὴς μεν διὰ δὲ τὸ ἀφανής εἶναι καὶ ἀνέλεγκτος, δοκεῖ εἰχερής (‘уверю вас в исцелении души, *что действительно трудно*, потому что невидимо и необличаемо, и поэтому кажется трудным’) – 109 оувѣрю д҃ша врачеваниѥмь. еже оубо ноужно есть. зане не ꙗвѣ быти не ѡбличнѣ мнитсѧ неоудобь (л. 222);

Мр. 5:21–29 (толк.) Νοήσεις δὲ ταῦτα καὶ εἰς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν, ἥτις αἱμόῤῥους ἦν. Ἐπήγαγε γὰρ τὴν ἁμαρτίαν, ἥτις φόνος ἐστι τῆς ψυχῆς (‘разумей это и о человеческой природе, которая была кровоточива, потому что производила грех, *что является убийством души*’) – 109 и разоумѣи же си ѡ чл҃вчестѣ *естествѣ*. и еже кровоточиво бѣ. истачающе бо грѣхи еже соуть оубиство дш҃и (л. 241). Здесь в первом случае еже согласуется с сущ. ср. рода, а второе еже входит в переосмысленную конструкцию.

Мр. 12:32–34 (толк.) Ἔστι καὶ ἑτέρα δύναμις ψυχῆς, ἡ καλουμένη φυτικὴ, ἥτις λέγεται θρεπτικὴ καὶ αὐξητική (‘Есть и другая сила души, называемая растительной, *что иначе называется силой питания и возрастания*’) – 109 есть и ина сила д҃ша иже взываема естествена еже гл҃тьсѧ питательна. и возрастна (л. 296).

3) Для передачи формы м. рода мн. числа οἵτινες не используется составное обобщённо-относительное местоимение. В ТЕ-1 можно выделить несколько вариантов перевода:

а) Мр. 8:13–21 (толк.) Διδασκαλοί *τινες* νεοφανεῖς, οἵτινες ἔλεγον, ὅτι ὁ Ἠρώδης ἐστὶν ὁ Χριστὸς – 109 оучит҃ли *нѣци*. и новоꙗвлении. иже ирода гл҃хоу быти х҃а (л. 259 об.);

Мр. 9:1 ὅτι εἰσί *τινες* τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μη γεύσωνται θανάτου, ἕως ἄν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ – 109 ꙗко соуть *нѣцїи* ѿсдѣ стоꙗщи҃. иже не имоуть в'коусити смр҃ти дон'деже видѧть цр҃твие б҃жие (л. 263 об.). Здесь οἵτινες не переводится составным местоимением, однако в данном случае повторение местоимения нѣции (как части составного местоимения иже нѣции) было бы избыточным в связи с наличием его в первой части предложения, где оно оправданно появляется в соответствии с греч. местоимением τινες.

б) Кроме того, один раз встречается несогласованная форма местоимения еже:

Мр. 15:7 Ἦν δε ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μεθά τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκειγαν. 109 бѣ же нарецаемыи варавва съ своею соустаницею свѧзанъ и еже и в соустаници оубои сотвориша (л. 319 – 319 об.).

в) В остальных случаях οἵτινες переводится местоимением иже:

Мр. 10:17–22 (толк.) ἀποῤῥιψάτω τοῖς δαίμοσιν, οἵτινες ἐστι πτωχοὶ – 109 да ѿвержеть бѣсомъ иже соуть ници (л. 277 об.);

Мр. 12:18 и придоша садоукѣи к немоу иже гл҃еть въскр҃нию не быти (л. 294) – Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι προς αὐτὸν, οἵ τινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι.

Таким образом, мы видим, что при переводе форм греч. местоимения ὅστις может использоваться вопросительное местоимение кто в функции относительного (в составе иже кто), однако для ТЕ это справедливо только для форм м. рода ед. числа, в отличие от Чуд., где представлена целая система составных местоимений всех трёх родов [Пентковская 2009а: 82–100]. Это может быть связано с тем, что в ТЕ отразилось стремление редактора придерживаться в большей степени стандартного книжного языка, для которого не было характерно употребление вопросительных местоимений в функции относительных. В этом отношении является показательным то, что в ТЕ есть случай употребления формы ж. рода вопросительного местоимения кꙑи в соответствии с τις в вопросительном предложении, которая не употребляется в данной рукописи в относительной функции, в отличие от чудовской редакции, где встречаются формы типа иже каꙗ [Пентковская 2009а].

2) Перевод составных греческих наречий

В пользу того, что славянский перевод ТЕ-1 в большей степени ориентирован на традицию, может свидетельствовать и отсутствие буквального перевода составных наречий, в отличие от чудовской редакции, где такие случаи засвидетельствованы [Пентковская 2009а].

1. Составное наречие ὅπου.

В ТЕ-1 во всех случаях греч. наречие ὅπου передаётся относительным местоимением идѣже, что соответствует и чтениям древнего текста, тогда как в чудовской редакции наблюдается вариативность употребления вопросительного и вопросительно-относительного наречий, что отражает ситуацию, имевшую место на тот момент в живом языке [Пентковская 2009а: 107], например:

Мр. 9:18 καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτὸν – 109 идѣже аще имєть и разбиваєть (л. 267), ı кдѣ ѿѧ в чудовской редакции [Воскресенский 1894: 254–255].

2. Отрицательные составные наречия μηκέτι и οὐκέτι.

Кроме того, стандартный способ выражения и отказ от буквального перевода в ТЕ находят своё отражение в переводе отрицательного составного наречия μηκέτι, которое передаётся сочетанием к томоу не:

Мр. 1:45 ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν – 109 ꙗко к томоу не мощи емоу ꙗвѣ во грⷣа внити (л. 220);

Мр. 2:23–28 (толк.) οἷα μηκέτι κατὰ νόμον ἐθισθέντες ζῆν – 109 ꙗко оуже к томоу не по ꙁаконоу наоучени жити (л. 225 об.);

Мр. 5:35–43 (толк.) λοιπὸν ἐπειδὴ ἀπέθανεν, ἐνόμισαν μηκέτι αὐτοῦ χρείαν εἶναι αυτου – 109 и понеже оумре рѣшаи к томоу не бꙑти на потребоу (л. 242 об. – 243). Здесь мы видим постановку частицы не перед глаголом, а не местоимением, что соответствует правилам славянского синтаксиса и находит отражение в древнейших текстах (Мар., Галич.):

Мр. 1:45 ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν – ѣко к томоу не можааше ѣвѣ въ градъ вьнити (Мар.); ꙗко къ томоу не можꙗше ꙗвѣ въ градъ вънiтi (Галич.).

Наряду с сочетанием к томоу не стандартным способом перевода отрицательного наречия μηκέτι в старославянском и церковнославянском языке является наречие оуже [Пентковская 2009а: 72], при котором частица не также предшествует не наречию, а глаголу. В ТЕ-1 встречается и такой вариант перевода – он соответствует греческому οὐκέτι:

Мр. 10:8 109 боудета два въ плоть єдиноу тѣм же оуже ни єста два. но плоть єдина (л. 273 об.) – καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσίν δύο ἀλλὰ μία σάρξ. В древней, преславской и афонской редакциях используется перевод оуже нѣста [Воскресенский 1894: 272].

В толкованиях ТЕ-1 представлена такая же ситуация:

Мр. 2:23–28 (толк.) 109 ꙗко оуже к томоу не по ꙁаконоу наоучени жити (л. 225 об.) – οἷα μηκέτι κατὰ νόμον ἐθισθέντες ζῆν;

Мр. 5:35–43 (толк.) 109 и понеже оумре рѣшаи к томоу не бꙑти на потребоу (л. 242 об. – 243) – λοιπὸν ἐπειδὴ ἀπέθανεν, ἐνόμισαν μηκέτι αὐτοῦ χρείαν εἶναι αυτου.

В отличие от древних текстов и Толкового Евангелия, в Чуд. распространены случаи буквального перевода наречия как не еще с сохранением отрицательной частицы перед наречием, что отражает стремление сохранить порядок греческих морфем [Пентковская 2009а: 71].

Таким образом, рассмотренные примеры свидетельствуют о том, что в славянском тексте ТЕ-1 составные формы местоимений не составляют общей системы, так как только в случае с ὅστις обнаруживается принцип поморфемного перевода. Ориентирование в достаточной мере на правила книжного славянского синтаксиса подтверждается и тем фактом, что в ТЕ-1 вопросительные наречия не употребляются в относительной функции. В этом состоит главное отличие ТЕ-1 от чудовской редакции, где представлена вся парадигма составного вопросительно-относительного местоимения, а также имеет место употребление вопросительно-относительных наречий и буквальное калькирование наречий μηκέτι и οὐκέτι.

Однако буквалистичность перевода, проявившаяся в ТЕ-1а в структурном калькировании лексемы ὅστις, не ограничивается данным примером, а является приметой редакции, то есть проходит через весь текст ТЕ-1, затрагивая не только поморфемный перевод в передаче отдельных греческих лексем, но находит отражение и в стремлении соблюдать количество лексем в синтагме перевода, чтобы оно было примерно равным синтагме в греческом тексте.

VIII. Соотношение полексемного и поморфемного перевода в ТЕ-1

Отличительной особенностью ТЕ-1а является стремление к достижению одинакового количества слов в славянском и греческом текстах в некоторых случаях. Полексемный перевод характерен и для древних редакций, однако Е. М. Верещагин, исследуя общие принципы переводческой деятельности Кирилла и Мефодия, приводит в своей монографии случаи отступления от пословного принципа – случаи, когда несколько славянских слов переводят одно греческое слово. Так, глагол ἀκολουθέω с использованием местоимений в древней редакции евангельского текста имеет варианты перевода по мнѣ ити и въ слѣдъ єго ити [Верещагин 1971: 58]. Кроме того, сочетание въ слѣдъ ити в древних текстах может соответствовать и другим греческим глаголам (ἔρχομαι, πορεύω). В ТЕ-1а представлена иная картина: здесь стремление к переводу, в котором элементом перевода является слово, в отдельных случаях практически доводится до логического завершения, что находит выражение в однозначном соответствии одной греческой лексемы одной славянской, например, в употреблении лексемы плодствити вместо традиционного плодъ творити [Цейтлин 1994: 450] и послѣдовати вместо традиционного по нємь ити или въ слѣдъ єго ити [Цейтлин 1994: 276, 616].

Для анализа были привлечены рукописи первой редакции ТЕ-1 от Матфея и Марка РГАДА ТСЛ 109, рукопись ТЕ-1 от Иоанна РГАДА ТСЛ 110, рукопись ТЕ-1 от Луки РНБ Пог. 175 (далее – ТЕ-1а); рукопись РГАДА ТСЛ 108 – представитель второй, более поздней редакции ТЕ-1 от Марка (далее – ТЕ-1b); рукописи РНБ Кир.-Бел. 16/141 и РНБ Пог. 171, содержащие второй перевод ТЕ от Матфея (далее – ТЕ-2).

VIII.1. Особенности полексемного перевода. Глаголы

1) ἀκολουθέω: послѣдовати / въслѣдовати – по мнѣ ити, въ слѣдъ его ити

Так, например, в переводе лексемы ἀκολουθέω евангельский текст ТСЛ 109, за двумя исключениями, не совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций и находит соответствие в чудовской: за исключением пяти случаев (из восемнадцати) в основном тексте глагол ἀκολουθέω передаётся как послѣдовати; в толкованиях это единственный способ перевода, кроме одного случая, когда повторяется евангельская цитата. ТСЛ 108 демонстрирует правку по афонской редакции.

ТСЛ 109 лишь два раза повторяет чтение древнего текста в выборе глагола:

(1) Мр. 10:52 Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ – 109 и абие прозрѣ . и по исⷭ҇ѣ иде в поуть (л. 284 об.) – 108 і абїе прозрѣ . и по і͡сѣ иде в пѫⷮ (л. 318). Тексты преславской и афонской редакций совпадают с чтением древней редакции, в чуд. имеем чтение вслѣдуⷮе і͡су в пꙋⷮ [Воскресенский 1894: 292–293].

(2) 14:51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ – 109 единъ нѣкто оуноша иде по немь (л. 315 об.) – 108 и еⷣ҇нъ нѣкто юноша иде по неⷨ (л. 344 об.). Чтение ТЕ совпадает с афонской редакцией, в текстах древней и преславской редакций порядок слов по немь иде, в чудовской редакции содержится перевод послѣдоваше емꙋ [Воскресенский 1894: 364–365]. В толковании к данному стиху цитата переводится аналогично: Мр. 14:50–54 (толк.) Εἷς δὲ τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ – 109 едни же нѣкто оуноша идяше по неⷨь (л. 315 об.) – 108 еⷣ҇н же нѣкто юноша идяше по неⷨ (л. 344 об.).

(3) Сочетание мест. с предлогом + ити появляется в ТСЛ 109 трижды, но примечательно, что и здесь выбор не совпадает с другими редакциями, а в ТСЛ 108 мы видим правку, направленную на сближение с древним и афонским текстом:

Мр. 2:14 καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν αὐτῷ – 109 и гл͡а емоу послѣдоуи ми . и воставъ *по немь иде* (л. 224) – 108 и гл͡а емꙋ по мнѣ гряди . и въставъ въ слеⷣ҇ѣ его иде (л. 266 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древним, преславским (порядок слов грѧди по мнѣ) и афонским текстами, в чудовской редакции первый глагол переводится так же, как и в ТЕ-1a, второй – как послѣдова ємꙋ [Воскресенский 1894: 120–121].

(4) Аналогичная ситуация представлена в Мр. 8:34: Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καιἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι – 109 иже кто хощеⷮ по мнѣ ити . да ѿвержетсѧ себѣ . и возмеⷮ крⷭ҇тъ свои и послѣдоуеть мне (л. 263) – 108 иⷤ хощеⷮ по мнѣ ити , да ѿвръжетсѧ себе . и възмеⷮ крⷭ҇ть свои и по мнѣ грѧдеⷮ (л. 299 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с афонской редакцией, в текстах древней и преславской редакций порядок слов грѧдеть по мнѣ в чудовской редакции содержится перевод вслѣдовати и послѣдоуеⷮ [Воскресенский 1894: 244–245].

(5) Один раз местоимение при глаголе в ТЕ-1a опускается:

Мр. 5:24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν – 109 и иде с нимь идѧше нароⷣ҇ многъ . и оугнѣтахоуть и (л. 241 об.) – 108 и иде с ниⷨ҇ , и по немь идѧхꙋ народи мнози и оугнѣтахꙋ его (л. 281 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с афонской редакцией, в текстах древней редакции глагол стоит в ед. ч., в преславских – в форме аориста иде, в чудовской редакции представлен характерный для неё перевод послѣдова ємоу [Воскресенский 1894: 172–173].

В остальных случаях в основном тексте представлена лексема послѣдовати в ТЕ-1a (ТСЛ 109) и варьирование глагольных лексем ити, грѧсти и ходити в ТЕ-1b (ТСЛ 108):

(1) Мр. 1:18 καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἀυτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ – 109 и абїє ѡставльша мрєжа . и *послѣдоваста ємоу* (л. 217) – 108 і абїє оставлєша мрєжа своа по неⷨ идоста (л. 260 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чтение чудовской совпадает с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 98–99].

(2) Мр. 2:14 καὶ λέγει αὐτῷ· ’Ακολούθει μοι – 109 и гл҃а ємоу послѣдоуи ми (л. 224) – 108 и гл҃а ємꙋ по мнѣ грѧди (л. 266 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской (порядок слов грѧди по мнѣ) и афонской редакциями, чудовская совпадает с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 120–121].

(3) Мр. 2:15 Ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ – 109 бѧхоу . мнози послѣдоваша ємꙋ (л. 224) – 108 бѧхꙋ бо мнози и по неⷨ҇ идоша (л. 266 об.). Выбор ТЕ-1b

совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чтение чудовской – с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 120–121].

(4) Мр. 3:7 καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας – 109 и много множество ѿ галѣлѣꙗ послѣдоваша емꙋ . и ѿ їоудѣꙗ (л. 228 об.) – 108 и мноⷢ҇ нарѡⷣ ѿ галилеа по неⷨ҇ иде . и ѿ їоудеа (л. 270 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакциями, в преславских текстах глагол опущен, чудовская совпадает с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 132–133].

(5) Мр. 6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ – 109 И изыде же ѿтоудоу . и приide во ѿчество свое . и послѣдоваша емоу ꙋченици его (л. 244) – 108 и изыде ѿтоудѧ . и прїиде въ ѿчьствїе свое . и по неⷨ҇ идоша оученици его (л. 283). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакциями, в преславских текстах, наряду с по немь идоша и въслѣдъ его идоша используется форма въслѣдіша ѥмоу, чтение чудовской редакции в выборе глагола совпадает с ТЕ-1a, однако там в основном списке используется презентная форма послѣдоуюⷮ [Воскресенский 1894: 182–183].

(6) Мр. 8:34 καὶ ἀκολουθείτω μοι – 109 и послѣдоуеть мнѣ (л. 263) – 108 и по мнѣ грѧдеⷮ (л. 299 об.). Чтение ТЕ-1b в выборе глагола совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чудовской – с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 244–245].

(7) Мр. 9:38 ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἠκολουθεῖ ἡμῖν – 109 иже не послѣдоуеть намъ и воз҆бранихомъ емоу (пропуск) (л. 271 об.) – 108 иⷤ҇ не ходиⷮ по насъ . и въⷥбранихѡⷨ емꙋ ꙗко не послѣдꙋеⷮ намъ (л. 307). Чтение ТЕ-1b в выборе глаголов совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чтение чудовской – с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 264–265].

(8) Мр. 10:21 καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι – 109 и приди послѣдоуи ми (л. 277 об.) – 108 и прїиди . и хѡⷣ въ слѣⷣ мене (л. 314 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакциями, чудовская редакция совпадает с ТЕ-1a, в преславской используется другой глагол – поиди въ слѣдъ мене [Воскресенский 1894: 278–279].

(9) Мр. 10:28 Καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι – 109 и начатъ петръ глⷢ҇ти к немоу . се мы ѡставихомъ всѧ и послѣдовахоⷨ

тобѣ (л. 280) – 108 начѧⷮ же петръ гл҃ати емꙋ . се мы оставихоⷨ вся , и въслѣⷣ тебе идохоⷨ (л. 314). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чтение чудовской – с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 282–283].

(10) Мр. 10:32 καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο – 109 и послѣдоующии емоу боꙗхоусѧ (л. 281) – 108 и въ слѣⷣ идꙋще боѧхꙋсѧ (л. 316). Чтение ТЕ-1b совпадает с афонской редакцией, чудовской – с ТЕ-1a, в древних текстах используется сочетание и послѣдь грѧдоуще, в преславских – въ слѣдъ грѧдꙋще [Воскресенский 1894: 284–285].

(11) Мр. 11:9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες – 109 и предоидоущии и послѣдоующии ꙁвахоу гл҃ще (л. 286 об.) – 108 и преходѧщеи и въслѣⷣствꙋющеи ꙁвахꙋ гл҃ще (л. 316 об.). Чудовская редакция совпадает с чтением ТЕ-1a, в текстах древней редакции содержится перевод въ слѣдъ ходѧщеи, в преславских и афонских – въ слѣдъ грѧдоущеи [Воскресенский 1894: 296–297].

(12) Мр. 14:13 καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ – 109 и срѧщета вы чл҃вкь въ скоудели водоу носѧи . и послѣдоуита вы емоу (л. 308) – 108 и срѧщеⷮ вы чл҃къ , въ скꙋделници водоу носѧ . по неⷨ идета (л. 338 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской содержится перевод вслѣдꙋіта емꙋ [Воскресенский 1894: 348–349].

(13) Мр. 14:54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως – 109 петръ же иꙁⷣалеча послѣдоваше емоу дажь и вноутрь двора архїерѣѡва (л. 315 об.) – 108 и петръ иꙁⷣалеча въ слѣдъ иде до внѫтрь въ дворъ архиереовъ (л. 344 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чтение чудовской – с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 364–365].

(14) Мр. 15:41 αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ – 109 ꙗже егⷣа бѣ в галелѣи послѣдовахоу . и слоужахоуть емоу (л. 325) – 108 ѧже и егⷣа бѣ в галилеи хожⷣахꙋ по неⷨ и слꙋжахꙋ емꙋ (л. 352). Чтение ТЕ-1b совпадает с афонской редакцией, в текстах древней и преславской редакций порядок слов по немь хожаахоу, чудовская совпадает с ТЕ-1a [Воскресенский 1894: 390–391].

Лексема въслѣдъ появляется в ТСЛ 109 на месте греческой предложной конструкции и является буквальным переводом ὀπίσω:

Мр. 1:20 καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ – 109 и ѡставльше ѡца своего ꙁеведѣꙗ в корабли с наимникы . идоста *въ слѣⷣ҇ его* (л. 217 об.) – 108 и оставлеша ѿца своего ꙁеведеѧ въ корабли с наемникы по нⷨ҇е идостⷶ҇ (л. 260 об.). Чтение TE-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чтение чудовской – с TE-1a (ідоша в слѣⷣ҇ еⷢ҇) [Воскресенский 1894: 364–365].

В толкованиях, в виду отсутствия прямой поддержки евангельского текста, ТСЛ 108 сохраняет чтения ТСЛ 109 и использует лексемы послѣдовати и въслѣдовати. Очевидно, что в толкованиях и проявляется переводческая манера, не осложнённая вмешательством редакторов:

(1) Мр. 1:16–20 (толк.) ᾿Αφέντες οὖν εὐθέως τὰ ἐν χερσὶν,ἠκολούθησαν αὐτω· οὐ γὰρ δεῖ ἀναβάλλεσθαι, ἀλλα᾽ εὐθέως ἀκολουθεῖν – 109 ѡставльше бо абїє ꙗже имѣ в рѹкѹ . и послѣдоваша емѹ (л. 217 об.) – 108 оставльша бо абїє ѧже в рѫкѹ . послѣдоваста емꙋ . не бо лѣпо ѿлагати , но абїє послѣдовати (л. 260 об.);

(2) Мр. 1:16–20 (толк.) ἀλλ᾽ ὅτι ἔμελλεν αυτοὺς ἐμποδίσαι πρὸς τὴν ἀκολούθησιν – 109 но ꙁане има хотѧше ꙁапѧти к послѣдованию (л. 217 об.) – 108 но ꙁане , хотѧше има ꙁапѧти еже послѣдовати (л. 260 об.);

(3) Мр. 1:16–20 (толк.) ἡ μέντοι μήτηρ τῶν ἀποστόλων, πιστεῦσαι, καὶ ἠκολούθει γὰρ ἴσως, τοῦ Ζευεδαίου ἀποθανοντος – 109 мт҃и же апⷭ҇лѹ вѣрна . и бо послѣдова всѧко . ꙁевелѣеви ѹмершѹ (л. 217 об.) – 108 мт҃и же апⷭ҇лꙋ вѣрⷶ҇ но послѣдова всѧко . ꙁеведеови ꙋмръши (л. 261);

(4) Мр. 2:15–17 (толк.) Ὁ δὲ οὗτος ἦν διεγηγερμένος, ὥστε καταλείψας πάντα ἠκολούθησεν, οἷα δὲ εὐφραινόμενος, συνεκάλεσε πολλοὺς εἰς ἑστίασιν – 109 тако же бѣ въстанивъ ꙗко ѡставиⷡ҇ всѧ послѣдоваи и веселѧсѧ соꙁва многи на ѡбѣⷣ҇ (л. 224 об. – 225);

(4) Мр. 3:6–12 (толк.) καὶ γὰρ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοὶ – 109 и послѣдоваша емѹ мноꙁи (л. 229) – 108 и послѣдоваша емꙋ мноꙁи (л. 271);

(5) Мр. 3:6–12 (толк.) ἐκεῖνοι ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ – 109 ти въслѣдѹють емꙋ (л. 229 об.) – 108 ти въслѣдꙋюⷮ емꙋ (л. 271);

(6) Мр. 5:35–43 (толк.) Οὐκ ἀφίησι δὲ οὐδένα ἕτερον συνακολουθῆσαι – 109 и не даже ни єдиномоу послѣдовати (л. 244) – 108 не даⷭ҇ ниⷤ єⷣ҇номꙋ послѣдовати (л. 283 об.);

(7) Мр. 8:1–9 (толк.) ὅτι διὰ τὴν τροφὴν ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ ὄχλοι – 109 ꙗко брашенъ ради послѣдьствоують ємоу народи (л. 257 об.) – 108 ꙗко брашенъ раⷣ҇ послѣдꙋюⷮ ємꙋ нарѡⷣ҇ (л. 295);

(8) Мр. 8:30–32 (толк.) ἵνα μάθωμεν ὅτι ἀεὶ τοῖς σκυθρωποῖς ἐπακολουθεῖ τὰ εὐφρόσυνα – 109 да ꙋвѣмы и ꙗко присно скоръбныⷨ҇ послѣдоують и радостнаꙗ (л. 271) – 108 да ꙋвѣмы . ꙗко всегаⷣ҇ скорбныⷨ҇ послѣдоуюⷮ и радостнаа (л. 307);

(9) Мр. 8:31–33 (толк.) Ὕπεγε δὲ ὀπίσω μου, φησί, τουτέστιν, Ἀκολούθει τῷ θελήματί μου, καὶ μὴ ἀντιτάττου, μηδὲ ἐναντίος ἔρχου ἐμοὶ, ἀλλ’ ὀπίσω μου ἀκολούθει – 109 иди же ꙁа мѧ вѣща се же єⷭ҇ послѣдоуи воли моєи ничто же противѧꙗсѧ . ни како же противоу приходити . но мнѣ вослѣдоуи (л. 262 об.) – 108 послѣдꙋи ... мнѣ послѣдꙋи (л. 296–296 об.);

(10) Мр. 8:34–37 (толк.) Τοῦτο γὰρ ἐστι τὸ, Καὶ ἀκολουθείτω μοι – 109 и се бо єсть послѣⷣствовати мнѣ (л. 263 об.) – 108 се бо єⷭ҇ послѣдовати мнѣ (л. 300);

(11) Мр. 9:38–39 (толк.) καὶ ἀκολουθεῖν αὐτῷ – 109 и послѣдовати ємоу (л. 272) – 108 и послѣдовати ємꙋ (л. 307);

(12) Мр. 10:17–22 (толк.) Ἀλλὰ καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι – 109 но приди послѣдоуи ми (л. 278) – 108 и прїиди и послѣдꙋи ми (л. 314 об.);

(13) Мр. 10:17–22 (толк.) καὶ ἀκολούθει μοι – 109 но и послѣдоуи ми (л. 278) – 108 но и послѣдоуи ми (л. 314 об.);

(14) Мр. 10:17–22 (толк.) Καὶ τότε ἀκολουθείτω τῷ Χριστῷ – 109 то и можеть послѣдовати хоⷭ҇у (л. 278 об.) – 108 и тогаⷣ҇ послѣдꙋєⷮ х҃ꙋ (л. 312 об.);

(15) Мр. 10:17–22 (толк.) ἐκεῖνος δύναται ἀκολουθεῖν τῷ Χριστῷ – 109 то и можеть послѣдовати хоⷭ҇у (л. 278 об.) – 108 тъ можеⷮ послѣдовати х҃ꙋ (л. 312 об.);

(16) Мр. 10:17–22 (толк.) τοῦτο τὸ ἀκολουθεῖν τῷ Χριστῷ – 109 то єсть послѣдовати хоⷭ҇у (л. 278 об.) – 108 се єсть послѣдовати х҃ꙋ (л. 312 об.);

(17) Мр. 10:28–31 (толк.) καὶ ἀκολουθή σαντες τῷ Χριστῷ – 109 и послѣдоваша хⷭ҇оу (л. 281)

108 и послѣдовавше х҃ꙋ (л. 315);

(18) Мр. 10:46–52 (толк.) ἀλλ’ ἠκολούθει αὐτῷ – 109 но послѣдова емоу (л. 284 об.) – 108 но послѣдова емꙋ (л. 318);

(19) Мр. 10:46–52 (толк.) Σωθεῖσα δὲ ἠκολούθησεν αὐτῷ – 109 сп҃сено же послѣдова емоу (л. 285) – 108 сп҃сено же послѣдова и (л. 318 об.);

(20) Мр. 10:46–52 (толк.) Ἐνταῦθα γὰρ ἔστιν ἀκολουθῆσαι τῷ Χριστῷ – 109 и семь ꙁдѣ бо есть еже послѣдовати хⷭ҇оу (л. 285) – 108 и сеⷨ҇ ѕде бо еⷭ҇ в житїи послѣдовати х҃ж (л. 318 об.);

(21) 11:7–10 (толк.) ’αλλὰ καὶ αἱ προάγουσαι καὶ αἱ ἀκολουθοῦσαι πράξεις ἡμῶν – 109 но предоидоуще и послѣдоующе дѣꙗнїа наша (л. 287) – 108 но и прⷣ҇еидꙋщеи и послѣдꙋщеи , дѣанїа наша (л. 320);

(22) 11:7–10 (толк.) Τινὲς γὰρ ἐν μὲν τῷ προάγοντι βίῳ καλὴν ἀρχὴν ἐνεδείξαντο, ὁ δὲ ἀκολουθῶν βίος, ὁ ὕστερον λέγω, οὐκ ἦν τοιοῦτος, οὐδὲ εἰς δόξαν Θεοῦ – 109 нѣции бо въ предоидоущемь житии добро начало покаꙁаша . послѣдꙋꙗ же житие еже послѣди г҃лю . не бѣ таково ниже въ славꙋ б҃жию съверьшаемо (л. 287) – 108 нѣцїи бо въ прⷣ҇еидꙋщеⷨ҇ житїи добро начало покаꙁаша . послѣдꙋа же житїе . еже послѣди г҃лю не бѣ таково ниже въ славꙋ б҃жїю съвръшаемо (л. 320);

(23) Мр. 14:12–15 (толк.) τὸ ἀκολουθῆσαι ἀνθρώπῳ βαστάζοντι κεράμιον ὕδατος – 109 и еже послѣдовати чл҃вкоу скоуделникь воды носѧщи (л. 308 об.) – 108 еже послѣдовати чл҃кꙋ скꙋделникъ воды носѧщꙋ (л. 339);

(24) Мр. 14:50–54 (толк.) ’Αλλ’ ὅγε Πέτρος ἀκολουθεῖ, θερμοτάτην ἀγάπην πρὸς τὸν Διδάσκαλον ἐκδεικνύμενος – 109 но оубо петръ послѣдова теплотоу ꙗвлѧꙗ къ оучⷮлю . ꙁаконоу же повелѣвающоу (л. 316) – 108 но ꙋбо петръ послѣдова . теплотꙋ ѧвлѧа къ ꙋчителю . ꙁаконꙋⷤ велѧщꙋ (л. 345)

2) καρποφορέω: плодьствити / плодити – плоды творити

Сходным образом в ТЕ-1 обстоит дело и с глаголом καρποφορέω: и в основном тексте, и в толкованиях используется лексема плодьствити (реже – плодити) вместо характерного для древних и преславских текстов плоды творити / сътворити / приносити [Цейтлин 1994: 450].

В евангельском тексте ТЕ от Матфея греч. глагол καρποφορέω встречается 1 раз, в ТЕ от Марка – два раза:

(1) Мф. 13:23 καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ – 109 плодить (л. 86). В текстах древней, преславской и афонской редакций глагол в данном стихе переводится как приноситъ плодъ, в чудовской – плодоноситъ [Евангелие от Матфея 2005: 73].

(2) Мр. 4:20 καὶ καρποφοροῦσιν ἒν τριάκοντα καὶ ἒν ἑξήκοντα καὶ ἒν ἑκατόν – 109 и плоⷣ҇ствоують . л҃. и. ѯ҃. и. р҃. мъ. (л. 235) – 108 и плѡⷣ҇ствѹюⷮ на л҃ и на ѯ҃ и на р҃. (л. 276). Чтение ТЕ совпадает с афонской редакцией, в текстах древней редакции используется лексема плодатьсѧ, в преславских – словосочетание плодъ приносѧть, в чудовской – лексема плодоносѧⷮ [Воскресенский 1894: 152–153].

(3) Мр. 4:28 Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ – 109 в себѣ бо ꙁемлѧ п'лодиⷮ (л. 236 об.) 68 плодиⷮ (л. 270) – 108 плодиⷮ (л. 277). Такое чтение совпадает с чтением преславской и афонской редакций, в древнем тексте содержится глагол плодитьсѧ, в чудовской редакции используется лексема плодоносиⷮ [Воскресенский 1894: 156–157].

Как мы видим, если в толковой редакции достигается лишь соответствие одной греческой лексемы одной славянской лексеме, то уже в чудовской редакции происходит последовательное словообразовательное калькирование греческих корней слова: ὁ καρπός ‘плод’ и φορέω ‘носить’ – плодоносити. В толкованиях ТЕ-1 встречаются образования только от глагола плодьствити[12]:

(1) Мр. 4:13–20 (толк.) οἱ μὲν καρποφοροῦντες ἒν ἑκατὸν, οἱ τέλειον βίον καὶ ἀκρότατον ἔχοντες – 109 плоⷣ҇ствоующи бо во сто свершенное житие и до краꙗ имоуще (л. 235) – 108 плѡⷣ҇ствѹющїи бо въ р҃ съвръшеное житїе и до конца имѹще (л. 276);

(2) Мр. 4:13–20 (толк.) Πλὴν πάντας ὁ Κύριος ὡς καρποφοροῦντας δέχεται – 109 ѡбаⷱ҇ гⷭ҇ь всѧ . ꙗко плоⷣ҇ствоующа приемлеⷮ (л. 235 об.) – 108 обаче гⷭ҇ь всѧ плодьствѹющаа прїемлеⷮ (л. 276);

---

[12] Примеры для толкований приводятся в объёме ТЕ от Марка.

(3) Мр. 4:26–29 (толк.) Ἐπεὶ μηδὲ ἀνάγκῃ καρποφοροῦμεν, ἀλλ’ αὐτοματὶ, τουτέστιν, ἀφ’ ἑαυτῶν καρποφοροῦμεν, πρῶτον χόρτον ἀνθοῦντες καὶ ἀρχὴν τοῦ ἀγαθοῦ ἐπιδεικνύντες – 109 зане не ноужею плоⷣствимь , но ѡ собѣ (пропуск) прⷤе травоу процвѣтающоу и началоу блⷢоу ꙗвьлѧющꙋ (л. 236 об.) – 108 зане не нꙋжею плѡⷣствиⷨ , но проиⷥволенїемъ (пропуск) прежеⷣ травꙋ процвѣтающе . и начало блⷢж ѧвлѧюще (л. 277 об.);

(4) Мр. 4:26–29 (толк.) Εἶτα καὶ πλήρη σῖτον ἔν τῷ στάχυι, ὅταν τὸ τέλειον καρποφορῇ τις – 109 и исполнѧеть пшеницю въ класѣ . егⷣа совершено плоⷣствить . кто (л. 237) – 108 и исполнѧⷮе пшеницю въ класѣ егⷣа съвръшено плѡⷣствиⷮ и тъ (л. 277 об.).

Примечательно, что даже сочетание греч. глагола с существительным δίδωμι καρπούς с тем же значением ‘давать плоды’ в ТЕ-1 переводится одиночным глаголом плодьствити:

Лк. 13:6-9 (толк.) Ὅταν οὖν ἐν τῷ γήρᾳ, τῷ τρίτῳ ἔτει, οὐ δῶμεν καρποὺς – 175 егда оубо въ старости ·г҃·ꙗго лѣⷮ · не можемъ плодъствовати (л. 229).

3) εἰρηνεύω: миръ имѣти – мирьствовати ‘жить в мире’

Перевод глагола εἰρηνεύω как миръ имѣти характерен для древней, преславской и афонской редакций [Воскресенский 1894: 270–271], однако в ТЕ-1а, а вслед за ним и в чудовской редакции, содержится лексема мирьствовати, которая также является результатом соотнесения греческих и славянских лексем.

В евангельском тексте данная лексема встречается только в евангелии от Марка; в ТЕ от Марка греч. εἰρηνεύω встречается три раза, и все три раза для её перевода используется лексема мирьствовати:

(1) Мр. 9:50 Ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις – 109 имѣите в собѣ соль . и мирьствоуите дроугъ ко дроугоу (л. 273 об.) – 331 мирьствꙋите (л. 180) – 108 и миⷬ имѣите межⷣо собою (л. 308 – 308 об.). Выбор ТЕ-1b совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций, чудовская в выборе глагола следует за ТЕ-1а [Воскресенский 1894: 270-271].

Толкования:

(2) Мр. 9:43–50 (толк.) ὡς ἂν εἰρηνεύητε πρὸς ἀλλήλους – 109 ꙗко да мирьствоуете дроугъ ко дрꙋгоу (л. 274) – 331 мирьствоуете (л. 180 об.) – 68 мир҄ствꙋете (л. 303) – 108 мирьствꙋете (л. 309)

(3) Мр. 9:43–50 (толк.) καὶ λοιπὸν εἰρηνεύει πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ – 109 и миръствоуеть къ братоу своемоу (л. 274) – 331 мирьствоуеⷮ (л. 180 об.) – 68 мирьствꙋетъ (л. 303) – 108 мирьствꙋеⷮ (л. 309)

В тексте толкований греч. εἰρηνεύω встречается также в ТЕ от Луки и от Иоанна, однако более поздние списки ТЕ демонстрируют гораздо бóльшую разнородность:

Лк. 2:25–32 (толк.) εἰρηνεύει – 761 в мирѣ еⷭ҇ (л. 113 об.) – 111 в мирѣ есть (л. 51 об.);

Лк. 7:44–50 (толк.) εἰρηνεύειν – 761 оумирѧтисѧ (л. 133) – 111 примиритисѧ (л. 67 об.);

Лк. 12:54-59 (толк.) πρὸς τὸ εἰρηνεύειν – 175 к мироу (л. 227) – 111 къ мирѫ (л. 140);

Ио. 10:22–26 (толк.) εἰρηνεύειν – 110 мирна сътварѧѩ (л. 292 об.);

Ио. 14:27 (толк.) εἰρηνεύειν – 110 мирноⷨ быти (л. 324 об.);

Ио. 16:33 (толк.) εἰρηνεύητε – 110 оумирѧнтесѧ (л. 335 об.);

Ио. 20:19–23 (толк.) τὸ εἰρηνεύειν – 110 миръ имѣти (л. 359 об.).

Примечательно, что словарями лексема мирьствовати со значением ‘жить в мире’ фиксируется только в Похвальном слове Инока Фомы о благоверном великом князе Борисе Александровиче 1453 г. по списку второй половины XVI в. [СРЯ 9: 178], однако вариант мировати в соответствии с греч. εἰρηνεύω встречается в Пандектах Антиоха XI в. [Срз. II: 145].

4) ὀφελέω ‘приносить пользу; извлекать пользу’ – польѕевати / польѕѫ имѣти

Греческий глагол ὀφελέω в евангелиях древней редакции мог переводиться и как польѕѫ имѣти / обрѣсти, и как польѕевати [Цейтлин 1994: 474; Воскресенский 1894: 174], в преславской редакции ему обычно соответствуют глаголы оуспѣти / поспѣти [Воскресенский 1894: 174, 218]. Так, в ТЕ от Марка греч. ὀφελέω встречается 8 раз, из которых 6 раз передаётся формами от глагола польꙁовати, два раза – существительным польꙁа без использования вспомогательного глагола, то есть соблюдается стремление использовать одну славянскую лексему в соответствии с одной греческой лексемой.

Евангельский текст:

(1) Мр. 5:26 καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα (‘и не получила никакой пользы, не исцелилась’) – 109 и ничьтоже пол҄ꙁовавши (л. 242) – 108 и ни єⷣиⷩыѧ плъꙁы обрѣⷮши (л. 278 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтением древней и афонской редакций, в преславских текстах используется сочетание ничьсоже не оуспѣвъши, а чудовская следует за чтением ТЕ-1а [Воскресенский 1894: 174–175].

(2) Мр. 7:11 ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς – 109 иже аще ѿ мене пол҄ꙁоуеши (л. 252 об.) – 108 иже аще плъꙁевалсѧ еси ѿ мене (л. 288 об.). Выбор глагольной формы в ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакцией, в толковой и чудовской используется та же лексема, однако выбирается форма презенса – как и в преславской, однако там используется другой славянский глагол – поспѣѥши [Воскресенский 1894: 218–219].

(3) Мр. 8:36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον – 109 что пол҄ꙁоуеть чл҃вкь (л. 262) – 108 каꙗ бо пол҄ꙁа чл҃кꙋ (л. 296 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями (в первых двух также наличествует связка єстъ), и лишь в чудовской редакции используется глагол полꙁоуⷮє [Воскресенский 1894: 246–247].

Толкования:

Мр. 3:6–12 (толк.) ὠφελοῦντο – 109 полꙁовахоу (л. 228) – 108 полѕевашесѧ (л. 268); Мр. 3:31–35 (толк.) ὠφελήσει – 109 на полꙁоу (л. 231 об.) – 108 на полꙁꙋ (л. 270 об.); Мр. 5:20-29 (толк.) ὠφεληθῆναι – 109 полꙁовати (л. 242) – 108 полꙁоватисѧ (л. 279); Мр. 6:45–52 (толк.) ὠφεληθῶσιν – 109 польꙁоують (л.251) – 108 полꙁꙋютсѧ (л. 287 об.); Мр. 12:28–34 (толк.) ὠφεληθέντα – 109 пол҄ꙁоваша (л. 295) – 108 полꙁевавшасѧ (л. 325 об.).

5) εὐχαριστέω: благодарьствити / благодарити – хвалѫ въꙁдати[13]

Греч. глагол εὐχαριστέω в текстах древней, преславской и афонской редакций за редкими исключениями переводится как хвалѫ въꙁдати [Евангелие от Матфея 2005; Воскресенский 1894]. В ТЕ-1а подобный способ перевода не встречается. Так, в евангельском тексте от Матфея греч. εὐχαριστέω встречается дважды, и оба раза переводится глаголом благодарьствити, в толкованиях ТЕ от Матфея данный способ перевода встречается четыре раза из пяти, один раз используется форма блг҃одарꙋ (ТСЛ 109, л. 72 об.) в соответствии с εὐχαριστῶ:

---

[13] Примеры даются в объёме ТЕ от Матфея и Марка.

Мф. 15:36 εὐχαριστήσας – 109 блг҃одарьствивъ (л. 104). В текстах древней, преславской и афонской редакций содержится чтение хвалѫ въꙁдавъ, в чудовской – блг҃одаривъ [Евангелие от Матфея 2005: 87].

Мф. 26:27 εὐχαριστήσας – 109 блг҃одарьствивъ (л. 184). В текстах древней, преславской и афонской редакций содержится чтение хвалѫ въꙁдавъ, в чудовской – блг҃одаривъ [Евангелие от Матфея 2005: 143].

В евангельском тексте ТЕ-1 от Марка греч. εὐχαριστέω также встречается дважды:

Мр. 8:6 εὐχαριστήσας – 109 блг҃одаривъ (л. 256 об.) – 108 хвалѫ въꙁдавъ (л. 292). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтениями древней и афонской редакций, чудовская следует за толковым текстом, а в преславской содержится перевод благохваливъ [Воскресенский 1894: 232–233].

Мр. 14:23 εὐχαριστήσας – 109 блгⷭ҇ви (л. 309 об.) – 108 хвалѫ въꙁдавъ (л. 337). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтениями древней и преславской редакций, в чудовской и афонской содержится вариант блгⷭ҇вивъ [Воскресенский 1894: 352–353].

Как мы видим, чудовская редакция останавливается на менее частотном (и, скорее всего, вторичном) варианте толковой редакции благодарити.

В толкованиях ТЕ-1а от Марка дважды встречается глагол благодарьствити, трижды – благодарити.

Толкования:

Мф. 11:25 (толк.) εὐχαριστῶ – 109 блг҃одарꙋ (л. 72 об.); Мф. 14:17–19а (толк.) εὐχαριστεῖν – 109 блг҃одарьствити (л. 95); Мф. 15:34–38 (толк.) εὐχαριστεῖν – 109 блг҃одарьствить (л. 104 об.); Мф. 26:26 (толк.) Εὐχαριστεῖ – 109 блг҃одарьствит (л. 183 об.); Мф. 28:16–20 (толк.) Εὐχαριστήσαντες – 109 блг҃одарьствившє (л. 202); Мр. 1:43–45 (толк.) εὐχαριστεῖν – 109 блг҃одарьствити (л. 220) – 108 блг҃одарьствити (л. 261); Мр. 3:13–19 (толк.) εὐχαριστεῖν – 109 блг҃одарьствити (л. 229) – 108 блг҃одарити (л. 268 об.); Мр. 14:26–31 (толк.) Εὐχαρίστησαν – 109 блг҃одаришѧ дважды (л. 310 об.) – 108 блг҃одаришѧ дважды (л. 338); εὐχαριστεῖν – 109 блг҃одарити (л. 310 об.) – 108 блг҃одарити (л. 338).

Также в ТЕ-1 встречаются однокоренные существительные и наречия:

Мф. 26:26 (толк.) μετ’ εὐχαριστίας – 109 со бл҃годарениемь (л. 183 об.); Мф. 26:26 (толк.) εὐχαρίστως – 109 бл҃годар҄нѣ (л. 183 об.); Мф. 26:26 (толк.) εὐχαρίστως – 109 бл҃годарьнѣ (л. 184).

Из старославянских текстов благодарьствити отмечен только в Супрасльской рукописи, благодарити – в Супрасльской рукописи и Литургии св. Василия – русском списке XIII в. [Цейтлин 1994: 86; ССЯ I: 95–96]. В чудовской редакции используется почти исключительно вариант благодарити [Евангелие от Матфея 2005: 87, 143; Воскресенский 1894: 233].

6) πιστεύω: вѣровати – имѣти вѣрѫ

Греч. глагол πιστεύω уже в старославянских текстах мог переводиться как вѣрѫ ꙗти / имати / имѣти или как вѣровати [Цейтлин 1994: 165]. В евангельском тексте ТЕ-1 от Матфея πιστεύω встречается 9 раз, из которых 8 раз переводится глаголом вѣровати и лишь один раз словосочетанием имѣти вѣроу (по данным ТСЛ 109), что полностью совпадает с чтениями в чудовской редакции; при этом в текстах преславской редакции (причём лишь в некоторых её представителях) в евангелии от Матфея вѣровати встречается лишь трижды, а в афонской редакции – уже шесть раз:

(1) Мф. 8:13 109 вѣрова (л. 92 об.), так же в остальных редакциях евангельского текста (в чудовской – ѥси вѣровалъ) [Евангелие от Матфея 2005: 47].

(2) Мф. 9:28 109 вѣроуета (л. 59 об.), так же в остальных редакциях евангельского текста [Евангелие от Матфея 2005: 53].

(3) Мф. 21:22 109 имате вѣроу (л. 140), так же в остальных редакциях евангельского текста [Евангелие от Матфея 2005: 112].

(4) Мф. 21:25 109 не вѣровасте (л. 141 об.). В древней редакции, а так же в некоторых текстах преславской редакции используется словосочетание не ꙗсѧ емоу вѣры, но уже в части преславских текстов, а так же в чудовской и афонской редакциях содержится перевод, аналогичный толковой: не вѣровасте [Евангелие от Матфея 2005: 113].

(5) Мф. 21:32 109 вѣроваша ємоу (л. 142). В текстах древней и преславской редакции содержится перевод ꙗса ємоу вѣрѫ, чтение чудовской и афонской совпадает с толковой [Евангелие от Матфея 2005: 114].

(6) Мф. 21:32 109 вѣровати (л. 142). В текстах древней и преславской редакций содержится перевод ꙗти ємоу вѣрѫ, чтение чудовской и афонской совпадает с толковой [Евангелие от Матфея 2005: 114].

(7) Мф. 24:23 109 вѣроуите (л. 165 об.). В текстах древней, афонской и некоторых представителях преславской редакции используется перевод имѣте вѣрꙑ, чтение чудовской и нескольких текстов преславской редакции совпадает с толковой [Евангелие от Матфея 2005: 130].

(8) Мф. 24:26 109 вѣроуите (л. 166). С чтением толковой редакции совпадает только чудовская, в остальных содержится перевод имѣте вѣрꙑ [Евангелие от Матфея 2005: 130].

(9) Мф. 27:42 109 вѣроуємь (л. 206). С чтением толковой редакции совпадает чудовская и афонская, в текстах остальных редакций содержится перевод вѣрѫ имємъ [Евангелие от Матфея 2005: 154].

Процесс стягивания словосочетаний в одиночные словоформы начинается ещё в древнеболгарском языке, однако носит несистемный характер; в Добромировом евангелии н. XII в., отражающем последующий этап развития древней редакции, Р. М. Цейтлин отмечает возрастание таких употреблений. Так, наряду с традиционными словосочетаниями, там употребляются глаголы въслѣдьствовати, вѣровати [Цейтлин 1982: 230]. Как мы видим, в ТЕ-1 употребление одиночных глагольных словоформ уже становится преобладающим принципом, который позднее будет унифицирован правлеными редакциями XIII–XIV вв., в частности – чудовской, чуть менее последовательно – афонской.

Тенденция к стягиванию глагольного сочетания в одну словоформу может приводить к образованию гапаксов:

7) Перевод лексемы σεληνιαζομένος (‘лунатик’)

Следование пословному принципу перевода отражается в ТЕ-1а и в переводе греческой лексемы σεληνιαζομένος ‘лунатик’, которая в древних текстах всегда переводится несколькими славянскими лексемами. В греческом тексте ТЕ данная лексема встречается всего четыре раза, и три из них в ТЕ-1а ей соответствует перевод как лоуньствоующии:

(1) Мф. 4:24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς – 109 изыдє слоухъ во всю соурию . и принєсоша к нємоу всѧ злѣ моучащаꙗ различными нєдоуги . и моучєнїи дєржими . и лоуньствоующаꙗ . и раслаблєныꙗ исцѣлѧꙗ (л. 30 об.) – Пог. 171 и бѣсны . и мѣсѧчныꙗ , и исцѣли ихъ (л. 60) – Кир.-Бел. 16/141 и бѣсны . и мѣсѧчныꙗ . и исцѣли ихъ (л. 47). В текстах древней, преславской и афонской редакций здесь читаем мѣсѧчнъıѩ злъıѩ нєдѫгы имѫщѧ, выбор чудовской совпадает с ТЕ-1, и один любопытный способ перевода содержится в периферийном представителе преславской редакции XIV в.: намѣсѧцоуѭщаꙗ сѧ [Евангелие от Матфея 2005: 31]. В толковании на данный стих лексема повторяется:

(2) Мф. 4:24 (толк.) Σεληνιαζομένους δὲ λέγει τοὺς δαιμονῶντας – 109 лоуньствоующаꙗ жє гл҃ть бѣсныꙗ (л. 30 об.) – Пог. 171 мѣсѧчных҆ жє глєть , бѣсноующих҆сѧ (л. 60) – К.-Б. 16/141 мѣсѧчныхъ жє глєть , бѣснꙋющих҆сѧ (л. 47 об.).

(3) Мф. 17:16–18 (толк.) τίνι; Τῷ σεληνιαζομένῳ – 109 комоу лоуньствоующємоу (л. 115 об.);

(4) Мр. 9:28–29 (толк.) σεληνιαζομένων – 109 на мⷭ҇ць бєсноующихсѧ (л. 269 об.) – 108 на мⷭ҇ць бѣснꙋющихсѧ (л. 302 об.).

Кроме того, данная лексема встречается в предисловиях к ТЕ от Матфея и Марка, однако эти данные учитывать не следует, так как оглавления к евангелиям часто функционируют отдельно и не являются принадлежностью конкретного перевода:

Мф. Оглавление. 109 о злѣдѣющимсѧ на новъ мⷭ҇ць (л. 1 об.);

Мр. Оглавление. Περὶ τοῦ σεληνιαζομένου – 109 о мѣсѧчнѣⷨ (л. 203) – 331 ѡ мѣсѧⷱ҇нымъ (л. 144) – 68 о новомѣсѧчнѣⷨ (л. 247 об.) – 108 о злодѣющиⷨсѧ или о новъ мⷭ҇ц (л. 254 об.).

Интересен и перевод самого глагола σεληνιάζομαι:

Мф. 17:15 ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει – 109 лоуньствꙋєть. и ѕлѣ стражєть (л. 114 об.). Подобное чтение заимствует чудовская редакция, а тексты древней, преславской и афонской редакций переводят греч. глагол σεληνιάζομαι как на новы мс҃цѧ бѣсъноетъ сѧ [Евангелие от Матфея 2005: 93].

Таким образом, отличительной особенностью ТЕ-1а является перевод σεληνιαζομένος как лоуньствоуѭщии, в более поздних списках появляется правленый вариант мѣсѧчьныи. Для второго, южнославянского, перевода ТЕ характерен перевод лексемой лоунѧемии [Пентковская 2011а].

VIII.2. Особенности поморфемного перевода

1) ὁ εἰρηνοποιός: миротворьць – смирꙗѩи

В греческом тексте евангелия лексема ὁ εἰρηνοποιός встречается только один раз:

Мф. 5:9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοὶ – 109 блж҃нии миротворци (л. 32 об.). В текстах древней и преславской редакций содержится чтение смирꙗющии, а в чудовской и афонской, вслед за толковой, используется лексема миротворьци [Евангелие от Матфея 2005: 32]. В толковании на данный стих также используется лексема, отражающая морфемную структуру греческого слова:

Мф. 5:9 (толк.) Εἰρηνοποιοὶ – 109 миротворци (л. 32 об.).

2) ὁ οἰκοδεσπότης: домоу владъıка / домоу господинъ – домовитъ / господинъ (домоу)

Греческая лексема ὁ οἰκοδεσπότης в текстах древней, преславской и афонской редакций могла переводиться как домовитъ, господинъ или господинъ домоу [Цейтлин 1994: 192; Воскресенский 1894: 350–351]. Так, в евангелии от Матфея данная лексема встречается восемь раз, и трижды переводится как домовитъ, трижды – как господинъ, один раз – как господинъ домоу в древней, преславской и афонской редакциях [Евангелие от Матфея 2005: 57–133]. Однако в ТЕ-1 прил. домовитъ не засвидетельствовано, предпочтение отдаётся сочетанию существительных, калькирующих морфемную структуру греческого слова: так, в ТЕ от Матфея в евангельском тексте домоу владъıка встречается четыре раза, домоу господинъ – трижды, одиночная лексема господинъ используется один раз; в толкованиях используется только вариант домоу владъıка:

Мф. 10:25 109 гⷭ҇на (л. 65 об.). В древней, преславской и афонской редакциях содержится перевод господина домоу, в чудовской – домоу владыкѫ [Евангелие от Матфея 2005: 57–58].

Мф. 13:27 109 домоу гⷭ҇на (л. 86 об.). В древней, преславской и афонской редакциях содержится одиночная лексема г҃ина, в чудовской – домоу владыкы [Евангелие от Матфея 2005: 74].

Мф. 13:52 109 домоу влⷣцѣ (л. 90 об.). В данном стихе в древней, преславской и афонской редакциях содержится чтение домовитъ, чудовская же следует за толковым текстом [Евангелие от Матфея 2005: 78]. В толковании на данный стих также используется подобный перевод: Мф. 13:51–52 (толк.) 109 домоу оубо влⷣка (л. 91).

Мф. 20:1 109 домоу влⷣцѣ (л. 131 об.). В древней, преславской и афонской редакциях содержится чтение домовитъ, чудовская следует за толковым текстом [Евангелие от Матфея 2005: 106]. В толковании на данный стих также используется подобный перевод: Мф. 20:1–7 (толк.) 109 домоу влⷣка (л. 131 об.).

Мф. 20:11 109 гⷭ҇на домоу (л. 132 об.). В текстах древней, преславской и афонской редакций содержится перевод г҃нъ / г҃на, в чудовской – домьнаго владыкѫ / домовладыкѫ [Евангелие от Матфея 2005: 107].

Мф. 21:33 109 домоу влⷣка (л. 143). В древней, преславской и афонской редакциях содержится чтение домовитъ, чудовская следует за толковым текстом [Евангелие от Матфея 2005: 114]. В толковании переводческое решение повторяется: Мф. 21:33 (толк.) 109 домоу влⷣка (л. 143).

Мф. 24:43 109 гⷭ҇нъ домоу (л. 169). В древней и преславской редакциях содержится перевод одиночной лексемой г҃нъ, в чудовской и афонской – домоу вл҃дка [Евангелие от Матфея 2005: 133].

Мр. 14:14 109 гⷭ҇ноу домоу (л. 307 об.) – 108 г҃динȣ домȣ (л. 335 об.). Здесь выбор ТЕ совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций, лишь в чудовской содержится перевод домоу влⷣцѣ [Воскресенский 1894: 350–351].

3) αἰτιολογικῶς – винословеснѣ ‘по причине’

Греч. αἰτιολογικῶς состоит из ἡ αἰτία ‘причина’ и ὁ λόγος ‘слово’:

1) Мф. 13:34-35 (толк.) Τὸ δὲ, Ὅπως, μὴ αἰτιολογικῶς λάβῃς, ἀλλ’ ἐκ τῆς ἐκβάσεως τοῦ πράγματος – 109 а єжє нє виновнословєснѣ рєчєши . но бытиємь вєщи (л. 88 об.);

2) Ио. 17:12б–13 (толк.) πολλάκις εἶπομεν, ὅτι τὰ τῆς ἐκβάσεως εἴωθεν ἡ Γραφὴ αἰτιολογικῶς ἐκφωνεῖν (‘мы много раз говорили, что Писание имеет обыкновение называть причиной то, что сбывается впоследствии’) – 110 многажды рєкохомъ . ꙗко ѡ бытїи писанїю . виновнословєⷭⷩⷪ въꙁъглашати (л. 339).

Словарями лексема виновнословєснѣ фиксируется только в Словах Иоанна Дамаскина по сп. XVI в. [СРЯ 2: 187].

Кроме того, предпочтение переводчика ТЕ-1 калькировать внутреннюю структуру греческого слова сказывается на стремлении использовать там, где это возможно, сложносоставные слова вместо лексических грецизмов:

4) ὁ τετραάρχης: чєтвєровластьць – тєтрархъ

Греч. лексема ὁ τετραάρχης состоит из слов ἡ τετράς ‘четыре’ и ἡ ἀρχή ‘власть’, но обычно в древней и преславской редакциях переводится как тєтрархъ [Цейтлин 1994: 694]. В ТЕ-1 и в евангельском тексте, и в толкованиях для перевода используется лексема чєтвєровластьць, например: Мф. 14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ – 109 во ѡно врємѧ слышаⷡ҃ ироⷣ҇ чєтвєровластєць . слоуⷯ хвⷭ҇ъ (л. 92 об.); Мф. 14:3–5 (толк.) τὴν τετραρχίαν – 109 чєтвєровластьство (л. 92). Это отличает толковую редакцию от чудовской, где предпочтение отдаётся грецизмам [Евангелие от Матфея 2005: 79].

Подобное поморфемное калькирование встречается в некоторых текстах древнейшей и преславской редакций. Так, в употреблении данной лексемы в Мф. 14:1 с ТЕ совпадает Мирославово ев. (к. XII в., древняя редакция). Позднее афонская редакция унифицирует вариант чєтврьтовластьць [Евангелие от Матфея 2005: 79].

5) ἡ σκηνοπηγία: коущамъ потъчєниє – скинопигиꙗ

Лексема ἡ σκηνοπηγία встречается в евангельском тексте только один раз – в Ио. 7:2 – и в текстах древней, преславской и чудовской редакций переводится как скинопигиꙗ, исключение составляют афонская редакция (потъчєниѥ коущь и потъщєниꙗ сѣни) и два восточнославянских списка преславской редакции (потъчєниꙗ коущь в Юрьевском евангелии 1119–1128 гг. и коущьнааго потъчєниꙗ в апракосе к. XIII – нач. XIV в.)

[Евангелие от Иоанна 1998: 32]. В ТЕ-1 предпочтение отдаётся калькированию корней греческого слова: Ио. 7:2 ἡ Σκηνοπηγία – 110 коучаⷨ потченїе (л. 267). В толковании на данный стих греческая лексема повторяется 6 раз и переводится как коучаⷨ потченїе:

Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучь потченїꙗ (л. 267); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коу҇ⷱⷺпотченїа (л. 267 об.); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучамꙿ же потченїе (л. 267 об.); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучаⷨ потченїе (л. 267 об.); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коу҇ⷱ потꙿченїе (л. 268); Ио. 7:1–5 (толк.) 110 коучь потченїе (л. 268).

6) ὁ ἀστρολόγος – звѣздословьць

Греч. ὁ ἀστρολόγος также калькируется поморфемно: Мф. 2:2 (толк.) Ἐπεὶ γὰρ οἱ Μάγοι ἀστρολόγοι ἦσαν – 109 понеⷤ бж҃ии воⷧ҇сви звѣзоⷣ҇словꙿци (л. 14 об.).

В ТЕ от Иоанна в соответствии с ὁ ἀστρολόγος встречается перевод звѣздоучетїю (ТСЛ 110, л. 246).

Лексема звѣздословие переводится в соответствии с греч. ἀστρολογία в Хронике Георгия Амартола [Срз. I: 965]; ср., например, астрологиꙗ в Изборнике 1073 г. [Срз. I: 32].

Поморфемный перевод может приводить к появлению гапаксов:

7) ἀνθρωπόμορφος – чловѣколичьнъ ‘имеющий лицо человека’

Мр. Предисл. Τὸ δὲ κατὰ Ματθαῖον ἀνθρωπόμορφον (‘Евангелист в евангелии от Матфея антропоморфен’) – 109 а еже ѿ маⷴ҇ꙗ чл҃количꙿно (л. 204). Словарями данная лексема не зафиксирована.

8) τὸ ἀρχέτυπον – началообразьникъ ‘образец, прообраз’

Греч. τὸ ἀρχέτυπον состоит из двух корней: ἡ ἀρχή ‘начало’ и ὁ τύπος ‘образец, тип’:

Мф. 27:50–53 (толк.) ἐμφανισθέντες δὲ αὐτοῖς, ἀρχέτυπον αὐτοῖς ἐγένοντο ἀγαθοῦ βίου καὶ ἐπιστροφῆς (‘явившись им, сделались для них образцом благой жизни и обращения’) – 109 ꙗвльшимсѧ имь . началоѡбразиици быша имь . бл҃гоу житию и нꙿравоу (л. 209).

Однокоренное прилагательное началообразьнь ‘прообраз, образец’ фиксируется в Хронике Георгия Амартола: да ꙗвить изѧщныꙗ въ брани, да боудоуⷮ храборьства началоѡбразна – ἀνδραγαθιῶν ἀρχέτυπα [СДРЯ V: 213]. Частичная параллель к данной лексеме – образьникъ – также содержится в ХГА, однако имеет значения ‘живописец; изваяние’, а в Ефремовской кормчей встречается со значением ‘раскольник’ [СДРЯ V: 527]. Вариант образьница фиксируется только в ХГА, однако имеет значение ‘описание, изложение’: вѣщаѥть пакы историѩ, рекше ѡбразница [СДРЯ V: 527].

9) ὅστις: иже – иже къто[14]

Отдельного внимания заслуживает представленный в ТЕ-1 перевод составного местоимения ὅστις. Для древнего текста нормой является перевод относительным местоимением иже. В ТЕ-1а в соответствии с формой м. рода ед. числа ὅστις используется составное местоимение иже кто, например: Мр. 11:15-18 (толк.) Ἀλλὰ καὶ ὅστις τὴν ἐκ τοῦ βαπτίσματος χάριν καὶ καθαρότητα προδώσει τῷ διαβόλῳ – 109 но иже кто ѿ кр҇щенїꙗ даръ и чⷭ҇тотоу продасть дїꙗволоу (л. 288 об. – 289).

Подобная передача греческого местоимения связана с поморфемным принципом перевода греческих слов: переводчик видит в первом элементе греческого обобщённо-относительного местоимения относительное местоимение ὅς, которое обычно переводится славянским иже, и получается контаминированная форма вопросительно-относительного местоимения.

Итак, с одной стороны, древнейший перевод ТЕ-1 отличает стремление переводчика к полексемному переводу: налицо тенденция к стягиванию глагольных словосочетаний в производное или сложное слово даже там, где имеется возможность воспроизвести два греческих корня глагола (например, в καρποφορέω). С другой стороны, в отношении других частей речи преобладает поморфемный способ перевода, что не всегда может приводить к достижению одинакового количества слов в славянском и греческом текстах: следствием калькирования морфемной структуры греческого слова становится появление гапаксов или необычного местоименного сочетания иже кто на месте единой обобщённо-относительной греческой словоформы.

---

[14] О составном местоимении иже кто подробнее см. раздел VII.3 «Составные местоимения»

Глава вторая

Грамматические особенности ТЕ-1

I. Аорист рѣхъ / рекохъ

Форма старого нетематического сигматического аориста рѣхъ является обычной для всех старославянских памятников, для восточноболгарского узуса более характерны формы тематического сигматического аориста рекохъ, в русских церковнославянских памятниках преобладает рекохъ [Вайан 1952: 266; Гиппиус 2001: 148; Пичхадзе 2011в: 324].

В ТЕ-1 встречаются и старые, и новые формы аориста от глагола рещи, причём как в толкованиях, так и в основном тексте, и в просмотренных рукописях они распределены по всему тексту равномерно.

В ТЕ-1 от Матфея около 10 раз встречается форма рѣша, не менее 25 раз – рекоша:

Мф. ТСЛ 109: (предисловие) εἶπων – рѣша (л. 4 об.); 2:5 εἶπον – 109 рѣша (л. 15); 5:17 (толк.) рѣша (л. 34 об.); 8:25–26 (толк.) εἶπον – 109 рѣша (л. 54 об.); 9:3 εἶπον – 109 рѣша (л. 56); 10:27 (толк.) εἶπον – 109 рекохъ (л. 65 об.); 11:9 (толк.) προεῖπον – рѣша (л. 70); 13:28 рѣша (л. 86 об.); 15:34 рѣша (л. 104); 16:14 рѣша (л. 107); 21:16 рѣша (л. 139 об.); 26:73 рѣша (л. 191 об.);

Мф. ТСЛ 109: 9:11 εἶπον – 109 рекоша (л. 57); 12:2 рекоша (л. 74); 12:24 рекоша (л. 77); 13:10 рекоша (л. 83 об.); 13:27 рекоша (л. 86 об.); 13:38–42 (толк.) рекохомъ (л. 89); 13:57–58 (толк.) рекохоъⷨ (л. 92); 15:12 рекоша (л. 100); 16:11 рекоⷯ (л. 106); 17:19–21 (толк.) рекоша (л. 116); 19:11 (толк.) рекоша (л. 127); 22:21 рекоша (л. 149 об.); 21:27 рекоша (л. 141 об.); 21:38 рекоша (л. 143 об.); 21:34–39 (толк.) рекоша (л. 144); 22:23–28 (толк.) рекоша (л. 150 об.); 24:23–25 (толк.) προείρηκα – прежерекоⷯ (л. 165 об.); 25:8 рекоша (л. 171 об.); 26:55–56 (толк.) προεῖπον – прорекоша (л. 190); 26:61 рекоста (л. 190 об.); 26:66 рекоша (л. 191); 27:4 рекоша (л. 192 об.); 27:6 рекоша (л. 193); 27:21 рекоша (л. 194 об.); 28:7 рекохь (л. 212).

В ТЕ-1 от Марка около 10 старых форм и не менее 18 новых:

Мр. ТСЛ 109: Предисл. рѣша (л. 203 об.); 3:32 рѣша (л. 231); 5:35–43 (толк.) рѣша (л. 242 об.); 8:5 рѣша (л. 256 об.); 9:14–18 (толк.) рѣша (л. 267 об.); 10:39 рѣста (л. 281); 12:16

рѣша (л. 292); 12:13–17 (толк.) рѣша (л. 292 об.); 14:22–25 рѣша (л. 309 об.); 16:8 рѣша (л. 326);

Мр. ТСЛ 109: 1:6 (толк.) рекохомь (л. 205 об.); 1:9-11 (толк.) рекохь (л. 214 об); 1:30 рекоша (л. 218); 2:18 рекоша (л. 224); 8:19 рекоша (л. 259); 9:18 рекохъ (л. 267 об.); 10:4 рекоша (л. 273 об.); 10:37 рекоста (л. 280 об.); 10:39б–40 (толк.) рекоша (л. 282); 11:6 рекоста (л. 284 об.); 11:11–14 (толк.) рекохъ (л. 286 об.); 12:7 рекоша (л. 290 об.); 12:13–17 (толк.) рекохомъ (л. 292); 13:27–31 (толк.) рекоⷯ (л. 304); 14:32–42 (толк.) рекохомъ (313); 14:55–61 (толк.) лꙿжерекоша (л. 315 об.); 16:1-8 (толк.) рекоша дважды (л. 326 об.).

В ТЕ-1 от Иоанна около 15 старых форм и не менее 126 новых:

Ио. ТСЛ 110: 3:26 рѣша (л. 237 об.); 4:52 рѣша (л. 249); 8:52 рѣша (л. 281); 9:1–2 (толк.) рѣша (л. 283); 9:20 рѣста (л. 295 об.); 9:24 рѣша (л. 295 об.); 9:40 рѣша (л. 238); 10:34 рѣⷯ (293); 11:38–42 (толк.) рѣхъ (л. 299); 13:23–26а (толк.) рѣша дважды (л. 315–315 об.); 14:23–24 (толк.) рѣша (л. 323); 16:4б–7 (толк.) рѣⷯ (л. 331); 18:30 рѣша (л. 346); 18:28–32 (толк.) рѣша (л. 346 об.); 19:23–24а (толк.) рѣша (л. 353).

Ио. ТСЛ 110: Предисл. рекоша (л. 213 об.); 1:1а рекохомъ (л. 213 об.); 1:15а рекохъ дважды (л. 220); 1:17 (толк.) рекоша (л. 221); 1:22 рекоша (л. 222); 1:25 рекоша (л. 222 об.); 1:30 рекохъ (л. 224); 1:38 рекоста (л. 225 об.); 1:50 рекох (л. 227 об.); 2:11 (толк.) рекохоⷨ (л. 230 об.); 2:18 рекоша (л. 231 об.); 2:20 рекоша (л. 231 об.); 2:18–22 (толк.) рекохъ (л. 232); 3:7 рекохꙿ (л. 233 об.); 3:6–8 (толк.) рекохомъ (л. 233 об.); 3:12 рекохъ (л. 234); 3:9–12 (толк.) рекохъ дважды (л. 234); 3:28 рекоⷯ (л. 238); 5:22–24 (толк.) рекохомъ (л. 253 об.); 5:30 (толк.) рекохомъ (л. 255); 6:16–21 (толк.) рекохомъ (л. 259); 6:25 рекоша (л. 260); 6:28 рекоша (л. 261); 6:30 рекоша (л. 261); 6:34 рекоша (л. 261); 6:60 рекоша (л. 265); 6:59–62 (толк.) рекоша (л. 265); 6:63–64 (толк.) рекохоⷨ (л. 265 об.); 6:65 рекоⷯ (л. 266); 6:65–67 (толк.) рекоⷯ (л. 266); 7:3 рекоша (л. 267); 7:1–5 (толк.) рекоша (л. 267 об.); 7:17–18 (толк.) рекохомь (л. 270); 7:35 рекоша (л. 272); 7:40–43 (толк.) рекоша (л. 273 об.); 7:45 рекоша (л. 274); 7:44–46 (толк.) рекоша дважды (л. 274); 7:47–51 (толк.) рекоша дважды (л. 274 об.); 7:52 рекоша (л. 274 об.); 8:13 рекоша (л. 275); 8:24 рекоⷯ (л. 276 об.); 8:39 рекоша (л. 279 об.); 8:41 рекоша (л. 279 об.); 8:46–50 (толк.) рекоша (л. 281); 8:48 рекоша (л. 280 об.); 8:57 рекоша (л. 282); 9:12 рекоша (л. 284 об.); 9:17–19 (толк.) рекоша дважды (л. 285); 9:17–19 (толк.) рекоша (л. 285 об.); 9:22 рекоста (л. 295 об.); 9:23 рекоста (л. 295 об.); 9:20–23 (толк.) рекоста (л. 295 об.); 9:24–29 (толк.) рекоша (л. 296); 9:26 рекоша (л. 295 об.); 9:27 рекоⷯ (л. 295 об.); 9:28 рекоша (л. 295 об.); 9:30–33 (толк.) рекоша (л. 296 об.); 9:34 рекоша (л. 297); 10:17–21 (толк.) рекоⷯ (л. 291 об.); 10:25 рекохъ (л. 292); 10:26 рекоⷯ (л. 292); 10:26б рекоⷯ (л. 292об.); 10:36 рекоⷯ (л. 293 об.); 10:39–41 (толк.) рекохоⷨ (л. 294); 11:4–6 (толк.) рекохоⷨ (л. 295); 11:12 рекоша (л. 295 об.); 11:37 рекоша (л. 298); 11:40 рекохъ (л. 298 об.); 11:42 рекоⷯ (л. 299); 11:38–42 (толк.) рекоⷯ (л. 299); 11:47–48 (толк.) рекѡⷯ (л. 300); 12:4–8 (толк.) рекоша дважды (л. 303); 12:36б–40 (толк.) рекохѡⷨ (л. 308 об.); 12:48–50 (толк.) рекѡⷯ, рекоⷯ (л. 310 об.); 13:17–18 (толк.) рекохоⷨ (л. 314); 13:33 рекохъ (л. 316 об.); 14:7 (толк.) рекоⷯ (л. 319); 14:7 (толк.) рекоⷯ (л. 319 об.); 14:21–22 (толк.) рекѡхомъ (л. 322 об.); 14:26 рекоⷯ (л. 323 об.); 14:28 рекоⷯ дважды (л. 324 об.); 14:29 рекоⷯ (л. 324 об.); 14:28–29 (толк.) рекоⷯ (л. 324 об.); 14:28–29 (толк.) прорекоⷯ (л. 325); 15:15 рекохъ (л. 328); 15:20 рекѡⷯ (л. 329); 15:22–25 (толк.) рекохѡⷨ (л. 329 об.); 16:4а рекоⷯ (л. 330 об.); 16:1–4а (толк.) рекоⷯ дважды, рекохъ (л. 330 об.); 16:4б рекоⷯ (л. 330 об.); 16:4б–7 рекоⷯ (л. 331); 16:15 рекоⷯ (л. 332); 16:17 рекоша (л. 333); 16:19–22 (толк.) рекоша (л. 334); 16:33 (толк.) рекоⷯ (л. 335 об.); 17:4–6а (толк.) рекохоⷨ (л. 337 об.); 17:1–3 (толк.) рекохомъ (л. 336 об.); 17:11–12а (толк.) рекохомъ (л. 338 об.); 17:12б–13 (толк.) рекохомъ (л. 339); 18:1–2 (толк.) рекохомъ (л. 342); 18:3–6 (толк.) рекохоⷨ (л. 342 об.); 18:7 рекоша (л. 342 об.); 18:8 рекохъ (л. 342 об.); 18:21 рекоⷯ (л. 344 об.); 18:19–23 (толк.) рекоⷯ дважды (л. 345); 18:25 рекоша (л. 345); 18:31 рекоша (л. 346); 18:28–32 (толк.) рекоша (л. 346); 18:28–32 (толк.) рекоⷯ (л. 346 об.); 18:31 рекоша (л. 346 об.); 19:12–14а рекоша (л. 351); 19:24а рекоша (л. 353); 20:1–4 (толк.) рекохоⷨ (л. 357); 21:19–23 (толк.) рекоша (л. 365 об.); 21:19–23 (толк.) рекохомъ (л. 365 об.).

Рассмотренный материал рукописей показывает, что новые формы аориста рекохъ, рекоша в ТЕ-1 значительно преобладают. Это сближает ТЕ-1 с такими переводными памятниками домонгольского периода, содержащими лексические русизмы, как История Иудейской войны Иосифа Флавия и Пчелой, где данные формы господствуют, и отличает от Хроники Георгия Амартола, Жития Андрея Юродивого, Александрии, Христианской топографии Козьмы Индикоплова и Чудес Николы, которые по соотношению старых и новых форм ближе к кирилло-мефодиевским памятникам [Пичхадзе 2011в: 325].

II. Формы вѣмь и вѣдѣ

Форма 1 л. ед. ч. вѣмь от глагола вѣдѣти характерна для кирилло-мефодиевских переводов (так, например, только она используется в Мариинском евангелии), восточноболгарскому и русскому узусу была свойственна форма вѣдѣ [Вайан 1952: 348; Пичхадзе 2011в: 325–326]. В ТЕ-1 встречаются обе формы. В ТЕ-1 от Марка и Матфея вѣмь и вѣдѣ используютя примерно поровну, а в ТЕ-1 от Иоанна значительно преобладает форма вѣмь.

ТЕ-1 от Матфея:

1) вѣмь встречается четыре раза:

(1) Мф. 16:19 (толк.) οἶδα – токмо вѣмы бл҃го (л. 108 об.);

(2) Мф. 24:42–44 (толк.) Οὐκ οἶδα ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται (‘Я не знаю, в какой час придёт вор’) – 109 вѣмь (sic!) в кии чⷭ҇а тать приидеть (л. 169 об.);

(3) Мф. 26:70 Οὐκ οἶδα τί λέγεις – 109 не вѣмь что гл҃ши (л. 191 об.). Данное чтение совпадает с древней, афонской и чудовской редакциями, преславская редакция использует форму вѣдѣ [Евангелие от Матфея 2005: 148].

(4) Мф. 26:72 Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπος. – 109 не вѣмь ни ꙁнаю чл҃ка (л. 192). Двойное чтение представлено только в ТЕ-1, тексты древней, преславской и афонской редакции используют лексему ꙁнаѭ, чудовская – лексему вѣдѣ; интересно, что в рукописи Погод. 174, представителе толковой редакции, также содержится лексема вѣдѣ [Евангелие от Матфея 2005: 148].

2) вѣдѣ / видѣ встречается четыре раза:

(1) Мф. 10:32-33 (толк.) не видѣ вⷭ҇а (л. 66 об.);

(2) Мф. 24:36 (толк.) Οὐδὲ ἐγὼ οἶδα, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος (‘и Я не знаю, знает только один Отец’) – 109 ни аꙁь видѣ токмо ѡ҃ць єдинь (л. 168);

(3) Мф. 25:6–13 (толк.) не видѣ вⷭ҇а (л. 172 об.);

(4) Мф. 28:5 вы вѣдѣ ꙗко іⷭ҇а ищете распѧтаго (л. 212).

3) Один раз греч. οἶδα ‘знаю’ переводится существительным:

Мф. 24:36 (толк.) εἰ γὰρ εἶπεν, ὅτι Οἶδα μὲν, οὐ θέλω δὲ ὑμῖν εἰπεῖν, ἐλυπήθησαν ἄν (‘если бы Он сказал: «Я знаю, но не скажу вам», они опечалились бы’) – 109 аще бо бы рекль имь . видѣние хощю рещи вамь ѡскор'бѣли быша (л. 168).

4) Один раз греч. οἶδα ‘знаю’ переводится другой глагольной лексемой:

Мф. 25:12 οὐκ οἶδα ὑμᾶς – не ꙁнаю ваⷭ҇ (л. 171 об.). Подобный перевод содержится только в ТЕ, в древней и афонской редакциях содержится форма вѣмь, в преславской и чудовской – вѣдѣ [Евангелие от Матфея 2005: 136].

5) Дважды перевод греч. οἶδα опускается:

(1) Мф. 20:23 (толк.) Μαρτυρήσετε μὲν, οἶδα τοῦτο, καὶ ἐξέδη πάντως (‘Я знаю, что вы понесете страдания. Так действительно и было’) – 109 тѣмь ꙗко с'бысться все (л. 134 об.);

(2) Мф. 26:55-56 (толк.) οἶδα γὰρ ὅτι ἀδύνατόν ἐστι διαψευσθῆναι τὰς Γραφὰς (‘потому что знаю, что не может быть, чтобы солгали Писания’) – 109 тѣмь ꙗко не мощ'но еⷭ҇ сол'гати писанию (л. 190).

В ТЕ от Марка вѣмь встречается пять раз, вѣдѣ / видѣ – четыре раза:

Мр. 1:24 вѣм (л. 217); 11:27-33 (толк.) вѣмь (л. 290); 12:13-17 (толк.) вѣⷨ (л. 292 об.); 13:32-37 (толк.) видѣ (л. 304), вѣмь (л. 304 об.), видѣ (л. 304 об.), вѣмь (л. 305); 14:68 вѣдѣ (л. 316 об.); 14:71 вѣдѣ (л. 317).

В ТЕ от Иоанна вѣмь встречается 32 раз (из них 15 – в евангельском тексте), вѣдѣ / видѣ – 7 раз:

Ио. 110 1:4 (толк.) вѣм (л. 216 об.); 1:26–27 (толк.) вѣм (л. 223); 3:9–12 (толк.) вѣмъ (л. 234); 4:25 вѣмь (л. 244); 4:25–27 (толк.) вѣмъ (л.244 об.); 5:32 вѣмъ (л. 254 об.); 5:43–47 (толк.) видѣ (л. 257); 7:29 вѣмь (л. 271 об.); 7:28–29 (толк.) вѣмь (л. 271 об.); 8:14 вѣмь (л. 275); 8:13–14 (толк.) вѣмь (л. 275); 8:37 вѣмь (л. 279); 8:55 вѣмь (л. 281 об.), вѣдѣ (л. 281 об.), вѣмъ (л. 281 об.); 8:53–55 (толк.) вѣмь 7 раз (л. 282); 9:12 вѣⷨ (л. 284 об.); 9:12–16 (толк.) вѣдѣ (л. 284 об.); 9:25 вѣⷨ дважды (л. 295 об.); 9:24–29 (толк.) вѣмь (л. 296), видѣ (л. 296); 10:17–21 (толк.) видѣ (л. 291); 11:22 вѣмъ (л. 297); 11:24 вѣмь (л. 297); 12:50 вѣмь (л. 310 об.); 13:18 вѣмъ (л. 313 об.); 13:17–18 (толк.) вѣмъ (л. 314); 16:12–15 (толк.) вѣмь (л.

333); 20:2 вѣмъ (л. 356 об.); 20:13 вѣмъ (л. 357 об.); 20:5–13 (толк.) вѣдѣ (л. 358); 21:15–18 (толк.) съвѣдѣ (л. 364); 21:24–25 (толк.) вѣмь (л. 366).

Как мы видим, иногда в одинаковых контакстах наблюдается варьирование лексем ꙁнаю / вѣмь (вѣдѣ), однако это уже представлено и в текстах древней редакции[15]. Кроме того, в толкованиях отмечается смешение форм вѣдѣ и видѣ, причём во всех четырёх евангелиях и даже в тех рукописях, где вроде бы не отмечается смешения ѣ и и.

В двух группах домонгольских переводов, содержащих восточнославянские элементы в лексике, встречается разное соотношение форм вѣмь и вѣдѣ, поэтому ТЕ-1 по данному параметру нельзя отнести к одной из двух групп: в Хронике Георгия Амартола и Житии Василия Нового встречаются исключительно формы вѣдѣ, в Повести о Варлааме и Иоасафе число старых и новых форм совпадает, в Житии Андрея Юродивого отмечена только одна форма вѣмь на 38 вѣдѣ и её производных, в древнерусской Пчеле используется только форма вѣмь, однако в древнерусском переводе Истории Иудейской войны зафиксирована одна форма вѣдѣ наряду с 15 формами вѣмь [Пичхадзе 2011в: 326–327].

III. Формы косвенных падежей местоимения чьто

В ТЕ-1 отсутствуют формы местоимения чьто и его производных от основы на -єс-/-ьс-, характерные для старославянских памятников, но встречающиеся, однако, и в ранних древнерусских церковнославянских текстах [Пичхадзе 2011в: 315]. При этом местоимение чьто от основы на -єс-/-ьс- используется в ТЕ-2; так, например, оно присутствует во втором переводе ТЕ от Матфея, содержащемся в ТСЛ 107, 108, 110. Пример А. А. Пичхадзе ни о чєсомъ для ТЕ-1 от Луки [Пичхадзе 2011в: 315] также приходится на второй, южнославянский, перевод, содержащийся в ВМЧ. Кроме того, помимо ТЕ-2, формы дат. и мест. падежей местоимения чьто имеют основу -єс-/-ьс- во втором переводе Толкового Апостола [Пентковская 2013: 234].

---

[15] О распределении лексем ꙁнати и вѣдѣти см. *Птенцова А. В.* Семантическая оппозиция глаголов «знати» и «ведети» на материале русских оригинальных памятников XI–XVI вв. // *Welt der Slaven-Halbjahresschrift fur Slavistik.* 2008. Т. 53. С. 265–278.

Любопытно употребление в ТЕ-1 сочетания что ради в соответствии с τίνος ἕνεκεν, тогда как в ТЕ-2 используется почто или чесо ради[16]). При этом в других сочетаниях форма τινος переводится косвенными падежами, например:

(1) Мф. 6:9–10 (толк.) ἤ ἄλλου τινός – 109 или ѿ иного чего (л. 42 об.);

(2) Мф. 23:6–7 (толк.) τίνος ἄξιος; – 109 чемоу достоинъ (л. 155).

Именно поэтому применительно к ТЕ-1 речь идёт о специальном переводе διατί и τίνος ἕνεκεν, а не о попытке уклониться «от выбора между церковнославянизмом чесо ради и русизмом чего ради», как это предполагается в [Пичхадзе 2011в: 316] по отношению к ряду переводных текстов, в том числе и к ТЕ-1.

По представленной парадигме местоимения чьто и его производных ТЕ-1 отличается от группы остальных домонгольских переводов, содержащих лексические русизмы и южнославянизмы, – там формы дательного и местного падежей местоимений чьто, иничьто и нѣчьто образуются исключительно от основы на -ес-/-ьс- [Пичхадзе 2011в: 315]. Кроме того, в ранних сербских типиконах рубежа XII–XIII вв., в ряде явлений объединяющихся с русской традицией, также отражается старославянский узус в косвенных падежах местоимений [Пентковская 2014: 175–176]. В восточнославянских переводах домонгольского периода представлена разная картина: так, в Житии Василия Нового преобладают формы на -ес-/-ьс-, в Александрии и Пчеле – на -го, в Житии Андрея Юродивого встречается только форма на -го [Пичхадзе 2011в: 316].

IV. Морфологические регионализмы

IV.1. Действит. прич. наст. вр. на -а

В ТЕ-1а, наряду со стандартными формами, встречаются формы действительного причастия настоящего времени м. р. с восточнославянской флексией –а. Приведём некоторые примеры.

1) Причастие река

Мф. 25:41-46 (толк.) λέγων – 109 река (л. 177 об.);

Мф. 26:40-41 (толк.) ἐν τῷ εἰπεῖν – 109 река (л. 187);

---

[16] Напр., ТСЛ 107, Мф. 1:1а (толк.) почто (л. 6), Мф. 1:1а (толк.) чесо ради (л. 6).

Мр. 8:27–31 (толк.) Μονονουχὶ τοῦτο λέγων (‘как бы говоря’) – 109 токмо не се река (л. 261 об.) – 331 токмо не се река (л. 172 об.) – 108 ꙗко бꙑ се реклъ (л. 298 об.). Интересно, что причастие с восточнославянской флексией содержится в двух рассмотренных списках ТЕ-1а.

Мр. 12:32–34 (толк.) ἣν εἰνίττεται ἐν τῷ εἰπεῖν, ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς (‘на нее указывает словами: «всей душой»’) – 109 юже ꙗвлѧⷮ река ѿ в'сеꙗ дш҃а (л. 296) – 108 гл҃ѧ (л. 326);

Лк. 11:42–51 (толк.) Ἐμφαίνει δὲ ὁ Κύριος τοὺς Ἰουδαίους ἀπογόνους καὶ κληρονόμους τῆς κακίας τοῦ Κάϊν, διὰ τοῦ λέγειν ὅτι πᾶν αἷμα ἐκχυθὲν ἀπὸ Ἄβελ ἕως τοῦ Ζαχαρίου ἀπαιτηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. – 175 ꙗвлееть же гⷭ҇ь июдѣꙗ · ищадьꙗ и наслѣдникꙑ ꙁлобꙑ · река всѧка кровь прольꙗнаꙗ ѿ авелѧ до ꙁахарьи · и стѧжетⷭ҇ь ѿ рода сего (л. 214) – 761 река (л. 155 об.) – 111 гл҃ѧ (л. 118);

Ио. 5:45 110 река (л. 256), причём в чудовской редакции содержится форма огл҃оуѧ, а в древнем тексте – гл҃тъ [Евангелие от Иоанна 2005: 24]; интересно, что в списке ТЕ-1, приводимом в этом же издании, употребляется нейтральный вариант рекꙑи на вꙑ.

Ио. 11:21–28 (толк.) 110 река (л. 297 об.) – 114 гл҃ѧ (л. 192); 13:36–38 (толк.) λέγων – 110 река (л. 317 об.) – 114 река (л. 238 об.); 14:15–17 (толк.) река (л. 322) – 114 гл҃ѧ (л. 247 об.).

Как мы видим, прич. река может соответствовать разным греческим формам и конструкциям, однако преобладают в рукописях всё же стандартные формы, ср.:

Мф. 109 εἰπὼν – 6:6–7 (толк.) рекъ (л. 42 об.); εἰπὼν – рекъ (л. 52 об.); 16:18 (толк.) рекь же «» (л. 108); 16:23 (толк.) рекь «» (л. 109); 18:2–4 (толк.) рекь (л. 118); 24:23–25 (толк.) рек'ше (л. 166); 24:48–51 (толк.) рекь (л. 170 об.); 25:14–19 (толк.) рекь (л. 173); 26:6 (толк.) рекь (л.179); 26:44 рекь (л. 187 об.); 28:16–20 (толк.) рекь (л. 201 об.).

Мф. 109 λέγων – 1:18б (толк.) гл҃ѧ (л. 10); 1:20а гл҃ѧ (л. 10 об.); 2:19б гл҃ѧ (л. 20); 3:1 гл҃ѧ (л. 21 об.); 3:7 (толк.) гл҃ѧ (л. 23); 3:14 гл҃ѧ (л. 24 об.); 4:18 (толк.) гл҃ѧ (л. 30); 7:21 гл҃ѧ (л. 49 об.); 7:21 (толк.) гл҃ѧ (л. 49 об.); 8:2 гл҃ѧ (л. 51); 8:5 (толк.) гл҃ѧ (л. 52); 8:8–10 (толк.) гл҃ѧ (л. 52); 9:12–13 (толк.) гл҃ѧ (л. 57); 9:18 гл҃ѧ (л. 58); 9:29 гл҃ѧ (л. 59 об.); 9:30 гл҃ѧ (л. 59 об.); 9:30–31 (толк.) гл҃тьсѧ (л. 59 об.); 10:5 (толк.) гл҃ѧ (л. 51 об.); 10:5–7 (толк.) гл҃ѧ (л. 51 об.); 12:31–32 (толк.) гл҃ѧ дважды (л. 78 об.); 13:16–17 (толк.) гл҃ѧ (л. 85); 13:24 гл҃ѧ (л. 86

об.); 13:31 гл҃ѧ (л. 88); 13:53–54а (толк.) гл҃ть (л. 91 об.); 14:27 гл҃а (л. 96 об.); 14:30 гл҃ѧ (л. 97); 15:4 гл҃ѧ (л. 99); 15:7 гл҃ѧ (л. 99 об.); 16:13 гл҃ѧ (л. 106 об.); 16:13 (толк.) гл҃ѧ (л. 107); 16:17 (толк.) рⷱ҇є (л. 107 об.); 16:20 ркоуть (л. 108 об.); 17:9 гл҃ѧ (л. 113 об.); 17:14 гл҃ѧ (л. 114 об.); 17:25 гл҃ѧ (л. 116 об.); 18:26 гл҃ѧ (л. 123); 18:28 гл҃ѧ (л. 123 об.); 18:29 гл҃ѧ (л. 123 об.); 21:2 гл҃ѧ (л. 136 об.); 21:37 (толк.) гл҃ѧ (л. 143 об.); 22:1 гл҃ю (л. 143 об.); 22:4 гл҃ѧ (л. 143 об.); 22:1–7 (толк.) гл҃ѧ (л. 147); 22:34–40 (толк.) гл҃а (л. 151 об.); 22:41 (толк.) гл҃ѧ (л. 152 об.); 22:43 гл҃ѧ (л. 152 об.); 23:8–12 (толк.) гл҃ѧ (л. 155); 24:34 (толк.) гл҃ѧ (л. 167 об.); 25:20 гл҃ѧ (л. 173 об.); 25:29–30 (толк.) гл҃ѧ (л. 175); 25:45 (толк.) гл҃ѧ (л. 177); 26:1–2 (толк.) гл҃ѧ (л. 178); 26:27 гл҃ѧ (л. 184); 26:39 гл҃ѧ (л. 186); 26:42 гл҃ѧ (л. 187 об.); 26:45–46 (толк.) рєкль (л. 188); 26:51–54 (толк.) гл҃ѧ (л. 189 об.); 26:70 гл҃ѧ (л. 191 об.); 26:69–75 (толк.) гл҃ѧ (л. 192); 27:4 гл҃ѧ (л. 192 об.); 27:11 гл҃ѧ (л. 193 об.); 27:11–18 (толк.) гл҃ѧ (л. 194); 27:24 гл҃ѧ (л. 195); 27:46 гл҃ѧ (л. 206 об.); 28:9 гл҃ѧ (л. 197 об.); 28:18 гл҃ѧ (л. 199).

Мр. 10–12 (толк.) 109 гл҃ѧ (л. 276); Мр. 14:39 ϵἰπὼν – 109 рєкь (л. 313); Мр. 9:38–39 (толк.) 109 рєкь (л. 273 об.).

В чудовской редакции также засвидетельствована форма рєка в соответствии с греческим ϵἰπὼν [Пентковская 2009а: 51].

Интересно, что на основе материала древнерусских летописей выявляется следующая закономерность: если в тексте, относящемся к одному, более древнему, временному пласту, отсутствуют новые формы типа рєкоша, то данный текст будет демонстрировать однообразное оформление прямой речи, и конструкции с причастиями рєкъ, рька также будут отсутствовать. Если же в тексте фиксируется употребление новых форм аориста типа рєкоша, то в тех же областях текста обязательно будут отмечены и другие маркированные элементы – причастные конструкции, формы рька [Гиппиус 2001: 170–172]. Как мы видим, в ТЕ-1 на фоне употребления форм типа рєкоша закономерно появляются и формы рєкь, рєка.

2) Причастие мога

Мф. 25:41-46 (толк.) ἠδύνατο – 109 мога (л. 177 об.);

Ио. 14:28–29 (толк.) ἀδύνατος – 110 мога (л. 325).

3) Причастие крада

Ио. 10:10–13 (толк.) κλέπτων – 110 крада (л. 290–290 об.) – 114 крады (л. 175 об.).

4) Причастие боуда

Лк.: 2:36–40 (толк.) 761 боуда (л. 114 об.) – 111 бѫда (л. 38) – ВМЧ боуда 1165; 10:22–24 (толк.) 761 боуда (л. 147) – 111 боуда (л. 161) – ВМЧ боуда 1248; 10:25–28 (толк.) 761 бꙋда (л. 148) – 111 боуда (л. 102 об.) – ВМЧ боуда 1250; 10:29–37 (толк.) 761 бꙋда (л. 148 об.) – 111 боуда (л. 104) – ВМЧ боуда 1252; 12:8–12 (толк.) 761 боуда (л. 158) – ВМЧ боуда 1282 – 111 бѫдєⷮ (л. 193); 18:24–30 (толк.) 761 боуда (л. 198) – 111 боуда (л. 208) – ВМЧ боуда 1406; 18:24–30 (толк.) 761 боуда (л. 198) – 111 боуда (л. 208 об.) – ВМЧ боуда 1406.

Ио. Предисл. 110 боуда (л. 213 об.); 1:21–23 (толк.) 110 боуда (222) – 114 бѫда (л. 20об.); 110 2:12–17 (толк.) боуда (л. 231 об.) – ВМЧ боуда (1834) – 114 бѫда (л. 39); 110 3:4–5 (толк.) боуда (л. 233) – 114 бѫда (л. 43); 110 3:9–12 (толк.) боуда (л. 234) – 114 сы бѫда (л. 45); 110 6:16–21 (толк.) боуда (л. 259 об.); 8:33–36 (толк.) 110 боуда (л. 279); 110 10:27–30 (толк.) боуда (л. 293) – 114 бѫда (л. 182); 110 12:27–28 (толк.) боуда (л. 306 об.) – 114 бѫда (л. 213); 12:36б–40 (толк.) боуда (л. 309) – 114 бѫда (л. 219 об.); 110 13:10–11 (толк.) – боуда (л. 313) – 114 бѫда (л. 229); 110 14:25–26 (толк.) боуда (л. 324); 110 18:24–27 (толк.) боуда (л. 345 об.); 110 18:37–39 (толк.) бꙋда (л. 347 об.) – 114 бѫда (л. 300 об.).

Форм с восточнославянской флексией –а в тексте ТЕ-1 значительно меньше, чем стандартных причастных форм (как это видно из примеров с прич. река, для остальных форм это так же справедливо), однако они нередко содержатся в разных списках ТЕ-1а в одних и тех же контекстах, могут сохраняться в списках ТЕ-1b (ТСЛ 111, 114, ТЕ от Луки в ВМЧ), поэтому, вероятно, они восходят к протографу ТЕ-1.

IV.2. Основа -боуд- (-бѫд-) с презенсным значением

Рассмотренная выше форма боуда является регионализмом не только из-за спецефической флексии, но и по своей семантике: в древнерусских памятниках она могла иметь как футуральное, так и презентное значение, широко представленное в русских летописях [Пичхадзе 2006: 64].

В ТЕ-1 встречается действительное причастие настоящего времени от основы боуд-, имеющее презентное значение, например:

Лк. 2:36–40 (толк.) εἰ γὰρ ἐν ὅσῳ ἦν βραχὺς τὴν ἡλικίαν, ἐξέφηνε πᾶσαν σοφίαν (если бы Он, находясь в таком небольшом возрасте, явил всю мудрость) – 761 аще бо маⷧ҇ боуда, тѣлоⷨ҇ ꙗвиⷧ҇ всю мꙋдрость (л. 114 об.) – 111 бѫда (л. 38) – ВМЧ боуда 1165;

Лк. 10:22–24 (толк.) ὅταν διὰ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας τὸ θέλημα αὐτοῦ πληρῶ ὡς δοῦλος εὐγνώμων (когда ради дел исполняю его заповеди как благоразумный раб) – 761 егда дѣⷧ҇ ради заповѣдї єⷢ҇ . волю єⷢ҇ полню . рабъ бл҃горазоуменъ боуда (л. 147) – 111 боуда (л. 161) – ВМЧ боуда 1248. В греческом представлен сравнительный оборот, славянскому причастию соответствия нет.

Лк. 10:25–28 (толк.) Μετέχει καὶ τοῦ λίθου· ἔχει γὰρ τρίχας, ὄνυχας, ἀναίσθητα ὄντα, ὥσπερ ὁ λίθος. ([Человек] имеет общее и с камнем: он имеет волосы, ногти, являющиеся бесчувственными, как камень) – 761 а рекꙋ причастни къ камени. имаⷮ бо власы и ногты нечювьственъ бꙋда (л. 148) – 111 боуда (л. 102 об.) – ВМЧ боуда 1250;

Лк. 10:29–37 (толк.) Ὥστο γὰρ ὅτι δίκαιος ὤν, οὐδένα ἔχειν ὅμοιον ἑαυτῷ (Он думал, что он праведен и не имеет подобного себе и близкого по добродетели) – 761 мнѧше бо сѧ . пр҇вднъ бꙋда (л. 148 об.) – 111 боуда (л. 104) – ВМЧ боуда 1252;

Лк. 12:8–12 (толк.) Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ, τουτέστι μένων, ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ μένων (кто Меня исповедует, то есть пребывая, того исповедую и Я, в нем пребывая) – 761 иже исъповѣсть мѧ . се же єⷭ҇ боуда во мнѣ . и азъ боудоу в немь (л. 158) – ВМЧ боуда 1282 – 111 иже исповѣсть мѧ еже есть бѫдеⷮ въ мнѣ . и азъ бѫдѫ в немъ (л. 193);

Лк. 18:24–30 (толк.) Μὴ γὰρ μοι εἴπῃς, ὅτι ὁ δεῖνα πλούσιος ὤν, ἐδίδου τὰ προσόντα, καὶ ἐσώθη (‘Не говори мне, что такой-то, будучи богат, раздал, что у него было, и спасся’) – 761 не бо не рци ми . ѡнъсїи бгⷮ҇а боуда . раздаваше . в лѣпотꙋ и сп҃сесѧ (л. 198) – 111 боуда (л. 208) – ВМЧ боуда 1406;

Лк. 18:24–30 (толк.) ὁ δὲ ἔχων τὰ χρήματα, τουτέστι, κύριος αὐτῶν ὤν (кто одержим богатством, то есть является его господином) – 761 имѣни же бг҃атьство . се же єⷭ҇ гнⷭ҇ъ емоу боуда (л. 198) – 111 боуда (л. 208 об.) – ВМЧ боуда 1406;

Ио. Предисл. 110 Εὑρίσκεται τοίνυν ὁ Κύριος θεῖος αὐτοῦ ὤν. (Таким образом, оказывается, что Господь является ему дядей.) – тѣм же ѡбрѣтаетсѧ гⷭ҇ь оуець емоу боуда (л. 213 об.);

Ио. 1:21–23 (толк.) Ἀρνεῖται καὶ τοῦτο, καίτοι γε προφήτης ἦν. (Он отрекается и от этого, хотя был пророком) – 110 ѿмещетсѧ и сего . и оубо прⷪ҇ркъ боуда (222) – 114 бжда (л. 20об.);

Ио. 2:12–17 (толк.) καὶ τυχὸν διδάσκαλος ὤν, οὐ καταγγέλλει τὸν λόγον, εἰ μὴ κέρδος ἔχει (и будучи учителем, но не предвидя пользы, не возвещает евангельского слова) – 110 оучителемъ боуда , не воꙁвѣщаеть слова , аще не прїѡбрѣтенїе имать (л. 231 об.); – ВМЧ боуда (1834) – 114 бжда (л. 39);

Ио. 3:4–5 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν φησι, Πῶς δύναται γέρων ὤν δεύτερον εἰσελθεῖν εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ; (Поэтому и говорит: «как может, будучи стар, войти во утробу матери своей?») – 110 сего ради оубо вѣща , како можеть старъ боуда . второе внити въ чрево матере своеа (л. 233); – 114 бжда (л. 43);

Ио. 3:9–12 (толк.) Διὸ καὶ ὁ Κύριος δεικνύων αὐτῷ, ὅτι ἀπὸ ἀφελείας ταῦτα φθέγγεται, φησί· Σὺ διδάσκαλος ὤν τοῦ Ἰσραὴλ (Поэтому и Господь, показывая ему, что он спрашивает так от простоты, говорит: «Ты учитель Израилев») – 110 тѣм и гⷭ҇ь ꙗвлаꙗ емоу . ꙗко не полеꙁно си вѣщаеть рече ты оучитель сын боуда (л. 234) – 114 сы бжда (л. 45). Можно предположить, что в данном фрагменте глосса появилась на стадии редактирования памятника: изначально помещённая на поля редактором, при переписке она была внесена в текст.

Ио. 8:33–36 (толк.) ὁ δὲ Υἱὸς ἐγὼ μένων ἐν τῇ οἰκίᾳ (Я, Сын, пребывающий в доме) – 110 с҃нъ же его боуда в̾ домоу (л. 279);

Ио. 10:26б–30 (толк.) Καὶ γὰρ οὗτος, ἅγιος ὤν καὶ πρόβατον Θεοῦ, ἀπέπεσεν (Потому что тот является святым и овцой Бога, но отстал) – 110 ибо и то и ст҃ъ боуда . но овча бж҃їе ѿпаде (л. 293) – 114 бжда (л. 182);

Ио. 12:27–28 (толк.) Ἵνα γὰρ μὴ ἔχῃ τις λέγειν, ὅτι αὐτὸς ἔχω τῶν ἀνθρωπίνων παθῶν ὤν, εὐκόλως περὶ θανάτου φιλοσοφεῖ (Чтобы кто-нибудь не вздумал сказать, что Ему легко так мудрствовать о смерти, когда Он Сам находится вне человеческих страданий и вне опасности) – 110 да не имать кто гл҃ати аⷦ҇ тъ саⷨ кромѣ чл҃ѣскыⷯ страстии боуда . оудобь ѡ смр҃ти мȣдрьствȣеть (л. 306 об.) – 114 бжда (л. 213);

Ио. 12:36б–40 (толк.) Οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τυφλοὺς ποιεῖ τοὺς ἀνθρώπους τῷ μὴ παρεῖναι αὐτοῖς. (Так и Бог делает людей слепыми, не находясь с ними.) – 110 тако и б҃ъ слѣпы . творить чл҃кы . не боуда с ними (л. 309) – 114 бѫда (л. 219 об.);

Ио. 13:10–11 (толк.) Ταῦτα τοίνυν δεῖ ἀποτίθεσθαι ἐγειρομένου τοῦ Λόγου, ἵνα ἐλαφρὸς ὢν δύνηται τὴν ἡμετέραν διὰ μετανοίας κάθαρσιν ἐνεργῆσαι (Итак, когда Слово встаёт, нужно отложить страсти, чтобы Оно, став легким, могло очистить нас чрез покаяние.) – 110 тѣм же лѣпо по сїа ѿложити , въставлѧющоу словоу . да легокъ боуда , възможеть наше покаанїємь . ѡчищенїє сдѣиствовати (л. 313) – 114 бѫда (л. 229);

Ио. 14:25–26 (толк.) «Ταῦτα» μὲν οὖν τὰ ἀσαφῆ δοκοῦντα ὑμῖν, λελάληκα, παρ’ ὑμῖν μένων, καὶ μεθ’ ὑμῶν ὢν (Это, кажущееся для вас неясным, Я сказал, пребывая у вас и будучи с вами) – 110 сиⷤ оубо не ꙗвлена мнимаа вⷨ гл҃хъ съ вами боуда (л. 324);

Ио. 18:24–27 (толк.) Ἵσταται μὲν, ὡς μὴ κλινόμενος, μηδὲ ὑποταπεινούμενος, ἀλλ’ ἐπὶ τῆς αὐθαδείας ἱστάμενος ὁμοίως καὶ μένων. («Стоит», потому что не преклоняется, не смиряется, но одинаково и упорно остается при самоуверенности) – 110 стоить оубо ꙗко неподвижимъ . ниже смѣрѧємь . но въ ꙗрости боуда (л. 345 об.);

Ио. 18:37–39 (толк.) φησί· «Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς» (говорит: «Всякий, кто от истины, слушает гласа Моего») – 110 вѣща весь бꙋда ѿ истины , послꙋшаеть моего гласа (л. 347 об.) – 114 бѫда (л. 300 об.).

Следует отметить, что известны три случая употребления презентного -боуд- в южнославянских по происхождению переводах: два – в древненовгородских рукописях, где лексема бѫдѫщаꙗ употребляется в соответствии с τὰ μένοντα ‘пребывающее (в неизменном состоянии)’, третий – в «Сказании Церковном», тексте, приписываемом епископу Константину: и ти приꙗти бѫдоуть (γίνονται) [Кривко 2014: 130]. Привлечение польского и сербского материала показывает, что причастия настоящего времени с основой -боуд- представляют собой «изоглоссу, объединяющую севернославянские языки и западную часть южнославянского ареала» [Там же, с. 131]. Однако в ТЕ-1 презентное значение основы -боуд- представлено только действительными причастиями настоящего времени с с восточнославянской флексией –а.

Из переводных текстов домонгольского периода, содержащих лексические и грамматические восточнославянизмы, причастие настоящего времени с основой -боудвстречается, помимо древнерусского перевода Истории Иудейской войны Иосифа Флавия [Пичхадзе 2004: 35], в некоторой части текстов, содержащих и некоторые южнославянизмы, – в Толкованиях на Песнь Песней и Пандектах Никона Черногорца, которые стоят особняком от подгруппы Хроники Георгия Амартола [Пичхадзе 2011в: 70].

IV.3. Имперфект с приращением -ть

Все списки ТЕ-1а отличаются использованием вторичного приращения -ть в имперфекте в 3-м лице ед. и мн. числа преимущественно в позиции перед местоименной энклитикой и: ТСЛ 109: Мр. дѣлахоуть ими (л. 214), разр̑ѣшахоутьⷭ҇ (л. 214), слоужашєть имь (л. 219), видѧхоуть єго (л. 219 об.), гонѧшєть и (л. 223 об.), глх҃оуть ємоу (225 об.), наб҄людахоуть и (л. 226 об.), гонѧхоуть єго (л. 229), молѧхоуть и (л. 239), мнѧхȣⷮ бѣси (л. 239), оуг҄нєтахоуть и (л. 240 об.), оугнєтахоуть и (л. 242), оуничижахоуть и (л. 243 об.), слышахоуть и (л. 251), въпрашахоⷮу и (л. 253), имѧхоуть (л. 257), мнѧхоуть бо (л. 258 об.), въпрашахоуть и (л. 267), в҄мєташєть и (л. 268), прѣщахоуть имь (л. 276), прєщахоуть ємоу (л. 283 об.), послоушахоуть єго (л. 296), въпрашахоуть и (л. 298), прѣщахоуть єи (л. 305 об.), оубїѩхоуть и (л. 317), бїѩхоуть и (л. 321 об.), даѩхоуть ємоу (л. 320 об.), слоужахоуть ємоу (л. 324). Ср., напр., прихожахоу к нємоу (л. 221). То же самое представлено и в рукописи РГАДА 331. В ТЕ-1b подобные формы устраняются. Интересен случай, представленный в ТСЛ 109, где возникает настоящее историческое на месте имперфекта с приращением в более ранней рукописи МГАМИД 331. Вероятно, в ТСЛ 109 слог был случайно пропущен при переписывании текста: Мр. 1:13 καὶ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ – 109 и ангг҃ли слоужать ємоу (л. 216) – 331 слоужахоⷮу (л. 147 об.) – 108 слȣжахȣ (л. 259 об.).

А. Вайан отмечал, что «формы имперфекта исключительно единообразны» и приводил единичный пример окончания с дополнительным образованием в старославянском памятнике (Зогр.), отмечая, что «окончания 3 лица ед. ч –ашєть, 3 лица мн. ч. –ахоуть характерны для русских церковнославянских памятников» [Вайан 1952: 267].

В ТЕ-1а аугмент -ть встречается не только в позиции перед местоименной энклитикой и, но и перед неэнклитическими местоимениями, начинающимися с йотированного гласного, а также перед частицами бо, что отражает последующий этап развития аугмента в имперфекте, так как на начальном этапе аугмент возникал преимущественно только перед местоименными энклитиками [Живов 2006: 201–202].

Наличие форм с приращением в имперфекте в ТЕ-1а отмечаются в [Пичхадзе 2011а: 9–10], где предполагается, что они могут восходить к общему протографу. Кроме того, свидетельством того, что данные формы не всегда могли возникать в рукописях непосредственно при переписке, свидетельствует «почти полное их отсутствие» в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого [Пичхадзе 2011в: 338–339].

IV.4. Флексия -оу в Р.-М. пад. дв. ч. числового слова дъва

Морфологическим русизмом являются формы по образцу субстантивного склонения дъвоу, обоу в род. и м. пад. дв. ч. [Жолобов, Крысько 2001: 49].

В ТЕ-1 встречаются подобные формы, однако недостаточно последовательно и сохраняются не во всех списках, поэтому сложно установить, содержались ли они в протографе:

Мф. 26:14 109 единъ ѿ двою на десꙗть (л. 182) – 331 единъ **ѿ двоу** на десꙗте (л. 121 об.);

Мр. 1:1-3 (толк.) ἡ δὲ μαρτυρία ἡ περὶ τοῦ Προδρόμου ἀπὸ δύο προφητῶν ἐλήφθη (‘свидетельство о Предтече взято из двух пророков’) – 109 свѣ҇тельство . ѡ прⷮ҇чи ѿ двоу прⷪ҇рокоу еⷭ҇ (л. 204 об.) – 108 ѿ двꙋ (л. 254);

Мр. 6:6–11 (толк.) Πάλιν εἰ πλείους τῶν δύο, οὐκ εἰς πολλὰς ἄν κώμας ἐξήρκεσεν ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀποστόλων. (а если бы послал больше, чем по двое, то апостолов не хватило бы для всех селений) – 109 и паки ли аще боле двоу не бо во в'си доволѣло число посылати (л. 244 об.) – 108 боле двꙋ (л. 282);

Мр. 10:41–45 (толк.) ἀγανακτοῦσι κατὰ τῶν δύο (‘негодуют на двух [апостолов]’) – 109 негодоують ѡ двоу (л. 282 об.) – 108 о двою (л. 314)

Мр. 14:12–15 (толк.) 109 ѿ двою (л. 308 об.) – 108 **ѿ двꙋ** (л. 336);

Мр. 14:43–49 (толк) 109 ѿ двою на .і҃. (л. 313 об.) – 108 **ѿ двꙋ** на десꙗте (л. 341);

Лк. 22:28–34 (толк.) 111 ѿ двꙋ на десꙗте (247 об. – 248) – 761 ѿ .ві҃. (л. 215 об.).

Однако есть примеры, когда и в ТЕ-1а, и в ТЕ-1b содержится нейтральная флексия:

Мф. 26:47 109 единъ ѿ .ві҃ (л. 188) – 331 единъ ѿ двою на десꙗте (л. 126); Мф. 26:47–50 (толк.) ѿ двою (л. 188 об.); Мр. 14:1–5 (толк.) 109 ѿ двою (л. 306) – 108 ѿ двою (л. 334);

Мр. 14:10–11 (толк.) 109 єднnь ѿ двою на .і҃. (л. 307 об.) – 108 є҆́н҃ъ ѿ двою на десѧте (л. 335 об.); Мр. 14:10–11 (толк.) 109 єдннъ ѿ двою . на .і҃. (л. 307 об.) – 108 єдїнъ ѿ в҃і (л. 335 об.); Мр. 15:22–28 (толк.) 109 двою (л. 321 об.) – 108 двою (л. 348); Ио. 3:13 (толк.) 110 ѿ двою соуществоу (л. 234 об.); Ио. 6:31-34 (толк.) 110 ѿ двою (л. 261 об.).

Таким образом, ТЕ-1 характеризуется наличием некоторых морфологических особенностей, характерных для восточнославянских памятников, однако не все из них могут восходить к протографу древнейшего перевода. Представляется наиболее вероятным, что формы местоимения чьто и его производных с основой на -го, причастия типа боуда, а также, возможно, аугмент в имперфекте восходят к архетипу перевода. По данным параметрам ТЕ-1 отличается от большинства домонгольских переводов, содержащих спецефические южнославянизмы, в которых преобладают такие архаичные черты, как формы нетематического аориста типа рѣхъ, кирилло-мефодиевская форма вѣмь, формы местоимений на -єс-/-ьс- и некоторые другие.

V. Настоящее историческое в древнейшем переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского

Употребление презенса в значении прошедшего времени достаточно частотно для греческого текста Евангелия. Так, например, глагол ἔρχομαι выступает в качестве praesens historicum в Евангелии от Марка 24 раза[17] (это формы 3-го л. ед. и мн. ч. наст. вр.: ἔρχεται (11 раз) и ἔρχονται (13 раз), а глагол говорения λέγω, вводящий прямую речь в форме настоящего исторического, только в 3 л. ед. ч. встречается 58 раз. Однако в старославянских памятниках зафиксировано лишь несколько случаев употребления настоящего исторического: Мф. 22:16 в Мариинском, Ассеманиевом и Остромировом Евангелиях, Мр. 15:16 в Ассеманиевом и Остромировом и Ио. 1:29 в Зографском Евангелии [Бондарко, 2005: 569]; более частотна данная форма для Супрасльского сборника – там отмечается 28 случаев употребления praesens historicum [Деграмаджиева, 1966: 122–128]. Более поздние переводные тексты к. XI – XII вв. также исчерпываются единичными случаями употребления настоящего исторического: так, в восточнославянском переводе к. XI в. Житии Василия Нового греческие формы praesens historicum в большинстве случаев передаются формами аориста, лишь изредка калькируясь в тех случаях, когда они вводят прямую речь [Уржа, Пентковская, 2013: 174]; в древнейшем славянском переводе Пандект Никона Черногорца, выполненном не позднее к. XII в., в русских списках отмечаются редкие формы презенса в соответствии с греческим praesens historicum, причём заменяющиеся аористом в сербских списках [Пичхадзе, 2006: 64–65].

---

[17] В качестве источника греческого текста Евангелия от Марка привлекалось издание The New Testament in the Original Greek: Byzantine Text Form. Compiled and arranged by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont. 2005 (Bibleworks, BYZ).

В более поздней славянской переводческой традиции тексты характеризуются более последовательным употреблением настоящего исторического в связи с установкой буквализма новых переводов с греческого на различных уровнях языка [Уржа, Пентковская, 2013: 175]. Так, устойчивым признаком чудовской редакции Нового Завета, возникшей в XIV в., является систематическое употребление форм настоящего исторического в соответствии с формами praesens historicum греческого текста [Пентковская, 2009: 112]. В частности, формы настоящего исторического от глагола ἔρχομαι в тексте ТЕ от Марка чудовской редакции калькируются 23 раза из 24 (подсчитано по изданию [Воскресенский, 1894: 111–397]).

Однако существует особая редакция евангельского текста, возникшая не позднее начала XII в., в которой также встречается употребление презенса в значении прошедшего времени, – это древнейший перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского [далее – ТЕ-1]. Наличие в данном тексте спорадических форм praesens historicum отмечалось в [Пентковская, 2009: 135]. Но при ближайшем рассмотрении данные формы оказываются в далеко не окказиональном употреблении: действительно, в евангельском тексте они крайне редки, зато в толкованиях они регулярно возникают на месте греческих форм praesens historicum.

Для анализа были привлечены две рукописи первой редакции ТЕ-1 – ТСЛ 109 и РГАДА 331 (далее – ТЕ-1a) – и рукопись ТСЛ 108 – представитель второй, более поздней редакции ТЕ-1 (далее – ТЕ-1b).

Почти все формы настоящего исторического представлены в ТЕ-1 глаголами несовершенного вида. Формы НСВ в praesens historicum могут употребляться в двух значениях: собственно в значении несовершенного вида (так называемое имперфектное настоящее историческое [Падучева, 2010: 288], или процессное [Горбунова, 1998: 251]), и в значении совершенного вида (событийное настоящее историческое [Падучева, 2010: 288]). Большинство форм НСВ настоящего исторического в ТЕ-1 употребляется в событийном значении (87,6% в ТЕ-1 от Марка). Кроме того, событийное значение настоящего исторического в ТЕ-1 от Марка пять раз передаётся формами СВ, которые обозначают завершённые однократные события в прошлом:

1) Мр. 14:6–9 (толк.) Προφητεύει δὲ ἐνταῦθα ὁ Κύριος δύο προφητείας (Здесь Господь изрекает два пророчества) – 109 проричет же здѣ гⷭ҇ь . двѣ прⷪ҇рчьствѣ (л. 307) – 108 прⷪ҇ѣгл҇ѥть (л. 335);

2) Мр. 14:26–31 (толк.) Προφητεύει δὲ αὐτοῖς ὅτι καὶ σκανδαλισθήσονται. ([Христос] предсказывает ученикам, что и они соблазнятся.) – 109 проричет же имь ꙗко соблазнѧтсѧ (л. 311) – 108 проричеⷮ (л. 338 об.);

3) Мр. 6:30–33 (толк.) ὅμως οὐδ’ ἐνταῦθα λανθάνει τοὺς ζητοῦντας αὐτόν (Однако и здесь не укрывается от искавших Его) – 109 но ѡбаⷱ҇ ии тоу оутаитсѧ ищющиⷯ его (л. 248) – 108 оутаитсѧ (л. 285);

4) Мр. 8:22–26 (толк.) Φαίνεται ἡ Βηθσαϊδὰ πολλὴν ἀπιστίαν νοσήσασα, διὸ καὶ ταλανίζει αὐτὴν ὁ Χριστὸς (Вифсаида страдает большим неверием, за что Христос и поносит её) – 109 ꙗвлѧетсѧ виѳсаида . и многимъ невѣрьствиⷨ . болѧщи . тѣмь ѡкаеть и хⷭ҇ (л. 259 об.) – 108 поносиⷮ (л. 294 об.);

5) Мр. 9:14–18 (толк.) Κατηγορεῖ δὲ τῶν μαθητῶν (Он и учеников [Иисуса] оговаривает) – 109 ѡгл҇тьⷤ оуч҇ники (л. 267 об.) – 108 огл҇ѥⷮ (л. 301).

Интересно, что подобное употребление презентных форм совершенного вида в событийном настоящем историческом близко к употреблению форм презенса в настоящем узуальном: так, при описании литургических действий использование форм совершенного вида глаголов реализует наглядно-примерное значение, «типичное изображается через единичное: обычные, повторяющиеся действия “для наглядности” изображаются на единичном примере», ср.: «и чтець ап҇лъ прочитаеть. апⷭ҇лоу же свершивъшю҆ⷭ҇ възглаⷲеть ереи» [Панова 2007: 78]. Однако если для употребления совершенного вида в настоящем узуальном имеется лексико-синтаксическое ограничение, связанное с кратно-соотносительным типом контекста, то есть одно действие всегда должно соотноситься с другим, то употребление презентных форм совершенного вида в событийном настоящем историческом каких-либо ограничений не имеет.

Кроме того, в ТЕ-1 встречается два глагола, которые могут быть как вторичными имперфективами с суффиксом *-а-* НСВ, так и приставочными перфективами СВ:

1) Мр. 12:35–40 (толк.) Ὁ οὖν ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. (Простой народ слушал Его с услаждением) – 109 нароⷣ҇ оубо послоушаеть его всласть (л. 296 об.) – 331 послоушаше (л. 196) – 108 послоушаше (л. 326 об.) Глагол послоушати может быть как вторичным имперфективом с суффиксом *-а-* НСВ, так и приставочным перфективом СВ.

2) Мр. 1:43–45 (толк.) Ἰδοὺ γὰρ καὶ αὐτὸς παραγγέλλει τῷ καθαρισθέντι, μὴ φημίζειν αὐτόν (‘Вот и Он призывает очистившегося не разглашать о Нём’) – 109 не бо і҃с заповѣдаеть . ѡцистив'шюсѧ не проносити его (л. 220) – 331 заповѣдаеть (л. 152) – 108 заповѣдаеⷮ (л. 261);

3) Мр. 1:43–45 (толк.) ὅμως, ὡς εἶπον, παιδεύων ἡμᾶς τὸ ἀφιλόκομπον, παραγγέλλει μηδενὶ εἰπεῖν (‘однако, как я сказал, уча нас не любить тщеславия, Он призывает никому не говорить’) – 109 ѡбаⷱ҇ рекь наказаѩ насъ не любо лес'тномоу заповѣдаеть наⷨ никомоу же не рещи (л. 220) – 331 заповѣдаеть (л. 152) – 108 заповѣдаеⷮ (л. 261).

О том, что глагол заповѣдати, скорее всего, выступает в предыдущих контекстах в качестве вторичного имперфектива, может свидетельствовать следующий пример:

4) Мр. 6:6–11 (толк.) Οὐ μόνον δὲ αὐτὸς διδάσκει, ἀλλὰ καὶ τοὺς δώδεκα ἀποστέλλει δύο δύο, ἵνα καὶ προθυμότεροι ὦσιν. Εἰ μὲν γὰρ ἕνα ἀπέστειλεν, ἦν ἂν ὁ εἷς ἐκείνοις ἀπρόθυμος. Πάλιν εἰ πλείους τῶν δύο, οὐκ εἰς πολλὰς ἂν κώμας ἐξήρκασεν ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀποστόλωων. Δύο τοίνυν ἀποστέλλει· Ἀγαθοὶ γὰρ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, φησὶν Ἐκκλησιαστής. Παραγγέλλει δὲ αὐτοῖς μηδὲν αἴρειν (Не только сам учит, но и посылает учеников своих по двое, чтобы они были смелее. Иначе если бы Он послал их по одному, то один не так бы смело мог действовать, а если бы послал более чем по двое, то числа апостолов не хватило бы для всех селений. Поэтому посылает по двое. Призывает же их ничего не брать) – 109 не токмо самъ оучиⷮ но и два на .і҃. посылаеть два . два . да оусер'днѣише боудоуть . аще бо бы единого послаⷧ҇ бы . оубо едиⷩ҇ то не оусер'денъ . и паки ли аще боле двоу не бо во в'си доволѣло число посылати два бо посылаеть . два бо бл҃га паⷱ҇ единого . еклисиѩстъ вѣща . заповѣдает же имь ничто же в'зѧти (л. 244 об.) – 108 оучить ... посылаеⷮ ... посылаеть ... заповѣдаеⷮ (л. 282). Здесь, вслед за греческим текстом, возникает цепочка форм настоящего исторического, первые три из которых однозначно представлены формами презенса НСВ. Представляется логичным использование одинаковых средств для передачи законченных событий в ряду последовательно сменяющих друг друга действий – то есть, вероятнее всего, формы

посꙑлаєть и ꙁаповѣдаєт являются примерами событийного значения настоящего исторического несовершенного вида.

Кроме того, в ТЕ-1а представлен маркированный способ имперфективации глаголов для снятия омонимии СВ / НСВ, что также может свидетельствовать о стремлении переводчика избегания использования глаголов совершенного вида:

1. Маркированный способ имперфективации для бесприставочных глаголов

1) Мр. 3:31–35 (толк.) Ὁ γοῦν Κύριος ἀποκρίνεται (Но Господь отвечает) – 109 гⷭ҇ь жє вєщєваєть (л. 231 об.) – 331 ѿвѣщєваєть (л. 161) – 108 ѿвѣщаєⷮ (л. 270 об.). Имперфектив в ТСЛ 109 образован от основы НСВ; словарями старославянского языка не зафиксирован. В РГАДА 331 содержится приставочный имперфектив для снятия омонимии отъвѣщати СВ / отъвѣщати НСВ.

2) Мр. 6:30–33 (толк.) ἀναπαύει δὲ ὁ Χριστὸς τοὺς μαθητὰς (Христос даёт отдохнуть ученикам Своим) – 109 покоєваєтꙿ жє хⷭ҇ ѹчнⷱ҇кн (л. 248) – 331 отсутствуют листы – 108 покоить (л. 285). Имперфектив покоєвати образован от основы СВ; словарями старославянского языка не зафиксирован.

2. Имперфективация как способ уйти от омонимии перфективного и имперфективного значения в форме настоящего времени

1) Мр. 10:1–9 (толк.) Ὁ οὖν Χριστὸς, ἡ αὐτοσοφία, ἀποκρίνεται αὐτοῖς ἀπόκρισιν διαφεύγουσαν τὰς αὐτῶν παγίδας. (Но Христос, сама премудрость, отвечает им, избегая их сетей) – 109 но ѹбо самъ сын гⷭ҇ь и моудрость . ѿвѣщєваєть имъ ѿвѣтъ . иꙁбѣгающиⷯ сѣти (л. 274) – 331 ѿвѣщєваєⷮ (л. 181) – 108 ѿвѣщаваєⷮ (л. 306 об.). Вероятно, появление имперфектива вызвано стремлением уйти от омонимии отъвѣщати СВ / отъвѣщати НСВ.

2) Мр. 10:10–12 (толк.) Ὁ δὲ ἀποκρίνεται αὐτοῖς ([Господь] отвечает им) – 109 ѡиꙿ жє ѿвѣщєваєть имъ (л. 275) – 331 ѿвѣщєваєть (л. 182) – 108 ѿвѣщаваєⷮ (л. 307 об.). Вероятно, появление имперфектива вызвано стремлением уйти от омонимии отъвѣщати СВ / отъвѣщати НСВ.

3) Мр. 10:35–39а (толк.) οἱ δε, μὴ νοὴσαντες τί λέγοι, ὑπέσχοντο (Но [ученики], не уразумев, что говорит [Господь], дали обещание) – 109 ѡна жє нє ꙑаꙁоумѣвша что гⷧ҇ть . ѡбѣщєваєтасѧ (л. 281 об.) – 331 ѡбѣщєваєтасѧ (л. 186) – 108 обѣщаваєтасѧ (л. 313). Славянский презенс передаёт форму 3 л. мн. ч. от греческого аориста ὑπέσχον и является

имперфективом, образованным от основы СВ. Вероятно, его появление здесь вызвано стремлением уйти от омонимии обѣщати СВ / обѣщати НСВ.

С одной стороны, это, на первый взгляд, отличает ТЕ-1 как от старославянских памятников, где все случаи употребления praesens historicum представлены исключительно глаголами НСВ в событийном значении [Бондарко, 2005: 569], так и от восточнославянских текстов высокой степени книжности (от самых ранних и вплоть до XVII включительно), где настоящее историческое также передаётся только формами НСВ в событийном значении [Новикова, 2016: 144]. С другой стороны, второй вариант функционирования настоящего исторического, характерный уже для ранних некнижных древнерусских текстов – когда практически все формы настоящего исторического НСВ имеют процессное значение, а событийное значение передаётся глаголами СВ [Мишина, 1998: 252; Новикова, 2016: 144], – полностью противоположен ситуации, представленной в ТЕ-1. Можно сказать, что ТЕ-1 – первый известный памятник высокой степени книжности, в котором фиксируются первые единичные нарушения строгого распределения вариантов настоящего исторического.

V.1. Настоящее историческое в евангельском тексте ТЕ-1 от Марка

В ТЕ-1 от Марка надёжных примеров употребления настоящего исторического в соответствии с греческим praesens historicum для евангельского текста всего два:

1) Мр. 3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός (‘Потом всходит на гору и призывает к Себе, кого Сам хотел’) – ТСЛ 109 и въсходить на горѹ и приꙁываеть ꙗже самъ въсхотѣ (л. 228 об.) – 331 и въсходить на горѹ и приꙁываеть (л. 159), так же в чудовской редакции [Воскресенский, 1894: 137]; в более поздней редакции ТЕ-1 устраняется: ТСЛ 108 и вꙁыдє на горꙋ и приꙁва (л. 268 об.); кроме того, формы презенса повторяются в толковании на данный стих: Мр. 3:13–19 (толк.) ’Αναβαίνει εἰς τὸ ὄρος ὥστε προσεύξασθαι (‘Поднимается на гору, чтобы помолиться’) – 109 въсходить анавени на горѹ ꙗкоже молитисѧ (л. 229) – 331 анавени и · въсходить на горѹ · ꙗкоⷤ помолитисѧ (л. 159) – ТСЛ 108 въсходиⷮ на горꙋ (л. 268 об.).

2) Мр. 7:5 ῎Επειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Γραμματεῖς (‘Потом спрашивают Его фарисеи и книжники’) – ТСЛ 109 ѡ томꙿ же въпрашають и фарисѣи и книжници (л. 251 об.), форма praesens historicum, в соответствии с греческим текстом,

содержится также в чудовской редакции, в остальных – имперфект въпрашаахѫ [Воскресенский, 1894: 214–215], ТСЛ 108 въпрашахꙋ (л. 288).

Кроме того, в ТЕ-1 от Марка встречается два случая, когда форму презенса следует признать неисконной и возникшей в евангельском тексте вследствие ошибки переписчика:

1) Мр. 1:13 καὶ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ – ТСЛ 109 и анг҃гли слоужать ємоу (л. 216) – 331 слоужахоуⷮ (л. 147 об.) – ТСЛ 108 слꙋжахꙋ (л. 259 об.). В ТСЛ 109 возникает настоящее историческое на месте имперфекта с приращением в более ранней рукописи РГАДА 331, которому в греческом тексте также соответствует имперфект. Скорее всего, в ТСЛ 109 слог был случайно пропущен при переписывании текста. Кроме того, в толковании на этот стих и в греческом тексте, и в славянском переводе также содержится имперфект: Мр. 1:12–13 (толк.) οἱ δὲ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ – ТСЛ 109 анг҃гли бо слоужахоуть ємоу (л. 215 об.), поэтому следует предположить, что в славянском протографе евангельский стих содержал имперфектную форму с вторичным приращением –ть, которое частотно для древнейшего перевода ТЕ и возникает преимущественно в позиции перед формами местоимения и ‘он’, и, вероятно, в данном случае послужило основой для пропуска слога.

2) Аналогичная ситуация имеет место в Мр. 15:29:

Мр. 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες (‘И проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря’) – 109 и мимоходѧщии хоулѧть и кивающе главами своими гл҃ще (л. 322) – 331 хоулѧхоуⷮ и (л. 211 об.) – ТСЛ 108 хꙋлѧхꙋ (л. 348). Настоящее историческое возникает в ТСЛ 109 в соответствии с греческим имперфектом; в толковании на этот стих и в греческом оригинале, и в переводе глагольная форма стоит в форме имперфекта: Мр. 15:29–32 (толк.) ἐβλασφήμουν τὸν Κύριον – ТСЛ 109 хоулѧхоу гⷭ҇а (л. 322).

Один раз в евангельском тексте ТЕ-1 от Марка форма презенса передаёт греческий аорист: Мр. 7:10 Μωσῆς γὰρ εἶπε (‘Ибо Моисей сказал’) – 109 мѡисии бо рⷱ҇еть (л. 252); в остальных редакциях евангельского текста используется форма аориста рєчє [Воскресенский, 1894: 218–219]; ТСЛ 108 рⷱ҇е (л. 288 об.); в 331 листы, содержащие Мр. 5:44–7:30, отсутствуют.

Однако если обратиться к толкованиям, то можно убедиться, что там представлена совсем другая ситуация: если в толкованиях цитируется евангельский стих, содержащий в греческом praesens historicum, то в большинстве случаев в славянском древнейшем переводе также будет употреблён praesens historicum. Все случаи употребления настоящего исторического в ТЕ-1 от Марка можно разделить на группы в зависимости от соответствия / несоответствия греческому praesens historicum.

V.2. Настоящее историческое в толкованиях ТЕ-1 от Марка

V.2.1. Настоящее историческое в ТЕ-1 в соответствии с греческим настоящим историческим

V.2.1.1. Совпадение чтений основного текста и толкования при калькировании греческого настоящего исторического

Таких случаев в тексте толкований ТЕ-1 от Марка встретилось восемь (девять форм на восемь фрагментов):

(1) Мр. 2:6–12 (толк.) Τότε γοῦν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν κράββατόν σου (‘Тогда говорит расслабленному: «Встань, возьми свою постель»’) – 109 тогⷣа ѹбо гл҃ть раслабленомꙋ . востани и возми ѡдръ свои (л. 222) – 331 гл҃ть (л. 153 об.) – 108 гл҃ⷮе (л. 262 об.), ср. Мр. 2:10–11 λέγει τῷ παραλυτικῷ· Σοὶ λέγω, ἔγειραι, καὶ ἆρον τὸν κράββατόν σου (‘говорит расслабленному: «Тебе говорю: встань, возьми свою постель»’) – 109 гл҃а ѡслабленомоу тебѣ . гл҃ю востани возми ѡдръ твои (л. 221 об.) – 331 гл҃а (л. 153) – 108 гл҃а (л. 262);

(2) Мр. 3:1–5 (толк.) Πρὸς ὃν λέγει ὁ Χριστός· Ἔγειραι, τουτέστιν, Ἀνάστα ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον (‘К такому человеку говорит Христос: «Встань», то есть отстань от греха, «встань на середину»’) – 109 к҆ немоу же гл҃ть б҃ъ востани рек҆ше ѡстани ѿ грѣха . и в҆стани в҆ средѣ (л. 227) – 108 гл҃еть (л. 267), ср. Мр. 3:3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι εἰς τὸ μέσον (‘Он же говорит человеку имевшему иссохшую руку: «Встань на средину»’) – 109 и гл҃а чл҃вкоу соухоу имоуща роукоу въстани на средоу (л. 226 об.) – 108 гл҃а (л. 266 об.);

(3) Мр. 3:13–19 (толк.) Ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος – 109 въсходить анавени на горѹ (л. 229) – 331 анавени и · въсходить на горѹ · ꙗкⷪ҇ⷤ помолитисѧ (л. 159) – 108 въсходⷮи (л. 268 об.), ср. Мр. 3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος (‘И всходит на гору’) – 109 и въсходить на горѹ (л. 228 об.) – 108 взыде (л. 268 об.);

(4) Мр. 6:34–40 (толк.) Βαρυνόμενοι γὰρ λέγουσι τὸ, Ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; (‘Удручённые, они говорят: «нам купить хлеба на двести динариев и дать им есть?»’) – 109 ѡтѧгчаеми бо гл҃ють и коупимъ сребреникь двѣма стома . хлѣбъ и дамы ꙗсти (л. 249) – 108 гл҃юͭ (л. 285 об.). Однако в евангельском стихе Мр. 6:37, несмотря на то, что в греч. тексте используется презентная форма, в ТЕ стоит аорист: Мр. 6:37 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; – 109 и гл҃ша емоу да шедше коупимъ . двѣма стома сребреникь хлѣбъ . дамы имъ ꙗсти (л. 248 об.) – 108 гл҃ша (л. 285). В употреблении аористной формы ТЕ совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, и лишь чудовская точно следут греческому тексту и использует презенсную форму гл҃юͭ [Воскресенский 1894: 202–203].

(5) Мр. 9:2–3 (толк.) Εἰς ὄρος δὲ ὑψηλὸν ἀναφέρει, ἵνα μᾶλλον ἐνδοξότερον εἴη τὸ θαῦμα (Возводит их на высокую гору, чтобы чудо было тем славнее) – 109 на гороу же возводить высокоу . да пⷱа слав'нѣе боудеть чюⷣ° (л. 264) – 108 възводиͭ (л. 298 об.), однако в евангельском стихе Мр. 9:2 при переводе используется форма аориста: 109 и воз'веде ꙗ на гороу высокꙋ (л. 264) – 108 въⷥведе (л. 298) – ἀναφέρει. В употреблении аористной формы ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, и лишь чудовская точно следут греческому тексту и использует презенсную форму вꙁводиͭ [Воскресенский, 1894: 248–249].

(6) Мр. 14:12–15 (толк.) Ἀποστέλλει δὲ δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Πέτρον καὶ Ἰωάννην, ὡς ὁ Λουκᾶς λέγει, πρὸς ἄνθρωπον ἀγνώριστον (Посылает же двух учеников Своих, Петра и Иоанна, как говорит Лука, к человеку незнакомому) – 109 посылает' же два оуч҃нкь его петра і ꙗкова . ꙗкоⷤ лоука гл҃ть . къ чл҃вкоу незнаемоу (л. 308) – 108 посылаеͭ (л. 336), однако в евангельском стихе Мр. 14:13 греческая презентная форма передаётся аористом: Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτου (И посылает двух учеников Своих) – 109 и посла два ѿ оуч҃нкь своихъ (л. 307 об.) – 108 посла (л. 335 об.). Так же как и в предыдущем случае, только чудовская редакция содержит форму настоящего времени посълаеͭ [Воскресенский, 1894: 348–349].

(7) В Мр. 15:16–17, в отличие от Ассеманиева и Остромирова Евангелий, в евангельском тексте ТЕ-1 используется цепочка аористов: Мр. 15:16–17 καὶ συγκαλοῦσιν

ὅλην τὴν σπεῖραν, καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον (‘и созывают весь полк, и одевают Его в багряницу, и, сплетя терновый венец, возлагают на Него’) – 109 и созваша всю спироу и ѡблекоша и вʼ багрѧницоу и возложиша на нь сʼплетше терʼновъ венець (л. 319 об.) – 108 съзвавше ... ѡблекоша ... възложиша (л. 346), однако в толковании на данный стих соответствием греческому praesens historicum в славянском переводе являются формы презенса: Мр. 15:16–21 (толк.) Συγκαλοῦσιν οὖν ὅλον τὴν σπεῖραν, ἀντὶ τοῦ, ὅλον τὸ τάγμα, καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, ὡς βασιλέα παίζοντες· καὶ τὸν στέφανον ἀντὶ διαδήματος, καὶ τὸν κάλαμον δὲ ἀντὶ σκήπτρου παραλαμβάνουσιν (‘они созывают на Него целый полк, или целый отряд, одевают Его для посмеяния в багряницу как царя, терновый венец вместо диадемы, вместо скипетра берут трость’) – 109 съзывають оубо вʼсю спїроу . еже есть съборъ и ѡблачат и въ багрѧницоу ꙗко цр҃ѧ роугаюшесѧ . и венець за ѡбⷣѣ цⷭ҇ркыи . и трость за скипетръ . поимають (л. 319 об. – 320) – 331 съзываⷤⷮ ... ѡблачати и ... поимаюⷮ (л. 210 об.) – 108 съзываюⷮ ... ѡдѣваюⷮ ... поимаюⷮ (л. 346 – 346 об.).

(8) Аналогичные отношения между евангельском стихом и толкованием представлены в Мр. 15:21: καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον (‘и заставляют проходящего мимо некого Симона Киринеянина’) – 109 и ꙗша мимоидоуща нѣкоего симона кѵринѣина (л. 319 об.) – 108 задѣша (л. 346), однако в толковании на данный стих, как и в греческом тексте, содержится презенсная форма: Мр. 15:16–21 (толк.) ἀγγαρεύουσι δέ τινα – 109 емлют же нѣкоего (л. 320) – 108 емлюⷮ (л. 346 об.).

V.2.1.2. Настоящее историческое в толковании при отсутствии поддержки в основном тексте перевода

Случаев, когда греческие формы настоящего исторического содержатся только в толковании, и в переводе ТЕ-1 им соответствуют формы настоящего времени, в Евангелии от Марка насчитывается 294[18].

---

[18] Или 293, в зависимости от того, как рассматривать следующий пример: Мр. 10:41–45 (толк.) ἐπειδὴ δὲ ἐνταῦθα αὐτοὶ ἐκεῖνοι τὴν τιμὴν ᾐτήσαντο, οὐ φέρουσι λοιπὸν οἱ λοιποί (Когда же те два ученика стали сами просить себе почести, прочие уже не могут стерпеть) – 109 а понеже сдѣ сама та ч҃ти просита . не терпѧть оуже прочее (л. 282 об.) – 331 *тръпахѹ* (л. 186 об.) – 108 *тръпахѹ* (л. 314). Можно предположить, что в протографе была форма имперфекта с приращением тръпахоуть, а позднее при переписке был пропущен слог перед -ть, и такая форма закрепилась в некоторых рукописях, в том числе и в ТСЛ 109. С другой стороны, именно ТСЛ 109 отражает правильный перевод в соответствии с формой настоящего исторического в греческом тексте, и вторичное чтение может быть представлено именно в 331 и ТЕ-1b.

Примеров, где в одном контексте содержатся цепочки форм настоящего исторического, на весь текст ТЕ от Марка относительно немного, преобладают единичные употребления форм praesens historicum, так как обычно толкование строится в виде объяснения действий или слов Христа или событий, с ним связанных, которые постоянно прерываются авторскими пояснениями и цитатами из текстов Священного Писания.

V.2.1.2.1. Событийное настоящее историческое

Из 294 форм praesens historicum, содержащихся и в греческом тексте, и в переводе, событийное значение имеет 263 форма в ТЕ-1 от Марка. Все эти формы презенса, причём как несовершенного вида, так и совершенного, представляют однократные, завершённые, последовательно сменяющиеся действия, то есть выступают в значении совершенного вида.

Приведём некоторые примеры (полный список примеров событийного настоящего исторического см. в Приложении):

1) Мр. 1:12–13 (толк.) τούτου ἕνεκεν ἄνεισιν εἰς τὸ ὄρος πειρασθησόμενος. Μᾶλλον δὲ οὐκ ἄνεισιν, ἀλλ’ ἀνάγεται ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος (‘поэтому Господь уходит в гору на искушение или, точнее, не уходит, а отводится Духом Святым’) – 109 сего ради восходить в҆ гороу искоушаѥⷨ паⷭ҇ же и не въсходить . но въз҆водитсѧ ѿ ст҃го дх҃а (л. 215) – 331 въсходить ... въсходить ... възводиⷮсѧ (л. 148) – 108 въсходиⷮ ... въсходиⷮ ... възводитсѧ (л. 256 об.);

2) Мр. 1:12–13 (толк.) Διὰ τοῦτο δὲ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, ἵνα τῇ ἐρημίᾳ τοῦ τόπου θαρρήσῃ ὁ διάβολος, καὶ προσέλθῃ (‘Поэтому уходит в гору, чтобы по причине пустынности места дьявол возымел дерзость и мог приступить к Нему’) – 109 сего раⷣꙵ бо восходить в҆ гороу . да поустынею мѣста . дерьзнеть диꙗволъ приступити (л. 215 об.) – 331 въсходить (л. 148) – 108 въсходиⷮ (л. 256 об.);

3) Мр. 1:14–15 (толк.) Ἀναχωρεῖ εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀκούσας ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη τῇ φυλακῇ (‘[Иисус] удаляется в Галилею, услышав, что Иоанн предан в темницу’) – 109 в҆ходить в҆ галелию іⷭ҇ . слышаи ꙗко іѡаннъ преданъ бысть в҆ темницю (л. 215 об.) – 331 ѡтъходить (л. 148) – 108 ѿходиⷮ (л. 257);

4) Мр. 1:23–28 (толк.) Ὁ δὲ Χριστὸς ἐπιστομίζει αὐτὸν, ἵνα μάθωμεν ὅτι κἂν ἀληθῆ λέγωσιν οἱ δαίμονες, ἐπιστομιστέοι (‘Христос же заставляет его замолчать, чтобы мы знали, что так следует поступать с бесами, даже если они говорят правду’) – 109 іⷭ҇ же ꙁаг҆ражаеть

оуста емоу . да оувѣмы ако аще истинно гл҃ють бѣси загꙿраждати лѣпо (л. 217 об.) – 331 загражаеть (л. 150) – 108 загражⷣаеть (л. 258 об.);

5) Мр. 1:35–39 (толк.) Μεθὸ ἐθεράπευσε τοὺς νοσοῦντας, ἀναχωρεῖ ἰδίᾳ <...> Καὶ προσεύχεται δὲ (‘После того как исцелил больных, Он уходит в уединенное место <…> и молится’) – 109 по исцѣлении недоужꙿныхь ѿходить ѡсобь ... молити же сѧ (л. 219) – 331 ѿходить ... молит же сѧ (л. 151) – 108 ѿходиⷮ ... молиⷮ же сѧ (л. 260). В ТСЛ 109 содержится вторичное чтение.

6) Мр. 1:40–42 (толк.) Ἅπτεται δὲ αὐτοῦ ὁ Χριστὸς, ἵνα δείξῃ ὅτι οὐδὲν ἀκάθαρτον· (‘Христос прикасается к нему в знак того, что нет ничего нечистого’) – 109 касаеть же сѧ хⷭ҇ емъ да ꙗвить . ꙗко ничтоже не чⷭ҇то (л. 219 об.) – 331 касаеть же сѧ (л. 151 об.) – 108 касаеⷮ же сѧ (л. 260 об.);

7) Мр. 1:40–42 (толк.) ἀλλ’ ὁ Σωτὴρ δεικνύων ὅτι ἀκαθάρτον οὐδέν ἐστι κατὰ φύσιν <...> ἅπτεται τοῦ λεπροῦ (‘Спаситель, показывая, что нет по природе ничего нечистого <...> прикасается к прокажённому’) – 109 но сп҃съ ꙗвлѧеⷮ . ꙗко нечⷭ҇то ничтоже не чⷭ҇то еⷭ҇ по еⷭ҇ствоу <...> касает же сѧ прокаженѣмь (л. 219 об. – 220) – 331 касаеть же сѧ (л. 151 об.) – 108 касаеⷮ же сѧ (л. 260 об.);

8) Мр. 1:43–45 (толк.) ’Αποστέλλει δὲ αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα (‘Он посылает его к священнику’) – 109 посылает же къ жерцю (л. 220 об.) – 331 посылаеть (л. 152) – 108 посылаеⷮ (л. 261);

9) Мр. 1:43–45 (толк.) Προστάττει δὲ καὶ τὸ δῶρον προσενεγκεῖν (‘Он поручает ему принести и дар’) – 109 повелѣваетꙿ же и даръ принести (л. 220 об.) – 331 повелѣваеть (л. 152) – 108 повелѣваеⷮ (л. 261);

10) Мр. 3:13–19 (толк.) ἢ ἐπειδὴ ἔμελλε χειροτονῆσαι τοὺς ἀποστόλους, τούτου ἕνεκεν ἄνεισι προσευξόμενος (или поскольку [Господь] намеревался рукоположить апостолов, то поэтому восходит [на гору] для молитвы) – 109 понеже хотѧше поставити апⷭ҇лы . того ради въсходить молѧсѧ (л. 229) – 108 въсходиⷮ (л. 268 об.);

11) Мр. 5:6–10 (толк.) ’Ερωτᾷ δὲ αὐτὸν ὁ Κύριος, οὐχ ἵνα μάθῃ αὐτὸς (Господь же спрашивает его не для того, чтобы самому знать) – 109 въпрашаетꙿ же и гⷭ҇ь не да оувѣсть самъ (л. 239) – 108 въпрашаеⷮ (л. 277);

12) Мр. 5:30–34 (толк.) Τίνος δὲ ἕνεκεν ὁ Κύριος φανεροῖ τὴν γυναῖκα; (Но для чего Господь открывает женщину?) – 109 что же ради гⷭ҇ь ꙗвлѧеⷮ женоу (л. 242) – 108 ѧвлѧеть (л. 279 об.);

13) Мр. 5:35–43 (толк.) Καὶ δίδωσιν αὐτῇ φαγεῖν (‘И даёт ей есть...’) – 109 и даеть єи ꙗсти (л. 243). Настоящее историческое в ТЕ-1b устраняется заменой на евангельскую цитату: Мр. 5:43 108 и рⷱ҇е дати єи ѧсти (л. 280 об.);

14) Мр. 6:4–6 (толк.) διὰ τοῦτο οὐ ποιεῖ δυνάμεις ἐκεῖ (Поэтому Он не творит там чудес) – 109 того ради не творить силы тоу (л. 244) – 108 не сътвори (л. 281 об.);

15) Мр. 6:34–40 (толк.) ὅθεν οὗτος τροφὴν αὐτοῖς δίδωσι (вследствие чего Он даёт им пищу) – 109 им҆ же тои пищоу имъ даеть (л. 249) – 108 даеⷮ (л. 285 об.);

16) Мр. 6:41–44 (толк.) Ἀναβλέπει εἰς τὸν οὐρανὸν <...> ἀλλὰ τὸν Θεὸν ἐπικαλεῖται. Δίδωσι δὲ τοῖς μαθηταῖς ([Господь] взирает на небо <...> призывает Бога. Даёт хлебы ученикам) – 109 в҆ꙁираеть на н҃бо <...> но бг҃а призываеть . даеть же оуⷱ҇никомъ (л. 249 об.) – 108 въꙁираеⷮ ... призываеⷮ ... даеⷮ (л. 285).

V.2.1.2.2. Процессное настоящее историческое

Процессное настоящее историческое менее характерно для ТЕ-1 и встречается в ТЕ-1 от Марка всего 35 раз, в отличие от событийного, представленного 263 формами (31 раз в соответствии с греческим praesens historicum и 4 раза в соответствии с другими греческими формами). Все формы процессного настоящего исторического представлены презенсом несовершенного вида и передают действие в процессе его протекания[19]:

(1) Мр. 1:23–28 (толк.) Ῥίπτει δὲ αὐτὸν τὸ δαίμονιον καὶ σπαράσσει, ὡς ἂν οἱ βλέποντες, ἰδόντες ποίου κακοῦ ἐλευθεροῦται ὁ ἄνθρωπος, πιστεύσωσι διὰ τὸ θαῦμα (‘Бес мечет его и терзает, чтобы очевидцы, видя, от какого бедствия избавляется человек, уверовали ради чуда’) – 109 помѣтаеть же и бѣсъ . и истрѧсаеть и ꙁавидѣв҆ше како ꙁла с҆вобожаетсѧ чл҃вкь . чюдесе ради вѣроують (л. 217 об. – 218) – 331 помѣтаеть ... истрѧсаеть (л. 150) – 108 помѣтаеⷮ ... исътрѧсаеⷮ (л. 258–259 об.);

(2) Мр. 1:35–39 (толк.) Μεθὸ ἐθεράπευσε τοὺς νοσοῦντας, ἀναχωρεῖ ἰδίᾳ <...> Καὶ προσεύχεται δὲ (‘После того как исцелил больных, Он уходит в уединенное место <…> и

---

[19] Полный перечень примеров процессного настоящего исторического см. в Приложении.

молится’) – 109 по исцѣлєнии нєдоуж'ныхь ѿходить ѡсобь ... молити жє сѧ (л. 219) – 331 молит жє сѧ (л. 151) – 108 молиⷮ жє сѧ (л. 260). В ТСЛ 109 содержится вторичное чтение.

(3) Мр. 1:35–39 (толк.) Ζητοῦσι δὲ αὐτὸν τοῖς ὄχλοις καὶ ποθοῦσιν, οὐκ ἐπιδίδωσιν ἑαυτὸν, ἀλλ’ ἀποδέχεται μὲν, βαδίζει δὲ ὅμως καὶ ἐπὶ τοὺς ἄλλους τοὺς δεομένους θεραπείας καὶ διδασκαλίας (‘Народ же ищет и страстно желает Его, но Он не отдаётся ему, хотя принимает это, но идёт и к другим, нуждающимся в исцелении и наставлении’) – 109 ищоуть жє єго и народи и любѧтъ . нє ꙗко воѕгл҃ти имь . но любѧтъ оубо идєт жє оубо и ко инѣⷨ трєбоующимь оучєниꙗ єго (л. 219) – 331 ищюⷮ ... любѧть ... любѧть ... идєть (л. 151) – 108 ищоуть ... любѧⷮ ... идєⷮ (л. 260);

(4) Мр. 2:1–5 (толк.) Πολλάκις γὰρ διὰ τὴν τοῦ προσφέροντος πίστιν, ἰᾶται τοὺς προσφερομένους, ἀπίστους ὄντας· πολλάκις δὲ τοὐναντίον, διὰ τὴν τοῦ προσφερομένου, καίτοι ἀπίστων ὄντων τῶν προσφερόντων. (Впрочем, [Христос] часто исцеляет ради веры одного приносящего, хотя приносимый не был верующим, и напротив, часто же врачевал ради веры приносимого, хотя приносящие не веровали.) – 109 многажⷣы приносимаго ради вѣры исцѣливаєⷮ . приносѧщимь жє нєвѣр'нымь соущимь . многажⷣы жє против'ноє (л. 220 об. – 221) – 331 исцєлѣваєть (л. 152 об.) – 108 исцѣлѣваєⷮ (л. 261 об.);

(5) Мр. 4:1–2 (толк.) ὅμως πάλιν ὑπακούει αὐτῆς. Δι’ ἐκείνην γὰρ ἐξέρχεται παρὰ τὴν θάλασσαν. Κάθηται δὲ ἐν τῷ πλοίῳ, ἵνα κατὰ πρόσωπον ἔχων πάντας, ἐν ἐπηκόῳ πάντων λέγοι (‘однако опять повинуется Ей. Поэтому ради Неё выходит к морю. Сидит же в лодке, чтобы, имея перед глазами всех, говорить в услышание всех’) – 109 ѡбачє паки послоуша єꙗ . тоꙗ бо ради иѕидє к' морю сѣдит' жє в' корабли . да в лицє имъ всѧ . въ слоуⷯ всѣмь гл҃ть (л. 231 об.) – 331 сѣдить (л. 161 об.) – 108 сѣдиⷮ (л. 271);

(6) Мр. 4:35–41 (толк.) ἀφίησι κλυδωνισθῆναι, καὶ ἅμα ἵνα διδάξῃ πειρασμοὺς φέρειν. Καθεύδει δὲ, ἵνα μεῖζον φανῇ αὐτοῖς τὸ θαῦμα, πρότερον θορυβηθεῖσιν (попускает им быть в опасности из-за бури, чтобы научить их переносить опасности. Спит же Он, чтобы чудо показалось им тем важнее, после того как они перепугались) – 109 попоущаєть быти боури . да наоучить искоуси тєр'пѣти . спитъ жє да вѧщьшєи ꙗвитсѧ имь чюⷣⷪ прєжє плишєвати (л. 237 об.) – 108 спиⷮ (л. 276);

(7) Мр. 4:35–41 (толк.) Συγχωρεῖ οὖν ἐπιγενέσθαι τὸν χειμῶνα· καθεύδει δὲ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον τὸ τοῦ πλοίου (поэтому Господь попускает быть буре. Он спит на корме

корабля – 109 попоущаєть оубо быти вѣтроу и спит' же на възглавнии кораблѧ (л. 238) – 108 спиⷮ (л. 276);

(8) Мр. 6:6–11 (толк.) Οὐ μόνον δὲ αὐτὸς διδάσκει, ἀλλὰ καὶ τοὺς δώδεκα ἀποστέλλει δύο δύο, ἵνα καὶ προθυμότεροι ὦσιν. (Не только сам учит, но и посылает учеников своих по двое, чтобы они были смелее.) – 109 не токмо самъ оучиⷮ но и два на .і҃. посылаєть два . два . да оусер'днѣише боудоуть (л. 244 об.) – 108 оучить (л. 282);

(9) Мр. 6:21–29 (толк.) Ὁ Σατανᾶς δὲ ὀρχεῖται διὰ τοῦ κορασίου (Сатана пляшет в девице) – 109 сотона же плѧшеть . во ѡтроковицѣ (л. 247) – 108 плѧшеⷮ (л. 284);

(10) Мр. 7:24–30 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν καὶ ὁ Κύριος οὐκ εὐθέως ὑπακούει, ἀλλ' ἀναβάλλεται τὴν δωρεὰν (Поэтому и Господь не тотчас соглашается, но отсрочивает дар) – 109 тѣⷨ и гⷭ҇ь . не абие послоушавъ но жⷣеть дара (л. 254 об.) – 108 ждеⷮ (л. 290);

(11) Мр. 8:10–12 (толк.) Οἱ δὲ Φαρισαῖοι σημεῖον ζητοῦσιν ἐξ οὐρανοῦ (Фарисеи же ищут знамения с неба) – 109 фарисѣи же ꙁнаменїꙗ ищоуⷮ ѿ нб҃си (л. 258) – 108 ищꙋⷮ (л. 293 об.);

(12) Мр. 8:27–30 (толк.) Τί οὖν ὁ Πέτρος; Ὁμολογεῖ αὐτὸν εἶναι τὸν ὑπὸ τῶν προφητῶν καταγγελλόμενον Χριστόν. (Что же Петр? Он исповедует Его Христом, предвозвещённым пророками) – 109 что же петръ исповѣдаєть єго . ꙗко ѿ прⷪ҇ркь ѡбѣщанаго хⷭ҇а (л. 260 об.) – 108 исповѣдаеⷮ (л. 295 об.);

(13) Мр. 9:33–37 (толк.) Ὁ δὲ Κύριος τὴν μὲν ἐπιθυμίαν τὴν τῆς προτιμήσεως οὐ κωλύει. Θέλει γὰρ ἡμᾶς ἐκιθυμεῖν τοῦ ὑψηλοτέρου βαθμοῦ. Οὐ μέντοι ἁρπάζειν ἡμᾶς βούλεται τὰ πρωτεῖα, ἀλλὰ διὰ τῆς ταπεινώσεως μᾶλλον κατακτᾶσθαι τὸ ὑψηλόν. Παιδίον γὰρ ἔστησεν εἰς τὸ μέσον, καὶ κατ' ἐκεῖνο γενέσθαι καὶ ἡμᾶς βούλεται. (Но Господь, хотя не возбраняет стремления к большей чести (потому что хочет, чтобы мы желали высших степеней), однако не дозволяет нам похищать первенство у других; напротив, [хочет], чтобы мы смирением достигали возвышения. Так он поставил посреди учеников дитя и желает, чтобы мы были подобны ему) – 109 гⷭ҇ь же похоти любочⷭ҇тьꙗ . не бранить . велить бо ны и похотѣвати вышьшиⷯ степени но не восхыщати намъ велитъ первыⷯ но смиреннемь паⷱ҇ тсѧжати (sic!) высокаⷢ҇ . ѿроча бо постави посреⷣⷩ и по ѡномоу быти велитъ намъ (л. 270 об.) – 108 не бранит ... велиⷮ ... велиⷮ (л. 303 об.);

(14) Мр. 10:13–16 (толк.) Διὸ καὶ ἀναγκαλίζεται τοὺς τοιούτους ὁ Κύριος <…> Καὶ εὐλογεῖ (Поэтому Господь и обнимает таких <…> и благословляет) – 109 тѣмь ѡбоуимаєть таковыꙗ гⷭ҇ь ... и блⷭ҇гвѧєть (л. 275 об. – 276) – 108 ѡбьмаⷮє ... блⷭ҇вѧⷮє (л. 308);

(15) Мр. 10:17–22 (толк.) Ὥστε τοῦτο διὰ τῶν ῥημάτων τούτων ὁ Χριστὸς βούλεται τὸ, ὑψηλοτέραν ποιῆσαι τὴν τοῦ ἀνθρώπου διάνοιαν (Такими словами Христос хочет подать высшую мысль о Себе) – 109 хⷭ҇ хощєть вышєшоу сотворити чл҃вка мысль (л. 276 об.) – 108 хощⷮє (л. 309);

(16) Мр. 10:32–34 (толк.) Ἰδίᾳ δὲ παραλαβὼν τοὺς μαθητὰς, μόνοις αὐτοῖς διαλέγεται. (Лично же принимая учеников, только с ними беседует) – 109 єдиныⷤ поимъ оучн҃кы . єдинѣмь бєсѣдоуⷮє (л. 280 об.) – 108 пропуск (л. 312);

(17) Мр. 10:32–34 (толк.) Ἅμα <…> δείκνυσιν ὅτι προστρέχει τῷ πάθει καὶ οὐκ ἀποφεύγει τὴν ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας νέκρωσιν (В то же время [Господь] <…> показывает, что Он спешит к страданию и не убегает от смерти ради нашего спасения) – 109 абиє <…> ꙗвлѧєтсѧ тєкии ко страсти и нє бѣгаєть ꙁа нашє спⷭ҇єниє оумєртиꙗ (л. 280 об.) – 108 бѣгаⷮє (л. 312 об.);

(19) Мр. 10:41–45 (толк.) ἀλλ’ ὁ Χριστὸς θεραπεύει αὐτοὺς (Но Христос врачует их) – 109 но хⷭ҇ врачюєть (л. 282 об.) – 108 врачюєть (л. 314);

(20) Мр. 11:7–10 (толк.) Διὸ καὶ τιμῶσι τὸν Ἰησουν (Вот почему теперь они почитают Иисуса) – 109 тѣмь и чтѧть іⷭ҇а (л. 285 об.) – 108 чьстѧⷮ (л. 316 об.);

(21) Мр. 12:35–40 (толк.) Ἅμα δὲ διὰ τούτων καὶ τοὺς ἀποστόλους διδάσκει ([Господь] поучает вместе и апостолов) – 109 абїє жє сими апⷭ҇лы оучить (л. 297) – 108 оучиⷮ (л. 327);

(22) Мр. 14:12–15 (толк.) Ἐκεῖ τοίνυν, ἐν τῷ τοιούτῳ λέγω νῷ, ἑτοιμάζεται τὸ Πάσχα τῷ Χριστῷ ὑπὸ δύο μαθητῶν, Πέτρου καὶ Ἰωάννου (Здесь-то, в таком, говорю, уме, Христу готовится пасха двумя учениками, Петром и Иоанном) – 109 тѣмь в такомъ оумѣ готоваєтсѧ . гл҃ю пасха хⷭ҇ви ѿ двою оучн҃коу пєтра и иѡан҆на (л. 308 об.) – 108 готоваєтсѧ (л. 336);

(23) Мр. 14:32–42 (толк.) Οὐχ ὅ ἐγὼ θέλω, ἀλλ’ ὅ σὺ, διδάσκει ἡμᾶς, ἵνα καὶ τῆς φύσεως βιαζομένης ὑπερφρονῶμεν, τὸ ἀρεστὸν τῷ Θεῷ αἰτούμενοι. (Словами «но не чего Я хочу, а чего Ты» Он учит нас, несмотря на требования природы, просить того, что угодно

Богу) – 109 а еже рещи не ꙗкѡ҃ азъ хощоу но ꙗко ты оучит҆ ны . да не естьствоу ноудѧще неродимъ . оугоднаго богови ищоуще (л. 312 об.) – 108 ꙋчит (л. 339 об.);

(24) Мр. 14:32–42 (толк.) Πάλιν οὖν ἐκ τρίτου προσεύχεται, διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας ἅς εἴπομεν ἄνω. (В третий раз [Христос] молится по тем причинам, о которых мы говорили выше) – 109 и паки оубо третїе молитсѧ . винъ ради ꙗже рекохомъ выше (л. 313) – 108 молитсѧ (л. 340);

(25) Мр.15:22–28 (толк.) ἐναντιοῦται τῷ λέγοντι, Καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν (противоречит другому [евангелисту], который говорит: «И, отведав, не хотел пить») – 109 соупротивѧтсѧ глщ҃ии и вкоушьше не хотѣ пити (л. 321) – 108 сꙋпротивѧтсѧ (л. 346 об.);

(26) Мр. 16:1–8 (толк.) Πρότερον γὰρ ἀπαλλάττει ταύτας τοῦ δέους, εἶτα καὶ περὶ τῆς ἀναστάσεως εὐαγγελίζεται. Ἐσταυρωμένον δὲ αὐτὸν ὀνομάζει· οὐ γὰρ ἐπαισχύνεται τὸν σταυρόν. (Сначала он освобождает их от страха, а потом благовествует о Воскресении. Он называет Иисуса Христа «Распятым») – 109 первѣе оубо измѣнѧетсѧ оумнѣниꙗ тачє и воскр҃нїи бл҃говѣстоуеть . распѧтым же его именоуеть (л. 326) – 108 бл҃говѣстꙋеть (л. 352 об.).

V.2.2. Прошедшее время в ТЕ-1 в соответствии
с греческим настоящим историческим

Несмотря на то, что в древнейшем славянском переводе ТЕ praesens historicum является достаточно частотной формой, она не всегда появляется в соответствии с греческим текстом – иногда греческое настоящее историческое может передаваться славянским аористом или имперфектом. Так, на ТЕ от Марка приходится 44 подобных случая, из которых греческий praesens historicum переводится славянским аористом 30 раз, славянским имперфектом – 14 раз:

V.2.2.1. Греческое настоящее историческое в соответствии со славянским аористом

1) Мр. 1:9–11 (толк.) ὅτι περὶ τοῦ Ἰωάννου λέγει, κάτεισι τὸ Πνεῦμα ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν (‘Он говорит об Иоанне: «Сходит на Иисуса Дух»’) – 109 ꙗко ѡ иѡ҃анѣ гл҃ть . сниде дх҃ъ на і҃са (л. 215) – 331 сниде (л. 147 об.) – 108 сниде (л. 256 об.);

2) Мр. 1:16–20 (толк.) Ὅθεν ὁ Χριστὸς ἐκ δευτέρου τούτους καλεῖ (‘Итак, Христос призывает их во второй раз’) – 109 имже і҃с второе ꙗ призва (л. 216 об.) – 331 призва (л. 149) – 108 призваа (л. 257 об.);

3) Мр. 1:21–22 (толк.) Πόθεν εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ; (‘Откуда приходят в Капернаум?’) – 109 ѿкоудоу оубо в'нидоша в' капер'наоумъ (л. 217) – 108 внидоша (л. 258), как и в евангельском стихе Мр. 1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ (‘И приходят в Капернаум’) – 109 в'нидоша в' капер'наоумъ (л. 217). Дальше в толковании на Мр. 1:21–22 и в греческом тексте, и в переводе используются формы прошедшего времени: Мр. 1:21–22 (толк.) 109 ега̂ с'бираχоусѧ (συνήγοντο – импф.) поучитающе тога̂ в'ниде (εἰσῆλθε – аор.) оуча іс҃ ... оучаше (ἐδίδασκεν – импф.) бо г҃ь ωбличиѣ ... прещаше (ἠπείλει – импф.) мч҃ниемь (л. 217).

4) Мр. 3:6–12 (толк.) καὶ γὰρ ἵνα μὴ ἐνοχλῶσιν αὐτὸν οἱ ὄχλοι, πλοιάριον ἐπιζητεῖ, ὡσὰν ἐμβὰς αὐτῷ, ἀνενόχλητος τηροῖτο (‘чтобы народ не беспокоил Его, Он разыскивает лодку, чтобы в ней в покое переждать’) – 109 и бо да не стоужають емꙋ народи . кораблѧ в'спроси . да влѣзь во нь бес плища снабдитсѧ (л. 228) – 108 проси (л. 268);

5) Мр. 5:1–5 (толк.) Ἔρχεται τοίνυν ὁ δαιμονιζόμενος, Υἱὸν αὐτὸν ὁμολογῶν εἶναι Θεοῦ (Итак, бесноватый идёт, исповедуя Христа Сыном Божиим) – 109 и прииде же бѣсныи исповѣда его быти сн҃а бж҃иꙗ (л. 238 об.) – 108 пріиде (л. 276 об.);

6) Мр. 5:6–10 (толк.) δείκνυσιν ὁ Χριστὸς ὅσοις ἐχθροῖς ἐπάλαιεν ὁ ἐλεεινὸς ἐκεῖνος ἄνθρωπος. (Христос показывает, со сколькими врагами боролся этот достойный сожаления человек.) – 109 показа х҃с . со колики в'раги . борасѧ оубогии чл҃вкь тъ (л. 239) – 108 показа (л. 277);

7) Мр. 5:11–14а (толк.) Οἱ μὲν δαίμονες ἀξιοῦσι τὸν Κύριον (Бесы просят Господа) – 109 бѣси оубо молиша г҃а (л. 239 об.) – 108 молиша (л. 277 об.);

8) Мр. 5:11–14а (толк.) ὁ δὲ συγχωρεῖ τοῦτο (Он соглашается на это) – 109 и ωнъ же попоусти се (л. 239 об.) – 108 попꙋсти (л. 277 об.), но дальше и в греческом тексте аорист: Мр. 5:11–14а (толк.) Συνεχώρησε δὲ αὐτοῖς εἰς τοὺς χοίρους εἰσελθεῖν (Попустил им войти в свиней) – 109 попоусти же имь въ свиниꙗ в'нити (л. 239 об.) – 108 попꙋсти (л. 277 об.);

9) Мр. 5:14б–20 (толк.) Διὸ καὶ παρακαλοῦσι τὸν Ἰησοῦν ἵνα ἐξέλθῃ ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. (Потому и просят Иисуса выйти из пределов их) – 109 тѣмъ и молиша ис҃а . да изыдеть ѿ предѣлъ ихь (л. 240) – 108 молиша (л. 278);

10) Мр. 5:14б–20 (толк.) Ὁ δὲ Κύριος ἀπολύει αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ (Но Господь отсылает его домой) – 109 г҃ь же поусти в домъ свои (л. 240 об.) – 108 пꙋсті и (л. 278);

11) Мр. 5:35–43 (толк.) Λέγοντος δὲ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει, καταγελῶσιν (Когда Он говорит: «Девица не умерла, но спит», – смеются) – 109 рекшоу емоу не оумре дв҃ца но спиⷮ . и посмѣꙗшасѧ (л. 243) – 108 посмѣашасѧ (л. 280 об.);

12) Мр. 6:21–29 (толк.) Πότος μὲν συγκροτεῖται. (Затевается пир) – 109 пиръ оубо сиде сѧ (л. 247) – 108 сиде сѧ (л. 284);

13) Мр. 6:30–33 (толк.) Μεθὸ ἐκήρυξαν οἱ ἀπόστολοι, συνάγονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν (После своего проповедования апостолы собираются к Иисусу) – 109 ꙗкоⷤ҇ проповѣдаша апⷭ҇ли и собрашаⷭ҇ къ іⷭ҇оу (л. 248) – 108 събрашасѧ (л. 284 об.);

14) Мр. 6:34–40 (толк.) οἱ δὲ καὶ καταμέμφονται αὐτὸν (Они же упрекают его) – 109 ѡниⷤ҇ похоулиша и (л. 249) – 108 похꙋлиша (л. 285 об.);

15) Мр. 6:45–52 (толк.) Ἀφίησι δὲ τοὺς μαθητὰς πειρασθῆναι (Оставляет учеников подвергнуться испытанию) – 109 и ѡстави оуч҃нкы искоусити сѧ (л. 250) – 108 остави (л. 287);

16) Мр. 6:45–52 (толк.) Διὰ τοῦτο γὰρ οὐδὲ εὐθέως αὐτοῖς ἐφίσταται, ἀλλὰ δι’ ὅλης τῆς νυκτὸς συγχωρεῖ κλυδωνίζεσθαι (Для того же Он не тотчас является к ним, но попускает быть в опасности от бури целую ночь) – 109 того раⷣи не абие , прииде к нимь . но всю ноць попоусти в'лаꙗтисѧ (л. 250 л.) – 108 прїиде ... попꙋсти (л. 287);

17) Мр. 8:22–26 (толк.) Ἐνταῦθα τοίνυν ἐλθόντι τῷ Κυρίῳ, προσάγουσιν αὐτῷ τυφλόν. (По прибытии сюда Господа приводят к Нему слепого) – 109 и з'дѣ же пришеⷣшоу гⷭ҇ви . и приведоша емꙋ слѣпа (л. 259 об. – 260) – 108 приведоша (л. 294 об.). Интересно, что, несмотря на то, что в евангельском стихе Мр. 8:22 содержится сходная фраза – Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν (‘И привели к Нему слепого’) – в толковании это не буквальное её повторение с аористной формой (ТСЛ 109 и приведоша к немоу слѣпа (л. 259 об.)), а новый перевод, калькирующий беспредложное употребление местоимением емоу, однако игнорирующий форму настоящего исторического.

18) Мр. 9:19–27 (толк.) Οὐ μὴν ἵσταται ἄχρι τοῦ μέμψασθαι αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ τὴν ἴασιν ἐπιτίθησιν (Он не останавливается только на укоризне, а подаёт и исцеление) – 109 не же ста до похоулениꙗ имъ . но исцѣление налагаеть (л. 268 об.) – 331 ста ... налагаеть (л. 177 об.) – 108 ста ... налагаеть (л. 302);

19) Мр. 9:19–27 (толк.) Συγχωρεῖ δὲ σπαράξαι τὸν παῖδα (Он попускает бесу овладеть отроком) – 109 попоусти же разбити ѿроча (л. 268 об. – 269) – 108 попꙋсти (л. 302);

20) Мр. 9:38–39 (толк.) Οὐ συγχωρεῖ τῷ Ἰωάννῃ κωλύειν τὸν τὰ σημεῖα ποιοῦντα (Он не позволяет Иоанну возбранять совершавшему знамения) – 109 не поусти іѡ҃аноу . возбранѧти знаменїа творѧщоу (л. 271) – 108 не попꙋсти (л. 304);

21) Мр. 10:1–9 (толк.) Ἐρωτᾷ γὰρ αὐτοὺς (Он спрашивает их) – 109 въпроси бо ихь (л. 274) – 108 въпроси (л. 307);

22) Мр. 10:10–12 (толк.) Ἔτι καὶ οἱ μαθηταὶ ἐσκανδαλίζοντο· διὰ τοῦτο οὖν καὶ προσέρχονται πάλιν αὐτῷ (Так как и ученики соблазнялись [относительно развода мужа и жены], то и они приступают к Нему) – 109 ꙗко оуч҃ници блазнѧтсѧ . тѣмь оубо приступиша к немоу (л. 275) – 331 приступиша (л. 182) – 108 пристѫпиша (л. 307 об.);

23) Мр. 11:27–33 (толк.) προσέρχονται ἐξαποροῦντες αὐτὸν (они приходят к Нему с вопросом) – 109 приидоша недооумѣюще ѡ неⷨ (л. 289 об.) – 108 прїидоша (л. 320 об.);

24) Мр. 14:12–15 (толк.) Προσέρχονται οὖν οἱ μαθηταὶ, ἐρωτῶντες ποῦ φάγωσι τὸ Πάσχα (Ученики подходят, спрашивая, где им есть пасху) – 109 и приидоша оубо оуч҃ници . въпрашающе к҆дѣ ꙗдѧть пасхоу (л. 308) – 108 прїидоша (л. 336);

25) Мр. 14:32–42 (толк.) Παραλαμβάνει δὲ τοὺς τρεῖς μόνους (Он берёт с Собой только трёх [учеников]) – 109 и поꙗтъ же три єдины (л. 312) – 108 поѧт҆ (л. 339 об.);

26) Мр. 14:32–42 (толк.) καὶ λέγει αὐτοῖς (И говорит им) – 109 и гл҃а имь (л. 313) – 108 гл҃а (л. 340);

27) Мр. 14:55–61 (толк.) Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀναστὰς ἐρωτᾷ τὸν Ἰησοῦν, βουλόμενος εἰς ἀπολογίαν αὐτὸν ἑλκύσσι (Архиерей, восстав, спрашивает Иисуса, намереваясь побудить Его к ответу) – 109 архїерѣи же воⷭтаⷡ҇ . въпроси іⷭ҇а . хотѧ и ѿвѣⷮ прївести (л. 315 об.) – 108 въпроси (л. 342 об.);

28) Мр.15:22–28 (толк.) Καὶ μετὰ λῃστῶν δὲ σταυροῦται (И с разбойниками распинается) – 109 с разбоиникома распѧтсѧ (л. 321 об.) – 108 распѧша (л. 347 об.). Интересно, что в Мр. 15:22–28 (толк.) греч. σταυροῦται встречается трижды, и два раза переводится формами настоящего времени.

29) Мр. 16:1–8 (толк.) Τούτου οὖν ἕνεκεν προστίθησι τὸ, Καὶ τῷ Πέτρῳ (поэтому [Ангел] и добавляет: «и Петру») – 109 и сего ради приложи оубо петрови (л. 326 об.) – 108 приложи (л. 353).

V.2.2.2. Греческое настоящее историческое в соответствии со славянским имперфектом

1) Мр. 1:9–11 (толк.) Τὸ δὲ Πνεῦμα κάτεισιν, οὐχ ὅτι ἐδέετο τούτου ὁ Χριστὸς (‘Дух сходит не потому, что Христос имел в этом нужду’) – 109 а еже дх҃ъ схожаше . не ꙗко требоваше сего хⷭ҇ (л. 215) – 331 схожаше (л. 147 об.) – 108 съхожⷶаше (л. 256);

2) Мр. 2:23–28 (толк.) Οἱ μαθηταὶ τοῦ Κυρίου τοὺς στάχυας ἐκτίλλουσιν, οἷα μηκέτι κατὰ νόμον ἐθισθέντες ζῆν (‘Ученики Господа срывают колосья как приученные жить уже не по закону’) – 109 оучн҃ци гⷭ҇ни к'ласы истирахоу . ꙗко оуже к томоу не по ꙁаконоу . наоучени жити (л. 225 об.) – 108 истирахꙋ (л. 265 об.);

3) Мр. 5:6–10 (толк.) Βάσανον νομίζουσιν οἱ δαίμονες ... καὶ ἄλλως δὲ, ἐνόμιζον ὅτι (демоны считают мучением... с другой стороны, они считали, что...) – 109 мч҃ние мнѧхⷮꙋ бѣси ... и дрꙋгое мнѧхоу . ꙗко (л. 239) – 331 мнѧⷮ (л. 266) – 108 мнѧⷮ (л. 280). Вероятнее всего, в ТСЛ 109 перевод греческого презенса имперфектом восходит к протографу, тогда как в 331 представлен случайный пропуск слога, закрепившийся в дальнейшей рукописной традиции; хотя и нельзя полностью исключать, что именно в ТСЛ 109 представлено вторичное чтение как не соответствующее греческому оригиналу.

4) Мр. 6:1–3 (толк.) οἱ δὲ, ἐξευτελίζουσιν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ταπεινῷ τοῦ γένους (они вместо того уничижают Господа за Его бедное происхождение) – 109 ѡни же оуничижахоуть и ꙁа смирение рода (л. 243 об.) – 108 ꙋничижиша (л. 281);

5) Мр. 7:6–13 (толк.) Τοῦτο οὖν αὐτοῖς ὁ Κύριος ἐγκαλεῖ, ὡς διὰ κέρδος παραβαίνουσι τὸν τοῦ Θεοῦ νόμον. (Это-то Господь и ставит им в вину, что они ради корысти преступают Закон Божий) – 109 си оубо гⷭ҇ь поношаше имь . ꙗко приѡбрѣтенїꙗ раⷣꙵ престоупають ꙁаконъ бж҃ии (л. 253) – 108 поношаше (л. 289);

6) Мр. 7:24–30 (толк.) Αὐτὸς μέντοι προηγουμένως σπουδάζει λαθεῖν (Сначала Он старается скрываться) – 109 самъ бо прѣходѧ тщаше оутаитисѧ (л. 254 об.) – 108 хотѧше (л. 290);

7) Мр. 8:27–30 (толк.) Ἀπαγαγὼν αὐτοὺς πόῤῥω τῶν Ἰουδαίων, τότε ἐρωτᾷ περὶ ἑαυτοῦ (Отведя далеко от иудеев, спрашивает их о себе) – 109 иꙁведе ꙗ далⷱ҇е ѿ їоудѣꙗ . и тогⷶ҇ въпрашаше ѡ собѣ (л. 260 об.) – 108 въпрашаше (л. 295 об.);

8) Мр. 9:30–32 (толк.) Πανταχοῦ ταῖς θαυματουργίας παρεμβάλλει τὸν περὶ τοῦ πάθους λόγον (Везде слово о своем страдании Иисус располагает с чудотворениями) – 109 вєзⷣѣ в чюдєсѣ̑ воѡпол҆чаше єже ѿ стрⷭ҇ти слово (л. 270) – 108 поꙋчаше (л. 303);

9) Мр. 10:46–52 (толк.) Ἐρωτᾷ δὲ αὐτὸν ὁ Κύριος (Спрашивает же его Господь) – 109 въпрашаше же іⷭ҇ (л. 283 об.) – 108 въпрошашеⷤ҇ (л. 315);

10) Мр. 11:27–33 (толк.) Ὁ οὖν Κύριος ἐρωτᾷ αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰωάννου (Но Господь спрашивает их об Иоанне) – 109 гⷭ҇ь оубо въпрашаше ꙗ ѡ іѡаннѣ (л. 290) – 108 въпрашаше (л. 321);

11) Мр. 11:27–33 (толк.) διὰ τοῦτο περὶ αὐτοῦ ἐρωτᾷ τοὺς κακούργους (Он и спрашивает злодейственных иудеев об Иоанне) – 109 сего ради ѡ немь въпрашаше ꙁлодѣꙗ (л. 290) – 108 въпрашаше (л. 321);

12) Мр. 14:32–42 (толк.) εὗρε τοὺς τρεῖς καθεύδοντας, ἐπιτιμᾷ τῷ Πέτρῳ μόνῳ (Он нашёл тех троих учеников спящими, но упрекает одного Петра) – 109 и ѡбрѣте три спѧща . и претѧше петрови єдиномоу (л. 312 об.) – 108 претѧше (л. 339 об.);

13) Мр. 14:55–61 (толк.) Ὁ δὲ σιωπᾷ, γινώσκων ὅτι οὐ προσέξουσι τοῖς αὐτοῦ λόγοις (Но [Христос] молчит, зная, что не будут внимать Его словам) – 109 ѡн҆ же молчаше . вѣдыи ꙗко не в҆нимають ѡ словесн̑ єго (л. 315 об.) – 108 молчаше (л. 342 об.);

14) Мр. 15:1–15 (толк.) διὰ τοῦτο γὰρ πάλιν ἐρωτᾷ (Поэтому [Пилат] опять спрашивает) – 109 того бо ради паки въпрашаше (л. 319) – 108 въпрашаше (л. 345 об.).

Как мы видим, появление в переводе форм аориста / имперфекта на месте настоящего исторического вряд ли вызвано какими-то внешними факторами, лишь в отдельных случаях можно усмотреть влияние соседних форм прошедшего времени. Так, например, глагол ἐρωτάω ‘спрашивать’ в значении перфективного презенса встречается 12 раз, и в ТЕ-1 в сходных контекстах пять раз передаётся презенсом, пять раз – имперфектом, два раза – аористом, например:

1) Мр. 5:6–10 (толк.) Ἐρωτᾷ δὲ αὐτὸν ὁ Κύριος, οὐχ ἵνα μάθῃ αὐτὸς (Спрашивает же его Господь не для того, чтобы самому знать) – 109 въпрашаєт҆ же и гⷭ҇ь не да оувѣсть самъ (л. 239) – 108 въпрашаєⷮ҇ (л. 277);

2) Мр. 10:46–52 (толк.) Ἐρωτᾷ δὲ αὐτὸν ὁ Κύριος (Спрашивает же его Господь) – 109 въпрашаше же іⷭ҇ (л. 283 об.) – 108 въпрошашеⷤ҇ (л. 315);

3) Мр. 14:55–61 (толк.) Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀναστὰς ἐρωτᾷ τὸν Ἰησοῦν, βουλόμενος εἰς ἀπολογίαν αὐτὸν ἑλκύσσι (Архиерей, восстав, спрашивает Иисуса, намереваясь побудить Его к ответу) – 109 архїерѣи же воⷭ҇тⷡ҇а . въпроси іⷭ҇а . хотѧ и ѿвѣⷮ прївести (л. 315 об.) – 108 въпроси (л. 342 об.).

Кроме того, формы 3 л. наст. вр. от глагола φημί в ТЕ-1а всегда переводятся аористными[20] формами от глагола вѣщати, поэтому они отдельно не рассматриваются и в статистику не включаются (при этом за греческой аористной формой εἶπεν закреплена стандартная аористная форма рече). В ТЕ-1b они заменяются аористными формами от глагола рещи. Введением цитат с помощью аориста вѣща ТЕ-1 сближается с некоторыми другими толковыми переводами: первым переводом Толкового Апостола, толкованиями Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Толковым Екклесиастом и Толкованиями на Песнь Песней [Алексеев, 1999: 178–179].

V.2.3. Настоящее историческое в ТЕ-1 в отличие от греческого текста

Появление настоящего исторического в ТЕ-1 обусловлено следованием греческому оригиналу, однако в ТЕ от Марка есть 8 случаев, когда формам praesens historicum в славянском тексте соответствуют аорист или имперфект в греческом тексте:

1) Мр. 2:13–17 (толк.) Ὅσπερ οὖν καὶ ὁ Κύριος *ἔφευγε* παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πάλιν ὁ ὄχλος αὐτὸν κατεδίωκεν (‘Вот и Господь только что *удалился* к морю, как народ опять следовал за Ним’) – 109 тѣм҆ же оубо и гⷭ҇ь *бѣгаеть* к҆ морю и паки нароⷣ гонѧшеть и (л. 223 об.) – 331 бѣгаше ... гонѧшеть (л. 155) – 108 бѣгаⷮе ... гонѧше (л. 264). В греческом тексте употреблены два имперфекта, один из которых переводится формой презенса в ТСЛ 109 и в ТЕ-1b. В чудовской редакции Нового Завета также встречаются случаи соответствия настоящего исторического в переводе греческому имперфекту – там это хорошо объясняется влиянием сходных контекстов с соответствующими аористными формами [Пентковская, 2009: 131, 135], однако примеры в ТЕ подобным образом объяснить нельзя.

2) Мр. 7:31–37 (толк.) Οὐκ ἐμβραδύνει τοῖς τῶν ἐθνικῶν τόποις, ἀλλὰ ταχέως *μεθέσταται* ([Господь] не медлит в языческих местах, но скоро *удалился* от них) – 109 не

---

[20] Чтение ТСЛ 109 в Мр. 2:13–17 (толк.) следует признать испорченным: Ὁ δὲ Κύριος, Οὐκ ἦλθον, φησὶ, καλέσαι δικαίους (Но Господь говорит: «Я пришел призвать не праведников») – 109 гⷭ҇ь же не приидоⷯ призвать вѣщать праведникь (л. 224) – 331 гⷭ҇ь же не приидоⷯ вѣща призваⷮ праведникъ (л. 155) – 108 г҃ь же рече не прїидоⷯ призвати прⷣвникъ (л. 264)

медлиⷮ въ ꙗзычьскыⷯ мѣстѣхь . но скоро *ѿходить* (л. 255 об. – 256)) – 331 не медьлиⷮ ... ѿходиⷮ (л. 169) – 108 не медлиⷮ ... ѿходиⷮ (л. 291). Форма презенса ѿходить соответствует греческому аористу μεθέσταται.

3) Мр. 10:35–39а (толк.) οἱ δε, μὴ νοὴσαντες τί λέγοι, ὑπέσχοντο (Но [ученики], не уразумев, что говорит [Господь], дали обещание) – 109 ѡна же не разоумѣвша что гл҃ть . ѡбѣщеваетасѧ (л. 281 об.) – 331 ѡбѣщеваетасѧ (л. 186) – 108 обѣщаваетасѧ (л. 313). Славянский презенс передаёт форму 3 л. мн. ч. от греческого аориста ὑπέσχον.

4) Мр. 12:35–40 (толк.) Ὁ οὖν ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἥδεως. (Простой народ слушал Его с услаждением) – 109 нарⷪ҇ оубо послоушаеть его всласть (л. 296 об.) – 331 послоушаше (л. 196) – 108 послоушаше (л. 326 об.). В ТЕ-1а на месте греческого имперфекта ἤκουεν появляется настоящее историческое, однако в 331 и в ТЕ-1b восстанавливается форма имперфекта. Глагол послоушати может быть как вторичным имперфективом с суффиксом -*а*- НСВ, так и приставочным перфективом СВ.

5) Мр. 14:26–31 (толк.) Πρόβατα δὲ τοὺς ἀποστόλους, ὡς ἀκάκους ὠνόμασεν. («Овцами» Он назвал апостолов как людей незлобивых) – 109 ѡв҆ца же апⷭ҇лы именоуеть . ꙗко безьзлобны (л. 311 об.) – 331 именоуеть (л. 205) – 108 гл҃еть (л. 339). В переводе настоящее историческое появляется на месте греческого аориста ὠνόμασεν. Стоит отметить, что глагол ὀνομάζω ‘называть’ в значении перфективного презенса в тексте толкований ТЕ от Марка встречается 14 раз и всегда передаётся презентной формой; вероятно, именно частотность данного глагола и контекстов ‘X называет Y-ом’ позволяет переводчику сходную конструкцию по инерции перевести привычной формой настоящего исторического.

6) Мр. 14:32–42 (толк.) Ἐπεὶ γὰρ ὅλον τὸν ἄνθρωπον ἀνελάβετο μετὰ τῶν φυσικῶν ἰδιωμάτων, πάντως καὶ λυπηθήσεται καὶ ἀδημονήσει φυσικῶς. (Ибо как [Христос] восприял всего человека с его естественными свойствами, то скорбил и тужил, без сомнения, по естеству человеческому) – 109 понеже бо в҆сего чл҃вка восприꙗтъ . съ ествеными ѡбычаи . и всѧко и скоръбиⷮ и тоужить . по еⷭ҇ствоу (л. 312 об.) – 108 скорбиⷮ ... тѹжиⷮ (л. 339 об.). Славянские формы настоящего исторического соответствуют греческим аористным формам λυπηθήσεται и ἀδημονήσει и имеют процессное значение.

7) Мр.15:29–32 (толк.) Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι ὠνείδιζον οἱ δύο ἐξ ἀρχῆς (И распятые с Ним сначала оба поносили Его) – 109 и распѧтаꙗ хоулѧста . и ѡба испeрва (л.

322 об.) – 331 хоулѧста (л. 212) – 108 хꙋлѧста (л. 348 об.). Форма презенса хоулѧста соответствует греческому имперфекту.

V.2.4. Славянское настоящее историческое в соответствии с другими греческими формами

Кроме того, славянский presens historicum может соответствовать другим греческим формам, однако эти случаи немногочисленны. Так, один раз настоящее историческое возникает в ТЕ-1 от Марка на месте греческого прилагательного с предлогом:

Мр. 6:30–33 (толк.) εἰς ἔρημον δὲ τόπον ἀναχωρῶν, διὰ τὸ ἀφιλόδοξον ([Господь] удаляется в пустынное место, не любя славы) – 109 в҆ поусто мѣсто ѿхода. оучить неславолюбию (л. 248) – 108 оучиⷮ (л. 285). Здесь представлено процессное настоящее историческое.

Пять раз в тексте ТЕ-1а от Марка форма презенса возникает на месте греческого причастия, причём оно может стоять как в настоящем, так и в прошедшем времени:

(1) Мр. 1:40–42 (толк.) ἀλλ’ ὁ Σωτὴρ δεικνύων ὅτι ἀκαθάρτον οὐδέν ἐστι κατὰ φύσιν <...> ἅπτεται τοῦ λεπροῦ (‘но Спаситель, показывая, что нет по природе ничего нечистого <...> прикасается к прокажённому’)– 109 но сп҃съ ꙗвлѧєⷮ. ꙗко нечⷭ҇то ничтоже не чⷭ҇то єⷭ҇ по єⷭ҇ствоу <...> касает же сѧ прокаженѣмь (л. 219 об. – 220) – 331 ꙗвлѧꙗ (л. 151 об.) – 108 ѧвлѧа (л. 260). Форма презенса ꙗвлѧєⷮ передаёт греческое причастие настоящего времени δεικνύων, которому точно соответствует причастная форма в 331 и ТЕ-1b.

(2) Мр. 5:21–29 (толк.) Μετὰ τὸ ἐπὶ τῷ δαιμονιζομένῳ θαῦμα, ἕτερον ἐργάζεται ὁ Κύριος, τὴν θυγατέρα τοῦ ἀρχισυναγώγου ἀνιστῶν (После чуда над бесноватым Господь совершает другое чудо, воскрешая дочь начальника синагоги.) – 109 иже по бѣснѣмъ чюдѣ етеро сдѣваеть гⷭ҇ь. дщⷬ҇є старѣишины с҆бороу в҆ставлѧеть (л. 241) – 331 въставлѧа (л. 167 об.) – 108 вставлѧа (л. 276 об.); вторая форма презенса появляется в ТСЛ 109 на месте греческого причастия настоящего времени ἀνιστῶν, которое восстанавливается в 331 и ТЕ-1b.

(3) Мр. 7:31–37 (толк.) Καὶ ἰδὴ κωφὸν μογιλάλον, ἀπὸ δαίμονος δὲ τὸ πάθος ἦν, ἰᾶται. Κατ’ ἰδίαν μὲν αὐτὸν ἀπολαβών (И исцеляет глухонемого, недуг которого был от беса, отведя его в сторону) – 109 глх҃оу же и нѣмоу ѿ бѣсовъ страсти бѣ и исцѣлѧеть. ѡсобь же поимаеть (л. 256) – 331 поимаеть (л. 169 об.) – 108 поимаєⷮ (л. 291 об.). Греческое

аористное причастие ἀπολαβὼν переводчик ТЕ-1 передаёт формой презенса поимаеть, которая также сохраняется в ТЕ-1b.

(4) Мр. 8:38–39 (толк.) Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς δόξης αὐτοῦ εἶπε, θέλων δεῖξαι αὐτοῖς, ὅτι οὐ μάτην κομπάζει, φησὶν (Когда же сказал о своей славе, желая научить, что Он не напрасно упоминает о ней, [Господь] говорит <…>) – 109 а понеже ѡ славѣ своеи рⷱ҇е . хощеть ꙗвити имь . ꙗко не в҆соуе хвалитисѧ . вѣща (л. 263 об.) – 331 хощеть (л. 174 об.) – 108 хощеⷮ (л. 298). Греческое презентное причастие θέλων передаётся формой настоящего времени хощеть, и возникает процессное настоящее историческое.

(5) Мр. 11:11–14 (толк.) Εἰσῆλθε μὲν εἰς τὸ ἱερὸν ὁ Ἰησοῦς, ἀλλὰ πάλιν ἐξῆλθε, δεικνύων ὅτι ἐγκαταλιμπάνει αὐτὸ ἤδη ἔρημον καὶ εἰς διαρπαγήν. (Иисус вошёл в храм и вскоре опять вышел из него, показывая через это, что Он уже оставляет его на запустение и расхищение) – 109 вниде въ цр҃квь і҃ⷭ и паки изиде ꙗвлѧеть ю поустоу оуже и в расхищенїе (л. 286) – 331 ѧвлѧа (л. 189) – 108 *ѧвлѧа* (л. 317 об.). В ТЕ-1а греческое презентное причастие δεικνύων переводится формой презенса 3 Sg, которая в ТЕ-1b заменяется точным соответствием греческой причастной форме.

Примечательно, что один раз, под влиянием соседних форм настоящего исторического, в ТЕ-1b на месте греческого аористного причастия также появляется презентная форма – тогда как в ТЕ-1а используется действительное причастие настоящего времени: Мр. 11:11–14 (толк.) Ἐξέρχεται δὲ εἰς Βηθανίαν· ὃ ἑρμηνεύεται οἶκος ὑπακοῆς. Τοὺς γὰρ ἀνυποτάκτους καὶ σκληροκαρδίους *ἀφεὶς* Ἰουδαίους, ἐπὶ τοὺς ὑπακούοντας αὐτῷ ἔρχεται μετὰ τῶν μαθητῶν. (Он уходит в Вифанию, что значит дом послушания, ибо, *оставляя* непокорных и жестокосердных, идёт теперь с учениками к послушным Ему) – 109 в҆ходит҆ же в҆ вифанїю . иже толкоуетсѧ домъ послоушанїа . непокорливыꙗ оубо и жестосердыꙗ *ѡставль* юудѣꙗ . и въ послоушающа его идеть со оучн҃кы (л. 286) – 331воходить ... *ѡставль* ... идеть (л. 189) – 108 входиⷮ ... *оставлѧеⷮ* ... идеть (л. 317 об.).

Три раза настоящее историческое появляется на месте греческой инфинитивной конструкции διὰ τοῦ + inf., для которой при переводе более характерна номинализация [Федорова 2014: 42; подробнее см. раздел «Глава третья. III»]:

(1) Мр. 2:6–12 (толк.) Πιστοῦται μέντοι καὶ βεβαιοῖ ὁ Κύριος διὰ τοῦ τὸ σῶμα θεραπεῦσαι, τὸ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἰάσασθαι (Тогда Господь через исцеление тела подтверждает и удостоверяет, что исцелил и душу) – 109 и оувѣрѧеть оубо извѣщаеть гⷭ҇ь .

сєго ради и тѣло исцѣлиєть . єжє и дш҃ю єго ицѣлити (л. 221 об.) – 331 сєго ради и тѣло ицєлѧєть (л. 153 об.) – 108 сєго рⷣа и тѣло исцѣлѧєть (л. 265 об.). В связи с ошибочным истолкованием на месте целевой конструкции возникает придаточное причины (‘поэтому исцеляет тело’ вместо ‘через исцеление тела’).

(2) Мр. 10:32–34 (толк.) Ἅμα καὶ διὰ τοῦ προάγειν πάντας καὶ προφθάνειν ἐν τῇ ὁδῷ (В то же время [Господь] с целью предварить всех и предвосхитить на пути) – 109 абиє жє и сєго раⷣи варѧєть на поѹти всѧ и прєдиидєть (л. 280 об.) – 331 варѧєть ... прдиидⷮє (л. 185 об.) – 108 прⷣєварѧⷮє ... прєдиидⷮє (л. 312 об.)

(3) Мр. 12:35–40 (толк.) καὶ οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ’ ἐκφοβῶν διὰ τοῦ λέγειν,῞Εως ἄν θω τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. (и не просто, но, устрашая, говорит: «доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих») – 109 и нє просто . но страша гл҃ть доидⷤє положоѹ враги твоꙗ (л. 296 об.) – 331 гл҃ть (л. 196) – 108 но страша гл҃єть (л. 329 об.).

V.2.5. Сочетание в одном контексте форм аориста / имперфекта и презенса НСВ при греческом настоящем историческом

В ТЕ-1 встречаются единичные случаи (всего в ТЕ от Марка их 7), когда в одном контексте сочетаются формы презенса и прошедшего времени, соответствующие греческому настоящему историческому, и если в греческом тексте это равнозначные действия, последовательно сменяющие друг друга, то в переводе отдельные сохранившиеся формы praesens historicum становятся маркированными, выделяющими одно действие в ряду других:

1) Мр. 3:6–12 (толк.) Ὁ δὲ ἀναχωρεῖ· οὔπω γὰρ ἦν ὁ τοῦ πάθους καιρός. Ἅμα δὲ καὶ ἵνα πλείονας εὐεργετήσῃ, διὰ τοῦτο ἀναχωρεῖ ἀπὸ τῶν ἀγνωμόνων (‘Но Он уходит, поскольку еще не настало время страдания. Уходит от неблагодарных и для того, чтобы облагодетельствовать большее число людей’) – 109 ѡиꙿ жє *ѿидє* нє ѹбо бѣ страсти вꙿрємѧ . абиє жє да и бл҃годѣєть многымъ . того ради ѿходить ѿ нєраꙁоумꙿныхь (л. 228) – 331 ѿидє ... ѿходить (л. 158 об.) – 108 ѿидє ... ѿходиⷮ (л. 267 об. – 268);

2) Мр. 4:1–2 (толк.) ὅμως πάλιν ὑπακούει αὐτῆς. Δι’ ἐκείνην γὰρ ἐξέρχεται παρὰ τὴν θάλασσαν. Κάθηται δὲ ἐν τῷ πλοίῳ, ἵνα κατὰ πρόσωπον ἔχων πάντας, ἐν ἐπηκόῳ πάντων λέγοι (‘однако опять повинуется Ей, потому что ради Нее выходит к морю. Садится же в лодку, чтобы, имея перед глазами всех, говорить в услышание всех’) – 109 ѡбачє паки

послоуша еꙗ . тоꙗ бо ради *иꙁиде* к҆ морю сѣдит҆ же в҆ корабли . да в лице имъ всѧ . въ слоуⷯ всѣмь гл҃ть (л. 231 об.) – 331 послоуша ... иꙁиде ... сѣдить (л. 161 об.) – 108 послꙋша ... иꙁыде ... сѣдиⷮ (л. 271);

3) Мр. 5:35–43 (толк.) Κρατεῖ δὲ τῆς χειρὸς, ἵνα ἐνθῇ ταύτῃ δύναμιν. Καὶ δίδωσιν αὐτῇ φαγεῖν (‘Берёт её за руку, чтобы сообщить ей силу. И даёт ей есть...’) – 109 *ꙗтъ* же ꙁа роукоу и да вложиⷮ в ню силоу . и даеть еи ꙗсти (л. 243). В соответствии с двумя греческими формами praesens historicum (κρατεῖ, δίδωσιν – praes. ind. act., 3 Sg.) при переводе идёт чередование форм: сначала следует форма аориста ꙗтъ, затем появляется настоящее историческое, которое в ТЕ-1b устраняется заменой на евангельскую цитату: Мр. 5:43 ТСЛ 108 ѧⷮ же ꙁа рѫкоу . да вложиⷮ въ ню силꙋ . и рⷱе дати еи ѧсти (л. 280 об.);

4) Мр. 9:19–27 (толк.) Οὐ μὴν ἵσταται ἄχρι τοῦ μέμψασθαι αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ τὴν ἴασιν ἐπιτίθησιν (Впрочем, Он не останавливается только на укоризне, а подаёт и исцеление) – 109 не же *ста* до похоулениꙗ имъ . но исцѣление налагаеть (л. 268 об.) – 331 ста ... налагаеть (л. 177 об.) – 108 ста ... налагаеть (л. 302);

5) Мр. 10:10–12 (толк.) Ἔτι καὶ οἱ μαθηταὶ ἐσκανδαλίζοντο· διὰ τοῦτο οὖν καὶ προσέρχονται πάλιν αὐτῷ καὶ ἐρωτῶσιν (Так как и ученики соблазнялись [относительно развода мужа и жены], то и они приступают к Нему и спрашивают о том же) – 109 ꙗко оуч҃ници блаꙁнѧтсѧ . тѣмь оубо *пристоупиша* к немоу . и въпрашають (л. 275) – 331 пристоупиша ... въпрашаѫⷮ (л. 182) – 108 пристѫпиша ... въпрашаюⷮ (л. 307 об.).

Интересно, что два раза в одном контексте в соответствии с греческим настоящим историческим чередуются формы презенса и имперфекта, а не аориста:

1) Мр. 1:9–11 (толк.) Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ διὰ τὸ μετανοῆσαι ἔρχεται βαπτισθησόμενος· πολλῷ γὰρ ἦν κρείττων καὶ τοῦ Βαπτιστοῦ. Διατί οὖν ἔρχεται; (Но и не для покаяния *приходит* Он креститься, поскольку Он был «больше самого Крестителя». Итак, для чего же Он приходит?’) –109 ни оубо покаꙗтисѧ *грѧдаше* кр҃щаемыи . мноꙁѣмь оубо болии бѣ крⷭтлѧ . что ради оубо грѧдеть (л. 214 об.) – 331 грѧдаше ... грѧдеть (л. 147 об.) – 108 грѧдаше ... грѧдеⷮ (л. 256);

2) Мр. 1:29–31 (толк.) ἀλλ’ ἐκεῖνος ἰᾶται αὐτήν· ἡ δὲ διακονεῖ αὐτοῖς (‘Но тот [Господь] исцеляет ее, и она *служит* им’) – 109 но ѡнъ ис҆цѣлѧеть ю . ѡна же *слоужашеть* имь (л. 218) – 331 исцѣлѧеть ... слоужаше (л. 150) – 108 исцѣлѧеⷮ ... слꙋжаше (л. 259). В данном

случае форма настоящего исторического обозначает действие в прошлом, а форма имперфекта фиксирует результативный процесс этого действия в прошлом.

Формы имперфекта подчёркивают длительный характер действия в прошлом и оказываются взаимозаменяемыми с перфективным презенсом; это может быть обусловлено тем, что и греческое настоящее историческое «выражает действие длительное, развивающееся» [Бондарко, 2005: 570].

V.2.6. Другие варианты передачи греческого настоящего исторического

В пяти случаях в ТЕ-1 от Марка представлены другие способы перевода греческого praesens historicum. Так, два раза форма настоящего исторического передаётся формой повелительного наклонения, с помощью которой повествователь напрямую обращается к читателю:

1) Мр. 4:26–29 (толк.) Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τὴν περὶ ἡμᾶς οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ νόει (Под Царством Божиим [Господь] разумеет Божие смотрение о нас) – 109 цртⷭ҇во бж҃ие ѡ наⷭ҇ смотрение бж҃ие *разоумѣи* (л. 235 об.) – 108 разꙋмѣи (л. 274);

2) Мр. 7:14–23 (толк.) ’Αφροσύνην δὲ νόει, τὴν εἰς ἀνθρώπους ὕβριν. (Под «безумством» [Господь] разумеет обиду против ближних) – 109 безоумие же *разоумѣи* ѡ чл҃вцѣⷯ досадоу (л. 253 об.) – 108 разоумѣи (л. 289 об.).

Кроме того, трижды греческая форма praesens historicum передаётся причастием:

1) Мр. 7:24–30 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν καὶ ὁ Κύριος οὐκ εὐθέως ὑπακούει, ἀλλ’ ἀναβάλλεται τὴν δωρεὰν (Поэтому и Господь не тотчас соглашается, но отсрочивает дар) – 109 тѣⷨ и гⷭ҇ь . не абие послоушавъ но жⷣеть дара (л. 254 об.) – 108 послꙋша (л. 290);

2) Мр. 10:32–34 (толк.) προστρέχει τῷ πάθει ([Христос] спешит к страданию) – 109 текии ко страсти (л. 280 об.) – 108 текыи (л. 312 об.);

3) Мр. 14:32–42 (толк.) Καὶ ἔρχεται πάλιν (И снова приходит) 109 и пришⷣе паки (л. 313) – 108 пришⷣе (л. 340).

V.2.7. Относительное употребление презентной формы в придаточных предложениях

Относительным является такое употреблёние времён, при котором «время действия определяется с точки зрения времени другого действия или какого-либо момента, помимо момента речи»; время действия, в отличие от абсолютного употребления, не ориентируется на момент речи говорящего [Бондарко, 1971: 112]. Обычно относительное употребление форм презенса является элементом структуры придаточных предложений и соответствует норме как современного русского языка, так и других славянских языков. Относительное употребление формы презенса не является переносным, однако здесь интересен один аспект.

При согласовании времён в придаточных предложениях, вводимых союзом ıако, в текстах древней редакции почти всегда будут использоваться формы настоящего времени на месте греческих форм прошедшего времени, что и соответствует славянской языковой норме, однако в придаточных причины, вводимых союзом бо (соотв. греч. γάρ), формы настоящего времени в соответствии с греческими формами прошедшего времени в текстах древней редакции вроде бы не появляются (или же они крайне редки, поэтому не попали в нашу выборку[21] по евангелию от Марка), а в ТЕ-1 от Марка есть пять примеров, когда форма презенса в придаточном причины соответствует греческому имперфекту:

1) Мр. 1:40–42 (толк.) Ἅπτεται δὲ αὐτοῦ ὁ Χριστὸς, ἵνα δείξῃ ὅτι οὐδὲν ἀκάθαρτον· ὁ γὰρ νόμος *ἐκέλευε* μὴ ἅπτεσθαι τοῦ λεπροῦ, ὡς ἀκαθάρτου (‘Христос прикасается к нему в знак того, что ничего нет нечистого, потому что закон *запрещал* прикасаться к прокажённому как к нечистому’) – 109 касаеть же сѧ х҃с емъ да ıавить . ıако ничтоже не чⷭ҇то ибо ꙁаконъ *велитъ* . не прикасатисѧ прокаженѣмь . ıако нечⷭ҇тѣ (л. 219 об.) – 331 велить (л. 151 об.) – 108 велⷮ (л. 260 об.). Форма презенса велитъ соответствует греческому имперфекту.

2) Мр. 8:27–30 (толк.) Ἀποκρίνονται οὖν ὅτι, Οἱ μὲν Ἰωάννην σε ὑπολαμβάνουσιν· οἱ δὲ, Ἰλίαν. *Ἐνόμιζον* γὰρ οἱ πολλοὶ ἀναστῆναι τὸν Ἰωάννην (Они отвечают, что одни принимают его за Иоанна, другие – за Илию, потому что многие *думали*, что Иоанн воскрес) – 109 *п’щоують* бо мноꙁи . ıако въскрⷭ҇ноути ıѡанноу (л. 260 об.) – 108 помышлѧюⷮ (л. 295 об.);

3) Мр. 8:27–30 (толк.) Ἐπετίμησε δὲ αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ. Ἠβούλετο γὰρ συσκιάζεσθαι τὴν περὶ αὐτοῦ δόξαν ([Господь] велел им не говорить о нём никому, потому что хотел прикрыть славу Свою) – 109 хощеть бо соѡсѣнити соущоую ѡ немь славоу (л. 261) – 108 хощеⷮ (л. 295 об.);

4) Мр. 9:38–39 (толк.) Ἠβούλετο γὰρ ὁ Κύριος πλατύνεσθαι τὸ κήρυγμα, καὶ διὰ τῶν ἀναξίων. (‘[...видя, как могущественно имя Иисусово, они призывали его, и таким образом совершали знамения, хотя и чужды, и недостойны были благодати Божией]. Потому что

---

[21] по изданию [Воскресенский 1894]

Господь хотел, чтобы проповедь распространялась и через недостойных’) – 109 хощⷮе бо гⷭ҇ь и недостоиными раширꙗти проповⷣѣ (л. 271) – 108 хощⷮе (л. 304);

5) Мр. 16:1–8 (толк.) Σάββατα γὰρ τὰς τῆς ἑβδομάδος ἡμέρας ὠνόμαζον (Потому что суббота называлась седьмым днём) – 109 соуботою бо сⷣ҇емерицю дн҃и именоуеть (л. 325 об.) – 108 именѹеⷮ (л. 352).

Кроме того, в ТЕ-1 нередки случаи, когда в других видах придаточных форма презенса соответствует не только греческому аористу, но и имперфекту, например:

1) Мр. 1:1–3 (толк.) ἐν τῇ Συναγωγῇ τῶν Ἰουδαίων, ἥτις ἔρημος ἦν παντὸς ἀγαθοῦ (‘в синагоге иудейской, которая была пуста в отношении к добру’) – 109 ѡ с'борѣ иоудѣистѣмь . иже еⷭ҇ поустъ всѧкого блага (л. 204 об. – 205) – 331 есть (л. 146) – 108 еⷭ҇ (л. 254 об.). Форма презенса еⷭ҇ соответствует греческому имперфекту.

2) Мр. 7:6–13 (толк.) Ἐκεῖνοι μὲν οὖν τοῖς μαθηταῖς ἐνεκάλουν ὅτι τὴν τῶν πρεσβυτέρων παράδοσιν παρέβαινον (Они обвиняли учеников в том, что ученики преступили предание старцев) – 109 ѡни бо на оучн҃ки глх҃оу . ꙗко стар'ческаꙗ предаиꙗ престоупають (л. 252 об.) – 108 престѹпаюⷮ (л. 288 об.) Форма презенса престоупають соответствует греческому имперфекту.

Возможно, подобные случаи согласования времён в придаточных повлияли на то, что в славянском переводе и за пределами придаточных иногда появляются формы настоящего исторического в соответствии с греческим имперфектом.

Таким образом, случаи, когда настоящее историческое представлено и в греческом тексте, и в древнейшем славянском переводе ТЕ, являются наиболее частотными (всего 303 примера в ТЕ-1 от Марка). Помимо данных случаев, возможны еще три варианта, из которых преобладает такой, когда греческий praesens historicum передаётся славянским аористом или имперфектом (44 случая), значительно реже – когда формам praesens historicum в славянском тексте соответствуют греческие аорист или имперфект (8 раз), а также возможно чередование в одном контексте форм аориста / имперфекта с презенсом НСВ при наличии в греческом тексте одних форм praesens historicum (7 случаев).

Всего в греческом тексте толкований ТЕ от Марка встречается 347 употреблений презенса в значении прошедшего времени, и в 87,3% случаев в древнейшем переводе ТЕ-1 данные формы калькируются, тогда как на весь евангельский текст ТЕ-1 от Марка приходится всего лишь две презентные формы, соответствующие греческому praesens historicum и составляющие примерно 2% от praesens historicum в греческом евангельском тексте. Таким образом, для выявления переводческой манеры в ТЕ-1 информативным оказывается именно текст толкований, тогда как в переводе евангельского текста проявляется влияние традиции, не допускавшей употребления презенса в значении прошедшего времени и отразившейся в древней, преславской и афонской редакциях евангельского текста.

Почти все формы настоящего исторического представлены в ТЕ-1 глаголами несовершенного вида (98,3%), и в большинстве случаев они имеют событийное значение (87,6%), то есть передают законченные, последовательно сменяющиеся действия, что характерно для книжных памятников строгой нормы и значительно чаще встречается в более поздних текстах, тогда как вплоть до к. XIII в. переносное употребление презенса крайне редко. Широкое распространение praesens historicum наступает с к. XIII – нач. XIV вв., когда у южных славян возобновляется интенсивная переводческая деятельность, а с ней данный переводческий приём начинает активно проникать и в восточнославянские тексты [Уржа, Пентковская, 2013: 175; Горбунова, 1998: 255]. Древнейший перевод ТЕ-1 представляет собой значительно более ранний текст, однако показывает похожие результаты с чудовской редакцией Нового Завета, которая считается одним из первых памятников на восточнославянской территории, содержащих последовательное употребление именно событийного настоящего исторического.

Глава третья

Синтаксические особенности переводческой техники

Славянская традиция перевода показывает разные способы передачи конструкций греческого текста в зависимости от принадлежности к той или иной переводческой школе. Наиболее ярко принципы переводческой техники раскрываются в синтаксических конструкциях.

I. Перевод служебных слов

Тенденция к буквалистичности перевода проявляется в ТЕ-1а и в установке на пословный перевод, в частности, служебных слов. Так, вместо традиционного нѣсть в соответствии с οὐκ εστι в ТЕ-1а появляется точное соответствие ни (не) есть, которое практически не встречается в других редакциях. При этом в ТЕ-1b, отражающей правку по афонской редакции, данное явление изредка встречается только в толкованиях. Подобная особенность характерна для всех четырёх ТЕ; примеры приводятся в полном объёме ТЕ от Марка.

1. Перевод οὐκ εστι в евангельском тексте

1) Мр. 4:22 Οὐ γὰρ ἐστί τι κρυπτὸν, ὅ ἐὰν μὴ φανερωθῇ – 109 ни есть бо ничто же таино . иⷤ҇ не ꙗвитсѧ (л. 234 об.) – 108 нѣⷭ҇ бо таино еже не ѧвитсѧ (л. 273). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами древней, преславской и афонской редакций, в чудовской содержится перевод не бо еⷭ҇ [Воскресенский 1894: 152–153]. В толковании данный перевод повторяется: Мр. 4:21–23 (толк.) 109 ни еⷭ҇ бо таино еже не ꙗвитсѧ (л. 235) – 108 нѣⷭ҇ (л. 273 об.). Как мы видим, в чудовской редакции, в отличие от толковой, калькируется греческий порядок слов.

2) Мр. 7:27 οὐ γὰρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις – 109 и не бо добро есть вꙁѧти хлѣбы и ȣ чаⷣ҇ . и поврещи псомъ (л. 254) – 108 нѣⷭ҇ бо добро ѿѧти хлѣба чадоⷨ҇ , и поврещи псѡⷨ҇ (л. 293). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами древней, преславской и афонской редакций, в чудовской связка опущена: не бо добро вꙁѧтi хлѣба [Воскресенский 1894: 226–227].

3) Мр. 9:40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ’ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν – 109 иже бо ни есть на вы по ваⷭ҇ есть (л. 272) – 108 иже бо нѣⷭ҇ на вы , по васъ еⷭ҇ (л. 307). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами древней, преславской, чудовской и афонской редакций [Воскресенский 1894: 264–265].

4) Мр. 12:32 ὅτι εἷς ἐστι Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ – 109 ꙗко єдинъ єсть . и ни єсть иного раꙁвѣ єгѡ (л. 296) – 108 ꙗко єⷣ҇нъ єⷭ҇ , и нѣⷭ҇ инъ раⷥвѣ єго (л. 328). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами древней, преславской, чудовской и афонской редакций [Воскресенский 1894: 322–323].

5) Мр. 13:11 Οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον – 109 не бо єсте вы гл҃ще . но дх҃ъ ст҃ыи (л. 301) – 108 не вы бо бⷣ҇ѫте гл҃щеи , но дх҃ъ ст҃ыи (л. 332 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами древней и афонской редакций, чтение ТЕ-1а – с текстами преславской и чудовской [Воскресенский 1894: 332–333].

Однако в ТСЛ 109 есть два отступления от данного принципа перевода, возможно, вызванные тем, что перевод осуществлялся с опорой на текст древней евангельской редакции:

1) Мр. 10:40 Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μοῦ καὶ ἐξ εὐωνόμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι – 109 а еже сѣсти ѡ десноую мене и ѡ лѣвоую нѣсть мое дати (л. 282 об.) – 108 а еже сѣсти о десꙋю мене , и о шꙋю нѣⷭ҇ мнѣ дати (л. 316). Чтение ТЕ-1 совпадает с текстами древней, преславской, чудовской и афонской редакций [Воскресенский 1894: 288–289].

2) Мр. 16:6 Ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε – 109 воста нѣсть ꙁдѣ (л. 327) – 108 въста нѣⷭ҇ ꙁдѣ (л. 356). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами древней, преславской, чудовской и афонской редакций [Воскресенский 1894: 396–397].

2. Перевод οὐδεὶς

Мр. 11:2 εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὅ οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε – 109 ѡбрѧщета жребець привѧꙁанъ . на нь же ни єсть кто ѿ человѣⷦ҇ всѣлъ (толк. л. 285) – 108 обрѧщета жребѧ привѧꙁано . на неⷤ҇ никто же ѿ чⷧ҇къ всѣлъ бѣ (л. 318 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами афонской редакции, в остальных редакциях евангельского текста содержится традиционный перевод нѣсть [Воскресенский 1894: 294–295].

3. Частица в перфекте со связкой:

Мр. 5:39 τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει – 109 отроковица ни єсть оумерла , но спитъ (л. 243 об.) – 108 отроковица нѣⷭ҇ оумерла , но спиⷮ҇ (л. 283). Чтение ТЕ-1b совпадает с текстами древней, преславской и афонской редакций, в чудовской редакции используется перфект без связки не ꙋмерла, являющийся её характерной особенностью [Воскресенский 1894: 264–265; Пентковская 2009а: 136].

Толкования:

1. οὐκ εστι

1) Мр. 1:16–20 (толк.) οὐχ ὅτι καλόν ἐστιν ἀφιέναι τοὺς πατέρας – 109 не бо есть добро ѡставлѧти ѿца (л. 217 об.) – 108 нѣⷭ҇ бо добро оставлѧти ѡца҇ (л. 260 об.);

2) Мр. 4:21–23 (толк.) Οὐ γὰρ ἐστι κρυπτὸν ὁ οὐ μὴ φανερωθῇ – 109 не еⷭ҇ бо таино еже не ꙗвитсѧ (л. 236) – 108 нѣⷭ҇ бо таино . еⷤ҇ не ѧвитсѧ (л. 276 об.);

3) Мр. 10:23–27 (толк.) ἄλλως τε, Ἡ ἁμαρτία οὐκ ἔστι δυνάμενως, ἀλλα’ ἀσθενείας – 109 инакоⷤ҇ грѣⷯ҇ . не есть силы но не мощи (л. 279 об.) – 108 и инако же грѣхъ не еⷭ҇ силы но не мощи (л. 313 об.);

4) Мр. 10:23–27 (толк.) ῞Οστε ἡ ἁμαρτία, ἀσθένεια οὖσα, οὐκ ἔστι δυνατὴ παρὰ τῷ Θεῷ – 109 тѣм же грѣⷯ҇ не мощеⷨ҇ сыи . и ни есть силенъ ѿ бга҇ (л. 279 об.) – 108 тѣмьⷤ҇ грѣⷯ҇ не мощень еⷭ҇ сыи , нѣⷭ҇ силенъ ѿ бга҇ (л. 313 об.);

5) Мр. 10:39–40 (толк.) Τὸ δὲ καθίσαι, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι – 109 а еже сѣсти ни еⷭ҇ мое дати (л. 282 об.) – 108 а еже сѣсти нѣⷭ҇ мнѣ дати (л. 316 об.);

6) Мр. 10:39–40 (толк.) Τὸ δὲ, Οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, τοιοῦτον ἔχει τὸν νοῦν – 109 а еже то ни есть мое дати . сице имать разоумъ (л. 283) – 108 а еже нѣⷭ҇ мнѣ дати . сице въ имаⷮ разꙋⷨ҇ (л. 316 об.);

7) Мр. 10:39–40 (толк.) Οὐκ ἔστιν ἐμοῦ τοῦ δικαίου κριτοῦ, τὸ δοῦναι ὑμῖν κατὰ χάριν τὴν τιμὴν ταύτην – 109 ни есть мое праваго соудии еже дати вамъ по любꙿви сию честь (л. 283) – 108 нѣⷭ҇ мое праваго сꙋдїа , еже дати вама по любви сицевѧ честь (л. 316 об.)

8) Мр. 39–40 (толк.) Οὐκ ἔστιν ἐμὸν τὸ δοῦναι – 109 оубо ни есть мое дати (л. 283) – 108 ꙋбо нѣсть мое дати (л. 316 об.);

9) Мр. 11:1–6 (толк.) Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῦτο μικρόν ἐστι – 109 не бо се мало есть (л. 285 об.) – 108 нѣⷭ҇ бо се мало (л. 319);

10) Мр. 13:1–4 (толк.) ἀλλ’ οὐκ ἔστι τοῦτο – 109 но ни есть того (л. 299 об.) – 108 но нѣⷭ҇ того (л. 331);

11) Мр. 14:1–5 (толк.) Καὶ δοκεῖ μὲν παρά τισι μία εἶναι, οὐκ ἔστι δὲ, δύο δὲ εἰσί – 109 н мннтсѧ нѣ ѿ кнхь ѹбо єднна . нн єсть же двѣ же єста (л. 307) – 108 н мннтсѧ ȣбо нѣ ѿ кынⷯ ⷣє , нѣⷭ же . двѣ же єста (л. 337);

12) Мр. 14:6–9 (толк.) οὐκ ἔστι κρίμα – 109 нн ⷭє грѣха (л. 308) – 108 нѣⷭ грѣха (л. 338);

13) Мр. 15:29–32 (толк.) ὅτι οὐκ ἔστιν Ὑιὸς Θεοῦ – 109 ꙗко нн єсть сн҃ъ бж҃нн (л. 323 об.) – 108 ꙗко нѣⷭ сн҃ъ бж҃їн (л. 351 об.);

14) Мр. 15:33–37 (толк.) Οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστιν – 109 нє єсмь єднНъ ꙗко ѿц҃ь со мною єсть (л. 324) – 108 нѣсмь ⷣєнъ ꙗко ѿц҃ь мон съ мною ⷭє (л. 352).

Отступления:

Мр. 16:1–6 (толк.) λοιπὸν μαθητὴς αὐτοῦ οὐκ εἰμί – 109 н к томѹ ѹченнкъ єго нѣсмь (л. 327 об.) – 108 к томȣ нѣсмь ȣченнⷦ єго (л. 356).

2. Перевод οὐδεὶς

Мр. 5:35–43 (толк.) καὶ οὐδὲν θαυμαστὸν εἰ ἀνέστησεν αὐτὴν – 109 н нн єсть чюⷣ҇ ꙗко воставн ю (л. 243) – 108 н нѣⷭ чюдо ꙗко въставї ю (л. 283 об.).

Как мы видим, буквализм перевода ТЕ-1а проявляется в стремлении к точному соответствию в количестве служебных слов греческого и славянского текста, однако порядок слов не калькируется, переводчик ориентируется на славянский синтаксис, поэтому если встречается греческая частица γὰρ, при переводе она будет ставиться после οὐκ ϵστι: нн єсть бо – в отличие от чудовской редакции, где один раз встречается буквальный перевод в Мр. 4:22 Οὐ γὰρ ἐστί – нє бо ⷭє [Воскресенский 1894: 153]. В ТЕ-1b, отражающей более позднюю правку по афонской редакции, данное явление изредка сохраняется только в толкованиях.

II. Конструкции с релятивизатором то

В списках ТЕ-1а наблюдается способ цитирования евангельского текста в толкованиях с помощью сочетания єже то (нже то), где частица то выступает в роли релятивизатора. Подобные модели с релятивизирующей частицей, вводящие постпозитивные придаточные, характерны для оригинальных древнерусских текстов, включая новгородские берестяные грамоты [Зализняк 1981, 2004]. Кроме того, они встречаются в переводах, в частности в древнерусском переводе Жития Андрея

Юродивого [Молдован 1996: 261]. В ТЕ-1 данная конструкция, характеризующая архетип перевода, сохраняется не во всех списках: в ТЕ-1b релятивизатор устраняется.

Примеры приводятся в полном объёме ТЕ-1 от Матфея и Марка, также данная особенность иллюстрируется примерами из ТЕ-1 от Луки и Иоанна:

(1) Мф. 1:18б (толк.) Τὸ συνελθεῖν ἐνταῦθα τὴν μίξιν δηλοῖ ([Слово] «сочетаться» здесь означает совокупление) – 109 иже то , снѧтисѧ , совокоупити гл҃ть (л. 10).

(2) Мф. 1:25 (толк.) Τουτέστιν, οὐκ ἐμίγη αὐτῇ οὐδέποτε· τὸ γὰρ Ἕως, ἐνταῦθα οὐ τοῦτο ἐμφαίνει, ὅτι ἄχρι μὲν τοῦ τόκου οὐκ ἔγνω (‘То есть никогда не смешивался с нею, потому что слово «пока не» означает здесь не то, будто до рождения не знал ее’) – 109 еже єⷭ҇ не смѣсисѧ с нею никогдаⷤ҇. еже то доньдеже не се ꙗвлѧеть ꙗко до рⷭ҇жтва не ꙁна еꙗ (л. 13).

(3) Мф 10:23 (толк.) Τὰ μὲν ἄνω ῥηθέντα, φοβερὰ, οἷον τὸ, Παραδώσουσιν ὑμᾶς, καὶ τὸ, Ἔσεσθε μισούμενοι, περὶ τῶν μετὰ τὴν Ἀνάληψιν συμβησομένων (‘Сказанное выше и страшное: «будут предавать вас» и «будете ненавидимы» относилось к тому, что имело случиться после вознесения’) – 109 выше оубо страшни гл҃и . еже то предадѧть вы и боудете ненавидими . по въꙁнесении слоучившаꙗсѧ (л. 64 об.);

(4) Мф. 12:41 (толк.) Τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ, Καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. (Ибо это означается в словах: «И вот, здесь больше Ионы».) – 331 се бо ꙁнаменаеⷮ , еже то ꙁде боле иѡны (л. 53 об.);

(5) Мф. 13:54-57 (толк.) Τὸ δὲ, πρὸς ἡμᾶς εἰσιν, ἀντὶ τοῦ, μεθ’ ἡμῶν ὧδε κατοικοῦσιν (‘«Между нами» вместо: «живут здесь с нами»’) – 109 а еже то тоу с нами єⷭ҇ и живоуть сдѣ (л. 92);

(6) Мф. 15:28 (толк.) τὸ δὲ, Γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, εἰπὼν, ἔδειξεν ὅτι ἐὰν μὴ πίστιν εἶχεν, οὐκ ἂν ἔτυχε τῆς αἰτήσεως – (‘«Да будет тебе по желанию твоему» – говоря, показал, что если бы она не имела веры, то не достигла бы просимого’) – 109 иже то боуди ти ꙗкоⷤ҇ хощеши рекь ꙗви . ꙗко аще не бы вѣры имѣла . не бы оулоучила (л. 103);

(7) Мф. 16:19 (толк.) Καὶ γὰρ τὸ, Δώσω, μέλλοντα χρόνον σημαίνει, τουτέστι, τὸν μετὰ ἀνάστασιν. (‘Потому что и «Дам» обозначает грядущее время, то есть время после воскресения’) – 109 а еже то дамʼ ти хотѧщии вѣкь ꙁнаменаеть . се же єⷭ҇ по въскрⷭ҇нии (л. 108 об.);

(8) Мф. 18:2-4 (толк.) Τὸ δὲ, Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, εἰπὼν, ἔδειξεν, ὅτι ἀπὸ ταπεινοφροσύνης ἦλθον εἰς φιλοδοξίαν (‘[Словами] «если не обратитесь», показал, что от

смиренномудрия они перешли к честолюбию’) – 109 а еже то не ѡбратитесѧ рекь . показаꙗ ꙗко ѡ смѣреномⷬ҇ниꙗ придоша во славохотие (л. 118);

(9) Мф. 18:32-34 (толк.) Τὸ γὰρ, Ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον, τοῦτο σημαίνει, ὅτι Ἕως τότε κολαζέσθω, ἕως οὗ ἀποδῷ (‘Потому что «пока не отдаст всего долга» означает «до тех пор пусть будет наказываем, пока не отдаст»’) – 109 иже бо то и дондеже воꙁⷣасть весь долгъ свои . ꙁнаменаеть да же дотолѣ моучити дондеже воꙁⷣасть (л. 124 об.). Примечательно, что частица третьего ранга бо предшествует частице то, имеющией, по всей вероятности, более младший ранг, что свидетельствует о том, что порядок частиц здесь соответствует славянскому синтаксису: как и в случае с переводом οὐ γὰρ ἐστί, греческий порядок слов не калькируется.

(10) Мф. 24:23-25 (толк.) Τὸ δὲ, τότε, οὐ τοῦτο ἐμφαίνει, ὅτι εὐθὺς μετὰ τὸ ἁλῶναι τὴν Ἱερουσαλὴμ, ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, καὶ τὰ ἑξῆς, ἀλλὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐμφαίνει καθ’ ὅν μέλλει γενήσεσθαι (‘Слово «тогда» имеет не тот смысл, что ‘тотчас по взятии Иерусалима, если кто-то скажет вам и т.д.’, но [слово «тогда»] относится к тому времени, когда должно это произойти’) – 109 а еже то тогⷣа не се ꙗвлѧеть . ꙗко паⷱ҇ ѡ ꙁапоустѣнии ерⷭ҇лмоу . аще кто ваⷭ҇ рⷱ҇еть . и прочаꙗ . но времѧ ѡно ꙗвлѧеть . егⷣа хощеть приити (л. 165 об.);

(11) Мф. 26:23-25 (толк.) Ὅρα δὲ καὶ τὴν λέξιν τοῦ Ὑπάγει. (‘Обратите внимание и на слово «Идёт»’) – 109 вижⷣь же рⷱ҇еннаꙗ . иже то идеть (л. 183 об.);

(12) Мф. 26:40-41 (толк.) ἄλλοι δὲ τὸ, «Μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμον» , νοοῦσιν ἀντὶ τοῦ, Μὴ νικηθῆτε ὑπὸ τοῦ πειρασμοῦ (‘Другие же полагают, что «Не впадите в напасть» сказано вместо «да не будете побеждены напастью»’) – 109 ини же еже то в'нидете во искоусъ . раꙁоумѣите ꙗко се бы реклъ . не побѣдитесѧ ѿ ис'коуса (л. 187 об.)

(13) Мф. 28:1–7 (толк.) Τὸ ὀψὲ Σαββάτων, ἴσόν ἐστι τῷ παρὰ τῷ Λουκᾷ εἰρημένῳ, ὄρθρου βαθέος (‘«В вечер субботы» равносильно сказанному у Луки «глубоким утром»’) – 331 иже то веⷱ҇ръ в сꙋботоу , равно есть еже ѿ лоукы реченое оутроу глоубокоу (л. 138) – 109 иже веⷱ҇ръ в соуботоу (л. 212);

(14) Мф. 28:16-20 (толк.) ὥστε τὸ «Ἐδόθη μοι ἐξουσία» οὕτω νόει· Ἐκ τῶν οἰκείων μου ἀγώνων καὶ παλαισμάτων ἔσωσα τοὺς ἀνθρώπους, καὶ περιεγένοντό μοι λοιπὸν κλῆρος καὶ περιούσιος λαός (так что «дана Мне власть» так понимай: собственными Моими подвигами и трудами Я спас людей, и они сделались Моим уделом, избранным народом’) – 109 тѣм'

же еже то дана ми быⷭ҇ в'ласть . тако разȣмѣваи ѿ своихь подвигь и борении . и спасохь чл҇вки и быⷭ҇ ми наслѣдие избран'нии людие (л. 200)[22].

(15) Мф. 28:16-20 (толк.) οὕτω νόει τὸ, «Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία·» (‘так понимай [слова] «Дана Мне всякая власть»’) – 109 сице разѹмѣваи . еⷤ то дана ми всѧка власть (л. 200 об.);

(16) Мр. 1:32–34 (толк.) Οὐχ ἁπλῶς πρόσκειται τὸ, Ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος – 109 не въпростѣ лежить еже то егⷣа заиде сл҇нце (л. 219 об.) – 108 не въпростѣ лежиⷮ еже егда заиде сл҇нце (л. 259 об.);

(17) Мр. 3:1–5 (толк.) Ὅρα δὲ καὶ τὸ ’Αποκατεστάθη – (‘Заметь и [слово] «Стала»’) – ГИМ 302 вижⷣь же еже то ѹстронсѧ (156а) – 109 вижь же то ѹстронсѧ (л. 227) – 331 вижⷤь то и ѹстронсѧ (л. 158) – 108 вижⷣь же что еⷭ҇ еже оустронтсѧ (л. 267);

(18) Мр. 6:4–6 (толк.) Οὕτω γὰρ νοεῖν ὀφείλομεν τὸ, Οὐκ ἠδύνατο, ἀντὶ τοῦ, οὐκ ἐνεδέχετο – 68 тако бо есть разȣмѣти лѣпо еже то немощно , рекше , не лѣпо (л. 277 об.) – 109 тако бо разȣмѣти есть лѣпо еже есть немощ'но рекше не лѣпо (л. 245) – 108 пропуск (л. 281 об.);

(19) Мр. 8:34–37 (толк.) Τί δέ ἐστε τὸ ἀπαρνήσασθαι ἑαυτὸν (‘Что значит «отречься от себя»?’) – 109 что же есть иже то ѿврещисѧ себе (л. 262) – 108 что же еⷭ҇ еже ѿврещисѧ себе (л. 296 об.);

(20) Мр. 8:34–37 (толк.) ἐὰν γνῶμεν τί ἐστι τὸ ἀρνήσασθαι ἕτερον – 109 аще ѹбо ѹвѣмы. что еⷭ҇ еже то ѿврещисѧ етера (л. 263 – 263 об.) – 68 аще ȣбо ѹвѣмы что есть то . еже ѿврещиⷭ҇ етера (л. 293 об.) – 108 аще ȣбо ѹвѣмы. что еⷭ҇. еⷤ ѿврещисѧ нѣкоего (л. 299 об. – 300);

(21) Мр. 10:17–22 (толк.) Ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά· οὐ μάτην δὲ πρόσκειται τοῦτο τὸ, πολλά (‘«Потому что у него было большое имение». Не напрасно прибавляется, что «большое»’) – 109 бѣ бо имѣꙗ стѧжанїꙗ многа . не всѹе лежить еже то многа (л. 278) – 331 еⷤ то многа (л. 183) – 108 еже многа (л. 312 об.);

---

[22] Ср. интерпретацию в качестве относительного союза, предложенную в [Зализняк 1981: 104]: «потому, что дана мне была власть». Однако с привлечением греческого оригинала становится очевидно, что еже то здесь вводит цитату, а не придаточное предложение.

(22) Мр. 10:35–39 (толк.) Καὶ μετὰ τὸ βασιλεῦσαι, τότε πείσεται ἅ ἔμελλε παθεῖν – 68 и по въцр҇енїи то прїимⷮе еже то пострадати вѣща (л. 310 об.) – 109 и по царенїи то прїиметь еже страдати вѣща (л. 282) – 108 и по въцаренїи прїимⷮе еже страдати рⷹ҇е (л. 316);

(23) Мр. 10:39–40 (толк.) Τὸ δὲ, Οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, τοιοῦτον ἔχει τὸν νοῦν – 109 а еже то ни есть мое дати . сице имать разоумъ (л. 283) – 68 а еже то нѣсть мое дати , сице разȣⷨ имаⷮ (л. 311) – 108 а еже нѣⷭ҇ мнѣ дати . сице въ имаⷮ разȣⷨ҇ (л. 316 об.);

(24) Мр. 11:1–6 (толк.) Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῦτο μικρόν ἐστι, τὸ συγχωρηθῆναι τοὺς ἀποστόλους ἀπάγειν τὸν πῶλον – 68 не бо се мало есть . еже то попȣстити апⷭ҇лома привести жребецъ (л. 313 об.) – 109 не бо се мало есть . еже попоустити апⷭ҇лома . привести жребець (л. 285 об.) – 108 нѣⷭ҇ бо се мало еже попѫстити апⷭ҇лома привести жребець (л. 319);

(25) Мр. 14:16–21 (толк.) Ὅρα δὲ καὶ τὸν λόξιν τοῦ Ὑπάγει – 109 вижⷣ҇ь же и реѵенниꙗ еже то идеть (л. 310) – 108 вижⷣ҇ь же и про рⷹ҇енїа , идⷮе (л. 339 об. – 340);

(26) Мр. 15:33–37 (толк.) οὕτω καὶ ἐνταῦθα τὸ, Ἐγκατέλιπές με – 109 тако и сдѣ еже то ѡстави мѧ (л. 324 об.) – 108 сице и ꙁде . ⷢе остави мѧ (л. 352 об.).

Приведём также некоторые примеры из ТЕ от Луки и Иоанна:

Лк. 2:25–32 (толк.) καὶ ἄλλως δὲ τὸ ἐν εἰρήνῃ νοήσεις, τουτέστιν, ἐν τῇ τῆς ἐλπίδος ἀπολήψει (слова «с миром» можно понимать и иначе, именно: с получением ожидаемого) – 761 и инако же еже то в мирѣ в поконⷭ҇е . разоумⷺи . сирⷹ҇ѣ в надежи воспрїимⷮе (л. 113 об.) – 111 и инако же ежеⷭ҇е с миромъ разоумѣни . еже есть , с надежⷣеѭ въспрїимⷮе (л. 51 об.)

Лк. 12:16–21 (толк.) Εὐφήμως γὰρ ὁ Κύριος διὰ τοῦ, Εὐφραίνου, τὰ ἀσελγέστατα πάθη ἐδήλωσεν, ἅ τῇ πλησμονῇ τῶν βρωμάτων καὶ πομάτων παρέπεται. (‘Ибо очевидно, что Господь словом «веселись» обозначил страсть распутства, которая обыкновенно следует за пресыщением яствами и напитками’) – 175 велми бо гⷭ҇ь еже то веселитисѧ · неуⷭ҇тъиꙗ стⷭ҇рти ꙗви · ꙗже сытостью брашенъ и питьꙗ бывають (л. 219) – 761 велми бо г҇ь еже весели҇ти (л. 159 об.) – 111 наипаче бо г҇ь еже то веселитисѧ (л. 126);

Ио. 4:35–38 (толк.) Χρῶνται δέ τινες καὶ ἐπὶ τῶν γερόντων χαριέντως τῷ, «Θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν», διὰ τὰς πολιὰς δηλαδὴ, καὶ τὸν τοῦ θανάτου θερισμόν. – 110 преводѧт же нѣцїи наоуѵаѧ радостнѣ иже то видите нї вы ꙗко бѣлы соуть къ жатвѣ , сѣдинъ ради ꙗвлѧеть (л. 247);

Ио. 7:25–27 (толк.) Οὐκ ἁπλῶς καὶ μάτην πρόσκειται τὸ, «Τινὲς τῶν Ἰερουσολυμιτῶν» (‘Не просто и не напрасно прибавлено «некоторые из Иерусалимлян»’) – 110 не простѣ и въсоуе лежить еже то нѣцїи ѿ ієрⷭ҇лимлѧнъ (л. 271);

Ио. 7:32–36 (толк.) Ὅρα δὲ καὶ τὸ, «Μεθ’ ὑμῶν εἰμι» τουτέστι, Κἄν διώκητε, κἄν ἐλαύνητε, ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ἤγουν, Τὰ ὑπὲρ ὑμῶν οἰκονομῶ, καὶ τὰ πρὸς σωτηρίαν λέγω. (Смотри же: «Я с вами», то есть хотя вы преследуете и гоните, а Я с вами: устрояю и говорю, что служит к вашему благу и спасению.) – 110 вижⷣ же еже то с вами есмь , рекше еже ѡ ваⷭ҇ строю . и ѧже къ сп҇сенїю гл҇ю (л. 272);

Ио. 9:3–5 (толк.) Ὁρᾷς, ὅτι τὸ, «Ὅπως ἄν δικαιωθῇς», οὐκ αἰτιολογικῶς κεῖται, ἀλλὰ κατὰ ἀπόβασιν; (‘Итак, видишь, [предложение] «так что Ты праведен» означает не причину, а следствие’.) – 110 видиши ли еже то ꙗко ѡправдишисѧ въ словесѣ̽ , не словеснѣ лежить , но по събытью (л. 284);

Ио. 12:29–33 (толк.) Καὶ οὕτω δὲ νοήσεις τὸ, «Ἐκβληθήσεται ἔξω», ἀντὶ τοῦ, «εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον». (‘Так понимай [выражение] «изгнан вон» вместо «во тьму внешнюю»’) – 110 и таⷦ҇ разоумѣи еже то изъгнанъ боудеⷮ҇ вънъ въ тмꙋ кромѣшьнюю (л. 307);

Ио. 14:25–26 (толк.) Ἐπεὶ οὖν τὸ Πνεῦμα Χριστὸς ὀνομάζεται, οὕτως ὀφείλεις νοεῖν αὐτό· «Ἐν τῷ ὀνόματί μου πέμψει αὐτὸ ὁ Πατήρ» τουτέστιν, ὅτι καὶ αὐτὸς Χριστὸς ὀνομασθήσεται. (А как Дух именуется Христом, то слова «Отец пошлет Его во имя Мое» ты должен понимать так, что и Он будет называться Христом.) – 110 понеⷤ҇ оубо дх҇ъ хс҇ именоуетсѧ . таⷦ҇ длъжеⷩ҇ еси разоумѣти . еже то имѧ мое послеть ни ѿц҇ь . сеⷤ҇ есть ꙗⷦ҇ и тъ хс҇ именоуетсѧ (л. 324);

Ио. 17:12б–13 (толк.) «Ἵνα ἡ Γραφὴ πληρωθῇ», τουτέστι, πᾶσα ἡ περὶ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας προλέγουσα. (‘«Да сбудется Писание», то есть всякое писание, предсказывающее о погибели сына’) – 110 а еже то писанїе събоудетсѧ . се есть ѡ сн҇ꙋ погыбели (л. 339);

Ио. 17:14–16 (толк.) Μὴ τοίνυν τὸ, «Καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ» ἀκούσας, νοήσῃς ἀκριβῆ ἀπαραλλαξίαν τῶν ἀποστόλων πρὸς τὸν Κύριον (Итак, услышав [слова] «как и Я не от мира», не принимай их за совершенное сходство апостолов с Господом) – 110 тѣмъ иже то ꙗко азъ ѿ мира несмь . слышавъ разоумѣи извѣстѣе , не измѣненїе апⷭ҇лмъ къ г҇оу (л. 339 об.);

Ио. 17:17–19 (толк.) Δηλοῖ δὲ καὶ ἕτερόν τι τὸ, «Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου» τουτέστιν, Ἀφόρισον αὐτοὺς τῷ λόγῳ καὶ τῷ κηρύγματι (‘Слова «освяти их истиной Твоей» означают нечто иное, именно: отдели их для слова и проповеди’) – 110 ꙗвлѧеть же ино что еже то ст҃и ѧ въ истинѣ твоеи . се же есть ѿлоучи ѧ словомъ и проповѣдїю (л. 340);

Ио. 18:37–39 οὕτω νόει τό· «ἔδωκεν» ἀντὶ τοῦ, ἐγέννησεν αὐτὸν (‘слово «дал» понимай вместо «родил» Его’) – 110 тако разоумѣваи , еже то даⷭ҇ . рекше роди (л. 347 об.);

Ио. 18:37–39 (толк.) Τινὲς δὲ τὸ «Εἰς τοῦτο γεγέννημαι» – 110 нѣции же еже то на се родихсѧ (л. 348).

Однако модель с релятивизатором можно встретить не только в функции ввода цитат, но изредка и в роли относительного союза:

Ио. 5:14-16 (толк.) ’Αλλὰ τὸ μηδὲν αὐτοὺς παθεῖν ἐνταῦθα, ἐφόδιον γίνεται μείζονος ἐκεῖ τιμωρίας (‘Но то, что они не понесли здесь никакого наказания, будет поводом к большему наказанию там’) – 110 но еже то ничто же пострадати имъ зде нахоженїе бываеть болше тамо соущихъ моукъ (л. 251);

Ио. 14:30–31 (толк.) Πῶς δὲ νοήσομεν τὸ, διὰ τὴν πρὸς τὸν Πατέρα ἀγάπην θνήσκειν; (Как же нам понимать, что Он умирает из любви к Отцу?) – 110 како же разоумѣемь . еⷤ то любве раⷣꙵ къ ѡц҃ю оумираеть (л. 325 об.).

Формально модель иже (еже) то соответствует греческим артиклям τὸ и τοῦ, вводящим цитату, и в ТЕ-1а им обычно соответствует конструкция с релятивизатором, а в ТЕ-1b просто еже. Модель иже (еже) то – преобладающий способ перевода в ТЕ-1а, однако и здесь могут встречаться другие варианты: еже, а еже рещи или же греческий артикль может оставаться непереведённым, например:

(1) Мр. 1:14–15 (толк.) Φαίνεται δὲ τὰ αὐτὰ τῷ Ἰωάννῃ κηρύσσων ὁ Κύριος, οἷον τὸ, Μετανοεῖτε, καὶ τὸ, Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ (‘Христос проповедует одно и то же с Иоанном: «Покайтесь» и «Приблизилось Царствие Божие»’) – 109 ꙗвлѧеть же сии iѡан҆ноу проповѣдаꙗ гⷭ҇ь . еже покаитесѧ . и еже приближисѧ цⷭ҇ртвие б҃жие (л. 215 об.) – 331 еже покаитесѧ . и еже приближисѧ (л. 148) – 108 еже покаитесѧ . и еже приближисѧ (л. 257);

(2) Мр. 1:14–15 (толк.) ὁ μὲν γὰρ Ἰωάννης τὸ, Μετανοεῖτε, ἔλεγεν, ὥστε ὑποχωρῆσαι ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν· ὁ δὲ Χριστὸς τὸ, Μετανοεῖτε, λέγει, ὥστε ἀπὸ τοῦ νομικοῦ γράμματος φυγεῖν. Διὸ καὶ προσέθηκε τὸ, Πιστεύετε ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ (‘Иоанн [говорил] «Покайтесь», чтобы отклонить от грехов, а Христос говорит «Покайтесь», чтобы отстали от буквы Закона, почему и добавил: «Веруйте в Евангелие»’) – 109 iѡаннъ покаитесѧ гл҃ше . ꙗкоже и

ѿлꙋчитисѧ ѿ грѣхь . хⷭ҇ же покаитесѧ , гл҃ть . ꙗко ѿ ꙁакон̕наго писаниꙗ бѣжати . тѣмь и приложи вѣроуите во и еѵⷢ҇алїе (л. 215 об. – 216) – 331 оубо покаитеⷭ҇ ... хⷭ҇ же покаитесѧ ... вѣроуите (л. 148–148 об.) – 108 ꙋбо покаитесѧ ... х҃с же покаитесѧ ... вѣрꙋите (л. 257);

(3) Мр. 14:32–42 (толк.) Οὐχ ὅ ἐγὼ θέλω, ἀλλ’ ὅ σὺ, διδάσκει ἡμᾶς, ἵνα καὶ τῆς φύσεως βιαζομένης ὑπερφρονῶμεν, τὸ ἀρεστὸν τῷ Θεῷ αἰτούμενοι. ([Словами] «но не чего Я хочу, а чего Ты» Он учит нас, несмотря на требования природы, просить того, что угодно Богу) – 109 а еже рещи не ꙗкоⷤ҇ азь хощоу но ꙗко ты оучит̕ ны . да не естьствоу ноудѧще неродимъ . оугоднаго богови ищоуще (л. 312 об.) – 108 а еже рещи (л. 339 об.).

С одной стороны, модель иже то может рассматриваться как «результат “транспозиции” модели къто то на церковнославянскую почву», с другой стороны, её свободное употребление и в препозитивных придаточных указывает на собственно русские истоки данной модели [Зализняк 1981: 102]. Вариация еже / иже то, кажется, ничем не обусловлена.

Конструкции с релятивизатором в роли относительного союза встречаются в русских летописях, берестяных грамотах, Вопрошаниях Кирика, древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого, а также в восходящих к болгарским оригиналам Изборнике 1076 г. и Синайском патерике [Зализняк 2004: 193–194; Молдован 1996: 261]. Кроме того, подобный способ введения цитат в толкованиях засвидетельствован в первом переводе Толкового Апостола (ТА-1), например: Евр. 4:3 (толк.) «εἶπε γὰρ», φησὶ, «σήμερον ἐὰν φωνῆς ἀκούσητε» – еже то днⷭ҇е аще глⷭ҇а его оуслышїте (229б) [Пентковская и др. 2011: 31–32]. Исследователями отмечалось наличие и других общих черт у древнейших переводов ТЕ и ТА: это наличие особых форм составных относительных местоимений иже кто, некоторых лексических русизмов, общих грецизмов, глоссирование отдельных слов текста [Там же. С. 31–49].

Ещё два текста, также входящие в круг толковых переводов и имеющие предположительно общее происхождение, – Толкования на Песнь Песней (ТПП) и Толкования Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова – используют сочетание еже то для введения цитат, ср.: ТПП V:6–7 (толк.) «беⷥсмертїе скажеⷮ, еⷤ то поразиша. Добро бо тако разорити, да не оумреⷨ ‘о бессмертии говорит слово «побили»: хорошо ведь поразить таким образом, чтобы мы не умерли’» [Пичхадзе 2013: 250].

Достаточно последовательное использование модели с релятивизирующей частицей для введения цитат во всех четырёх ТЕ свидетельствует о единовременности перевода всех частей ТЕ, а также является ещё одним свидетельством принадлежности толковых переводов к одной переводческой традиции.

III. Функционирование ти в роли частицы и союза

Согласно данным словарей, ти и в функции союза ‘и’, и в функции частицы ‘же, ведь’ встречается в восточноболгарских и восточнославянских памятниках [ССЯ IV: 452–453; Срз. III: 957]. В ТЕ-1 ти используется и как союз, и как частица.

1. Союз ти ‘и’

Союз ти ‘и’ обычно соответствует греческим καὶ или εἶθ’, лишь в редких случаях ему нет соответствия в греческом тексте. В ТЕ-1b союз ти устраняется или заменяется нейтральным союзом и:

1) Мр. 2:6–12 (толк.) Ὁ γοῦν Σωτὴρ δεικνύων αὐτοῖς ὅτι ἀμφότερα δύναται, φησί· Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, τὸ θεραπεῦσαι σῶμα, ἢ ψυχὴν; Πάντως τὸ θεραπεῦσαι σῶμα (Поэтому Спаситель, показывая им, что Он может совершить и то, и другое, говорит: «Что легче уврачевать: душу или тело? Без сомнения, тело».) – 109 но сп҃съ ꙗвлѧꙗ имь . ѡбое мощ'но емоу вѣща ти что оудобѣе . еже ицѣлити тѣло или д҃шоу . всѧко еⷤ исцѣлити тѣло (л. 223) – 331 вѣща что есть оудобие еже исцелити тѣло и дш҃ю (л. 153 об.) – 108 рⷱ҇е что еⷭ҇ ꙋдобѣе исцѣлити тѣло или дш҃ю . всѧко еже исцѣлити д҃шю (л. 265 об.).

2) Мр. 2:6–12 (толк.) Οὐ γὰρ δεῖ μόνον ἐγερθῆναι ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, καὶ νοῆσαι ὅτι ἁμαρτάνομεν, ἀλλὰ καὶ τὸν κράββατον, τουτέστι τὸ σῶμα, ἆραι εἰς ἐργασίαν τοῦ καλου. Τότε τοίνυν καὶ εἰς θεωρίαν φθάσαι δυνησόμεθα, ὥστε πάντας τοὺς ἐν ἡμῖν λογισμοὺς λέγειν, ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν (Ибо не только должно восстать от греха и познать свой грех, но и взять одр, то есть тело, для делания добра. Но и тогда можем достигнуть и созерцания, так что все помыслы в нас скажут: «никогда ничего такого мы не видали») – 109 не бо лѣпо ток'мо въстати ѿ грѣха . и разоумѣти ꙗко согрѣшаемь . но и ѡдръ се же есть тѣло в'зѧти на дѣлание доброу ти тогⷣа въ б҃говидѣние достигноути возможемь . ꙗко всѣмь иже в насъ помысломъ гл҃ти . ꙗко николиже тако видѣхомь (л. 223) – 331 ти тогⷣа и въ б҃овидѣнїе достигнꙋти возможеⷨ (л. 154 об.) – 108 и тогда (л. 263 об.)

3) Мр. 3:31–35 (толк.) Ἡ δὲ μήτηρ, φιλοδοξίας πάθει τάχα κρατηθεῖσα, ἦλθεν ἀπὸ τῆς διδασκαλίας αὐτὸν περισπῶσα, καὶ δεικνύουσα τοῖς ὄχλοις ὅτι τὸν ὑπ᾽ αὐτῶν θαυμαζόμενον οὕτως αὐτὴ περιάγει, ὥστε καὶ ἀποσπᾶν τῆς διδασκαλίας. (Мать же, вероятно, по внушению чувства чести, пришла отвлечь Его от учения, показывая [таким образом] народу, что Тот, Кому они удивляются, и так её слушается, что может отвлечься от учения) – 109 мати же славолюбиꙗ и стⷭ҇ртию држима . и прииде ѿринути ѿ оучениꙗ ꙗвлѧющи народомъ . ꙗко тако ѿ него див҆номъ . ти тако еꙗ с҆лоушаⷮе . ꙗко и престати ѿ оучениꙗ (л. 231–232 об.) – 331 ти тако еѧ слоушаⷮе (л. 161) – 108 и тако еꙗ слȣшаⷮе (л. 270 об.).

4) Мр. 9:9–10 (толк.) Ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσιν οἱ ἄνθρωποι, τοιαῦτα μὲν ἀκούοντες περὶ τοῦ Χριστοῦ ἔνδοξα, εἶθ᾽ ὕστερον ὁρῶντες αὐτὸν σταυρούμενον. (Для того чтобы люди не соблазнились, слыша о такой славе Христа, когда впоследствии увидят Его распинаемым) – 109 да не соблаꙁнѧтсѧ чл҃вци . таковаꙗ бо слышати ѡ хⷭ҇ѣ преслав҆на . ти инако видѧщи его распинаема (л. 265 об. – 266) – 331 ти инако (л. 175 об.) – 108 и паки видѧщи его распинаема (л. 299 об.).

5) Мр. 13:18–20 (толк.) ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς, τουτέστι τοὺς ἐξ Ἑβραίων πιστεύσαντας, ἢ καὶ ὕστερον μέλλοντας πιστεύειν, κατελύθη συντόμως ὁ πόλεμος (Но «ради избранных», то есть уверовавших из евреев и впоследствии имеющих уверовать, война кончилась скоро) – 109 но избраннꙑⷯ раⷣꙵ . рекше ѿ еврѣи вѣровавшихъ ли послѣди ти хотѧщаꙗ вѣровати . раꙁорисѧ в҆ борꙁѣ рать (л. 301) – 331 но избраннꙑⷯ ради , рекше ѿ еврѣи вѣровавшиⷯ , ли и послѣди хотѧщаа вѣровати . раꙁорисѧ в борꙁѣ рать (л. 199) – 108 или послѣⷣꙵ хотѧщаѧ вѣровати (л. 330 об.)

6) Мр. 14:26–31 (толк.) Ἐπεὶ γὰρ παρεχώρησε παταχθῆναι, πατάξαι (аор.) αὐτὸς λέγεται τὸν κατὰ παραχώρησιν αὐτοῦ παταχθέντα. (Так как Он попустил [Сыну] быть пораженным, то говорится, что Сам поразил Поражённого по Своему попущению.) – 109 понеже бо попоусти поразити . порази ти самъ гл҃ть попоущению еⷢ҇ поразитисѧ (л. 311 об.) – 331 понеⷤ бо попоусти поразити . порази ти саⷨ҇ гл҃ть попоущенїю его поразитисѧ (л. 205) – 108 понеⷤ бо попȣсти поразитисѧ . саⷨ гл҃еть по попȣщенїю его поразитисѧ (л. 339). В ТСЛ 108 порази ти опускается, так как, по всей видимости, переписчик принял это за ошибочно повторённый инфинитив.

7) Лк. 8:1–3 (толк.) Δεῖ γὰρ ἐκβαλεῖν πρῶτον τὸν Σατανᾶν, καὶ οὕτως ἐνοικίσαι τὸν Χριστόν (Потому что прежде подобает сатану изгнать, а потом вселить Христа.) – 761 лѣпо оубо есть преже изгнати сотоноу . ти тако вселити хс҃а (л. 133 об.) – 111 и тако (л. 68 об.);

8) Лк. 11:37–41 (толк.) Ὥσπερ οὖν καὶ νῦν τὸ ἀνόητον αὐτῶν ἔθος ἐπισκώπτων, φημὶ δὴ τὸ πρὸ τοῦ φαγεῖν καθαρίζεσθαι αὐτοὺς, διδάσκει, ὅτι δεῖ τὴν ψυχὴν κεκαθάρθαι δι’ ἔργων ἀγαθῶν, ὡς τόγε νίπτεσθαι δι’ ὕδατος, οὐ ψυχὴν, ἀλλὰ σῶμα καθαίρει. (Например, и теперь, смотря на неразумный их обычай – умываться перед вкушением пищи, учит, что душа должна быть очищена добрыми делами, так как полоскание водой очищает не душу, а тело) – 175 и неразоумьны обычаи их · ѿсѣкаꙗ · рекоу же еже прⷷже оумытисѧ ти тогда ꙗсти · ꙗко лѣпо дш҃ю чⷭ҇тити дѣлы бл҃гыми · а не роукоу оумывати · (пропуск) оуказъ приведесть клѧницⷻ . и ѡпаницю · ничтоже бо полꙁы извьноу чистѣ · быти стьклѧници · внутрь же кала исполнь · тако ни тѣлоу мыемоу дш҃и же полнѣне чⷭ҇тоты еже есть ꙁлобы и граблениꙗ · ꙗви же си двѣ стⷭ҇рти · ѡдержащи июдѣꙗ · лихоимание граблениꙗ ради · ꙁависть же еже ѿ неꙗ ꙁлобь · ничтоже бо · польꙁы егда тако имать дш҃а несмысленни · таче ѹ҆чить ꙗ · како чⷭ҇тти в оутренее млⷭ҇тынею вѣща (л. 213) – 761 и неразоумныи . ѡбычаи ѿсѣкаꙗ . рекȣ же еже преже ȣмытиⷭ҇ ти тогда ꙗсти (154 об.) – 111 и неразѫмны обычаи и̽ ѿсѣкаа . рекѫ же еже крⷭ҇титиⷭ҇ . сирѣчь оѵмытисѧ , и тъгⷣа ꙗсти (л. 116 об.)

9) Ио. 1:22–23 (толк.) Πρῶτον οὖν ἡ φωνὴ, εἶτα ὁ λόγος. (Прежде голос, потом – слово) – 110 первое оубо глⷭ҇а . ти потⷨ҇ слово (л. 222 об.) – 114 и потⷨ҇ слѡво (л. 21 об.);

10) Ио. 2:18–22 (толк.) Διὰ γὰρ τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἐτῶν οἰκοδομηθέντα ([храм] строился 46 лет) – 110 четырми десѧть ти шестїю лѣтъ съꙁдасѧ (л. 232) – 114 четыре десѧте и шестїю лѣтъ съꙁⷣана быⷭ҇ цр҃квь сїа (л. 39 об.);

11) Ио. 7:37–39 (толк.) Ἔδει γὰρ πρότερον ἡμᾶς γενέσθαι τοῦ Θεοῦ φίλους, ὅ διὰ τοῦ σταυροῦ ἐτελέσθη, εἶθ’ οὕτως λαβεῖν τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ (Потому что нужно было нам прежде сделаться друзьями Богу, а это совершено чрез Крест, и потом получить и дар Божий) – 110 лѣпо бо намь преже быти бїенⷨ҇ дроугⷨ҇ иже крⷭ҇томь сътворисѧ . ти тако прїѧти даръ бж҃їи (л. 273 об.) – 114 и тако прїати даръ бж҃їи (л. 131 об.);

12) Ио. 9:1–2 (толк.) Οὐ γὰρ δήπου παρεδέξαντο οἱ ἀπόστολοι τὰς Ἑλληνικὰς φλυαρίας, ὅτι ἡ ψυχὴ πρὸ τοῦ σώματος ἐν ἄλλῳ κόσμῳ διάγουσα, ἁμαρτάνει, εἶθ’ οὕτω κόλασιν τινα ταύτην ἀποτιννύει τὴν ἐπὶ τὸ σῶμα κάθοδον. (Апостолы, вероятно, не

разделяли языческого суеверия о том, будто душа прежде соединения с телом живет в ином мире и за грех, как бы в наказание, нисходит в тело) – 110 не боо (sic!) где бѧхѹ прїѧли апⷭ҇ли еллинскїи баснїи ꙗко дш҃а преже тѣла въ оноⷨ мирѣ живѹщи съгрѣшаеть . ти тако мѹченїе прїемлеть нѣкако в тѣлѣ (л. 283);

13) Ио. 10:14–16 (толк.) Ὅρα δὲ, ὅτι πρῶτον ἐκεῖνος γνωρίζει ἡμᾶς, εἶθ’ οὕτως ἡμεῖς ἐκεῖνον (Смотри же, что прежде Он узнает нас, а потом уже мы Его.) – 110 виж҄же ꙗко ѡн҄ преже ꙁнаеⷮ наⷭ҇ , ти тако мы оного (л. 290 об.);

14) Ио. 10:14–16 (толк.) Καὶ γὰρ πρῶτον αὐτὸς ᾠκειώθη ἡμῖν σαρκὶ, γεγονὼς ἄνθρωπος· εἶθ’ οὕτως αὐτῷ ἡμεῖς ᾠκειώθημεν, θεώσεως εἰληφότες χάρισμα. (Ибо Он прежде усвоился нам плотию, став человеком, а потом уже мы усвоились Ему, получив дар обожествления.) – 110 ибо саⷨ первѣе оуподобисѧ намь плотїю бывъ чл҃къ . ти тако мы емѹ оусвоихоⷨсѧ ѡб҃женїе прїемше даръ (л. 290 об.)

2. Частица ти ‘ведь’

В отличие от союза ти ‘и’, частице ти нет соответствия в греческом тексте ТЕ. Интересно, что она практически не устраняется в ТЕ-1b, тогда как союз ти в более поздних списках заменяется на и. В качестве частицы ти отмечено в ТЕ-1 только в несвободном употреблении в качестве релятивизатора при относительном наречии для усиления его относительной функции. В сочетании с местоименным наречием како частица ти образует конструкцию, резюмирующую предшествующее высказывание. Подобные употребления встречаются в основном именно в церковнославянских текстах [Янин, Зализняк 1993: 302]:

1) Мф. 1:24а (толк.) Ὅρα ψυχὴν διεγηγερμένην, πῶς ἐπείσθη ταχέως (‘Посмотри на пробудившуюся душу, как быстро она убеждается’.) – 109 вижⷣь дѹши въꙁⷣвижены како ти вѣрова скоро (л. 13);

2) Мф. 24:42–44 (толк.) Ὅρα δὲ πῶς οὐκ εἶπεν, ὅτι Οὐκ οἶδα ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἀλλ’, Οὐκ οἴδατε (‘Обрати же внимание, как не сказал: «Я не знаю, в какой час придет вор», но сказал «Вы не знаете»’.) – 109 виждь же како ти не рⷱ҇е . ꙗко вѣмь в кии чаⷭ҇ тать придеть . но не вѣсте (л. 169 об.);

3) Мр. 4:3–12 (толк.) Ὅρα γοῦν πῶς σπάνια τὰ καλὰ, καὶ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι (Смотри же, как редко добро и как мало спасающихся!) – 109 вижь же како ти рѣтко добраꙗ . и мало сп҃саемъⷯ (л. 233) – 331 виⷤ же како ти рѣдъко добраа и мало сп҃саемыⷯ (л. 162 об.) – 331 виⷤ же како ти рѣдъко добраа и мало сп҃саемыⷯ (л. 162 об.) – 108 виждьⷤ ти како ти рѣⷣко добраго сѣмени . сирѣⷱ҇ мало сп҃саемыⷯ (л. 272).

4) Мр. 12:28–34 (толк.) Σκόπει δὲ πῶς πάσας τὰς τῆς ψυχῆς δυνάμεις ἀπηριθμήσατο. (Обрати же внимание, как Он в ответе законнику исчислил все силы души) – 109 смотри же каⷦⷪ ти всѧка дш҃а силы ищеⷮ (л. 296) – 331 како ти (л. 195 об.) – 108 како ти (л. 326);

5) Мр. 14:32–42 (толк.) ἄκουε πῶς παρακατιὼν λέγει· Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν (послушай, что говорит ниже: «Встаньте, пойдем») – 109 послоꙋшаи како ти гл҃ть въстаните идемь (л. 313) – 331 како ти гл҃ть (л. 206) – 108 послꙋшаиⷤ како г҃леть (л. 340 об.);

6) Лк. 9:46–50 (толк.) Πῶς οὖν ἐκτέμνει τὸ κακὸν; (‘Как же [Господь] пресекает зло?’) – 761 како ти искоренѧеⷮ ꙁлое (л. 142 об.) – 111 како ти искоренѧетъ ѕлое (л. 91) – ВМЧ како ти 1236;

7) Лк. 9:46–50 (толк.) Θαύμασον δέ μοι τὴν δύναμιν τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, πῶς καὶ διὰ τῶν ἀναξίων καὶ μὴ ὄντων μαθητῶν αὐτοῦ, ἐνήργει ἡ χάρις – (‘Подивись же силе имени Христа, как действовала благодать, хотя были и недостойны и не были учениками’) – 761 диви же ми сѧ силѣ имені҆ хⷭ҇вꙋ како ти недостоиныⷯ раⷣꙵ . и не ꙋчн҃къ его сꙋщь . дѣиствоꙋⷮе , емꙋ . бⷧ҇гть (л. 143) – 111 како ти (л. 92) – ВМЧ како ти 1237;

8) Лк. 10:29–37 (толк.) Ὅρα δὲ τὴν ἀκρίβειαν, πῶς φησιν, ὅτι ἀπαγαγὼν εἰς τὸ πανδοχεῖον, ἐπεμελήθη αὐτοῦ – (Примечай точность, с какой сказано, что привез его в гостиницу и возымел о нём попечение) – 761 виⷤ како ти вѣща . въвеⷣ в гостиинницꙋ прилежаеⷨ (л. 149 об.) – 111 вижь҇ како ти рече (л. 106) – ВМЧ како ти 1255;

9) Лк. 11:37–41 (толк.) Ὅρα δέ μοι πῶς τὰ δύο πάθη αὐτῶν θεραπεύει, τὸν φθόνον λέγω, καὶ τὴν ἁρπαγὴν, διὰ τοῦ ὑποθέσθαι τὴν ἐλεημοσύνην. (‘Смотри же, как Он, указав на милостыню, врачует обе их страсти, разумею зависть и хищения’) – 761 вижь же ми како ти двѣ стⷭ҇рти цѣлиⷮ . ꙁависть рекꙋ и грабленїе еже прилежати млⷭ҇тни (л. 154 об.) – 111 вижь҇ же ми како ти двѣ сїа страсти цѣлиⷮ . ꙁависть рекѫ грабленїа . еже прилежати млⷭ҇тни (л. 116 об.) – ВМЧ како ти 1271;

10) Лк. 11:52–54 (толк.) Ὁρᾷς πῶς ἦραν τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως, οὐκ ἐῶντες πιστεύειν τῷ δι’ οὗ ἡ γνῶσις αὐτοῖς ἔμελλεν ἐπιγίνεσθαι; (‘Видишь, как взяли ключ разумения, не допуская верить тому, что самих привело бы к знанию?’) – 761 видиши ли како ти възѧша клюⷱ҇ раꙁоума не попоустѧще вѣровати (л. 156 об.) – 111 видиши ли како ти възѧша ключь раꙁѫма . не попѫстѧще вѣровати (л. 120) – ВМЧ како ти 1276;

11) Лк. 18:1–8 (толк.) ἀλλὰ μέγας βοηθὸς πρὸς ταῦτα ἡ προσευχὴ, ἥν ἐπιμόνως καὶ συνεχῶς ποιεῖσθαι δεῖ ἡμᾶς ἐννοοῦντας, πῶς τὸν κριτὴν τῆς ἀδικίας ἡ τῆς χήρας προσεδρεία κατεδυσώπησεν (‘но против этого великую помощь подает молитва, которую мы должны постоянно и с терпением творить, представляя, как докучливость вдовы преклонила неправедного судью’) – 761 но велїа помощь к стⷨ҇ѣ . мл҃тва ѥⷤ҇ с терпѣнїемъ . и часто творити лѣпо наⷨ҇ . како ти соуⷣю неправеⷣнаго . пресѣдѣнїе вдовъı оумоли (л. 194) – 111 но велика помощь к тѣмъ мл҃тва , юже с терьпѣнїемъ . и часто творити подобаⷮ҇ намъ . како ти соудїю неправеднаго вдовы прошенїе оумоли (л. 199) – ВМЧ како тїи 1393;

12) Ио. 4:12–15 (толк.) Ὁρᾷς πῶς προέκρινε τὸν Κύριον τοῦ Ἰακώβ. (Видишь, как она Господа ставит выше Иакова.) – 110 видиши ли како ти пораꙁоумѣ гⷭ҇а (л. 242 об.) – 114 како ти (л. 62 об.);

13) Ио. 7:11–13 (толк.) οὕτω πολλὴν εὐλάβειαν καὶ αἰδῶ ἐτήρουν περὶ τὰς ἑορτὰς (‘Так они хранили благоговение и уважение к праздникам!’) – 110 како ти мнѡго бл҃гоговѣнно и соумнѣнїе съблюдахоу къ праꙁниⷦ҇кѡⷨ (л. 269) – 114 тако ти (л. 121 об.);

14) Ио. 8:53–55 (толк.) Ὅρα γὰρ πῶς ἀποκρίνονται (Смотри, как они отвечают) – 110 вижь бо како ти ѿвѣщавають (л. 281 об.) – 114 како (л. 151 об.).

Наличие частицы ти в разных списках ТЕ-1а, в разных Евангелиях, а также того факта, что «после XII в. самостоятельное употребление частицы ти постепенно угасает; сохраняются лишь слитные единицы с ее участием» [Зализняк 2004: 197], свидетельствует о том, что случаи её употребления принадлежат архетипу перевода.

IV. Инфинитивные конструкции

Значения греческого субстантивированного инфинитива находят разное выражение в переводах славянских книжников в зависимости от определённых принципов, которые они использовали. Так, древние переводы демонстрируют принцип свободной передачи, а в поздних текстах будет преобладать унификация средств выражения, выражающаяся в калькировании греческого оригинала.

Рассмотрение перевода греческих инфинитивных конструкций в ТЕ-1 показывает, что переводчик пытается отказаться от использования традиционных конструкций, содержащих личную форму глагола, которая не соответствует грамматическим формам в греческой конструкции. В тексте ТЕ-1 выявляется два основных способа перевода, в некоторых случаях вступающих между собой в конкуренцию: это инфинитивная конструкция или предложно-падежная форма. Они удовлетворяют требованиям славянского переводчика, который стремится максимально следовать синтаксису и грамматике греческого оригинала и выбирает варианты, наиболее соответствующие греческой конструкции: так, славянская инфинитивная конструкция полностью или частично калькирует строение греческой конструкции (то есть используется сочетание предлога или местоимения с инфинитивной формой глагола), а славянская предложно-падежная форма, с одной стороны, калькирует предлог, с другой – содержит отглагольное существительное, что соответствует осмыслению греческого инфинитива с предлогом как субстантивированной формы. Причём можно выявить закономерность, в каких случаях славянский переводчик отдаёт предпочтение инфинитивной конструкции, а в каких – предложно-падежной.

Итак, обратимся к самим инфинитивным конструкциям.

1. Конструкция πρὸ τοῦ + inf.

Конструкция πρὸ τοῦ + inf., выражающая значение предшествования события, в древней, преславской и афонской редакциях евангельского текста переводится личной конструкцией прєже даже + praes., а в чудовской редакции основным вариантом является более грецизированная конструкция прєже даже + inf. [Пентковская 2009а: 202]. В ТЕ-1 от Марка дважды (из трёх представленных в греческом тексте конструкций) πρὸ τοῦ + inf. переводится отглагольным существительным с предлогом:

1) Мр. 10:35–39 (толк.) πρὸ τοῦ φαγεῖν πλυνόμενοι – 109 прєже обѣда мыющесѧ (л. 282 об.) – 108 прєже обѣда мыющесѧ (л. 316);

2) Мр. 14:26–31 (толк.) Εὐχαρίστησαν καὶ πρὸ τοῦ πιεῖν – 109 бл҃годариша и преже пития (л. 311 об.) – 108 бл҃годариша и прежеⷣ питїа (л. 341).

Один раз, также в толковании, в ТЕ от Марка встречается перевод одиночной личной формой глагола, поставленной в аорист, как и в греческом оригинале. При этом возникает неточный перевод, вызванный буквальным калькированием конструкции с предлогом περὶ:

Мр. 13:1–4 (толк.) Ὁ δὲ, πρὸ τοῦ ἀποκρίνασθαι αὐτοῖς περὶ ὧν ἠρώτησαν, ἀσφαλίζεται τὴν διάνοιαν αὐτῶν, ἵνα μὴ πλανηθῶσιν. (‘А Он, прежде чем ответить на их вопрос, укрепляет их помыслы, чтобы не соблазнились’) – 109 ѡи же *ѿвѣща* имь . ѡ иих же въпросиша . ѹтвержаеть помыслы ихь да не прельстатьсѧ (л. 299 об.) (‘Он им ответил, у них же спрашивая; укрепляет их помыслы, чтобы не соблазнились’.) – 108 он же *ѿвѣща* иⷨ о ниⷯ же въпросиша . ꙋтвержаеть помыслы иⷯ . да не прельстатсѧ (л. 331).

В ТЕ-1а от Луки также преобладает перевод отглагольным существительным с предлогом: пять предложно-падежных конструкций против двух конструкций преже + inf.)[23]:

1) Лк. 2:21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληµφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ – 175 ı егда исполнишасѧ дн҃ь ·и҃· ѡбрѣꙁати и · и нареⷱно бъ҃ı имѧ емѹ іс҃ъ · и нареⷱно ѿ анг҃ла преже ꙁачатья емѹ в чревѣ (л. 165 об.) – 761 преже ꙁаⷱтїа (л. 112 об.) – 111 прежеⷣ дажьⷣ не ꙁачатсѧ (л. 49 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций, а чтение ТЕ-1а – лишь с одним списком чудовской, остальные три её списка содержат конструкцию преже даже + inf. [Пентковская 2009а: 202].

2) Лк. 22:15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· – 761 и реⷱ к ниⷨ похотѣнїемъ похотѣⷯ сїю пасхꙋ ѣсти с вами . преⷤ ми пострадати (л. 214) – 111 и рече к нимъ, желанїеⷨ въ жеⷣлѣхъ сїю пасхꙋ ıасти с вами . прежеⷣ дажьⷣ не прїимоу мꙋкъ (л. 244). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций, а чтение ТЕ-1а – с чудовской (преже даже + inf.) [Пентковская 2009а: 201].

---

[23] Данные в основном приводятся в полном объёме ТЕ-1 от Марка и ТЕ-1 от Луки, однако общая тенденция характерна для всего ТЕ-1.

Толкования ТЕ-1 от Луки:

1) Лк. 1:43–45 (толк.) Διὰ τοῦτο καὶ πρὸ τοῦ τεκεῖν μήτηρ καὶ μακαρία ὑπάρχεις σὺ, ὦ Μαρία, ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις σοι παρὰ Κυρίου – 175 тѣмь преже ржⷭ҇тва мт҃и блж҃на еси · ты ѡ мр҃иꙗ вѣровавши ꙗко бꙋдеть свершениѥ гл҃мъ ти ѿ гⷭ҇а (л. 160) – 173 тѣмь преже рожт҃ва . мт҃и блж҃на еси . ты ѿ мр҃иꙗ рѣровавшаꙗ (sic!) . ꙗко бꙋдеть свершение гла҃нымъ ти ѿ гⷭ҇а (л. 200 об.) – 111 прежⷣе ржⷭ҇тва (л. 55);

2) Лк. 2:21–24 (толк.) Τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ – 175 нарⷱ҇еное ѿ анг҃ла преже ꙁачатьꙗ емꙋ в чревѣ (л. 166) – 111 прежⷣе ꙁачатїа (л. 50);

3) Лк. 7:17–30 (толк.) οὗτος δὲ καὶ πρὸ τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς μήτρας, ἐπέγνω τὸν Κύριον, καὶ ἐσκίρτησεν – 175 (пропуск) поꙁна гⷭ҇а и въꙁыграсѧ (л. 186 об.) – 173 бо прⷪрци по иꙁитии иꙁ ложеснъ поꙁна гⷭ҇а и въꙁыграсѧ (233 об.) – 111 по иꙁытїи (л. 62 об.);

4) Лк. 11:37–41 (толк.) Ὥσπερ οὖν καὶ νῦν τὸ ἀνόητον αὐτῶν ἔθος ἐπισκώπτων, φημὶ δὴ τὸ πρὸ τοῦ φαγεῖν καθαρίζεσθαι αὐτοὺς, διδάσκει, ὅτι δεῖ τὴν ψυχὴν κεκαθάρθαι δι’ ἔργων ἀγαθῶν, ὡς τόγε νίπτεσθαι δι’ ὕδατος, οὐ ψυχὴν, ἀλλὰ σῶμα καθαίρει. – 175 и нераꙁѹмьны ѡбычаи ихъ · ѿсѣкаꙗ · рекꙋ же еже прⷷже ѹмытисѧ ти тогда ꙗсти · ꙗко лѣпо дш҃ю чтⷭ҇ити дѣлы бл҃гыми · а не рꙋкꙋ ѹмывати · (пропуск) ѹкаꙁъ приведесть клѧницⷻ . и ѡпаницю · ничтоже бо полꙁы иꙁвьнꙋ чистѣ · быти стьклѧници · внꙋтрь же кала исполнь · тако ни тѣлꙋ мыѥмꙋ дш҃и же полиѣне чтⷭ҇оты еже есть ꙁлобы и грабленииꙗ · ꙗви же си двѣ стрⷭ҇ти · ѡдержащии июдѣꙗ · лихоимание грабленииꙗ ради · ꙁависть же еже ѿ неꙗ ꙁлобь · ничтоже бо · польꙁы егда тако имать дш҃а несмысленни · таче ѹчить ꙗ · како чтⷭ҇ти в ꙋтренее млтⷭ҇ынею вѣща (л. 213) – 111 и нераꙁѫмны обычаи иⷯ ѿсѣкаа . рекѫ же еже крⷭ҇титⷭ҇и . сирѣчь оѵмытисѧ , и тъгⷣа ꙗсти (л. 116 об.);

5) Лк. 22:14–20 (толк.) Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· – 175 похотѣниѥмь похотѣхъ сию паскꙋ ѣсти с вами · преⷤⷷ стрⷭ҇ти ми (л. 284) – 111 прежⷣе стрⷭ҇ти (л. 244).

Наличие предложно-падежных форм в ТЕ-1а объясняется тем, что, как отмечал А. Вайан, для старославянского языка характерно употребление отглагольного существительного после предлога: «Обычно же после предлогов вместо инфинитива ставится глагольное существительное, вообще широко употребительное» [Вайан 1952: 382–383]. Однако, что примечательно, ни в древней, ни в преславской, ни даже в афонской редакциях евангельского текста в данных случаях не используется предложно-падежная конструкция – обычно на месте πρὸ τοῦ + inf. стоит личная конструкция.

2. Конструкция πρὶν + inf.

В близкой по значению конструкции πρὶν + inf.: древний, преславский и афонский тексты также используют личную конструкцию, а в чудовской редакции последовательно употребляется инфинитивная конструкция преже даже + inf. [Пентковская 2009а: 204]. В ТЕ-1, в отличие от предыдущей конструкции πρὸ τοῦ + inf., преобладает перевод преже + inf., потому что, во-первых, в греческом отсутствует артикль, а, кроме того, инфинитив, выступающий после союза, не противоречил славянской грамматике: «инфинитив может выступать после некоторых союзов... но он не может стоять, как правило, после предлогов, за исключением искусственных оборотов и калек с греческого языка» [Вайан 1952: 382]. Второй способ перевода в ТЕ-1а – предложно-падежная конструкция.

В ТЕ-1 от Марка конструкция πρὶν + inf. в основном тексте встречается дважды, и оба раза она переводится инфинитивом в ТСЛ 109 и личной формой в ТСЛ 108. Такие расхождения обусловлены более поздним редактированием последнего источника по афонской редакции:

1) Мр. 14:30 πρὶν ἤ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι – 109 преже второе кѵроу гласити (л. 311 об.) – 68 прежⷣе дажⷣь петелъ вторицею не воз҄гласиⷮ (л. 337) – 108 прежⷣ҇е даже вторицею петель не *възгласиⷮ* (л. 341). В использовании личной конструкции чтение ТЕ-1b совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций, а инфинитивная конструкция, помимо ТЕ-1а, содержится также в трёх списках чудовской редакции (ещё в одном списке представлена личная конструкция) [Пентковская 2009а: 205].

2) Мр. 14:72 Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς – 109 преже кѵрꙋ гласити дважыⷣ (л. 315) – 331 ꙗко прⷤе коура гласити , дважды (л. 208 об.) – 68 ꙗко прежⷣе дажⷣь пѧтелъ не воз҄гласиⷮ два краты (л. 342 об.) – 108 прежⷣ҇е даже пѣтелъ не *възгласиⷮ* два краты (л. 345). Чтение ТЕ-1b в использовании личной конструкции совпадает с чтениями древней, преславской и афонской редакций, в чудовской во всех списках представлена инфинитивная конструкция преже даже + inf. [Пентковская 2009а: 204]. При этом инфинитивная конструкция, содержащаяся в ТЕ-1а, передаёт особенности греческой конструкции точнее, чем чудовская редакция, так как содержит бесприставочный глагол в соответствии с греческим бесприставочным, в отличие от чудовской, где появляется приставка въз-.

Обращает на себя внимание и употребление в ТСЛ 108 преславской лексемы пѣтелъ, которая используется также в афонской редакции.

В переводе толкований ТЕ-1a и ТЕ-1b совпадают в использовании инфинитивной конструкции в трёх случаях из пяти, наличие которой указывает на первичность чтений ТСЛ 109 в основном тексте и подтверждает, что ТСЛ 108 отражает более позднюю правку, направленную на сближение чтений этого списка с афонской редакцией:

1) Мр. 14:26–30 (толк.) Πρὶν ἢ ἀλέκτορα δὶς φωνῆσαι – 109 прⷤе двожⷣ҇а кѵроу воꙁьгласити (л. 312) – 331 ꙗко прⷤе дⷤа дважды коурроу гласити (л. 205) – 108 прежⷣ҇е дважⷣы кȣрȣ гласити (л. 341 об.);

2) Мр. 14:66–72 (толк.) ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι – 109 ꙗко прⷤе кѵроу гласити (л. 318 об.) – 331 ꙗко прⷤе коурра гласити (л. 209) – 68 ꙗко прежⷣе кȣроглашенїѧ (л. 343) – 108 ꙗко прежⷣ҇е кȣрȣ гласити (л. 347 об.);

3) Мр. 14:66–72 (толк.) Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι – 109 прⷤе кѵроу въꙁгласити (л. 318 об.) – 331 ꙗко прⷤе коурȣ въꙁгласити (л. 209) – 108 прежⷣ҇е кȣроу въꙁгласити (л. 347 об.).

Два раза во всех списках ТЕ-1 от Марка используется отглагольное существительное:

1) Мр. 14: 26–30 (толк.) Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς – 109 прⷤе коуроглашениꙗ дважⷣы (л. 312) – 331 прⷤе коуроглашенїа дважда (л. 205) – 108 прежⷣ҇е кȣрѧ глашенїа дващи (л. 341 об.);

2) Мр. 14:66–72 (толк.) Πρὶν φωνῆσαι δίς – 109 прежe глашенїа двократъ (л. 318 об.) – 331 прⷤе глашенїа двокраⷮ (л. 209) – 108 прежⷣ҇е глашенїа двакраты (л. 347 об.).

В евангельском тексте ТЕ-1 от Луки данная конструкция встречается один раз:

1) Лк. 22:61 Καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς – 175 и обраⷮꙵвъсѧ іⷭ҇ъ въꙁрѣвъ на петра · и помѧнѹ слоⷡ гⷭ҇не · ꙗко рⷱ҇е емѹ прⷤе кѹрѹ въꙁгласити ѿвержⷲе мⷭ҇е тришда (л. 290) – 111 и ѡбращьсѧ г҃ь въꙁрѣ на петⷣр і помѧнȣ петръ слово г҃не ꙗкоже рече емȣ . ꙗⷦ҇ прежⷣ҇е дажⷣ҇ь пѣтелъ не въꙁⷢласⷮи҃ , ѿвръжеши сѧ мене трикраты (л. 255 об.). Личная конструкция, помимо ТЕ-1b, содержится в древней, преславской и афонской редакциях, инфинитивная – во всех списках чудоской [Пентковская 2009а: 204].

Толкования ТЕ-1 от Луки:

1) Лк. 10:29–37 (толк.) πρὶν γὰρ ἤ ἀπαγαγεῖν εἰς τοῦτο, μόνον κατέδησε τὰ τραύματα – 175 преже возведеніꙗ токмо ѡбѧза ѩзвы (л. 207 об.) – 111 прежⷺ въведеніа (л. 106);

2) Лк. 10:38–42 (толк.) Οὐ πρότερον εἶπέ τι πρὸς τὴν Μάρθαν, πρὶν ἤ παρ’ ἐκείνης λαβεῖν τὰς ἀφορμὰς τῆς ἐπιπλήξεως. (сказал не прежде, чем принял упрёк) – 175 не преже рещи что к марфѣ даже ѿ неꙗ приниметъ извѣта · сътосновеніꙗ (л. 208) – 111 дажⷷ ѿ неѧ пріиметъ извѣта (л. 107)

3. Конструкция μετὰ τὸ + inf.

Конструкция μετὰ τὸ + inf., выражающая отношения следования, в ТЕ-1а и в основном тексте Евангелия, и в толкованиях всегда переводится отглагольным существительным с предлогом. Такая же ситуация наблюдается во всех списках Евангелия чудовской редакции [Пентковская 2009а: 208]; такой перевод характерен и для древних редакций. В ТЕ-1b подобный принцип сохраняется только в толкованиях, а в библейском тексте отражается более поздняя правка по афонскому тексту, поэтому в Мр. 14:28 появляется конструкция потомь егда + praes. Грецизированная конструкция потомь егда / по внегда + inf. появится в славянских переводах позднее, в XIV в. [Пентковская 2009: 210].

В ТЕ от Марка греч. конструкция μετὰ τὸ + inf. встречается 11 раз, из них 3 раза – в евангельском тексте, в ТЕ от Луки – 17 раз, из них 2 раза – в основном тексте:

Основной текст:

1) Мр. 1:14 μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην – 109 по преданіи же іѡанновѣ (л. 216 об.) – 108 по преданїи же іоанновѣ (л. 260). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтениями остальных редакций евангельского текста, в том числе с чудовской [Пентковская 2009: 207].

2) Мр. 14:28 ’αλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με – 109 но по въстаніи ми (л. 311 об.) – 108 но потоⷨ егⷣа въскрⷭнꙋ (л. 341). ТСЛ 109 содержит в этом стихе особое чтение, не характерное для остальных источников. Оно заключается в буквализме передачи местоименной формы-клитики (несовпадение в падеже диктуется управлением отглагольного сущ., которым переводится инфинитив), которая после существительного на славянский обычно переводится притяжательным местоимением (как в преславской и чудовской редакциях в данном случае). Дательный приименной в этой конструкции, по всей вероятности, является болгаризмом. ТСЛ 108 отражает чтение, совпадающее с чтением древнего текста

и афонской редакции, в чудовской, как и в ТЕ-1а, представлено отглагольное существительное с предлогом, однако лексема выбрана другая – по вскрⷭ҇ньи моⷨ҇е [Пентковская 2009: 207]. Следует отметить, что это чтение в точности повторяется в толкованиях к данному стиху: Мр. 14:28 (толк.) ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με – 109 но по въстании ми (л. 311 об.) – 108 но потоⷨ҇ єгⷣа҇ въскрⷭ҇нꙋ (л. 341), и различия между списками в переводе данной инфинитивной конструкции аналогичны различиям в основном тексте Мр. 14:28.

3) Мр. 16:19 μετὰ τὸ λαλῆσαι – 109 отсутств. (лист не дописан) – 108 по гл҇анїю (л. 357). Существительное с предлогом представлено во всех редакциях евангельского текста [Пентковская 2009: 208]; в выборе падежа ТСЛ 108 совпадает с чтением афонской редакции.

4) Лк. 12:5 Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε. Φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν – 175 оукажю бо вамъ кого сѧ боꙗти · боитесѧ по оубьении влⷶсть имущаго воврещи въ геѡнѹ (л. 216) – 111 по оубїенїи (л. 121). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтениями остальных редакций евангельского текста [Пентковская 2009: 208].

5) Лк. 22:20 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον – 175 тако же и чашю по вєⷱ҇ри гл҇ѧ · си чаша ⷩⷪвы завѣтъ крови моєи за вы изливаемѣ (л. 284) – 111 по вечери (л. 244).

Толкования ТЕ от Марка:

1) Мр. 2:15–17 (толк.) Μετὰ τὸ τελέσαι – 109 по скончанию (л. 224) – 108 по скончанїи (л. 267);

2) Мр. 8:34–37 (толк.) μετὰ τὸ κολασθῆναι – 109 по моучении (л. 264) – 108 по мꙋченїи (л. 300 об.);

3) Мр. 10:35–39 (толк.) μετὰ τὸ βασιλεῦσαι – 109 по царенїи (л. 282) – 108 по въцаренїи (л. 316). Выбор бесприставочной формы в ТСЛ 109 отражает стремление к передаче греческих бесприставочных лексем славянскими бесприставочными.

4) Мр. 10:46–52 (толк.) μετὰ τὸ θεραπευθῆναι – 109 по исцѣлении (л. 284 об.) – 108 по исцѣленїи (л. 318);

5) Мр. 14:26–31 (толк.) μετὰ τὸ πιεῖν – 109 по питии (л. 311 об.) – 108 по питии (л. 341);

6) Мр. 14:28 (толк.) ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με – 109 но по въстании ми (л. 311 об.) – 108 но потоⷨ егⷣа въскрⷭ҇нꙋ (л. 341);

7) Мр. 16:1–8 (толк.) μετὰ τὸ ἐλθεῖν τὰς γυναῖκας – 109 по ѡшествии женъ (л. 326 об.) – 108 по вшествїи женъ (л. 355 об.);

8) Мр. 16:1–8 (толк.) μετὰ τὸ εἰσελθεῖν εἰς τὸ μνημεῖον – 109 по вошествии во гроⷠ҇(л. 327) – 108 по вшествїи въ гробъ (л. 355 об.).

Толкования ТЕ от Луки:

1) Лк. 1:39–42 (толк.) Οἵ μὲν γὰρ, μετὰ τὸ γεννηθῆναι προεφήτευσαν – 175 ѡни бо по рⷭ҇жтвѣ прр҃чьство (л. 159 об.) – 173 ѡни бо по рожествѣ прр҃цьстваша (л. 200) – 111 ѡни бо по рⷭ҇жтвѣ прр҃чьство (л. 159 об.);

2) Лк. 4:1–12 (толк.) μετὰ δὲ τὸ βαπτισθῆναι, ἀναφέρεται ὑπὸ τοῦ πνεύματος εἰς ὄρος ἔρημον – 175 по крщ҃нии же ньи же (sic!) возводитьсѧ в горꙋ пꙋстꙋ (л. 172) – 111 по крещенїи (л. 30);

3) Лк. 6:20–26 (толк.) Μετὰ τὸ χειροτονῆσαι τοὺς μαθητὰς, ῥυθμίζει αὐτοὺς διά τε τῶν μακαρισμῶν καὶ τῆς διδασκαλίας εἰς πνευματικωτέραν κατάστασιν – 175 по поставлении оуч҃никъ · съчитаеть ꙗ жити по бл҃жньствⷹ и по оучению · въдх҃внѣнше оустроение (л. 181 об.) – 111 по поставлени (л. 15);

4) Лк. 7:17–30 (толк.) Καὶ οἱ μὲν ἄλλοι προφῆται, μετὰ τὸ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς κοιλίας τῶν μητέρων αὐτῶν, προεφήτευσαν – 175 инии бо прр҃ци по изитьи изъ ложеснъ (л. 186 об.) – 173 по изитии из ложеснъ (233 об.) – 111 по изытїи (л. 63 об.);

5) Лк. 8:4–10 (толк.) Ἵνα γὰρ μὴ πλέον κατακριθῶσιν, ὡς μετὰ τὸ γνῶναι τὰ μυστήρια καταφρονήσαντες αὐτων, τοῦτου ἕνεκεν ἀπέκρυψεν ὁ Χριστὸς ἀπ’ αὐτῶν ταῦτα. – 175 да не болма ѡсꙋдатьсѧ , ꙗ҃ по познаньи таинъ не рожьше ѡ нихъ · того ради и скрыхъ ѿ нихъ си (л. 190) – 111 ꙗко по по (sic!) оувѣдѣнїи таинъ (л. 69 об.);

6) Лк. 11:42–51 (толк.) τοῦτον γὰρ τάξαντα τὴν Θεοτόκον μετὰ τῶν παρθένων μετὰ τὸ τεκεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ στήγαντα ταύτην ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ ἐκεῖναι ἵσταντο – 175 зане бѣ вчелъ бц҃ю съ дв҃ами · и по рⷭ҇жтвѣ хⷭ҇вѣ · и поставиша ю на мѣстѣ идѣже дв҃ы стоꙗть (л. 214 об.) – 111 по рⷭ҇жтвѣ хⷭ҇вѣ (л. 118 об.);

7) Лк. 12:4–7 (толк.) Ὅρα γὰρ ὅτι οὐκ εἶπε· Φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι βάλλοντα εἰς τὴν γέενναν, ἀλλ’, ἐξουσίαν ἔχοντα βαλεῖν. – 175 не рⷱ҇е бо оубоитесѧ по оубьении вмѣтающаго в геѡнꙋ · но власть имꙋщаго воврещи (л. 216) – 111 по оубїенїи (л.121 об.)

8) Лк. 12:4–7 (толк.) Οὐ πάντως οὖν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι βάλλει εἰς τὴν γέενναν, ἀλλ’ ἐξουσίαν ἔχει βαλεῖν. – 175 не всѧко бо по оубьении вмѣтаеть в геѡнꙋ · но власть имать воврещи (л. 216 об.) – 111 по оубїенїи (л. 122)

9) Лк. 15:1–10 (толк.) Καίτοι εἰ ἐπὶ προβάτῳ ἑνὶ ἀλόγῳ, καὶ μὴ κατ’ εἰκόνα Θεοῦ γεγενημένῳ τοσαύτη χαρὰ γίνεται εὑρεθέντι μετὰ τὸ πλανηθῆναι, πόσην εἰκὸς γίνεσθαι ἐπὶ ἀνθρώπῳ λογικῷ κατ’ εἰκόνα Θεοῦ δεδημιουργημένῳ; – 175 то жⷷ ѡ овчатиє єдиномъ беслⷪвеснѣ · а не по ѡбраꙁꙋ б҃ню бывшю · толика радость бываеть обрѣтенꙋ по ꙁаблꙋжении · колма лѣпо быти ѡ члв҃цѣ словеснѣ по ѡбраꙁоу же б҃ню створенꙋ (л. 241) – 111 по ꙁаблѫжє̑нїи (л. 163 об.)

10) Лк. 16:1–9 (толк.) Οἱ ἄνθρωποι ὁ κονόμοι μὲν ἀνθρωπίνων διοικήσεων καθιστάμενοι πάντα τρόπον πραγματεύονται, ὅπως μετὰ τὸ μετασταθῆναι ἐκ τῆς οἰκονομίας, ἔχωσι παρηγορίαν· – 175 чл҃вꙋ строители чл҃вчьскымъ състаткомъ токмо приставлѧеми · всѣми нравы вѣщьствꙋють · ꙗко да по ѿставлении строистроительства (sic!) · имꙋть оутѣшение (л. 247 об.) – 111 ꙗко да ѿ по (sic!) ставленїа строительства (л. 176);

11) Лк. 17:20–25 (толк.) Οὐ καιροῦ γὰρ μακροῦ, οὐδὲ ἀποδημίας χρεία, ἀλλ’ ἐγγὺς ἡμῶν ἐστι καὶ ἡ πίστις, καὶ ἡ μετὰ τὸ πιστεῦσαι κατὰ Θεὸν διαγωγή. – 175 не времѧ оубо долго ни ѿшествию требѣ · но бⷧиꙁь наⷭ҇ ·є· і вѣра · и по вѣровании ѡ бꙁ҃ѣ житье (л. 257) – 111 по вѣрованїи (л. 194);

12) Лк. 20:9–16 (толк.) Εἰ δὲ καὶ αὐτοὶ τοσοῦτον οὐκ ἐνετράπησαν, ὥστε καὶ ἀπέκτειναν· τοῦτο εἰς μείζονα κατηγορίαν αὐτοῖς, ὅτι καὶ μετὰ τὸ ἀποφήνασθαι τὸν Θεὸν, ὅτι οὕτως ἦν καλὸν γενέσθαι, καὶ ἐντραπῆναι αὐτὸν, αὐτοὶ τὴν ἐναντίαν ψῆφον ἔθεντο. (‘Если же они до того были бесстыдны, что и убили Его, то это служит к большему их обвинению, потому что и после того, как Бог высказал, что хорошо было устыдиться, они положили приговор противный’) – 175 ѡни же токмо не оустыдѣшасѧ · и ꙗкоже и оубиша · се в боле ѡсꙋженье имъ · ꙁане во оустыдѣниꙗ мѣсто противное сдѣꙗша (л. 273 об.) –111 ꙁане въ оустыдѣнїа мѣсто (л. 225 об.);

13) Лк. 21:34–36 (толк.) ἀλλὰ δεῖ αὐτοὺς καὶ ἀγαθοῦ τινος ἐπιτυχεῖν, μετὰ τὸ εἰπεῖν, Ἵνα δυνηθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι” προσέθηκε (‘но так как им нужно ещё

получить какое-нибудь благо, то, сказав, чтобы вы могли избежать всех будущих бедствий, [Господь] добавил’) – 175 но лѣпо и бл҃га нѣкоѥго · приложити (пропуск) (л. 281 об.) – 111 но пѡⷣбѣдаеⷮ и бл҃го нѣчто приложыти (л. 239 об.);

14) Лк. 22:14–20 (толк.) Λέγουσιν οὖν ὅτι μετὰ τὸ φαγεῖν τὸ νομικὸν πάσχα, ἀνέπεσον λοιπὸν κοινῷ τρόπῳ ἐσθίοντες ἄλλα τινὰ βρώματα. – 175 гл҃ть по ѣдении и ꙋбо гл҃ть законьнꙑꙗ паскꙑ · възлегъше же обꙑчьнѣ ѣдꙋще · но каꙗ брашна (л. 284) – 111 по ꙗденїи (л. 244);

15) Лк. 22:14–20 (толк.) Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος μετὰ τὸ ἀναστῆναι, φησίν – 175 и самъ же по въскⷭ҇рнии вѣща (л. 284) – 111 по въскⷭ҇рнїи (л. 244 об.);

16) Лк. 22:14–20 (толк.) ἕτερον δὲ, μετὰ τὸ κλᾶσαι τὸν ἄρτον καὶ διανείμασθαι – 175 дрꙋгꙋю же по разломлении хлѣба · и и раздаꙗти (л. 284 об.) – 111 по разⷣробленїи (л. 245);

17) Лк. 22:54–62 (толк.) Ὁ τοίνυν Πέτρος τοσοῦτον ἐκαρώθη ὑπὸ τῆς ἀνθρωπίνης ἀσθενείας, ὥστε μηδὲ ὑπὸ τῆς τοῦ ἀλέκτορος φωνῆς εἰς αἴσθησιν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ φωνῆσαι τὸν ἀλέκτορα, πάλιν ἀρνήσασθαι, καὶ πάλιν ἄχρις οὗ τῷ τοῦ Ἰησοῦ ἀγαθῷ βλέμματι εἰς ὑπόμνησιν ἤχθη. – 175 но толма петръ отѧгчѧ ѿ члвⷱ҇кꙑꙗ нⷨ҇ещⷪи · ꙗкоже ни кꙋроглаш҃ении въ чювьство прити · но по глашении кꙋра пакꙑ ѿвьрⷭ҇же · и пакꙑ до іⷭ҇а бг҃овъзрѣниꙗ въ ⷫⷶмѧть прити (л. 290 об.) – 111 по глашенїи (л. 256).

Таким образом, в толкованиях (не считая толкования к Мр. 14:28) без прямой поддержки евангельского текста унифицирован один способ перевода данной конструкции – отглагольное существительное с предлогом по. Этот же способ всегда применяется и в основном тексте ТСЛ 109, так что именно данные ТСЛ 109 следует рассматривать как отражающие аутентичные чтения. ТСЛ 108 содержит правку по афонскому тексту в евангельском тексте.

4. Конструкция μετὰ τοῦ + inf.

Конструкции μετὰ τὸ + inf. близка конструкция μετὰ τοῦ + inf., которая в ТЕ-1 также переводится отглагольным существительным с предлогом. В ТЕ встречается только в толкованиях, всего шесть раз в четырёх Евангелиях:

1) Мф. 20:23 (толк.) ἐὰν εὑρεθῇ τις μετὰ τοῦ μαρτυρῆσαι, καὶ τὴν ἄλλην ἅπασαν ἀρετὴν ἔχων, ἐκεῖνος λήψεται τὴν δωρεάν – (если окажется, что потерпевший мучения

вместе с тем имеет и все прочие добродетели, такой [человек] получит дар') – 109 аще ѡбращетсѧ . кто по моучєнии . иноу имыи всю дѣтєль тои приимєть даръ (л. 134 об.);

2) Мр. 1:35–39 (толк.) μετὰ τοῦ διδάσκειν – 109 по наоучєнїю (л. 220 об.) – 108 по наȣчєнїю (л. 263);

3) Мр. 8:34–37 (толк.) Ἐπεὶ δὲ πολλοὶ σταυροῦνται διὰ τὸ λῃσταὶ εἶναι, προστίθησιν ὅτι μετὰ τοῦ σταυρωθῆναι, καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν δεῖ ἔχειν. (Так как многих распинали и разбойников, то добавляет, что с распятием должно иметь и другие добродетели) – 109 зане же мнози распѧтии понеже разбоиници соуть . прѣлагаєть сѧ распѧтиємь . и иноу дѣтєль лѣпо имѣти (л. 262 об.) – 108 с распѧтїємъ (л. 297);

4) Лк. 8:19–21 (толк.) Δεῖ γαρ μετὰ τοῦ ἀκούειν, καὶ ποιεῖν – 175 подобаєть бо · съ слъıшаниємь и творити (л. 191) – 111 съ слышанїємъ (л. 72);

5) Ио. 3:19 (толк.) μετὰ τοῦ πιστεύειν – 110 по вѣрѣ (л. 236 об.);

6) Ио. 8:51–52 (толк.) μετὰ τοῦ πιστεῦσαι – 110 по вѣрованїи (л. 281 об.).

5. Конструкция ἐν τῷ + inf. (+ Acc.)

Конструкция ἐν τῷ + inf. (+ Acc.), выражающая отношения одновременности, в древнем, преславском и афонском текстах могла переводиться дательным самостоятельным, придаточным предложением, которое вводится союзами вънєгда / єгда, или (реже) отглагольным существительным с предлогом. Такие варианты перевода встречаются и в чудовской редакции, но это единичные случаи, основной вариант перевода там – грецизированная конструкция вънєгда + inf. [Пентковская 2009а: 218]. В ТЕ-1 также преобладает калькирование греческой конструкции, при этом если в евангельском тексте возможны разнообразные варианты (вънєгда / єже + inf., вънєгда + ind., дательный самостоятельный, причастие, одиночный инфинитив, предложно-падежная конструкция), то в толкованиях встречаются только два варианта – предложно-падежная и инфинитивная конструкции с преобладанием последней (6 инфинитивных конструкций в ТЕ-1 от Марка, 6 инфинитивных и 3 предложно-падежных конструкции в ТЕ-1 от Луки).

5.1. Перевод конструкции ἐν τῷ + inf. (+ Acc.) в ТЕ-1 от Марка

а) Перевод конструкцией дательный самостоятельный

Мр. 2:15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ – 109 и бꙑⷭ҇ возлежащꙋ емоу в моу (sic!) єго . и мнози мытари и грѣш'ници . возлежахоу со їⷭ҇омъ . и оученїки єго (л. 224) – 108 и бꙑⷭ҇ възлежащꙋ емꙋ и мнози мытарїе и грѣшници възлежахꙋ съ їсоⷨ . и съ ꙋченикы єго (л. 266 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской содержится перевод бꙑⷭ҇ внегⷣ҇ возлежатї емꙋ [Воскресенский 1894: 120–121].

б) Перевод инфинитивной конструкцией вънегда + inf.

Мр. 4:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν – 109 и бꙑⷭ҇ внегаⷣ҇ сѣꙗти (л. 233) – 108 и бꙑⷭ҇ егаⷣ҇ сѣаше (л. 274). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтением древнего и афонского текстов, в преславской редакции содержится перевод бꙑсть сѣющоумѫ [Воскресенский 1894: 146–147], два списка чудовской редакции содержат перевод внегⷣ҇ сѣꙗше, два других её списка совпадают с ТЕ-1а [Пентковская 2009а: 216], и именно такой способ перевода унифицирован в толкованиях.

в) Один раз в ТЕ-1 от Марка встречается перевод отглагольным существительным с предлогом, который содержится также в остальных трёх редакциях евангельского текста:

Мр. 6:48 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν – 109 и видѣ ꙗ стражюща въ гребении (л. 251) – 108 въ гребенїи (л. 286 об.)

Толкования ТЕ от Марка:

1) Мр. 1:7–8 (толк.) ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸν Χριστόν – 109 внегаⷣ҇ вѣровати во хаⷭ҇ (л. 215) – 108 внегда вѣровати въ х҇а (л. 258 об.);

2) Мр. 13:5–10 (толк.) ἐν τῷ εἰπεῖν – 109 в'негаⷣ҇ рещи (л. 300 об.) – 108 внегаⷣ҇ рещи (л. 332);

3) Мр. 13:32–37 (толк.) ἐν τῷ εἰπεῖν – 109 внегаⷣ҇ рещи (л. 305 об.) – 108 внегаⷣ҇ рещи (л. 336);

4) Мр. 13:5–10 (толк.) Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν – 109 но внегаⷣ҇ рещи (л. 300 об.) – 108 но внегаⷣ҇ рещи (л. 331 об.);

5) Мр. 14:6–9 (толк.) ἐν τῷ λέγειν – 109 внегаⷣ҇ гл҇ти (л. 308) – 108 внегаⷣ҇ г҇лати (л. 338);

6) Мр. 15:22–28 (толк.) Πάντως γὰρ ἐν τῷ εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔλαβεν – 109 всѧка бо внегаⷣ҇ рещи не вꙁѧ (л. 322) – 108 всѧко бо внегаⷣ҇ рещи не вꙁѧ (л. 350).

5.2. Перевод конструкции ἐν τῷ + inf. (+ Acc.) в TE-1 от Луки

а) Перевод конструкцией с инфинитивом вънегда / еже + inf.

1) Лк. 1:8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ – 175 бⷭ҇ъі же внегда служити емѹ ѹчастьꙗ своего предъ бм҃ъ (л. 155 об.) – 173 бⷭ҇ъі же внегда служити емѹ ѹчастиꙗ своего прⷣ҇е бм҃ъ (л. 194 об.) – 111 бⷭ҇ы же внегда слоужити емоу в чиноу череды своеѧ прⷣ҇ѣ бг҃омъ (л. 8 об.). Помимо TE-1, инфинитивная конструкция содержится только в чудовской редакции, однако там используется глагол сщ҃ньствовати; в остальных редакциях употребляется дательный самостоятельный [Пентковская 2009а: 211].

2) Лк. 1:21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ. – 175 и бѣша люⷣ҇е чающе ꙁахарии · и чюжахоусѧ еже медлити емѹ (л. 157) – 173 и бѣша людие чающе ꙁахарье и чюжахоусѧ еже медлити емѹ (л. 196 об.) – 111 и бѣахоу людие ждоуще ꙁахарїа . и чюжаⷣ҇ахоусѧ . коснѧщоуемоусѧ въ цр҃кви (л. 11 об.). В текстах древней и преславской редакций используется еже + личная форма глагола, в афонской – дательный самостоятельный, в чудовской, как и в TE-1a, используется инфинитивная конструкция, однако в сочетании с союзом внегда [Пентковская 2009а: 216].

3) Лк. 5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ, τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ – 175 и бⷭ҇ъі внегда народѹ належати емѹ слъішати слово бж҃е · и тъ бѣ стоꙗ при еꙁерѣ генъсаринистѣ (л. 176) – 111 належащоу емоу (л. 37). Чтение TE-1b совпадает с древней и афонской редакциями, преславская также использует дательный самостоятельный, однако данная конструкция стоит во мн. ч.; чудовская редакция совпадает с TE-1a [Пентковская 2009а: 211].

4) Лк. 5:12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας, καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων – 175 і бⷭ҇ъі егда бъіти имъ въ единомь ѿ градъ · и се мѹжь исполнь прокаꙁъі и видѣвъ і҃са · падъ на лици молѧшесѧ гл҃ѧ (л. 177) – 111 и бысть егда бѣ ін҃ (л. 23). Чтение TE-1b совпадает с чтением афонской редакции, чтение TE-1a – с чудовской (союз внегда), в преславской данная конструкция переводится дательным самостоятельным [Пентковская 2009а: 215].

5) Лк. 8:5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν

αὐτό. – 175 изиде сѣꙗи сѣмени своего · и внегда сѣꙗти ему · ѡво паде при пути · и попрано бꙑⷭ҇ · и птица нбⷭ҇наꙗ позобаша ͡е (л. 189 об.) – 111 егда сѣаше (л. 68 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, ТЕ-1а – с чудовской [Пентковская 2009а: 213–214].

6) Лк. 9:18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί – 175 и бꙑⷭ҇ внегда молитисѧ ему единому с нимь · бѣша оученици (л. 195 об.) – 111 и бысть егда молѧшесѧ единъ (л. 81). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской (вьнегⷣа) и афонской редакциями, в чудовской содержится перевод, более точно отражающий структуру греческой конструкции: внегда бꙑти емоу молѧщюⷭ҇ единомоу [Пентковская 2009а: 214].

7) Лк. 9:29 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. – 175 и бꙑⷭ҇ егда молитⷭ҇ ему видъ лица его инъ · и ѡдѣни его блистаꙗсѧ (л. 197) – 111 егда молѧшеⷭ҇ (л. 33). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чудовская – с ТЕ-1а (союз внегда) [Пентковская 2009а: 214].

8) Лк. 9:33 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ’ αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν – 175 и бꙑⷭ҇ егда разлучити има ѿ него · реⷱ҇ петръ къ іⷭ҇у (л. 197) – 111 егда разлоучистасѧ ѿ него (л. 33 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с преславской и афонской редакциями, чудовская – с ТЕ-1а, в древних текстах содержится чтение егда разлѫчаашете сѧ [Пентковская 2009а: 214].

9) Лк. 9:51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτου ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ – 175 бꙑⷭ҇ же внегда исполнитисѧ дⷩ҇емъ · възнесениꙗ его · и тъ лице свое оутверди · ити въ иеⷭ҇рлимъ (л. 200) – 111 егда скончевахоусѧ (л. 92). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакциями, чудовская – с ТЕ-1а, в преславских текстах содержится чтение егⷣа приближишѫ сѧ дⷩ҇ниѥ [Пентковская 2009а: 214–215].

10) Лк. 10:38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά, γυνὴ δέ τις, ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. – 175 и бꙑⷭ҇ внегда ити имъ · и тъ вниде · въ вьсь нѣкую · жена же нѣкаꙗ именемъ марфа приꙗтъ и в домъ свои (л.

207 об.) – 111 бысть же ходѧщимъ имъ (л. 106 об.). В древней, преславской и афонской редакциях, как и в ТЕ-1b, используется дательный самостоятельный, однако причастие с местоимением стоят в ед. ч.; три списка чудовской редакции совпадают с чтением ТЕ-1a, в четвёртом выбирается другой глагол: внегда шествовати [Пентковская 2009a: 212].

11) Лк. 11:1 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. – 175 и бы҃с внегда быти ему в мѣстѣ нѣкоемь молѧщюсѧ ꙗко преста · и ре҃ нѣкто ѿ оученикъ его к нему (л. 208 об.) – 111 и бы҃с сѫщѫ емоу (л. 108). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, ТЕ-1a – с чудовской [Пентковская 2009a: 212].

12) Лк. 11:27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ – 175 бы҃с же вънегда гл҃ати ему си · въздвигъши нѣкаꙗ жена гл҃а ѿ на́да гл҃а ему (л. 211 об.) – 111 ег҃а гл҃аше сїа (л. 113 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, ТЕ-1a – с чудовской [Пентковская 2009a: 215].

13) Лк. 11:37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἐρώτα αὐτὸν Φαρισαῖος τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ – 175 внегда же гл҃ати впроси фарисѣи нѣкто да ѡбѣдаеть оу него (л. 213) – 111 ег҃а гл҃аше (л. 116). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской также используется конструкция с личной формой глагола, однако употребляется союз вънегда, более точно отражающий греческий предлог [Пентковская 2009a: 217].

14) Лк. 14:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων Σαββάτῳ, φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. – 175 і бы҃с внегда ѥму внити в домъ · нѣкоего кн҃ѧ фарисиинска в с҃уту ꙗстъ хлѣба · и ти бѧху наблюдающе его (л. 233 об.) – 111 и бы҃с ег҃а вънити емѫ (л. 151 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с афонской редакцией, в преславском тексте содержится перевод прииде іс҃ъ; в чудовской, как и в ТЕ-1a, используется инфинитивная конструкция, однако с другим глаголом: внегда прити ѥмоу [Пентковская 2009a: 212].

15) Лк. 17:14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. – 175 и бы҃с внегда ити имъ ищистиша҃ (л. 255 об.) – 111 и бы҃с идоущымъ и҃ . ѡчистишѧ҃ (л. 191). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, три списка чудовской

совпадают с ТЕ-1а, в четвёртом содержится инфинитивная конструкция с глаголом ѿити [Пентковская 2009а: 212].

16) Лк. 18:35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. – 175 бъⷭ҇і же егда приближитисѧ емꙋ въ ерихонъ · слѣпець нѣкто сѣдѧше при пꙋти просѧ (л. 266) – 111 быⷭ҇ же . егⷣ҇а приближисѧ (л. 210 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакциями, в преславском тексте используется дательный самостоятельный, в чудовской, как и в ТЕ-1а, – инфинитивная конструкция, однако с союзом вънегда [Пентковская 2009а: 215].

17) Лк. 19:15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο. – 175 бъⷭ҇і внегда възъвратитисѧ емꙋ приимшю црⷭ҇тво · приглⷭ҇ити емꙋ рабъ имъ же дасть сребро да оувѣсть касꙋ (sic!) оуⷦплю ствⷪрили (л. 269) – 111 и быⷭ҇ егⷣ҇а възратитисѧ емꙋ (л. 216 об.). Тексты древней, преславской и афонской редакций содержат личную конструкцию, чтение чудовской редакции совпадает с ТЕ-1а [Пентковская 2009а: 215].

18) Лк. 24:15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς. – 175 и бъⷭ҇і вънегда бесѣдовати има истѧзающемасѧ · и самъ іⷭ҇съ приближивъсѧ идѧше с нима (л. 298) – 111 и быⷭ҇ бесѣдꙋющема има (л. 270). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, ТЕ-1а – с чудовской [Пентковская 2009а: 212–213].

19) Лк. 24:30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ’ αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς. – 175 и бъⷭ҇і ѥгда възлещи ѥмꙋ сⷨӓ · приимъ хлѣбъ блⷭ҇гви проломль даꙗще има (л. 300) – 111 и быⷭ҇ ꙗко възлеже (л. 273). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, ТЕ-1а – с тремя списками чудовской, в четвёртом содержится глагол облещи [Пентковская 2009а: 215–216].

20) Лк. 24:51 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτούς, διέστη ἀπ’ αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. – 175 и бъⷭ҇і внегда блⷭ҇гити емꙋ ихъ · ѿстꙋпи ѿ нихъ · и възношашесѧ на нⷠ҇бо (л. 303) – 111 и быⷭ҇ егⷣ҇а блⷭ҇вѧше (л. 276 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней и афонской редакциями, ТЕ-1а – с чудовской, в преславском тексте содержится перевод ꙗко блⷭ҇гви [Пентковская 2009а: 215].

б) Перевод личной конструкцией вънегда / егда + ind.

1) Лк. 2:6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν – 175 вънегда бъіста тѹ · исполнишасѧ дниѥ родити еи (л. 164) – 111 егда быста (л. 47). Перевод личной конструкцией представлен в древней, преславской и афонской редакциях, в чудовской используется инфинитивная конструкция внегда бъіти [Пентковская 2009a: 213].

2) Лк. 2:27 καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ – 175 внегда въведоста родителѧ ѡтроча іⷭ҇а · створити има по ѡбъічаю ꙁакона ѡ немь (л. 166) – 111 егда въведоста (л. 51). Чтение ТЕ-1b совпадает с преславской и афонской редакциями, чтение ТЕ-1a – с тремя списками чудовской, её четвёртый список содержит инфинитивную конструкцию внегда ввести; в древнем тексте – егда вьвѣсте [Пентковская 2009a: 216–217].

3) Лк. 3:21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν – 175 бъⷭ҇і же егда крⷭ҇тишасѧ вси людье · и іс҃ѹ крⷭ҇щешюсѧ и молѧщю · ѿверꙁесѧ нб҃о (л. 171) – 111 егда крестишасѧ (л. 43 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской содержится инфинитивная конструкция внегда крⷭ҇тити҃ [Пентковская 2009a: 213].

4) Лк. 8:40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. – 175 бъⷭ҇і же егда възъвратисѧ іⷭ҇ъ · приꙗтъ и народъ · бѧхѹ бо вси чающе ѥго (л. 193) – 761 быⷭ҇ же егда воꙁвратисѧ іⷭ҇ъ (л. 136 об.) – 111 егда възвратисѧ іи҃ (л. 75). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской представлен перевод инфинитивной конструкцией внегда възвратитисѧ [Пентковская 2009a: 214].

5) Лк. 8:42 Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. – 175 егда же идѧше · народи ѹгнѣтахѹть и (л. 193) – 111 егда же идѧше (л. 75 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской представлен перевод инфинитивной конструкцией внегда ити [Пентковская 2009a: 214].

6) Лк. 9:36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος, καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν. – 175 и внегда бъⷭ҇і глⷭ҇а ѡбрѣтесѧ іⷭ҇ єдинъ · и ти ѹмолчаша · и никомѹ же възвѣстиша в тъі дн҃и · еже видѣша (л. 197 об.) – 111 егда же быⷭ҇ (л. 33 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и

афонской редакциями, в чудовской представлен перевод инфинитивной конструкцией внегда быти [Пентковская 2009а: 214].

в) Перевод причастием

Лк. 9:34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. – 175 си же ємꙋ гл҃щꙋ . бⷭ҇ъ ѡблакъ ѡсѣниꙗ · и оубоꙗша же сѧ вшедшемъ ѡнѣмъ въ ѡблакъ (л. 197 об.) – 111 въшеⷣшемъ имъ (л. 33 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской представлен перевод инфинитивной конструкцией внегда внити [Пентковская 2009а: 212].

г) Предложно-падежная конструкция

Лк. 12:15 Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. – 175 рⷱ҇е же к нимъ . вижьте · и хранитесѧ ѿ всѧкого лихоиманиꙗ · ꙁане ѿ иꙁъбытка коемоуждо животъ его ·е· ѿ имѣниꙗ ємꙋ (л. 217 об.) – 111 ѿ иꙁбытка (л. 124). Данный вариант перевода совпадает с древней, преславской и афонской редакциями; в чудовской редакции также употребляется предложно-падежная конструкция, но с другой лексемой: во іꙁлишнеⷨ҇ [Пентковская 2009а: 217].

д) Дательный самостоятельный

1) Лк. 2:43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· – 175 и коньⷱ҇вшимъ дн҃и · въꙁъвращающимсѧ имъ · ѡста ѡтрокъ іⷭ҇ въ иерꙋсолимѣ · и не раꙁоумѣ иѡсифъ и мт҃и его (л. 168) – 111 въꙁвращающимсѧ имъ (л. 38). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чудовская использует инфинитивную конструкцию внегда вꙁвратитисѧ [Пентковская 2009а: 211].

2) Лк. 17:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. – 175 и бꙑⷭ҇ идꙋщю ємꙋ въ иерⷭ҇лимъ · и тъ прⷯ҇ожаше межю самариею и галилѣею (л. 255 об.) 111 и бꙑⷭ҇ идоущоу емȣ (л. 191). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чудовская использует инфинитивную конструкцию внегда ити / шествовати [Пентковская 2009а: 212].

3) Лк. 24:4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. – 175 и бꙑⷭ҇ недомꙑслѧщемⷭ҇ъ имъ о семь :· се мꙋжа два стаста в ниⷯ҇ въ риꙁахъ блещщихъсѧ (л. 297 об.) – 111 и быⷭ҇ недомыслѧщиⷨсѧ иⷨ (л. 269).

Чтение ТЕ-1 в выборе оборота дательного самостоятельного совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, чудовская использует инфинитивную конструкцию внегда недооумѣвати [Пентковская 2009а: 212].

Толкования ТЕ-1 от Луки:

а) Перевод конструкцией с инфинитивом вънегда / еже + inf.

1) Лк. 8:49-56 (толк.) διὰ τοῦτο ᾠκονόμησε πρότερον καταγελασθῆναι, ἐν τῷ λέγειν ὅτι οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει, ὡς ἂν ἐμφραγῶσι τὰ στόματα τῶν θελόντων συκοφαντεῖν. – 175 того ради оустрои преже посмиꙗтисѧ · егда гл҃ти · ꙗко не оумре но спитъ · ꙗко да заградѧть хотѧщии · оуста ѡклеветовати (л. 194 об.) – 111 егда гл҃а (л. 78);

2) Лк. 9:37-42 (толк.) Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν, ὦ γενεὰ ἄπιστος, σύμπαντας περιλαμβάνει τοὺς Ἰουδαίους. – 175 еже бо рещи ѡ роде невѣренъ · всѣмъ июдеѡмъ развращенъ же ꙗвлѧеть (л. 198 об.) – 111 еже бо рещи (л. 89 об.);

3) Лк. 9:51-56 (толк.) Τί ἐστιν ὅπερ φησὶν, ὅτι ’εγένετο ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ – 175 что есть еще вѣща · егда исполнитисѧ д҃немъ вознесениꙗ его (л. 200) – 111 чтѡ есть еже рещи исплънитисѧ (л. 92 об.);

4) Лк. 10:29-37 (толк.) ὑπὲρ ὧν τὸν μισθὸν ἀπολήψονται ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι τὸν Κύριον, τουτέστιν ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ. – 175 ѡни же и мьздꙋ приимꙋть · внегда възъвратити гⷭ҇ви второе пришествие (л. 207 об.) – 111 вънегда възⷣати (л. 106 об.);

5) Лк. 13:34-35 (толк.) καὶ τὴν ἐκείνων ἀπόνοιαν σημαίνει, ἐν τῷ εἰπεῖν, ὅτι Οὐκ ἠθελήσατε – 175 и ѡнѣⷯ неразоумье знамено вънегда рещи · ꙗко не восхотѣсте (л. 233 об.) – 111 вънегⷣа рещи (л. 150 об.);

6) Лк. 19:15-28 (толк.) Ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι αὐτὸν, ὁ Χριστὸς ὁ εὐγενὴς, καὶ κατὰ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ βασιλικοῦ γὰρ γένους κατήγετο ὁ Κύριος, καὶ κατὰ τὸ θεῖον, τουτέστιν, ἐν τῇ δευτέρᾳ αὐτοῦ ἐλεύσει, ὅτε φανήσεται βασιλεὺς μετὰ τῶν ἀγγέλων ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς ἐρχόμενος – 175 внегда възъвратисѧ емꙋ · хⷭ҇ъ бл҃годаренъ по чл҃вчьскꙋ · ѿ црⷭ҇ьска бо рода хⷭ҇ъ · и по бжⷭ҇твꙋ · се же есть второе пришествие · егда ꙗвитⷭ҇ црⷭ҇емъ съ анг҃лы въ славѣ ѡч҃и грѧдыи (л. 269 об.) – 173 вънегда возратитисѧ емꙋ (л. 315 об.) – 111 вънегⷣа възвратитисѧ емȣ (л. 217 об.)

б) Предложно-падежная конструкция

1) Лк. 8:49-56 (толк.) Κἂν ἀρχισυνάγωγος δέ τις εἴη, τουτέστι νοῦς πολλῶν ἐν τῷ συνάγειν τὰ ἀπὸ πλεονεξίας κρατῶν· νοσεῖ δὲ αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ, ἡ διάνοια λέγω, μόνον

προσκαλεσάσθω τὸν Ἰησοῦν καὶ πιστευσάτω, καὶ σωθήσεται. – 175 любо аще сборꙋ старѣишина есть кто · рекше оумъ много въ собрании · ѿ лихоимьства ѡдержаи болитъ же его дши · помъшленье гл҃ю · токмо да помолитьсѧ і҃сꙋ и да вѣрꙋеть и сп҃стьсѧ (л. 194 об.) – 111 въ собранїе (л. 78 об.);

2) Лк. 12:13-15 (толк.) Διότι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστι – 175 не во иꙁъбытьцѣ комꙋ животъ есть (л. 218) [как и в Лк. 12:15] – 111 не ѿ иꙁбыт҆ка (л. 124 об.);

3) Лк. 12:41-44 (толк.) οἴδα γὰρ ἐγὼ πολλοὺς σπουδαίους μὲν δοκοῦντας κατ’ ἀρετὴν, καὶ θεοσεβεις, καὶ πίστιν ἔχοντας, ἐν τῷ μὴ δύνασθαι δὲ φρονίμως διαθέσθαι τὰ ἐκκλησιαστικὰ, οὐ μόνον χρήματα, ἀλλὰ καὶ ψυχὰς ζημιώσαντας – 175 видѣхъ бо ·а҃· многи тщи въі оубо мнѧщасѧ быти ѡ добродѣтели · не бо чⷭ҇ттьнъі · и вѣрꙋ имꙋща · строити же црквьнъіхъ смъісльнѣи ѡ могꙋщѣ · не токмо имѣниꙗ · но и дш҃а ѡтщетивша (л. 223 об.) – 111 пропуск: строити же цр҃ковнꙑ̆ раꙁꙋма не имꙋща , сїи не тъкмо имѣнїа (л. 134)

6. Конструкция εἰς τὸ + inf.

Целевая конструкция εἰς τὸ + inf. может передаваться да-конструкцией, одиночным инфинитивом, а также отглагольным существительным, однако, как отмечается исследователями, перевод существительным с предлогом не распространён в славянских переводах и в правленых редакциях уже не встречается – в XIV в. повсеместное распространение получает полная калька въ еже + inf. [Авдеева 2004: 375; Афанасьева 2004: 105; Пентковская 2009: 243].

В ТЕ-1 преобладает традиционный перевод одиночным инфинитивом, ему уступает предложно-падежная конструкция.

6.1. Перевод конструкции εἰς τὸ + inf. в ТЕ от Марка

В ТЕ-1 на основной библейский текст Евангелия от Марка приходится одна конструкция εἰς τὸ + inf, которая передаётся придаточным предложением с союзом да + личная форма глагола, что является традиционным славянским средством при передаче данной греческой конструкции:

Мр. 14:55 ἐζήτουν κατά τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶται αὐτόν – 109 искахоу на исоуса свⷣѣтельства да и оумерьтвѧⷮ (л. 316) – 108 искахꙋ на і҃са свⷣѣтельства . да и оумрътвѧⷮ (л. 345). Чтения ТСЛ 109 и 108 совпадают, причем используется да-конструкция, как и в остальных редакциях. Выбор глагольной лексемы при этом соответствует афонской редакции, а не древнему и преславскому тексту. Вторая особенность здесь – форма местоимения и, а не его, то есть категория лица не отражается, как в древней и преславской редакциях. Новые редакции – чудовская и афонская – имеют здесь чтение его (вин. = род.), характерное в таких случаях и для других правленых редакций, например, для Норовской Псалтыри и афонской редакции Псалтыри [Воскресенский 1894: 366–367].

В толкованиях ТЕ от Марка дважды используется другой традиционный способ перевода – одиночный инфинитив:

1) Мр. 4:21–23 (толк.) Ὅσπερ γὰρ ὁ λύχνος, φησὶν, εἰς τὸ λάμπειν τίθεται – 109 ꙗко же бо свѣтилниⷦ҇ вѣща. свѣтити положенъ (л. 235 об.) – 108 ꙗкоⷤ свѣтильникъ рⷱ҇е, свѣтити положенъ (л. 276);

2) Мр. 13:5–10 (толк.) Τὸ δὲ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς, τουτέστιν, εἰς τὸ εἶναι αὔτους ἀναπολογήτους – 109 а еже въ свⷣ҇тельство имь . рекше ни ѿвѣщати имь мощи (л. 300 об.) – 108 а еже въ свⷣ҇ѣтельствоⷨ, сирѣчь ꙗко ни ѿвѣщати иⷨ мощи (л. 332). Отметим расхождение рекше – сирѣчь, свидетельствующее о правке, произведенной в ТСЛ 108.

Но наряду с этим средством передачи в толкованиях ТЕ от Марка наблюдается два случая перевода предложно-падежной конструкцией:

1) Мр. 2:5–12 (толк.) ἀλλὰ καὶ δύναμινγ ἐντίθησιν εἰς τὸ ἐργάζεσθαι τὰς ἐντολὰς – 109 но и силѹ влагаеть. на дѣлание заповѣдии (л. 223 об.) – 108 но и силꙋ влагаⷮе на дѣланїе заповѣди его (л. 265);

2) Мр. 9:3–7 (толк.) μὴ θέλων καταβῆναι τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ σταυρωθῆναι – 109 и не хотѧше бо снити к распѧтию ісвⷭ҇и (л. 266) – 108 не хотѧше да бы і҃с сьшелъ к распѧтїю (л. 302). Отметим расхождения при переводе одиночного инфинитива после глагола хотѣти: ТСЛ 108 имеет конструкцию да бы + л-форма, больше свойственную северной славянской зоне [Молдован 1996]. Вариант ТСЛ 109 следует греческому тексту и на этом основании должен быть признан принадлежащим архетипу перевода.

Перевод отглагольным существительным встречается в чудовской редакции Апостола, но там ведущим способом передачи является буквальное калькирование въ еже + inf. [Пентковская 2009а: 265].

6.2. Перевод конструкции εἰς τὸ + inf. в ТЕ от Луки

В ТЕ-1 от Луки преобладает традиционный перевод одиночным инфинитивом (13 раз), ему уступает предложно-падежная конструкция (6 раз). В евангельском тексте ТЕ от Луки конструкция εἰς τὸ + inf. встречается всего три раза:

а) Одиночный инфинитив

1) Лк. 4:29 καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ’ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν – 175 и ведоша до верхѹ горы на нем же градъ ихъ създанъ бѣ · ринути и долѹ (л. 174) – 111 да быша его низриноѹли (л. 33 об.). Чтение ТЕ-1b в выборе конструкции совпадает с преславской редакцией, в древнем тексте используется форма аориста изгнаша.

2) Лк. 5:17 καὶ ἡ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς – 175 и сила гн҃ѧ бѣ исцѣлити ꙗ (л. 178) – 111 исцѣлѧющиї ихъ (л. 24 об.). С чтением ТЕ-1а совпадает древная редакция и три списка чудовской, в четвёртом её списке представлена инфинитивная конструкция внегда цѣлити; в преславской и афонской редакциях используются личные конструкции [Пентковская 2009a: 236].

б) да + praes.

1) Лк. 20:20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγον εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ, καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. – 175 и наблюдавше · послаша лестьци · лицемѣрѹющаꙗсѧ праведны бъіти · да имѹть и въ славѣ · и предати и кнѧзю и власти (пропуск) (л. 274 об.) – 111 да имѹⷮ его въ словеси (л. 227 об.). В выборе конструкции ТЕ-1 совпадает с древним текстом.

Толкования ТЕ от Луки:

а) Перевод одиночным инфинитивом (11 раз)

1) Лк. 1:15-17 (толк.) Ὥσπερ γὰρ ἐὰν ἔλθοι τις εἰς οἰκίαν νυκτὸς, οὐ πάντες αὐτὸν ὑποδέχονται, ἀλλ’ οἱ ἐγρηγορότες καὶ προσδοκῶντες αὐτὸν καὶ ἑτοιμασθέντες εἰς τὸ ὑποδέξασθαι – 175 ꙗкоже приидеть кто в домъ нощь · не вси приимѹть · но бдѧще и чающе его · и оуготовавшесѧ восприꙗⷮ (л. 157) – 173 ꙗкоже приидеть кто во домъ нощьⷻ не вси примѹть . нъ бдѧща и цающа его и готовавъшесѧ въсъприꙗти (л. 195 об.) – 111 ꙗкоже бѡ прїиде нѣктѡ въ дⷪ҇ в нощи . не вси прїимають и . но бдѧщеи и чающеи его . и оуготовавшесѧ въсприати (л. 10 об. – л. 11);

2) Лк. 4:16-21 (толк.) παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐχρίσθη εἰς τὸ σῶσαι τοὺς ὑπ’ οὐρανόν. – 175 ѿ б҃а ѡц҃а помаꙁасѧ сп҃сти подънбⷭ҇нꙋю (л. 173 об.) – 111 сп҃сти (л. 32);

3) Лк. 4:38-43 (толк.) οὐχ ἁπλῶς δὲ θεραπεύει αὐτὴν ἀπὸ τῆς νόσου, ἀλλὰ καὶ εὐρωστίαν αὐτῇ καὶ δύναμιν ἐντίθησιν, εἰς τὸ διακονεῖν. – 175 но просто же ицѣлѧеть ѿ недуга , но сдравье даеть и силꙋ влагаеть · ꙗко и слꙋжити (л. 176) – 111 слоужити (л. 36 об.);

4) Лк. 7:17-30 (толк.) Ὁρᾷς πῶς τοὺς μαθητὰς ἐμβιβάζει βαθέως εἰς τὸ πιστεῦσαι ὅτι Θεός ἐστιν ὁ Ἰησοῦς; – 175 видиши ли како оученикꙑ сводить въ глꙋбинꙋ вѣровати · ꙗко б҃ъ есть і҃съ (л. 186) – 111 вѣровати (л. 62 об.);

5) Лк. 10:29-37 (толк.) Διὰ τοῦτό φησιν, ὅτι Ὁ ἱερεὺς, τουτέστιν ὁ νόμος, κατὰ συγκορίαν, ὅπερ εἰώθαμεν λέγειν κατὰ σύμβαμα, ἀλλ’ οὐ προηγουμένως, ἦλθεν εἰς τὸ θεραπεῦσαι τὸν ἄνθρωπον. – 175 тѣмь бо вѣща · иерѣи рекше ꙁаконъ · иже невоꙁможе ицѣлити члв҃ка (sic!) (л. 207) – 111 исцѣлити (л. 105);

6) Лк. 11:27-32 (толк.) Ἡ τοίνυν ψυχὴ ἡ βασιλεύουσα ἐν τῷ νότῳ, τῇ ἀγαθῇ μερίδι καὶ τῷ πνευματικῷ βίῳ, καὶ διὰ τῆς πρακτικῆς τὸ κράτος ἔχουσα, ἔρχεται εἰς τὸ ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν, ὅπερ ἔστιν, εἰς θεωρίαν ἀναβαίνει. – 175 имьже дш҃а цⷬ҇твꙋющии есть въ оуꙁѣ въ блаꙁѣ и части и дх҃внѣ житиі и дѣтельнаго ради державꙋ имꙋщи прихⷪ҇ть слꙑшти мꙋдрость · се же есть въ видѣние въсходить (л. 212 об.) – 111 слꙑти (л. 115);

7) Лк. 13:31-33 (толк.) μὴ νόμιζε βίαν ἀναγκαστικὴν Ἰουδαίοις ἐπάγεσθαι εἰς τὸ τοιαῦτα δρᾷν – 175 не мни нꙋжи принꙋдити юдѣꙗ · таковаꙗ дѣꙗти (л. 233) – 111 съдѣати (л. 150);

8) 17) Лк. 22:21-27 (толк.) ἐκ τούτου προήχθησαν εἰς τὸ λέγειν· Ἐγώ εἰμι κρείττων, καὶ, Ἐγώ εἰμι μείζων, καὶ τὰ τοιαῦτα. – 175 понеже дрꙋгъ къ дрꙋгꙋ хотѧахꙋ гл҃ти · аꙁъ ѥсмь лꙋчии · аꙁъ ѥсмь болии · и таковаꙗ (л. 285) – 111 гл҃ти (л. 246 об.);

9) Лк. 22:28-34 (толк.) ὥσπερ οὖν καὶ Ἰούδας οὐδὲν ὠφελήθη, καίτοι πάντα ποιοῦντος τοῦ Κυρίου εἰς τὸ κερδῆσαι αὐτὸν· προαίρεσις γὰρ ἀπῆν ἀγαθή. – 175 ꙗко июдѣ что же полꙁова · а и все твⷪ҇рѧщю бⷭ҇ꙋ приобрѣсти и · проиꙁволеꙗ (sic!) бо не бѣ бл҃га (л. 286 об.) – 111 приѡбрѣсти (249);

10) Лк. 22:47-53 (толк.) Θαυματουργεῖ τοίνυν ὁ Ἰησοῦς, διὰ τοῦ φαινομένου τούτου ἐπὶ τῷ ὠτίῳ θαύματος τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ δεικνύων, καὶ διὰ θαύματος ἐνάγων αὐτοὺς εἰς τὸ

ἀπέχεσθαι τῆς μανίας – 175 (пропуск) безлобиє ꙗвлѧꙗ · и чюда ради възводѧ ихъ ѿступити неистовьства (л. 289 об.) – 111 ѿстꙋпити (л. 255);

11) Лк. 24:25-35 (толк.) Αἰνίττεται δέ τι καὶ ἕτερον, ὅτι τοῖς μεταλαμβάνουσι τοῦ εὐλογημένου ἄρτρου, διανοίγονται οἱ ὀφταλμοὶ εἰς τὸ ἐπιγνῶναι αὐτόν – 175 ꙗвлѧєть же и ино · ꙗ причащающимъсѧ нбⷭ҇наго хлѣба · ѿверзаѥтасѧ очи познати ѥго (л. 301 об.) – 111 познати (л.274).

б) Перевод личной формой

1) Лк. 1:43-45 (толк.) Ὥσπερ ὕστερον ἐλθόντα τὸν Χριστὸν εἰς τὸ βαπτισθῆναι ὁ Ἰωάννης ἐκώλυε δι’ εὐλάβειαν – 175 ꙗкоже послѣ же пришⷷдъша хⷭ҇а крⷭ҇тить . иѡанъ ставлѧше его вѣньꙗ рⷣа (л. 160) – 173 ꙗкоже послѣⷤ ⷷпришедъша хⷭ҇а крⷭ҇ть тъ иѡанъ ставлѧшего (ѧ переправлен из ꙗ, є переправлено из о) вѣниꙗ ради (л. 200 об.) – 111 крⷭ҇титисѧ (л. 55)

в) Супин

1) Лк. 4:16-21 (толк.) Κατέστησέ με εἰς τὸ εὐαγγελίσασθαι τοῖς πτωχοῖς, τουτέστι τοῖς ἔθνεσιν – 175 оуготова мѧ · бл҃говѣститъ нищимъ · рекше ꙗзыкомъ (л. 173 об.) – 111 бл҃говѣстити (л. 32 об.)

г) Предложно-падежная конструкция (6 раз)

1) Лк. 7:44-50 (толк.) Τοῦτο δὲ εἶπεν, ὡς ἔφην, ἅμα μὲν τὸν φθόνον ἐκείνων καταστέλλων, ἅμα δὲ ἐνάγων κἀκείνους εἰς τὸ πιστεῦσαι, Ἐπιγνόντας ὅτι ἡ πίστις σώζει. – 175 се же рⷱ҇е · абье убо зависть ихъ кротѧ · абье же возводѧ ихъ въ вѣру оувѣдѣвше ꙗко вѣра спⷭ҇а (л. 188 об.) – 111 въ вѣроу (л. 67);

2) Лк. 8:1-3 (толк.) διδάσκει ἡμᾶς μὴ κατοκνεῖν εἰς τὸ διδάσκειν – 175 оучить насъ не лѣнитисѧ на оучение (л. 189) – 111 на оученїє (л. 67 об.);

3) Лк. 12:4-7 (толк.) κἂν τοίνυν εἰς πειρασμὸν ἐάσω ὑμᾶς εἰσελθεῖν, χορηγήσω πάντως καὶ τὴν εἰς τὸ ὑπομεῖναι δύναμιν. (Итак, если Я попущу вам впасть в искушение; то, без сомнения, дам и силу *к перенесению* (1 Кор. 10, 13)– 175 любо і в напасть попущю вы вⷩ҇ти · ѡбаче по силѣ (л. 216 об.) – 111 по силѣ (л. 122);

4) Лк. 12:13-15 (толк.) Διδάσκων ἡμᾶς ὁ Κύριος, πῶς δεῖ καταφρονεῖν τῶν βιωτικῶν, καὶ ὅτι οὐ δεῖ περισπᾶσθαι περὶ τὰ γήϊνα, ἀποπέμπεται τὸν προσκαλούμενον αὐτὸν εἰς τὸ μερίσασθαι τὴν πατρῴαν κληρονομίαν. – 175 уча ны гⷭ҇ь како дость не родити ѡ житьискꙑⷯ · и

ꙗко не лѣпо тщатисѧ ѡ земнꙑⷯ · ѿсꙑлаетьсѧ званꙑи · на раздѣление ѡц҃а имѣниꙗ (л. 217 об.) – 111 на разⷣѣленїе (л. 124);

5) Лк. 15:21-24 (толк.) Καὶ ἄλλος δὲ, ὑποδήματα δίδονται τῷ ἀξιωθεντι τῆς πρώτης στολῆς, ποιοῦντος τοῦ Θεοῦ αὐτὸν ἕτοιμον εἰς τὸ εὐαγγελίζεσθαι, καὶ ὠφελεῖν ἑτέρους. – 175 сапози дають сподобленомꙋ первꙑꙗ ѡдежа · творѧшемꙋ бꙋ҃ · себе готова на бл҃говѣстование · пользоваⷮ ни инѣхъ (л. 244 об.) – 111 на бл҃говѣстованїе (л. 170);

6) Лк. 17:20-25 (толк.) Ὥστε τοῦτο ὑμῖν ἔστω εἰς παράκλησιν τὴν πρὸς ἀρετὴν, καὶ προθυμοποιείτω ὑμᾶς εἰς τὸ καρτερεῖν, τὸ ἀφορᾷν δηλαδὴ πρὸς ἐμὲ, καὶ ἐλπίζειν – 175 се вамъ бꙋди во оутѣшение къ добродѣтели · и оусердьнꙑ створить вꙑ къ терпѣнию · еже възирати ко мнѣ · и надѣꙗтисѧ (л. 258) – 111 къ тръпѣнїю (л. 195 об.).

д) да + inf.

1) Лк. 14:31-35 (толк.) ἐπεὶ δὲ σκοτεινὸς καὶ παραβολικὸς ὁ λόγος ἦν, διεγείρων τοὺς ἀκροατὰς ὁ Κύριος εἰς τὸ μὴ ἁπλῶς παραδίξασθαι τὸ ῥηθὲν περὶ τοῦ ἅλατος, φησίν· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω, τοῦτ᾽ ἔστιν. Ὁ ἔχων σύνεσιν συνιέτω – 175 а понеже темнъ и приточеное словъ бѣ · воздвигаꙗ слꙑшащаꙗ гⷭь да не просто приѧти реченое о соли вѣща имѣꙗ оуши слꙑшати да слꙑшить · сь же есть имѣꙗ разꙋмъ да разꙋмѣеть (л. 240) – 111 да не просто вънимⷶти (л. 162).

е) Пропуск

1) Лк. 22:47-53 (толк.) πρέπει γὰρ τῇ μεγάλῃ τοῦ Λόγου δυνάμει τὸ τοὺς παρακούοντας ἰᾶσθαι, καὶ προστιθέναι αὐτοῖς ὠτίον εἰς τὸ ἀκούειν – 175 подобаеть оубо велицѣи слава силѣ ѡслꙋшавшаꙗсѧ исцѣлити · и приложити имъ (пропуск) (л. 289 об.) – 111 пропуск (л. 255).

7. Конструкция διὰ τὸ + inf.

Греческая конструкция διὰ τὸ + inf. выражает причинное значение и в древних редакциях обычно передаётся личной формой глагола с союзами зане(же), поне(же) или дательным самостоятельным. При этом если при греческом инфинитиве имеется дополнение в Acc., то субстантивированный инфинитив может переводиться отглагольным существительным с предлогом за [Авдеева 2004: 375]. В афонской редакции основным вариантом является личная конструкция, а в чудовской преобладает конструкция зане + inf. + Dat. [Пентковская 2009а: 226].

В ТЕ-1 используются различные способы перевода, однако налицо тенденция к уходу от традиционного перевода личной формой. Так, в ТЕ-1 от Луки 4 раза используется конструкция ꙁанє + inf., 4 раза – ꙁанє + ind. и одиночный инфинитив, всего дважды употреблена личная форма глагола, а номинализация встречается 6 раз, причём только в толкованиях, и её появление не обусловлено наличием дополнения в Acc. при греческом инфинитиве.

7.1. Перевод конструкции διὰ τὸ + inf. в ТЕ-1 от Марка

В евангельском тексте ТЕ от Марка данная конструкция встречается три раза, и все три раза она переводится разными способами:

1) Мр. 4:5 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς – 109 ꙁанє нє имѣꙗшє глоубоки ꙁємлѧ (л. 233) – 108 ꙁанє нє имѧшє глꙋбины ꙁⷨ҇єлєныꙗ (л. 274). Чтение ТЕ-1b полностью совпадает с чтением в древней и афонской редакциях. В ТЕ-1а, при наличии конструкции с личным глаголом, представлено особое чтение, в котором род.п. γῆς переведен род.п. ꙁємлѧ, а сущ. βάθος, напротив, переведено прилагательным. Особняком стоит и чтение преславской редакции с отглагольным существительным и типичным преславским послелогом: нє имѣниꙗ дѣлѧ. В чудовской редакции используется инфинитивная конструкция ꙁанє нє имѣті [Воскресенский 1894: 146–147].

2) Мр. 4:6 καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη – 109 и нє имѣниꙗ ради корєни оусшє (л. 233) – 108 и ꙁанє нє имѣашє корєнє ꙋсшє (л. 274). Чтение ТСЛ 108 совпадает с чтением древнего текста и афонской редакции. Ориентация ТЕ-1b преимущественно на эти редакции, основные представители которых являются тетрами, связана с особенностями организации текста ТЕ, который расположен так же, как в тетрах. Преславская редакция представлена преимущественно апракосами. Чтение ТСЛ 109, как и во многих случаях, отличается от чтения ТСЛ 108: его образует отглагольное сущ., как и в преславской редакции, однако послелогом является охридское ради. В чудовской редакции используется инфинитивная конструкция ꙁанє нє імѣті [Воскресенский 1894: 146–147].

3) Мр. 5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πίδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι – 109 ꙁанє многажⷣы . ѡковами и оужи вѧꙁати єго (л. 239 об.) – 108 ꙁанє ємꙋ многащи пꙋты и оужы жєлѣꙁными свѧꙁанꙋ сѫщю (л. 279 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней, преславской и афонской

редакциями, в чудовской редакции в трёх списках представлена инфинитивная конструкция ꙁане поутати, в четвёртом – ꙁане вѧꙁахоу [Пентковская 2009а: 223].

В толкованиях представлена иная картина. Здесь можно выделить несколько способов перевода.

I. Преобладающим является принцип калькирования инфинитива

а) Инфинитивная конструкция с союзом ꙁане

1) Мр. 2:5–12 (толк.) διὰ δὲ τὸ ἐφανὴς εἶναι – 109 ꙁане не ꙗвѣ быти (л. 223) – 108 ꙁане не ѧвѣ быти (л. 265 об.);

2) Мр. 3:6–12 (толк.) διὰ τὸ ἐπ’ αὐτοῦ πῖρας δέξασθαι – 109 ꙁанеже на немь конець приꙗти (л. 228 об.) – 108 ꙁанеⷤ҇ на нⷨ҇ конець прїати (л. 270 об.);

3) Мр. 5:35–43 (толк.) διὰ τὸ τεθνηκάναι αὐτήν – 109 ꙁане оумрети еи (л. 244) – 108 ꙁане оумрети еи (л. 283);

4) Мр. 12:13–17 (толк.) διὰ τὸ ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ ἐκλίπειν τὰς διαδοχάς – 109 ꙁане в лѣта его ѡскоудѣти преимникомъ (л. 293 об.) – 108 ꙁане в лѣта его ѡскѹдѣти преемникоⷨ҇ (л. 326).

Следует отметить совпадение данного способа с переводом Мр. 5:4, имеющимся в ТСЛ 109. Особняком стоит следующий случай:

5) Мр. 10:35–39 (толк.) διὰ τὸ βασιλείσειν ἀνέρχεται – 109 ꙁане *црⷭ҇твоватъ* входить (л. 282) – 108 ꙁане црⷭ҇твовати въсходиⷮ (л. 315 об. – 316). В ТСЛ 109 представлен супин после глагола движения, а не инфинитив. Наличие супина указывает на большую архаичность конструкции ТСЛ 109 по сравнению с ТСЛ 108.

б) Одиночный инфинитив

Мр. 1:9–11 (толк.) ’αλλὰ μὴν οὐδὲ διὰ τὸ μετανοῆσαι ἔρχεται βαπτισθησόμενος – 109 ни оубо покаꙗтисѧ грѧдаше крⷭ҇щаемыи (л. 215 об.) – 108 ни ѹбо покаатисѧ грѧдаше крⷭ҇щаемы (л. 259)

в) Отдельного рассмотрения требует перевод толкования к Мр. 1:1–3:

Мр. 1:1–3 (толк.) λέγοντος ἄγγελον εἶναι τὸν Πρόδρομον διὰ τὸ ἀγγελικὴν καὶ σχεδὸν ἄυλον ἔχειν ζωὴν (‘именует Предтечу Ангелом за его ангельскую и почти бесплотную жизнь’) – 109 гл҃юще. анг҃глоу быти прⷣ҇тчи анг҃гльскаго ради и спроста бесплотно имѣ житие (л. 205) –108 гл҃ще агг҃лѹ быти прⷣ҇тчи агг҃льскаго раⷣ҇ , и съпроста бесплотно имѣти житїе (л. 257 об. –

258). Здесь представлен неудачный перевод, т. к. анг҃гльскаго должно быть согласовано с житие, но переводчик не распознаёт инфинитивную конструкцию и относит предлог διὰ не непосредственно к инфинитиву ἔχειν, а воспринимает его как управляющим словом ἀγγελικὴν. Поэтому в славянском появляется предлог ради и форма род. падежа, обусловленная управлением этого предлога.

II. Конструкция с личной формой глагола

Мр. 8:34–37 (толк.) Ἐπεὶ δὲ πολλοὶ σταυροῦνται διὰ τὸ λῃσταὶ εἶναι – 109 зане же мнози распѧти и понеже разбойници соуть (л. 263 об.) – 108 занеⷤ мнози распѧтїи понеⷤ разбойници сѫть (л. 300).

III. Предложно-падежная конструкция

а) за + сущ.

Мр. 10:28–31 (толк.) διὰ τὸ θλίβεσθαι και διώκεσθαι – 109 за скорбь и гонение (л. 281) – 108 за скорбь и гонение (л. 314);

б) С послелогом ради

Мр. 3:31–35 (толк.) ὅτι οὐ διὰ τὸ γεννῆσαι – 109 ꙗко не рожениꙗ ради (л. 232 об.) – 108 ꙗко не рожⷣенїа раⷣ (л. 273 об.);

в) зане(же) + сущ.

Мр. 1:23–28 (толк.) διὰ τὸ πάσαις ταῖς αἰσχραῖς ἐφήδεσθαι πράξεσιν – 109 зане же вꙿсемоу вражⷣеномоу дѣꙗнию помощници (л. 218 об.) – 108 зане же всемꙋ враждедномꙋ дѣанїю помощници (л. 261 об.)

IV. Один раз при переводе данной конструкции используется придаточное предложение с союзом ꙗко:

Мр. 10:32–34 (толк.) Διὰ τὸ προομαλίσαι τῶν μαθητῶν τὴν διάνοιαι – 109 ꙗко крѣпѧ ихь мысли (л. 281) – 108 ꙗко крѣпѧ иⷯ мысли (л. 315)

7.2. Перевод конструкции διὰ τὸ + inf. в ТЕ-1 от Луки

В евангельском тексте ТЕ от Луки данная конструкция встречается 7 раз, из которых три раза переводится инфинитивной конструкцией, четыре раза – личной конструкцией:

а) зане + инфинитив

1) Лк. 2:4 ’Ανέβη δὲ καὶ ’Ιωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ, εἰς τὴν ’Ιουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ – 175 възиде же иѡсифъ ѿ галилѣꙗ ѿ града назарефа въ июдѣю въ градъ дв҃двъ иже нарицаетьсѧ вифлеѡмъ . ꙁане бꙑти емоу ѿ домꙋ ѡч҃ьства дв҃два (л. 164) – 111 ꙁане бꙑти емоу (л. 47). За чтением ТЕ-1 следуют афонская и чудовская редакции, в древних и преславских текстах содержится личная конструкция ꙁане + ind. [Пентковская 2009а: 225].

2) Лк. 11:8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρῄζει. – 175 гл҃ю вамъ · ли аще не дасть емꙋ въставъ · ꙁане же бꙑти емꙋ дрꙋгꙋ ·ꙁа прошение его въставъ дасть емꙋ елико требꙋеть (л. 209 об.) – 111 ꙁане есть дрѫгъ емоу (л. 109 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древним текстом.

3) Лк. 19:11 ’Ακουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι ’Ιερουσαλὴμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς, ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. – 175 слꙑшащемъ же имъ се · приложи рⷱ҇е · притчю ꙁане же близь емꙋ бꙑти иерⷭ҇ꙋлима · мнѧхꙋть ꙗко абье хощеть црⷭ҇твие б҃ие ꙗвитисѧ (л. 268) – 111 ꙁане , блиⷥ҇ емѹ бꙑти іерⷭ҇лїма (л. 215). За чтением ТЕ-1 следуют афонская и чудовская редакции, в древних и преславских текстах содержится личная конструкция [Пентковская 2009а: 225].

б) ꙁане + ind.

1) Лк. 8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. – 175 ино паде на камене и проꙁѧбе · оусъше ꙁане не имѧше влаги (л. 189 об.) – 111 ꙁане не имѣаше влагꙑ (л. 68 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской и афонской редакциями, в чудовской используется инфинитивная конструкция ꙁане не имѣти влаги [Пентковская 2009а: 225].

2) Лк. 9:7 ῎Ηκουσεν δὲ ῾Ηρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι ’Ιωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν – 175 слꙑша иродъ четвертовластець · бꙑвающаꙗ ѿ него всѧ · и не домꙑшлѧшлꙗшесѧ (sic!) ꙁане гл҃момо (sic!) бѣ ѿ нѣкꙑхъ · ꙗко иѡ҃нъ въста ѿ мр҃твꙑхъ (л. 195) – 111 ꙁане гл҃емо (л. 79 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней и афонской редакциями, в преславской содержится перевод одиночным глаголом гл҃ахѫ, в чудовской – инфинитивной конструкцией ꙁане гл҃атисѧ [Пентковская 2009а: 225].

3) Лк. 18:5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. – 175 но ꙁанє творити ми трꙋдъ вдовица си · мьцию єꙗ · да нє до конца приходѧщи ꙁастоить ми (л. 259 об.) – 111 но ꙁанє творⷮи ми трꙋⷣ (л. 198 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней и афонской редакциями, в чудовской в трёх списках используется инфинитивная конструкция ꙁанєжє подавати, в четвёртом содержится личная конструкция понⷤє даⷮѥ [Пентковская 2009а: 222–223].

4) Лк. 23:8 Ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν. Ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον. – 175 ирод жє іⷭа видѣвъ радъ быⷭ ꙁѣло · бѣ бо жєлѣꙗ ѿ многа врємєнⷷ видѣти єго · ꙁанє слышашє много ѡ нємь (л. 291 об.) – 111 ꙁанє слышашє (л. 258 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает со всеми редакциями евангельского текста [Пентковская 2009а: 224].

Как мы видим, полностью унифицирован перевод данной конструкции только в чудовской редакции.

Толкования ТЕ-1 от Луки:

а) ꙁанє + инфинитив

Лк. 1:24-25 (толк.) Σώφρων οὖσα ἡ Ἐλισάβητ, ᾐδεῖτο, καὶ διὰ τοῦτο περιέκρυπτεν ἑαυτὴν, διὰ τὸ ἐν γήρᾳ συλλαβεῖν – 175 цѣломꙋдра сꙋщи єлисавєѳь · таꙗшєсѧ того раⷣ · ꙁанє въ старости ꙁачати (л. 157 об.) – 173 ꙁанє во старости ꙁацати (л. 197) – 111 ꙁанє въ старости ꙁачатъ (л. 12);

б) єжє + инфинитив

Лк. 14:31-35 (толк.) κἄν δέκα χιλιάδας δοκῶμεν ἔχειν, διὰ τὸ ἐν σώματι εἶναι, ἐκείνων εἴκοσι χιλιάδων ὄντων διὰ τὸ ἀσώματον τῆς φύσεως,῞ομως λέγειν ὀφείλομεν· “Κύριε, ὁ Θεός μου, δύναμις μου – 175 любо и дєсѧть тысѧщь мнимъсѧ имѣти єжє во плоти быти ѿ нихъ ·к҃· тысѧщь сꙋщимъ бєсплотьнаго ради сꙋщьства обачє должни єсми гл҃ти гⷭи б҃є мои сила моѧ (л. 239 об.) – 111 єжє въ плъти быти (л. 161 об.);

в) Предложно-падежная конструкция

1) Лк. 1:6 (толк.) ὅ δὲ Ζαχαρίας καὶ ἔπραττε τὰς ἐντολὰς, καὶ ἀμέμπτος ἔπραττε, μὴ διὰ τὸ ἀρέσαι τοῖς ἀνθρώποις ταύτας τελῶν – 175 ꙁахарьꙗ и ꙁаповѣди творѧшє · и нє порочно творѧшє· нє на оугожєниє чл҃вкмъ творѧшє таковаꙗ (л. 155 (об.) – 173 на оугожєниє (л. 194 об.) – 111 на оугожⷣєнїє (л. 8 об.);

2) Лк. 9:28–36 (толк.) ὥσπερ δὲ ἀποδεχόμενος τὴν ἐκεῖσε διατριδὴν, διά τε τὸ φῶς καὶ διὰ τὸ θεωρεῖν τοὺς προφήτας, φησί· Καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι – 175 ꙗко паче любꙗ тамо жити · ѡбо свѣта ради · ѡбо же видѣниꙗ прр҇кꙋ вѣща · добро · еⷭ · намъ сде быти (л. 198) – 111 видѣнїа (л. 88);

3) Лк. 12:32–34 (толк.) Μικρὸν ποίμνιον ὀνομάζει τοὺς αὐτῷ μαθητεύειν θέλοντας ὁ Κύριος, ἢ διότι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ οἱ ἅγιοι μικροὶ καὶ ἐλάχιστοι διὰ τὴν ἑκούσιον ἀκτημοσύνην καὶ ἀχρηματοσύνην, ἢ διὰ τὸ ἡττᾶσθαι τῆς τῶν ἀγγέλων πληθύος ἀμετρήτου οὔσης, καὶ ἀσυγκρείτως ὑπερεχούσης τὰ καθ’ ἡμᾶς – 175 малое стадо именуеть гⷭь хотѧщаꙗ ѿ него оучитисѧ · ли и в мѣрѣ семь ст҇и · и мали и худи волнымъ нетѧжаниемь имѣниꙗ · ли анг҇льскаго ради множьства · бещислена суща превъсходѧща насъ (л. 220 об.) – 111 имѣнїа (л. 129 об.);

4) Лк. 15:25–32 (толк.) Ὁ δὲ φιλάνθρωπος πατὴρ ἔξεισι, καὶ παρακαλεῖ, καὶ ἀναδιδάσκει αὐτὸν τὴν τῆς εὐφροσύνης αἰτίαν, ὅτι νεκροῦ ἐστιν ἀναζώωσις· διὰ τὸ ἀγνοεῖν ὡς ἄνθρωπον σκανδαλιζόμενον, καὶ αἰτιώμενον αὐτὸν, ὡς αὐτῷ μὲν, οὐδὲ ἔριφον ἐδεδώκει, τῷ δὲ ἀσώτῳ τὸν σιτευτὸν καταθύσειε μόσχον (Но человеколюбивый Отец выходит, зовет его и сообщает ему, что причиной веселья является оживление мертвого, чего тот не *знал*, как человек соблазняющийся и обвиняющий Отца за то, что Он не дал ему и козленка, а для распутного заколол откормленного теленка) – 175 чл҇вколюбець же ѡц҇ь · просить и молить и оучить весельꙗ винѣ · ꙗко мр҇тву есть ѡжити · и невѣдениѥмь блаꙁнѧщюсѧ · ꙗко чл҇вку и винѧщю ѡц҇а · ꙗко ему ѹбо ни коꙁлѧте вдавшю · блудному же ꙁакалати оупитаныи телець (л. 245 об.) – 111 невѣдѣнїеⷨ (л. 142 об.);

5) Лк. 17:34–37 (толк.) Καὶ ἐκ τῶν πενήτων ὁμοίως, οὓς διὰ τὸ ἀλήθειν ἐσήμανεν, ὁ μὲν σωθήσεται,ὁ δὲ οὔ – 175 и ѿ нищиⷯ · тако же ихъ же меленьемь наꙁнамена і ѡвъ оубо спс҇тьсѧ · ѡвъ же ни (л. 259) – 111 меленїемъ (л. 198);

6) Лк. 21:20–27 (толк.) Ὁ μὲν γὰρ τῆς συντελείας καιρὸς ψευδοπροφήτας ἕξει, καὶ λιμοὺς, καὶ λοιμοὺς ἐκ τῶν συνεχῶν πολέμων τῶν διὰ τὸ ἀποψυγῆναι τὴν ἀγάπην μελλόντων ἐπεισφθαρῆναι – 175 въ скончание бо времѧ лъжепрр҇кмъ прити · и пагубамъ и гладомъ ѿ частыхъ ратии · ꙁа исъшениѥ любъвь хотѧщиихъ быти ꙁⷪ҇ (л. 279 об.) – 111 исъшенїе (л. 236 об.).

г) Одиночный инфинитив

1) Лк. 1:65–75 (толк.) Διατί δὲ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς, ἄρα διὰ τὸ τρυφᾷν; Οὐχί· ἀλλὰ τοῦ λατρεύειν αὐτῷ – 175 почто же избави ны · єда оубо питатиⷭ҇ · ни · но слоужити емꙋ (л. 163) – 111 питатисѧ . ни . послоужити (л. 60);

2) Лк. 8:4–10 (толк.) πολλάκις γὰρ ἐξέρχεται ὁ γεωργὸς καὶ δι’ ἄλλα, οὐ μόνον διὰ τὸ σπεῖραι – 175 многажды бо приходѧть дѣлатель и инѣхъ ради · а не токмо сѣꙗти (л. 189 об.) – 111 сѣати (л. 69);

3) Лк. 19:1–10 (толк.) Καὶ αὐτὰ γὰρ ἅ ὑπεκράτησε, διὰ τὸ ἔχειν δοῦναι τοῖς ἀδικηθεῖσιν ὑπεκράτησε – 175 и та бо еже оудержа · дати хотѧ ѡбиденымъ · оудержа (л. 267) – 111 дати хотѧ (л. 213);

4) Лк. 19:29–40 (толк.) ἀλλὰ τὸν ὄχλον ἅπαντα τὸν ἢ διὰ χρείαν θαυμάτων, ἢ διὰ τὸ πρὸς καιρὸν θέλγεσθαι ὑπὸ τῆς διδασκαλίας ἀκολουθοῦντα τῷ Ἰησοῦ – 175 не ·в҃і· токмо ни же ·о҃· но народъ весь · потребы ради чюдесъ · ли во времѧ наслажатисѧ ѿ оучениꙗ · послѣдꙋюще іс҃ви (л. 270) – 111 наслаⷤ҇атїсѧ (л. 221);

д) Личная форма

1) Лк. 13:23–30 (толк.) Ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι διὰ τὸ μὴ ἐγχωρεῖν πολλοὺς δέξασθαι τὴν στενήν – 175 мало сп҃сающиⷯсѧ · ꙁане не вмѣсти многи приꙗти · тѣснаго (л. 231 об.) – 111 ꙁане не въмѣсти (л. 147);

2) Лк. 17:34–37 (толк.) Εἰ γὰρ καὶ νύκτα ὠνόμασε τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, ἀλλὰ διὰ τὸ ἀπροσδόκητον, καὶ διὰ τὸ τοῖς ἁμαρτωλοῖς μέλλον προσγενέσθαι σκότος – 175 аще бо и нощь именова времѧ то · не чаꙗниꙗ ради · тмꙋ наносить грѣшникомъ (л. 259 об.) – 111 тмȣ наносиⷮ грѣшникѡⷨ (л. 198);

3) Лк. 22:39–46 (толк.) Διὰ γὰρ τὸ πιστώσασθαι, ὅτι ἀληθῶς ἄνθρωπος γέγονε, ἐνδέδωκε τῇ φύσει τὸ ἑαυτῆς ποιεῖν – 175 того ради оувѣрѧєтсѧ ꙗко пⷪ истⷩ҇нѣ чл҃вкъ бⷭ҇ы и естьствꙋ своє творити (л. 288) – 111 оувѣрѧтсѧ (л. 252);

е) Предложение / конструкция при переводе пропущены

1) Лк. 9:51–56 (толк.) Λύων τοῦτο, φησίν· οὐχὶ διὰ τὸ ἀδύνατος εἶναι, ἀλλὰ ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐπεὶ εἰ μὴ τοῦτο ἦν, καὶ μὴ βουλομένων ἐκείνων εἰσέλθεν ἂν εἰς τὴν κώμην – 175 пропуск (л. 200 об.) – 173 пропуск (л. 246 об.) – 111 пропуск (л. 93)

2) Лк. 17:20–25 (толк.) Ταῦτα οὖν ἀφεὶς, ὡς μὴ ἀξίων ὄντων τούτων ἀκούειν διὰ τὸ ἐθελοκωφεῖν, περὶ τοῦ καιροῦ τῆς βασιλείας διαλέγεται, ὡς ἄγνωστός ἐστι καὶ

ἀπαρατήρητος – 175 се оубо ѡставль · ꙗко не достоиномъ · сѹщемъ слъıшати (пропуск) · ѡ времени црⷭ҇тва гл҃ть · ꙗко невѣдомо есть и не наблюдаемо (л. 257) – 173 се оубо ѡставль . ꙗко не достоиномъ сѹщимъ · слъıшати · (пропуск) о времени црⷭ҇тва гл҃ть · ꙗко не вѣдомое и ненаблюдаемо (л. 302) – 111 пропуск (л. 193 об.);

3) Лк. 23:6–17 (толк.) Τί γὰρ δεῖ ἀποκρίνεσθαι τῷ μὴ ἐρωτῶντι διὰ τὸ μαθεῖν; – 175 пропуск (л. 292) – 111 пропуск (л. 259 об.).

8. Конструкция διὰ τοῦ + inf.

Конструкция διὰ τοῦ + inf. имеет значение цели и представлена только в толкованиях.

8.1. Перевод конструкции διὰ τοῦ + inf. в ТЕ от Марка

а) Один раз в ТЕ от Марка имеет место номинализация: Мр. 1:1–3 (толк.) διὰ τοῦ βαπτίζειν – 109 кр҃щениꙗ ради (л. 205 об.) – 108 кр҃щенїа рⷣ҇ (л. 257 об.).

б) Два раза даётся ошибочный перевод, возникающий из-за условий слитного письма: вместо инфинитивной конструкции переводчик увидел выражение διὰ τοῦτο, которое он перевёл обычным в таких случаях выражением сего ради:

1) Мр. 2:5–12 (толк.) διὰ τοῦ τὸ σῶμα θεραπεῦσαι – 109 сего ради и тѣло исцѣлиеть (л. 222 об.) – 108 сего рⷣ҇ и тѣло исцѣлѧеть (л. 265 об.). В связи с таким ошибочным истолкованием вместо целевой конструкции возникает придаточное причины (‘поэтому исцеляет тело’ вместо ‘чтобы исцелить тело’).

2) Мр. 2:5–12 (толк.) διὰ τοῦ τὸ σῶμα θεραπεῦσαι:

109 того ради тѣло цѣлю (л. 223) – 108 того рⷣ҇ тѣло цѣлю (л. 265 об.)

в) Когда конструкция διὰ τοῦ + inf. вводит прямую речь, она передаётся одиночной личной формой глагола: Мр. 12:35–40 (толк.) ἀλλ’ ἐκφοβῶν διὰ τοῦ λέγειν – 109 но страша гл҃ть (л. 297 об.) – 108 но страша гл҃еть (л. 329 об.) – здесь представлен неформальный перевод инфинитивной конструкции, учитывающий ее функцию ввода прямой речи.

8.2. Перевод конструкции διὰ τοῦ + inf. в ТЕ от Луки

В ТЕ от Луки преобладает номинализация, но при введении прямой речи или цитаты также используются иные средства:

а) Номинализация

1) Лк. 2:41-50 (толк.) Ὁρᾷς πῶς προέκοπτεν ἐπὶ σοφίᾳ, διὰ τοῦ γινώσκεσθαι πολλοῖς καὶ θαυμάζεσθαι – 175 видиши ли · к҃ · прооуспѣваше · ѡ мꙋдрости раꙁоумѣниꙗ · многимъ дивитисѧ (л. 168) – 111 раꙁоумѣнїа (л. 38 об.);

2) Лк. 5:17-26 (толк.) Καὶ διὰ τοῦ θεραπεῦσαι τὸ σῶμα, ὃ δοκεῖ ὑμῖν δυσκολώτερον, πιστώσομαι καὶ τὴν θεραπείαν τῆς ψυχῆς – 175 и оуврачеванием тѣла еже мнитⷭ҇ вамъ нꙋжнѣе · оувѣрю иꙁъврачеванием дш҃а (л. 178 об.) – 111 оуврачеванїемъ (л. 26);

3) Лк. 6:37-40 (толк.) καὶ δοκεῖς μὲν ὁδηγεῖν ἐκεῖνον ἐπὶ τὸ καλὸν διὰ τοῦ κατακρίνειν, οὐχ ὁδηγεῖς δέ. – 175 и мниши оубо водѧ ѡного на добро ѡсꙋжениꙗ ради · не водиши же (л. 183) – 111 ѡсоужⷣенїа ради (л. 18);

4) Лк. 10:4-9 (толк.) Τὸ δὲ, Μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάζεσθε, διὰ τοῦτο αὐτοῖς ἐπιτίθησι, διὰ τὸ μὴ ἀπασχολεῖσθαι περὶ ἀνθρωπίνους ἀσπασμοὺς, καὶ φιλοφρονήσεις, καὶ ἐκ τούτου πρὸς τὸ κήρυγμα ἐμποδίζεσθαι. – 175 а еже никого же на пꙋти цѣловати · да не оупраꙁнитесѧ на чл҃вчьскаꙗ цѣлованиꙗ · и тѣмъ къ проповѣди препонъ имате (л. 202 об.) – 111 на чл҃чьска цѣлѡванїа (л. 96 об.);

5) Лк. 12:4-7 (толк.) Σημείωσαι δὲ ἐντεῦθεν, ὅτι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ὁ θάνατος πρὸς τιμωρίαν ἐπάγεται, κὰνταῦθα κολαζομένοις διὰ τοῦ ἀποκτείνεσθαι, κάκεῖσε μετὰ ταῦτα εἰς γέενναν ἐμβαλλομένοις. – 175 ꙁнаменати же сде·ꙗко грѣшникомъ смр҃ть мꙋкꙋ наводить · любо и сде · мꙋчими оубьением · и потомъ в геѡнꙋ вмѣтаеми (л. 216) – 111 оубїениⷨ҇ (л. 121 об.);

6) Лк. 13:18-22 (толк.) πεσὼν δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς διὰ τοῦ νεκρωθῆναι , καὶ ἐν τῷ κήπῳ ταφεὶς , κλάδους ὡραίους τοὺς ἀποστόλους ἐποίησεν – 175 падъ же въ срⷣци ꙁемлѧ · оумертвиꙗ рараⷣ (sic!) · и вертоградѣ погребенъ · вѣтви красны апⷭ҇лы створи (л. 230 об.) – 111 оумрътвїа ради (л. 146);

7) Лк. 14:25-27 (толк.) Ὅστις οὖν βλαπτόμενος εἰς θεοσέβειαν ὑπό τινος τῶν οἰκείων, στέργει τὴν πρὸς αὐτοὺς σχέσιν, καὶ προτιμοτέραν ταύτην ποιεῖται τῆς πρὸς τὸν Θεὸν εὐαρεστήσεως, ἔτι τε καὶ διὰ τοῦ φιλοζωεῖν πολλάκις καὶ μαρτυρίου προκειμένου εἰς ἄρνησιν ἐκτραχηλίζεται, οὗτος οὐ δύναται Χριστοῦ εἶναι μαθητής. – 175 иже кто оубо врежаемъ · въ Б҃очтⷭ҇ье ѿ кⷷого и свою любовь к немꙋ имать · и чтⷭ҇ьнѣ ищю творить · еже къ Б҃о оугожение творить · еще же и животолюбиꙗ ради · многаждꙑ и мꙋчению предлежащю · въ ѿвержение съклонитⷭ҇ · не можеть хⷭ҇въ оучн҃къ бꙑти (л. 238 об.) – 111 животолюбїа ради (л. 159 об.);

8) Лк. 17:34-37 (толк.) διὰ τοῦ ἀλήθειν οὖν τὸν ἐπίπονον βίον τῶν πενήτων ἐδήλωσεν. – 175 мелениꙗ ра̑ болѣзньное житье нищихъ ꙗви (л. 259 об.) – 111 меленїа бо раⷣи (л. 198);

9) Лк. 19:29-40 (толк.) καὶ οὗτοι ἄν ὑπει· νίττοιντο τὸν αὐτὸν νέον λαὸν, διὰ τοῦ πιστεύειν τῷ Ἰησοῦ ἐκ σπέρματος Δαυῒδ σαρκὶ φανέντι, δόξαν ἀναπέμποντες Θεῷ κατὰ τὸ γεγραμμένον – 175 и ти оубо ꙗвлѧють тъ іже новꙑꙗ лю̑ · вѣрованиꙗ ради къ гⷭ҇у · ѿ сѣмене двд҃ва плотью ꙗвлѣшюсѧ · славу всꙑлающе б҃у по писаному (л. 271) – 111 вѣрованїа раⷣи (л. 220 об.);

б) еже + inf.

1) Лк. 4:13-15 (толк.) Τὸν μὲν οὖν τῆς γαστριμαργίας ἀπεκρούσατο διὰ τοῦ εἰπεῖν, ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτρῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος – 175 бо ѡбꙑꙗдение оубо ѿрази еже рещи · ꙗко не ѡ хѣбѣ единѣмѣ (sic!) живеть чл҃вкъ (л. 173) – 111 еже рещи (л. 31);

2) Лк. 4:13-15 (толк.) Τὸν δὲ τῆς φιλοχρηματίας ἀπεκρούσατο, διὰ τοῦ μὴ πεσεῖν, μηδὲ προσκυνῆσαι αὐτῷ – 175 имѣнию любление ѿрази еже не поклонитисѧ ему падши (л. 173) – 111 еже не поклонитисѧ (л. 31);

3) Лк. 5:1-11 (толк.) Εἰ δέ τις καὶ τὸ βάθος τῶν νοημάτων δηλοῦσθαι φαίη διὰ τοῦ χαλᾶσθαι τὸ δίκτυον, οὐδὲ τοῦτο ἀπεικός – 175 аще ли кто и глубину разоумⷺнии ꙗвлѧти рⷱ҇еть еже въврещи мрежю · ни се не в лѣпоту (л. 177) – 111 еже въврѣщи (л. 22 об. – 23);

4) Лк. 11:37-41 (толк.) Ὅρα δὲ μοι πῶς τὰ δύο πάθη αὐτῶν θεραπεύει, τὸν φθόνον λέγω, καὶ τὴν ἁρπαγήν, διὰ τοῦ ὑποθέσθαι τὴν ἐλεημοσύνην. – 175 вижь же ми ·к҃· ти двѣ стⷭ҇рти цѣлить · ѕависть реко͡у и грабленье · еже прилежати мⷭ҇лтꙑни (л. 213) – 111 еже прилежати (л. 116 об.);

5) Лк. 11:42-51 (толк.) Τάχα δέ μοι δοκεῖ, ἐπειδὴ δύο εἴδη τῆς ἀγάπης, τό τε πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ τὸ πρὸς τὸν πλησίον, τὰ δύο ταῦτα αἰνίττεσθαι, διὰ μὲν τοῦ εἰπεῖν τὴν κρίσιν, ὑποδηλῶν τὴν εἰς τὸν πλησίον ἀγάπην (*словом* "суд" обозначает любовь к ближнему’) – 175 мнити ми сѧ · сугуба любь (sic!) и · къ б҃у же и къ ближнему · тѣмь же двѣ ꙗвлѧеть еже рещи судъ ꙗвлѧеть къ ближнему любовь (л. 214) – 111 еже рещи (л. 117 об.);

в) ѕане + inf.

1) Лк. 1:5 (толк.) Καὶ ἕτερον δέ τι κατορθοῖ· ἀληθὲς δείκνυσι τὸ Εὐαγγέλιον διὰ τοῦ λέγειν τὸν χρόνον – 175 и ино же нѣчⷮ исправлѧеть·истинно ꙗвл̑ѥть ѥуан҃глиѥ ѕане г҃лати врѣмѧ (л. 155) – 173 ѕане г҃лати времꙗ (л. 193 об.) – 111 ѕане г҃лати времѧ (л. 7 – об. 7);

г) Одиночный инфинитив

1) Лк. 4:13–15 (толк.) Ἀλλὰ καὶ τὸν τῆς φιλοθοξίας ἀπεκρούσατο, διὰ τοῦ τὸ γραφικὸν εἰπεῖν ῥητὸν – 175 и славохотье да ѿраꙁить · писаниꙗ рещи гл҃ъ (л. 173) – 111 рещи (л. 31 об.);

2) Лк. 12:35–40 (толк.) διὰ γὰρ τοῦ τὴν ὀσφὺν περιεζῶσθαι περιγίνεται ἡμῖν καὶ ὁ καιόμενος λύχνος τῆς θεωρίας, μᾶλλον δὲ οἱ δύο λύχνοι, ὅ τε ἐνδιάθετος καὶ ὁ προφορικός – 175 тѣмь бо чресла ваша препоꙗсати · бываеть намъ свѣтилникъ горѧщи видѣние · паче же два свѣтилника · внутрьнее и иꙁносеное (л. 222) – 111 препоасати (л. 132);

д) Индикатив

1) Лк. 5:17–26 (толк.) θεραπεύει οὖν ἄνθρωπον νοσοῦντα νόσον δυσίατον· ἵνα διὰ τοῦ τὸ τοιοῦτον ἰάσασθαι νόσημα καὶ τὴν δυσθεράπευτον τῶν Φαρισαίων μανίαν ἐξιάσηται. (‘Поэтому Он исцеляет человека, болеющего неизлечимой болезнью, чтобы через уврачевание такой болезни уврачевать и неисцелимое безумие фарисеев’) – 175 ицѣлѧеть оубо болѧща недоугомь · ноужно ицѣленомъ да сего раⷣ тако ицѣлѧеть недугъ · и не ицѣлимое фарисѣи неистовьство ицѣлить (л. 178 об.) – 111 сего раⷣⷩ такыи исцѣлѧетъ недоугъ (л. 25 об.). Возможно, здесь имеет место ошибочный перевод: вместо инфинитивной конструкции переводчик увидел выражение διὰ τοῦτο, которое он перевёл обычным в таких случаях выражением сего ради.

е) Введение прямой речи / цитаты

1) Лк. 10:25-28 (толк.) Θέλων οὖν δεῖξαι ὁ νόμος, ὅτι δεῖ τὸν ἄνθρωπον ὅλον δι’ ὅλου ἑαυτὸν, δοῦναι Θεῷ, καὶ πάσας τὰς ψυχικὰς δυνάμεις εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ ἀναλῶσαι, διὰ μὲν τοῦ εἰπεῖν, “ἔξ ὅλης τῆς καρδίας”, τὴν σωματικωτέραν καὶ τὴν τοῖς φυτοῖς οἰκείαν ἐδήλωσε δύναμιν. (‘словами «всем сердцем» указал’) – 175 хотѧ оубо ꙗвити ꙁаконъ · ꙗко лѣпо чл҃вку · всему всего ради себе дати бв҃и · и всѧ дш҃евныꙗ силы · в любовь бн҃ю строшити · то бо есть ѿ всего срⷣца плотьскы · и садовъ свою ꙗви силу (л. 205 об.)– 111 се есть (л. 103);

2) Лк. 11:42-51 (толк.) Διὰ δὲ τοῦ εἰπεῖν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, τὴν πρὸς τὸν Θεὸν πάντως μηνύων ὁλικὴν διάθεσιν. (‘словом «любовь Божия» обозначает всецелое расположение к Богу’) – 175 а еже любы бн҃ꙗ · сущию къ бу҃ до коньца повѣаеть (sic!) любовь (л. 214) – 111 а еже любы бж҃їа (л. 118). Но в том же предложении: Лк. 11:42-51 (толк.) διὰ μὲν τοῦ εἰπεῖν τὴν κρίσιν, ὑποδηλῶν τὴν εἰς τὸν πλησίον ἀγάπην (‘словом «суд» обозначает любовь к ближнему’) – 175 мнити ми сѧ · сугуба лювь (sic!) и · къ бу҃ же и къ ближнему ·

тѣмь же двѣ ꙗвлѧеть еже рещи судъ ꙗвлѧеть къ ближнему любовь (л. 214) – 111 еже рещи (л. 117 об.);

4) Лк. 12:8-12 (толк.) ἰάσατο μὲν τὸν ἐπὶ ταῖς κολάσεσι φόβον διὰ τοῦ εἰπεῖν, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα – 175 оуврачева ихъ рекъ не оубоите оубивающи҇х тѣло (л. 217 об.) – 111 рекъ (л. 123 об.);

ж) Причастие

1) Лк. 1:46-50 (толк.) μή σμικρύνῃς τὸ ἀξίωμα τοῦ Χριστοῦ καὶ τὸ ὄνομα, διὰ τοῦ πράττειν τὰ μὴ δέοντα – 175 не оумалѧисѧ на хв҇а имена . творѧ не полезнаꙗ (л. 159 об.) – 173 не оумалѧисѧ на хв҇а и имене . творѧ не полезную (л. 201) – 111 творѧ (л. 56);

2) Лк. 11:27-32 (толк.) Ἡ γὰρ σοφία τοῦ Σολομῶντος τοῦ εἰρηνικοῦ βασιλέως, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ ἡμῶν ἡ θεωρία ἐστὶν, εἰς ἥν ἄλλως οὐκ ἄν εἰσέλθῃ τις, εἰ μὴ διὰ τοῦ βασιλεῦσαι ἐν τῷ ἀγαθῷ βίῳ, καὶ κρατῆσαι διὰ τῆς πρακτικῆς. – 175 мудрость бо соломонѧ мирьнаго цр҇ѧ г҇а и б҇а нашего · видѣние есть · в не же никтоже оубо вънидеть инъ · токмо цр҇твуꙗ надъ стр҇тьми в чистѣи блз҇ѣ житьи (л. 212 об.) – 111 цр҇твоуа (л. 115 об.);

3) Лк. 11:42-51 (толк.) Ἐμφαίνει δὲ ὁ Κύριος τοὺς Ἰουδαίους ἀπογόνους καὶ κληρονόμους τῆς κακίας τοῦ Κάϊν, διὰ τοῦ λέγειν ὅτι πᾶν αἷμα ἐκχυθὲν ἀπὸ Ἄβελ ἕως τοῦ Ζαχαρίου ἀπαιτηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. – 175 ꙗвлѣеть же г҇ь июдѣꙗ · ищадьꙗ и наслѣдникы злобы · река всѧка кровь пролиꙗнаꙗ ѿ авелѧ до захарьи · и стѧжет҇ь ѿ рода сего (л. 214) – 111 гл҇ѧ (л. 118). Возможно, в греческом списке, которым пользовался переводчик, было причастие λεγῶν.

4) Лк. 16:16-18 (толк.) τοῦτο κἀγὼ τυπῶ, διὰ τοῦ παιδεύειν τοὺς συζύγους ἀλλήλων κήδεσθαι, καὶ φείδεσθαι, ὡς μελῶν οἰκείων – 175 се ·а· вѡображаю · наказаꙗ супруга другу друга щадѣти · ꙗко своꙗ оуды (л. 250) – 111 наказаа (л. 180);

з) Пропуск предложения

1) Лк. 11:14-20 (толк.) Ἐκεῖνα γὰρ λαλοῦμεν, ὅσα διὰ τοῦ ἀκούειν μανθάνομεν δηλαδή. – 175 пропущено (л. 210 об.) – 111 пропущено (л. 111 об.);

2) Лк. 11:37-41 (толк.) Ἐκεῖνοι γὰρ ἐνόμιζον οἱ ἀνόητοι, ὅτι ἅμα τῷ σώματι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτῶν καθαίρεται διὰ τοῦ βαπτίζεσθαι καὶ νίπτεσθαι τὸ σῶμα. – 175 пропуск (л. 213) – 111 пропуск (л. 116 об.);

3) Лк. 12:4-7 (толк.) Ἐπειδὴ τῆς ὑποκρίσεως τῶν Φαρισαίων κατηγόρησεν ὁ Κύριος, καὶ ἀπέστησεν αὐτῆς τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς, καὶ ἐν τῷ μέσῳ δὲ πάλιν τοὺς Φαρισαίους ἔπληττε διὰ τοῦ λέγειν – 175 понеже фарисѣиское лицемѣрие ѡбличи гⷭ҇ь · и ѿстави ѿ нⷯ҇ своꙗ оучн҇кы (пропуск) (л. 216) – 111 пропуск (л. 121).

Таким образом, в ТЕ от Луки представлено 9 случаев номинализации, пять инфинитивных конструкций еже + inf., одна конструкция ꙁане + inf., два раза греческая конструкция переводится одиночным инфинитивом, четыре раза – причастием. При введении прямой речи или цитаты используются иные средства (рекъ; то бо есть). Данные случаи свидетельствуют о том, что унификация при переводе данной конструкции полностью не проводится, при выборе средства перевода может учитываться контекст. Чтения ТЕ-1a и ТЕ-1b совпадают.

9. Конструкция πρὸς τὸ + inf.

Целевая конструкция πρὸς τὸ + inf. в древних текстах передаётся конструкциями с личным глаголом, а также возможен вариант перевода существительным с предлогом; в XIV в. ведущим способом перевода оказываются инфинитивные конструкции, но при этом в чудовской редакции предпочтение отдаётся предложно-падежной конструкции, а полное калькирование къ еже + inf. из евангельских текстов отмечено исследователями лишь в афонской редакции В [Пентковская 2009: 233–234].

9.1. Перевод конструкции πρὸς τὸ + inf. в ТЕ-1 от Марка

В основном тексте ТЕ от Марка πρὸς τὸ + inf. встречается всего один раз:

Мр. 13:22 καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν – 109 и дадѧть ꙁнамениꙗ и чюдеса к соблаꙁноу (л. 303) – 108 и дадѧⷮ ꙁнаменїа и чюдеса еже прельстити (л. 334). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтением афонской редакции, чтение ТЕ-1a – с чтением чудовской; в текстах древней редакции используется да-конструкция, в преславских – предложно-падежная на прѣльщение [Воскресенский 1894: 338–339].

В толкованиях ТЕ-1 от Марка наблюдается разнообразие способов передачи данной конструкции, однако дважды повторяется такой способ перевода, как номинализация, тогда как остальные способы используются по одному разу:

а) да-конструкция с личной формой глагола:

Мр. 4:3–12 (толк.) ὅταν γὰρ τις πάντα πράττῃ πρὸς τὸ ἀρέσαι τούτῳ, κἀκείνῳ – 109 єда оубо кто всѧ творить . да оугодить семоу и ѡномꙋ (л. 233 об.) – 108 єгаⷣ бо кто всѧ твориⷮ . да ꙋгодиⷮ семꙋ и ономꙋ (л. 274 об.);

б) како бъı + инфинитив

Мр. 6:17–20 (толк.) καταφρονῆσαι τούτου, πρὸς τὸ θεραπεῦσαι μόνον ἀκολασίαν – 109 нє родоти ѡ сємь како бы и оугодити похоти (л. 247 об.) – 108 нє раⷣти о сєⷨ како бы ꙋгодити похоти (л. 286 об.);

в) Предложно-падежная конструкция

1) Мр. 6:21–29 (толк.) ὅς πρὸς τὸ φονεύειν τέτακται – 109 иже на оубиєниє оучинисѧ (л. 248 об.) – 108 иⷤ на ꙋбиванїє вчинисѧ (л. 287);

2) Мр. 9:14–18 (толк.) ἐφείλκετο τοὺς ὄχλους πρὸς τὸ ἀσπάζεσθαι – 109 влєчашє народы на цѣлованиє (л. 268 об.) – 108 влєчашє народы на цѣлованїє (л. 304).

г) Один раз в толкованиях встречается перевод неполного калькирования, передающий устройство греческой конструкции, когда греческий артикль τὸ передаётся местоимением єжє:

Мр. 10:17–22 (толк.) ὁ Χριστὸς βούλεται τὸ ὑψηλοτέραν ποιῆσαι τὴν τοῦ ἀνθρώπου διάνοιαν, πρὸς τὸ ἐπιγνῶναι αὐτὸν ὡς Θεόν – 109 хⷭ҇ хощєть вышєшоу сотворити чл҃вка мысль . єжє познати ꙗко бг҃а (л. 277 об.) – 108 хощⷮє хс҃ вышьшꙋ сътворити мысль , єжє познати ꙗко б҃а (л. 336).

9.2. Перевод конструкции πρὸς τὸ + inf. в ТЕ-1 от Луки

В ТЕ-1 от Луки преобладающим вариантом перевода оказывается номинализация (13 случаев из 18).

В евангельском тексте ТЕ от Луки данная конструкция также встречается один раз:

Лк. 18:1 Ἔλεγε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν αὐτοὺς πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐγκακεῖν – 175 глш҃є притчю к нимъ · како подобаєть всєгда молитиⷭ҇ · и нє стꙋжатиⷭ҇ (л. 259 об.) – 111 како подѡбаⷮє (л. 198 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней редакцией.

Толкования:

а) Предложно-падежная конструкция

1) Лк. 1:6 (толк.) Ἄκουε· πολλάκις τινὲς πορεύονται ἐν τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ πάντα ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις – 175 послꙋшаи·многажды нѣции ходѧть в

ꙁаконѣ·но все творѧть на видѣние чл҃вкмъ (л. 155 об.) – 173 на видⷺи҃ⷩⷩ ние чл҃вкамъ (л. 194) – 111 на видѣнїє чл҃кѡмъ (л. 6 об.);

2) Лк. 1:15-17 (толк.) Ἑτοίμασε δὲ τῷ Κυρίῳ, τουτέστι τῷ Χριστῷ, λαὸν κατεσκευασμένον, τουτέστιν, ἐμπαράσκευον πρὸς τὸ ὑποδέξασθαι τὸ κήρυγμα – 175 оуготова гв҃ⷩ люⷣ но не покоривы оустроены же · рекше проѹготовⷶны на приꙗтье хⷭ҃а (л. 157) – 173 оуготова гв҃ⷭи люди нъ не непокоривы оустроены же рекше проѹготованы на приꙗтье хⷭ҃а (л. 196) – 111 на въспрїатїє (л. 10 об.);

3) Лк. 12:27-31 (толк.) Καὶ τὸ τῶν κρίνων ὑπόδειγμα, πρὸς τὸ ἐντρέψαι ἡμᾶς πλεῖον ἔθηκεν· εἰ γὰρ ταῦτα οὕτως ἀμφιέννυσιν ὁ Θεὸς – 175 кринъ оуказъ · къ повелѣнию насъ больма положи · аще бо тако б҃ъ ѡдѣваеть (л. 220) – 111 къ повелѣнїю (л. 128 об.);

4) Лк. 12:54-59 (толк.) Ταῦτα δὲ λέγει ὁ Κύριος, ἐκφοβῶν διὰ τούτων τοὺς παχυτέρους, καὶ πρὸς τὸ εἰρηνεύειν συνάγων – 175 си же глⷮ҃ь ть гⷭ҃ь · оустрашаꙗ сими · и к мироу сбираꙗ (л. 227) – 111 къ мирѫ (л. 140);

5) Лк. 13:6-9 (толк.) ὅταν γὰρ τις ἀπὸ δόξις εἰς ἄδοξον βίον ἑαυτὸν ἐπιῤῥίψῃ διὰ τὴν τῆς ψυχῆς σωτηρίαν, κόπρια λέγεται περιβαλεῖν τῇ ψυχῇ πρὸς τὸ καρποφορῆσαι – 175 егда бо кто ѿ славъное житье себе повержеть · дш҃а раⷣ спⷭ҃ниꙗ · гноемъ гл҃тьсѧ ѡсыпана дш҃а къ плодоносью (л. 228 об.) – 111 къ плъдоприношенїю (л. 143);

6) Лк. 13:6–9 (толк.) Ὅταν οὖν ἐν τῷ γήρᾳ, τῷ τρίτῳ ἔτει, οὐ δῶμεν καρποὺς, καὶ ἔτι συγχωρηθῶμεν ζῆσαι πρὸς τὸ περιβαλεῖν κόπρια, τὴν ἄτιμον διὰ Χριστὸν ζωὴν ἐπανῃρημένοι, εἶτα καὶ οὕτως ψευσόμεθα,οὐκ ἔτι φείσεται ἡμῶν ὁ Κύριος, ἀλλ’ ἐκκόψει, ἵνα μὴ καταργῶμεν τὴν γῆν καὶ ἄλλους βλάπτοντες. – 175 егда оубо въ старости ·г҃·ꙗго лѣⷮ҃ · не можемъ плодъствовати · и еще попоущаеми жити · къ ѡсыпанию гноꙗ · бещестьнымъ хⷭ҃а ради житьемь претерпѧще · таче и тако солжемъ · к томоу не пощадить насъ гⷭ҃ь · но посѣчеть да не оупражнѧемъ ꙁемьлѣ · инѣмъ пакостѧще (л. 229) – 111 къ ѡсыпанїю (л. 143 об.);

7) Лк. 13:10–17 (толк.) δεῖ γὰρ ἡμᾶς καὶ τὴν τῶν θείων χειρῶν συνεργίαν πρὸς τὸ πράττειν τὰ τῆς ἀρετῆς ἔργα δέξασθαι, καὶ μὴ διὰ λόγου μόνου καὶ κατηχήσεως τὴν θεραπείαν λαβεῖν δοκοῦντας ἀρκεσθῆναι. – 175 достоить бо намъ бжⷭ҃твеную рукоу съдѣиство · на сдѣꙗние добродѣтели · дѣла приꙗти · а не ·с҃·мь токмо единѣмъ · и ѡглашениемь цѣление приꙗти (л. 230) – 111 на съдѣанїє (л. 145);

8) Лк. 13:23-30 (толк.) Οὗτος γὰρ ὄντως ὁ καιρὸς ἄριστον εἰς τὴν πρὸς τὸ ἑστιαθῆναι πνευματικὴν ἑτοιμασίαν. – 175 то бо е бо есть (sic!) по истинѣ часъ ѡбѣда · къ ѣствѣ дх҃внаго оуготованиꙗ (л. 231 об.) – 111 къ пищи (л. 147 об.);

9) Лк. 17:11-19 (толк.) Καντεῦθεν ἄν τις ἐπιγνοίη, ὡς οὐδὲν ἐμποδίζει τινὶ πρὸς τὸ εὐαρεστεῖν Θεῷ – 175 сде разоумѣти · ничто же бранить комѹ къ оугожению бв҃и (л. 255) – 111 къ оугоже̑нїю (л. 191 об.);

10) Лк. 17:11–19 (толк.) δι’ αὐτὸ γὰρ τοῦτο ἐπικάμπτεται πρὸς τὸ θεραπεῦσαι τοὺς οὕτως ἀθλίως ἔχοντας. – 175 сего бо ради прекланѧетⷭ҇ь къ исцѣлению · сѹщиⷯ ѡканьнѣ тако имѹщиⷯ (л. 256 об.) – 111 къ исцѣленїю (л.192 об.);

11) Лк. 19:15–28 (толк.) Διὸ καὶ ὁ Κύριός φησι· Σὺ δίδαξαν, καὶ κατάβαλε τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, τουτέστι, πᾶσι τοῖς πρὸς τὸ ὠφελεῖσθαι προκειμένος ἀνθρώποις. – 175 тѣмь и гⷭ҇ь вѣща · ты наоучи · и положи сребро мое трѧпезнıкомъ · рекоше вьсѣмъ къ ползѣ · хотѧщимъ чл҃вкомъ (л. 269 об.) – 111 к пол҆ѕе (л. 218);

12) Лк. 20:20–26 (толк.) τὸ σωματικῶς ὑποκεῖσθαι τῷ τῶν σωμάτων ἡμῶν ἐξουσιάζοντι, εἴτε βασιλεῖ, εἴτε τυράννῳ, οὐδὲν ἡμῖν λυμαίνεται πρὸς τὸ εὐαρεστεῖν πνευματικῶς τῷ Θεῷ τῶν πνευμάτων. – 175 телеснѣ подлежати · тѣлоⷨ нашимъ господствоватисѧ · аще цр҃ю аще моучителю · ничтоже насъ гоубитъ ко ꙋгожению · дꙋховнѣ гⷭ҇ви дх҃ѡмъ (л. 275) – 111 къ оугоже̑нїю (л. 228);

13) Лк. 21:5–11 (толк.) Εἰκότως ὁ Κύριος προφητεύει περὶ τῆς Ἰερουσαλὴμ νῦν, ἅτε δὴ πρὸς τὸ σταυρωθῆναι, ὅσον οὔπω, ὤν, ἵν’ ἔχοιμεν καὶ ταῦτα εἰς μεγάλην ἀπόδειξιν τοῦ ἀληθῆ Θεὸν εἶναι αὐτόν. – 175 въ лѣпотѹ гⷭ҇ь пррⷱ҇ствѹ ѡ иерⷭ҇лмѣ нънѣ (sic!) · ꙗже къ распѧтию имать великъ оуказъ по истинѣ б҃а бꙑти его (л. 278) – 111 къ распѧтїю (л. 233);

б) Одиночный инфинитив:

1) Лк. 5:1-11 (толк.) οἵ τὰ ἀποστολικὰ ἑρμηνεύοντες καὶ διδάσκοντες, συναίρονται τοῖς ἀποστόλοις πρὸς τὸ ζωγρῆσαι ἀνθρώπους – 175 иже апостольскаꙗ толкѹюще и оучаше · помагають апⷭ҇лмъ · оулавлѧти чл҃вкꙑ (л. 177) – 111 оулавлѧти (л. 22 об.);

2) Лк. 14:21-24 (толк.) χωλοῖς δὲ οὖσι, καὶ ἀκινητοῦσι πρὸς τὸ πράττειν τοῦτο – 175 хромꙑмъ и не подвизающимъсѧ дѣлати сего (л. 238) – 111 творити (л. 158 об.);

3) Лк. 16:1-9 (толк.) υἱοὶ δὲ φωτὸς ταττόμενοι, τουτέστι, πνευματικὴν διοίκησιν χρημάτων πιστευόμενοι, οὐδὲν ἐπινοοῦνται πρὸς τὸ ὠφεληθῆναι μετὰ ταῦτα – 175 сн҃ве же свѣта

въчинаеми · се же есть дх҃внаго състатка б҃атьству вѣрующе · ничто же раꙁоумѣвають польꙁовати по сихъ (л. 247 об.) – 111 пол'ѕевати (л. 176);

в) да-конструкция

Лк. 16:19-22 (толк.) ἀλλ’ ἐσχημάτισε τὸν λόγον ὁ Κύριος, πρὸς τὸ παιδεῦσαι τοῦς ἀνελεήμονας, οἷα αὐτοῖς ἀποκείσονται, καὶ αὖ διδάξαι τοὺς κακοπαθοῦντας, οἷα εὐπαθήσουσιν, ὑπὲρ ὧν ἐνταῦθα ὑπομένουσι. – 175 но воѡбраꙁи слово гⷭь · да накажютⷭ немⷧтвии · ꙗже имъ предлежить · и наоучи ꙁлѣ стрⷶжющаꙗ · ꙗже бл҃гоприимуть ѡ нихⷯ же сде потерпѧть (л. 250 об.) – 111 да накажѫтсѧ (л. 181);

г) Предложение пропущено

1) Лк. 11:27-32 (толк.) Τάχα δὲ καὶ διὰ τὸν ἰαθέντα κωφὸν ταῦτά φησιν, ἵνα καὶ αὐτὸς φυλάξῃ τὸν λόγον, καὶ μὴ γίνηται αὐτῷ ἡ πρὸς τὸ ἀκούειν δύναμις εἰς κατάκρισιν. – 175 и ицѣлѣвшаго ради глухаго си вѣща · да и тъ слышавъ съхранить ·ċ· (пропуск) (л. 212) – 111 пропуск (л. 114 об.);

2) Лк. 12:45-46 (толк.) Ἵνα γὰρ μή τις νομίσῃ ὅτι συμβαλεῖται αὐτῷ τὸ χάρισμα, πρὸς τὸ μὴ σφοδρότερον κολασθῆναι – 175 да никто · же мнить ꙗко сълагаетьсѧ си повѣсть (пропуск) (л. 224 - 224 об.) – 111 пропуск (л. 135);

3) Лк. 14:21-24 (толк.) Καὶ ἄλλο δὲ μανθάνομεν, τὸ ὀφείλειν οὕτως εἶναι πρόθυμοι, καὶ φιλότιμοι περὶ τὴν ὑποδοχὴν τῶν ἀδελφῶν, ὥστε καὶ μὴ θέλοντας ἀναγκάζειν πρὸς τὸ μεταλαμβάνειν τῶν ἡμετέρων ἀγαθῶν. – 175 пропущено (л. 238) – 111 пропущено (л. 158 об.)

4) Лк. 14:31-35 (толк.) ὦτα γὰρ ἐνταῦθα τὴν αἰσθητικὴν δύναμην τῆς ψυχῆς, καὶ τὴν πρὸς τὸ συνιέναι ἐπιτηδειότητα νοητέον (Ибо под ушами здесь должно разуметь чувственную силу души и способность к разумению) – 175 бо ꙁде чюствену силу дш҃а рⷱь (л. 240) – 111 ѹши бо сде чювьственѫю силѫ дш҃и нарече (л. 162);

5) Лк. 23:32-38 (толк.) Ὄξος δὲ προσέφερον οἱ στρατιῶται, ὡς βασιλεῖ δῆθεν ὑπηρετοῦντες, πρὸς τὸ πιεῖν. – 175 пропущено (л. 295) – 111 пропущено (л. 264 об.).

В толкованиях в выборе способа перевода греческой конструкции πρὸς τὸ + inf. редакции ТЕ-1а и ТЕ-1b различий не имеют.

Таким образом, преобладающим способом перевода конструкции πρὸς τὸ + inf. в ТЕ-1 является предложно-падежная конструкция, что отличает этот перевод от текстов древней и преславской редакции, в которых более частотна конструкция да + личная форма глагола, и сближает с архетипом чудовской редакции Евангелия, где была проведена унификация способа перевода πρὸς τὸ + inf. существительным с предлогом [Пентковская 2009a: 233].

10. Конструкция τοῦ + inf.

Целевая конструкция τοῦ + inf. также может передаваться на славянский язык разными способами, и, что примечательно, уже в древних переводах встречается калька еже + inf., однако более частотными вариантами перевода являлись одиночный инфинитив, да + praesens, супин. В ТЕ-1а преобладающий способ перевода – одиночный инфинитив, однако есть единичные примеры перевода еже + inf. и конструкцией да + сослагательное наклонение. В ТЕ-1b калькируется греческий артикль, который передаётся местоимением еже, в тех случаях, когда он содержится в афонской редакции.

10.1. Перевод конструкции τοῦ + inf. в ТЕ-1 от Марка

В ТЕ от Марка данная конструкция встречается всего три раза, причём только в толкованиях:

1) Мр. 2:5–12 (толк.) ὅ δὲ Κύριος καὶ ἄλλο τεκμήριον δίδωσι τοῦ εἶναι Θεὸς – 109 гⷭ҇ъ же и инъ оуказь даеть ꙗко есть б҃ъ (л. 222 об.) – 108 г҃ь же инъ оукаⷥ҇ даеⷮ ꙗко еⷭ҇ бг҃ь (л. 265);

2) Мр. 10:46–52 (толк.) μετὰ δὲ ταῦτα ἀποκλείονται πάντες τοῦ ἐργάζεσθαι – 109 по сих же затворѧютсѧ вси дѣлати заповѣди (л. 285) – 108 по сих же затворѧюⷮ , и не бꙋдеⷮ времене *еже дѣлати* заповѣди (л. 318 об.);

3) Мр. 14:61–65 (толк.) σύμβολον δὲ καὶ τοῦτο ἦν κἂν ἐκεῖνος οὐ συνίει, τοῦ τὴν ἀρχιερωσύνην τῶν Ἰουδαίων διαῤῥαγῆναι καὶ ἀφανισθῆναι – 109 ѡбраⷥ҇ же и се бѣ . аще и ти не разоумиша . ст҃ительскоу жидовьскоу . разрⷣ҇атисѧ и погиноути (л. 314 об.) – 108 обраⷥ҇ же и сь и бѣ . аще и ти не разꙋмѣша . *еже* ст҃льствꙋ жидовьска раздратисѧ и погѵбнꙋти (л. 346 об.).

Как мы видим, в двух случаях из трёх в евангельском тексте ТЕ-1b от Марка содержится инфинитивная конструкция еже + inf., тогда как в ТЕ-1а содержится одиночный инфинитив. Примечательно, что даже в правленых редакциях евангелия – чудовской и афонской – основным средством перевода данной конструкции является одиночный инфинитив [Пентковская 2009a: 255].

10.2. Перевод конструкции τοῦ + inf. в ТЕ-1 от Луки

10.2.1. Евангельский текст

а) Перевод одиночным инфинитивом

1) Лк. 1:9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου – 175 по ѡбычаю жречьства · лоучисѧ емꙋ покадити · и вшедъ въ цр҇кв҄ г҇ню (л. 155 об.) – 111 ключисѧ емоу покадити (л. 8 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской, афонской и тремя списками чудовской редакций, четвёртый список чудовской редакции также содержит одиночный инфинитив, но в бесприставочном варианте – в соответствии с греческим бесприставочным глаголом [Пентковская 2009а: 250].

2) Лк. 1:57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν – 175 елисавефи же исполнисѧ времѧ родити · и роди с҇нъ (л. 161 об.) – 111 родити (л. 57 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтениями всех редакций евангельского текста [Пентковская 2009а: 251].

3) Лк. 1:72–74 Ὅρκου οὗ ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ – 175 клѩтвоу юже клѧтъсѧ къ аврамꙋ ѡцю нашемꙋ · дати намъ бестраха · ѿ рꙋкы врагъ нашихъ иꙁъбавлешихъсѧ · слꙋжити емꙋ (л. 162) – 111 дати (л. 58 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтениями всех редакций евангельского текста [Пентковская 2009а: 251].

4) Лк. 2:6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν – 175 вънегда бꙑста тꙋ · исполнишасѧ дниѥ родити еи (л. 164) – 761 родити (л. 111 об.) – 111 родити (л. 47). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтениями всех редакций евангельского текста [Пентковская 2009а: 251].

5) Лк. 2:24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου – 761 и дати жертвꙋ по рⷱ҇еномꙋ въ ꙁаконѣ гⷭ҇и (л. 112 об.) – 111 и еже дати жрътвоу по реченомоу в ꙁаконѣ г҇ни (л. 49 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтением афонской редакции, чтение ТЕ-1a – с древней, преславской и чудовской [Пентковская 2009а: 254].

6) Лк. 2:27 καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ – 175 внегда въведоста родителѧ ѡтроча іⷭ҇а · створити има по ѡбычаю ꙁакона ѡ немь (л. 166) – 111 сътворити (л. 51). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтениями всех редакций евангельского текста [Пентковская 2009а: 251].

7) Лк. 4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε – 175 писано бо есть · ꙗко анг҇лмъ своимъ ꙁаповѣсть ѿ тебе съхранити тѧ (л. 172) – 111 съхранити (л. 30). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской, афонской и двумя

списками чудовской редакции, в третьем её списке содержится конструкция еⷤ҇ схранити [Пентковская 2009a: 254].

8) Лк. 5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ, τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ – 175 и бⷭ҇ы внегда народу належати ему слышати слово би҃е · и тъ бѣ стоꙗ при езерѣ генъсаринстѣ (л. 176) – 111 да быша слышали (л. 37). Чтение ТЕ-1b совпадает с преславской и афонской редакциями, в древних текстах содержится вспомогательный глагол бѫ, в чудовской используется инфинитивная конструкция еже слышати [Пентковская 2009a: 211].

9) Лк. 9:51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτου ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ – 175 бⷭ҇ы же внегда исполнитисѧ дн҃емъ · възнесениꙗ его · и тъ лице свое оутверди · ити въ иеⷭ҇рлимъ (л. 200) – 111 ити (л. 92). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтениями всех редакций евангельского текста [Пентковская 2009a: 254].

10) Лк. 10:19 Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ – 175 се дахъ вамъ влаⷭ҇ть наступати на ѕмию и скорпию и на всю силу врага · ничто же васъ не вредить (л. 203 об.) – 111 настоупати (л. 99). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, преславской, афонской и тремя списками чудовской редакции, в четвёртом её списке содержится бесприставочный одиночный инфинитив в соответствии с греческим бесприставочным глаголом [Пентковская 2009a: 252].

11) Лк. 12:42 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος, καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον – 175 рⷱ҇е же гⷭ҇ь · кто ·е· оубо вѣрныи строитель и мудрыи · его же постави гⷭ҇ь надъ слугами своими · дати во времѧ житомѣрѧние (л. 223) – 111 *еже даати* (л. 133 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтением преславских текстов, в древней, афонской и чудовской редакциях представлен вариант даꙗти [Пентковская 2009a: 251].

12) Лк. 17:1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς, ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ δὲ δι’ οὗ ἔρχεται· – 175 рⷱ҇е же къ оуⷱ҇никомъ · не възможно есть не прити соблⷶѕномъ · горе же имь же придеть (л. 253 об.) – 111 *да не прїидоуⷮ* съблаѕны (л. 186 об.). Чтение ТЕ-1b

совпадает с древней и афонской редакциями, чтение TE-1a – с чудовской [Пентковская 2009а: 254].

13) Лк. 21:22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. – 175 ꙗко д҃ньѥ мьщению сꙋть · исполънитисѧ всѣмъ писанꙑимъ (л. 279 об.) – 111 *ꙗко исплънитисѧ* (л. 235 об.). В текстах древней редакции содержится да-конструкция.

14) Лк. 22:31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον – 761 симоне симоне . се сотана просиⷮ ваⷭ҇ . и съсѣꙗти ꙗко пшеницоу (л. 215 об.) – 111 сімоне симоне , се сатана просиⷮ ваⷭ҇ , да бы сѣꙗлъ ꙗко пшеницоѵ (л. 247). Чтение TE-1b совпадает с чтением древней, преславской и афонской редакций; одиночный инфинитив, как и в TE-1a, используется в чудовской (однако там во всех списках употреблён бесприставочный вариант сѣꙗти, более точно отражающий структуру греческого глагола) [Пентковская 2009а: 252].

15) Лк. 24:16 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. – 175 очи же ѥю державастасѧ не поꙁнати его (л. 298) – 111 да его не поⷥнаета (л. 270). Чтение TE-1b совпадает с чтением древней редакции.

16) Лк. 24:25 καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται – 175 и тъ рⷱ҇е к нима о нераꙁꙋмнаꙗ и мьдльнаꙗ срⷣцмь · вѣровати о всѣхъ ꙗже гл҇ше прⷪ҇рци (л. 299 об.) – 111 и то и рⷱ҇е к нима . ѡ несмысленаа и коснаа срⷣцеⷨ . ꙗже вѣровати ѡ всⷯ҇ѣ ꙗже гл҇аша прⷪ҇рци (л. 272 об.) Чтение TE-1a совпадает с древней и преславской редакциями, в чудовской и афонской содержитсяинфинитивная конструкция еже вѣровати [Пентковская 2009а: 254].

17) Лк. 24:29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. – 175 и нꙋжаста и гл҇ща · облѧꙁи с нама ꙗко къ вⷱ҇ерꙋ ѥсть и преклонилъсѧ ѥсть дн҇ь · и вниде облещи с нима (л. 299 об. - 300) – 111 ѡблещи (л. 273). Чтение TE-1 совпадает с преславской и афонской редакциями, в одном списке чудовской также содержится одиночный инфинитив, однако выбрана другая глагольная лексема – пребыти, в остальных трёх, как и в древнем тексте, используется причастие облещь [Пентковская 2009а: 253].

18) Лк. 24:45 Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς – 175 тъгда ѿверꙁе имъ оумъ раꙁꙋмѣти пиⷭ҇ниꙗ (л. 302 об.) – 111 раꙁȣмѣти (л. 276 об.). Чтение TE-1

совпадает с чудовской и афонской редакциями, в остальных содержится конструкция да + praesens [Пентковская 2009а: 252–253].

б) да + сослагательное наклонение

Лк. 4:42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν. – 175 бывшю же дн҃и ишедъ иде в поусто мѣсто · и народи искахꙋть его · и приидоша до него · и держахуть и да бы не шелъ ѿ нихъ (л. 175 об.) – 111 да не бы ѿшелъ ѿ нихь (л. 36 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древним, преславским и афонским текстами, в чудовской используется одиночный инфинитив [Пентковская 2009а: 252].

в) да + praesens

Лк. 22:6 Καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου. – 175 и исповѣдѣ · и искаше подобьна времене да и предасть беꙁ народа (л. 282) – 111 да прѣдасть его (л. 240 об.). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней редакцией.

г) Один раз в ТЕ-1а фрагмент с данной конструкцией пропущен:

Лк. 1:79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. – 175 ꙗвитисѧ во тмѣ и въ сѣни смрт҃нѣи сѣдѧщихъ [пропуск] (л. 163) – 173 ѡсвѣтити сидѧщаа во тмѣ въ сиии см҃ртнѣи . сидѧщихъ [пропуск] (л. 204) – 111 сѣдѧщаа направити ногы наша на поуть миренъ (л. 60 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтениями всех редакций евангельского текста [Пентковская 2009а: 251].

10.2.2. Толкования в ТЕ от Луки

1. Одиночный инфинитив

1) Лк. 1:8-10 (толк.) Πότε δὲ ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι; – 175 когда же слѹчисѧ покадити во всѧко времѩ (л. 155 об.) – 173 когда же сълуци~~иъ~~сѧ покадити . въ всѧко времѧ (л. 194 об.) – 111 когда же слоучисѧ покадити (л. 9);

2) Лк. 1:36-38 (толк.) οὐκ ἀπιστίας ἦν, ἀλλ’ ἐπιθυμίας τοῦ μαθεῖν τὸν τρόπον – 175 не невѣрьствⷪ бѣ · но похоть оувѣдѣти ѡбраⷥ (л. 159 об.) – 173 оувидити (л. 199 об.) – 111 оувидѣти (л. 53 об.);

3) Лк. 1:57-64 (толк.) Ὡς δὲ ἐπλήσθη τῇ Ἐλισάβετ ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν, παρατηρητέον ὅτι ἐπὶ τῶν ἁμαρτωλῶν οὐ λέγεται τὸ, Ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν, ἀλλὰ μόνον ὅπου δίκαιός ἐστιν ὁ τικτόμενος – 175 ꙗкоже исполнишаⷭ елисавефи дн҃ь е родити · смотрити ꙗже ꙗко

ѡ грѣшныхъ · не глт҃сѧ ꙗко исполнишасѧ дн҃ь е҃ родити · но токмо идеже есть праведникъ (л. 161 об.) – 111 родити ... родити (л. 58);

4) Лк. 1:65-75 (толк.) Διατί δὲ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς, ἄρα διὰ τὸ τρυφᾷν; Οὐχί· ἀλλὰ τοῦ λατρεύειν αὐτῷ – 175 почто же иꙁбави ны · ѥда оубо питатиⷭ҇ · ни · но слоужити емꙋ (л. 163) – 111 послоужити (л. 60);

5) Лк. 9:46-50 (толк.) Οὐ φθονοῦντες, ἀλλὰ κρίνοντες αὐτὸν ἀνάξιον τοῦ θαυματουργεῖν· οὐ γὰρ ἦν μετ’ αὐτῶν δεξάμενος τὴν χάριν τοῦ θαυματουργεῖν, οὐδ’ ἀπέσιειλεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦτο ὁ Κύριος, ὥσπερ και αὐτοὺς· οὐδὲ ἠκολούθει ὅλως τῷ Ἰησοῦ. – 175 не ꙁавидѧще но не достоина мнѧще чюдотворити · не бо бѣ с ними приꙗлъ · блт҃и чюдотворити · ни посла его гⷭ҇ь на то · ꙗко ѡнѣхъ · ни ходи ѡтинꙋдь по іⷭ҇ѣ (л. 200) – 111 чю̑ⷪтворенїа ... чю̑ⷪтворенїа (л. 92)

6) Лк. 9:57-62 (толк.) Τοῦτο δὲ εἶπεν ὁ Κύριος, οὐ κωλύων ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ τρέφειν τοὺς γονεῖς, ἀλλὰ διδάσκων ἡμᾶς, ὅτι τῶν ἀπίστων γονέων προτιμητέον τὴν θεοσέβειαν, καὶ ὅτι οὐδὲν ἐμπόδιον ἔχειν δεῖ πρὸς τὸ ἀγαθόν. – 175 се же рⷱ҇е не възбранѧꙗ наⷨ кормити родителѧ · но оуча ꙗко нерныхъ (sic!) родитель · чтⷭ҇нѣе бо҃чтⷭ҇ье · и ничтоже имѣти лѣпо препоны къ бл҃гꙋ (л. 201) – 111 кръмити (л. 94);

7) Лк. 9:57-62 (толк.) Κωλύει τοίνον ὁ Κύριος τὸν μέλλοντα ἀκολουθεῖν αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ θάπτειν τὸν πονηρὸν λογισμὸν, καὶ κρύπτειν αὐτόν – 175 томꙋ іⷭ҇ъ бранитъ послѣдовати емꙋ · не погрѣбати ни крыти лꙋкавыхъ помыслъ (л. 201 об.) – 111 погребати (л. 95);

8) Лк. 12:47-48 (толк.) Καὶ δίδοται οὖν τοῖς διδασκάλοις καὶ παρακατατίθεται· δίδοται μὲν, οἷον τὸ χάρισμα τοῦ θαυματουργεῖν καὶ ἰασθαι νόσους, παρακατατίθεται δὲ αὐτοῖς τὸ τοῦ λόγου καὶ τῆς διδασκαλίας χάρισμα. – 175 и даетьсѧ оубо оучителемъ · и предаетьсѧ даетьсѧ оубо ꙗкоже се даръ · чюдотворити и цѣлѧти недꙋги · предаетⷭ҇ь имъ ·с҃· и оучениꙗ даръ (л. 225) – 111 чюдеса творити (л. 136);

9) Лк. 15:17-20 (толк.) Εκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι’ ἀντάμειψιν. – 175 приклониⷯ срд҃це мое створити ѡправданиꙗ в вѣкы въꙁданиꙗ ра̂ (л. 243 об.) – 111 сътворити (л. 168);

10) Лк. 15:17-20 (толк.) ὅτε δὲ ἤγγισε διὰ τῆς προσευχῆς καὶ τῆς ἐπιστροφῆς, καιρὸς ἐγένετο τοῦ περιλαβεῖν. – 175 єгда жє приближисѧ ѡбращєнныꙗ ради · врємѧ бꙑⷭ҇ и ѡбꙋꙗти (л. 244) – 111 обѧти (л. 169);

11) Лк. 18:1-8 (толк.) διὰ τοῦτο ὁ Κύριος περὶ τοῦ προσεύχεσθαι διδάσκων, καὶ τῆς πίστεως ἐπεμνήσθη – 175 тѣмь и гⷭ҇ь молитисѧ оуча · и вѣрꙋ помѧнꙋ (л. 260 об.) – 111 молитисѧ (л. 200 об.);

12) Лк. 19:1-10 (толк.) Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸν, ἐπισπεύδει τοῦ κατελθεῖν, ὡς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μεῖναι μέλλων. – 175 видѣвъ жє іⷭ҇ъ · потщаваєть слѣсти ꙗко в домꙋ єго хотѧ быти (л. 267) – 111 сълѣꙁти (л. 213);

13) Лк. 22:28-34 (толк.) Εἰ καὶ ἐδεήθην δὲ ἐγὼ αὐτὸς περὶ σοῦ, ὅμως σὺ μὴ ἀναπέσῃς, ἀλλ’ ἐπιστρέψας, τουτέστι, μετανοήσας καὶ δακρύσας, καὶ ἀπὸ τῆς ἀρνήσεως φυγὼν, γενοῦ καὶ τοῖς ἄλλοις πιστοῖς τύπος τοῦ μετανοεῖν, καὶ μὴ ἀπογινώσκειν. – 175 ащє и молихъ самъ аꙁъ о тєбє · обачє ты нє роди · но обращєсѧ · сє жє ·є· покаꙗвъсѧ прослєꙁивъ · и отъ ѿвєржєни ѿбѣгъ бꙋди инѣмъ обраꙁъ вѣрнꙑимъ каꙗтисѧ а нє ѿчаꙗти (л. 286 об.) – 111 каатисѧ (л. 249);

14) Лк. 24:13-24 (толк.) ἔνθεν τοι οἱ ὀφθαλμοὶ ἐκείνων ἐκρατοῦντο, τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. – 175 имь жє и очи ѥю дьржастасѧ нє поꙁнати ѥго (л. 298 об.) – 111 поⷥнати (л. 271);

15) Лк. 24:13-24 (толк.) Διὰ ταῦτα τοίνυν ἐκρατοῦντο οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτὸν – 175 сєго ради оудєржастасѧ ѡчи єю нє поꙁнати єго (л. 299) – 111 поⷥнати (л. 271);

16) Лк. 24:13–24 (толк.) Διὸ καὶ ἀνοήτους αὐτοὺς ἀποκαλεῖ, καὶ βραδεῖς τοῦ πιστεύειν – 175 тѣмь и нє раꙁꙋмнꙋ ѥю имєнꙋєть · и мєдлєна вѣровати (л. 299 об.) – 111 вѣровати (л. 272);

17) Лк. 24:45–53 (толк.) τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς. – 175 тогда ѿвєрꙁє имъ раꙁꙋⷨⷺти писанꙗ (л. 303) – 111 да раꙁꙋмѣюⷮ (л. 277);

2. єжє + inf.

1) Лк. 4:22-30 (толк.) λιμοῦ γενομένου νοητοῦ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, λιμοῦ τοῦ ἀκοῦσαι λόγον Θεοῦ – 175 гладоу бꙑвшє раꙁоумномꙋ въ июдѣи · гладоу єжє слꙑшати слово бⷤ҇иє (л. 175) – 111 єгда єжє нє слышати (л. 34 об.);

2) Лк. 4:38-43 (толк.) ἅμα δὲ μὴ θέλων ἀνάπτειν τὸν φθόνον τῶν Ἑβραίων, ἐκ τοῦ παρὰ πᾶσιν εὐφημεῖσθαι – 175 ѡбо же не хотѧ възгнѣтити ꙁависти ѿ еврѣи · еже ѿ всѣхъ хвалитиⷭ҇ (л. 176) – 111 еже ѿ всѣхь хвалимоу быти (л. 37);

3) Лк. 5:1-11 (толк.) ἀπὸ πολλῆς δὲ εὐλαβείας ὁ Πέτρος παραιτεῖται τὸν Ἰησοῦν τοῦ μὴ εἶναι ἐν τῷ πλοίῳ, ἁμαρτωλὸν ἑαυτὸν λέγων, καὶ οὐκ ἄξιον τοῦ ἐκείνῳ συνεῖναι. – 175 ѿ многа же говѣниꙗ петръ ѿрѣкаѥтьсꙗ и҃са еже не быти в корабли · грѣшна себе гл҃ѧ и не достоина с тѣмь быти (л. 176 об.) – 111 еже иꙁыти ис кораблѧ (л. 22–22 об.);

4) Лк. 10:38-42 (толк.) Ἑνὸς ἔχομεν χρείαν τοῦ φαγεῖν ὅ τι δή ποτε, οὐχὶ ποικιλίας. – 175 єдино имамъ требѣ еже ѣсти что си бꙋдеть · а не раꙁличное (л. 208) – 111 еже ꙗсти (л. 107 об.);

5) Лк. 13:1-3 (толк.) Ἐνόμιζον γὰρ τινες δικαιότατα αὐτοὺς παθεῖν ὡς ἁμαρτωλοὺς, ἅτε στάσιν κινήσαντας, καὶ τὸν Πιλάτον ἐρεθίσαντας ἐπὶ τῷ μισεῖν τοὺς Ἰουδαίους· ἡ γὰρ αὐτῶν ἔνστασις ἡ ὑπὲρ τοῦ μὴ καλεῖν τὸν Καίσαρα κύριον, παντὸς τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων ἥπτετο. – 175 мнѧхꙋ бо неци праведнѣ иꙁмершиⷯ҇ · ꙗко грѣшныи расколъ начаишемъ и пилата подвигшимъ на ненависть июдѣискꙋ · въстание бо тѣⷯ҇ еже не ꙁвати кесарѧ гⷭ҇иномъ · всемꙋ ꙗꙁыкꙋ июдѣискꙋ касаетⷭ҇ь (л. 227 об.) – 111 еже не ꙁвати (л. 141);

6) Лк. 17:1-4 (толк.) Διὰ τοῦτο οὐαὶ τοῖς ἐμποδίζουσι τῷ κηρύγματι, διότι εἰς τοσοῦτον κακίας ἦλθον, ὥστε ἀνάγκην γενέσθαι τοῦ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα. – 175 сего рⷣ҇ горе ꙁапинающимъ проповѣди · ꙁане в такꙋ ꙁлобꙋ приидоша ꙗкоже нꙋжи быти ѥже прити соблаꙁномъ (л. 254) – 111 еже прїити (л. 188);

7) Лк. 18:1-8 (толк.) Εἰκότως δὲ τῇ περὶ τοῦ προσεύχεσθαι παραινέσει τὸν περὶ τῆς πίστεως λόγον ἐπισυνῆψεν. – 175 в лѣпотꙋ еже молитисѧ оучить · и ѡ вѣрѣ слово сочта (л. 260 об.) – 111 еже молитисѧ (л. 200 об.);

8) Лк. 24:25-35 (толк.) Σκόπει δὲ μοι, πῶς ἐκ τοῦ κακοπαθεῖν τὸ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν ἐστίν. – 175 смотри же ми ѥже пострадати и внити въ славꙋ свою (л. 301 об.) – 111 еже пострадати (л. 274);

3. Индикатив

1) Презенс

(1) Лк. 12:45-46 (толк.) ἀπὸ ῥᾳθυμίας γὰρ, καὶ τοῦ μὴ ἐνθυμεῖσθαι τὴν ὥραν τῆς τελευτῆς, τὰ τοιαῦτα γίνονται. – 175 ѿ оуныньꙗ бо не помѧнеть чаⷭ҇ ·коньчаниꙗ · се бываеть (л. 224) – 111 не памѧⷮ (л. 135);

(2) Лк. 20:27-40 (толк.) κἂν γὰρ νεκροὶ ὦσιν, ἀλλὰ τῇ ἐλπίδι τοῦ ἀναστῆναι, ζῶσιν – 175 любо и мр҃тви суть · но надежею въск҃рьсну (sic!) живуть (л. 277) – 111 въскрⷭ҇нїа (л. 230 об.);

2) Причастие

(1) Лк. 9:57-62 (толк.) Σὺ μὲν νομίζεις χρήματα συνάξειν ἀπὸ τοῦ σχολουθεῖν ἐμοὶ – 175 тъ мниши имѣние събравъ слѣдуꙗ ми (л. 201) – 111 въслѣдоуꙗ (л. 93 об.);

(2) Лк. 11:27-32 (толк.) Αὐτὸς δὲ μακαρίζει τοὺς φυλάσσοντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐκβάλλων τοῦ μακαρισμοῦ τὴν Μητέρα αὐτοῦ, ἄπαγε, ἀλλὰ δεικνύων, ὅτι οὐδὲν οὐδὲ ἐκείνη ὠφεληθήσεται ἀπὸ τοῦ τεκεῖν αὐτὸν καὶ θηλάσαι, εἰ μὴ καὶ τὴν ἄλλην ἅπασαν ἀρετὴν ἔχοι. – 175 самъ же бл҃жьⷮ хранѧщаꙗ ·ⷭ· б҃ие · не ѿгонѧ бжⷭ҇ьства мт҃ре своеꙗ · *апаге* ѿиди · но ꙗвлѧи · ꙗко ничтоже ни та бы пользовала · рожьши и доивши аще не бы иноꙗ всѧкоꙗ добродѣтели имѣла (л. 211 об. - 212) – 111 рожⷭ҇ьши и доив҆ши (л. 114);

(3) Лк. 12:47-48 (толк.) Διότι δυνάμενος μαθεῖν καὶ αὐτὸς, ὅμως οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ’ ἀπὸ ῥᾳθυμίας αὐτὸς ἑαυτῷ αἴτιος τοῦ μὴ μαθεῖν γέγονεν – 175 зане могии навыкнути и тъ · ѡбаче не въсхотѣ · но ѿ лѣности самъ себе виненъ бы не навыкъ бл҃гъ быти (л. 225) – 111 саⷨ себѣ виновенъ бывъ . не въсхотѣ бл҃гъ быти (л. 137);

4) Имперфект

Лк. 13:1-3 (толк.) ὅθεν καὶ πολλοὶ γε αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ μὴ εἰπεῖν κύριον τὸν Καίσαρα χαλεπῶς ᾐκίζοντο – 175 имь же и мнозиихъ · не речаху гⷭ҇нъ кесареви злѣ живѧху (л. 227 об.) – 111 не глх҃ж (л. 140 об.);

4. Одиночное существительное

1) Лк. 13:1-3 (толк.) ἐὰν γὰρ καὶ ὑμεῖς μὴ μετανοήσητε, καὶ ἀφέμενοι τοῦ στασιάζειν καὶ ἐμφυλίους μάχας ἀνάπτειν, Θεὸν τοῖς ἔργοις θεραπεύειν σπεύσητε, χείρονα πείσεσθε – 175 аще бо и вы не покаетесѧ ѡставле въстаниꙗ и оусобныхъ которъ · въждѧгати б҃а делы тщитесѧ · оугодити · горше постражете (л. 227 об.) – 111 въстанїе (л. 141);

2) Лк. 22:28-34 (толк.) Τοῦτο κατὰ τὸ ἀνθρώπινον ἔφη· ὡς γὰρ Θεὸς, τί ἐδεῖτο τοῦ αἰτήσασθαι – 175 се по чл҃вчьску рⷱ҇е · б҃ъ бо коѥ бо требуѥть прошениꙗ (л. 286) – 111 прошенїа (л. 248);

5. еже + praes.

1) Лк. 17:5-10 (толк.) Τὴν περὶ τοῦ μὴ δεῖν μεγαλοφρονεῖν ἐπὶ κατορθώμασι (‘учение, которое о том, что не должно гордиться совершенствами’) – 175 еже нⷭ҇е лѣпо великомыслити ѡ исправлении (л. 255) – 111 еже нⷭ҇ѣ лѣпо (л. 190);

6. да + praesens

Лк. 22:47-53 (толк.) ἐπεὶ καὶ τοῦ μὴ λαθεῖν τὸν Ἰησοῦν ἕνεκεν, μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων ἥκουσι. – 175 и да не оутаитⷭ҇ь іⷭ҇ъ · того ради и съ свѣщами придоша (л. 289) – 111 да не ѹтаитсѧ (л. 254);

8. При переводе конструкция опускается

Лк. 18:18-23 (толк.) Αὐτὸς γὰρ τοι ἕνεκεν τοῦ ἔχειν τὰ χρήματα ἐπὶ πολὺ, ἔχρῃζε τῆς αἰωνίου ζωῆς – 175 то бо съ бⷢ҇атьствомъ хотѧше живота вѣчнаго (л. 263 об.) – 111 съ богаⷮствѡⷨ (л. 206);

9. Пропущено предложение

1) Лк. 11:52–54 (толк.) Δύναται δὲ τὸ ἀποστοματίζειν καὶ οὕτω νοηθῆναι, ἀντὶ τοῦ παγιδεύειν αὐτὸν, καὶ ἀπὸ τοῦ στόματος κρατεῖν. – 175 пропуск (л. 215) – 111 пропуск (л. 120);

2) Лк. 12:8–12 (толк.) Ὥστε, τίς χρεία τοῦ φροντίζειν, εἴγε ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ μέλλεις ὑπὸ τοῦ Πνεύματος διδάσκεσθαι; – 175 пропуск (л. 217 об.) – 111 пропуск (л. 123 об.);

3) Лк. 18:9–14 (толк.) καὶ λεγόντων ὅτι δι’ ἁμαρτίας ταῦτα πεπόνθει, ἠναγκάσθη ἀπαριθμήσασθαι τὰ οἰκεῖα κατορθώματα, καὶ τοῦτο ὑπὲρ τῆς θείας δόξης, καὶ τοῦ μὴ ἐκκοπῆναι τὸν ἐπ’ ἀρετῇ τῶν ἀνθρώπων δρόμον. – 175 и гⷧ҇щемъ ꙗко грѣха ради таковаꙗ· стражеши · принуженъ бꙑⷭ҇ бещисла · на добродѣтель течение · оувѣрниша (пропуск) (л. 262) – 111 пропуск (л. 203 об.)

4) Лк. 23:32-38 (толк.) τὸ δὲ, κἄν μὴ ὁ σοφὸς τοῦ κακοποιῆσαι συνίει, σύμβολον ἦν τοῦ κράτιστα τῶν ἐθνῶν, ὁποῖοι οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ σοφώτατοι, ὁποῖοι Ἕλληνες, καὶ θεοσεβέστατοι, ὁποῖον τὸ γένος τῶν Ἑβραίων, ὑπὸ τῇ βασιλείᾳ τοῦ Ἰησοῦ τεθήσεσθαι, καὶ ἀνακηρύξειν αὐτόν. – 175 пропущено (л. 295) – 111 пропущено (л. 264 об.).

Рассмотренный материал показывает, что основным способом перевода конструкции τοῦ + inf в ТЕ-1а является одиночный инфинитив (17 случаев в толкованиях ТЕ от Луки), реже используется конструкция еже + inf. (8 случаев на весь текст толкований ТЕ от Луки), супин, как архаизм, в толкованиях не отмечен, однако встречается в евангельском стихе в ТЕ-1а: Мф. 13:3 Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. – 109 изиде сѣꙗи сѣꙗтъ сѣмени своего (л. 82 об.). В этом отношении толковая редакция сходна с чудовской и афонской, однако в афонском тексте не используется супин [Пентковская 2009а: 255].

11. Конструкция τοῦ с другими предлогами + inf.

Субстантивированный инфинитив с предлогами ἀπὸ, ἐκ, περὶ – ἀπο τοῦ + inf., ἐκ τοῦ + inf., περί τοῦ + inf. – в ТЕ-1 также переводится предложно-падежными конструкциями:

1) Лк. огл. Περὶ τοῦ μὴ ἀγαπᾷν τὰς πρωτοκλισίας – 175 ѡ не любленьи вышѣ сѣⷣ (л. 153 об.) – 111 ѻ не любити пръво възлеганїа (л. 2);

2) Лк. 1:12-14 (толк.) ὥστε ἀπὸ τοῦ γεννῆσαι τὴν Ἐλισάβετ, πιστευθήσεταί σοι καὶ τὸ ἀφεθῆναι τὰς ἁμαρτίας τῷ λαῷ – 175 тѣмь же ѿ рожениꙗ елисавефина · вѣрно ти · и ѿпущене грѣховъ люⷣи (л. 156 - 156 об.) – 173 ѿ роженьꙗ елисавефина (л. 195) – 111 ѿ рожⷣ҇енїа (л. 10);

3) Лк. 1:57-64 (толк.) καὶ δεομένη παραμυθίας τινὸς, ἥν ἔμελλεν ἔχειν ἀπὸ τοῦ συνεῖναι τῇ Ἠλισάβετ – 175 и требующи оутѣшениꙗ нѣкоего · его же хотꙗще имѣти · ѿ разоумѣниꙗ на елисавефи (л. 161 об.) – 111 ѿ разоумѣнїа (л. 58);

4) Лк. 6:37-40 (толк.) Ταῦτα δὲ εἰπὼν ὁ Κύριος, καὶ κωλύσας ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ κατακρίνειν, λέγει καὶ παραβολὴν ἡμῖν, τουτέστιν ὑπόδειγμα. – 175 се же рекъ гⷭ҇ь · и възъбрⷶнивъ намъ ѿ ѡсуждениꙗ · гл҃ть притчю намъ · се же ·е҃· оуказъ (л. 183) – 111 ѿ ѡсоуженїа (л. 18);

5) Лк. 6:37-40 (толк.) Ταῦτα εἶπε περὶ τοῦ μὴ δεῖν κατακρίνειν τοὺς ὑποδεεστέρους ἡμῶν, καὶ δοκοῦντας ἁμαρτάνειν. – 175 сирⷱ҇ѣ ѡ не осуждании меньшихъ намъ · и мнимꙑхъ грѣшати (л. 183) – 111 ѡ не ѡсоужⷣ҇енїи (л. 18);

6) Лк. 7:44-50 (толк.) Ὅθεν ἐπειδὴ εἶπας ὅτι οὐ προφήτης εἰμὶ, ἐκ τοῦ μὴ διαγνῶναι ὅτι ἁμαρτωλὸς ἦν αὕτη – 175 тѣмь понеже реклъ еси не пр҃ркъ есмь · ѿ неоувѣдѣниꙗ ꙗко грѣшна бѣ та (л. 188 об.) – 111 ѿ неоувѣдѣнїа (л. 67);

7) Лк. 10:38-42 Τινὲς δὲ τὸ, Ἑνος ἐστι χρεία, οὐ περὶ τοῦ φαγεῖν ἐνόησαν, ἀλλὰ τοῦ προσόχειν τῇ διδασκαλίᾳ. – 175 нѣции же тако разꙋмѣша · не ѡ ѣствѣ рⷱ҇е · но вънимати оучению (л. 208) – 111 не ѡ брашнѣ (л. 107 об.);

8) Лк. 11:42-51 (толк.) τὸ γὰρ δικαίως κρίνειν τὸν πλησίον, καὶ μὴ καταδυναστεύειν αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀγαπᾷν αὐτὸν γίνεται. – 175 еже бо право судити ближнему а не насилити ему ѿ любове бываеть (л. 214) – 111 ѿ любве (л. 118);

9) Лк. 12:13-15 (толк.) Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, μὴ γὰρ ἐκ τοῦ ἔχειν πολλὰ προσγενήσεταί σοι καὶ τὸ μακρόβιον; – 175 ѡкаꙗне и стр҃тьне · не бо ѿ много имѣниꙗ бываеть долго житье (л. 218) – 111 ѿ многа имѣнїа (л. 124 об.);

10) Лк. 12:45-46 (толк.) Ταῦτα δὲ πάντα συμβαίνει τῷ πονηρῷ δούλῳ ἐκ τοῦ εἰπεῖν, ὅτι, Ὁ Κύριός μου χρονίζει ἐλθεῖν – 175 се же все случаетьсѧ лукавому рабу · ѿ ре҃ниꙗ ꙗ҇ко медлить гн҃ъ мои (л. 224) – 111 ѿ реченїа (л. 135);

11) Лк. 16:10-13 (толк.) Ἔτι περὶ τοῦ δεῖν κατὰ Θεὸν οἰκονομεῖν τὸν πλοῦτον διδάσκει. (‘ещё о подобающем по воле Божьей управлять богатством учит’) – 175 пакы ѡ полеꙁныхъ еже ѡ бз҃ѣ строити б҃атьство оучить (л. 248) – 111 ѡ полеꙁны̆ (л. 177).

Один раз фрагмент с конструкцией ἐκ τοῦ + inf. было пропущено при переводе:

Лк. 21:1–4 (толк.) Οἱ γὰρ δύο ὀβολοὶ, εἰ καὶ μικροὶ δοκοῦσιν, ἀλλ’ οὖν ὅλος ὁ βίος τῇ ἐκ τοῦ προσαιτεῖν διατρεφομένῃ εἰσί· χήρα γὰρ ἦν πενιχρά. – 175 ибо двѣ мѣдници аще и мало мнитасѧ · но оубо все житиѥ (пропуск) вдова бо бѣ нища (л. 277 об.) – 111 пропуск (л. 232 об.);

12. Конструкция τὸ + inf.

Перевод конструкции τὸ + inf. калькированным еже + inf. представлен уже в древних редакциях. В ТЕ-1 ведущими способами перевода являются оборот еже + inf. и одиночный инфинитив.

12.1. Перевод конструкции τὸ + inf. в ТЕ-1 от Марка

Основной текст:

1) Мр. 9:10 τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι – 109 что е҇ и еже ѿ мр҃твы̆ воскр҃ноути (л. 265 об.). Совпадает с чтением всех четырёх редакций [Воскресенский 1894: 250–251].

2) Мр. 10:40 Τὸ δὲ καθίσαι – 109 а еже сѣсти (л. 282 об.) – 108 а еже сѣсти (л. 316). Чтение ТЕ-1 совпадает с чтением древней, преславской и афонской редакций, в чудовской редакции артикль при инфинитиве отсутствует [Воскресенский 1894: 288–289].

3) Мр. 12:33 τὸ ἀγαπᾷν ... τὸ ἀγαπᾷν – 109 еже любити ... еже любити (л. 295). Чтение ТЕ-1 совпадает с древней, афонской и чудовской редакциями, а в преславской в первом

случае субстантивированный инфинитив также калькируется, а во втором случае содержится иже любити [Воскресенский 1894: 322–323].

Толкования ТЕ-1 от Марка:

1. єже + inf. в ТЕ-1а

1) Мр. 1:23–28 (толк.) τὸ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ ἀνθρώπου – 109 єже изити ис человѣка (л. 218 об.) – 108 єже изыти ємꙋ ѿ чл҃кⷶ (л. 261 об.);

2) Мр. 2:6–12 (толк.) τὸ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἰάσασθαι – 109 єже и дш҃ю єго ицѣлити (л. 222 об. – л. 223) – 108 єⷤ и дш҃ю єго могы исцѣлити (л. 265 об.);

3) Мр. 2:6–12 (толк.) Τι ἐστιν εὐκοπώτερον, τὸ θεραπεῦσαι σῶμα, ἥ ψυχήν; – 109 что оудобѣє . єже ицѣлити тѣло. или дш҃оу (л. 223) – 108 что єⷭ҇ ꙋдобѣє исцѣлити тѣло или дш҃ю (л. 265 об.). В ТСЛ 108 восстанавливается пропущенная в ТСЛ 109 связка и устраняется относительное местоимение єже.

4) Мр. 2:6–12 (толк.) Πάντως τὸ θεραπεῦσαι σῶμα – 109 всѧко єⷤ исцѣлити тѣло (л. 223) – 108 всѧко єже исцѣлити дш҃ю (л. 265 об.). В ТСЛ 108 представлена лексическая замена дш҃ю в соответствии с греческим σῶμα (‘тело’), вызванная, вероятно, стремлением к использованию славянского устойчивого выражения.

5) Мр. 3:1–5 (толк.) Ἔστι κακὸν ἁπλως καὶ τὸ ἐργάζεσθαι τὰ ἀναγκαῖα ἐν τῷ Σαββάτῳ – 109 єсть спроста ѕло *иже дѣлати* изрѧⷣ͡наа в сꙋботꙋ (л. 227 об. – 228) – 108 єⷭ҇ съпроста зло . и єⷤ дѣлати изрѧднаа в сꙋботꙋ (л. 269 об. – 270);

6) Мр. 3:1–5 (толк.) ἀλλὰ μὴν τὸ θαυματουργεῖν – 109 но оубо *иже чюдодѣꙗти* (л. 228) – 108 но ꙋбо єⷤ чюдодѣати (л. 270);

7) Мр. 3:31–35 (толк.) τὸ γενέσθαί μου μητέρα – 109 єже быти мт҃рию (л. 232 об.) – 108 єже быти мт҃рїю (л. 273 об.);

8) Мр. 5:6–10 (толк.) Βάσανον νομίζουσιν οἱ δαίμονες τὸ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ ἀνθπώπου – 109 мч҃ние мнѧхꙋⷮ бѣси єже изити ѿ члв҃ка (л. 240) – 108 моучєнїє мнѧⷮ бѣси . єже изыти ѿ чл҃ка (л. 280). Интересно отметить отсутствие в ТСЛ 109 настоящего исторического, которое появляется в ТСЛ 108 (мнѧхꙋⷮ – мнѧⷮ).

9) Мр. 6:21–29 (толк.) Οὐ πανταχοῦ γὰρ τὸ εὐορκεῖν καλόν – 109 не везⷣѣ бо єже клѧтисѧ добро (л. 247 об.) – 108 єже клѧтисѧ (284);

10) Мр. 6:41–44 (толк.) τὸ μὴ μόνον θρέψαι – 109 єже не ток҆мо кормити (л. 250 об.) – 108 єⷤ не токмо прекормити (л. 289). В ТСЛ 109 используется бесприставочный глагол, который соответствует греческому, тогда как в ТСЛ 108 появляется приставка пре-.

11) Мр. 6:45–55 (толк.) Μέγα δὲ θαῦμα τὸ ἐπὶ θαλάσσης περιπατεῖν – 109 и велїє же чюдо єже по морю ходити (л. 252) – 108 велїє же чюⷣⷪ єже по морю ходити (л. 290);

12) Мр. 10:17–22 (толк.) τὸ διδάξαι αὐτὸν – 109 єже наоучити и (л. 277 об.) – 108 єже наꙋчити и (л. 312);

13) Мр. 10:35–39 (толк.) καὶ τὸ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου μέγα ἐστὶ – 109 єже сѣсти ѡ десноую мене. велїє єсть (л. 282 об.) – 108 и єже сѣсти о деснꙋю мене велїє єⷭ҇ (л. 316);

14) Мр. 10:39–40 (толк.) Ἄρα ἡτοίμασταί τινι τὸ καθίσαι; – 109 єгⷣа оубо оуготовано єже сѣсти (л. 281 об.) – 108 єда ꙋготовано сѣсти (л. 316);

15) Мр. 10:39–40 (толк.) τὸ δοῦναι ὑμῖν – 109 єже дати вамъ (л. 282) – 108 єже дати вама (л. 316 об.);

16) Мр. 10:41–45 (толк.) ὅτι τὸ ἁρπάζειν τὴν τιμὴν – 109 ꙗко єже восхитати честь (л. 283 об.) – 108 ꙗко єⷤ въсхытати честь (л. 317);

17) Мр. 11:15–18 (толк.) Τὸ ἐκβάλλεσθαι – 109 єже изгнати (л. 288) – 108 єже иⷥгнати (л. 321 об.);

18) Мр. 12:13–17 (толк.) οὐδὲν ἐμποδίζει ὑμῖν πρὸς θεοσέβειαν τὸ τελεῖν τῷ Καισαρι – 109 ничто же ставлѧєть насъ . єже къ бл҃гоучⷭ҇тию дати кесареви (л. 293 об. – 294) – 108 ничто же насъ съставлѧⷮє къ бл҃гоучестїю . єⷤ даѧти кесареви (л. 326);

19) Мр. 12:32–34 (толк.) τὸ ἀγαπᾷν τὸν Θεὸν – 109 єже любити бг҃а (л. 296 об.) – 108 єже любити б҃а (л. 328 об.);

20) Мр. 12:32–34 (толк.) τὸ ἀγαπᾷν τὸν πλησίον – 109 єже любити ближнѧго своєго (л. 296 об.) – 108 єⷤ любити ближнѧго своєго (л. 328 об.);

21) Мр. 13:1–4 (толк.) τὸ μηδὲ λίθον ὑπολειφθῆναι ἐπὶ λίθῳ – 109 єже на камень на камени ѡстатисѧ (л. 299 об.) – 108 пропуск (л. 331);

22) Мр. 13:5–10 (толк.) τὸ πρὸ τῆς ἁλώσεως κηρυχθῆναι πανταχοῦ – 109 еже преже ꙁапоустѣнїа проповѣдатиⷭ҇ вездѣ (л. 300 об.) – 108 еже прежⷣ҇ ꙁапꙋстѣнїа проповѣдатисѧ везде (л. 331 об.);

23) 13:11–13 (толк.) Τὸ γὰρ ἕνεκεν αὐτοῦ μισεῖσθαι – 109 еже бо того ради и ненавидѣноу быти (л. 301 об.) – 108 еже х҃а раⷣ҇ ненавиⷣ҇моу быти (л. 332 об.).

Как мы видим, дважды в ТСЛ 109 при передаче греческого субстантивированного инфинитива с относительным местоимением еже конкурирует иже. Материал показывает, что при переводе данной конструкции в толкованиях отмечается наибольшее количество расхождений между двумя списками и, следовательно, она входит в зону наибольшей вариативности.

2. Одиночный инфинитив

1) Мр. 2:5–12 (толк.) ἀφῆκε τὸ θεραπεῦσαι τὸ σῶμα, τὸ φανερὸν – 109 попоустити ицѣлити тѣло видимое (л. 223) – 108 попꙋстити исцѣлити тѣло видимое (л. 265 об.);

2) Мр. 3:1–5 (толк.) ὥστε εἰ κακόν ἐστι τὸ θαυματουργεῖν – 109 тѣм же аще ꙁло еⷭ҇ чюдодѣꙗти (л. 227 об. – 228) – 108 тѣмⷤ҇ аще ꙁло еⷭ҇ еже чюⷣ҇ѣати (л. 269 об. – 270);

3) Мр. 6:14–16 (толк.) καὶ ἐκ τῆς ἀναστάσεως προσέλαβε τὸ θαυματουργειν – 109 ѿ въскрⷭ҇нїа восприꙗ чюдодѣиствовати (л. 247) – 108 ѿ въскрⷭ҇енїа прїатъ чюдодѣиствовати (л. 286).

3. еже + praesens

Мр. 13:11–13 (толк.) ’αλλὰ καὶ τὸ σωθήσεσθαι τὸν ὑπομείναντα εἶς τέλος – 109 но еже сп҃сетсѧ претерпѣвшемоу в҆конець (л. 301 об.) – 108 но еже и спⷭ҇тисѧ претръпѣвшемꙋ до конца (л. 332 об.).

4. еже + сущ.

Мр. 12:32–34 (толк.) τὸ ἔξειν φιλίαν πρὸς τὸν Χριστὸν – 109 еже любы ко хⷭ҇оу (л. 297) – 108 еже любы къ х҃ѧ (л. 329).

5. Номинализация

Мр. 5:14–19 (толк.) μὴ σεαυτῷ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ ἀνατίθει τὸ πραχθέν – 109 не на себѣ но на б҃га воꙁлагаи *створенное* (л. 241 об.) – 108 не на себе. но на б҃га въꙁлагаи *сътвореное* (л. 281 – 281 об.).

6. Причастие

1) Мр. 7:6–13 (толк.) ὁ Κύριος δὲ αὐτοῖς ἀντεπιφέρει σφοδρότερον ἔγκλημα, τὸ τὸν τοῦ Μωσέως νόμον παραβαίνειν – 109 гⷭ҇ь же имъ наносить бол’ма грѣхь . моисѣи в ꙁаконѣ престоупающии (л. 253 об.) – 108 г҃ь же иⷨ наносиⷮ болшїи грⷯ҇ѣ · мѡѵсиовъ ꙁаконъ престꙋпающеⷨ (л. 291 об.);

2) Мр. 8:1–9 (толк.) Τὸ Πνεῦμα γάρ ἐστι τὸ τελειοῦν τὰ πάντα – 109 [пропуск] – 108 дх҃ъ бо еⷭ҇ *съвръшаа* всѧ (л. 295 об.).

12.2. Перевод конструкции τὸ + inf. в ТЕ-1 от Луки

В евангельском тексте конструкция τὸ + inf. встречается один раз:

Лк. 7:21 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν. – 175 въ тъ же чаⷭ҇ исцѣли мнⷪ҇ги ѿ недугъ · и ранъ и дх҃ъ ꙁлыхъ · и слѣпымъ многимъ дарова прозрѣти (л. 185 об.) – 111 прозрѣнїе (л. 61 об.). Чтение ТЕ-1b совпадает с древней редакцией.

Толкования ТЕ-1 от Луки:

1. еже + inf.

1) 1:18-20 (толк.) εἰκότως δὲ τὰ δύο ταῦτα ἔπαθε, τὸ μήτε ἀκούειν μήτε λαλεῖν – 175 пропуск (л. 157) – 173 въ лѣпотꙋ же двое се пострада еже ни слъıшати ни гл҃ти (л. 196 - 196 об.) – 111 в лѣпотоу же двое се пострада . еже ни слышати ни гл҃ати (л. 11);

2) 1:26-30 (толк.) Εὗρες γὰρ χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ κεχαριτῶσθαι, τὸ εὑρεῖν χάριν παρὰ τῷ Θεῷ, τουτέστιν, αρέσαι Θεῷ – 175 ѡбрѣте бо бл҃гть прⷣѣ бм҃ь · то бо.еⷭ҇ · еже ѡбрадовати · еже ѡбрѣсти рⷣадость ѿ б҃а · еже оугоднѣ быти б҃у (л. 158) – 173 ѡбрето бо бл҃гть прⷣѣ бм҃ъ . то бо есть еже ѡбрадоватисѧ еже ѡбрести радость ѿ б҃а . еже оугодни быти б҃у (л. 197об.)

3) Лк. 1:76-80 (толк.) Ξένον φαίνεται τὸ λέγειν τὸν Ζαχαρίαν πρὸς τὸ παιδίον – 175 странно ꙗвлѧеть · еже гл҃ти ꙁахарьи къ ѡтрочати (л. 163)

4) Лк. 1:76-80 (толк.) Θεοῦ γὰρ τὸ ἀφιέναι ἁμαρτίας – 175 б҃оу бо еже ѡставлѧти грѣхи (л. 163 об.)

5) Лк. 1:76-80 (толк.) Ἆρα δὲ ἀρχεῖ τὸ επιφᾶναι μόνον τοῖς ἐσκοτισμένοις; – 175 ѥда оубо довлѣеть еже ꙗвитисѧ токмо ѡмрачнымъ (л. 163 об.)

6) 2:25-32 (толк.) τὸ γὰρ εἰπεῖν νῦν ἀπολύεις με, Δέσποτα, ὁμολογοῦντός ἐστιν – 175 еже бо рещи нынѣ ѿпущаеши раба своего влⷣко испо҃вѣдающаго · еⷭ҇ (л. 166 об.)

7) Лк. 2:41-50 (толк.) Ὅρα δὲ πῶς ἐνταῦθα ὁ εὐαγγελιστὴς ἑρμηνεύων τί ἐστι τὸ προκόπτειν σοφίᾳ, ἐπάγει, καὶ ἡλικίᾳ – 175 вижь же ·к҃· где еѵⷢ҇листъ тълкуꙗ что · еⷭ҇ · еже прооуспѣвати мѹдростью · и наводить и тѣломь (л. 168 об.)

8) Лк. 3:7-9 (толк.) Τοῦτο γὰρ ὄντος καρπὸς καὶ γέννεμα τῆς μετανοίας, τὸ ἐργάσασθαι τὸ ἀγαθόν – 175 то бо поистинѣ плод і ищадье писаниꙗ · еже дѣлати блⷢ҇ое (л. 169 об.)

9) Лк. 3:10-18 (толк.) οὐδὲ ἠδύναντο ποιῆσαι τι ἀγαθὸν, ἀλλ’ ἀρκετὸν αὐτοις τὸ μὴ κακὰ ποιεῖν – 175 ни же можахѹ створити что блⷢ҇а но довлѣеть имъ еже не творити ѕла (л. 170 об.)

10) Лк. 3:10-18 (толк.) τὸ δὲ μὴ εἶναι ἱκανὸν λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ – 175 а еже не быти доволнѹ ѿрѣшити ремень сапогомъ его (л. 170 об.)

11) Лк. 4:1-12 (толк.) Σημείωσαι δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι μέγα ὄφελος τὸ εἰδέναι τὰς Γραφάς – 175 ѕнаменати же и се · ꙗко велика полѕа еже вѣдати писаниꙗ (л. 172 об.)

12) Лк. 5:17-26 (толк.) Θεοῦ γὰρ τὸ εἰδέναι καρδίας. – 175 бⷢ҇ бо еже вѣдати срⷣца (л. 178 об.)

13) Лк. 5:17-26 (толк.) Φησὶν οὖν, Τί δοκεῖ ὑμῖν εὐκοπώτερον, τὸ ἀφιέναι ἁμαρτίας, ἤ τὸ ὑγιάσαι σῶμα; – 175 вѣща ѹбо · что мнитⷭ҇ вамъ ѹдобье · еже ѿпущати грѣхи · ли ѹсдравити тѣло (л. 178 об.)

14) Лк. 5:17-26 (толк.) Πάντως κατὰ τὴν ὑμετέραν ψῆφον τὸ ἀφιέναι ἁμαρτίας δοκεῖ εὐκοπώτερον, ὡς ἀφανὲς καὶ ἀνέλεγκτον, καίτοι δυσκολώτερον ὄν. – 175 всѧко по нашемѹ числѹ · еже ѿпущати грѣхи мнитⷭ҇ ѹдобѣе · еже не ꙗвлено и не ѡблично · аще и нѹжнѣе (л. 178 об.)

15) Лк. 6:27-36 (толк.) Εἶτα ἵνα μὴ ἔχωσιν εἰπεῖν οἱ ἀπόστολοι ἀδύνατον εἶναι τὸ τοιοῦτον ἐπίταγμα, τὸ ἀγαπᾷν τοὺς ἐχθροὺς, φησὶν. – 175 таче да не имѹть рещи апⷭ҇ли не мощно быти такомѹ поѹчению еже любити враги · вѣща (л. 182)

16) Лк. 7:11-16 (толк.) Καὶ γὰρ ἀληθοῦς ἀναστάσεως σημεῖα, τὸ ἀνακαθίσαι καὶ λαλῆσαι – 175 и по истіньною въскрⷭ҇ниꙗ ѕнамеⷩ҇ꙗ · еже сѣсти и глⷢ҇ти (л. 185 об.)

17) Лк. 9:1-6 (толк.) Τινὲς δὲ τὸ μὴ βαστάζειν τοὺς ἀποστόλους, μήτε πήραν, μήτε ῥάβδον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν, οὕτω νοοῦσιν, ὅτι Μὴ θησαυρίζετε. – 175 нѣцїи же · еже

не взѧти апⷭ҇лмъ ни мѣха ни жезла · ни же двꙋ ризоу имѣти · тако разоумѣить · ꙗко не скрываите · семꙋ бо ѡбразъ · мѣхъ многъ сбираꙗи · ни жезла носите · не ꙗри и гнѣвли ви бꙋдите · ни же двꙋ ризоу имꙋще · не различни по нравꙋ · и сꙋгꙋби по разоумоу бываите (л. 195)

18) Лк. 9:46-50 (толк.) Τὸ γὰρ κωλύειν τινὰ ἀπὸ τινος, οὐκ ἐλάττονα ἐμφαίνει τὸν κωλύοντα, ἀλλὰ κρεῖττόν τι φρονοῦντα ἐκείνου τοῦ κωλυομένου παρ’ αὐτοῦ – 175 еже бо бранити комꙋ ѿ что не мни ꙗ ·є· но лꙋче смыслѧ · тѣмь (л. 199 об.)

19) Лк. 10:17-20 (толк.) Ἡ ἀληθινὴ οὖν χαρὰ, τὸ γράφεσθαι ὑμῶν τὰ ὀνόματα ἄνω καὶ μνημονεύεσθαι ὑπὸ Θεοῦ. – 175 истиньнаꙗ радость · еже псатисѧ именомъ нашимъ горѣиминатисѧ ѿ б҃а (л. 204)

20) Лк. 10:38-42 (толк.) Τὸ δὲ καθίσαι, τῆς ἑδραιότητος σύμβολον. – 175 а еже сѣсти крѣпости ѡбразъ (л. 208 об.)

21) Лк. 11:1-4 (толк.) Τὸ δὲ, μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμὸν, τὸ μὴ ἐπιπηδᾷν τοῖς πειρασμοις σημαίνει. – 175 а еже ни внити въ искꙋсъ · не наскакати на искꙋсы зⷩ҇менаеть (л. 209)

22) Лк. 11:5-8 (толк.) Τὸ δὲ κλεισθῆναι τὴν θύραν, τοῦτο σημαίνει, ὅτι δεῖ πρὸ τῶν πειρασμῶν ἡμᾶς εἶναι ἡτοιμασμένους, ἐπὰν δὲ ἐμπέσωμεν, κέκλεισθαι ἡ τῆς ἑτοιμασίας θύρα, καὶ ἀνέτοιμοι εὑρισκόμενοι, εἰ μὴ ὁ Θεὸς βοηθήσει, κινδυνεύσωμεν. – 175 а еже затворены двери се есть · ꙗко лѣпо преже напасти и намъ готовомъ быти · а ѿнелѣ же впадемъ · затворисѧ оуготованиꙗ дверь · и не готови ѡбрѣтаеми аще не б҃ъ поможеть стражемъ (л. 209 об.)

23) Лк. 11:14-20 (толк.) Εἰ γὰρ βασιλείαν μὲν αὐτοὶ ἡγοῦνται καὶ ἀνάπαυσιν τὸ κατοικεῖν ἐν ἀνθρώπιος, ἐκβάλλει δὲ αὐτοὺς ὁ ἄρχων αὐτῶν, πρόδηλον ὅτι ἑαυτὸν καταλύει. – 175 цⷭ҇рство его мнитⷭ҇ то и покои еже жити въ ч҃лвцѣхъ · изгонить же ꙗ кнⷽ҇ ихъ · ꙗвѣ ꙗко себе разрꙋшаеть (л. 210 об.)

24) Лк. 11:21-26 (толк.) Ἐμὸν ἔργον ἐστὶ, τὸ συνάγειν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα, ἐκείνου ἔργον, τὸ τὰ συνηγμένα σκορπίζειν. – 175 мое дѣло есть еже собрати чада б҃иꙗ расточенаꙗ ѡного же дѣло събранаꙗ расточити (л. 211)

25) Лк. 11:37-41 (толк.) Ὥσπερ οὖν καὶ νῦν τὸ ἀνόητον αὐτῶν ἔθος ἐπισκώπτων, φημὶ δὴ τὸ πρὸ τοῦ φαγεῖν καθαρίζεσθαι αὐτοὺς, διδάσκει, ὅτι δεῖ τὴν ψυχὴν κεκαθάρθαι δι’ ἔργων ἀγαθῶν, ὡς τόγε νίπτεσθαι δι’ ὕδατος, οὐ ψυχὴν, ἀλλὰ σῶμα καθαίρει. – 175 и неразоумьны

ѡбычаи ихъ · ѿсѣкаꙗ · рекꙋ же еже прͤже оумытисѧ ти тогда ꙗсти · ꙗко лѣпо дш҃ю чт҃ити дѣлы бл҃гыми · а не рꙋкꙋ оумывати (л. 213)

26) Лк. 12:16-21 (толк.) τὸ γὰρ φαγεῖν καὶ τὸ πιεῖν, ἀλόγου ψυχῆς ἀγαθόν – 175 еже бо ѣсти и пити · скͦти и дш҃и бл҃го (л. 219)

27) Лк. 13:6-9 (толк.) τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ σκάψαι, καὶ περιβαλεῖν κοπρίᾳ. – 175 се бо еже ѡкопати и ѡсыпати гноемъ (л. 228 об.)

28) Лк. 13:10-17 (толк.) Λίαν γὰρ ἦν ἀνόητον τὸ κωλύειν θεραπευθῆναι ἄνθρωπον ἐν Σαββάτῳ, διὰ τὴν ἀργίαν δῆθεν τὴν ὑπὸ τοῦ νόμου τῷ Σαββάτῳ προστεταγμένην. – 175 зѣло бо бѣ неразоумье · еже ибранитисѧ (sic!; написано поверх стёртого слова) цѣлитⷭ҇и в сꙋⷠ҇тꙋ праздни ради · злѣ ѿ закона · сꙋботꙋ повелѣнии (л. 230)

29) Лк. 14:21-24 (толк.) οὐχα ἁπλῶς δὲ κελεύει τούτους καλέσαι, ἀλλὰ ἀναγκάσαι, καίτοι προαιρετικὸν ἅπασι τὸ πιστεύειν – 175 не въпростѣ же ꙗ велить звати · но возвати и пⷪроизволению всѣмъ еже вѣровати (л. 237 об.)

30) Лк. 14:21-24 (толк.) ἀλλ’ ἵνα μάωθμεν, ὅτι μεγάλης τοῦ Θεοῦ δυνάμεως σημεῖόν ἐστι τὸ πιστεῦσαι τὰ ἔθνη τοσαύτην ἀγνωσίαν ἔχοντα – 175 но да оувѣмы ꙗко велиѣ б҃ии силы еже вѣровати ꙗзыкомъ · толико не разоумье имꙋщемъ (л. 237 об.)

31) Лк. 16:16-18 (толк.) Τῷ γὰρ νόμῳ βουλητὸν ἦν τὸ μὴ γίνεσθαι φόνους μεταξὺ ἀνδρὸς καὶ γυναικός – 175 законꙋ бо хотенье то бѣ · еже не быти оубииствꙋ · межю мꙋжемъ и женою (л. 250)

32) Лк. 17:5-10 (толк.) Οὐδὲν γὰρ οὕτω κατορθοῖ ἀκτημοσύνην, ὡς τὸ πιστεῦσαι καὶ θαῤῥῆσαι Θεῷ· ὥσπερ οὐδὲν οὕτω ποιεῖ θησαυρίζειν, ὡς τὸ μὴ πιστεύειν, ὅτι μέγας ταμίας ὁ Θεὸς, καὶ ταμεῖον ἀκένωτον ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ. – 175 ничто же бо тако испⷬ҇влѧеть нестѧжание ꙗко еже вѣровати и оуповати б҃ꙋ · ꙗкоже ничто же тако творить сбирати · ꙗко еже не вѣровати ꙗко велико скровище б҃ъ · и скровище неистощимо бл҃гостыни его (л. 255)

33) Лк. 17:5-10 (толк.) Δύο δὲ ἐν ταὐτῷ τὰ μεγάλα, τό τε μετακινηθῆναι τὸ κατὰ γῆς ἐῤῥιζωμένον, καὶ τὸ ἐν τῇ θαλάσσῃ μεταφυτευθῆναι – 175 двое же сде велье · иже подвигнꙋти землѧ искореневаемѣ · и еже в море пресадити (л. 255)

34) Лк. 17:20-25 (толк.) Καὶ τὸ πιστεῦσαι γὰρ, καὶ τὸ μετὰ τὴν πίστιν ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως, ἐντὸς ἡμῶν ἐστιν. – 175 и еже вѣровати бо и по вѣровании · достоинѣ ходити званию · внутрь насъ есть (л. 257)

35) Лк. 17:20-25 (толк.) Ὥστε τοῦτο ὑμῖν ἔστω εἰς παράκλησιν τὴν πρὸς ἀρετην, καὶ προθυμοποιείτω ὑμᾶς εἰς τὸ καρτερεῖν, τὸ ἀφορᾶν δηλαδὴ πρὸς ἐμὲ, καὶ ἐλπίζειν – 175 се вамъ буди во оутѣшение къ добродѣтели · и оусердьны створить вы къ терпѣнию · еже възирати ко мнѣ · и надѣꙗтися (л. 258)

36) Лк. 18:9-14 (толк.) Εἰπὼν γὰρ, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων τάδε καὶ τάδε, προσέθηκε καὶ τὰ τῆς ἀρετῆς, τὸ νηστεύειν δὶς τοῦ Σαββάτου, καὶ τὸ ἀποδεκατοῦν ὅσα κτᾶται. – 175 рекъ бо нѣсмь ꙗко прочии члв҃ци сии ѡвъ · приломи и добродѣтельное · еже постити҃ дважды в суботу и десятьствую (л. 261 об.)

37) Лк. 18:18–23 (толк.) ἐπειδὴ τὸ πῦρ καὶ φυσικὸν καὶ ἔνδοθεν, τὸ φονεύειν, ἐπειδὴ μέγα θηρίον ὁ θυμός – 175 понеже ѡгнь по естеству и вънутрь еже оубивати · понеже великъ и злообразьнъ звѣрь ꙗрость (л. 263 об.)

38) Лк. 18:18–23 (толк.) Καὶ τὸ λυπηθῆναι δὲ αὐτὸν εὐγνώμονα, ἀλλ’ οὐ πανοῦργον ὑποδηλοῖ. – 175 а еже ѡскорбѣти · и бл҃горазоумьнаꙗ ꙗвлꙗеть (л. 264)

39) Лк. 18:24–30 (толк.) Εἰ οὖν κάμηλον χωρηθῆναι διὰ τρυπήματος βελονίου εὐκοπώτερον, ἤ πλούσιον σωθῆναι, ἀδύνατον δὲ τοῦτο, ἀδυνατότερον ἄρα τὸ σωθῆναι πλούσιον. – 175 аще оубо вельбуду вмѣститися во оуши иглѣ оудобье неже бг҃ату сп҃тися · не мощно же се · не мощнѣ еже оубо сп҃тися бг҃ату (л. 264 об.)

40) Лк. 18:24–30 (толк.) ἡμῶν μὲν γὰρ ἐστι τὸ θελῆσαι τὸ ἀγαθὸν, Θεοῦ δὲ τὸ τελειῶσαι. – 175 наше бо еже хотѣти бл҃га бг҃у же свершати (л. 265)

41) Лк. 21:34–36 (толк.) Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἀρκεῖ τοῖσγε μεγαλοψύχοις τὸ φυγεῖν τὴν κάκωσιν – 175 а понеже не довлѣѥть вельдш҃ьныимъ еже избѣжати злыихъ (л. 281 об.)

42) Лк. 21:34-36 (толк.) Ἀγγελικὴ δὲ ἀξία τὸ ἵστασθαι ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ Θεοῦ ἡμῶν. – 175 анг҃льско же ѥсть ѥже стати предъ сн҃ъмь члвч҃кмъ и бм҃ь нашимь (л. 281 об.)

43) Лк. 22:35-38 (толк.) Καὶ ἄλλως δὲ, ἀργία φύσεως καὶ διαφθορὰ, τὸ μηδὲν ἀφ’ ἑαυτῶν ἐπινοεῖσθαι – 175 и инако же празнь по ѥстьствоу · и пагуба ѥже ничто же о себе поразумѣти (л. 287 об.)

44) Лк. 22:35-38 (толк.) Καὶ ἄλλως δὲ ἐξελάβοντό τινες τὸ ἀγοράσαι μάχαιραν. – 175 инако же въсⷫриꙗша нѣцѣи ѥже купити ножь (л. 287 об.)

45) Лк. 22:39-46 (толк.) Τὸ μὲν οὖν θέλειν παρενεχθῆναι τὸ ποτήριον, ἀνθρώπινον· τὸ δὲ ταχέως εἰπεῖν – 175 ѥже бо хотѣти чаши · а ѥже скоро обаⷱ҇ рещи (л. 288)

46) Лк. 22:39-46 (толк.) Ὅτι γὰρ ἀπὸ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ἦν τὸ προσεύχεσθαι, κατὰ παραχώρησιν πασχούσης τὸ κοινὸν πάθος τῆς φιλοζωΐας, ἀλλ’ οὐκ ἀπὸ τῆς θεότητος, ὡς φασιν οἱ κατάρατοι ’Αρειανοὶ, δῆλον ἐκ τοῦ καὶ ἱδρῶσαι, καὶ οὕτως ἐναγώνιον γενέσθαι, ὥστε, τοῦτο δὴ τὸ τῆς παροιμίας, καὶ θρόμβους αἵματος ἐξ αὐτοῦ πεσεῖν. – 175 ꙗко бо ѿ члвчⷭ҇каго ѥства бѣ ѥже молитисѧ · по оуступлению стражющю обьщюю стрⷭ҇ть : животолюбиꙗ а не по бжⷭ҇тву ꙗко рѣша проклѧти арниꙗне · ꙗвлѧꙗ и ѿ пота · и так въ подⷡизѣ · ꙗкоже и капли крови ѿ него пасти (л. 288 об.)

47) Лк. 22:39-46 (толк.) δαιμονιῶδες γὰρ τὸ ἐπιῤῥίπτειν ἑαυτοὺς εἰς πειρασμοὺς, καὶ ἀλαζονικόν. – 175 дѣⷨоньско бо ѥсть еже въмѣтати себе въ напасти и гърдостьно (л. 289)

48) Лк. 24:1-12 (толк.) Καὶ τέως τοῦτο ὠφελεῖται πρῶτον ἀπὸ τῆς πρὸς τὸ μνῆμα ἀφίξεως, τὸ θαυμάζειν, ἀντὶ τοῦ, χλευάζειν. – 175 и обаче полꙁова преже къ гробу хожениѥмь · еже дивитисѧ въ руганиꙗ (л. 298)

49) Лк. 24:13-24 (толк.) Τὸ μὲν γὰρ εἰπεῖν, ὅτι Ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ λυτρωσόμενος τὸν Ἰσραὴλ, ἀπιστίαν ἐνδείκνυται – 175 еже бо рещи ꙗко мы надѣꙗхомъсѧ ꙗко тоѥ ·е· иꙁбавлѧꙗ иꙁл҃ѧ невѣриѥ ꙗвлѧета (л. 299 об.)

50) Лк. 24:13-24 (толк.) τὸ δὲ λέγειν, ὅτι Τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει, ἀνθρώπων ἐστὶν ἐγγὺς ὄντων τοῦ ἀναμιμνήσκεσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτοῖς· “Τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσομαι. – 175 а ѥже гл҃ати ꙗко третии дн҃ь се идеть · члвчⷭ҇кы се ѥсть близъ сущю въспомѧнути ꙗ · ꙗкоже рⷱ҇е въ третии дн҃ь въскрьсну (л. 299 об.)

2. Одиночный инфинитив

1) Лк. 2:21-24 (толк.) ’Ανόνητον δὲ καὶ τὸ ἐξετάζειν ποῦ ἐστι τὸ ἀποτμηθὲν ἐκεῖνο μόριον – 175 не раꙁоумно же пытати кде есть ѡбрѣꙁанаꙗ часть (л. 165 об.)

2) Лк. 3:10-18 (толк.) τοῖς δὲ στρατιώταις, τὸ μὴ ἁρπάζειν, ἀλλ’ ἀρκεῖσθαι τοῖς ὀψωνίοις – 175 воиномъмъ же не грабити · но довлѣти оурокы (л. 170) – 111 пропуск (л. 42 об.)

3) Лк. 3:10-18 (толк.) παραινεῖ πρᾶξαί τι ἀγαθὸν, τουτέστι, τὸ μεταδοῦναι – 175 дѣлати что бл҃гое · се же есть подавати (л. 170 об.)

4) Лк. 3:19-22 (толк.) Ἡρώδης ἐλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ, προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, τὸ κατακλεῖσαι αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ – 175 ирод же ѡбличаемъ ѿ него · приложи и си надо всѣми заключити и в темници (л. 171)

5) Лк. 4:22-30 (толк.) Ἀλλ’ αὐτὸς διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύθη· οὐ τὸ παθεῖν φεύγων, ἀλλὰ τὸν καιρὸν ἀναμένων. – 175 но самъ прошедъ посредѣ ихъ идѧше · не страдати бѣгаꙗ но времене жда (л. 174 об.)

6) Лк. 5:12-16 (толк.) τούτου γὰρ μόνου τὸ τὰ τοιαῦτα ἰᾶσθαι. – 175 се бо токмо тому ицѣлити (л. 177 об.)

7) Лк. 5:17-26 (толк.) Τὸ δέ γε θεραπεῦσαι σῶμα δοκεῖ δυσκολώτερον, ὡς φαινόμενον, καίτοι εὐκοπώτερον ὄν τῇ φύσει. – 175 ицѣлити же тѣло · мнитсѧ нужнѣѥ · ꙗко ꙗвлено · аще и оудобье по еству (л. 178 об.)

8) Лк. 8:19-21 (толк.) Εἶτα ἐπειδὴ τὸ ἀκούειν ψιλὸν οὐδένα σώζει, εἰ μὴ μᾶλλον καὶ κατακρίνει, φησὶ, καὶ ποιοῦντες. – 175 таче понеже слꙑшати · вꙑсоко ни единого сп҃саеть но паче ѡсужаеть · вѣща · и творѧще (л. 191)

9) Лк. 9:43-45 (толк.) ὁ γοῦν Κύριος, δεικνύων ὅτι παρὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτοῦ ἐστι τὸ μὴ ἰαθῆναι τὸν παῖδα – 175 гⷭ҇ь же ꙗвлѧꙗ ѿ невѣрьства · не ицѣлѣти ѡтроку (л. 198 об.)

10) Лк. 9:57–62 (толк.) Ἑτέρῳ δὲ μηδὲ ἀξιώσαντι ἐπιτρέπει τὸ ἀκολουθεῖν – 175 другаго же ничтоже просивша · повелѣваеть въслѣдовати (л. 201)

11) Лк. 9:57–62 (толк.) Λέγω δὴ τὸ ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀποτάξασθαι – 175 рку же ити в домъ ї҆ти и ѿрещтисѧ своихъ (л. 201)

12) Лк. 10:22-24 (толк.) Ὁ Πατήρ μου ἐμοὶ ἐνεπίστευσε πάντα, τὸ σαρκωθῆναι, τὸ παθεῖν, τὸ ἀναστῆναι, τὸ σῶσαι τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατὴρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ Πατὴρ, εἰ μὴ ὁ Υἱός – 175 ѡц҃ь мои поручи ми все · въплотитисѧ · пострадати · въскрнути · сп҃сти ѿступлешее сущьство · и никто же знаеть с҃на аще не ѡц҃ь · и кто ѡц҃ь аще не с҃нъ (л. 205) – 111 въплотитисѧ пострадати , въскрⷭ҇нути (л. 161 об.);

13) Лк. 10:29–37 (толк.) Τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ ἀντιπαρελθεῖν. – 175 то бо есть мимоити (л. 207)

14) Лк. 10:29–37 (толк.) Ἀλλ’ ὁ Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι’ ἡμᾶς κατάρα γενόμενος, καὶ Σαμαρείτης ἀκούσας, ὁδεύων, τουτέστιν, αὐτὸ τοῦτο πρόφασιν ὁδοῦ ποιησάμενος, καὶ τὸν σκοπὸν θέμενος, τὸ ἡμᾶς θεραπεῦσαι, ἀλλ’ οὐ παροδεύων, καὶ ἐκ παρέργου ἐπισκεψάμενος ἡμᾶς,

ἦλθεν εἰς ἡμᾶς, σοναναστραφεὶς ἡμῖν, καὶ ὁμιλήσας ἀφαντάστως. – 175 но гⷭь и б҃ъ нашь · насъ ради клѧтва бывъ · и самарѧнинъ сѧ слышавъ · и смотренье положь ицѣлити насъ · не миомоидъ и иже беꙁдѣлнѣ посѣти насъ приде к намъ пожи с нами · и бесѣдоване мечетьнѣ (л. 207)

15) Лк. 10:29–37 (толк.) Τὸ μὲν γὰρ ἐσθίειν καὶ πίνειν, καὶ τὸν ἄνετον βίον μεταδιώκειν, ἀλλ’ οὐχὶ σκληραγωγίαν ἐνδείκνυσθαι, ὥσπερ ὁ Ἰωάννης, τοῦτό ἐστι τὸ ἔλαιον. – 175 ѣсти бо и пити и покоино пребывати житье · а не жестоко ꙗко ионъ · то есть масло (л. 207)

16) Лк. 11:1-4 (толк.) Τὸ δὲ, μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμὸν, τὸ μὴ ἐπιπηδᾷν τοῖς πειρασμοις σημαίνει. – 175 а еже ни внити въ искусъ · не наскакати на искусы ꙁаⷩменаеть (л. 209)

17) Лк. 11:21-26 (толк.) Ἐμὸν ἔργον ἐστὶ, τὸ συνάγειν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα, ἐκείνου ἔργον, τὸ τὰ συνηγμένα σκορπίζειν. – 175 мое дѣло есть еже собрати чада б҃иꙗ расточенаꙗ ѡного же дѣло събранаꙗ расточити (л. 211)

18) Лк. 12:8–12 (толк.) Ἐπειδὴ ἡ ἀσθένεια ἡμῶν διττὴ, καὶ ἤ διὰ φόβον κολάσεων ἀποφεύγομεν τὸ μαρτύριον, ἤ δι’ ἀγροικίαν, καὶ τὸ μὴ δύνασθαι δοῦναι λόγον τῆς ἐν ἡμῖν πίστεως – 175 ꙁане мощь ваша сугуба · или страха ради · мучениꙗ ѿбѣжите · или неразумьꙗ ли не мощи слова дати (л. 217 об.)

19) Лк. 12:16–21 (толк.) Οὐκ ἀρκεῖ δὲ σοι τὸ φαγεῖν καὶ πιεῖν, ὦ ἄφρον, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐπακολουθοῦσαν τούτοις αἰσχίστην καὶ μυσαρὰν ἡδονὴν ἐπιτάττεις τῇ ψυχῇ; – 175 не дⷪвлѣеть ли ти ѣсти и пити ѡ беꙁоумьне · но послѣдование симъ срамьнѹ и скверьнѹ сласть повелеваеши дш҃и (л. 219)

20) Лк. 12:16-21 (толк.) τὸ γὰρ φαγεῖν καὶ τὸ πιεῖν, ἀλόγου ψυχῆς ἀγαθόν – 175 еже бо ѣсти и пити · скⷪти и дш҃и бл҃го (л. 219)

21) Лк. 12:16–21 (толк.) τοῦτο ἔστι τὸ εἰς Θεὸν πλουτεῖν, τὸ πιστεύειν ὅτι ἐὰν πάντα δώσω καὶ κενώσω, οὐδέν μοι τῶν ἀναγκαίων ἐπιλείψει – 175 то есть въ б҃ъ б҃атѣти · и вѣровати · аще всѧ дамъ и стъщю · ничтоже добрыⷯ лишюсѧ (л. 219 об.)

22) Лк. 12:22–26 (толк.) Ἐπεὶ οὖν τοῦ ἐμψύχου τὸ τρέφεσθαι, εἰκότως ἀνέθηκε τῇ ψυχῇ τὸ τρέφεσθαι. – 175 понеже дш҃евнѹ питатиⷭ҇ в лⷺпотѹ , таче наводить помыслы · больше его да въ дш҃ю не дасть ли пища (л. 220)

23) Лк. 12:32–34 (толк.) Ἔστω γὰρ, φησὶν, ὅτι οὔτε σὴς διαφθείρει, οὔτε κλέπτης ἐγγίζει, αὐτὸ τοῦτο τὸ ἔχειν τὴν καρδίαν προσηλωμένην τῷ κατορωρυγμέῳ θηραυρῷ, καὶ τὸ θεῖον χρῆμα τῆς ψυχῆς τῇ γῇ ἐμβαλεῖν, πόσης ἄξιον τιμωρίας; – 175 ·є҃· буди же вѣща · ни моль *тли* тлить ни тать приближаетⷭ҇ · толико имѣти срⷣце пригвождено · покопаномꙋ скровищю · и бжⷭтвенꙋю дш҃ю въ ꙁемлю вложити · колика достоинъ мꙋченїꙗ (л. 221)

24) Лк. 13:1–3 (толк.) Ἀπήγγελλον οὖν τινες ταῦτα τῷ Σωτῆρι ὡς ὑπὲρ εὐσεβείας δῆθεν γινόμενα, βουλόμενοι τὸ ἐπὶ τούτοις ἀρέσκον αὐτῷ μαθεῖν. – 175 възвѣстиша ѹбо нѣци сп҃сꙋ · ꙗко по бл҃гоѹⷱ҇тью ꙁлѣ бываема хотѧще ѹвѣдѣти (л. 227 об.)

25) Лк. 13:1–3 (толк.) Ὁ τοίνυν Σωτὴρ τὸ μὲν εἶναι αὐτοὺς ἁμαρτωλοὺς οὐκ ἀρνεῖται, οὐ μήν φησι ταῦτα πεπονθέναι αὐτοὺς ὡς ἁμαρτωλοτέρους τῶν λοιπῶν τῶν μὴ πεπονθότων – 175 тѣмь же сп҃ъ грѣшномъ быти имъ · не ѿмѣтаетⷭ҇ · таковаꙗ вѣща · лѣпо пострадати имъ ꙗко грѣшн(нечто среднее между ѣ и н («и» с перекладиной и тонкой подставкой внизу))ишимъ проуⷱ҇ⷯ не пострадавшиⷯ (л. 227 об.)

26) Лк. 14:16–20 (толк.) Ἰδὼν οὖν ὁ Φαρισαῖος τυχὸν τὸν ἀγρὸν, τουτέστι, πρὸς τοὺς τῆς φύσεως νόμους ἀποβλέψας, οὐ παρεδέξατο τὸ τεκεῖν παρθένον Θεὸν, ὡς ὑπὲρ φύσιν ὄν – 175 видѧ бо фарисѣи село се же есть по ⷷстьствꙋ вꙿ ꙁаконы ꙁрѧ · не приꙗтъ родити дв҃ци б҃а · иже выше естьства сын (л. 237 (толк.)

27) Лк. 14:25–27 (толк.) πάντως γὰρ οὐ τοῦτο διακελεύεται τὸ ἑαυτοὺς ἀποκτιννύναι, ἀλλὰ τὸ ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς ταῖς χωριζούσαις ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ ἀποτάσσεσθαι – 175 всѧко же не сего повелѣваеть самѣмъ сѧ ѹбити · но похоти дш҃а ѿлꙋчающихъ · ны ѿ б҃а ѿврещисѧ (л. 238 об.)

28) Лк. 16:14–15 (толк.) Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς, καὶ οἰόμενοι, ὡς μόνοις ὑμῖν τὸ νοεῖν ἅ δεῖ, καὶ διδάσκειν δέδοται – 175 вы есть ѡправдающе сами себе · и мнѧще ꙗко ѥдинѣмъ вамъ раꙁꙋмти (sic!) ꙗже лѣпо и ѹчити · дастьсѧ (л. 249)

29) Лк. 16:27–31 (толк.) Καὶ ἐπιθυμεῖ ὁ Ἰουδαῖος σταγῶνος μιᾶς τῶν παρὰ τῷ νόμῳ παλαιῶν ῥαντισμῶν, καὶ καθαρσίων, ὡς ἄν καταψυχθείη αὐτοῦ ἡ γλῶσσα, καὶ ἔχοι τὸ παῤῥησιάζεσθαι καὶ λέγειν τι πρὸς ἡμᾶς, ὡς τοῦ νόμου ἐνεργοῦντος, ἀλλ’ οὐ τυγχάνει. – 175 и желаеть июдеи капⷧ҇ѧ единоꙗ · ѿ ꙁакона ркꙋ древниⷯ кроплениі · и чищении · ꙗко да ѹстꙋдить свои ꙗꙁыкъ · имать дерꙁовати и гл҃ти к намъ · ꙗко ꙁаконꙋ дѣиствꙋющю · и не полꙋчаеть (л. 253)

30) Лк. 16:27–31 (толк.) Οὕτως γὰρ ἄν σοι ὑπάρξῃ τὸ κατὰ νοῦν ἐνεργεῖν, καὶ μὴ μόνον κατὰ σάρκα τρυφᾷν. – 175 тако бо аще ти будеть по разумѣ дѣствовати (sic!) · а не токмо по плоти питатисѧ (л. 253 об.)

31) Лк. 17:5–10 (толк.) Τῆς γὰρ τοῦ δεσπότου φιλοτιμίας ἐστὶ τὸ δοῦναι αὐτῷ, μᾶλλον δὲ χαρίσασθαί τι. – 175 гⷭ҇ну бо ·е· дати что или не дати (л. 255 об.)

32) Лк. 17:5–10 (толк.) Μᾶλλον γὰρ ὁ δοῦλος χρεωστεῖ τῷ δεσπότῃ αὐτοῦ, τὸ ποιεῖν πάσας τὲς ἐντολὰς αὐτοῦ. – 175 паче бо рабъ долженъ гⷭ҇ну створѧти заповѣди его (л. 255 об.)

33) Лк. 18:1–8 (толк.) Ὅρα δὲ ὅτι τὸ μηδὲ ἀνθρώπους αἰσχύνεσθαι χείρονος κακίας δεῖγμα – 175 вижь же ꙗко ⁿⁿчл҃вк срамлѧтисѧ · горшѣ и злобѣ оуказъ (л. 260)

34) Лк. 18:15–17 (толк.) Οἱ μὲν γὰρ μαθηταὶ ἀνάξιον ἡγοῦντο τοῦ τηλικούτου Διδασκάλου τὸ προσφόρεσθαι αὐτῷ παιδία. – 175 оуч҃ници бо недостоно мнѧху такому оучителю приносити дѣти (л. 262 об.)

35) Лк. 18:18–23 (толк.) Ἐπεὶ δὲ τὸ εἰς γονεῖς ἁμαρτάνειν – 175 понеже ко родительмъ съгрѣшати (л. 163 об.)

36) Лк. 18:18–23 (толк.) Πρότερον ὁ νόμος τὰ, ἐν οἷς εὐκολώτερον ὀλισθαίνομεν, διορθοῦται, εἶτα τὰ ἐν οἷς οὐ πολλοὶ, οὐδὲ πολλάκις, οἷον τὸ μοιχεύσιν, ἐπειδὴ τὸ πῦρ καὶ φυσικὸν καὶ ἔνδοθεν, τὸ φονεύειν, ἐπειδὴ μέγα θηρίον ὁ θυμός· Τὸ δὲ κλέπτειν ἐλαφρότερον, καὶ τῇ ψευδομαρτυρίᾳ σπανιάκις περιπίπτειν ἔστι. – 175 преже законъ въ нихъ же оудобь поползаемъсѧ исправлѧеть · таче въ нихъ же не мнози си же многашды · ꙗкоже бо дѣиствовати · понеже ѡгнь по естеству и вънутрь еже оубивати · понеже великъ и злообразьнъ звѣрь ꙗрость · красти же льжѣ ·е· (сверху другими чернилами лже е) лъжесвидѣтельство (сверху надписано лже) же рѣдъко въпадати есть (л. 263 об.)

37) Лк. 18:24–30 (толк.) ἡμῶν μὲν γὰρ ἐστι τὸ θελῆσαι τὸ ἀγαθὸν, Θεοῦ δὲ τὸ τελειῶσαι. – 175 наше бо еже хотѣти бл҃га б҃у же свершати (л. 265)

38) Лк. 18:31-34 (толк.) τῶν γὰρ μὴ προγινωσκόντων ἐστὶ τὸ ἁλίσκασθαι – 175 не вѣдущихъ бо есть погибати (л. 265 об.)

39) Лк. 19:1-10 (толк.) τοῦτο γὰρ ἐστι τὸ βαδίζειν τὸν Ἰησοῦν, τουτέστι, τὸ πραττειν τι ἐν ἡμῖν τὸν Χριστόν. – 175 се бе · ходити іⷭ҇у · рекше дѣꙗти в насъ хⷭ҇у (л. 267 об.)

40) Лк. 19:41-44 (толк.) ἅ τινά εἰσιν ἡ πίστις ἡ πρὸς ἐμὲ, καὶ τὸ ἀποσχέσθαι τῆς κατ' ἐμοῦ ἐπιβουλῆς. – 175 вѣра ꙗже ко мнѣ · и ѹдалѧтисѧ свѣтаꙗ же на мѧ (л. 272)

41) Лк. 20:20-26 (толк.) μάλιστα τοῦτο ἦν, τὸ πρὸς τὸν λαὸν διαβαλεῖν τοῦτον, ὡς καταδουλοῦντα τοῖς Ῥωμαίοις τὸ ἔθνος – 175 паче се бѣаше · къ людемъ ѡблъгати и · ꙗко порабощѧюща римлѧмъ ꙗꙁыкъ (л. 276)

42) Лк. 22:28-34 (толк.) Τὸ δὲ ἐσθίειν καὶ πίνειν εἶπεν – 175 ѣсти же и пити рⷱ҇е (л. 285 об.)

43) Лк. 22:28-34 (толк.) Οὐδεὶς γὰρ τῶν κτιστῶν καὶ γενητῶν, ἐκεῖ καθεδεῖται· ἀλλὰ τῆς ἁγίας Τριάδος, τοῦ ἀκτίστου καὶ βασιλέως τῶν ὅλων Θεοῦ, μόνης ἐστὶ τὸ καθέζεσθαι· τῆς δὲ κτίσεως, ὡς δούλης, τὸ ἵστασθαι. Καὶ ταῦτα δὲ σωματικῶς λέγομεν, τὸ καθῆσθαι καὶ τὸ ἵστασθαι. – 175 никто же бо ꙁданꙑихъ и роженꙑихъ тамо сѣдить · но ст҃аꙗ тр҃ца · не съꙁданѹ цⷬ҇ю и всѣхъ б҃ѹ токмо сѣдѣти · и съꙁданию же ꙗко рабомъ стоꙗти · (пропуск) (л. 286)

44) Лк. 22:39-46 (толк.) Καὶ τοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξερχομένους ἱδρῶτας καὶ ἀποπίπτοντας, τοῦτο αἰνίττεσθαι φαίη ἄν τις, τὸ ἀναξηραίνεσθαι, καὶ ἐξικμάζεσθαι, καὶ ἀποπίπτειν ἀφ' ἡμῶν τὰς τῆς δειλίας πηγὰς, ἀνδρουμένης τῆς φύσεως ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ τονουμένης. – 175 и ѿ тѣла исходѧщаꙗ потꙑ и падающаꙗ · се ꙗвлѧѥть рⷱ҇еть ѹбо кто · ѹсѹшати и отирати · и оⷮпадати ѿ нⷭ҇а боꙗꙁнь потокⷨ · мѹжающⷭ҇ю еⷭ҇тьствѹ нашемѹ о хⷭ҇ѣ и крѣпѣющю (л. 288 об.)

45) Лк. 22:39-46 (толк.) Τοῦτο γὰρ τὸ, "Μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμὸν," τουτέστι, τὸ μὴ καταποθῆναι ὑπὸ τοῦ πειρασμοῦ, μηδὲ εἴσω τῆς αὐτοῦ ἐπικρατείας γενέσθαι. – 175 то бо ѥсть не вънити въ напасть · се же есть не пожертѹ бꙑти напастьми · тѣмь и велить нⷨа молитⷭ҇и (л. 289)

46) Лк. 23:6-17 (толк.) Ἔθος δὲ πάτριον ἦν Ἰουδαίοις, τὸ παρὰ τοῦ ἄρχοντος ἐξαιτεῖσθαι τοὺς κατακρίτους – 175 обꙑчаи же бѣ оѹ҃ескꙑи жидомъ ѿ кн̑ꙁѧ просити ѡсѹженикъ (л. 293)

47) Лк. 23:18-27 (толк.) Μήποτε δὲ καὶ τὸ θρηνεῖν καὶ κόπτεσθαι τὰς ἀκολουθούσας γυναῖκας τῷ Ἰησοῦ, συμβαλεῖται ἡμῖν εἰς ἦθος; – 175 бити жⷭ҇е и плакати · послѣдѹющимъ же намъ по іⷭ҇ѣ · слагаѥть намъ во обꙑчаи (л. 294)

48) Лк. 23:28-31 (толк.) Ἑκουσίως γὰρ ἔπασχε, τῷ δὲ ἑκουσίως πάσχοντι, καὶ ἐπὶ σωτηρίᾳ πάσης τῆς φύσεως οὐ τὸ θρηνεῖσθαι, ἀλλὰ τὸ κροτεῖσθαι προσήκει καὶ εὐφημεῖσθαι. –

175 волею бо стрⷭ҇ать · волею же стражющу на спⷭ҇ниѥ всѧкому ѥстьству · не плакати но плескати и хвалити лѣпо (л. 294)

49) Лк. 24:13-24 (толк.) κερδάνωσί τε ἐκ τούτου μέγα τι, τὸ μηκέτι διαπορεῖσθαι – 175 приобрѣтаѥть же ѿтолѣ велиѥчто к тому не недооумѣвати (л. 298 об.)

50) Лк. 24:25-35 (толк.) Σκόπει δὲ μοι, πῶς ἐκ τοῦ κακοπαθεῖν τὸ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν ἐστίν. – 175 смотри же ми ѥже пострадати и внити въ славу свою (л. 301 об.)

3. Номинализация

1) Лк. 9:28-36 (толк.) Ἅμα δὲ καὶ φοβούμενος τὸ σταυρωθῆναι τὸν Χριστὸν, ταῦτα φησιν. – 175 абье же и боꙗсѧ распѧтьꙗ хⷭ҇у . си вѣща (л. 198)

2) Лк. 12:22–26 (толк.) Ἐπεὶ οὖν τοῦ ἐμψύχου τὸ τρέφεσθαι, εἰκότως ἀνέθηκε τῇ ψυχῇ τὸ τρέφεσθαι. – 175 понеже дш҇евну питатⷭ҇и в лⷺпоту , таче наводить помыслы · больше его да въ дш҇ю не дасть ли пища (л. 220)

4. еже + сущ.

Лк. 16:23-26 (толк.) Τὸ γὰρ ἀπολαβεῖν ἐπὶ τῶν ὑποδεχομένων ἅπερ ἐχρεωστοῦντο, λέγειν εἰώθαμεν. – 175 еже бо въсприꙗтие ѿ приимаемⷯ҇ы еже паче ѡдолжьныхъ гл҇ти навыкохомъ (л. 251 об.)

5. еже + наречие

1:21-23 (толк.) Τὸ δὲ μὴ δύνασθαι μὲν λαλεῖν τὸν Ζαχαρίαν, διανεύειν δὲ τῷ λαῷ, τὴν τῶν Ἰουδαίων ἄλογον πολιτείαν δελοῖ – 175 а еже не мощно убо гл҇ти ꙁахарьи · помавати же людемъ · июдѣискаго бесловесьꙗ · житье ꙗвлѧеть (л. 157 об.) – 173 а еже оубо не мо~~еу~~щи (переправлено из суше; другие почерк и чернила) гл҇ти ꙁахарии . помавати же людемь . июдискаго безъс~~во~~ловесьꙗ житье ꙗвлѧеть (л. 196 об.) – 111 а еже не мощно оубѡ гл҇ати ꙁахаріе . помавати же людемъ . іоудеискаго бесловесїа жытїе ꙗвлѧеть (л. 12).

6. Индикатив

1) Лк. 12:45-46 (толк.) τὸ γὰρ διχοτομηθῆναι, τοῦτο σημαίναι, Τὸ στερηθῆναι τῆς χάριτος. (‘Ибо *быть рассеченным пополам* - значит *быть лишенным благодати*’) – 175 растещетⷭ҇ь · и ѡбрѣтаетⷭ҇ь ѡканьныи (л. 224 - 224 об.)

2) Лк. 18:1-8 (толк.) ὅτι ὀλίγων ἔσται καὶ τὸ προσεύχεσθαι τότε – 175 ꙗко мало будеть молѧщⷯ҇исѧ тогда (л. 260 об.)

3) Лк. 18:31-34 (толк.) δεύτερον δὲ τὸ πεῖσαι αὐτοὺς εὐκόλως φέρειν τὰ συμβησόμενα, ἅτε προακηκοότας, καὶ μὴ ἐκ τοῦ αἰφνιδίου αὐτοῖς προσπεσόντα. – 175 второе же оутвержаеть ѩ оудобь терпѣти слꙋчьшеесѧ · ѩко преже слъıшавꙿшемъ · и внезапꙋ нападшее (л. 265 об.)

7. Конструкция цели да + praesens

Лк. 18:31-34 (толк.) ἓν μὲν τὸ δεῖξαι, ὅτι οὐκ ἄκων οὐδὲ ὡς ψιλὸς ἄνθρωπος ἀγνοῶν τὸν θάνατον σταυροῦται – 175 единъ оубо да ѩвить · ѩко не волею ни же ѩко въısокъ чл҃вкъ · не разоумѣѩ смр҃ти распинаеть (л. 265 об.)

8. Предложение / фраза пропущены

1) Лк. 10:38-42 (толк.) Δι᾽ ὧν δὲ λέγει, διδάσκει τοὺς ἀποστόλους ὁ Κύριος, ἵνα ὅταν εἰσέλθωσιν εἰς οἰκίαν τινὸς, μηδὲν ποικίλον ζητῶσιν, ἀλλ᾽ ἀρκῶνται τῇ λιτῇ ὑποδοχῇ, μηδὲν πλέον ζητοῦντες, ἤ τὸ προσέχειν τῇ διδασκαλίᾳ – 175 тѣмь и апⷭ҇лъı слѧ оучаше · въ нь же домъ внидете · ничтоже просите различьна (пропуск) другими чернилами: + и на полях: + превⷣо (л. 208)

2) Лк. 11:14-20 (толк.) Ἕν δὲ τῶν τοῦ Πνεύματος χαρισμάτων καὶ ἐνεργειῶν ἐστι τὸ ἰᾶσθαι – 175 пропущено (л. 211)

3) Лк. 11:52-54 (толк.) Γίνεται γὰρ τὸ ἀποστοματίζειν, ὅταν πλείονες ἐρωτῶσιν ἕνα περὶ ἄλλων καὶ ἄλλων ὑποθέσεων. – 175 пропуск (л. 215)

4) Лк. 11:52-54 (толк.) Δύναται δὲ τὸ ἀποστοματίζειν καὶ οὕτω νοηθῆναι, ἀντὶ τοῦ παγιδεύειν αὐτὸν, καὶ ἀπὸ τοῦ στόματος κρατεῖν. – 175 пропуск (л. 215)

5) Лк. 14:21-24 (толк.) Καὶ ἄλλο δὲ μανθάνομεν, τὸ ὀφείλειν οὕτως εἶναι πρόθυμοι, καὶ φιλότιμοι περὶ τὴν ὑποδοχὴν τῶν ἀδελφῶν, ὥστε καὶ μὴ θέλοντας ἀναγκάζειν πρὸς τὸ μεταλαμβάνειν τῶν ἡμετέρων ἀγαθῶν. – 175 пропущено (л. 238)

6) Лк. 16:23-26 (толк.) Ὥσπερ οὖν αδύνατον ἐκ τῆς λήξεως τῶν δικαίων μεταβῆναί τινα εἰς τὸν τόπον τῶν ἁμαρτωλῶν, οὕτως ἀδύνατον, ἡμᾶς διδάσκει ᾿Αβραὰμ, τὸ μεταβῆναι ἐκ τοῦ τόπου τῆς κολάσεως εἰς τὸν τόπον τῶν δικαίων. – 175 ѩкоже ѿ мѣстъ праведнъıⷯ преити комꙋ · в мѣсто грѣшнъıⷯ тако не мощно вамъ оучить авраамъ · ѿ мѣстъ мꙋчениѩ в мѣсто праведнъıхъ (л. 251 об.)

7) Лк. 18:15-17 (толк.) τὸ γὰρ περιεργάζεσθαι οἰήσεως, καὶ δοξοσοφίας – 175 пропуск (л. 263)

8) Лк. 20:9-16 (толк.) Βραχεῖα μὲν αὕτη ἡ παραβολὴ, πλὴν πολλὰ καὶ μεγάλα διδάσκει ἡμᾶς· τὴν πρόνοιαν τοῦ Θεοῦ, ἣν ἐπὶ τοῖς Ἑβραίοις τοσαύτην ἐχαρίσατο, μᾶλλον δὲ

ἐπεδείξατο, τὸ ἐξ ἀρχῆς αὐτῶν φονικὸν, τὸ καὶ τῆς Παλαιᾶς καὶ τῆς Νέας ἕνα εἶναι τὸν Θεὸν, τὸ εἰσαχθήσεσθαι τὰ ἔθνη, τὸ ἀποῤῥιφήσεσθαι τοὺς Ἰουδαίους. – 175 мала оубо си притча · ѡбаче многа и велиꙗ оучить наⷭ҇ промꙑшлениꙗ б҃иꙗ · ꙗже на жидѣхъ показа · искони ихъ оубииственое (пропуск) (л. 273)

9) Лк. 20:9-16 (толк.) τὸ μὲν πρόχειρον εἰπεῖν, ἔξω τῆς Ἱερουσαλημ – 175 (пропуск) внѣ бо иеⷭ҇рлима (л. 273 об.)

10) Лк. 22:7-13 (толк.) Καὶ τοῦτό ἐστι τὸ πονηρεύεσθαι, τὸ παρὰ τοῦ Πονηροῦ ἐνοχλεῖσθαι, καὶ πάσχειν τὴν πονηρίαν. – 175 пропущено (л. 283)

11) Лк. 23:39-43 (толк.) Καί τινες λέγουσιν, ὅτι ὁ Ἀπόστολος οὐ περὶ πάντων τῶν ἁγίων ἀπεφήνατο τὸ μὴ κομίσασθαι τὴν ἐπαγγελίαν, ἀλλὰ περὶ ὧν ἀπηριθμήσατο μόνον – 175 (пропуск) но о нихъ же сѧ притчесѧ тъкмо (л. 295)

12) Лк. 23:6-17 (толк.) Μᾶλλον μὲν οὖν, ὡς καὶ ἀνωτέρω εἰρήκαμεν, φιλανθρωπίας ἐστὶ τὸ σιγᾶν ἐν τοῖς τοιούτοις. – 175 і паⷮ҇ оубо ꙗко вꙑше рѣхомъ · чл҃вколюбиѥ ѥсть въ таковꙑхъ (sic!) (л. 292)

Рассмотренные примеры дают следующую картину. В толкованиях ТЕ-1 от Марка преобладающий способ перевода греческой конструкции τὸ + inf. – оборот еже + inf.: он встречается 23 раза, тогда как случаев перевода одиночным инфинитивом всего три, остальные способы встречаются один-два раза. В толкованиях ТЕ-1 от Луки еже + inf. и одиночный инфинитив одинаково частотны – оба приёма встречаются по 54 раза, остальные способы перевода также встречаются всего по несколько раз. В евангельском тексте данная конструкция встречается всего шесть раз, и в древней, преславской и афонской редакциях в большинстве случаев содержится калькированная конструкция еже + inf. [Пентковская 2009а: 260], что отличается от того, что представлено в толковой редакции, однако по такой маленькой выборке (шесть примеров) однозначные выводы о предпочтениях в переводе сделать нельзя. Если привлечь более обширные данные – данные перевода Апостола, – то материал показывает, что калькированная конструкция еже + inf. представлена уже в древних редакциях Апостола,а чудовская и афонская делают данный способ основным соответствием греческой конструкции τὸ + inf. [Пентковская 2009а: 264].

13. Конструкция τῷ + inf.

Конструкции τὸ + inf. близка конструкция τῷ + inf., которая в ТЕ-1 встречается только в толкованиях и переводится двумя способами: калькированным оборотом еже + inf. и одиночным инфинитивом:

1. еже + inf.

1) Мр. 10:41–45 (толк.) καταπραΰνῶ αὐτοὺς τῷ ἐγγὺς αὐτοῦ προσαγαγέσθαι – 109 оукротивъ ꙗ. еже близь имъ пристоупити (л. 283 об.) – 108 ꙋкротивъ еже блиⷥ имъ пристꙋпити (л. 317).

2) Лк. 18:35-43 (толк.) καὶ τῷ εἰπεῖν δὲ, Ἐλέησον με, ἐμφαίνει ὅτι θειοτέραν τινὰ εἶχε περὶ αὐτοῦ ἔννοιαν, καὶ οὐ ψιλὸν ἄνθρωπον ἐνόμιζε. (И *словами* "помилуй меня" выражал...) – 175 и еже рещи помилуи мѧ ꙗвлѧеть · ꙗко бжⷭ҇твено нѣкое ѡ немь помышление имѣꙗ а не чл҃вкъ высока мнꙗше (л. 266)

3) Лк. 23:18-27 (толк.) ’Αλλὰ καὶ τῷ ἀκολουθεῖν τῷ Χριστῷ πλῆθος λαοῦ καὶ γυναικῶν – 175 но ѥже послѣдовати хⷭ҇ꙋ множьству людии и женъ (л. 294)

4) Лк. 23:39-43 (толк.) Τῷ γὰρ τὴν ἐπαγγελίαν εἰπεῖν, τὸ ὁλόκληρον ἐνέφηνεν. – 175 ѥже бо обѣщаниꙗ рещи · всенаслѣдиѣ ꙗвлѧѥть (л. 296)

2. Одиночный инфинитив

1) Лк. 2:21-24 (толк.) σημείωσαι δὲ ὅτι οὐχ ἅμα τῷ ειπεὶν τὸν ἄγγελον (Примечай, что Господь зачался не тотчас, как Ангел *сказал*: «и вот зачнешь») – 175 ꙁнаменати же ꙗко не абье . рещи анг҃лу (л. 165 об.)

2) Лк. 9:57-62 (толк.) ’Αλλὰ καὶ αὐτῆς τῆς φύσεως καταφρονεῖν, ὥσπερ οὖν καὶ τῷ ἀκολουθῆσαι ἀξιοῦντι αὐτῷ, πρότερον ἀποτάξασθαι τοῖς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, οὐ συγχωρεῖ τοῦτο. (но презирать и самую природу. Так человеку, который просил позволения *следовать* за Ним, но прежде отдать должное домашним своим, Он не позволил сего) – 175 но и ѡ самомь єствѣ не родити · ꙗкоже бо и въслѣдовати просившю ему · преже же ѿрещтисѧ сущихъ в дому его · не повелѣваеть сего (л. 201)

3) Лк. 19:15-28 (толк.) Τῷ γὰρ ἔχοντι δοθήσεται, τουτέστι, τῷ ἐκ τοῦ καλῶς πραγματεύσασθαι πολλῶν εὐπορήσαντι, ἐκείνῳ δοθήσεται καὶ πλείω. – 175 имущему бо дастьсѧ (пропуск) (л. 270)

Конструкция τῷ + inf. один раз встречается в Апостоле, и в древней и преславской редакциях переводится одиночным инфинитивом, в афонской – дательным самостоятельным, а в чудовской используется конструкция еже + inf. [Пентковская 2009а: 264]. Таким образом, именно в толковой редакции впервые фиксируется калькирование данной греческой конструкции.

14. Accusativus cum infinitivo

Оборот Acc. cum inf. в древней, преславской и афонской редакциях традиционно передавался личной конструкцией, однако уже в старославянских памятниках мог употребляться славянский оборот Dat. + inf. [Гадерка 1964: 505–533]. В ТЕ-1 в евангельском тексте представлен именно этот способ перевода, причём с полным калькированием Acc. + inf. (используется вин. п. = род. п.):

Лк. 20:6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πας ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστι τὸν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. – 175 аще рⷱ҇емъ ѿ чл҃вкы вси люⷣе каменье побьють ны · извѣщени бо сꙋть · иѡанꙋ пррк҃ꙋ быти (л. 272) 173 иѡанꙋ пррк҃ꙋ быти (л. 272) – 111 аще ли речеⷨ ѿ чл҃кⷦ . всю людїе каменїемъ побїюⷮ ны извѣстно бо бѣ ѡ іѡаннѣ , ꙗко прⷪ҇ркъ бѣ (л. 223). Чтение ТЕ-1b совпадает с чтением древней, преславской и афонской редакций, чудовская редакция совпадает с ТЕ-1а [Пентковская 2009а: 265].

В толкованиях встречается перевод конструкцией Dat. cum inf.:

В Мр. 10:35–39а (толк.) καὶ τοὺς ἀποστόλους αἰσχυνομένους προβαλέσθαι τὴν μητέρα αὐτῶν – 109 и апⷭ҇лома стыдѧщимасѧ послати мт҃рь свою (л. 281) – 108 и апⷭ҇лома стыдѧщемасѧ послати мт҃рь (л. 312 об.).

Обзор инфинитивных конструкций показывает, что основными способами перевода здесь являются инфинитив и отглагольное существительное с предлогом. Считается, что второй способ был мало распространен уже в древности, а в правленых редакциях XIV в. он практически не встречается [Афанасьева 2004: 105]. Тем примечательнее тот факт, что в ТЕ-1 при переводе отдельных греческих конструкций отдаётся предпочтение отглагольному существительному, тогда как древние и правленые редакции XIV в. используют личную конструкцию преже даже + praes. Актуализация такой предложно-падежной формы связана с осмыслением греческого инфинитива как отглагольного существительного.

В некоторых случаях вариативность при передаче определенной конструкции связана с учетом особенностей контекста. Так, когда конструкция διὰ τοῦ + inf. вводит прямую речь или цитату, используются не наиболее частотные предложно-падежная или инфинитивная конструкции, а иные средства перевода. При всём разнообразии способов перевода субстантивированного инфинитива практически не встречается полного калькирования инфинитива с предлогом и артиклем, налицо только тенденция к передаче в определенных случаях греческого инфинитива славянским инфинитивом.

Таким образом, переводческая манера ТЕ характеризовалась тенденцией к поиску унификации средств выражения. Так как перевод ТЕ обладает некоторыми чертами, которые впоследствии будут свойственны правленым редакциям (в частности, в употреблении калькированной греческой модели вънєгда + inf., которая станет основным вариантом перевода в чудовской редакции [Пентковская 2009а: 218]), можно сказать, что ТЕ выступило предшественником правленых редакций, которые появятся в XIV в. и полностью унифицируют многие принципы перевода, заложенные переводчиком ТЕ.

Кроме того, перевод инфинитивных конструкций в толкованиях иногда отличается от перевода в основном тексте. Для восстановления чтений архетипа перевода большее значение имеют толкования, так как основной текст ТЕ-1 мог подвергаться правке по богослужебным редакциям Евангелия. Из двух рассмотренных групп списков – ТЕ-1а и ТЕ-1b – первая лучше сохраняет чтения архетипа в основном тексте. В ТЕ-1b отражена более поздняя правка по афонской редакции Евангелия.

Заключение

Лингвотекстологический анализ первого перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского показывает, что он представляет собой особый тип евангельского текста, созданный на базе поздней разновидности древнего текста с преславским влиянием, однако имеющий свои индивидуальные диагностические признаки.

В результате сопоставления славянских списков с греческим оригиналом было выявлено две основные редакции: ТЕ-1а – собственно первичный перевод, выполненный до 1117 г., и ТЕ-1b – текст, подвергшийся правке по афонской редакции. Из просмотренных списков лучше всего сохраняются чтения архетипа перевода в РГБ ТСЛ №109 (Мф., Мр.), РГАДА МГАМИД №331 (Мр.), РГАДА МГАМИД №761 (Лк.), РНБ Пог. №173 (Лк.), РНБ Пог. 175 (Лк.), РГБ ТСЛ №110 (Ио.). Кроме того, могли возникать списки, в которых присутствовали особенности обеих редакций ТЕ-1. Среди принципов перевода – с одной стороны, буквализм, с другой – некоторая вариативность в лексике и при выборе синтаксических средств.

Исследование первого перевода ТЕ-1 – как основного текста, так и толкований – показало, что он имеет в своей основе некоторые черты древнего и преславского текста. Сходство с древней традицией проявляется в передаче греч. местоимения τίς как єтеръ (однако непоследовательного), в переводе μάτην как всоує, в употреблении архаизма ашоуть, однако в предшествующей традиции не отмечается тенденции к разграничению синонимичных греческих наречных форм, тогда как в ТЕ-1 за синонимичными наречными лексемами закрепляются отдельные славянские эквиваленты: греч. μάτην соответствует въсоуѥ, εἰκῇ всегда переводится как ошють, а δωρεάν – как тоунє без различения смысловых оттенков. Похожая ситуация представлена и в чудовской редакции, которая в ряде случаев демонстрирует зависимость от толкового типа текста [Пентковская 2009в: 26].

Проанализированный материал показывает, что в ТЕ-1 представлен ряд преславских лексем, но далеко не все из них встречаются регулярно. В первую очередь для переводчика оказываются актуализированными те преславизмы, которые могут помочь решить ряд переводческих задач. Во-первых, в ТЕ-1а в выборе между грецизмом, кирилло-мефодиевской лексемой и преславизмом предпочтение отдаётся преславизму как наиболее прозрачно отражающему структуру сложносоставной греческой лексемы (например, старѣишина съборѫ вместо архисинагогъ, съборищє вместо сънъмищє, ꙁавѣса вместо катапєтаꙁма); если греческая лексема одноосновная, может быть употреблён и грецизм (например, нєрѣи). Во-вторых, вариативность ‘кирилло-мефодиевская лексема / преславизм’ может быть обусловлена разграничением нескольких значений одной греческой лексемы (например, греч. лексема ἡ σινδών со значением ‘покрывало, накидка’ в ТЕ-1а переводится преславизмом понꙗва, для передачи значения ‘саван’ – лексемой плащаница). Кроме того, в ТЕ-1 содержатся преславизмы, которые совпадают с восточнославянским узусом: пастоухъ, лѣвꙑи, пєщєра, пєчаль, мультипликативные наречия на *-жды*, – а также лексемы, которые более частотны на восточнославянской почве (нєрѣи, подолъкъ). Употребление ряда преславизмов объединяет текст ТЕ-1 с чудовской редакцией евангельского текста.

Кроме того, в ТЕ-1 представлено несколько восточноболгарских лексем, чуждых древнерусскому узусу: въ рѣснотоу, кꙑчєниє, оплаꙁивꙑи, прѣꙁорьство, порѣкати [Пичхадзе 2011в: 69–70]. Однако выражение въ рѣснотоу ‘поистине’ является исключительно переводческим решением для греческого наречия κυρίως ‘справедливо’, так как греческие лексемы с корнем -ἀληθ- передаются славянским корнем -истин-. Употребление лексем кꙑчєниє, оплаꙁивꙑи, прѣꙁорьство, порѣкати не представляет собой чёткой системы, они появляются спорадически, не во всех четырёх евангелиях. Кроме того, существительное прѣꙁорьство вряд ли можно рассматривать в качестве яркого маркирующего восточноболгарского элемента: оно представлено во многих текстах древней редакции евангельского текста, а также в Чудовском Новом Завете [Воскресенский 1894: 222–223]. Интересно, что для греч. корня -τυφ-, помимо основного соответствия -гръд- и спорадического восточноболгарского -кꙑч-, один раз встречается перевод лексемой пꙑщениє, продолжение значения которой можно найти только в западнославянских языках, а также в вологодском говоре. С одной стороны, в употреблении данных восточноболгаризмов, не совпадающих с древнерусским узусом, ТЕ-1 сходно с двумя домонгольскими переводами, содержащими южнославянизмы и русизмы, – Толкованиями Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Беседами на Шестоднев Севериана Гавальского. С другой стороны, довольно регулярное употребление кирилло-мефодиевской лексемы поноситн сближает ТЕ-1 с подгруппой Хроники Георгия Амартола, в текстах которой также сочетаются южнославянизмы и русизмы, но её отличает ориентация на кирилло-мефодиевский узус.

В то же время лексические предпочтения ТЕ-1а не во всём сходны с преславскими текстами. Так, в ТЕ-1 не встречается преславское прилагательное пронырнвъ: в соответствии с греческим πονηρός наблюдается варьирование лексем ꙁлыи и лоукавыи, но преобладает, в частности, в толкованиях, вариант лоукавыи; производное существительное пронырьство зафиксировано лишь один раз, в толкованиях. Аналогичная ситуация представлена в домонгольском древнерусском переводе Жития Василия Нового: там греч. корень -πονηρ- регулярно переводится корнем -лоукав-, и один раз встречается лексема пронырьство [Пентковская 2016в: 99]. Кроме того, в ТЕ-1 имеются ещё некоторые лексемы, характерные для древних и / или древнерусских текстов, но нетипичные для преславских (животъ, ради, нерѣи и др.).

В ТЕ-1 представлено отличное от других редакций евангельского текста распределение лексемы єтеръ, которая преимущественно соответствует греческому местоимению ἕτερος. В этом толковый тип текста сходен с чудовской редакцией, которая полностью унифицирует этот принцип, не используя, в отличие от ТЕ-1, єтеръ в соответствии с τις [Пентковская 2009в: 36]. Представляется, что в ТЕ-1 зафиксирована переходная ситуация: переход от древней нормы употребления єтеръ в соответствии с τις к переводу лексемой єтеръ греческого местоимения ἕτερος. Употребление лексемы єтеръ в значении ‘другой’ характерно для некоторых домонгольских переводов, имеющих ряд общих лексических черт с ТЕ-1: Хроники Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и Христианской Топографии Козьмы Индикоплова [Пичхадзе 2011б: 232]. ТЕ-1 типологически сближается с данными памятниками и в употреблении специфического сочетания что ради, которое преобладает в ТЕ-1 в соответствии с τίνος ἕνεκεν.

Новшеством явился и поморфемный перевод составного местоимения ὅστις как иже кто. Последние два принципа также являются отличительной особенностью чудовской редакции.

ТЕ-1 выступил как предшественник правленых редакций евангельского текста в разграничении синонимичных греческих лексем ὁ ὄχλος ‘народ’ и τὸ πλῆθος ‘толпа’, а также в стремлении к достижению одинакового количества слов в славянском и греческом текстах в некоторых случаях и в тенденции к поморфемному переводу.

Кроме того, в ТЕ-1 был расширен набор лексических грецизмов, некоторые из которых впоследствии будут характерны только для чудовской редакции (грамота, синапьнꙑи). При этом в ТЕ-1а были устранены некоторые древние грецизмы, восстановленные, однако, в ТЕ-1b.

С русской средой ТЕ-1 связывает наличие целого ряда русизмов на разных языковых уровнях. К фонетическим регионализмам относится реализация праславянского рефлекса *tort в формах огородъ и огородникъ в ТЕ-1а от Матфея и Иоанна, полотно в ТЕ-1а от Матфея и Иоанна, рефлекса*tъrt в лексеме молониꙗ в ТЕ-1а от Матфея, развитие второго полногласия в форме скоропии в ТЕ-1а от Марка и Иоанна. Формы молониꙗ и скоропии представлены также в чудовской редакции Нового Завета [Пентковская 2009а: 51–52]. Наличие полногласных форм в разных списках ТЕ-1, в разных евангелиях и их устранение в ТЕ-1b может свидетельствовать о том, что данный восточнославянский рефлекс в данных словоформах является принадлежностью архетипа перевода. Праславянский рефлекс *ort имеет в ТЕ-1 восточнославянскую огласовку в словах роскопаютьсѧ и роботѧщꙗ. В архетипе перевода ТЕ-1 присутствовали лексические русизмы: щьпъ ‘убывание луны’, огꙑбатисѧ ‘опоясываться’, ненадобоу сътворити ‘отвергнуть’, оуксоусъ, сѣньца ‘сорная трава’, оурокъ даꙗти ‘платить подать’ и ещё не менее восемнадцати, названных другими исследователями. Лексема слоуда (слоудьва) ‘крутой берег, обрыв’ присутствует как в толкованиях, так и в основном тексте (в ТЕ от Матфея и Марка). В ТЕ-1 представлено два лексико-семантических русизма: мълвити ‘говорить’ и погарати ‘стать огненно-красным, зардеться’. Из словообразовательных русизмов в ТЕ-1 во всех четырёх евангелиях представлены, сохраняющиеся во всех списках ТЕ-1а, абстрактные слова с суффиксом -т-, а не -иj- типа дрьꙁноутиѥ ‘смелость, дерзновение’, миноутиє ‘прошествие, окончание’, плюноутиѥ ‘плевание’, претъкноутиѥ, стѧгноутиѥ, трѣсноутиѥ, оумꙑтиѥ, иꙁмꙑтиє. К морфологическим русизмам ТЕ-1 относятся причастия река, мога, крада, боуда; причастие боуда, имеет, помимо восточнославянской флексии, семантику настоящего времени, что характерно для восточнославянских текстов; данные формы встречаются во всех четырёх евангелиях во многих списках. Кроме того, в ТЕ-1 полностью отсутствуют формы местоимения чьто и его производных от основы на -єс-/-ьс-, характерные для старославянских памятников, чем ТЕ-1 отличается от группы остальных домонгольских переводов, содержащих лексические русизмы и южнославянизмы, – там формы дательного и местного падежей местоимений чьто, ничьто и нѣчьто образуются исключительно от основы на -ес-/-ьс- [Пичхадзе 2011в: 315]. При этом местоимение чьто от основы на -ес-/-ьс- используется в ТЕ-2. Такое же распределение представлено в переводах Толкового Апостола: в ТА-1 – формы на -го, в ТА-2 – формы на -ес-/-ьс-. По соотношению старых и новых форм аориста ТЕ-1 ближе к текстам восточноболгарского и восточнославянского происхождения: так, рассмотренный материал рукописей показывает, что новые формы аориста рекохъ, рекоша в ТЕ-1 значительно преобладают над рѣхъ, рѣша.

Отличительной чертой ТЕ-1 является последовательное употребление форм настоящего исторического в толкованиях в соответствии с греческим настоящим историческим: так, в ТЕ-1 от Марка оно калькируется в 87,3% случаев. Спорадически формам praesens historicum в славянском тексте могут соответствовать греческие аорист или имперфект. Из евангельских редакций настоящее историческое систематически представлено только в чудовской [Пентковская 2009в: 112]. Почти все формы настоящего исторического в ТЕ-1 несовершенного вида (98,3%), и в большинстве случаев они имеют событийное значение (87,6%), то есть передают законченные, последовательно сменяющиеся действия – выступают в значении совершенного вида, что характерно для книжных памятников строгой нормы и значительно чаще встречается в более поздних текстах, тогда как вплоть до к. XIII в. переносное употребление презенса крайне редко. Все формы процессного настоящего исторического представлены презенсом несовершенного вида и передают действие в процессе его протекания. Из евангельских редакций настоящее историческое систематически будет представлено только в чудовской [Пентковская 2009в: 112]. Широкое распространение praesens historicum наступает с к. XIII – нач. XIV вв., когда у южных славян возобновляется интенсивная переводческая деятельность, а с ней данный переводческий приём начинает активно проникать и в восточнославянские тексты [Уржа, Пентковская, 2013: 175; Горбунова, 1998: 255]. Древнейший перевод ТЕ-1 представляет собой значительно более ранний текст, однако показывает похожие результаты с чудовской редакцией Нового Завета, которая считается одним из первых памятников на восточнославянской территории, содержащих последовательное употребление именно событийного настоящего исторического.

Анализ инфинитивных конструкций в ТЕ-1 показал, что основными способами перевода здесь являются инфинитив и отглагольное существительное с предлогом.

Считается, что второй способ был мало распространен уже в древности, а в правленых редакциях XIV в. он практически не встречается [Афанасьева 2004: 105]. Тем примечательнее тот факт, что в ТЕ-1 при переводе отдельных греческих конструкций отдаётся предпочтение отглагольному существительному, тогда как древние и правленые редакции XIV в. в таких случаях используют личную конструкцию. Актуализация такой предложно-падежной формы связана с осмыслением греческого инфинитива как отглагольного существительного. В ТЕ-1 практически не встречается полного калькирования инфинитива с предлогом и артиклем, налицо только тенденция к передаче в определенных случаях греческого инфинитива славянским инфинитивом: при переводе конструкции πρὸ τοῦ + inf. преобладает перевод отглагольным существительным с предлогом, реже – прєжє + inf.; в близкой по значению конструкции πρὶν + inf. преобладает перевод прєжє + inf., потому что в греческом отсутствует артикль; конструкции μετὰ τὸ + inf. и μετὰ τοῦ + inf. всегда переводятся отглагольным существительным с предлогом; при переводе конструкции ἐν τῷ + inf. преобладают два варианта: предложно-падежная и инфинитивная конструкции с преобладанием последней; при переводе конструкции εἰς τὸ + inf. преобладает традиционный перевод одиночным инфинитивом, ему уступает предложно-падежная конструкция; конструкция διὰ τὸ + inf. переводится преимущественно как ꙁанє + inf. и предложно-падежной формой; при переводе конструкции πρὸς τὸ + inf. преобладает предложно-падежная конструкция; при переводе целевой конструкции τοῦ + inf. преобладающий способ перевода – одиночный инфинитив; субстантивированный инфинитив с предлогами ἀπὸ, ἐκ, περὶ – ἀπο τοῦ + inf., ἐκ τοῦ + inf., περί τοῦ + inf. – в ТЕ-1 также переводится предложно-падежными конструкциями; при переводе конструкции τὸ + inf. ведущими способами перевода являются оборот єжє + inf. и одиночный инфинитив. Так как перевод ТЕ-1 обладает некоторыми чертами, которые впоследствии будут свойственны правленым редакциям (в частности, в употреблении калькированной греческой модели вънєгда + inf., которая станет основным вариантом перевода в чудовской редакции [Пентковская 2009а: 218]), можно сказать, что ТЕ-1 выступило предшественником правленых редакций, которые появятся в XIV в. и полностью унифицируют многие принципы перевода, заложенные переводчиком ТЕ-1.

В ходе исследования были определены этапы развития текста древнейшего перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского: была выявлена позднейшая редакция первого перевода ТЕ-1b, которая была направлена на устранение региональных языковых черт: были проведены замены в соответствии с языковыми предпочтениями, выработанными в XIV в. на Афоне, однако, по всей видимости, без привлечения греческого оригинала. В результате проведённой редактуры были устранены наиболее выделяющиеся локальные черты и многие специфические особенности преславских текстов и буквализм перевода ТЕ-1a, большинство инфинитивных конструкций было заменено личными. ТЕ-1b содержит в основном общецерковнославянскую лексику, (например, лексемы прапроуда, плащаница), синонимическое варьирование сведено к минимуму. В то же время в ТЕ-1b появляются новые грецизмы, кодифицированные афонской редакцией.

Сопоставление языковых и специфических переводческих особенностей первого перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского подтверждает, что особенности ТЕ-1a присущи определённому кругу домонгольских переводов, в первую очередь – толковой подгруппе, содержащей южнославянизмы и русизмы. Наибольшее сходство наблюдается с ТА-1, которое проявляется в наличии общих грецизмов грамота и синапьныи, поморфемном калькировании составного относительного местоимения ὅστις как иже кто, глоссировании отдельных слов текста, употреблении некоторых общих русизмов, введении прямой речи аористом вѣща, а цитат – сочетанием еже то, в переводе греч. ψιλός ‘простой’ как высокии. В ряде отношений ТЕ-1 оказывается близок некоторым восточнославянским домонгольским переводам, которые при ближайшем рассмотрении оказываются далеко не однородными по своему составу и в отдельных случаях сближаются с переводами первой группы.

Анализ евангельского текста и его отношения к толкованию в ТЕ-1a установил единство переводческих принципов перевода основного текста и толкований: был выявлен ряд совпадений на лексическом уровне в области использования преславизмов и некоторых других лексем, общность синтаксических чтений состоит в способах передачи греческого субстантивированного инфинитива с предлогом инфинитивными или предложно-падежными конструкциями, однако это касается не всех видов греческих инфинитивных конструкций. В ТЕ-1b нередки случаи, когда редактуре подверглись только фрагменты евангельского текста. Однако в целом текст ТЕ-1a гетерогенен: основной текст не переводился заново, в нём представлено больше черт древнего текста, а также отражаются не все переводческие решения, систематически проявляющиеся в переводе толкований: так, настоящее историческое, последовательно употребляющееся в толкованиях в соответствии с греческим praesens historicum, в евангельском тексте ТЕ-1 представлено единичными случаями; кроме того, конструкции ἐν τῷ + inf., εἰς τὸ + inf., διὰ τὸ + inf. в евангельском тексте переводятся самыми разнообразными способами, а в толкованиях унифицированы один-два основных способа перевода. Однако несомненно, что и перевод толкований, и перевод-редактура основного текста принадлежит одному переводчику: в евангельском тексте регулярно встречается иже кто, русизм слоудꙑ в соответствии с греч. ὁ κρημνός ‘скала, утёс’ встречается как в толкованиях, так и в евангельском тексте, особый перевод лексемы σεληνιαζομένος ‘лунатик’ как лоуньствоующии, лексемы кожанъ, въстоугꙑ, синапьнꙑи, отмеченные, помимо ТЕ-1, только в чудовской редакции, используются как в евангельском тексте, так и в толковании на него. Последовательное проявление отличительных особенностей ТЕ-1 представлено на протяжении всех четырёх евангелий.

Восточнославянский компонент присутствует и в евангельском тексте, и в толкованиях во всех рассмотренных списках. Это свидетельствует о том, что он восходит к архетипу перевода. Наличие одного переводчика позволяет сделать вывод, что перевод в том виде, в котором он дошел до нас в ТЕ-1а – восточнославянский по происхождению.

Рукописные источники

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ, 108. 355 л., полууст. Мф., Мр.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ, 109. 327л., полууст. Мф., Мр.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 110. 366 л., полууст. Мф., Ио.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 111. 278 л., полууст. четкий, Лк.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 112. 261 л., полууст., Лк.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 113. 554 л., полууст., Лк., Ио.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 114. 342 л., полууст. Ио.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 115. 349 л., полууст., Ио.

– Евангелие Толковое. XVI в. РГБ, ТСЛ. 107. 237 л., полууст., Мф.

– Евангелие Толковое. XV в. РГАДА, МГАМИД (181), 331. 216 л., полууст. Мф, Мр.

– Евангелие Толковое. Перв. треть XV в. РГАДА, МГАМИД, ф. 181, №761. Мф, Лк.

– Евангелие Толковое. к. XV в. РГБ, Пискаревск. собр., ф. 228, № 68, полууст. Мр.

– Евангелие Толковое. XV в. РНБ, Кир.-Бел. 16/141. 330 л., п-уст. Мф., Мр.

– Евангелие Толковое. XV в. РНБ, Погод. 171. 443 л., п-уст. Мф., Мр.

– Евангелие Толковое. Перв. треть XV в. РГАДА ф.181 (МГАМИД) №761. Мф, Лк.

– Евангелие Толковое. Погод. 173. РНБ. Перв. половина XV в. Полуустав 7-ми почерков. Мф, Мр, Лк, Ио.

– Евангелие Толковое. Кон. XIV в. – нач. XV в. РНБ, Погод. 175. Ио, Лк., Мф.

– Великие Четьи Минеи (издание Успенского списка [ВМЧ 1874, ТЕ от Луки 1132–1511].

Сокращения

Кир.-Бел. – собрание Кирилло-Белозерского монастыря. РНБ.

Пог. – собрание М. П. Погодина. РНБ.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва).

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва).

РНБ – Российская национальная библиотека (СПб).

ТСЛ – Собрание рукописей Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/I). РГБ.

Литература

Авдеева 2004 – *Авдеева Д. Б.* «Некоторые синтаксические особенности в тексте южнославянского перевода Жития Андрея Юродивого» // Търновска книжовна школа, т. 8, 2004.

Алексеев 1988 – *Алексеев А. А.* К истории русской переводческой школы XII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1988. Т. XLI. С. 154–196.

Алексеев 1999 – *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Афанасьева 2004 – *Афанасьева Т. И.* Славянская литургия Преждеосвященных Даров XII–XV вв.: текстология и язык. СПб, 2004.

Бабицкая 1995 – *Бабицкая М. Б.* Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q.n.1.18) // Byzantinoslavica. T. 56. 1995. S. 631–635.

Бобрик 2011 – *Бобрик М. А.* Толковый Апостол в Великих четьих минеях: два списка – две редакции // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2010–2011>. М.: Древлехранилище, 2011. С. 52–102.

Богословские труды 1975 – Богословские труды. Сб. XIV. 1975.

Бондарко 1971 – *Бондарко А. В.* Вид и время русского глагола. М., 1971.

Бондарко 2005 – *Бондарко А. В.* Теория морфологических категорий и аспектологические исследования. М., 2005.

Вайан 1952 – *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М.: Издательство иностранной литературы, 1952.

Верещагин 1971 – *Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М.: Издательство Московского университета, 1971.

Воскресенский 1893 – *Воскресенский Г. А.* Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа // Богословский вестник. 1893. Т. 1. №1. С. 180–199.

Воскресенский 1894 – *Воскресенский Г. А.* Евангелие от Марка по основным спискам четырёх редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв. 2-я типография А. И. Снегиревой в Сергиевом Посаде Московск. губ., 1894.

Воскресенский 1896 – *Воскресенский Г. А.* Характеристические черты четырёх редакций славянского перевода Евангелия от Марка по ста двенадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв. М.: Университетская типография, Страстной бульвар. 1896 г.

Гадерка 1964 – *Гадерка К.* Сочетания субъекта, связанного с инфинитивом, в старославянских памятниках // Slavia. Roč. T. XXXIII. Praha, 1964. 505–533.

Гиппиус 2001 – «Рекоша дружина Игореви...»: К лингвотекстологической стратификации Начальной летописи // Russian Linguistics. T. 25. №2. 2001. С. 147–181.

Горбунова 1998 – *Горбунова Е.* А. Функционирование настоящего исторического в восточнославянских памятниках XI–XIV веков // Annali dell' Istituto universitario Orientale di Napoli (Dipartimento di studi dell'Europa orientale. Sezione Slavistica). Roma: AION SLAVISTICA), №5. 1998. С. 247–285.

Диграмаджиева 1966 – *Доградмаджиева Е.* Към въпроса за praesens historicum в старобългарски език // Български език. 1966. Кн. 2. С. 122–128.

Евангелие от Иоанна 1998 – Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Издание подготовили А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванеева, А. М Пентковский, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб.: Российское библейское общество, 1998. 176 с.

Евангелие от Матфея 2005 – Евангелие от Матфея в славянской традиции / Издание подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб.: Российское библейское общество, 2005. 182 с.

ЖВН – Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе. I. Тексты. Исследования. Пентковская Т. В., Щеголева Л. И., Иванов С. А. (в печати).

Живов 2006 – ХОу-ть-И: Об идеосинкратических факторах при выборе морфологических вариантов // Восточнославянское правописание XI–XIII века. М.: Языки славянской культуры, 2006.

Зализняк 1981 – *Зализняк А. А.* Противопоставление относительных и вопросительных местоимений в древнерусском // Балто-славянские исследования. 1980. М., 1981. С. 89–107.

Зализняк 2004 – *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Индыченко 2011 – *Индыченко А. А.* Лингвотекстологическое исследование Толкового Евангелия от Луки Феофилакта Болгарского. Дипломная работа. М., 2011.

Кривко 2014 – *Кривко Р. Н.* Лингвистические заметки к «Учительному Евангелию» и «Сказанию церковному» // Кирилометодиевската традиција и македонско-руските духовни и културни врски : Зборник на трудови од меѓународниот научен собир (организиран по повод 1150 години от Моравската мисија и од словенската писменост) : Охрид, 3–4 октомври 2013. Скопье: Универзитет св. Кирил и Методиј, 2014. С. 129–140.

Крысько 2007 – *Крысько В. Б.* К происхождению и истории мультипликативных наречий на -*жды* // Очерки по истории русского языка. М., 2007. С. 148–176.

Львов 1966 – *Львов А. С.* Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М.: Наука, 1966.

Максимович 1998 – *Максимович К. А.* К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов» Никона Черногорца // XII международный съезд славистов. Славянское языкознание. М, 1998. С. 398–412.

Максимович 2008 – *Максимович К. А.* «Пандекты» Никона Черногорца в традиции древнейших славянских переводов с греческого // Труды отдела древнерусской литературы. Т. LIX. 2008. С. 46–62.

Меркулова 1967 – *Меркулова В. А.* Очерки по русской народной номенклатуре растений / Отв. ред. д.ф.н. О. П. Трубачев. М., издательство «Наука», 1967.

Молдован 1996 – *Молдован А. М.* Из синтаксиса древнерусского перевода «Жития Андрея Юродивого» // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка. М.: Индрик, 1996. С. 256–275.

Молдован 2000 – *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000.

Молдован 2016 – *Молдован А. М.* Восточнославянская лексика в переводе Толкований Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова: История русского языка и культуры. Памяти Виктора Марковича Живова. Т. IX. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2016. С. 68–83.

Новикова 2002 – *Новикова А. А.* Из истории бытования преславских протографов на Руси (Евангелия 2Bg42 и 2Bg45 МГУ) // Преславска книжовна школа. София, 2002. Т. 6. С. 249–259.

Новикова 2016 – *Новикова М. В.* Особенности нарративных функций видо-временных форм в севернорусских былинах в сопоставлении с памятниками русской письменности XII–XVII вв. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. М., 2016.

Падучева 2010 – *Падучева Е. В.* Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М., 2010.

Панова 2007 – *Панова С. И.* Особенности употребления глагольных видов в списках предположительно русского перевода Диатаксиса патриарха Филофея // История русского языка и культурная память народа: Материалы XXXVI международной филологической конференции. 12–17 марта 2007 г. СПб.

Панова 2009 – *Панова С. И.* Диатаксис патриарха Филофея Коккина в славянской книжной традиции XIV–XV вв.: лингвотекстологическое исследование. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. М., 2009.

Пентковская 2003а – *Пентковская Т. В.* Чудовская редакция Нового Завета и её взаимоотношение с другими редакциями // Старобългаристика. XXVII (2003). №3. С. 18–46.

Пентковская 2003б – *Пентковская Т. В.* Лексический критерий в изучении древнеславянских переводов: проблемы локализации и группировки // Русский язык в научном освещении. №1(5). М., 2003.

Пентковская 2004 – *Пентковская Т. В.* Грецизмы и их славянские эквиваленты в южнославянских и восточнославянских переводах XI–XIV вв. // Славяне и их соседи. Выпуск 11. М.: Индрик, 2004. С. 95–110.

Пентковская 2009а – *Пентковская Т. В.* К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. М.: МАКС Пресс Москва, 2009. 296 с.

Пентковская 2009б – *Пентковская Т. В.* Афонская редакция Нового Завета как представитель правленых редакций богослужебных книг // Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире». Вопросы истории и этимологии славянских языков. М., 2009. С. 160–170.

Пентковская 2011а – *Пентковская Т. В.* Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции // Търновска книжовна школа. Търново и идеята за християнския универсализъм XII–XV век. Т. 9. Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий” Велико Търново, 2011. С. 381–397.

Пентковская 2011б – *Пентковская Т. В.* Несколько редких грецизмов в древнейшем переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского // Филология: вечная и молодая: Сборник статей к юбилею профессора М.Л.Ремневой / Под ред. М. Ю. Сидоровой и Л. А. Дунаевой. М.: Издательство Московского университета, 2012. С. 106–112.

Пентковская и др. 2011 – *Пентковская Т. В., Индыченко А. А., Федорова Е. В.* К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2010–2011>. М.: Древлехранилище, 2011. С. 30–51.

Пентковская 2013 – *Пентковская Т. В.* Болгарский перевод Толкового Апостола как представитель новозаветных редакций XIV в. (к постановке проблемы) // XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации. Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. М.: Древлехранилище, 2013. С. 229–245.

Пентковская 2014 – *Пентковская Т. В.* Из истории развития сербской литургической традиции: сербские типиконы в лингвистическом аспекте // Афон и славянский мир. Т. 1. Издание Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне Святая гора Афон, 2014. С. 172–178.

Пентковская 2016 – *Пентковская Т. В.* Житие Василия Нового на фоне лингвистической группировки домонгольских переводов с греческого // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова: История русского языка и культуры. Памяти Виктора Марковича Живова. Т. IX. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2016. С. 96–106.

Пентковский 2000 – *Пентковский А. М.* Ривифъ и сланоутькъ в памятниках славянской письменности XI–XIV вв. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Древлехранилище, 2000. С. 59–70.

Пентковский 2001 –*Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

Пичхадзе 1998 – *Пичхадзе А. А.* Языковые особенности древнерусских переводов с греческого // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. М., 1998. С. 475–488.

Пичхадзе 2000 – *Пичхадзе А. А.* Несколько редких древнеболгарских слов в древнейшем переводе Повести о Варлааме и Иоасафе // Folia slavistica: Рале Михайловне Цейтлин. М., 2000. С. 104–109.

Пичхадзе 2002 – *Пичхадзе А. А.* Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI–XIII вв. // Русский язык в научном освещении. №2(4). М., 2002. С. 147–170.

Пичхадзе 2004 – *Пичхадзе А. А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Т. 1. / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранова, А. А. Уткин. М., 2004.

Пичхадзе 2006 – *Пичхадзе А. А.* К текстологии древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка* (М.: Древлехранилище), [2004–2005]. 2006. С. 59–84.

Пичхадзе 2007 – *Пичхадзе А. А.* О функционировании греческих книжных заимствований в древнерусском языке // Русский язык в научном освещении. №1 (13). 2007. С. 73–84.

Пичхадзе 2008 – *Пичхадзе А. А.* К группировке древнейших списков с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // Труды отдела древнерусской литературы. Т. LIX. 2008. С. 18–35.

Пичхадзе 2011а – *Пичхадзе А. А.* – К текстологии древнейшего перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского // Лингвистическое источниковедение. М., 2011. С. 5–29.

Пичхадзе 2011б – Пичхадзе А. А. – Слав. єтєръ: к вопросу о группировке древнеславянских памятников // Scrinium. Vol. 7. (= Ars Christiana. In memoriam Michail Murjanov). 2011. С. 219–236.

Пичхадзе 2011в – *Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Пичхадзе 2013 – *Пичхадзе А. А.* Лингвистические особенности славянских толковых переводов XI–XII вв. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М.: Древлехранилище, 2013. С. 246–265.

СДРЯ XI–XIV вв. – Словарь древнерусского языка. Т. I–XI–. М. 1988–2016–.

СРНГ – Словарь русских народных говоров. Вып. 1–49–. М.-Л.; СПб., 1965–2016–.

СРЯ – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30–. М., 1975–2015–.

Соболевский 1980 – *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // История русского литературного языка. Л., 1980. С. 134–147.

Славова 1989 – *Славова Т.* Преславская редакция Кирилло-Мефодиевского староболгарского перевода Евангелия // Кирилло-Мефодиевские студии. Книга 6. София, 1989.

Славова 2005 – *Славова Т.* Старобългарските релативи в исторически аспект // Старобългаристика. XXIX (2005). № 4. С. 64–74.

Срз. I – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I. СПб., 1893.

Срз. II – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. II. СПб., 1902.

Срз. III – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. III. СПб., 1912.

СРНГ – Словарь русских народных говоров / Под ред. Ф. П. Филина, Ф. П. Сороколетова. М.; Л., 1965–. Вып. 1–.

ССЯ – Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. I–IV. СПб., 2006.

Турилов 2010 – *Турилов А. А.* Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Часть первая // Вестник церковной истории. 2010. №1–2 (17–18). С. 147–175.

Тюняева 2001 – *Тюняева Д. Б.* Житие Андрея Юродивого в славянском переводе XIV века: особенности языка и переводческой техники // Автореферат на соискание учёной степени кандидата филологических наук. М., 2008.

Уржа, Пентковская 2013 – *Уржа А. В., Пентковская Т. В.* Переводческие стратегии в древних и современных текстах: настоящее историческое // *Славистика (Београд)*. 2013. № XVII. С. 173–180.

Фасмер IV – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4-х томах. Т. IV. М.: Прогресс, 1987.

Федорова 2014 – *Федорова Е. В.* Особенности перевода инфинитивных конструкций в Толковом Евангелии от Луки Феофилакта Болгарского // Beitraege der Europaeischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV). 2014. Т. 17. С. 39–45.

Цейтлин 1982 – *Цейтлин Р. М.* Из наблюдений над лексикой Добромирова евангелия // Язык и письменность среднеболгарского периода. М.: Наука, 1982. С. 225–249.

Цейтлин 1994 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М., 1994.

ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 1–40–. М.: Наука, 1974–2016–.

Янин, Зализняк 1986 – *Янин В.Л., Зализняк А.А.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977–1983 гг.). Комментарии и словоуказатель к берестяным грамотам (из раскопок 1951–1983 гг.). Т. VIII. М.: Наука, 1986.

Patrologiae cursus completus. Seriaes Graeca. Ed. J.-P. Migne. Parisii. V. 123. c. 487–682.

Приложение

Настоящее историческое в толкованиях ТЕ-1 от Марка в соответствии с греческим настоящим историческим

(полный перечень примеров)

1. Событийное настоящее историческое

1) Предисловие. Мр. ὃν καὶ υἱὸν αὑτοῦ ὁ Πέτρος ὀνομάζει, πνευματικὸν πάντως (‘которого Петр называет сыном своим, разумеется, духовным’) – 109 єгоⷤ петръ нменоуеть сн҃омь свонмь. петръ нменоуеⷮ по дх҃оу всѧко (л. 203) – 331 єгоⷤ н сномь свонмь петръ нменоуеть по дх҃оу всѧко (л. 144 об.) – 108 єгѡⷤ н сн҃ѡⷨ свонⷨ петръ нменꙋеть по дх҃ꙋ всѧко (л. 252). Вторая форма презенса в ТСЛ 109 не имеет соответствия в греческом тексте.

2) Предисл. Мр. ὁ μὲν Ματθαῖος, τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως τοῦ Κυρίου ἐν ἀρχῇ μνημονεύει (‘Матфей в начале упоминает о рождестве Господа по плоти’) – 109 мат·ѳ·ѣн бо єже по плотн рожества гⷭ҇нѧ в нⷱ҇алѣ помннаеть (л. 203 об.) – 331 помннаеть (л. 145) – 108 помннаеⷮ (л. 252 об.).

3) Предисл. Мр. Ἄρχεται οὖν ὁ Μάρκος τοῦ Εὐαγγελίου ἀπὸ τῆς τοῦ Προδρόμου διαγωγῆς καὶ ἐνδείξεως (‘Марк начинает Евангелие с пророчества жития и доказательства’) – 109 начннаеть оубо мар҆ко єѵⷢ҇алїє ѿ прорⷪ҇ства жнтїа (л. 204) – 331 начннаеть (л. 145 об.) – 108 начннаеⷮ (л. 253).

4) Мр. 1:9–11 (толк.) Οὔτε διὰ τὸ ἀφεθῆναι τῶν ἁμαρτιῶν, ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τὸ βάπτισμα, ἁμαρτίαν γὰρ οὐκ ἐποίησεν (‘Не за отпущением грехов приходит Иисус на крещение, потому что греха Он не сотворил’) – 109 нн ѡставленнꙗ радн грѣховъ . прнходнть іⷭ҇ на кр҃щенїє . грѣха бо н не створн (л. 214 об.) – 331 пріходнть (л. 147) – 108 прнходнⷮ (л. 256).

5) Мр. 1:9–11 (толк.) Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ διὰ τὸ μετανοῆσαι ἔρχεται βαπτισθησόμενος· πολλῷ γὰρ ἦν κρείττων καὶ τοῦ Βαπτιστοῦ. Διατί οὖν ἔρχεται; (Но и не для покаяния приходит Он креститься, поскольку Он был «больше самого Крестителя». Итак, для чего же Он приходит?’) – 109 нн оубо покаꙗтнсѧ грѧдѧше кр҃щаемын . мнозѣмь оубо болнн бѣ крⷭ҇тлѧ . что радн оубо грѧдеть (л. 214 об.) – 331 грѧдеть (л. 147 об.) – 108 грѧдеⷮ (л. 256).

6) Мр. 1:9–11 (толк.) Σχίζονται δὲ οἱ οὐρανοὶ, ἵνα μάθωμεν, ὅτι ὅταν βαπτισθῶμεν, ἀνοίγονται καὶ ἡμῖν (‘Небеса же отверзаются для того, чтобы мы знали, что они отверзаются и нам, когда мы крестимся’) – 109 разверзают же сѧ нб҃са да оувѣмы єгⷣа

крестимсѧ . ѿвер҆заютсѧ и намъ (л. 215) – 331 разверзають же сѧ (л. 147 об.) – 108 развръзаюⷮ же сѧ (л. 256 об.).

7) Мр. 1:12–13 (толк.) τούτου ἕνεκεν ἄνεισιν εἰς τὸ ὄρος πειρασθησόμενος. Μᾶλλον δὲ οὐκ ἄνεισιν, ἀλλ’ ἀνάγεται ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος (‘поэтому Господь уходит в гору на искушение или, точнее, не уходит, а отводится Духом Святым’) – 109 сего ради восходить в҆ гороу искоушаеⷨ пⷭ҇а же и не въсходить . но въз҆водитсѧ ѿ ст҇го дх҇а (л. 215) – 331 въсходить ... въсходить ... възводиⷮсѧ (л. 148) – 108 въсходиⷮ ... въсходиⷮ ... възводитсѧ (л. 256 об.).

8) Мр. 1:12–13 (толк.) Διὰ τοῦτο δὲ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, ἵνα τῇ ἐρημίᾳ τοῦ τόπου θαρρήσῃ ὁ διάβολος, καὶ προσέλθῃ (‘Поэтому уходит в гору, чтобы по причине пустынности места дьявол возымел дерзость и мог приступить к Нему’) – 109 сего раⷣꙵбо восходить в҆ гороу . да поустынею мѣста . дерьзнеть диꙗволъ приcтоупити (л. 215 об.) – 331 въсходить (л. 148) – 108 въсходиⷮ (л. 256 об.).

9) Мр. 1:14–15 (толк.) Ἀναχωρεῖ εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀκούσας ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη τῇ φυλακῇ (‘[Иисус] удаляется в Галилею, услышав, что Иоанн предан в темницу’) – 109 в҆ходить в҆ галелию іⷭ҇ . слышаи ꙗко іѡаннъ преданъ бысть в҆ темницю (л. 215 об.) – 331 ѡтъходить (л. 148) – 108 ѿходиⷮ (л. 257).

10) Мр. 1:14–15 (толк.) Φαίνεται δὲ τὰ αὐτὰ τῷ Ἰωάννῃ κηρύσσων ὁ Κύριος, οἷον τὸ, Μετανοεῖτε, καὶ τὸ, Ἔγγεκεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ (‘Христос проповедует одно и то же с Иоанном: «Покайтесь» и «Приблизилось Царствие Божие»’) – 109 ꙗвлѧеть же сии іѡан҆ноу проповѣдаꙗ гⷭ҇ь . еже покаитесѧ . и еже приближисѧ цⷭ҇ртвие бж҇ие (л. 215 об.) – 331 ꙗвлѧеть (л. 148) – 108 ѧвлѧеⷮ (л. 257).

11) Мр. 1:14–15 (толк.) ὁ μὲν γὰρ Ἰωάννης τὸ, Μετανοεῖτε, ἔλεγεν, ὥστε ὑποχωρῆσαι ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν· ὁ δὲ Χριστὸς τὸ, Μετανοεῖτε, λέγει, ὥστε ἀπὸ τοῦ νομικοῦ γράμματος φυγεῖν. Διὸ καὶ προσέθηκε τὸ, Πιστεύετε ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ (‘Иоанн [говорил] «Покайтесь», чтобы отклонить от грехов, а Христос говорит «Покайтесь», чтобы отстали от буквы Закона, почему и добавил: «Веруйте в Евангелие»’) – 109 іѡаннъ покаитесѧ гл҇аше . ꙗкоже и ѿлȣчитисѧ ѿ грѣхь . хⷭ҇ же покаитесѧ , гл҇ть . ꙗко ѿ закон҆наго писаниꙗ бѣжати . тѣмь и приложи вѣроуите во и еⷢ҇аліе (л. 215 об. – 216) – 331 гл҇ть (л. 148 об.) – 108 гл҇еть (л. 257).

12) Мр. 1:16–20 (толк.) Μετὰ δὲ τούτους, τὸν Ἰάκωβον σαγηνεύει καὶ τὸν Ἰωάννην (‘После тех двоих уловляет, Иакова и Иоанна’) – 109 по сею же и ꙗкова оулавлѧеть . и иѡан'на (л. 216 об.) – 331 оулѧвлѧеть (л. 149) – 108 оулавлѧеⷮ (л. 257 об.).

13) Мр. 1:16–20 (толк.) Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰωάννην τὴν θεωρίαν ὑποσημαίνουσιν θεολογικώτατος γὰρ ὁ Ἰωάννης (‘Иоанн, напротив, представляет собой созерцание, потому что наибольший богослов’) – 109 іѡан'нъ же видѣние наꙁнаменоуеть . бг҃ословиѣи бо іѡан'нъ (л. 217) – 331 наꙁнамѧноуеть (л. 149) – 108 наꙁнаменжеⷮ (л. 258).

14) Мр. 1:23–28 (толк.) Ὁ δὲ Χριστὸς ἐπιστομίζει αὐτὸν, ἵνα μάθωμεν ὅτι κἂν ἀληθῆ λέγωσιν οἱ δαίμονες, ἐπιστομιστέοι (‘Христос же заставляет его замолчать, чтобы мы знали, что так следует поступать с бесами, даже если они говорят правду’) – 109 іⷭ҇ же ꙁаг'ражаеть оуста емоу . да оувѣмы ако аще истинно гл҃ють бѣси ꙁаг'ражати лѣпо (л. 217 об.) – 331 ꙁагражаеть (л. 150) – 108 ꙁагража̑еть (л. 258 об.).

15) Мр. 1:29–31 (толк.) ἀλλ’ ἐκεῖνος ἰᾶται αὐτήν· ἡ δὲ διακονεῖ αὐτοῖς (‘Но тот [Господь] исцеляет ее, и она *начинает служить* им’) – 109 но ѡнъ ис'цѣлѧеть ю . ѡна же *слоужашеть* имь (л. 218) – 331 исцѣлѧеть ... слоужаше (л. 150) – 108 исцѣлѧеⷮ ... слꙋжаше (л. 259).

16) Мр. 1:35–39 (толк.) Μεθὸ ἐθεράπευσε τοὺς νοσοῦντας, ἀναχωρεῖ ἰδίᾳ (‘После того как исцелил больных, Он уходит в уединенное место’) – 109 по исцѣлении недоуж'ныхь ѿходить ѡсобь (л. 219) – 331 ѿходить (л. 151) – 108 ѿходиⷮ (л. 260).

17) Мр. 1:35–39 (толк.) Ζητοῦσι δὲ αὐτὸν τοῖς ὄχλοις καὶ ποθοῦσιν, οὐκ ἐπιδίδωσιν ἑαυτὸν, ἀλλ’ ἀποδέχεται μὲν, βαδίζει δὲ ὅμως καὶ ἐπὶ τοὺς ἄλλους τοὺς δεομένους θεραπείας καὶ διδασκαλίας (‘Народ же ищет и страстно желает Его, но Он не отдаётся ему, хотя принимает это, но идёт и к другим, нуждающимся в исцелении и наставлении’) – 109 ищоуть же его и народи и любѧтъ . не ꙗко воꙁгл҃ати имь . но любѧтъ оубо идет же оубо и ко инѣⷨ требоующимь оучениꙗ его (л. 219) – 331 идеть (л. 151) – 108 идеⷮ (л. 260).

18) Мр. 1:40–42 (толк.) Ἅπτεται δὲ αὐτοῦ ὁ Χριστὸς, ἵνα δείξῃ ὅτι οὐδὲν ἀκάθαρτον· (‘Христос прикасается к нему в знак того, что нет ничего нечистого’) – 109 касаеть же сѧ хⷭ҇ емъ да ꙗвить . ꙗко ничтоже не чⷭ҇то (л. 219 об.) – 331 касаеть же сѧ (л. 151 об.) – 108 касаеⷮ же сѧ (л. 260 об.).

19) Мр. 1:40–42 (толк.) ἀλλ’ ὁ Σωτὴρ δεικνύων ὅτι ἀκαθάρτον οὐδέν ἐστι κατὰ φύσιν <...> ἅπτεται τοῦ λεπροῦ (‘Спаситель, показывая, что нет по природе ничего нечистого <...> прикасается к прокажённому’) – 109 но спс҇ъ ꙗвлѧеⷮ . ꙗко нечⷭ҇то ничтоже не чⷭ҇то єⷭ҇ по єⷭ҇ствоу <...> касает же сѧ прокаженѣмь (л. 219 об. – 220) – 331 касаеть же сѧ (л. 151 об.) – 108 касаеⷮ же сѧ (л. 260 об.).

20) Мр. 1:43–45 (толк.) Ἰδοὺ γὰρ καὶ αὐτὸς παραγγέλλει τῷ καθαρισθέντι, μὴ φημίζειν αὐτόν (‘Вот и Он призывает очистившегося не разглашать о Нём’) – 109 не бо іⷭ҇ ꙁаповѣдаеть . ѡцистив҆шюсѧ не проносити его (л. 220) – 331 ꙁаповѣдаеть (л. 152) – 108 ꙁаповѣдаеⷮ (л. 261).

21) Мр. 1:43–45 (толк.) ὅμως, ὡς εἶπον, παιδεύων ἡμᾶς τὸ ἀφιλόκομπον, παραγγέλλει μηδενὶ εἰπεῖν (‘однако, как я сказал, уча нас не любить тщеславия, Он призывает никому не говорить’) – 109 ѡбаⷱ҇ рекь накаꙁаꙗ насъ не любо лес҆тномоу ꙁаповѣдаеть наⷨ никомоу же не рещи (л. 220) – 331 ꙁаповѣдаеть (л. 152) – 108 ꙁаповѣдаеⷮ (л. 261).

22) Мр. 1:43–45 (толк.) Ἀποστέλλει δὲ αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα (‘Он посылает его к священнику’) – 109 посылает же къ жерцю (л. 220 об.) – 331 посылаеть (л. 152) – 108 посылаеⷮ (л. 261).

23) Мр. 1:43–45 (толк.) Προστάττει δὲ καὶ τὸ δῶρον προσενεγκεῖν (‘Он поручает ему принести и дар’) – 109 повелѣвает҆ же и даръ принести (л. 220 об.) – 331 повелѣваеть (л. 152) – 108 повелѣваеⷮ (л. 261).

24) Мр. 2:1–5 (толк.) διὸ καὶ ὁ Κύριος θεραπεύει, ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν τῶν κομισάντων, ἤ καὶ ἐκείνου τοῦ παραλυτικοῦ. Καὶ γὰρ κακεῖνος οὐκ ἄν ἐδέξατο ἀρθῆναι, εἰ μὴ ἐπίστευσεν ὡς ἰαθήσεται. Πολλάκις γὰρ διὰ τὴν τοῦ προσφέροντος πίστιν, ἰᾶται τοὺς προσφερομένους, ἀπίστους ὄντας· πολλάκις δὲ τοὐναντίον, διὰ τὴν τοῦ προσφερομένου, καίτοι ἀπίστων ὄντων τῶν προσφερόντων. Πρῶτον δὲ τὰς ἁμαρτίας ἀφίησι τῷ ἀῤῥώστῳ, εἶτα καὶ τὴν νόσον θεραπεύει. (Поэтому Господь и исцеляет его, видя веру тех принёсших или веру самого расслабленного. Ибо и он сам не позволил бы взять себя, если бы не веровал, что исцелится. Впрочем, [Господь] часто исцеляет ради веры одного приносящего, хотя приносимый не был верующим, и напротив, часто же врачевал ради веры приносимого, хотя приносящие не веровали. Прежде всего Он отпускает грехи больному, а потом врачует болезнь.) – 109 тѣмь и гⷭ҇ь исцѣлѧеть и видѣвъ вѣроу принесшихъ . или того раслабленаго . ибо тъ не бы приꙗлъ вꙁѧти сѧ . аще не бы вѣроваⷧ҇ . ꙗко исцѣлиеть . многажⷣы

приносимаго ради вѣры исцѣливаеⷮ . приносѧщимь же невѣр҆нымь соущимь . многажⷣы же противное . первое же грѣхи ѿпоущаеть болѧщемоу . таче недоуги исцѣлѧеть (л. 220 об. – 221) – 331 цꙵелѧеть ... исцелѣваеть ... ѿпоущаеть ... исцѣлѧеть (л. 152 об.) – 108 исцѣлѧеⷮ ... исцѣлѣваеⷮ ... ѿпꙋщаеⷮ ... исцѣлѧеть (л. 261 об.).

25) Мр. 2:6–12 (толк.) ὁ δὲ Κύριος καὶ ἄλλο τεκμήριον δίδωσι τοῦ εἶναι Θεὸς (Но Господь даёт им и другое знамение Божества) – 109 гⷭь же и инъ оуказь даеть ꙗко есть б҃ъ (л. 221 об.) – 331 даеть (л. 153) – 108 даеⷮ (л. 262).

26) Мр. 2:6–12 (толк.) ’Αλλ’ ἐκεῖνοι καίτοι ἀνακαλυφθέντων τῶν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ὅμως ἀναίσθητοι μένουσι, μὴ συγχωροῦντες τὸ καὶ αμαρτήματα δύνασθαι θεραπεύειν τῷ τὰς καρδίας αὐτῶν εἰδότι. Πιστοῦται μέντοι καὶ βεβαιοῖ ὁ Κύριος διὰ τοῦ τὸ σῶμα θεραπεῦσαι, τὸ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἰάσασθαι (Но, хотя и было [Господом] открыто, что у них в сердце, [фарисеи] остаются бесчувственными, и знающему сердца их не уступают того, чтобы Он мог врачевать и грехи. Тогда Господь через исцеление тела подтверждает и удостоверяет, что исцелил и душу) – 109 но они ѿкрытымь сердеч҆нымь ихь ѡбаⷱ҇ нечювьствени пребывають непопоустѧщии . еже и грѣхь и мощи ицѣлити и срⷣца ихь . и свѣдоущемоу . и оувѣрѧеть оубо извѣщаеть гⷭь . сего ради и тѣло исцѣлиеть . еже и дш҃ю его ицѣлити (л. 221 об.) – 331 пребывають ... оувѣрѧеть ... извѣщаеть (л. 153–153 об.) – 108 пребываюⷮ ... ꙋвѣрѧеⷮ ... извѣщаеть (л. 262).

27) Мр. 2:13–17 (толк.) Μετὰ τὸ τελέσαι τὸ ἐπὶ τῷ παραλυτικῷ θαῦμα ὁ Κύριος ἐξέρχεται παρὰ τὴν θάλασσαν, τάχα θέλων ἰδιάσαι, ἀλλ’ ὁ ὄχλος συντρέχει πάλιν (По совершении чуда над прокаженным Господь уходит к морю, вероятно, желая уединиться, но народ снова стекается к Нему) – 109 по скончании ѡ раслабленѣмь чюда гⷭь исходиⷮ к морю . хотѧ оуединитисѧ но нароⷣ срищетсѧ паки (л. 223 об.) – 331 исходить ... срищетьсѧ (л. 154 об.) – 108 исходиⷮ ... срищетсѧ (л. 264).

28) Мр. 2:13–17 (толк.) Ὁ μὲν οὖν Λουκᾶς καὶ ὁ Μάρκος, Λευῒ αὐτὸν ὀνομάζουσι, συγκαλύπτοντες τὸ ὄνομα. Αὐτὸς δὲ ἐκεῖνος, οὐκ αἰσχύνεται, ἀλλὰ τὸ καθ’ ἑαυτὸν ἀπαγγέλλει (Поэтому Лука и Марк называют его Левием, скрывая настоящее имя. Но сам он не стыдится; напротив, откровенно говорит о себе) – 109 лоука оубо и марко . лев҆гиемь его именоуета и покрывающа имѧ его . сам же тои не срамлѧетсѧ . но ꙗже ѡ немь возвѣщаеⷮ (л. 223

об.) – 331 именоуета ... срамлѧетьсѧ ... возвѣщаеть (л. 155) – 108 именѹета ... срамлѧⷮесѧ ... въⷥвѣщаⷮе (л. 264).

29) Мр. 2:13–17 (толк.) Οἱ δὲ Φαρισαῖοι αἰτιῶνται, καθαροὺς δῆθεν ἑαυτοὺς ποιοῦντες. (Фарисеи обвиняют [Господа], представляя себя, конечно, людьми чистыми.) – 109 фарисѣи же винѧть чисты ꙁлѣ сами сѧ творѧще (л. 224) – 331 винѧть (л. 155) – 108 винѧⷮ (л. 264).

30) Мр. 2:18–20 (толк.) Νυμφίον μὲν οὖν ἑαυτὸν ὀνομάζει (Называет Себя «женихом») – 109 женихомъ оубо себе именоуеть (л. 224 об.) – 331 именоуеть (л. 155 об.) – 108 именѹⷮе (л. 264 об.).

31) Мр. 2:23–28 (толк.) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀγανακτοῦντες, ἐπιστομίζονται ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ (Когда фарисеи стали негодовать на это, Христос заграждает им уста) – 109 фарисѣи же негодоующе ꙁагражаютсѧ ѿ хⷭ҇а (л. 225 об.) – 108 ꙁагражаюⷮсѧ (л. 265 об.).

32) Мр. 2:23–28 (толк.) Ὅταν οὖν ἔχωσιν ἀνάπαυσιν ἀπὸ τῶν παθῶν, μὴ πολεμούμενοι ὑπὸ τῶν δαιμόνων, τότε ὁδοποιοῦσι (когда [ученики Христа] имеют свободу от страстей и от нападения бесов, тогда совершают путь) – 109 егⷣа имоуть покои ѿ стрⷭ҇ти . не бореми ѿ бѣсовъ . тогⷣа поуть творѧть (л. 226) – 108 творѧть (л. 266).

33) Мр. 3:1–5 (толк.) Ἐπιπλέον δὲ αὐτοὺς καὶ νῦν ἐντρέπῳ, θαυματουργεῖ (Чтобы и теперь ещё более вразумить их, Он чудодействует) – 109 наипаⷱ҇ же ѩ и нн҃ѣ воꙁⷬ҇ажаѩ чюдодѣиствоуеть (л. 226) – 108 чюⷣдѣиствѹⷮе (л. 266 об.).

34) Мр. 3:1–5 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν καὶ ἐρωτᾷ αὐτοὺς (Поэтому [Господь] и спрашивает иудеев) – 109 сего ради оубо и въпрашаеть ихь (л. 227) – 108 въпрⷪшаⷮе (л. 267).

35) Мр. 3:6–12 (толк.) Ἅμα δὲ καὶ ἵνα πλείονας εὐεργετήσῃ, διὰ τοῦτο ἀναχωρεῖ ἀπὸ τῶν ἀγνωμόνων (‘[Господь] уходит от неблагодарных и для того, чтобы облагодетельствовать большее число людей’) – 109 абие же да и бл҃годѣеть многымъ . того ради ѿходить ѿ нераꙁоумʼныхь (л. 228) – 108 ѿходиⷮ (л. 267 об. – 268).

36) Мр. 3:6–12 (толк.) Μάστιγας δὲ λέγει τὰς νόσους («Язвами» [евангелист] называет болезни) – 109 раныⷤ гл҃ть болѣꙁни (л. 228) – 331 (л.) – 108 г҃леть (л. 268).

37) Мр. 3:13–19 (толк.) ἢ ἐπειδὴ ἔμελλε χειροτονῆσαι τοὺς ἀποστόλους, τούτου ἕνεκεν ἄνεισι προσευξόμενος (или поскольку [Господь] намеревался рукоположить апостолов, то

поэтому восходит [на гору] для молитвы) – 109 понеже хотѧше поставити апⷭ҇лы . того ради въсходить молѧсѧ (л. 229) – 108 въсходиⷮ (л. 268 об.).

38) Мр. 3:13–19 (толк.) ’Απαριθμεῖται δὲ τὰ τῶν ἀποστόλων ὀνόματα, διὰ τοὺς ψευδαποστόλους, ἵνα ὦσι γνώριμοι οἱ ἀληθεῖς. Υἱοὺς δὲ βροντῆς ὀνομάζει τοὺς Ζεβεδαίου ([Евангелист] перечисляет имена апостолов по поводу лжеапостолов, дабы знали истинных апостолов. Сынами громовыми называет сыновей Зеведея) – 109 чтет же апⷭ҇лмъ имена . лꙿжихь раⷣⷩ҇ апⷭ҇лъ . да соуть ꙁнаеми истинꙿини . сн҃а же громова именоуеть ꙁеведѣевиⷱ҇ (л. 229 об.) – 108 чтет ... именꙋеⷮ (л. 269).

39) Мр. 3:23–27 (толк.) ’Απὸ παραδειγμάτων ἀναντιῤῥήτων ἀνατρέπει τοὺς βασκάνους ’Ιουδαίους. (Опровергает завистливых иудеев неоспоримыми примерами) – 109 ѿо оукаꙁа прѧмоѿвѣтꙿна воꙁр҇ажаеть неразоумны иоудѣꙗ (л. 230) – 108 въꙁр҇ажаеⷮ (л. 269 об.).

40) Мр. 3:31–35 (толк.) Ὁ γοῦν Κύριος ἀποκρίνεται ὅτι <…> Οὔκουν ἀρνούμενος τὴν μητέρα ταῦτα λέγει (Но Господь отвечает, что <…>. Итак, Он говорит это, не отрекаясь от Матери) – 109 гⷭ҇ь же вещеваеть . ꙗко <…> никако же ѿмѣтаꙗсѧ мт҃ри си гл҃ть (л. 231 об.) – 331 ѿвѣщеваеть (л. 161) – 108 ѿвѣщаеⷮ ... гл҃еть (л. 270 об.).

41) Мр. 4:3–12 (толк.) Πρώτην ταύτην τὴν παραβολὴν τίθησι τὴν περὶ τοῦ σπόρου, ἵνα ποιήσῃ προσεκτικωτέρους τοὺς ἀκροατάς. Ἐπεὶ γὰρ μέλλει εἰπεῖν ὅτι ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος <...> τούτου ἕνεκεν πρὸ τῶν ἄλλων τὰ τοιαῦτα λέγει (Первую притчу предлагает о семени, чтобы сделать слушателей более внимательными. Так как Он намеревается сказать, что семя есть слово <...> то говорит об этом в первую очередь) – 109 преⷤ҇е сию притꙿчю полагаеть ѡ сѣмени . да сотворитъ прилѣжнѣишаꙗ и слоужающаꙗ . понеже бо рачить рещи . ꙗко сѣмѧ есть слово <...> сего ради таковаꙗ преже всѣⷯ инѣхь гл҃ть (л. 232 об.) – 108 полагаеⷮ ... гл҃еть (л. 271 об.).

42) Мр. 4:21–23 (толк.) Ἐνταῦθα παραινεῖ τοῖς ἀποστόλοις, λαμπροὺς εἶναι κατὰ τὸν βίον καὶ τὴν πολιτείαν (Здесь Господь убеждает апостолов быть светлыми по жизни и поведению) – 109 сдѣ оучитъ апⷭ҇лы свѣтлымъ быти . по нравоу и житию (л. 234 об.) – 108 оучиⷮ (л. 273).

43) Мр. 4:24–25 (толк.) Πρὸς νηφαλιότητα διεγείρει τοὺς μαθητάς ([Господь] побуждает учеников к бодрствованию) – 109 на бодрость воꙁ҇вигаеть оучн҃ки (л. 235) – 108 въⷥдвигаеⷮ (л. 273 об.).

44) Мр. 4:30–34 (толк.) Ἐπειδὴ γὰρ ὄχλος ἦσαν ἰδιώτης καὶ ἀμαθὴς, τούτου ἕνεκεν μέμνηται κόκκου σινάπεως, καὶ χόρτου, καὶ σπόρου (Поскольку народ был прост и неучён, то поэтому напоминает ему о горчичном зерне, о траве и семени) – 109 понеже народѣ бѣ . невѣже и неоучень . сего раⷣⷪ оубо помниаеть зер҄но синапе и травы и сѣмене (л. 237) – 108 помниаеⷮ (л. 275).

45) Мр. 4:35–41 (толк.) Παραλαμβάνει οὖν μόνους τοὺς μαθητὰς, θεατὰς τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι θαύματος ποιῶν· ἵνα δὲ μὴ ἐπαρθῶσιν ὅτι τοὺς ἄλλους ἐκπέμψας αὐτοὺς κατέσχεν, ἀφίησι κλυδωνισθῆναι, καὶ ἅμα ἵνα διδάξῃ πειρασμοὺς φέρειν. Καθεύδει δὲ, ἵνα μεῖζον φανῇ αὐτοῖς τὸ θαῦμα, πρότερον θορυβηθεῖσιν· εἰ γὰρ ἐγρηγορότος τοῦ Χριστοῦ ὁ κλύδων ἐγένετο, ἤ οὐκ ἂν ἐφοβήθησαν, ἤ οὐκ ἂν παρεκάλεσαν. Ἀφίησιν οὖν αὐτοὺς φόβῳ κινδύνου περιπεσεῖν, ἵνα εἰς αἴσθησιν τῆς αὐτοῦ δυνάμεως ἔλθωσιν. ([Господь] берёт с собой одних учеников, предоставляя им быть зрителями будущего чуда; но чтобы они не превозносились тем, что других отослал, а их взял, попускает им быть в опасности от бури, чтобы научить их переносить опасности. Спит же Он, чтобы чудо показалось им тем важнее, после того как они перепугались: иначе, если бы буря случилась при бодрственном состоянии Христа, они не испугались бы или не обратились бы к Нему с прошением о спасении. И вот Он попускает им быть в страхе от опасности, чтобы они пришли в сознание силы Его.) – 109 поимаеть же едины оучн҇ки . и свидѣтела хотѧшаго быти чюда сотворѧıа да не възвысѧтсѧ . зане инѣⷯ ѿ славъ . си же оудер҄жа попоущаеть быти боури . да наоучить искоусы тер҄пѣти . спитъ же да вѧщьшеи ıавитсѧ имь чюⷣо преже плишевати . аще бо бдѧщоу хоⷭ҇ боурѧ бы была . и не быша толми оубоıалисѧ но тоⷨ҇ма моли . ли ѡставлѧет же ıа в҄ бѣдоу и въ страⷯ в҄пасти да поучювъ своеıа силы . приидоуть (л. 237 об. – 238) – 108 поимаеⷮ ... попѹщаеⷮ ... оставлѧеⷮ (л. 275 об. – 276).

46) Мр. 4:35–41 (толк.) Συγχωρεῖ οὖν ἐπιγενέσθαι τὸν χειμῶνα· καθεύδει δὲ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον τὸ τοῦ πλοίου, ξύλινον δὲ πάντως ἦν τοῦτο. Διυπνισθεὶς δὲ, ἐπιτιμᾷ πρότερον τῷ ἀνέμῳ (οὗτος γὰρ ἐστιν ὁ τὴν θάλασσαν αγριαίνειν παρασκευάζων), εἶτα καὶ θαλάσσῃ. Ἐπιτιμᾷ δέ καὶ τοὶς μαθηταῖς, ὡς μὴ ἔχουσι πίστιν (Поэтому [Господь] попускает быть буре. Он спит на корме корабля (она была, конечно, деревянная). Пробудившись, Христос запрещает сначала ветру, так как он бывает причиной морского волнения, а потом [укрощает] и море. Обличает и учеников за то, что они не имели веры) – 109 попоущаеть оубо быти вѣтроу и спит҄ же на възглавни кораблѧ . древѧно же всѧко бѣ . възбоуженъ же в҄сѧко запрѣщаеть вѣтроу . то бо есть свѣрѣпитисѧ морю . сътроıа . таⷱ҇ и морю запрѣщаеть оучн҇комъ же ıако не имоущимъ вѣры (л. 238) – 108 попѹщаеⷮ ... запрѣщаеⷮ ... запрѣщаеть (л. 276).

47) Мр. 5:1–5 (толк.) Ὁ μὲν οὖν Ματθαῖος δύο εἶναι τοὺς δαιμονιζομένους λέγει· ὁ δὲ Μάρκος καὶ ὁ Λουκᾶς, ἕνα· τὸν γὰρ χαλεπώτερον ἐπιλεξάμενοι, διηγοῦνται περὶ αὐτοῦ. (Матфей говорит, что было два бесноватых, а Марк и Лука – об одном: [эти двое] избрали лютейшего из них и рассказывают о нём) – 109 мат҆ѳѣи бо двѣма гл҃ть быти бѣсныма мар҆кⷪ҇ⷤ і лꙋка єдиного лютѣишаго нарек҆ша исповѣдаєта ѡ немь (л. 238 об.) – 331 гл҃єть ... исповѣдавша (л. 165 об.) – 108 гл҃єⷮ ... исповѣдаста (л. 276 об.). Точное соответствие греческой форме презенса διηγοῦνται содержится в ТСЛ 109, и именно это чтение представляется исконным, поскольку в 331 διηγοῦνται передаётся страд. причастием прошедшего времени, а в ТЕ-1b форма исповѣдаєта заменяется на аорист.

48) Мр. 5:6–10 (толк.) Ἐρωτᾷ δὲ αὐτὸν ὁ Κύριος, οὐχ ἵνα μάθῃ αὐτὸς (Господь же спрашивает его не для того, чтобы самому знать) – 109 въпрашаєт҆ же и гс҃ь не да оувѣсть самъ (л. 239) – 108 въпрашаєⷮ (л. 277).

49) Мр. 5:14б–20 (толк.) Τοὺς γὰρ χοίρους ἀπολέσαντες, καὶ λυπηθέντες ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ, παραιτοῦνται καὶ τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου (Потеряв свиней и сожалея об этой потере, они отказываются и от присутствия Господа) – 109 свиньи бо погоубив҆ши и скорбѧщи ѡ погибели . ѿрѣкаютсѧ и пришествиꙗ влⷣ҃нѧ (л. 240–240 об.) – 108 ѿрѣкаютсѧ (л. 276).

50) Мр. 5:21–29 (толк.) Μετὰ τὸ ἐπὶ τῷ δαιμονιζομένῳ θαῦμα, ἕτερον ἐργάζεται ὁ Κύριος, τὴν θυγατέρα τοῦ ἀρχισυναγώγου *ἀνιστῶν*. Λέγει δὲ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀρχισυναγώγου (После чуда над бесноватым [Господь] совершает другое чудо, *воскресив* дочь начальника синагоги. Евангелист называет и имя начальника синагоги) – 109 иже по бѣснѣмъ чюдѣ єтеро сдѣваєть гс҃ь . дщⷬ҇є старѣишины с҆борꙋ *в҆ставлѧєть* гл҃єть же имѧ старишинѣ сборꙋ (л. 241) – 331 въставлѧа (л. 167 об.) – 108 съдѣваєⷮ ... вставлѧа ... гл҃єть (л. 276 об.); вторая форма презенса в҆ставлѧєть появляется в ТСЛ 109 на месте греческого причастия настоящего времени.

51) Мр. 5:21–29 (толк.) Ὡς ἐν παρέργῳ δὲ ἀπερχομένου τοῦ Κυρίου, θεραπεύεται καὶ ἡ αἱμόῤῥους· πιστοτάτη δὲ ἡ γυνὴ, ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν ἱματίων ἐνόμισεν ὠφεληθῆναι· διὸ καὶ τυγχάνει τῆς θεραπείας (Между тем, на пути Господа исцеляется и кровоточивая женщина: эта женщина имела великую веру, потому что надеялась исцелиться от одной одежды Господа; за это и получает исцеление) – 109 им҆ же в҆ бездѣлии идꙋщю гс҃ꙋ *исцѣлѣ* кровоточиваꙗ . вѣрна же . жена . ꙗко и ѿ ризъ п҆щеваше ползовати . тѣмь и оулоучаєть исцѣлениє

(л. 241) – 331 ицѣлѧетсѧ ... (л. 167 об.) – 108 исцѣлѧетсѧ ... прїемлеⷮ (л. 277). Форму аориста в ТСЛ 109 следует признать вторичной.

52) Мр. 5:30–34 (толк.) Ἐξέρχεται δύναμις ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ (Сила выходит из Христа) – 109 исходить сила ѿ хⷭ҇а (л. 241 об.) – 108 исходиⷮ (л. 279 об.)

53) Мр. 5:30–34 (толк.) Τίνος δὲ ἕνεκεν ὁ Κύριος φανεροῖ τὴν γυναῖκα; (Но для чего Господь открывает женщину?) – 109 что же ради гⷭ҇ь ꙗвлѧеⷮ женѹ (л. 242) – 108 ѧвлѧеть (л. 279 об.).

54) Мр. 5:30–34 (толк.) διὸ καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς λέγει (так и евангелист говорит) – 109 тѣмь і еѹⷢ҇алистъ гл҃ть (л. 242) – 108 гл҃еть (л. 279 об.).

55) Мр. 5:35–43 (толк.) Ἀλλ’ ἐκεῖνος θαῤῥύνει τὸν πατέρα, καὶ, Μόνον πίστευε, φησίν. (Но Господь ободряет отца и говорит: «Только веруй».) – 109 но ѡнъ дерꙁнитъ ѿца и токмо вѣрѹи вѣща (л. 243) – 108 въставлѧеⷮ (л. 280).

56) Мр. 5:35–43 (толк.) Καὶ δίδωσιν αὐτῇ φαγεῖν (‘И даёт ей есть...’) – 109 и даеть еи ꙗсти (л. 243). Настоящее историческое в ТЕ-1b устраняется заменой на евангельскую цитату: Мр. 5:43 108 и рⷱ҇е дати еи ѧсти (л. 280 об.).

57) Мр. 6:1–3 (толк.) Ἐπιβαίνει τῆς πατρίδος, οὐκ ἀγνοῶν ὅτι καταφρονήσουσιν αὐτοῦ ([Господь] приходит в отечество не потому, что не знал, что Ему окажут невнимание) – 109 въсходить во ѿчество не невѣдыи ꙗко не родѧтъ ѡ неⷨ (л. 243 об.) – 108 въсходиⷮ (л. 280 об.). При этом в евангельском стихе Мр. 6:1 ТСЛ 109 приидe во ѿчество свое (л. 243) в ТЕ используется аорист в соответствии с греческой аористной формой ἦλθεν.

58) Мр. 6:4–6 (толк.) διὰ τοῦτο οὐ ποιεῖ δυνάμεις ἐκεῖ (Поэтому Он не творит там чудес) – 109 того ради не творить силы тѹ (л. 244) – 108 не сътвори (л. 281 об.).

59) Мр. 6:6–11 (толк.) Οὐ μόνον δὲ αὐτὸς διδάσκει, ἀλλὰ καὶ τοὺς δώδεκα ἀποστέλλει δύο δύο, ἵνα καὶ προθυμότεροι ὦσιν. Εἰ μὲν γὰρ ἕνα ἀπέστειλεν, ἦν ἄν ὁ εἷς ἐκείνοις ἀπρόθυμος. Πάλιν εἰ πλείους τῶν δύο, οὐκ εἰς πολλὰς ἄν κώμας ἐξήρκασεν ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀποστόλωων. Δύο τοίνυν ἀποστέλλει· Ἀγαθοὶ γὰρ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, φησὶν Ἐκκλησιαστής. Παραγγέλλει δὲ αὐτοῖς μηδὲν αἴρειν (Не только сам учит, но и посылает учеников своих по двое, чтобы они были смелее. Иначе если бы Он послал их по одному, то один не так бы смело мог действовать, а если бы послал более чем по два, то числа апостолов не хватило бы для всех селений. Поэтому посылает по двое. Призывает же их ничего не брать) – 109 не токмо самъ ѹчиⷮ но и два на .і҃. посылаеть два . два . да ѹсер҄днѣише бѹдѹть . аще бо бы

єдиного послаⷧ҇ бы . оубо єдиⷩ҇ то не оусер҄денъ . и паки ли аще боле двоѹ не бо во в҄си доволѣло число посылати два бо посылаеть . два бо бл҃га паⷱ҇ єдиного . єклисиꙗстъ вѣща . ꙁаповѣдает же имь ничто же в҄ꙁѧти (л. 244 об.) – 108 посылаеⷮ ... посылаеть ... ꙁаповѣдаеⷮ (л. 282).

60) Мр. 6:6–11 (толк.) Ἐν μιᾷ δὲ οἰκίᾳ καταμένειν αὐτοὺς κελεύει (Велит им пребывать в одном доме) – 109 во єдином же домоѹ пребывати имь велить (л. 245) – 108 велить (л. 282).

61) Мр. 6:6–11 (толк.) Ἀπὸ δὲ τῶν μὴ δεχομένων αὐτοὺς, ἐκτινάσσειν λέγει τὸν χοῦν (У тех, кто не примет их, они должны были, говорит [Господь], отрясти пыль) – 109 ѿ не приимающихъ же ѿтрѧсти . гл҃ть праⷯ (л. 245) – 108 повелѣвеⷣⷮ (л. 282).

62) Мр. 6:12–13 (толк.) Ὅτι ἤλειφον ἐλαίῳ οἱ ἀπόστολοι, μόνος ὁ Μάρκος διηγεῖται, ὁ καὶ Ἰάκωβος ὁ ἀδελφόθεος (О том, что апостолы помазывали маслом, говорит один Марк и ещё Иаков, брат Божий) – 109 ꙗко маꙁахоѹ масломъ апⷭ҇ли . єдинъ мар҄ко повѣдаеть иже и браⷮ бж҃ии иꙗковъ (л. 245 об.) – 108 повѣдаеⷮ (л. 282 об.).

63) Мр. 6:14–16 (толк.) βασιλέα αὐτὸν ὁ Μάρκος λέγει (Марк называет его царем) – 109 цр҃мь єго мар҄ко гл҃ть (л. 246) – 108 гл҃еⷮ (л. 283).

64) Мр. 6:21–29 (толк.) Ὁ Σατανᾶς δὲ ὀρχεῖται διὰ τοῦ κορασίου. Καὶ ὅρκος τελεῖται ἄθεσμος καὶ ἄθεος (Сатана пляшет в девице, и даётся клятва, беззаконная и безбожная) – 109 сотона же плѧшеть . во ѡтроковицѣ . и клѧтва совершаетсѧ беꙁакон҄наꙗ и беꙁбож҄наꙗ (л. 247) – 108 съвръшаетсѧ (л. 284).

65) Мр. 6:21–29 (толк.) Ὁ δὲ ἀνόητος καὶ ἐρωτόληπτος Ἡρώδης δέδοικε τοὺς ὅρκους, καὶ διὰ τοῦτο φονεύει τὸν δίκαιον. (Безрассудный же и любострастный Ирод побоялся нарушить клятву и потому убивает праведника) – 109 нераꙁоумныи же похотолюбець . іроⷣ҇ боꙗшесѧ к҄лѧтвы и . того раⷣⷩ оубиваеть првⷣ҇ника (л. 247–247 об.) – 108 ѹбиваеⷮ (л. 284).

66) Мр. 6:30–33 (толк.) ἀναπαύει δὲ ὁ Χριστὸς τοὺς μαθητὰς (Христос даёт отдохнуть ученикам Своим) – 109 покоевает҄ же хⷭ҇ оучн҃ки (л. 248) – 331 отсутствуют листы – 108 поконть (л. 285).

67) Мр. 6:30–33 (толк.) ὅμως οὐδ’ ἐνταῦθα λανθάνει τοὺς ζητοῦντας αὐτόν (Однако и здесь не укрывается от искавших Его) – 109 но ѡбаⷱ҇ ни тоѹ оутаитсѧ ищющиⷯ єго (л. 248) – 108 оутаитсѧ (л. 285).

68) Мр. 6:34–40 (толк.) Διὰ τοῦτο πρὸς τὸν Χριστὸν, τὸν ἀληθινὸν ποιμένα, συνάγονται (Поэтому народ, миновав их, собирается к Христу, истинному Пастырю) – 109 сего ради ко хⷭ҇оу истин'номоу пастоухоу . збираютсѧ (л. 248 об. – 249) – 108 събираютсѧ (л. 285 об.).

69) Мр. 6:34–40 (толк.) ὅθεν οὗτος τροφὴν αὐτοῖς δίδωσι (вследствие чего Он даёт им пищу) – 109 им' же тои пищоу имъ даеть (л. 249) – 108 даеⷮ (л. 285 об.).

70) Мр. 6:34–40 (толк.) προσέρχονται τῷ Χριστῷ, καὶ περὶ αὐτῶν ἀξιοῦσιν (подойдя к Христу, умоляют Его о них) – 109 и пришеⷣши ко хⷭ҇оу и ѡ нихь молѧть (л. 249) – 108 молѧⷮ (л. 285 об.).

71) Мр. 6:34–40 (толк.) Κύριος πειράζων αὐτούς... λέγει· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν (‘Господь же, искушая их <...> говорит: «вы дайте им есть».’) – 109 хⷭ҇ же искоушаꙗ ихь <...> гл҃ть имь дадите имъ вы ꙗсти (л. 249) – 108 гл҃еть (л. 285 об.), однако в евангельском стихе Мр. 6:37, как в греческом тексте, так и в переводе, для ввода прямой речи используется аорист: Мр. 6:37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. – 109 ѡн' же ѿвѣща и рⷱ҇е имь . дадите имь вы ꙗсти (л. 248 об.) – 108 рⷱ҇е (л. 285), так же в остальных редакциях евангельского текста [Воскресенский 1894: 202–203].

72) Мр. 6:34–40 (толк.) Τέλος μέντοι ἀνακλίνει πάντας ἐπὶ τῷ χόρτῳ διακεχωρισμένους (‘Наконец [Господь] укладывает всех на траве по отдельности) – 109 конець оубо сажаеть всѧ на травѣ разлоучены (л. 249) – 108 посажаⷣеть (л. 285 об.); в евангельском тексте Мр. 6:39 в ТЕ, как и во всех остальных редакциях [Воскресенский 1894: 204–205], содержится аористная форма, соответствующая греческому тексту: 109 и повелѣ имъ посадити всѧ на споды . на споды (л. 248 об.) – 108 повелѣ иⷨ посаⷣти (л. 285 об.) – Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια.

73) Мр. 6:41–44 (толк.) ᾿Αναβλέπει εἰς τὸν οὐρανὸν <...> ἀλλὰ τὸν Θεὸν ἐπικαλεῖται. Δίδωσι δὲ τοῖς μαθηταῖς ([Господь] взирает на небо <...> призывает Бога. Даёт хлебы ученикам) – 109 в'зираеть на нб҃о <...> но бг҃а призываеть . даеть же оуч҃никомъ (л. 249 об.) – 108 възираеⷮ ... призываеⷮ ... даеⷮ (л. 285).

74) Мр. 6:41–44 (толк.) Καὶ δώδεκα δὲ κόφινοι περιττεύουσι (И двенадцать коробов остаются) – 109 и .вı҃. коша из'бываютсѧ (л. 249 об.) – 108 иⷥбытоѵьствоуюⷮ (л. 285).

75) Мр. 6:41–44 (толк.) Ἰησοῦς δὲ, ὡς Δεσπότης, καὶ περιττεύειν ποιεῖ (Иисус же как Владыка приумножает) – 109 іⷭ҇ же ꙗко влⷣка избытоѵьствовати творитъ (л. 249 об.) – 108 твориⷮ (л. 285).

76) Мр. 6:45–52 (толк.) Οὐ γὰρ ἤθελον ἀποσπασθῆναι αὐτοῦ, ἀλλὰ βίᾳ ἐχωρίζοντο (Они не хотели расставаться с Ним, только по принуждению разлучаются) – 109 не хотѧхоу бо ѿтергноутисѧ ѡ него . но по ноужи ѿлѹчаютсѧ (л. 250 об.) – 108 ѿлѹчаютсѧ (л. 287).

77) Мр. 6:45–52 (толк.) ὅταν μέλλῃ παύειν τὰ δεινὰ, τότε μᾶλλον εἰς μείζονα φόβον ἐντίθησιν (перед тем как прекратить опасность, Он повергает их в больший страх) – 109 егⷣа хощеть . преставити ноуж'наꙗ . тогⷣа паче болѣ страхъ влагаеть (л. 250 об.) – 108 влагаⷮе (л. 287).

78) Мр. 6:45–52 (толк.) καὶ εὐθέως διὰ τῆς φωνῆς θεραπεύει αὐτοὺς, λέγων (Господь тотчас ободряет их голосом, говоря) – 109 и абие гл҃сомъ тишить ꙗ гл҃ѧ (л. 250 об.) – 108 тѣшиⷮ (л. 287).

79) Мр. 6:45–52 (толк.) Εἶτα καὶ διὰ τοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, τὴν τελεωτέραν αὐτοῖς ἀταραξίαν περιποιεῖται. (Потом, войдя в лодку, даёт им совершенное успокоение.) – 109 тⷹ҇а и в'лѣзениемь в' корабль . и с'вершенѣишее имъ . безмѧтежїе показаеть (л. 251) – 108 сътворѧⷮе (л. 287).

80) Мр. 6:53–56 (толк.) Διὸ καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς λέγει (Поэтому евангелист и говорит) – 109 тѣⷨ и еоуⷢ҇алистъ гл҃ть (л. 251 об.) – 108 гл҃еть (л. 287 об.).

81) Мр. 7:1–5 (толк.) Οἱ οὖν Φαρισαῖοι θέλοντες εὑρεῖν σκώμματος πρόφασιν, δράσσονται τούτου· καὶ οὐ μέμφονται αὐτοὺς ὡς παραβαίνοντας τὸν νόμον (Между тем фарисеи, желая найти предлог к порицанию, ловят этот случай и не обвиняют апостолов как нарушителей Закона) – 109 фарисѣи оубо хотѧще ѡбрѣсти . и прⷣет'кноутью винноу ловѧтъ . и не зазирають имь ꙗко престоупающимъ законъ (л. 252) – 108 ловѧⷮ ... зазираⷮю (л. 288).

82) Мр. 7:6–13 (толк.) Ἐμβριθέστερον ἐλέγχων τοὺς Ἰουδαίους ὁ Κύριος, παράγει καὶ τὸν προφήτην κατηγοροῦντα αὐτῶν. (Чтобы сильнее обличить иудеев, Господь приводит и пророка, осуждающего их.) – 109 ꙗростьнѣе ѡбличаꙗ . гⷭ҇ь иоудѣꙗ приводить и прⷪ҇рка ѡсоужающа ихь (л. 252 об.) – 108 приводиⷮ (л. 288 об.).

83) Мр. 7:6–13 (толк.) ὁ Κύριος δὲ αὐτοῖς ἀντεπιφέρει σφοδρότερον ἔγκλημα (Господь направляет против них более сильное обвинение) – 109 гⷭ҇ь же имъ наносить бол'ма грѣхь (л. 252 об.) – 108 наносиⷮ (л. 288 об.).

84) Мр. 7:6–13 (толк.) Ὁ μὲν γὰρ νόμος φησὶ, λέγει· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου (Закон же, говорит Он, гласит: «Почитай отца своего и мать свою») – 109 ꙁаконъ бо вѣща гл҃ть чти и ѡца и мт҃рь (л. 252 об.) – 108 глⷷ҇ть (л. 288 об.).

85) Мр. 7:14–23 (толк.) Ὁ Κύριος διδάσκων τοὺς ἀνθρώπους ὅτι τὰ τῶν βρωμάτων παρατηρήματα ἅ ὁ νόμος διαγορεύει, οὐκ ὀφείλομεν νοεῖν σωματικῶς, ἄρχεται ἐντεῦθεν ἀποκαλύπτειν μετρίως τὸ τοῦ νόμου βούλημα. (Господь, уча людей понимать предписания Закона о пище не плотским образом, начинает здесь постепенно раскрывать смысл Закона) – 109 гⷭ҇ь чл҃вкь и оуча ꙗко брашенъ наблюданїꙗ . еже ꙁаконъ имѧноуеть . не требоуемь раꙁоумѣвати плотьскыи . начинаеть ꙁⷣѣ ѡбавлѧти по мѣрѣ ꙁаконоу хотѣние (л. 253 об.) – 108 начинаеⷮ (л. 289–290 об.).

86) Мр. 7:14–23 (толк.) καὶ καταλέγει ταῦτα (и [Господь] перечисляет их) – 109 и именоуеть ꙗ (л. 253 об.) – 108 именꙋеть (л. 289).

87) Мр. 7:14–23 (толк.) Βλασφημίαν δὲ λέγει, τὴν εἰς Θεὸν ὕβριν («Богохульством» называет оскорбление Бога) – 109 хоулоу же гл҃ть . еже ѡ бꙁ҃ѣ досадоу (л. 253 об.) – 108 глⷷ҇ть (л. 289).

88) Мр. 7:14–23 (толк.) διὸ ἐπισυνάπτει τὴν ὑπερηφανίαν (поэтому [Господь] и добавляет к ней «гордость») – 109 им҆же совокоуплѧеть е преꙁорьствоу (л. 253 об.) – 108 съвокꙋплѧеⷮ (л. 289).

89) Мр. 7:24–30 (толк.) μεταβαίνει ἐπὶ τὰ τῶν ἐθνικῶν ὅρια ([Господь] переходит в пределы язычников) – 109 миноуеть въ ꙗꙁыⷦ҇ предѣлы (л. 254 об.) – 108 минꙋеⷮ (л. 290).

90) Мр. 7:24–30 (толк.) Ἡ οὖν γυνὴ ἀκούσασα περὶ αὐτοῦ, ἐπιδείκνυται πίστιν θερμήν. (Женщина, услышав о Нём, обнаруживает горячую веру) – 109 жена же слышавъши ѡ немь . ꙗвлѧеть вѣроу горѧщоу (л. 254 об.) – 108 ѧвлѧеть (л. 290).

91) Мр. 7:24–30 (толк.) Κυνάρια δὲ ὀνομάζει τοὺς ἐθνικοὺς (Господь называет язычников «псами») – 109 п҆сы же именоуеть ꙗꙁыкы (л. 254 об.) – 108 именꙋеⷮ (л. 290 об.).

92) Мр. 7:31–37 (толк.) Οὐκ ἐμβραδύνει τοῖς τῶν ἐθνικῶν τόποις ([Господь] не задерживается в языческих местах) – 109 не медлиⷮ въ ꙗꙁычьскыⷯ мѣстѣхь (л. 255 об. – 256) – 331 не медьлиⷮ (л. 169) – 108 не медлиⷮ (л. 291).

93) Мр. 7:31–37 (толк.) Καὶ ἰδὴ κωφὸν μογιλάλον, ἀπὸ δαίμονος δὲ τὸ πάθος ἦν, ἰᾶται. (И исцеляет глухонемого, недуг которого был от беса) – 109 глх҃оу же и нѣмоу ѿ бѣсовъ страсти бѣ и исцѣлꙗеть (л. 256) – 108 исцѣлꙗеⷮ (л. 291 об.).

94) Мр. 7:31–37 (толк.) Ἀναβλέψας δὲ εἰς τὸν οὐρανὸν στενάζει (Воззрев на небо, Он вздыхает) – 109 и воꙁрѣв же на нб҃о воꙁы̂хаеть (л. 256) – 108 въꙁы̂хаеⷮ (л. 291 об.).

95) Мр. 8:1–9 (толк.) Ἤδη καὶ πρότερον ἐθαυματούργησέτι τοιοῦτον ὁ Κύριος, καὶ νῦν δὲ θαυματουργεῖ (Господь уже и прежде сотворил подобное чудо. Он чудодействует и теперь) – 109 и преже чюдодѣиствова нѣчто таково гь҃ . и нн҃ѣ же чюдодѣиствоуеть (л. 257) – 108 чюдодѣиствꙋеⷮ (л. 292).

96) Мр. 8:1–9 (толк.) Αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἐπιμέμφεται, διδάσκον καὶ ἡμᾶς μὴ ἐπιπλήττειν σφοδρότερον τοῖς ἀμαθέσιν (Впрочем, Он не порицает их, научая и нас не слишком нападать на неопытных) – 109 не похоулꙗеть . оуча и на҃с не нападати ꙁѣло . на неоученꙑꙗ (л. 257) – 108 похꙋлꙗеⷮ (л. 292 об.).

97) Мр. 8:1–9 (толк.) Λαμβάνει τοίνυν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, τοὺς πνευματικωτέρους λόγους φημί. (Господь берёт «семь хлебов», разумею семь духовнейших слов) – 109 приимаеть се̂мь хлѣбъ . дх҃овнѣиша словеса рекоу (л. 257 об.) – 108 прїимаеⷮ (л. 292 об.).

98) Мр. 8:10–12 (толк.) Μετὰ τὸ θαῦμα τὸ ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, εὐθὺς ἀναχωρεῖ εἰς ἄλλον τόπον (После чуда над хлебами Господь тотчас уходит в другое место) – 109 по чю̂ⷣⷷси еже ѡ хлѣбехь . и абие ѿходиⷮ во ино мѣсто (л. 238) – 108 ѿходиⷮ (л. 293).

99) Мр. 8:10–12 (толк.) Αὐτὸς δὲ οὐ πείθεται τούτοις. (Но Он не внемлет им) – 109 тои же не покарꙗеть симь (л. 258 об.) – 108 не покарꙗетсꙗ иⷨ (л. 293 об.).

100) Мр. 8:13–21 (толк.) Ἀφίησι τοὺς Φαρισαίους ὁ Κύριος, ὡς ἀδιορθώτους. (Господь оставляет фарисеев как людей неисправимых) – 109 ѡставлꙗеть фарисѣꙗ гь҃ . ꙗко нес҆правимы (л. 259) – 108 ѡставлꙗеⷮ (л. 294).

101) Мр. 8:13–21 (толк.) Οἰκονομικῶς δὲ οἱ μαθεταὶ ἐπιλανθάνονται λαβεῖν ἄρτους (Ученики забывают взять хлебы по особому устроению Божию) – 109 по състрою же оученици ꙁабываюь вꙁꙗти хлѣба (л. 259) – 331 ꙁабываютъ (л. 171) – 108 *ꙁабыша* (л. 294). В ТЕ-1а содержится точный перевод презентной греческой формы ἐπιλανθάνονται формой настоящего исторического. В ТСЛ 108 представлено вторичное чтение.

102) Мр. 8:13–21 (толк.) Ζύμην δὲ ὀνομάζει τὴν διδασκαλίαν τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἰρωδιανῶν (Учение фарисеев и иродиан называет закваской) – 109 к҆вⷭ҇а же имєноуєть . оуч҃ние фарисѣиско и иродиꙗнъ (л. 259) – 108 мѣниⷮ (л. 294).

103) Мр. 8:22–26 (толк.) Φαίνεται ἡ Βηθσαϊδὰ πολλὴν ἀπιστίαν νοσήσασα, διὸ καὶ ταλανίζει αὐτὴν ὁ Χριστὸς (Вифсаида страдает большим неверием, за что Христос и поносит её) – 109 ꙗвлꙗєтсѧ виѳсаида . и многимъ невѣрьствиⷨе . болѧщи . тѣмь ѡкаєть и хⷭ҇ (л. 259 об.) – 108 поносиⷮ (л. 294 об.).

104) Мр. 8:22–26 (толк.) Οὐ γνησία δὲ ἦν ἡ πίστις τῶν προσαγόντων, ὅθεν καὶ ὁ Κύριος ἀπάγει τὸν τυφλὸν ἐκ τῆς κώμης, καὶ οὕτως ἰᾶται αὐτόν. Πτύει δὲ εἰς τὰ ὄμματα τοῦ τυφλοῦ, καὶ τὰς χεῖρας ἐπιτίθησιν (Но вера приведших не была чиста, почему Господь и выводит слепого из селения, и потом уже исцеляет его. Он плюет на очи слепого и возлагает на него руки) – 109 не присна же вѣра привⷣѣшихъ . тѣⷨ и гⷭ҇ь изводить слѣпца изо веси . и тако исцѣлꙗєть . и плюет же во очи слѣпцоу и возлагаєть роуцѣ (л. 260) – 108 иⷥводиⷮ ... исцѣлꙗеⷮ ... плюеⷮ ... възлагаеⷮ (л. 294 об.).

105) Мр. 8:22–26 (толк.) διὰ τοῦτο οὐδὲ εὐθὺς ἀναβλέψαι αὐτὸν ποιεῖ, ἀλλὰ κατὰ μέρος (Поэтому Господь не тотчас даёт ему прозреть, а постепенно) – 109 сего радⷩ не абие прозрѣти емоу творить но по части (л. 260) – 108 велиⷮ (л. 295).

106) Мр. 8:22–26 (толк.) Παραγγέλλει δὲ αὐτῷ μὴ εἰσελθεῖν εἰς τὴν κώμην (Призывает его не входить в селение) – 109 заповѣдает же емоу не в҆нити в҆ вⷭ҇е (л. 260) – 108 заповѣдаєть (л. 295).

107) Мр. 8:22–26 (толк.) Μεθὸ δὲ θεραπευθῶμεν, λέγει ἡμῖν μηκέτι ὑποστρέψαι εἰς τὴν κώμην, ἀλλ’ εἰς τὸν οἶκον. (По исцелении Он говорит нам, чтобы мы не возвращались опять в село, но шли домой) – 109 а ꙗкоⷤ исцѣлемь гл҃ть намъ к томоу не возвратитис в҆ вⷭ҇е но в҆ домъ (л. 260) – 108 гл҃еть (л. 295).

108) Мр. 8:27–30 (толк.) Ἀποκρίνονται οὖν ὅτι, Οἱ μὲν Ἰωάννην σε ὑπολαμβάνουσιν· οἱ δὲ, Ἠλίαν. (Они отвечают, что одни принимают Его за Иоанна, другие за Илию) – 109 ѿвѣщають бо . ꙗко ѡвии іѡⷩ҇а тѧ мнѧть . инии же илию (л. 260 об.) – 331 вѣщаютъ (л. 172 об.) – 108 *ѿвѣщаша* (л. 295 об.). В ТЕ-1а содержится точный перевод презентной греческой формы ἀποκρίνονται формой настоящего исторического. В ТСЛ 108 представлено вторичное чтение.

109) Мр. 8:27–30 (толк.) ἐρωτᾷ αὐτοὺς καὶ τὴν αὐτῶν γνώμην ([Господь] спрашивает у них потом и их собственное мнение) – 109 въпрашаеть их и самѣхъ раꙁоума (л. 260 об.) – 108 въпрашаеⷮ (л. 295 об.).

110) Мр. 8:31–33 (толк.) Ὅτε κατέσχεν αὐτοὺς ὁμολογήσαντας, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Χριστὸς, τότε αὐτοῖς ἐκκαλύπτει καὶ τὸ τοῦ σταυροῦ μυστήριον (Приняв от своих учеников исповедание, что Он есть истинный Христос, [Господь] открывает им и тайну Креста) – 109 ега̑ ѡбѧтиꙗ исповѣдав҆ша . ꙗко то есть во истин҆ноу хⷭ҇ . тога̑ имь ѿкрываеть распѧтиꙗ таиньство (л. 261) – 108 ѿкрываеⷮ (л. 296).

111) Мр. 8:31–33 (толк.) Διὸ καὶ ὁ Πέτρος ἄρχεται μέμφεσθαι αὐτῷ (Поэтому Пётр и начинает возражать ему) – 109 тѣмь и петръ начинаеть похоулѧти и (л. 261 об.) – 108 начинаеⷮ (л. 296).

112) Мр. 8:31–33 (толк.) Ὁ δὲ Κύριος <…> Σαταν&acirc;ν ὀνομάζει τὸν Πέτρον (Господь <…> называет Петра сатаной) – 109 гⷭ҇ь сотоною именоуеть петра (л. 261 об.) – 108 гл҃еть (л. 296).

113) Мр. 9:4–8 (толк.) Ἰλίας καὶ Μωσῆς φαίνονται συλλαλοῦντες, διὰ πολλὰς αἰτίας (По многим причинам Илия и Моисей являются беседующими с Ним) – 109 илиꙗ оубо и моисѣи ꙗвлѧетасѧ с нимъ гл҃ща многъ ради винъ (л. 264 об.) – 108 ѧвлѧетасѧ (л. 298 об.).

114) Мр. 9:4–8 (толк.) δείκνυσιν αὐτοῖς τοὺς κορυφαίους τῶν προφητῶν (Он являет им величайших пророков) – 109 ꙗвлѧеть имь вер҆ховнаꙗ ѿ прⷪ҇ркь (л. 264 об.) – 108 предложение пропущено (л. 298 об.).

115) Мр. 9:4–8 (толк.) δείκνυσιν ἐν τῷ ὄρει τοὺς προφήτας· ὧν ὁ μὲν νομοθέτης ἦν, ὁ δὲ ζηλωτής (Он показывает на горе таких пророков, из которых один был законодатель, а другой – ревнитель) – 109 покаꙁаеть бо на горѣ прⷪ҇ркь . ѿ нею же ѡво ꙁаконоположникь бѣ . ѡвⷤъ ревнитель (л. 265) – 108 покаꙁаеⷮ (л. 299).

116) Мр. 9:9–10 (толк.) Τίνος ἕνεκεν ὁ Κύριος παραγγέλλει τοῖς μαθηταῖς (‘Для чего Иисус призывает учеников) – 109 почто іс҃ъ ꙁаповѣда оуч҃нкомъ (л. 265 об.) – 331 ꙁаповѣдаеть (л. 175 об.) – 108 почто і҃с ꙁапрѣщаеⷮ оученикоⷨ (л. 299 об.). В ТСЛ 109 повторяется глагол из евангельского стиха Мр. 9:9: διεστείλατο αὐτοῖς – и ꙁаповѣда имь (л. 265 об.). Примечательно, что данная лексема содержится и в чудовской редакции, тогда как остальные редакции используют глагол ꙁапрѣти [Воскресенский 1894: 250–251].

Первичным следует признать чтение 331, так как оно правильно отражает время греческого глагола.

117) Мр. 9:11–13 (толк.) Ἠλίαν οὖν καλεῖ ὁ Χριστὸς τὸν Ἰωάννην (Но Христос называет Илиёй Иоанна) – 109 иліею бо ѕоветь х҃с ивана (л. 266 об.) – 108 ѕовеⷮ (л. 300).

118) Мр. 9:11–13 (толк.) Ἐνίσταται τοίνυν ὁ Κύριος πρὸς τὴν τῶν Φαρισαίων δόξαν <…> Πῶς δὲ ἐνίσταται; (Таким образом Господь опровергает мнение фарисеев <…> Как же опровергает?) – 109 тѣм же противитсѧ г҃ь къ фарисѣистѣи славѣ <…> како же противитсѧ (л. 266 об.) – 108 противитсѧ (л. 300).

119) Мр. 9:11–13 (толк.) Ὁ δὲ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν (То, что Он говорит, означает следующее) – 109 иже гл҃ть сице есть (л. 266 об.) – 108 гл҃еⷮ (л. 300).

120) Мр. 9:14–18 (толк.) Κατηγορεῖ δὲ τῶν μαθητῶν (Он и учеников [Иисуса] оговаривает) – 109 ѡгл҃тьⷤ оуч҃нкы (л. 267 об.) – 108 оглꙋ҃еⷮ (л. 301).

121) Мр. 9:19–27 (толк.) Ὁ δὲ Χριστὸς εἰς ἐκεῖνον αὐτὸν περιτρέπει τὸ ἔγκλημα (Христос же обращает обвинение на него самого) – 109 х҃с же на того прилагаеть грⷯѣ (л. 268–268 об.) – 108 прелагаеⷮ (л. 301 об.).

122) Мр. 9:19–27 (толк.) Οὐ πρὸς ἐκεῖνον δὲ μόνον τοῦτο λέγει, ἀλλὰ κοινὸν ποιεῖται τὸν λόγον, ὥσπερ πάντας κοινῶς τοὺς Ἰουδαίους ([Иисус] говорит не только об одном этом человеке, а говорит вообще о всех иудеях) – 109 не к томоу же единого гл҃ть . но ѡб'ще творить слово . къ в'сѣмъ іоудѣемь (л. 268 об.) – 108 гл҃еть ... твориⷮ (л. 302).

123) Мр. 9:19–27 (толк.) Δείκνυσι δὲ ποθητὸν αὐτῷ ὄντα τὸν θάνατον (Показывает же, что для Него вожделенна была смерть) – 109 ꙗвлѧет же и вжелѣнꙋ соущоу емоу смр҃ть (л. 268 об.) – 108 ѧвлѧеⷮ (л. 302).

124) Мр. 9:19–27 (толк.) Οὐ μὴν ἵσταται ἄχρι τοῦ μέμψασθαι αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ τὴν ἴασιν ἐπιτίθησιν (Впрочем, Он не останавливается только на укоризне, а подаёт и исцеление) – 109 не же ста до похоуленіꙗ имъ . но исцѣление налагаеть (л. 268 об.) – 331 налагаеть (л. 177 об.) – 108 налагаеть (л. 302).

125) Мр. 9:19–27 (толк.) Ἐπιτιμήσας δὲ καὶ εἰπὼν, Ἔξελθε καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς· τοῦτο αἰνίττεται, ὅτι <...> (Запрещением же и словами «Выйди из него и впредь не входи в него» даёт знать, что <...>) – 109 ѕапрѣтивъ же рекь . изиди и к томоу не вниди , и се ꙗвлѧеть ꙗко <...> (л. 268 об.) – 108 ѧвлѧеⷮ (л. 302).

126) Мр. 9:30–32 (толк.) Εἰπὼν οὖν τὸ σκυθρωπὸν, ὅτι ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, ἐπάγει καὶ τὸ χαρμόσυνον, ὅτι τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται (И теперь, сказав прискорбное слово, что «убьют Его», добавляет и радостное – что «в третий день воскреснет») – 109 рекь бо скоръбное ꙗко оубїють и . наводиⷮ радостное . ꙗко въ третии дн҃ь въскреснеть (л. 270) – 108 наводить (л. 303).

127) Мр. 9:38–39 (толк.) Οὐ ζηλοτυπίᾳ τινὶ καὶ φθόνῳ ὑπαγόμενος ὁ τῆς βροντῆς υἱὸς κωλύει ἐκεῖνον τὸν τὰ δαιμόνια ἐκβάλλοντα (Не по соревнованию какому-либо и не по зависти сын громов возбраняет тому человеку изгонять бесов) – 109 не ревности ѡбраꙁа нѣкоего . и ꙁавистию водимъ . громовъ сн҃ъ воꙁ᾿бранѧеть . ѡномоу бѣсы иꙁгонѧщоу (л. 271) – 108 въⷥбранѧеⷮ (л. 304).

128) Мр. 9:43–50 (толк.) νῦν παραινεῖ τοῖς σκανδαλιζομένοις φυλάττεσθαι ἀπὸ τῶν ἑτοίμως ἐχόντων σκανδαλίζειν καὶ ὑποσκελίζειν αὐτοὺς. (теперь [Господь] поучает соблазняемых людей остерегаться готовых соблазнить и сбивать их с пути истины) – 109 нн҃ѣ оучить соблажненыꙗ хранитисѧ ѿ соущихь . готовыхь соблаꙁнити и ꙁапинати (л. 272 об.) – 108 ꙋчиⷮ (л. 305 об.).

129) Мр. 9:43–50 (толк.) Ὅπερ καὶ ὁ Παῦλος λέγει, ὅτι πυρὶ δοκιμασθησεται πάντα. (как и Павел говорит, что всё будет искушено огнем) – 109 еже и павелъ гл҃ть . ꙗко во ѡгни искоусѧтсѧ всѧ (л. 272 об.) – 108 гл҃еть (л. 305 об.).

130) Мр. 9:43–50 (толк.) Ἅλας δὲ λέγει καὶ τοὺς ἀποστόλους ὁ Κύριος (Солью же Господь называет и апостолов) – 109 солїю же гл҃ть апⷭлы гⷭь (л. 273) – 108 гл҃еть (л. 305 об.).

131) Мр. 10:1–9 (толк.) Συνεχῶς τὴν Ἰουδαίαν ἀφίει ὁ Κύριος διὰ τὴν βασκανίαν ἐκείνων, νυν οὖν ἐπιχωριάζει (Господь часто оставляет Иудею из-за злословия тех [фарисеев], но теперь опять приходит в Иудею) – 109 часто іоудѣю ѡставлѧеть гⷭь тѣⷯ ради ꙁлобы . нн҃ѣ же в᾿селѧетсѧ (л. 273 об.) – 108 оставлѧеⷮ ... вселѧетсѧ (л. 306 об.).

132) Мр. 10:1–9 (толк.) Οὐ μὴν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἄνεισι τέως (Он идёт не прямо в Иерусалим) – 109 но оубо во иерꙋсолимъ восходить (л. 273 об.) – 108 въсходиⷮ (л. 306 об.).

133) Мр. 10:1–9 (толк.) Ὁ οὖν Χριστὸς, ἡ αὐτοσοφία, ἀποκρίνεται αὐτοῖς ἀπόκρισιν διαφεύγουσαν τὰς αὐτῶν παγίδας. (Но Христос, сама премудрость, отвечает им, избегая их сетей) – 109 но оубо самъ сын гⷭь и моудрость . ѿвѣщеваеть имъ ѿвѣтъ . иꙁбѣгающихь сѣти (л. 274) – 331 ѿвѣщеваеⷮ (л. 181) – 108 ѿвѣщаваеⷮ (л. 306 об.).

134) Мр. 10:1–9 (толк.) ἑρμηνεύει αὐτοῖς τὴν νόμον [Христос] объясняет им сам Закон) – 109 сꙁаꙁаеть имь ꙁакоⷩ҇ (л. 274) – 108 скаꙁаеть (л. 307).

135) Мр. 10:10–12 (толк.) Ὁ δὲ ἀποκρίνεται αὐτοῖς ([Господь] отвечает им) – 109 ѡи҆ же ѿвѣщеваеть имъ (л. 275) – 331 ѿвѣщеваеть (л. 182) – 108 ѿвѣщаваеⷮ (л. 307 об.).

136) Мр. 10:10–12 (толк.) Ἔτι καὶ οἱ μαθηταὶ ἐσκανδαλίζοντο· διὰ τοῦτο οὖν καὶ *προσέρχονται* πάλιν αὐτῷ καὶ ἐρωτῶσιν (Так как и ученики соблазнялись [относительно развода мужа и жены], то и они *приступают* к Нему и спрашивают о том же) – 109 ꙗко оуⷱ҇ници блаꙁнѧтсѧ . тѣмь оубо *пристоупиша* к немоу . и въпрашають (л. 275) – 331 пристоупиша ... въпрашаѫⷮ (л. 182) – 108 пристѫпиша ... въпрашаюⷮ (л. 307 об.).

137) Мр. 10:13–16 (толк.) διὸ καὶ λέγει (потому [Господь] и говорит) – 109 тѣмь и гл҃ть (л. 275 об.) – 108 гл҃еть (л. 308).

138) Мр. 10:17–22 (толк.) Τοῦτο γὰρ λέγει ὁ Χριστός (Христос как бы так говорит) – 109 се бо гл҃ть хⷭ҇ (л. 276 об.) – 108 гл҃ть (л. 309).

139) Мр. 10:17–22 (толк.) Ἀλλὰ καὶ ἄλλο τι κατορθοῖ, τὸ διδάξαι αὐτὸν (Кроме того, [Господь] направляет [юношу], уча его) – 109 но ино исправлѧеть еже наоучити (л. 276 об.) – 108 исправлѧеⷮ (л. 309).

140) Мр. 10:17–22 (толк.) αὐτὸς ζωῆς αιωνίου κληρονομίαν ζητεῖ (он сам просит о наследовании жизни вечной) – 109 самъ живота вѣчнаⷢ҇ наслѣдовати просить (л. 277) – 108 просиⷮ (л. 309).

141) Мр. 10:17–22 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν ὁ Κύριος λέγει (Поэтому Господь говорит) – 109 сего раⷣи оубо и гⷭ҇ь гл҃ть (л. 277) – 108 г҃леть (л. 309 об.).

142) Мр. 10:23–27 (толк.) ὅταν εἴπῃ, πάντα, τὰ ὄντα λέγει (когда Христос говорит: «всё», то разумеет всё сущее) – 109 егаⷣ реⷱ҇ть . всѧ соущаꙗ гл҃ть (л. 278 об.) – 108 бываеⷮ (л. 310 об.).

143) Мр. 10:28–31 (толк.) Ὁ Πέτρος εἰ καὶ ολίγα ἀφῆκεν, ἀλλ’ οὖν πάντα ὀνομάζει ταῦτα. (Хотя Петр немногое оставил ради Христа, но и это немногое называет «всё») – 109 петръ аще и мало ѡстави . но оубо в҆се именоуеть то (л. 279) – 108 именꙋеⷮ (л. 311).

144) Мр. 10:28–31 (толк.) καθολικὸν ποιεῖται τὸν λόγον ὁ Κύριος, λέγων (Господь даёт общий для всех ответ) – 109 ѡбще творить гⷭ҇ь слово г҃лѧ (л. 279 об.) – 108 твориⷮ (л. 311).

145) Мр. 10:28–31 (толк.) ταῦτα δὲ λέγει, οὐχ ἵνα τοὺς πατέρας ἐῶμεν ἀβοηθήτους (Говорит это не с тем, чтобы мы оставляли родителей беспомощными) – 109 се же гл҃ть . не да ѡц҃ѣ ѡставимъ беспомощ'ны (л. 279 об.) – 108 гл҃еть (л. 311).

146) Мр. 10:32–34 (толк.) Τίνος ἕνεκεν προλέγει τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν; (Для чего Иисус предсказывает ученикам, что с Ним случится?) – 109 что ради прежегл҃ть . хотѧщаꙗсѧ емоу слоучити (л. 280) – 108 пре̑гл҃еть (л. 312).

147) Мр. 10:32–34 (толк.) Διὰ τοῦτο γοῦν καὶ προλαμβάνει πάντας ἐν τῇ ὁδῷ, βουλόμενος ἀποχωρίσαι τοῦ ἄλλου πλήθους τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. (Поэтому Он и предваряет всех на пути, желая отделить учеников от народа) – 109 того ради оубо и сварѧеть на поути всѧ . хотѧ ѿлоучитисѧ ѡто множества оучн҃комъ своимь (л. 280 об.) – 108 варѧеⷮ (л. 312).

148) Мр. 10:32–34 (толк.) πλὴν εἰ καὶ τὰ σκυθρωπὰ πάντα καταλέγει (хотя и печально то, что Он высказывает) – 109 ѡбаⷱ҇ и печалнаꙗ всѧ гл҃ть (л. 280 об.) – 108 гл҃еть (л. 312 об.).

149) Мр. 10:35–39а (толк.) διὸ καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς ἐπισημαίνεται τοῦτο, λέγων (поэтому и обозначает это евангелист, говоря) – 109 тѣмь и еѵⷢ҇алистъ ꙁнаменаеть гл҃ѧ (л. 281) – 108 ꙁнаменаеⷮ (л. 312 об.).

150) Мр. 10:35–39а (толк.) Ταῦτα οὖν ἐννοοῦντες, αἰτοῦνται καὶ τὴν ἐκ δεξιῶν καὶ τὴν ἐξ εὐωνύμων καθέδραν· διὸ καὶ ὁ Κύριος ἐπιτιμᾷ αὐτοῖς (Думая таким образом, они просят восседания по правую и по левую сторону Христа. Потому и Господь укоряет их) – 109 сии оубо помышлѧющи . просита ѡ десноую и ѡ лѣвоую сѣданїа тѣмь и гⷭ҇ь ꙁапрѣщаеть има (л. 281) – 108 просѧть ... ꙁапрѣщаеⷮ (л. 313).

151) Мр. 10:41–45 (толк.) Διὸ καὶ ἀγανακτοῦσι κατὰ τῶν δύο. (Поэтому [ученики] и негодуют на двух [апостолов]) – 109 тѣмь и негодоують ѡ двоу (л. 282 об.) – 108 негодꙋють (л. 314).

152) Мр. 10:41–45 (толк.) ἐπειδὴ δὲ ἐνταῦθα αὐτοὶ ἐκεῖνοι τὴν τιμὴν ᾐτήσαντο, οὐ φέρουσι λοιπὸν οἱ λοιποί (Когда же те два ученика стали сами просить себе почести, прочие уже не могут стерпеть) – 109 а понеже сдѣ сама та чⷭ҇ти просита . не терпѧть оуже прочее (л. 282 об.) – 331 *тръпѧхꙋ* (л. 186 об.) – 108 *тръпѧхꙋ* (л. 314). Можно предположить, что в протографе была форма имперфекта с приращением тръпѧхоуть, а позднее при переписке был пропущен слог перед -ть, и такая форма закрепилась в некоторых

рукописях, в том числе и в ТСЛ 109. С другой стороны, именно ТСЛ 109 отражает правильный перевод в соответствии с формой настоящего исторического в греческом тексте, и вторичное чтение может быть представлено именно в 331 и ТЕ-1b.

153) Мр. 10:46–52 (толк.) Ὁ δὲ Ματθαῖος δύο τυφλοὺς λέγει (Матфей говорит о двух слепцах) – 109 матѳѣи же два слѣпца гл҃ть (л. 283 об.) – 108 гл҃еть (л. 315).

154) Мр. 11:1–6 (толк.) νῦν δὲ, ἐπειδὴ τοῦ πάθους ἐφέστηκεν ὁ καιρὸς, ὅν αὐτὸς ἑαυτῷ ὥρισε, λαμπρότερον ἔρχεται (теперь, поскольку наступило Им Самим определённое время страдания, идёт открыто) – 109 нн҃ѣ же ꙁане стрⷭ҇ти приспѣ времꙗ . иже самъ собѣ повелѣ . свѣтлѣе приходиⷮ (л. 284 об.) – 108 приходить (л. 316).

155) Мр. 11:11–14 (толк.) Ἐξέρχεται δὲ εἰς Βηθανίαν· ὅ ἑρμηνεύεται οἶκος ὑπακοῆς. Τοὺς γὰρ ἀνυποτάκτους καὶ σκληροκαρδίους *ἀφεὶς* Ἰουδαίους, ἐπὶ τοὺς ὑπακούοντας αὐτῷ ἔρχεται μετὰ τῶν μαθητῶν. (Он уходит в Вифанию, что значит дом послушания, ибо, *оставляя* непокорных и жестокосердных, идёт теперь с учениками к послушным Ему) – 109 в҆ходит҆ же в҆ виѳанїю . иже толкоуетсꙗ домъ послоушанїꙗ . непокорливыꙗ оубо и жестосердыꙗ *ѡставль* юꙋдѣꙗ . и въ послоушающа его идеть со оуч҃нкы (л. 286) – 331 воходить ... ѡставль ... идеть (л. 189) – 108 входиⷮ ... *оставлꙗеⷮ* ... идеть (л. 317 об.). Примечательно, что в ТЕ-1b на месте греческого аористного причастия появляется презентная форма оставлꙗеⷮ – видимо, под влиянием соседних форм настоящего исторического.

156) Мр. 11:11–14 (толк.) εἰ καιροῦ μὴ ὄντος σύκων, ἀπῄτει καρπούς (Он требует плода, когда еще не наступило время для смокв) – 109 потом҆ же времени не соуще смоквамъ . тꙗжеть плода (л. 286 об.) – 108 стꙗꙁаеⷮ (л. 317 об.).

157) Мр. 11:11–14 (толк.) Λέγουσιν οὖν ὅτι οἰκονομία ἐστὶ τὸ πᾶν τοῦτο. (В том, что Он здесь говорит, было особенное смотрение) – 109 гл҃ть оубо ꙗко смотренїꙗ есть все то (л. 286 об.) – 108 гл҃ю ꙋбо , ꙗко смотренїе еⷭ҇ преиⷥрꙗдно . ꙗже твориⷮ и гл҃еть (л. 317 об.).

158) Мр. 11:11–14 (толк.) εἰς τὸ ἀναίσθητον δένδρον ἐπιδείκνυται τὴν δύναμιν (Он являет Свою силу над бесчувственным деревом) – 109 на нечювьственѣ древѣ ꙗвлꙗеть силоу (л. 286 об.) – 108 ꙗвлꙗа (л. 318).

159) Мр. 11:11–14 (толк.) Πρωΐας δὲ πεινᾷ οἰκονομικῶς παραχωρῶν τῇ σαρκὶ, καὶ καρπὸν ζητεῖ ἐκ τῆς μὴ ἐχούσης καιρὸν καρποῦ, ἵνα <…> (Рано же утром Он алчет, попуская Своей плоти по особенному смотрению, и плода преждевременно ищет на

смоковнице с той целью, чтобы <…>) – 109 ранѻⷤ алчеть по сстрою попоустивъ плоти . и плода просить ѿ не имоущихъ . времени плодоу . да ꙗкоⷤ <…> (л. 286) – 108 алчеⷮ ... просиⷮ (л. 318).

160) Мр. 11:15–18 (толк.) Τὸ ἐκβάλλεσθαι παρὰ τοῦ Ἰησοῦ τοὺς πωλοῦντας καὶ ὁ Ἰωάννης διηγεῖται (Об изгнании Иисусом меновщиков рассказывает и Иоанн) – 109 еже изгнати исоⷭ҇у продающаꙗ іѡанна повѣдаеть (л. 287) – 108 повѣдаеⷮ (л. 318 об.).

161) Мр. 11:15–18 (толк.) Σπήλαιον δὲ λῃστῶν ὀνομάζει τὸν ναὸν (Вертепом разбойников же Он называет Храм) – 109 пещероу же разбоиничьскоу именоуеть цр҃квь (л. 287 об.) – 108 именꙋеⷮ (л. 318 об.).

162) Мр. 11:15–18 (толк.) Ἐφιστᾷ δὲ αὐτοῖς κατήγορον καὶ τὸν προφήτην Ἠσαΐαν (Господь же представляет им обличителем и пророка Исаию) – 109 приводи же имъ ісаю ѡглаголʼника прⷪ҇рка (л. 287 об.) – 331 приводить (л. 190) – 108 приводиⷮ (л. 318 об.). В ТСЛ 109 содержится вторичное чтение, так как форма настоящего исторического в 331 и ТСЛ 108 соответствует греческому оригиналу.

163) Мр. 11:24–26 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν λέγει ὁ Κύριος (Поэтому и говорит Господь) – 109 сего раⷣи оубо гл҃ть гⷭ҇ь (л. 289) – 108 гл҃еть (л. 320).

164) Мр. 12:13–17 (толк.) Κελεύει οὖν ὁ Κύριος ἀποδιδόναι καὶ τῷ σώματι τὰ οἰκεῖα βρώματα καὶ ἀναγκαῖα σκεπάσματα (Итак, Господь побуждает давать и телу свойственную ему пищу и необходимую одежду) – 109 велить оубо гⷭ҇ь . ѿдати тѣлоу своемоу брашно . ноужна̑ ѡдѣꙗниꙗ (л. 293) – 108 велиⷮ (л. 323 об.).

165) Мр. 12:18–27 (толк.) Πλαγίως δὲ ὡς δόλιοι προσελθόντες πλάττουσι τὴν διήγησιν ταύτην, διὰ ταύτης δῆθεν ἀνατρέποντες τὴν ἀνάστασιν (Как люди коварные, они выдумывают такую повесть с тем, чтобы ею ниспровергнуть истину Воскресения) – 109 прекии же ꙗко льстиви пришⷣше . зижють повѣсть сию сею злѣ ѿвращающи воскрⷭ҇нїе (л. 293 об.) – 108 съставлꙗюⷮ (л. 324).

166) Мр. 12:18–27 (толк.) Ἑπτὰ δὲ συντιθέασι τοὺς γαμήσαντας τὴν γυναῖκα, ἵνα μᾶλλον διασύρωσι τὴν ἀνάστασιν. (То, что семь же мужей берут одну и ту же жену, это они для большего посмеяния над Воскресением.) – 109 сеⷣмь же слагають поꙗти женоу . да паⷱ҇ оукорꙗть въскрⷭ҇ние (л. 293) – 108 слагаюⷮ (л. 324).

167) Мр. 12:18–27 (толк.) Ὁ οὖν Κύριος, ἐπειδὴ προεβάλλοντο ἐκεῖνοι Μωσέως νόμον, δείκνυσιν αὐτοὺς ἀγνοοῦντας τὰς Γραφάς. (Господь же, поскольку они в основание своего

вопроса представляли Закон Моисеев, обличает их в незнании Писаний.) – 109 гⷭ҇ь же ꙁане ѡни прелагахоу моисⷷ҇е ꙁаконъ ꙗвлѧеть иⷯ невѣдꙋщии писанїи (л. 293 об.) – 108 ѧвлѧеⷮ҇ (л. 324).

168) Мр. 12:18–27 (толк.) Καὶ ἄλλως δὲ ἐλέγχονται μὴ εἰδότες τὰς Γραφὰς (Ещё в другом отношении [саддукеи] оказываются неведующими Писания) – 109 и инакоⷤ҇ ѡбличаютсѧ . невѣдоущии писанїꙗ (л. 294) – 108 обличаютсѧ (л. 324 об.).

169) Мр. 12:28–34 (толк.) ὁ δὲ Μάρκος ἐνταῦθα λέγει, ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη (Марк говорит, что он «разумно отвечал») – 109 марꙿко же сдѣ гл҃ть ꙗко оумъ имы ѿвѣща (л. 295) – 108 гл҃еть (л. 325).

170) Мр. 12:28–34 (толк.) Τίνος δὲ ἕνεκεν ὅλως ταύτην τὴν ἐρώτησιν προεβάλλετο τῷ Χριστῷ ὁ νομικὸς οὗτος; (Для чего же законник так смело предлагает Христу свой вопрос?) – 109 что же ради сице . ѿтиноудь прⷣ҇елагаеть въпрошение хⷭ҇ви ꙁаконꙿник оⷮ҇ (л. 295) – 108 прⷣ҇елагаеⷮ҇ (л. 325 об.).

171) Мр. 12:28–34 (толк.) Ἀλλ’ ὁ Κύριος ἔρχεται ἐπὶ τὰ τοιαῦτα ἐρωτήματα, φησὶν (Но Господь <…> отвечает на вопрос, говоря) – 109 но гⷭ҇ь <…> приходитъ на таковыꙗ вꙿпросы вѣща (л. 295 об.) – 108 приходиⷮ҇ (л. 325 об.).

172) Мр. 12:35–40 (толк.) Ἐπειδὴ πρὸς τὸ πάθος ἔμελλεν ἔρχεσθαι ὁ Κύριος, διορθοῦται τὴν πεπλανημένην τῶν Γραμματέων δόξαν (Поскольку Господу надлежало идти на страдание, Он исправляет ложное мнение книжников) – 109 понеⷤ҇ ко стⷭ҇рти хотѧше приити гⷭ҇ь . исправлѧеть прельщеноую книжниⷦ҇ славоу (л. 296 об.) – 108 исправлѧеⷮ҇ (л. 226 об.).

173) Мр. 12:35–40 (толк.) Ἀποδείκνυσι τοίνυν ἑαυτὸν Θεὸν (Поэтому Он показывает, что Он – Бог <…> но, устрашая, говорит) – 109 тѣмь же ꙗвлѧеть себе бг҃а <…> но страша гл҃ть (л. 296 об.) – 108 ѧвлѧеть … гл҃еть (л. 326 об.).

174) Мр. 12:35–40 (толк.) Διδασκάλους γὰρ αὐτοὺς χειροτονῶν, εἰκότως καὶ περὶ τοῦ βίου αὐτοῖς ὑποτίθεται. (Поставляя их учителями Церкви, Он по справедливости излагает им и правила жизни) – 109 оучитеⷧ҇ бо ихь става в лѣпотоу ѡ житии имъ полагаеть (л. 297) – 108 полагаеⷮ҇ (л. 327).

175) Мр. 13:1–4 (толк.) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ θαυμάζοντες, ὥσπερ εἰ τοσαῦτα μεγέθη καὶ κάλλη οἰκοδομημάτων ἀφανισθήσεται, δεικνύουσιν αὐτῷ τὴν τοῦ ναοῦ τοσαύτην εὐπρέπειαν. (ученики, удивляясь, что столь величественные и прекрасные здания должны погибнуть, показывают Ему столь поразительное благолепие храма) – 109 оуч҃ници его дивѧщесѧ . ꙗко

такоу велічьствоу и доброу ꙁⷣанїю погибноути . показаꙁють емоу цр҃кве благолѣпие (л. 298) – 108 пропуск (л. 328).

176) Мр. 13:1–4 (толк.) ταῦτα προαναφωνεῖ (но Он предрекает) – 109 тѣмь прѣ̑гласить (л. 298) – 108 прѣ̑гл҃еть (л. 328).

177) Мр. 13:1–4 (толк.) Ὃ δὲ, πρὸ τοῦ ἀποκρίνασθαι αὐτοῖς περὶ ὧν ἠρώτησαν, ἀσφαλίζεται τὴν διάνοιαν αὐτῶν, ἵνα μὴ πλανηθῶσιν. (Он же, прежде ответа на их вопрос, утверждает их ум, чтобы не соблазнились) –109 ѡн҆ же ѿвѣща имь . ѡ них же въпросиша . оутвержаєть помыслы ихь да не прельстѧться (л. 298 об.) – 108 ꙋтвержаєть (л. 328).

178) Мр. 13:11–13 (толк.) Προαναφωνεῖ δὲ αὐτοῖς καὶ τὸ πάντων χείριστον (Предсказывает же им и то, что всего хуже <…> Говорит же это <…>) – 109 проглашаєть же имъ . и всѣⷯ горшее <…> гл҃ть же се (л. 300) – 108 прѣ̑гл҃етьⷤ <…> гл҃етьⷤ се (л. 329 об.).

179) Мр. 13:21–26 (толк.) Ἄρχεται δὲ λοιπὸν περὶ τῆς τοῦ Ἀντιχρίστου παρουσίας λέγειν. (Далее начинает говорить о пришествии антихриста) – 109 начинаєть оубо проⷱ҇е ѡ ан҆тихⷭ҇ѣ пришествие гл҃ти (л. 302 об.) – 108 начинаєⷮ (л. 331 об.).

180) Мр. 13:21–26 (толк.) Οὕτως οὖν καὶ ἐνταῦθα λέγει (Так и здесь [Христос] говорит) – 109 тако оубо и ꙁⷣѣ гл҃ть (л. 302 об.) – 108 гл҃еть (л. 331 об.).

181) Мр. 13:27–31 (толк.) Οὐ γὰρ δήπου γενεὰν λέγει τὴν τῶν ἀποστόλων. (Господь говорит здесь не о роде апостольском) – 109 не бо гдѣ рⷪ҇ гл҃ть апосталескь (л. 303 об.) – 108 гл҃еⷮ (л. 332 об.).

182) Мр. 13:27–31 (толк.) Γενεὰν οὖν τὴν τῶν Χριστιανῶν λέγει (Значит, родом называет здесь род христианский) – 109 рⷪ҇ оубо хрⷭ҇тиꙗнескь гл҃ть (л. 303 об.) – 108 гл҃еть (л. 332 об.).

183) Мр. 13:32–37 (толк.) Νῦν δὲ σοφώτερον μεταχειρίζεται, καὶ ἀπείργει αὐτοὺς ὅλως τοῦ ζητεῖν μαθεῖν καὶ ἐνοχλεῖν αὐτῷ (Сейчас же Он мудро поступает и совершенно удерживает их от желания знать и докучать Ему) – 109 н҃нѣ же моудрѣе начинаєть . и възбранѧєть имь ѿиноудь . искати навыкноути и стоужати емоу (л. 304–304 об.) – 108 начинаєⷮ ... въⷥбранѧєⷮ (л. 333).

184) Мр. 13:32–37 (толк.) Πᾶσι δὲ ταῦτα παραγγέλλει ὁ Κύριος, καὶ τοῖς κοσμικωτέροις, καὶ τοῖς ἀναχωρηταῖς. (Господь же призывает к этому всех вообще – и

мирских людей, и отшельников) – 109 всѣм же се заповѣдаеть гⷭ҇ь . и в мироу соущиимь . и инокомъ (л. 305) – 108 заповѣдаеⷮ (л. 333 об.).

185) Мр. 14:1–5 (толк.) Καὶ οἱ τέσσαρες μνημομεύουσι τοῦ μύρου. (О мире упоминают все четыре евангелиста) – 109 и четырѣ поминають ѡ мирѣ (л. 306) – 108 поминаюⷮ (л. 334).

186) Мр. 14:1–5 (толк.) ἀποδέχεται δὲ αὐτῆς ὁ Κύριος τὴν προαίρεσιν (Господь приемлет усердие её) – 109 приемлеⷮ гⷭ҇ь єꙗ произволениемь (л. 306) – 108 прїемлеⷮ (л. 334 об.).

187) Мр. 14:1–5 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν καὶ Ἰωάννης τούτου μόνου μνημονεύει (По этой причине Иоанн и упоминает о нём одном) – 109 тѣмь іѡаⷩ҇ того поминаеть (л. 306 об.) – 108 поминаеⷮ (л. 334 об.).

188) Мр. 14:6–9 (толк.) Μέμφεται ὁ Κύριος τοῖς ἀποστόλοις (Господь упрекает апостолов) – 109 хоулитъ гⷭ҇ь апⷭ҇лы (л. 306 об.) – 108 хоулиⷮ (л. 334 об.).

189) Мр. 14:6–9 (толк.) Ἅμα δὲ καὶ πλήττει τὸν προδότην <…> καὶ ὡς ἀσυνείδητον ἐλέγχει (А вместе обличает и предателя <…> и обнаруживает его бессовестность) – 109 вкоупѣ же и стоужаеть предателѧ <…> и неразоумнаго ѡбличаеть (л. 306 об. – 307) – 108 обличаеⷮ ... ѡбличаеⷮ (л. 335).

190) Мр. 14:10–11 (толк.) Ὅτε ἡ γυνὴ τὴν οἰκείαν φιλοτιμίαν ἐπεδείξατο, τότε μαίνεται ὁ μαθητὴς (Когда женщина оказала подобающую честь Христу, тогда враждует ученик) – 109 егⷣа жена свое любоуⷱ҇тье ꙗвлѧще . тогⷣа вражоⷣуеть оученикь (л. 307 об.) – 108 вражⷣꙋеть (л. 335 об.).

191) Мр. 14:12–15 (толк.) Πρώτην ἡμέραν τῶν Ἀζύμων, τὴν πέμπτην λέγει (Первым днём опресноков евангелист называет пятницу) – 109 первии дн҃ь ѡпрѣснокь . четвер҆токь гл҃ть (л. 308) – 108 гл҃еть (л. 335 об.).

192) Мр. 14:12–15 (толк.) Δίδωσι δὲ αὐτοῖς καὶ σημεῖον τοῦ εὑρεῖν τὴν οἰκίαν (Даёт им признак, как найти дом) – 109 дает҆ же имъ знаменїе ѡбрѣсти домъ (л. 308) – 108 даеⷮ (л. 336).

193) Мр. 14:22–25 (толк.) Καὶ ὁ Κύριος γὰρ λέγει (И Господь говорит) – 109 и гⷭ҇ь бо гл҃ть (л. 309 об.) – 108 гл҃еть (л. 337 об.).

194) Мр. 14:22–25 (толк.) Οὐ μὴ πίω δὲ ἐκ τοῦ οἴνου, λέγει, ἄχρι τῆς ἀναστάσεως. Βασιλειαν γὰρ τὴν ἀνάστασιν ὀνομάζει («Не буду, – говорит Он, – пить от плода

виноградного» до Воскресения. Царством называет здесь Воскресение) – 109 ею же ѿ вина сего гл҃ть до въскрⷭ҇нїа . цⷭ҇ртво бо въскрⷭ҇ние именоуеть (л. 310) – 108 гл҃еть ... именȣеть (л. 337 об.).

195) Мр. 14:26–31 (толк.) Ἅμα δὲ καὶ τοῦτο δείκνυσιν, ὅτι ἀσπαστός ἐστιν αὐτῷ ὁ ὑπὲρ ἡμῶν θάνατος (Этим [Господь] показывает вместе и то, что смерть ради нас не страшна для Него) – 109 вкоупѣ же и се ꙗвлѧеть . ꙗко не страш҆на есть емȣ . еже ꙁа ны см҃рть (л. 310 об.) – 108 ѧвлѧеть (л. 338).

196) Мр. 14:26–31 (толк.) Ἐξέρχεται δὲ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἵνα <...> (Господь идёт «на гору Елеонскую», чтобы <...>) – 109 исходитъ же в҆ гороу елеѡньскоую . да <...> (л. 311) – 108 исходит҆ (л. 338 об.).

197) Мр. 14:26–31 (толк.) Εἶτα ἵνα μὴ δόξῃ προφανὴς εἶναι κατηγορία πάντων τὸ τοιοῦτον, παράγει καὶ μαρτυρίαν ἐκ τοῦ προφήτου Ζαχαρίου (А чтобы они не сочли сего явной укоризной, относящейся ко всем, приводит свидетельство пророка Захарии) – 109 да мнѧть ꙗко ꙗвлено оукоренїе в҆сѣмь таково . приводить и въ свидѣтельство во прⷪ҇рка ꙁахарїю (л. 311) – 108 приводиⷮ (л. 338 об.).

198) Мр. 14:26–31 (толк.) Τελευταῖον δέ, καὶ παραμυθίαν ἐπάγει αὐτοῖς (Наконец, преподаёт им и утешение) – 109 конечное же оутѣшенїе наводить имь (л. 311) – 108 наводиⷮ (л. 338 об.).

199) Мр. 14:26–31 (толк.) Ἀλλ’ ὁ Πέτρος ἐνίσταται, διὸ καὶ ακούει, ὅτι <...> (Но Пётр возражает; поэтому и слышит, что <...>) – 109 но петръ противитсѧ тѣмь и слышить . ꙗко <...> (л. 311) – 108 противитсѧ ... слышиⷮ (л. 338 об.).

200) Мр. 14:26–31 (толк.) Τοῦτο οὖν ἐνταῦθα λέγει (Тогда же [Христос] говорит) – 109 се же оубо сдѣ гл҃ть (л. 311) – 108 гл҃еть (л. 338 об.).

201) Мр. 14:26–31 (толк.) διὸ καὶ παραχωρεῖ ὁ Κύριος (Поэтому и Господь допускает) – 109 того ради попоущаеть гⷭ҇ь (л. 311 об.) – 108 попȣщаеⷮ (л. 339).

202) Мр. 14:26–31 (толк.) Τὸ δέ, Πατάξω τὸν ποιμένα, ὁ Πατὴρ λέγει. («Поражу пастыря» – это говорит Бог Отец) – 109 а еже поражоу пастоуха ѿц҃ь гл҃еть (л. 311) – 108 гл҃еть (л. 339).

203) Мр. 14:32–42 (толк.) Εὑρων δὲ αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, οὐ σφοδρῶς ἐπιτιμᾷ (Найдя же их [учеников] опять спящими, не упорно их упрекает) – 109 ѡбрѣⷮ же ꙗ паки спѧща . не ѕѣло прѣтитъ (л. 313) – 108 прѣтиⷮ (л. 340).

204) Мр. 14:32–42 (толк.) τί οὖν λέγει; Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. Εἰρωνευόμενος δὲ τοῦτο λέγει πρὸς αὐτοὺς (Что же говорит: «вы всё еще спите и почиваете?» Говорит же это, пристыжая их.) – 109 что оубо гл҃ть спитє прⷱоє и почиваитє . и поносѧ имь гл҃ть сє (л. 313) – 108 гл҃єть (л. 340).

205) Мр. 14:32–42 (толк.) οὐχ ἵνα δὲ φύγωσι τοῦ λέγει, ἀλλ’ ἵνα μᾶλλον συναντήσωσι τοῖς ἐχθροῖς. (Так говорит не с тем, чтобы бежать, но чтобы встретить врагов.) – 109 а нє да бѣжать . си гл҃ть . но да противѧтсѧ паⷱ врагомъ (л. 313) – 108 гл҃єть (л. 340 об.).

206) Мр. 14:32–42 (толк.) Ἀρχιερεῖς οὖν λέγει, τοὺς <…> (Поэтому архиереями [евангелист] называет тех, кто <…>) – 109 архїєрѣꙗ жє гл҃ть (л. 315) – 108 гл҃єⷮ (л. 342).

207) Мр. 14:55–61 (толк.) Σχῆμα δῆθεν κριτηρίου οἱ αὐτοκατάκριτοι πλάττονται, ἵνα δόξωσι μετὰ κρίσεως αὐτὸν ἀνελεῖν. (Люди, сами достойные осуждения, составляют вид судилища, чтобы показать, будто умертвили Его (Христа) по суду) – 109 ѡбраꙁъ ꙁлочиваго соудища . тии самоѡсоужєниє стварѧють . да мнѧтсѧ по ѡсоужєнїю погоубити и (л. 315 об.) – 108 сътворѧюⷮ (л. 342 об.).

208) Мр. 14:61–65 (толк.) Ἐρωτᾷ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς (Первосвященник снова спрашивает [Иисуса]) – 109 впрашаєть паки архїєрѣи (л. 316) – 108 въпрашаєⷮ (л. 343).

209) Мр. 14:61–65 (толк.) προστίθησι δὲ τῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, τὸ, ὁ Υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ (К словам «Ты ли Христос» – он присоединяет «Сын Благословенного») – 109 прилагаєть жє ты ли єси х҃с с҃нъ бл҃гвнаго (л. 316) – 108 прилагаєⷮ (л. 343).

210) Мр. 14:61–65 (толк.) Ὁ γοῦν ἀρχιερεὺς, ἔθος Ἰουδαϊκὸν πληροῖ. (При этом архиерей исполняет иудейский обычай) – 109 архїєрѣи жє ѡбыⷱи іоудѣискии исполнѧєть (л. 316 об.) – 108 испольнѧєⷮ (л. 343).

211) Мр. 14:66–72 (толк.) Ματθαῖος μὲν γὰρ ἄλλην ταύτην λέγει (Матфей же говорит, что была другая [служанка]) – 109 матѳѣи оубо иноу сїю гл҃ть (л. 317–317 об.) – 108 гл҃єть (л. 344).

212) Мр. 15:1–15 (толк.) Ἐρωτήσαντος δὲ τοῦ Πιλάτου, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ Κύριος ἀμφίβολον ἀπόκρισιν δίδωσι. (На вопрос Пилата: «Ты Царь Иудейский?» – Господь даёт неопределённый ответ.) – 109 и въпросившоуⷤ пїлатоу . ты ли єси ц҃рь іоудѣискии г҃ь ѿвѣтъ нєсовєршєнъ даєть (л. 319) – 108 даєⷮ (л. 345 об.).

213) Мр. 15:16–21 (толк.) καὶ τὸν κάλαμον δὲ ἀντὶ σκήπτρου παραλαμβάνουσιν ἐνταῦθα οἱ τοῦ διαβόλου χορευταί (вместо скипетра берут трость лицедеи дьявола) –109 и трость ꙁа скипетръ . поимають сдѣ дїꙗволи ликоственици (л. 319 об. – 320) – 331 поимаюⷮ (л. 210 об.) – 108 поимаюⷮ (л. 346–346 об.).

214) Мр.15:22–28 (толк.) Ὁ τοίνυν τὸ πτῶμα καὶ τὸν θάνατον τοῦ Ἀδὰμ ἰώμενος Κύριος, ἐκεῖ σταυροῦται (Здесь распинается и Господь, врачующий падение и смерть Адама) – 109 тѣм же паденїе и смр҇ть ицѣлѧю адамлю . гⷭ҇ь тамо распинаетсѧ (л. 320 об.) – 108 распинаетсѧ (л. 347).

215) Мр.15:22–28 (толк.) καὶ ἕτερος ἄλλο τι λέγει προσενεχθῆναι τῷ Κυρίῳ (другой [евангелист] говорит, что Господу поднесено было что-то другое) – 109 и инъ ино что гл҃ть принести гоⷭ҇ꙋ (л. 321) – 108 гл҃еть (л. 347).

216) Мр.15:22–28 (толк.) Μέσον δὲ τῶν δύο λαῶν σταυροῦται ὁ Κύριος (Посреди сих двух народов распинается Господь) – 109 срⷣⷩе же двоиⷯ люⷣⷩ распинаетсѧ гⷭ҇ь (л. 321 об. – 322) – 108 распинаетсѧ (л. 348).

217) Мр. 15:33–37 (толк.) Ἀναβοᾷ δὲ ὁ Κύριος Ἑβραϊστὶ τὸ προφητικὸν (Господь же произносит пророческое изречение по-еврейски) – 109 вопиет же іⷭ҇ еврѣискї прⷪ҇рчьское (л. 323) – 108 въпїеть (л. 349).

218) Мр. 15:42–47 (толк.) Ὁ μακάριος Ἰωσὴφ, ἔτι τῷ νόμῳ δουλεύων, καὶ τὸν Χριστὸν Θεὸν ἐπέγνω, διὸ καὶ τολμᾷ τόλμαν ἐπαινετήν (Блаженный Иосиф, еще служа Закону, признал Христа Богом, поэтому и дерзает на похвальный подвиг) – 109 бл҃жныи иѡсⷴ . и еще ꙁаконꙋ работаꙗ хⷭ҇а бг҃а поꙁна тѣмь . и дерꙁаеть деръꙁостию похваленою (л. 325) – 108 дерꙁаеⷮ (л. 390 об.).

219) Мр. 16:1–8 (толк.) Ὁ καὶ ὁ Ματθαῖος λέγει (Так и Матфей говорит) – 109 еже и матѳѣи гл҃ть (л. 325 об.) – 108 гл҃еть (л. 352 об.).

220) Мр. 16:1–8 (толк.) Πρότερον γὰρ ἀπαλλάττει ταύτας τοῦ δέους, εἶτα καὶ περὶ τῆς ἀναστάσεως εὐαγγελίζεται. Ἐσταυρωμένον δὲ αὐτὸν ὀνομάζει· οὐ γὰρ ἐπαισχύνεται τὸν σταυρόν. (Сначала он освобождает их от страха, а потом благовествует о Воскресении. Он называет Иисуса Христа «Распятым») – 109 первѣе ѹбо измѣнѧетсѧ ѹмнѣниꙗ таче и

воскⷭ҇рнїи бл҃говѣстоуеть . распѧтым же его именоуеть (л. 326) – 108 иⷥмѣнѧⷮе ... именуⷮе (л. 352 об.).

221) Мр. 16:1–8 (толк.) Τὸν Πέτρον χωρίζει ἀπὸ τῶν μαθητῶν, ὡς κορυφαῖον (Петра отделяет от учеников как верховного) – 109 петра лоучиⷮ ѿ апⷭ҇лъ ꙗко верховнаго (л. 326 об.) – 108 раⷥлꙋчаⷮе (л. 353).

222) Мр. 16:1–8 (толк.) Εἰς δὲ τὴν Γαλιλαίαν πέμπει αὐτοὺς (Посылает же их «в Галилею») – 109 в҆ галелѣю же посылають ꙗ (л. 326 об.) – 108 посылаⷮе (л. 353).

223) Мр. 16:9–14 (толк.) περὶ τούτων καὶ ὁ Λουκᾶς λέγει (об этих двоих и Лука говорит) – 109 отсутствует – 331 гл҃ть (л. 215 об.) – 108 гл҃еть (л. 354).

224) Мр. 16:15–20 (толк.) Σημεῖα δὲ λέγει τοῖς πιστεύσασι παρακολουθήσειν (Верующих же, говорит, будут сопровождать знамения) – 109 отсутствует – 331 намєнїа же вѣровавшиⷨ҇ си въслѣⷣствоуⷮж (л. 216) – 108 вѣровавшиⷨ послѣⷣствꙋюⷮ [опущено] (л. 354 об.).

2. Процессное настоящее историческое

1) Мр. 1:23–28 (толк.) Ῥίπτει δὲ αὐτὸν τὸ δαίμονιον καὶ σπαράσσει, ὡς ἂν οἱ βλέποντες, ἰδόντες ποίου κακοῦ ἐλευθεροῦται ὁ ἄνθρωπος, πιστεύσωσι διὰ τὸ θαῦμα (‘Бес мечет его и терзает, чтобы очевидцы, видя, от какого бедствия избавляется человек, уверовали ради чуда’) – 109 помѣтаеть же и бѣсъ . и истрѧсаеть и ꙁавидѣв'ше како ꙁла с'вобожаетсѧ чл҃вкь . чюдесе ради вѣроують (л. 217 об. – 218) – 331 помѣтаеть ... истрѧсаеть (л. 150) – 108 помѣтаⷮе ... исътрѧсаⷮе (л. 258–259 об.).

2) Мр. 1:35–39 (толк.) Μεθὸ ἐθεράπευσε τοὺς νοσοῦντας, ἀναχωρεῖ ἰδίᾳ <...> Καὶ προσεύχεται δὲ (‘После того как исцелил больных, Он уходит в уединенное место <…> и молится’) – 109 по исцѣлениии недоуж'ныхь ѿходить ѡсобь ... молити же сѧ (л. 219) – 331 молит же сѧ (л. 151) – 108 молиⷮ же сѧ (л. 260). В ТСЛ 109 содержится вторичное чтение.

3) Мр. 1:35–39 (толк.) Ζητοῦσι δὲ αὐτὸν τοῖς ὄχλοις καὶ ποθοῦσιν, οὐκ ἐπιδίδωσιν ἑαυτὸν, ἀλλ’ ἀποδέχεται μὲν, βαδίζει δὲ ὅμως καὶ ἐπὶ τοὺς ἄλλους τοὺς δεομένους θεραπείας καὶ διδασκαλίας (‘Народ же ищет и страстно желает Его, но Он не отдаётся ему, хотя принимает это, но идёт и к другим, нуждающимся в исцелении и наставлении’) – 109 ищоуть же его и народи и любѧтъ . не ꙗко воꙁⷢ҇лти имь . но любѧтъ оубо идет же оубо и ко инѣⷨ требоующимь оученнꙗ его (л. 219) – 331 ищюⷮ ... любѧть ... любѧть ... идеть (л. 151) – 108 ищоуть ... любѧⷮ ... идⷮе (л. 260).

4) Мр. 2:1–5 (толк.) Πολλάκις γὰρ διὰ τὴν τοῦ προσφέροντος πίστιν, ἰᾶται τοὺς προσφερομένους, ἀπίστους ὄντας· πολλάκις δὲ τοὐναντίον, διὰ τὴν τοῦ προσφερομένου, καίτοι ἀπίστων ὄντων τῶν προσφερόντων. (Впрочем, [Христос] часто исцеляет ради веры одного приносящего, хотя приносимый не был верующим, и напротив, часто же врачевал ради веры приносимого, хотя приносящие не веровали.) – 109 многажⷣы приносимаго ради вѣры исцѣливаеⷮ . приносѧщиимь же невѣрʼнымь соущиимь . многажⷣы же противʼное (л. 220 об. – 221) – 331 исцелѣваеть (л. 152 об.) – 108 исцѣлѣваеⷮ (л. 261 об.).

5) Мр. 4:1–2 (толк.) Κάθηται δὲ ἐν τῷ πλοίῳ, ἵνα κατὰ πρόσωπον ἔχων πάντας, ἐν ἐπηκόῳ πάντων λέγοι (‘Садится же в лодку, чтобы, имея перед глазами всех, говорить в услышание всех’) – 109 сѣдитʼ же вʼ корабли . да в лице имъ всѧ . въ слоⷯу всѣмь гл҃ть (л. 231 об.) – 108 сѣдиⷮ (л. 271).

6) Мр. 4:35–41 (толк.) ἀφίησι κλυδωνισθῆναι, καὶ ἅμα ἵνα διδάξῃ πειρασμοὺς φέρειν. Καθεύδει δὲ, ἵνα μεῖζον φανῇ αὐτοῖς τὸ θαῦμα, πρότερον θορυβηθεῖσιν (попускает им быть в опасности из-за бури, чтобы научить их переносить опасности. Спит же Он, чтобы чудо показалось им тем важнее, после того как они перепугались) – 109 попоущаеть быти боури . да наоучить искоусы терʼпѣти . спитъ же да вѧщьши ꙗвитсѧ имь чюⷣо преже плишевати (л. 237 об.) – 108 спиⷮ (л. 276).

7) Мр. 4:35–41 (толк.) Συγχωρεῖ οὖν ἐπιγενέσθαι τὸν χειμῶνα· καθεύδει δὲ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον τὸ τοῦ πλοίου (поэтому Господь попускает быть буре. Он спит на корме корабля – 109 попоущаеть оубо быти вѣтроу и спитʼ же на възглавии кораблѧ (л. 238) – 108 спиⷮ (л. 276).

8) Мр. 6:6–11 (толк.) Οὐ μόνον δὲ αὐτὸς διδάσκει, ἀλλὰ καὶ τοὺς δώδεκα ἀποστέλλει δύο δύο, ἵνα καὶ προθυμότεροι ὦσιν. (Не только сам учит, но и посылает учеников своих по двое, чтобы они были смелее.) – 109 не токмо самъ оучиⷮ но и два на .і҃. посылаеть два . два . да оусерʼднѣише боудоуть (л. 244 об.) – 108 оучить (л. 282).

9) Мр. 6:21–29 (толк.) Ὁ Σατανᾶς δὲ ὀρχεῖται διὰ τοῦ κορασίου (Сатана пляшет в девице) – 109 сотона же плѧшеть . во ѡтроковицѣ (л. 247) – 108 плѧшеⷮ (л. 284).

10) Мр. 7:24–30 (толк.) Διὰ τοῦτο οὖν καὶ ὁ Κύριος οὐκ εὐθέως ὑπακούει, ἀλλ’ ἀναβάλλεται τὴν δωρεὰν (Поэтому и Господь не тотчас соглашается, но отсрочивает дар) – 109 тѣⷨ и гⷭ҇ь . не абие послоушавъ но жⷣеть дара (л. 254 об.) – 108 ждеⷮ (л. 290).

11) Мр. 8:10–12 (толк.) Οἱ δὲ Φαρισαῖοι σημεῖον ζητοῦσιν ἐξ οὐρανοῦ (Фарисеи же ищут знамения с неба) – 109 ѳарисѣи же ꙁнаменїꙗ ищоуⷮ ѿ нб҃си (л. 258) – 108 ищꙋⷮ (л. 293 об.).

12) Мр. 8:27–30 (толк.) Τί οὖν ὁ Πέτρος; Ὁμολογεῖ αὐτὸν εἶναι τὸν ὑπὸ τῶν προφητῶν καταγγελλόμενον Χριστόν. (Что же Петр? Он исповедует Его Христом, предвозвещённым пророками) – 109 что же петръ исповѣдаеть его . ꙗко ѿ прⷪ҇ркь ѡбѣщанаго хⷭ҇а (л. 260 об.) – 108 исповѣдаеⷮ (л. 295 об.).

13) Мр. 9:33–37 (толк.) Ὁ δὲ Κύριος τὴν μὲν ἐπιθυμίαν τὴν τῆς προτιμήσεως οὐ κωλύει. Θέλει γὰρ ἡμᾶς ἐκιθυμεῖν τοῦ ὑψηλοτέρου βαθμοῦ. Οὐ μέντοι ἁρπάζειν ἡμᾶς βούλεται τὰ πρωτεῖα, ἀλλὰ διὰ τῆς ταπεινώσεως μᾶλλον κατακτᾶσθαι τὸ ὑψηλόν. Παιδίον γὰρ ἔστησεν εἰς τὸ μέσον, καὶ κατ’ ἐκεῖνο γενέσθαι καὶ ἡμᾶς βούλεται. (Но Господь, хотя не возбраняет стремления к большей чести (потому что хочет, чтобы мы желали высших степеней), однако не дозволяет нам похищать первенство у других; напротив, [хочет], чтобы мы смирением достигали возвышения. Так он поставил посреди учеников дитя и желает, чтобы мы были подобны ему) – 109 гⷭ҇ь же похоти любоуⷭ҇тьꙗ . не бранить . велить бо мы и похотѣвати вышьшиⷯ степени но не восхыщати намъ велитъ первыⷯ но смирениемь паⷱ҇ тсажати (sic!) высокаⷢ҇ . ѿроча бо постави посреⷣⷩ҇ и по ѡномоу быти велитъ намъ (л. 270 об.) – 108 не бранит ... велиⷮ ... велиⷮ (л. 303 об.).

14) Мр. 10:13–16 (толк.) Διὸ καὶ ἀναγκαλίζεται τοὺς τοιούτους ὁ Κύριος <…> Καὶ εὐλογεῖ (Поэтому Господь и обнимает таких <…> и благословляет) – 109 тѣмь ѡбоуимаеть таковыꙗ гⷭ҇ь ... и блгⷭ҇вѧеть (л. 275 об. – 276) – 108 ѡбьмаеⷮ ... блⷭ҇вѧеⷮ (л. 308).

15) Мр. 10:17–22 (толк.) Ὥστε τοῦτο διὰ τῶν ῥημάτων τούτων ὁ Χριστὸς βούλεται τὸ, ὑψηλοτέραν ποιῆσαι τὴν τοῦ ἀνθρώπου διάνοιαν (Такими словами Христос хочет подать высшую мысль о Себе) – 109 хⷭ҇с хощеть вышешоу сотворити чл҃вка мысль (л. 276 об.) – 108 хощеⷮ (л. 309).

16) Мр. 10:32–34 (толк.) Ἰδίᾳ δὲ παραλαβὼν τοὺς μαθητὰς, μόνοις αὐτοῖς διαλέγεται. (Лично же принимая учеников, только с ними беседует) – 109 единыⷤ поимъ оучⷩ҇кы . единѣмь бесѣдоуеⷮ (л. 280 об.) – 108 пропуск (л. 312).

17) Мр. 10:32–34 (толк.) Ἅμα <…> δείκνυσιν ὅτι προστρέχει τῷ πάθει καὶ οὐκ ἀποφεύγει τὴν ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας νέκρωσιν (В то же время [Господь] <…> показывает, что Он спешит к страданию и не убегает от смерти ради нашего спасения) –

109 абие <…> ꙗвлѧетсѧ текии ко страсти и не бѣгаеть ꙁа наше сп҃сение оумертиꙗ (л. 280 об.) – 108 бѣгаеⷮ (л. 312 об.).

18) Мр. 10:41–45 (толк.) ἀλλ’ ὁ Χριστὸς θεραπεύει αὐτοὺς (Но Христос врачует их) – 109 но хⷭ҇ врачюеть (л. 282 об.) – 108 врачюеть (л. 314).

19) Мр. 11:7–10 (толк.) Διὸ καὶ τιμῶσι τὸν Ἰησουν (Вот почему теперь они почитают Иисуса) – 109 тѣмь и чтѧть іⷭ҇а (л. 285 об.) – 108 чьстѧⷮ (л. 316 об.).

20) Мр. 12:35–40 (толк.) Ἅμα δὲ διὰ τούτων καὶ τοὺς ἀποστόλους διδάσκει ([Господь] поучает вместе и апостолов) – 109 абїе же сими апⷭ҇лы оучить (л. 297) – 108 оучиⷮ (л. 327).

21) Мр. 14:12–15 (толк.) Ἐκεῖ τοίνυν, ἐν τῷ τοιούτῳ λέγω νῷ, ἑτοιμάζεται τὸ Πάσχα τῷ Χριστῷ ὑπὸ δύο μαθητῶν, Πέτρου καὶ Ἰωάννου (Здесь-то, в таком, говорю, уме, Христу готовится пасха двумя учениками, Петром и Иоанном) – 109 тѣмь в такомъ оумѣ готоваетсѧ . гл҃ю пасха хⷭ҇ви ѿ двою оучн҃коу петра и иѡан'на (л. 308 об.) – 108 готоваетсѧ (л. 336).

22) Мр. 14:32–42 (толк.) Οὐχ ὃ ἐγὼ θέλω, ἀλλ’ ὃ σὺ, διδάσκει ἡμᾶς, ἵνα καὶ τῆς φύσεως βιαζομένης ὑπερφρονῶμεν, τὸ ἀρεστὸν τῷ Θεῷ αἰτούμενοι. (Словами «но не чего Я хочу, а чего Ты» Он учит нас, несмотря на требования природы, просить того, что угодно Богу) – 109 а еже рещи не ꙗкоⷤ аꙁь хощоу но ꙗко ты оучит҆ ны . да не естьствоу ноудѧще неродимъ . оугоднаго богови ищоуще (л. 312 об.) – 108 ꙋчит (л. 339 об.).

23) Мр. 14:32–42 (толк.) Πάλιν οὖν ἐκ τρίτου προσεύχεται, διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας ἅς εἴπομεν ἄνω. (В третий раз [Христос] молится по тем причинам, о которых мы говорили выше) – 109 и паки оубо третїе молитсѧ . винъ ради ꙗже рекохомъ выше (л. 313) – 108 молитсѧ (л. 340).

24) Мр.15:22–28 (толк.) ἐναντιοῦται τῷ λέγοντι, Καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν (противоречит другому [евангелисту], который говорит: «И, отведав, не хотел пить») – 109 соупротивѧтсѧ глщ҃ии и вкоушьше не хотѣ пити (л. 321) – 108 сꙋпротивѧтсѧ (л. 346 об.).

25) Мр. 16:1–8 (толк.) Πρότερον γὰρ ἀπαλλάττει ταύτας τοῦ δέους, εἶτα καὶ περὶ τῆς ἀναστάσεως εὐαγγελίζεται. (Сначала он освобождает их от страха, а потом благовествует о Воскресении.) – 109 первѣе оубо измѣнѧетсѧ оумнѣниꙗ таче и воскрⷭ҇нїи бл҃говѣстоуеть (л. 326) – 108 бл҃говѣстꙋеть (л. 352 об.).